叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000001

2. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000002

3. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000003

4. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000004

5. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000005

6. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000006

7. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000007

8. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən]
DOROTHY **DIXON**
多萝西 迪克森

多萝西·迪克森

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n]
and **the** **Double** **Cousin**
和 这 双倍的 表哥

以及双重表亲

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɒr(ə)θi] [weɪn]
Dorothy **Wayne**
多萝西 韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][sɔlv, sɔːlv][ðə; ði] ['kɑːnweɪ] [keɪs]
Dorothy **Dixon** **Solves** **the** **Conway** **Case**
多萝西 迪克森 解决 这 康威 案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn]
Dorothy **Dixon** **and** **The** **Mystery** **Plane**
多萝西 迪克森 和 这 神秘 飞机

多萝西·迪克森和神秘飞机

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] [wɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz]
Dorothy **Dixon** **Wins** **Her** **Wings**
多萝西 迪克森 胜利 她 翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **GOLDSMITH** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1933**
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Goldsmith** **Publishing** **Company**
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE **IN** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə]
To
到

到

[ˌdɔːrə'θiə] ['heti] ['gʌtmən]
Dorothea **Hetty** **Gutmann**
多萝西娅 赫蒂 古特曼

多萝西娅·赫蒂·古特曼

[ə; eɪ] [njuː] ['keɪnən] ['skuːlgɜːl] , [huː]
a **New** **Canaan** **schoolgirl** **,** **who**
一个 新的 迦南 女学生 , WHO

一位来自新迦南的女学生，

[lʌvz] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪdʒ]
loves **our** **beautiful** **Ridge**
爱 我们的 美丽的 岭

我们热爱我们美丽的岭

['kʌntri] , [ænd; ənd] [huːz] [fɒks] ['teriə(r)] ,
Country **,** **and** **whose** **fox** **terrier** **,**
国家 , 和 谁 狐狸 梗犬 ,

国家，以及它的狐狸犬，

[prə'fesə(r)] , ['riːəli] [et; eɪt][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] !
Professor **,** **really** **ate** **the** **dictionary** **!**
教授 , 真的 吃 这 字典 !

教授，你真的把字典吃了！

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
I **The** **Encounter**
我 这 遇到

遭遇

[ˌaɪ 'aɪ] “ ['fæməli] [ə'feəz]
II **“** **Family** **Affairs**
二 “ 家庭 事务

二、家庭事务

” [θriː][ðə; ði] ['sliːpwɔːkə(r)]
” **III** **The** **Sleepwalker**
” 三、 这 梦游者

“III 梦游者”

[ˌaɪ 'viː] [miːt] [flæʃ] !
IV **Meet** **Flash** **!**
第四 见面 闪光 !

IV 遇见闪电侠！

[viː] [ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]

V	On	Secret	Service
V	在	秘密	服务

V 特勤局

['sɪksθ] [huz] [huː] ?

VI	Who's	Who	?
六年级	谁是	WHO	?

第六章 人物介绍?

[sevn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt]

VII	Playing	a	Part
七	玩耍	一个	部分

第七章 扮演角色

[eɪtθ] “ [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːlə(r)]

VIII	“	Walk	Into	My	Parlor
八	“	走	进入	我的	客厅

第八章 “走进我的客厅”

” [ɪks]

”	IX

” 第九章

9

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

In	the	Night
在	这	夜晚

在夜里

[eks] [sə'praiziz]

X	Surprises
X	惊喜

X惊喜

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['gretʃən]

XI	Gretchen
十一	格雷琴

十一、格雷琴

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [tests]

XII	Tests
十二	测试

十二年级测试

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -

XIII	Winnite
十三	-

XIII 温尼特

[ˌɛksˌaɪ'viː] [prə'fesə(r)]

XIV	Professor
十四	教授

第十四任教授

['ɛks'viː] [tiː] [ænd; ənd] ['ɔːdərs]

XV	Tea	and	Orders
十五	茶	和	订单

XV 茶与订单

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt]
Caught **in** **the** **Act**
捕捉 在 这 行为

当场被抓

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [prəˈfesə(r)] [meɪks] [gʊd]
XVII **Professor** **Makes** **Good**
十七 教授 制作 好的

第十七任教授表现出色

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈspɪrɪt]
The **Christmas** **Spirit**
这 圣诞节 精神

圣诞精神

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkʌz(ə)n]
DOROTHY **DIXON** **AND** **THE** **DOUBLE** **COUSIN**
多萝西 迪克森 和 这 双倍的 表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)]
THE **ENCOUNTER**
这 遇到

邂逅

“ [waɪ] — [gʊd] [ˈhevənz] , [gɜːl] !
“ **Why** **—** **good** **heavens** **,** **girl** **!**
“ 为什么 — 好的 天 , 女孩 !

“我的天哪，姑娘!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] ?
How **in** **the** **world** **did** **you** **escape** **?**
如何 在 这 世界 做过 你 逃脱 ?

你究竟是怎么逃脱的?

” [ˈdɒr(ə)θi] [ˈdɪksən] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] , [ˈiːgə(r)] [ˈwɪspə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪd]
” **Dorothy** **Dixon** **heard** **the** **low** **,** **eager** **whisper** **at** **her** **elbow** **but** **disregarded**
” 多萝西 迪克森 听到 这 低的 , 渴望的 耳语 在 她 弯头 但 被忽视
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

“多萝西·迪克森听到了肘边传来低沉而急切的耳语声，但她没有理会。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈtent] [ɒn] [sɪˈlektɪŋ] [ə; eɪ][taɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌləf(ə)l] [ræk] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
She **was** **intent** **on** **selecting** **a** **tie** **from** **the** **colorful** **rack** **on** **the** **counter** **before**
她 曾是 意图 在 选择 一个 领带 从 这 丰富多彩的 架子 在 这 柜台 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她一心想从柜台上五彩缤纷的领带架上挑选一条领带。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] :

She	spoke	to	the	clerk	:
她	辐	到	这	职员	:

她和店员说了话:

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ðætl] [meɪk] [fɔː(r)] .

“	I'll	take	this	one	,	and	that'll	make	four	.
” 患病的	拿	这	一	,	和	那将	制作	四	.	

“我要这个，这样就是四个了。”

[ai] [həʊp] ['dædi] [wɪl] [ə'pruːv] [maɪ] [teɪst] [ɪn] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

I	hope	Daddy	will	approve	my	taste	in	Christmas	presents	,	”	she	smiled	,
我	希望	爸爸	将要	批准	我的	品尝	在	圣诞节	礼物	,	”	她	微笑	,

“我希望爸爸会喜欢我挑选的圣诞礼物，”她笑着说。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

and	laid	a	bill	on	her	purchases	.
和	铺设	一个	账单	在	她	购买	.

并为她的购物行为开具了账单。

“ [bʌt; bət] — [pliːz] , [dɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	But	—	please	,	dear	,	tell	me	!
”	但	—	请	,	亲爱的	,	告诉	我	!

“但是——亲爱的，请告诉我！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['wʌrid] ['kreɪzi] ?

Don't	you	know	I'm	worried	crazy	?
不	你	知道	我是	担心	疯狂的	?

难道你不知道我担心得要疯了吗?

[huː] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ?

Who	let	you	out	?
WHO	让	你	出去	?

谁放你出来的?

” [ðɪs] [taɪm] ['dɒr(ə)θi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

”	This	time	Dorothy	felt	a	touch	on	her	arm	.
”	这	时间	多萝西	毛毡	一个	触碰	在	她	手臂	.

这一次，多萝西感觉手臂上被人碰了一下。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] ['kwɪkli] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .

She	wheeled	quickly	to	face	a	tall	,	slender	young	fellow	of	twenty	-	two	or	three	.
她	带轮子的	迅速地	到	脸	一个	高的	,	苗条	年轻的	同伴	的	二十	-	二	或者	三	.

她迅速转身，面对着一个身材高挑、略显瘦削的年轻小伙子，大约二十二三岁。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] , [hɑːf] ['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'stres] [ɪn]

As	she	stared	at	him	,	half	indignant	,	half	wondering	,	she	saw	sincere	distress	in
作为	她	凝视	在	他	,	一半	愤怒	,	一半	好奇	,	她	锯	真诚	痛苦	在

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

his	brown	eyes	,
他的	棕色的	眼睛	,

她盯着他，既愤慨又疑惑，从他棕色的眼睛里看到了真切的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

and	in	the	lines	of	his	pleasant	face	.
和	在	这	线条	的	他的	令人愉快的	脸	.

在他和蔼的脸上，线条分明。

[hæt] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Hat	in	hand	,	he	waited	anxiously	for	an	answer	to	his	question	,
帽子	在	手	,	他	等待	焦虑地	为了	一个	回答	到	他的	问题	,

他低着头，焦急地等待着问题的答案。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [ʃ'ɒpəz] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	the	crowd	of	holiday	shoppers	poured	through	the	aisles	about	them	.
尽管	这	人群	的	假期	购物者	倾倒	通过	这	过道	关于	他们	.

而周围的过道里则挤满了假日购物的人群。

['dɔːrəθiz] [aɪz] ['sɔfənd] , [ðen] [dɑːnst] .

Dorothy's	eyes	softened	,	then	danced	.
多萝西的	眼睛	软化	,	然后	跳舞	.

多萝西的眼神变得柔和，然后闪烁着光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['waɪərz] ['twɪstɪd] — [ɪts] [nɒt][aɪ]

“	It	seems	to	me	,	”	she	said	,	“	that	you	have	the	wires	twisted	—	it's	not	I
“	它	似乎	到	我	,	”	她	说	,	“	那	你	有	这	电线	扭曲	—	它是	不是	我

[huːv] [ɪ'skeɪpt] ,

who've	escaped	,
谁有	逃脱	,

“依我看，”她说，“你把事情搞混了——不是我逃脱了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

but	you	!
但	你	!

但是你！

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpə(r)] .

Run	along	now	and	find	your	keeper	.
跑步	沿着	现在	和	寻找	你的	守门员	.

快去寻找你的守护者吧。

[jʊr; jər] ['evɪdəntli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][wʌn] ! ”

You're	evidently	in	need	of	one	!	”
你是	显然	在	需要	的	一	!	”

你显然需要一个！

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , [mɪs] ,

“	Your	change	and	package	,	miss	,
“	你的	改变	和	包裹	,	错过	,

小姐，您的找零和包裹

” [ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhæbə'dæʃəri] [klɑːk] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd]

”	the	impersonal	voice	of	the	haberdashery	clerk	intervened	and	Dorothy	turned
”	这	不具个人色彩	嗓音	的	这	服装辅料	职员	介入	和	多萝西	转向

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

back	to	the	counter	.
后退	到	这	柜台	.

“男装店店员冷冰冰的声音打断了她们，多萝西转过身回到柜台前。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒænət] ?

“	But	why	on	earth	are	you	acting	this	way	,	Janet	?
“	但	为什么	在	地球	是	你	表演	这	方式	,	珍妮特	?

“但是珍妮特，你到底为什么会这样呢？”

” [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ə'gen] .

”	The	strange	young	man	was	at	her	elbow	again	.
”	这	奇怪的	年轻的	男人	曾是	在	她	弯头	再次	.

那个陌生的年轻人又出现在她身边了。

[wʌns] [mɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Once	more	Dorothy	turned	swiftly	toward	him	but	when	she	spoke	her	eyes
一次	更多的	多萝西	转向	迅速地	朝向	他	但	什么时候	她	辐	她	眼睛

[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] .

and	voice	were	serious	.
和	嗓音	是	严肃的	.

多萝西再次迅速转向他，但当她开口说话时，她的眼神和声音都很严肃。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒænət]['dʒɔːdn] ?

“	Do	you	really	mean	to	say	you	think	you're	speaking	to	Janet	Jordan	?
”	做	你	真的	意思是	到	说	你	思考	你是	请讲	到	珍妮特	约旦	?

“你真的认为你是在和珍妮特·乔丹说话吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ”

Because	—	”
因为	—	”

因为-”

“ [maɪ][dɪə(r)] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	My	dear	—	what	are	you	trying	to	tell	me	?
”	我的	亲爱的	—	什么	是	你	尝试	到	告诉	我	?

“亲爱的——你想告诉我什么？”

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

”	He	broke	in	impatiently	.
”	他	打破	在	不耐烦地	.

他不耐烦地插话道。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ][gɜːl][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] !

“	I	certainly	ought	to	know	the	girl	I'm	going	to	marry	!
”	我	当然	应该	到	知道	这	女孩	我是	去	到	结婚	!

“我当然应该了解我要娶的女孩！”

” ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

”	Dorothy	nodded	slowly	.
”	多萝西	点头	缓慢地	.

多萝西缓缓地点了点头。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][doʊnt] !

“	I	agree	with	you	—	you	ought	to	—	but	then	,	you	see	,	you	don't	!
”	我	同意	和	你	—	你	应该	到	—	但	然后	,	你	看	,	你	不	!

“我同意你的观点——你应该同意——但是，你看，你并没有！”

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [spʊft] [felt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)]

”	The	young	man	crushed	his	soft	felt	hat	in	his	hands	and	took	a	step	nearer
”	这	年轻的	男人	碎	他的	柔软的	毛毡	帽子	在	他的	双手	和	采取	一个	步	更近

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“年轻人把他的软毡帽揉成一团，朝她走近了一步。

“ [lʊk] [hɪə(r)] — [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Look	here	—	what	is	the	matter	with	you	?
”	看	这里	—	什么	是	这	事情	和	你	?

“你看——你到底怎么了？”

[aɪ] [nəʊ] [juːv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] , [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] ,

I	know	you've	been	through	a	lot	,	but	—	”	He	broke	off	abruptly	,
我	知道	你已经	到过	通过	一个	很多	,	但	—	”	他	打破	离开	突然	,

我知道你经历了很多，但是——”他突然停了下来。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] .

a	gleam	of	horror	and	suspicion	in	his	honest	eyes	.
一个	闪耀	的	恐怖	和	怀疑	在	他的	诚实的	眼睛	.

他那双清澈的眼睛里闪过一丝恐惧和怀疑。

“ ['dʒænət] !

“	Janet	!
”	珍妮特	!

“珍妮特！”

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	they	done	to	you	?
什么	有	他们	完毕	到	你	?

他们对你做了什么?

" ['dɒr(ə)θi] [leɪd][ə; eɪ][fɜːm][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Dorothy	laid	a	firm	hand	on	his	arm	.
"	多萝西	铺设	一个	公司	手	在	他的	手臂	.

多萝西用力地把手放在他的胳膊上。

“ [ʃ] ! [biː; bi]['kwaɪət] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Sh	!	Be	quiet	—	listen	to	me	.
"	什	!	是	安静的	—	听	到	我	.

嘘！安静点——听我说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['dʒænət]['dʒɔːdn] , [jɔː(r); jə(r)] [fi'ɒnseɪ] . "

"	Then	she	added	gently	—	“	I	am	not	Janet	Jordan	,	your	fiancee	.	"
"	然后	她	额外	轻轻地	—	“	我	是	不是	珍妮特	约旦	,	你的	未婚妻	.	"

然后她轻声补充道：“我不是你的未婚妻珍妮特·乔丹。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] — ! "

“	You're	not	—	!	"
"	你是	不是	—	!	"

“你不-！ "

“ [nəʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] — [ænd; ənd][aɪm]['dʒænəts][fɜːst] ['kʌz(ə)n] .

My	name	is	Dorothy	Dixon	—	and	I'm	Janet's	first	cousin	.
我的	姓名	是	多萝西	迪克森	—	和	我是	珍妮特的	第一的	表哥	.

我的名字叫多萝西·迪克森——我是珍妮特的表妹。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] ['flæbəgɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	young	man	seemed	flabbergasted	for	a	moment	.
"	这	年轻的	男人	似乎	目瞪口呆	为了	一个	片刻	.

“年轻人似乎一时语塞。”

[ðen] [hiː; hi] ['stæmə] — “ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [waɪ] , [ɪts] [ə'staʊndɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [miːn] !

Then	he	stammered	—	“	Wh	-	why	,	it's	astounding	—	the	resemblance	,	I	mean	!
然后	他	结结巴巴	—	“	什么	-	为什么	,	它是	惊人	—	这	相似	,	我	意思是	!

然后他结结巴巴地说：“为、为什么，真是太惊人了——我是说，这相似度！”

[jʊr; jər] [ə'laɪk] [æz; əz] — [æz; əz] [tuː] ['piːz] .

You're	alike	as	—	as	two	peas	.
你是	同样	作为	—	作为	二	豌豆	.

你们俩简直就像两颗豌豆。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] — "

If	you	were	twins	—	"
如果	你	是	双胞胎	—	"

如果你们是双胞胎——"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ ['aʊə(r)] ['mʌðəz] , ['dʒænəts][ænd; ənd] [maɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] ,

“	But	you	see	,	"	she	smiled	,	“	our	mothers	,	Janet's	and	mine	,	were	twins	,
"	但	你	看	,	"	她	微笑	,	“	我们的	母亲们	,	珍妮特的	和	矿	,	是	双胞胎	,

“但是你看，"她笑着说，“我和珍妮特的母亲是双胞胎。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	guess	that	accounts	for	it	.
和	我	猜测	那	账户	为了	它	.

我想这就是原因了。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['dʒænət] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] ,

I've	never	seen	Janet	,	but	this	is	the	third	time	,	just	recently	,
我已经	绝不	已见	珍妮特	,	但	这	是	这	第三	时间	,	只是	最近	,

我以前从未见过珍妮特，但这却是最近第三次见到她了。

[ðæt] [aɪv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , ['mɪstə(r)] . — ? ″

that	I've	been	taken	for	her	by	her	friends	,	Mr	.	—	?	″
那	我已经	到过	已采取	为了	她	经过	她	朋友们	,	先生	.	—	?	″

先生，我被她的朋友们误认为是她了吗?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braɪt] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] .

“	My	name	is	Bright	,	”	he	supplied	.
″	我的	姓名	是	明亮的	,	″	他	供应	.

“我的名字叫布莱特，”他补充道。

“ ['haʊəd] [braɪt] .

“	Howard	Bright	.
″	霍华德	明亮的	.

“霍华德·布莱特。

[jes] , [naʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] , [mɪs] ['dɪksən] .

Yes	,	now	I	can	see	a	slight	difference	,	Miss	Dixon	.
是的	,	现在	我	能	看	一个	轻微	不同之处	,	错过	迪克森	.

是的，现在我看出一点不同了，迪克森小姐。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

You're	a	bit	taller	and	broader	across	the	shoulders	than	she	is	.
你是	一个	少量	更高	和	更广泛	穿过	这	肩膀	比	她	是	.

你比她高一些，肩膀也更宽一些。

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːrsn'ælətiz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)]

But	it's	your	personalities	,	more	than	anything	else	,	that	are	altogether
但	它是	你的	个性	,	更多的	比	任何事物	别的	,	那	是	共

[ˌʌn'laɪk] .

unlike	.
与此不同	.

但最显著的不同之处在于你们的性格。

[ai] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɪksən] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ɒv; əv][maɪ'self] ! ″

I	hope	you'll	forgive	me	,	Miss	Dixon	,	for	making	a	nuisance	of	myself	!	″
我	希望	你会	原谅	我	,	错过	迪克森	,	为了	制作	一个	滋扰	的	我	!	″

迪克森小姐，希望您能原谅我给您添麻烦了!

“ [nəʊ] [ɪn'diːd] — [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] !

“	No	indeed	—	that	is	,	of	course	I	will	!
″	不	的确	—	那	是	,	的	课程	我	将要	!

“不，当然——也就是说，我当然会！”

″ ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] ['merəli] .

″	Dorothy	laughed	merrily	.
″	多萝西	笑了	兴高采烈地	.

多萝西开怀大笑。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [bɪ'keɪm] [greɪv] ,

“	You're	not	a	nuisance	,	you	know	,	but	,	”	and	her	tone	became	grave	,
″	你是	不是	一个	滋扰	,	你	知道	,	但	,	″	和	她	语气	成为	严重	,

“你知道，你不是个麻烦，但是，”她的语气变得严肃起来，

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	I	can	see	that	you're	in	trouble	.
″	我	能	看	那	你是	在	麻烦	.

“我看得出来你遇到麻烦了。”

[ɪz] [ðeə(r)] — ″ [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
Is there — ″ she hesitated .
是 那里 — ″ 她 犹豫了一下 .

“还有——”她犹豫了一下。

“ [nɒt] [aɪ] , [mɪs] ['dɪksən] — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [də'rektlɪ] .
“ Not I , Miss Dixon — that is , not directly .
″ 不是 我 , 错过 迪克森 — 那 是 , 不是 直接地 .

“不是我，迪克森小姐——也就是说，不是直接的。

[bʌt; bət] , ″ [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['dʒænət][ɪz] — [ɪz][ɪn] ['verɪ] ['sɪərɪəs] ['trʌb(ə)l] .
But , ″ he lowered his voice , “ Janet is — is in very serious trouble .
但 , ″ 他 降低 他的 嗓音 , “ 珍妮特 是 — 是 在 非常 严肃的 麻烦 .

“但是，”他压低声音说，“珍妮特——她遇到了非常严重的麻烦。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
And for a moment , when I saw you ,
和 为了 一个 片刻 , 什么时候 我 锯 你 ,

那一刻，当我看到你的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
I thought that in some miraculous way she had escaped .
我 想法 那 在 一些 神奇 方式 她 有 逃脱 .

我当时觉得她以某种奇迹般的方式逃脱了。

″ ['haʊəd] [braɪts] [feɪs] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] ['hægəd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθɪz] ['sɪmpəθɪ]
″ Howard Bright's face suddenly became almost haggard and Dorothy's sympathy
″ 霍华德 布莱特的 脸 突然 成为 几乎 枯槁 和 多萝西的 同情
[ænd; ənd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['diːpənd] ['ɪntuː] [rɪ'zɒlv] .
and concern for her cousin deepened into resolve .
和 忧虑 为了 她 表哥 加深 进入 解决 .

“霍华德·布莱特的脸色突然变得憔悴不堪，多萝西对表弟的同情和关心也加深成了决心。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptlɪ] , “ [wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃɒpɪŋ]
“ Look here , Mr . Bright , ″ she said abruptly , “ we can't talk here , in this shopping
“ 看 这里 , 先生 . 明亮的 , ″ 她 说 突然 , “ 我们 不能 讲话 这里 , 在 这 购物
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“布莱特先生，您听我说，”她突然说道，“我们不能在这里说话，这里人很多，大家都在购物。”

[ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fʊtbɔːl] ['skrɪmɪdʒ] .
it's a regular football scrimmage .
它是 一个 常规的 足球 对抗赛 .

这是一场普通的橄榄球对抗赛。

[lets] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mezəniːn] .
Let's go up to the mezzanine .
我们来吧 去 向上 到 这 夹层 .

我们上到夹层去吧。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
A friend of mine is waiting there for me now , I'm a little late as it is ,
一个 朋友 的 矿 是 等待 那里 为了 我 现在 , 我是 一个 小的 晚的 作为 它 是 ,

我的一个朋友现在正在那里等我，我已经有点迟到了。

[ænd; ənd] — ″
and — ″
和 — ″

和-”

“ [bʌt; bət][ai][kænt]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðɪs] , ” [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] — ”

“	**But**	**I**	**can't**	**bother**	**you**	**with**	**this**	**,**	**”**	**he**	**protested**	**,**	**“**	**and**	**especially**	**—**	**”**
”	但	我	不能	打扰	你	和	这	,	”	他	抗议	,	”	和	尤其	—	”

“但我不能用这件事来打扰你，”他抗议道，“尤其是——”

“ [əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [ʃi:; ʃi][ɜ:rdʒd] ,

“	**Oh**	**,**	**come**	**along**	**,**	**”**	**she**	**urged**	**,**
”	哦	,	来	沿着	,	”	她	敦促	,

“哦，跟我来吧，”她催促道。

“ [bɪl] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [gai] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['getɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] ['mesɪz] .

“	**Bill**	**is**	**a**	**grand**	**guy**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**getting**	**people**	**out**	**of**	**messes**	**.**
”	账单	是	一个	盛大	盖伊	什么时候	它	来	到	获得	人们	出去	的	混乱	.

“比尔在帮助人们摆脱困境方面是个了不起的人。”

[ai][ɪn'sɪst][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**insist**	**you**	**tell**	**us**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	坚持	你	告诉	我们	全部	关于	它	.

我坚持要你把事情的来龙去脉都告诉我们。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['dʒænəts][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

After	**all**	**,**	**Janet's**	**my**	**cousin**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**you'll**	**soon**	**be**	**a**	**member**	**of**
后	全部	,	珍妮特的	我的	表哥	,	你	知道	,	和	你会	很快	是	一个	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	**family**	**,**
这	家庭	,

毕竟，珍妮特是我的表妹，你知道的，而且你很快也会成为我们家的一员。

[wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”

won't	**you**	**?**	**”**
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [ðeə(r)] ['dʌznt] [si:m] [mʌtʃ] [həʊp][ɒv; əv][ðæt] [naʊ] .

“	**There**	**doesn't**	**seem**	**much**	**hope**	**of**	**that**	**now**	**.**
”	那里	不	似乎	很多	希望	的	那	现在	.

“现在看来，这似乎不太可能了。”

” [jʌŋ] [braɪts] [təʊn][wɒz; wəz] [dɪ'spɒndənt] .

”	**Young**	**Bright's**	**tone**	**was**	**despondent**	**.**
”	年轻的	布莱特的	语气	曾是	沮丧的	.

“小布莱特的语气很沮丧。”

“ [bʌt; bət]['dʒænət] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [ni:d] [help] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:]['bædli] — [səʊ] —

“	**But**	**Janet**	**certainly**	**does**	**need**	**help**	**,**	**and**	**she**	**needs**	**it**	**badly**	**—**	**so**	**—**
”	但	珍妮特	当然	做	需要	帮助	,	和	她	需求	它	糟糕	—	所以	—

“但是珍妮特确实需要帮助，而且她非常需要帮助——所以——”

” ['dɒr(ə)θi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

”	**Dorothy**	**caught**	**his**	**arm**	**.**
”	多萝西	捕捉	他的	手臂	.

多萝西抓住了他的胳膊。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] ['haʊəd] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**call**	**you**	**Howard**	**,**	**”**	**she**	**announced**	**briskly**	**.**
”	我是	去	到	称呼	你	霍华德	,	”	她	宣布	轻快地	.

“我以后就叫你霍华德了，”她干脆利落地宣布道。

“ [səʊ] [pli:z] [drɒp][ðə; ði] [mɪs] ['dɪksən] .

“	**So**	**please**	**drop**	**the**	**Miss**	**Dixon**	**.**
”	所以	请	降低	这	错过	迪克森	.

“所以请别再提迪克森小姐了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] — [lets] [pʊʃ] ['aʊə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['eləˌvetər] .

And	come	on	—	let's	push	our	way	over	to	the	elevators	.
和	来	在	— 我们来吧	推	我们的	方式	超过	到	这	电梯	.

来吧——我们挤到电梯那边去。

" [ðə; ði] ['mezəni:n] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɔ:(r)]

"	The	mezzanine	floor	of	the	department	store	was	arranged	as	a	lounge	or
"	这	夹层	地面	的	这	部门	店铺	曾是	安排	作为	一个	休息室	或者

['weɪtɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌstəməz] .

waiting	room	for	customers	.
等待	房间	为了	顾客	.

"百货商店的夹层被布置成顾客休息室或候客室。

['kʌmftəb(ə)l] [ɑ:m] [tʃeəz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] [ɪn'vaɪtɪd]['taɪəd] [ʃ'ɒpəz] [tu:; tə] [rest] .

Comfortable	arm	chairs	and	divans	invited	tired	shoppers	to	rest	.
舒服的	手臂	椅子	和	沙发	受邀	疲劳的	购物者	到	休息	.

舒适的扶手椅和沙发床邀请疲惫的购物者休息。

['raɪtɪŋ] [desks] [ænd; ənd] ['teɪblz] [stru:n] [wɪð] ['kʌrənt] ['mægəzi:nz] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [klʌb] - [laɪk]

Writing	desks	and	tables	strewn	with	current	magazines	gave	the	place	a	club	-	like
写作	桌子	和	表格	散落的	和	当前的	杂志	给予	这	地方	一个	俱乐部	-	喜欢

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

书桌和桌子上散落着当期杂志，使这里看起来像个俱乐部。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] [faʊnd] [ə'kweɪntəns] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]

Dorothy	and	her	newly	found	acquaintance	stepped	out	of	the	elevator
多萝西	和	她	新	成立	熟人	步	出去	的	这	电梯

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

and	looked	about	.
和	看起来	关于	.

多萝西和她新认识的朋友走出电梯，环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [ɪ'speʃəli] ['kwaɪət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒn] ['ʌðə(r)] [flɔ:z] ,

The	place	seemed	especially	quiet	after	the	rush	and	bustle	on	other	floors	,
这	地方	似乎	尤其	安静的	后	这	匆忙	和	忙碌	在	其他	楼层	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

and	was	almost	deserted	,
和	曾是	几乎	荒凉的	,

与其他楼层的喧嚣相比，这里显得格外安静，几乎空无一人。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['eldəli] ['leɪdɪz] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

save	for	two	elderly	ladies	conversing	in	low	tones	near	a	window	,	and	a
节省	为了	二	老年	女士们	对话	在	低的	音调	靠近	一个	窗户	,	和	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

除了两位在窗边低声交谈的老妇人和一位年轻男子之外，

[hu:] [rəʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

who	rose	at	their	approach	.
WHO	玫瑰	在	他们的	方法	.

他们走近时，众人起身。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪð] , ['i:zi] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

As	the	good	looking	youth	moved	toward	them	with	the	lithe	,	easy	grace	of	a
作为	这	好的	寻找	青年	已搬	朝向	他们	和	这	轻盈	,	简单的	优雅	的	一个

[treɪnd] ['æθli:t] ,

trained	athlete	,
受过训练	运动员	,

那个英俊的年轻人以训练有素的运动员般轻盈优雅的姿态向他们走来。

['haʊəd] [braɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lait] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð]
Howard Bright saw that he had light brown hair , and blue eyes snapping with
霍华德 明亮的 锯 那 他 有 光 棕色的 头发 , 和 蓝色的 眼睛 啪啪 和
[vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] .
vitality and cheerfulness .
活力 和 愉悦 .

霍华德·布莱特看到他有一头浅棕色的头发，一双蓝色的眼睛闪闪发光，充满活力和快乐。

“ [hə'ləʊ] , ['dɒr(ə)θi] !
“ Hello , Dorothy !
“ 你好 , 多萝西 !

“你好，多萝西！”

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] , “ ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ]
” He greeted her smilingly , “ better late than never , if you don't mind my
” 他 问候 她 微笑着 , “ 更好的 晚的 比 绝不 , 如果 你 不 头脑 我的
['seɪɪŋ] [səʊ] .
saying so .
说 所以 .

他笑着向她问好，“迟到总比不到好，如果你不介意我这么说的话。”

[aɪ'd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪgəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] ['aʊə(r)] [deɪt] . ”
I'd just about figured you were going to pass up our date . ”
ID 只是 关于 想 你 是 去 到 经过 向上 我们的 日期 . ”

我早就料到你会爽约。

“ ['sɒri] , ['kɜːn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
“ Sorry , Colonel , ” she mocked .
“ 对不起 , 上校 , ” 她 嘲笑 .

“对不起，上校，”她嘲讽道。

“ [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ai] [ges] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] .
“ Explanations are in order I guess , but they can wait .
“ 解释 是 在 命令 我 猜测 , 但 他们 能 等待 .

“我想应该有一些解释，但可以稍后再说。”

[ðɪs] [ɪz] ['haʊəd] [braɪt] , [bɪl] — ['haʊəd] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] !
This is Howard Bright , Bill — Howard , Mr . Bolton !
这 是 霍华德 明亮的 , 账单 — 霍华德 , 先生 . 博尔顿 !

这位是霍华德·布莱特，比尔——霍华德，博尔顿先生！

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] .
” The two young men shook hands .
” 这 二 年轻的 男人 摇晃 双手 .

两个年轻人握了握手。

“ ['bəʊltən] — ['dɪksən] ?
“ Bolton — Dixon ?
“ 博尔顿 — 迪克森 ?

“博尔顿—迪克森？”

” ['haʊədz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
” Howard's tone was thoughtful .
” 霍华德的 语气 曾是 周到 .

霍华德的语气沉稳而深思熟虑。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" he exclaimed suddenly .
" 他 惊呼 突然 .

"他突然惊呼道。"

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fl'aɪəz] — [ðə; ði][peə(r)] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [test] [wɪð] [ðə; ði]
" You two are the flyers — the pair who won the endurance test with the
" 你 二 是 这 传单 — 这 一对 WHO 韩元 这 耐力 测试 和 这
['kɑːnweɪ] ['məʊtə(r)] !
Conway motor !
康威 发动机 !

"你们俩是飞人——是驾驶康威发动机赢得耐力测试的那对搭档！"

[aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][bəuθ] .
I'm certainly glad to meet you both .
我是 当然 高兴的 到 见面 你 两个都 .

很高兴见到你们两位。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][' duː ɪŋz] .
The papers have been full of your doings .
这 文件 有 到过 满的 的 你的 行为 .

报纸上全是关于你的所作所为。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Well , this is a surprise !
出色地 , 这 是 一个 惊喜 !

真是出乎意料！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ'd][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['əʊldə] — "
But you know , I'd got the impression that you were both older — "
但 你 知道 , ID 得到 这 印象 那 你 是 两个都 老 — "

但你知道，我一直觉得你们俩年纪都比实际年龄大——"

" [aɪm] [ˌsɪks'tiːn] , " [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] .
" I'm sixteen , " smiled Dorothy .
" 我是 十六 , " 微笑 多萝西 .

"我十六岁，"多萝西笑着说。

" [bɪl] [hæz; həz][ˌem 'iː] [biːt] [baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
" Bill has me beat by a year . "
" 账单 有 我 打 经过 一个 年 . "

"比尔比我大一岁。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [lʌntʃ] ? " [sə'dʒestid] [bɪl] .
" How about lunch ? " suggested Bill .
" 如何 关于 午餐 ? " 建议 账单 .

"一起吃午饭怎么样？"比尔提议道。

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
He invariably changed the subject when his exploits were mentioned .
他 总是 已更改 这 主题 什么时候 他的 漏洞 是 提及 .

每当有人提起他的丰功伟绩时，他总是会转移话题。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [en'θuːzd] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [hɪm] .
People always enthused so , it embarrassed him .
人们 总是 热情洋溢 所以 , 它 尴尬的 他 .

人们总是那么热情，这让他感到尴尬。

" [jʊl] [dʒɔɪn][juː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] ? "
" You'll join us , of course , Mr . Bright ? "
" 你会 加入 我们 , 的 课程 , 先生 . 明亮的 ? "

"当然，您会加入我们，布莱特先生？"

“ [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .
“ **Thanks , Mr . Bolton .**
” 谢谢 , 先生 . 博尔顿 .

“谢谢你，博尔顿先生。”

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [bʌt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — ”
I really don't think I can butt in this way — ”
我 真的 不 思考 我 能 屁股 在 这 方式 — ”

我真的觉得我不能以这种方式插手——”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['dɒr(ə)θi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ **There's no butting in about it , ” Dorothy interrupted .**
” 有 不 对冲 在 关于 它 , ” 多萝西 中断 .

“这件事没得商量，”多萝西打断道。

“ ['haʊəd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒænət]['dʒɔːdn] , [bɪl] .
“ **Howard is engaged to my cousin , Janet Jordan , Bill .**
” 霍华德 是 已订婚的 到 我的 表哥 , 珍妮特 约旦 , 账单 .

“霍华德和我表妹珍妮特·乔丹订婚了，比尔。”

[ænd; ənd]['dʒænəts][ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
And Janet's in a lot of trouble .
和 珍妮特的 在 一个 很多 的 麻烦 .

珍妮特惹上大麻烦了。

[aɪv] ['prɒmɪst] [wɪd] [duː; də] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [help] .
I've promised we'd do everything we can to help .
我已经 承诺 我们会 做 一切 我们 能 到 帮助 .

我承诺我们会尽一切努力提供帮助。

” [bɪl] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['haʊərdz] ['wʌrid] [feɪs] , [saɪzd] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] .
” Bill , after one look at Howard's worried face , sized up the situation instantly .
” 账单 , 后 一 看 在 霍华德的 担心 脸 , 尺寸 向上 这 情况 即刻 .

“比尔只看了一眼霍华德担忧的脸，就立刻明白了情况。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why , of course , ” he said .**
” 为什么 , 的 课程 , ” 他 说 .

“当然了，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [tɔːk] [wɪð] ['eni] ['prɪvəsi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
“ **And we can't talk with any privacy in this place .**
” 和 我们 不能 讲话 和 任何 隐私 在 这 地方 .

“而且在这里我们根本无法进行任何私密的谈话。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ɪts] ['sɪəriəs] . ”
I can see that whatever the trouble is , it's serious . ”
我 能 看 那 任何 这 麻烦 是 , 它是 严肃的 . ”

我看得出来，不管是什么问题，都很严重。

“ ['dʒænəts][ɪn] ['despərət] ['perəl] , ” ['haʊəd] [sed] ['hʌskɪli] .
“ **Janet's in desperate peril , ” Howard said huskily .**
” 珍妮特的 在 绝望的 危险 , ” 霍华德 说 沙哑地 .

“珍妮特处境非常危险，”霍华德沙哑地说。

“ [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [wen] [wiː; wi] [met] , ” ['dɒr(ə)θi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
“ **You said something about her escape when we met , ” Dorothy reminded him .**
” 你 说 某物 关于 她 逃脱 什么时候 我们 遇见 , ” 多萝西 提醒 他 .

“我们见面时，你提到过她的逃跑事，”多萝西提醒他。

“ [hæz; həz] ['sʌmbədi] ['kɪdnæpt] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ **Has somebody kidnapped her ?**
” 有 某人 被绑架 她 ?

“她是不是被人绑架了？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? ”

Have	you	any	idea	where	she	is	?	”
有	你	任何	主意	在哪里	她	是	?	”

你知道她在哪儿吗?

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

“	Yes	,	she's	a	prisoner	.
”	是的	,	她是	一个	囚犯	.

“是的，她是一名囚犯。”

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [ə'pɑːtmənt] [ɒn] [west] 93rd [striːt] . ”

A	prisoner	in	the	Jordans	'	apartment	on	West	93rd	Street	.	”
一个	囚犯	在	这	乔丹	-	公寓	在	西方	93rd	街道	.	”

一名囚犯被关押在乔丹夫妇位于西93街的公寓里。

“ [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'weɪ] ? ”

“	Then	her	father	is	away	?	”
”	然后	她	父亲	是	离开	?	”

“那她父亲不在家吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi] [liːvz] [tə'naɪt] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

He	leaves	tonight	,	I	believe	.	”
他	树叶	今晚	,	我	相信	.	”

我相信他今晚就会离开。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! — [ə; eɪ][gɜːl] [kænt] [biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]

“	But	,	my	goodness	!	—	a	girl	can't	be	kidnapped	and	made	a	prisoner	in
”	但	,	我的	善良	!	—	一个	女孩	不能	是	被绑架	和	制成	一个	囚犯	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

her	own	home	.
她	自己的	家	.

“但是，我的天哪！——一个女孩怎么能在自己家里被绑架并囚禁呢？”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ðeə(r)] .

Especially	if	her	father	is	there	.
尤其	如果	她	父亲	是	那里	.

尤其是当她父亲在场的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['pɒsəb(ə)l] . ”

It	doesn't	sound	possible	.	”
它	不	声音	可能的	.	”

听起来不可能。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , ” [əd'mɪtɪd] ['haʊəd] ['despərətli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] .

“	I	know	it	doesn't	,	”	admitted	Howard	desperately	,	“	it	sounds	crazy	.
”	我	知道	它	不	,	”	承认	霍华德	绝望地	,	”	它	声音	疯狂的	.

“我知道不是这样的，”霍华德绝望地承认，“这听起来很疯狂。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	the	truth	,	just	the	same	.
但	它是	这	真相	,	只是	这	相同的	.

但这就是事实。

[ʃiːz] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

She's	in	frightful	danger	.
她是	在	可怕	危险	.

她身处极度危险之中。

" ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .
" **Dorothy looked horrified .**
" 多萝西 看起来 惊恐万分 .

多萝西看起来惊恐万分。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dʒænət][doʊnt][get][ɒn] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [ðev] [hæd; həd]
" **You mean that my uncle and Janet don't get on together — that they've had**
" 你 意思是 那 我的 叔叔 和 珍妮特 不 得到 在 一起 — 那 他们有 有
[ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ? "
a row and you're afraid he will harm her ? "
一个 排 和 你是 害怕的 他 将要 伤害 她 ? "

"你的意思是，我叔叔和珍妮特关系不好——他们吵架了，你担心他会伤害她？"

" [əʊ] , [nəʊ] , ['ðer] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" **Oh , no , they're very fond of each other . "**
" 哦 , 不 , 它们是 非常 喜爱 的 每个 其他 . "

"哦，不，他们彼此非常喜欢对方。"

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː] ! "
" **Then Uncle Michael is a prisoner , too ! "**
" 然后 叔叔 迈克尔 是 一个 囚犯 , 也 ! "

"那么迈克尔叔叔也是囚犯了！"

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli]
" **No , he is free enough himself , but he can do nothing — it would only**
" 不 , 他 是 自由的 足够的 他自己 , 但 他 能 做 没有什么 — 它 会 仅有的
[meɪk] ['mætəz] [wɜːs] . "
make matters worse . "
制作 事情 更糟 . "

"不，他本人是完全自由的，但他什么也做不了——那样只会让事情变得更糟。"

" [wel] ! " [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] ,
" **Well ! " declared Dorothy ,**
" 出色地 ! " 声明 多萝西 ,

"好！"多萝西说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .
" **I don't think much of Uncle Michael if he can't protect his own daughter .**
" 我 不 思考 很多 的 叔叔 迈克尔 如果 他 不能 保护 他的 自己的 女儿 .

"如果连自己的女儿都保护不了，我对迈克尔叔叔的评价就很低了。"

" [bɪl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" **Bill stepped into the breach .**
" 账单 步 进入 这 违反 .

"比尔挺身而出，填补了这一空缺。"

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] — [kænt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] ?
" **What about the police — can't you call them in ?**
" 什么 关于 这 警察 — 不能 你 称呼 他们 在 ?

"那警察呢——你不能叫他们来吗？"

" ['haʊəd] [braɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Howard Bright shook his head .**
" 霍华德 明亮的 摇晃 他的 头 .

霍华德·布莱特摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [brɪŋ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **They would only bring this horrible business to a climax , " he explained .**
" 他们 会 仅有的 带来 这 可怕 商业 到 一个 高潮 , " 他 解释 .

"他们只会把这种可怕的事情推向高潮，"他解释说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] .
“ And that is exactly what must not be done .
“ 和 那 是 确切地 什么 必须 不是 是 完毕 .

“而这正是绝对不能做的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt]
It is more a matter for Secret Service investigation — but I don't think that
它 是 更多的 一个 事情 为了 秘密 服务 调查 — 但 我 不 思考 那
['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['riːəl] [help] .
even they could be of any real help .
甚至 他们 可以 是 的 任何 真实的 帮助 .

这更应该由特勤局调查——但我认为即使是他们也帮不上什么忙。

” [bɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .
” Bill and Dorothy exchanged a quick glance .
” 账单 和 多萝西 交换 一个 快的 瞥一眼 .

比尔和多萝西交换了一个眼神。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] ? ”
“ Have you ever heard of a man named Ashton Sanborn , Mr . Bright ? ”
“ 有 你 曾经 听到 的 一个 男人 命名 阿什顿 桑伯恩 , 先生 . 明亮的 ? ”

布莱特先生，您听说过阿什顿·桑伯恩这个人吗?

“ [jes] , [ai] [hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .
“ Yes , I have , Mr . Bolton .
“ 是的 , 我 有 , 先生 . 博尔顿 .

“是的，我有，博尔顿先生。”

['wʌznt] [hiː; hi] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [helpt] [juː; jʊ] [ʌn'ɜːθ] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [skiːm] [ɒv; əv] [əʊld]
Wasn't he the detective who helped you unearth that fiendish scheme of old
不是 他 这 侦探 WHO 帮助 你 挖掘 那 邪恶的 方案 的 老的
[prə'fesə(r)] - ? ” [[wʌn]]
Professor Fanely ? ” [1]
教授 - ? ” [1]

他是不是那位帮助你揭露老法内利教授邪恶阴谋的侦探？[1]

“ ['bʊlz] [aɪ] ! ” [grɪnd] [bɪl] .
“ Bull's eye ! ” grinned Bill .
“ 公牛的 眼睛 ! ” 咧嘴一笑 账单 .

“正中靶心！”比尔咧嘴一笑。

“ ['əʊnli] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [dɪ'tektɪv] .
“ Only Ashton Sanborn is quite a lot more than a mere detective .
“ 仅有的 阿什顿 桑伯恩 是 相当 一个 很多 更多的 比 一个 仅仅 侦探 .

“但阿什顿·桑伯恩远不止是一个普通的侦探。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [raɪt] [naʊ] ,
And it so happens that he is over at the Waldorf right now ,
和 它 所以 发生 那 他 是 超过 在 这 华德福 正确的 现在 ,

他现在正好在华尔道夫酒店。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] .
waiting for Dorothy and me to lunch with him .
等待 为了 多萝西 和 我 到 午餐 和 他 .

等着和多萝西还有我一起和他共进午餐。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [braɪt] ,
Let me tell you , Bright ,
让 我 告诉 你 , 明亮的 ,

布莱特，我跟你说，

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət]['dʒɔːdn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .

it's	a	mighty	lucky	thing	for	Janet	Jordan	that	he	is	in	town	.
它是	一个	强大的	幸运的	事物	为了	珍妮特	约旦	那	他	是	在	镇	.

珍妮特·乔丹能来城里真是太幸运了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

[wiːl; wɪl][hɒp][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

We'll	hop	a	taxi	and	be	with	him	in	ten	minutes	.
出色地	跳	一个	出租车	和	是	和	他	在	十	分钟	.

我们打车十分钟就到他那儿了。

" ['haʊəd] [hʌŋ] [bæk] .

"	Howard	hung	back	.
"	霍华德	悬挂	后退	.

霍华德留在了后面。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] —

“	But	really	—
"	但	真的	—

“但实际上——

" ['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Dorothy	caught	his	arm	.
"	多萝西	捕捉	他的	手臂	.

多萝西抓住了他的胳膊。

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .

“	Don't	be	silly	,	now	,	"	she	urged	.
"	不	是	愚蠢的	,	现在	,	"	她	敦促	.

“别犯傻了，”她催促道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kænt] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['dɒr(ə)θi] .

“	But	I	can't	call	in	a	detective	,	Dorothy	.
"	但	我	不能	称呼	在	一个	侦探	,	多萝西	.

“但我不能叫侦探来，多萝西。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪm]['rɒt(ə)n][æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

I	know	I'm	rotten	at	explaining	,
我	知道	我是	烂	在	解释	,

我知道我不擅长解释，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [d'ɛvəlz] [huː] [hæv; həv]['dʒænət][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðeɪ] [wɪl]

but	if	these	devils	who	have	Janet	in	their	power	are	interfered	with	they	will
但	如果	这些	魔鬼	WHO	有	珍妮特	在	他们的	力量	是	干扰	和	他们	将要

[kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ! "

kill	her	out	of	hand	!	"
杀	她	出去	的	手	!	"

但是，如果有人干涉这些控制着珍妮特的恶魔，他们会毫不犹豫地杀了她！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

“	But	you	spoke	of	the	Secret	Service	just	now	.
"	但	你	辐	的	这	秘密	服务	只是	现在	.

“但是你刚才提到了特勤局。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ]

This	is	not	for	publication	,	but	Mr	.	Sanborn	is	the	head	of	that	branch
这	是	不是	为了	发布	,	但	先生	.	桑伯恩	是	这	头	的	那	分支

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

of	the	government	.
的	这	政府	.

此事不便公开，但桑伯恩先生是该政府部门的负责人。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [help] ['dʒænət] , [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . ”

If	anyone	can	help	Janet	,	he	can	do	it	.	”
如果	任何人	能	帮助	珍妮特	,	他	能	做	它	.	”

如果有人能帮到珍妮特，那一定是他。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	doubt	it	.
”	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[aɪ] [əd'mɪt] [aɪm] [hɑːf] ['kreɪzi] [wɪð] ['wʌri] ,

I	admit	I'm	half	crazy	with	worry	,
我	承认	我是	一半	疯狂的	和	担心	,

我承认我担心得都快疯了。

[bʌt; bət] ['dʒænət] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [tə'naɪt] ,

but	Janet	is	going	to	be	removed	from	the	apartment	tonight	,
但	珍妮特	是	去	到	是	已移除	从	这	公寓	今晚	,

但珍妮特今晚就要被赶出公寓了。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] .

and	heaven	only	knows	what	will	happen	then	.
和	天堂	仅有的	知道	什么	将要	发生	然后	.

天知道到时候会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [deɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [wiːks] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] . ”

It	takes	days	,	generally	weeks	,	to	get	the	government	started	on	anything	.	”
它	需要	天	,	一般来说	周	,	到	得到	这	政府	开始	在	任何事物	.	”

政府办任何事通常都需要几天甚至几周的时间才能启动。

“ [nɒt] [sænbɔrnz] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] .

“	Not	Sanborn's	branch	of	it	,	”	interrupted	Bill	.
”	不是	桑伯恩	分支	的	它	,	”	中断	账单	.

“不是桑伯恩的那个分支，”比尔打断道。

“ [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɝklz] , [braɪt] .

“	We're	talking	in	circles	,	Bright	.
”	是	说	在	界	,	明亮的	.

“我们一直在兜圈子，布莱特。”

[ɪf] ['sænbɔːn] [kænt] [help] ['dʒænət] , [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] .

If	Sanborn	can't	help	Janet	,	he'll	tell	you	so	.
如果	桑伯恩	不能	帮助	珍妮特	,	地狱	告诉	你	所以	.

如果桑伯恩帮不了珍妮特，他会告诉你的。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [dəup] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] .

At	least	you	can	give	him	the	dope	and	find	out	.
在	至少	你	能	给	他	这	太棒了	和	寻找	出去	.

至少你可以把情报告诉他，然后弄清楚情况。

[hiːz] [æn; ən] ['ekspɜːt] [ænd; ənd] [jʊl] [get] ['ekspɜːt] [əd'vaɪs] . ”

He's	an	expert	and	you'll	get	expert	advice	.	”
他是	一个	专家	和	你会	得到	专家	建议	.	”

他是专家，你会得到专家的建议。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ All right , I'll go with you .
“ 全部 正确的 , 患病的 去 和 你 .

“好吧，我跟你一起去。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] .
But I'm afraid it won't do any good .
但 我是 害怕的 它 惯于 做 任何 好的 .

但我恐怕这样做不会有任何效果。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪm][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] .
Please don't think , though , that I'm not appreciating the interest you're taking .
请 不 思考 , 尽管 , 那 我是 不是 欣赏 这 兴趣 你是 采取 .

不过，请不要误会，我非常感激你对我的关注。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet] ['blæŋkɪt] . ”
I don't mean to be a wet blanket . ”
我 不 意思是 到 是 一个 湿的 毯子 . ”

我不想扫大家的兴。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] .
“ Of course you don't , and you're not .
“ 的 课程 你 不 , 和 你是 不是 .

“你当然不会，你也不是。”

” ['dɒr(ə)θi] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
“ Dorothy led toward the staircase .
” 多萝西 引领 朝向 这 楼梯 .

多萝西领着大家走向楼梯。

“ [jʊl] [fiːl] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] . ”
“ You'll feel a whole lot better when you get the story off your chest . ”
” 你会 感觉 一个 所有的 很多 更好的 什么时候 你 得到 这 故事 离开 你的 胸部 . ”

“把心里的事说出来，你会感觉好很多。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [lʌntʃ] , ” ['ædɪd] [bɪl] .
“ And when you've got outside a good substantial lunch , ” added Bill .
” 和 什么时候 你已经 得到 外部 一个 好的 重大的 午餐 , ” 额外 账单 .

“而且当你在户外享用一顿丰盛的午餐时，”比尔补充道。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['eniweɪ] . ”
“ I know I shall , anyway . ”
” 我 知道 我 将 , 反正 . ”

“我知道我无论如何都会这么做。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] .
“ That , ” said Dorothy , “ is just like a boy .
” 那 , ” 说 多萝西 , “ 是 只是 喜欢 一个 男生 .

“那，”多萝西说，“简直就像个男孩。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [bɪl] , [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,
I believe you'd eat a good meal , Bill , an hour before you were hung ,
我 相信 你会 吃 一个 好的 一顿饭 , 账单 , 一个 小时 前 你 是 悬挂 ,

比尔，我相信你在被绞死前一个小时还会吃顿好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
if it were offered to you . ”
如果 它 是 提供 到 你 . ”

如果有人给你这个机会的话。”

“ [aɪ'd][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ,
“ I'd be hanged if I didn't ,
” ID 是 绞刑 如果 我 没有 ,

“如果我不这么做，我就会被绞死。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɒntə] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] . [[wʌn]]

"	he	laughed	and	followed	her	down	the	steps	onto	the	main	floor	.	[	1	]
"	他	笑了	和	随后	她	向下	这	步骤	到	这	主要的	地面	.	[	1	]

他笑着跟着她下了台阶，来到一楼。[1]

[siː] [bɪl] ['bəʊltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .

See	Bill	Bolton	and	The	Winged	Cartwheels	.
看	账单	博尔顿	和	这	有翅膀的	侧手翻	.

参见比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

“ ['fæməli] [ə'feəz] ”

“	FAMILY	AFFAIRS	”
“	家庭	事务	”

“家庭事务”

“ [dʒʌst] — [wʌn] — ['məʊmənt] , [pliːz] !

“	Just	—	one	—	moment	,	please	!
“	只是	—	一	—	片刻	,	请	!

“请稍等片刻！”

" ['æʃtən] [sænbɔrnz] [kiːn] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gests] .

"	Ashton	Sanborn's	keen	blue	eyes	twinkled	as	he	surveyed	his	young	guests	.
"	阿什顿	桑伯恩	敏锐的	蓝色的	眼睛	闪烁	作为	他	调查	他的	年轻的	客人	.

阿什顿·桑伯恩那双锐利的蓝眼睛闪闪发光，他打量着他的年轻客人们。

[hɪz; ɪz] ['hevi] - [set] ['bɒdi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌskjələ(r)] [greɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

His	heavy	-	set	body	moved	with	a	muscular	grace	as	he	placed	a	chair	for
他的	重的	-	放	身体	已搬	和	一个	肌肉发达的	优雅	作为	他	放置	一个	椅子	为了

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [siːts] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [ˌnɪə'baɪ] .

Dorothy	and	motioned	the	two	boys	to	seats	on	a	divan	nearby	.
多萝西	和	示意	这	二	男孩们	到	座位	在	一个	迪万	附近	.

他魁梧的身躯动作有力而优雅，他为多萝西拉了一把椅子，并示意两个男孩到附近的沙发上坐下。

“ [naʊ] [ðen] ,

“	Now	then	,
“	现在	然后	,

那么，

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː] ['tʃætəbɔks] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪ] [ɑːsk] ['mɪstə(r)]

Dorothy	and	Bill	—	I	want	you	two	chatterboxes	to	keep	quiet	while	I	ask	Mr
多萝西	和	账单	—	我	想	你	二	话匣子	到	保持	安静的	尽管	我	问	先生

. [braɪt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] ['mætə(r)] [streɪt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hed] .

.	Bright	some	questions	and	get	this	matter	straight	in	my	own	head	.
.	明亮的	一些	问题	和	得到	这	事情	直的	在	我的	自己的	头	.

多萝西和比尔——我希望你们两个话痨安静下来，我要问布莱特先生一些问题，也要把这件事理清楚。

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] .

Your	turn	to	talk	will	come	later	.
你的	转动	到	讲话	将要	来	之后	.

稍后会轮到你发言。

" [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [rɔb] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni] ['hɑːʃnəs] ,

"	His	quizzical	smile	robbed	the	words	of	any	harshness	,
"	他的	疑惑的	微笑	被抢劫	这	字	的	任何	严厉	,

他那疑惑的笑容冲淡了话语中的任何刺耳之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprit] [grɪnd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	the	culprits	grinned	and	nodded	their	willingness	to	comply	with	his
和	这	罪魁祸首	咧嘴一笑	和	点头	他们的	意愿	到	遵守	和	他的

[rɪˈkwest] .

request	.
要求	.

罪犯们咧嘴一笑，点头表示愿意服从他的要求。

“ [ˈmɪstə(r)] . [breɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Mr	.	Bright	,	”	he	went	on	,	“	if	you'll	just	answer	my	questions	for	the
“	先生	.	明亮的	,	”	他	去	在	,	“	如果	你会	只是	回答	我的	问题	为了	这

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“布莱特先生，”他继续说道，“如果您现在能回答我的问题，

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . ”

I'll	get	you	to	tell	the	story	from	the	beginning	in	a	few	minutes	.	”
患病的	得到	你	到	告诉	这	故事	从	这	开始	在	一个	很少	分钟	.	”

几分钟后，我会让你从头到尾讲一遍这个故事。

“ [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈdiːsnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntrəst] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsænbɔːn] .

“	It's	mighty	decent	of	you	to	take	all	this	interest	,	Mr	.	Sanborn	.
“	它是	强大的	体面的	的	你	到	拿	全部	这	兴趣	,	先生	.	桑伯恩	.

“桑伯恩先生，您能如此关心此事，真是太好了。”

” [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːvɪs] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] [hed] — “ [ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]

”	The	Secret	Service	Man	shook	his	prematurely	grey	head	—	“	It's	my	business	to
”	这	秘密	服务	男人	摇晃	他的	过早	灰色的	头	—	“	它是	我的	商业	到

[ˈferɪt] [θɪŋz] [aʊt] .

ferret	things	out	.
雪貂	事物	出去	.

特勤局人员摇了摇他那早白的头发——“我的职责就是查明真相。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˈdɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs]

Now	,	as	I	understand	it	,	you	mistook	Dorothy	for	her	cousin	,	Miss
现在	,	作为	我	理解	它	,	你	误	多萝西	为了	她	表哥	,	错过

[ˈdʒɔːdn] ,

Jordan	,
约旦	,

据我所知，你把多萝西误认作她的表妹乔丹小姐了。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .

to	whom	you	are	engaged	.
到	谁	你	是	已订婚的	.

你的未婚夫是谁?

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈmeɪzɪŋ] ? ”

The	likeness	must	be	amazing	?	”
这	相似	必须	是	惊人的	?	”

这相似度一定惊人吧?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] . ”

“	It	is	,	sir	.	”
“	它	是	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [jes] — [wel] , [wiːl; wil] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Yes	—	well	,	we'll	get	back	to	the	likeness	after	a	while	.
“	是的	—	出色地	,	出色地	得到	后退	到	这	相似	后	一个	尽管	.

“是的——嗯，过一段时间我们再来讨论相似度的问题。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɔːdn] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'pɑːtmənt] ,

You	say	that	Miss	Jordan	is	a	prisoner	in	her	father's	apartment	,
你	说	那	错过	约旦	是	一个	囚犯	在	她	父亲的	公寓	,

你说乔丹小姐被困在她父亲的公寓里，

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ? ”

and	is	in	danger	of	her	life	?	”
和	是	在	危险	的	她	生活	?	”

她的生命是否处于危险之中?

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” ['haʊəd] , [tens] [ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [strɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

”	Howard	,	tense	and	taut	as	a	fiddle	string	,	his	hands	gripping	the	edge	of
”	霍华德	,	紧张	和	紧绷	作为	一个	小提琴	细绳	,	他的	双手	扣人心弦	这	边缘	的

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] ,

the	cushioned	couch	,
这	缓冲	长椅	,

霍华德浑身紧绷，像一根绷紧的琴弦，双手紧紧抓住沙发垫的边缘。

[geɪzd] ['stedəli] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] .

gazed	steadily	back	at	his	questioner	.
凝视	稳步	后退	在	他的	提问者	.

他目光坚定地回望着提问者。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['æktʃuəl] ['deɪndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

“	Do	you	know	for	certain	that	she	is	in	actual	danger	at	the	present
”	做	你	知道	为了	肯定	那	她	是	在	实际的	危险	在	这	展示

['məʊmənt] , [braɪt] ?

moment	,	Bright	?
片刻	,	明亮的	?

“布莱特，你确定她现在真的处于危险之中吗？”

” ['æʃtən] [sænbɔrnz] ['kwaɪət] [təʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli]

”	Ashton	Sanborn's	quiet	tone	and	unhurried	manner	of	speaking	was	gradually
”	阿什顿	桑伯恩	安静的	语气	和	不慌不忙	方式	的	请讲	曾是	逐步地

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kɒnfɪdəns] .

gaining	the	young	man's	confidence	.
获得	这	年轻的	男人的	信心	.

“阿什顿·桑伯恩平静的语气和不慌不忙的说话方式逐渐赢得了这位年轻人的信任。

[bɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['haʊərdz] [streɪnd] [lʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

Bill	and	Dorothy	noticed	that	Howard's	strained	look	was	beginning	to	disappear	,
账单	和	多萝西	注意到	那	霍华德的	紧张	看	曾是	开始	到	消失	,

比尔和多萝西注意到霍华德紧绷的神情开始消退了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'læks] .

and	he	had	started	to	relax	.
和	他	有	开始	到	放松	.

他开始放松下来。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [naʊ] , [ðev] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

“	She	has	been	in	great	danger	,	”	he	replied	,	“	but	now	,	they've	decided	to
”	她	有	到过	在	伟大的	危险	,	”	他	回复	,	“	但	现在	,	他们有	决定	到

[test] [hɜː(r); hə(r)] .

test	her	.
测试	她	.

“她一直处于极大的危险之中，”他回答说，“但现在，他们决定对她进行测试。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [test] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

There	isn't	a	chance	,	though	,	that	she	will	pass	the	test	,	Mr	.	Sanborn	.
那里	不是	一个	机会	,	尽管	,	那	她	将要	经过	这	测试	,	先生	.	桑伯恩	.

桑伯恩先生，她绝对不可能通过考试。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz][səʊ] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪl] . ”

The	poor	girl	is	so	worn	out	and	nervous	she's	bound	to	fail	.	”
这	贫穷的	女孩	是	所以	磨损	出去	和	紧张的	她是	边界	到	失败	.	”

这个可怜的女孩又累又紧张，肯定会失败的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ? ”

“	Do	you	know	what	time	she	is	to	be	taken	away	from	the	apartment	?	”
“	做	你	知道	什么	时间	她	是	到	是	已采取	离开	从	这	公寓	?	”

“你知道她什么时候会被带离公寓吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['lɔːsn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [tə'deɪ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

Lawson	told	her	to	pack	her	clothes	today	,	so	as	to	be	ready	to
劳森	讲述	她	到	盒	她	衣服	今天	,	所以	作为	到	是	准备好	到

[liːv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . ”

leave	at	midnight	.	”
离开	在	午夜	.	”

劳森告诉她今天就要收拾好衣服，以便午夜时分出发。

“ [m] !

“	Mmm	!
“	嗯	!

“嗯！

” ['sænbɔːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

”	Sanborn	glanced	at	his	watch	.
”	桑伯恩	瞥了一眼	在	他的	手表	.

桑伯恩瞥了一眼手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [wʌn] - ['θɜːti] .

“	It	is	now	one	-	thirty	.
“	它	是	现在	一	-	三十	.

现在是1点30分。

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

That	gives	us	exactly	eleven	and	a	half	hours	in	which	to	get	her	out	of
那	给予	我们	确切地	十一	和	一个	一半	小时	在	哪个	到	得到	她	出去	的

[ðeə(r)][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

这样我们就只有整整 11 个半小时的时间把她从他们手中救出来。

[nəʊ] [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] .

Now	just	one	question	more	,	Mr	.	Bright	.
现在	只是	一	问题	更多的	,	先生	.	明亮的	.

布莱特先生，最后一个问题。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

What	made	you	say	that	this	is	a	matter	in	which	the	so	-	called	Secret	Service	of
什么	制成	你	说	那	这	是	一个	事情	在	哪个	这	所以	-	称为	秘密	服务	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ,

the	United	States	should	be	called	in	,
这	团结的	各州	应该	是	称为	在	,

是什么让你觉得这件事应该由所谓的美国特勤局介入？

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”

rather	than	the	police	?	”
相当	比	这	警察	?	”

而不是警察?

“ [wel] , ” ['haʊərdz] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , “ [juː; jʊ] [siː] ,

“	Well	,	”	Howard's	brows	knit	in	a	puzzled	frown	,	“	you	see	,
”	出色地	,	”	霍华德的	眉毛	针织	在	一个	困惑	皱眉	,	”	你	看	,

“嗯,”霍华德困惑地皱起眉头,“你看,

['dʒænət][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['taɪsən] [wɪnz] [haʊs] [nɪə(r)] ['rɪdʒfiːld] , [kə'netɪkət] ,

Janet	is	being	taken	to	Dr	.	Tyson	Winn's	house	near	Ridgefield	,	Connecticut	,
珍妮特	是	存在	已采取	到	博士	.	泰森	温恩的	房子	靠近	里奇菲尔德	,	康涅狄格州	,

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

今晚，珍妮特将被送往位于康涅狄格州里奇菲尔德附近的泰森·温恩医生家中。

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	understand	it	,
作为	我	理解	它	,

据我所知，

['dɑːktər; draɪv] . [wɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [lə'bɒrətri] [ʌp] [ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɒn]

Dr	.	Winn	has	a	big	laboratory	up	there	where	he	is	experimenting	on
博士	.	温恩	有	一个	大的	实验室	向上	那里	在哪里	他	是	实验	在

[haɪ] [ɪk'splɒʊsɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

high	explosives	for	the	government	.
高的	爆炸物	为了	这	政府	.

温恩博士在那里有一个大型实验室，他在那里为政府进行高爆炸药实验。

['lɔːsn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [təʊld]['dʒænət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [wɪnz]

Lawson	,	the	man	who	told	Janet	she	was	to	go	there	,	is	Dr	.	Winn's
劳森	,	这	男人	WHO	讲述	珍妮特	她	曾是	到	去	那里	,	是	博士	.	温恩的

['sekrət(ə)ri] .

secretary	.
秘书	.

告诉珍妮特她要去那里的劳森，是温恩医生的秘书。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [səʊ][kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [θɔːt] — ”

It	all	looks	so	queer	to	me	—	I	thought	—	”
它	全部	看起来	所以	酷儿	到	我	—	我	想法	—	”

这一切在我看来都太奇怪了——我想——”

“ [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	That	is	interesting	!
”	那	是	有趣的	!

“真有趣！”

” ['æʃtən] [sænbɔrnz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [lɒst]

”	Ashton	Sanborn's	tone	was	serious	and	for	a	little	while	he	seemed	lost
”	阿什顿	桑伯恩	语气	曾是	严肃的	和	为了	一个	小的	尽管	他	似乎	丢失的

[ɪn] [θɔːt] .

in	thought	.
在	想法	.

“阿什顿·桑伯恩的语气很严肃，他似乎陷入了沉思。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] , [ænd; ənd]

Then	abruptly	he	looked	up	from	an	inspection	of	his	finger	tips	,	and
然后	突然	他	看起来	向上	从	一个	检查	的	他的	手指	尖端	,	和

[rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

rose	from	his	chair	.
玫瑰	从	他的	椅子	.

然后他突然从检查指尖的动作中抬起头，从椅子上站了起来。

“ [ai] ['ɔːdəd] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] ,

“	I	ordered	lunch	for	three	before	you	young	people	arrived	,
”	我	订购	午餐	为了	三	前	你	年轻的	人们	到达的	,

“在你们这些年轻人来之前，我已经点了三人份的午餐。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hɑːti] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

”	he	said	with	a	return	of	his	cheerful	,	hearty	way	of	speaking	.
”	他	说	和	一个	返回	的	他的	快乐	,	爽朗	方式	的	请讲	.

“他用他那欢快、热情洋溢的语气说道。”

“ [naʊ] [aɪl] [fəʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [sɜːvd] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn'sted] .

“	Now	I'll	phone	down	and	have	lunch	for	four	served	up	here	instead	.
”	现在	患病的	电话	向下	和	有	午餐	为了	四	服务	向上	这里	反而	.

“现在我打电话下来，让他们在这里为我准备四人份的午餐。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

”	He	looked	at	Dorothy	.
”	他	看起来	在	多萝西	.

他看着多萝西。

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] ['menjuː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔɪstə(r)] [k'ɒkteɪlz] , ['swiːtbredz] [ɒn] [grɪld]

“	By	the	way	,	the	menu	calls	for	oyster	cocktails	,	sweetbreads	on	grilled
”	经过	这	方式	,	这	菜单	呼叫	为了	牡蛎	鸡尾酒	,	甜面包	在	烤

['mʌʃrʊmz] , [ə'bɹaɪən] [pə'teɪtəʊz] ,

mushrooms	,	O'Brien	potatoes	,
蘑菇	,	奥布莱恩	土豆	,

“顺便一提，菜单上有牡蛎鸡尾酒、烤蘑菇配甜面包、奥布莱恩土豆，

['ælɪgeɪtə(r)] [peə(r)] ['sæləd] , [ænd; ənd] ['kæfeɪ] ['pɑːfeɪ] — ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? ”

alligator	pear	salad	,	and	cafe	parfait	—	any	suggestions	?	”
鳄鱼	梨	沙拉	,	和	咖啡店	芭菲	—	任何	建议	?	”

鳄梨沙拉和咖啡芭菲——有什么推荐吗?

“ [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] !

“	Oh	,	aren't	you	a	dear	!
”	哦	,	不是	你	一个	亲爱的	!

“哦，你真是个好人！”

” ['dɒr(ə)θi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['paʊdə(r)] [pʌf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

”	Dorothy	,	who	had	been	using	a	miniature	powder	puff	on	her	nose	,
”	多萝西	,	WHO	有	到过	使用	一个	微型	粉末	噗	在	她	鼻子	,

“多萝西当时正用一个迷你粉扑往鼻子上扑粉，

[snæpt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pækt] .

snapped	shut	the	cover	of	her	compact	.
啪啪	关闭	这	覆盖	的	她	袖珍的	.

她啪的一声合上了粉盒盖。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] [best] .

“	You	have	ordered	all	the	things	I	like	best	.
”	你	有	订购	全部	这	事物	我	喜欢	最好的	.

“你订购的都是我最喜欢的东西。”

[nəʊ]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] — [ju:; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)]

No	wonder	you're	a	great	detective	—	you	never	forget	a	single	thing	,	no	matter
不	想知道	你是	一个	伟大的	侦探	—	你	绝不	忘记	一个	单身的	事物	,	不	事情

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

难怪你是个出色的侦探——你从不忘记任何事情。

" ['sænbɔ:n] [lɑ:ft] .

"	Sanborn	laughed	.
"	桑伯恩	笑了	.

桑伯恩笑了。

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] — [bʌt; bət] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv]

"	Thanks	for	the	compliment	—	but	those	dishes	happen	to	be	favorites	of
"	谢谢	为了	这	赞扬	—	但	那些	菜肴	发生	到	是	收藏夹	的

[maɪ] [əʊn] , [tu:] .

my	own	,	too	.
我的	自己的	,	也	.

"谢谢你的赞美——不过这些菜肴恰好也是我自己的最爱。"

[naʊ] [get] [ðæt] [breɪn] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['wɜ:kɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] .

Now	get	that	brain	of	yours	working	,	Dorothy	.
现在	得到	那	脑	的	你的	在职的	,	多萝西	.

多萝西，快动动脑子！

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ,

When	I've	finished	with	the	head	waiter	,
什么时候	我已经	完成的	和	这	头	服务员	,

当我跟领班说完话之后，

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .

I	want	you	to	tell	us	all	you	know	about	your	uncle	and	cousin	.
我	想	你	到	告诉	我们	全部	你	知道	关于	你的	叔叔	和	表哥	.

我想让你把你知道的关于你叔叔和堂兄的一切都告诉我们。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

Before	we	can	go	further	I	must	have	every	possible	detail	of	the	case
前	我们	能	去	更远	我	必须	有	每一个	可能的	细节	的	这	案件

[æt; ət][maɪ] ['fɪŋgəz] - [endz] .

at	my	fingers	'	ends	.
在	我的	手指	-	结束	.

在我们能够继续进行下去之前，我必须掌握案件的每一个细节。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi]

"	He	took	up	a	phone	from	a	small	table	near	the	window	,	and	Dorothy
"	他	采取	向上	一个	电话	从	一个	小的	桌子	靠近	这	窗户	,	和	多萝西

[tɜ:nd] [tə'wɔ:d] ['haʊəd] .

turned	toward	Howard	.
转向	朝向	霍华德	.

他从窗边的小桌子上拿起一部电话，多萝西转向霍华德。

" [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɔ:rdənz][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	probably	know	more	about	the	Jordans	than	I	do	,	"	she	said	.
"	你	大概	知道	更多的	关于	这	乔丹	比	我	做	,	"	她	说	.

"你可能比我更了解乔丹家族，"她说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒænət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	have	a	picture	of	Janet	that	she	sent	me	a	couple	of	years	ago	.
"	我	有	一个	图片	的	珍妮特	那	她	发送	我	一个	夫妻	的	年	前	.

"我有一张珍妮特几年前寄给我的照片。"

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts][æt; ət] ['krɪsməs] — [bʌt; bət] [wɪv] ['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

We	always	exchange	presents	at	Christmas	—	but	we've	never	seen	each	other	.	”
我们	总是	交换	礼物	在	圣诞节	—	但	我们已经	绝不	已见	每个	其他	.	”

我们每年圣诞节都会互赠礼物，但我们从未见过面。

“ [ai] ['riːəli] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɔːrdənz] , [maɪ'self] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['haʊəd] .

“	I	really	know	very	little	about	the	Jordans	,	myself	,	”	protested	Howard	.
”	我	真的	知道	非常	小的	关于	这	乔丹	,	我	,	”	抗议	霍华德	.

“我本人对乔丹家族真的知之甚少，”霍华德辩解道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dʒænət][ænd; ənd][ai] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [dʒʌst][faɪv] [wiːks] [ə'gəʊ]

“	You	see	,	Janet	and	I	saw	each	other	for	the	first	time	just	five	weeks	ago
”	你	看	,	珍妮特	和	我	锯	每个	其他	为了	这	第一的	时间	只是	五	周	前

.

:

.

“你看，我和珍妮特五周前才第一次见面。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ'd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] ,

It	was	on	a	Sunday	afternoon	,	I'd	been	taking	a	walk	in	Central	Park	,
它	曾是	在	一个	星期日	下午	,	ID	到过	采取	一个	走	在	中央	公园	,

那是一个星期天的下午，我正在中央公园散步。

[wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] ['daʊnˌpɔːz] [keɪm] [ɒn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

when	one	of	those	equinoctial	downpours	came	on	very	suddenly	.
什么时候	一	的	那些	春分	倾盆大雨	来了	在	非常	突然	.

其中一场春分暴雨来得非常突然。

['dʒænət][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ʌm'brelə] .

Janet	was	right	ahead	of	me	,	so	naturally	,	I	offered	her	my	umbrella	.
珍妮特	曾是	正确的	前方	的	我	,	所以	自然	,	我	提供	她	我的	伞	.

珍妮特就在我前面，所以我很自然地把伞借给了她。

[ʃiːz] — [wel] , ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] [kiːn] [ɒn]

She's	—	well	,	rather	shy	and	retiring	,	and	at	first	she	wasn't	so	keen	on
她是	—	出色地	,	相当	害羞的	和	退休	,	和	在	第一的	她	不是	所以	敏锐的	在

[ək'septɪŋ] — ”

accepting	—	”
接受	—	”

她性格比较内向害羞，起初并不太愿意接受——”

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz] !

“	So	there	is	a	difference	between	the	cousins	!
”	所以	那里	是	一个	不同之处	之间	这	表兄弟姐妹	!

“所以表兄弟姐妹之间是有区别的！”

” [bɪl] [wiŋk] [æt; ət] ['haʊəd] .

”	Bill	winked	at	Howard	.
”	账单	眨眼	在	霍华德	.

比尔朝霍华德眨了眨眼。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɒr(ə)θi] , [ʃɪd] [hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['rʌbəz]

“	If	it	had	been	Dorothy	,	she'd	have	taken	your	overcoat	and	rubbers
”	如果	它	有	到过	多萝西	,	棚	有	已采取	你的	大衣	和	橡胶

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

“如果是多萝西，她还会拿走你的大衣和橡胶裤。”

['nʌθɪŋ] [ʃaɪ] [ɔː(r)][rɪ'taɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒænəts] ['dʌb(ə)l] ! ”

Nothing	shy	or	retiring	about	Janet's	double	!	”
没有什么	害羞的	或者	退休	关于	珍妮特的	双倍的	!	”

珍妮特的替身一点也不害羞或内向！

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['smɑːti] !
“ Is that so , Mr . Smarty !
“ 是 那 所以 , 先生 . 聪明人 !

“真是这样吗，聪明先生！”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['haʊəd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['reɪni] ['sʌndeɪ] .
It's a good thing Howard met her that rainy Sunday .
它是 一个 好的 事物 霍华德 遇见 她 那 下雨 星期日 .

幸好霍华德在那个下雨的星期天遇到了她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ] , [bɪl] , [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]
If it had been you , Bill , the poor girl would certainly have got a
如果 它 有 到过 你 , 账单 , 这 贫穷的 女孩 会 当然 有 得到 一个
['səʊkɪŋ] ! ”
soaking ! ”
浸泡 ! ”

如果换成是你，比尔，那可怜的女孩肯定会被淋成落汤鸡！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ] [ʌm'brelə] ? ”
“ You mean she wouldn't have accepted my umbrella ? ”
“ 你 意思是 她 不会 有 公认 我的 伞 ? ”

“你的意思是说她不会接受我的伞吗？”

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I mean you never would have offered it ! ”
“ 我 意思是 你 绝不 会 有 提供 它 ! ”

“我的意思是，你肯定不会主动提出的！”

“ [juː; jʊ] [wɪn] — [wʌn] [ʌp] , ['dɒr(ə)θi] , ” [sed] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wen] [ðə; ðiː] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli]
“ You win — one up , Dorothy , ” said Ashton Sanborn when the laughter at this sally
“ 你 赢 — 一 向上 , 多萝西 , ” 说 阿什顿 桑伯恩 什么时候 这 笑声 在 这 莎莉
[hæd; həd] [səb'said] .
had subsided .
有 平静下来 .

“你赢了——多萝西，你赢了，”当大家对这番话的笑声渐渐平息后，阿什顿·桑伯恩说道。

“ [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒænət][gɒt]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] , [braɪt] ? ”
“ What happened after you and Janet got under your umbrella , Bright ? ”
“ 什么 发生 后 你 和 珍妮特 得到 在下面 你的 伞 , 明亮的 ? ”

“布莱特，你和珍妮特躲到你的伞下之后发生了什么？”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
“ Oh , nothing much .
“ 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[wiː; wi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːk] [west] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['tæksɪs][tuː; tə][biː; bi]
We walked over to Central Park West but there were no taxis to be
我们 步行 超过 到 中央 公园 西方 但 那里 是 不 出租车 到 是
[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .
had for love or money .
有 为了 爱 或者 钱 .

我们走到中央公园西侧，但无论花多少钱都打不到出租车。

[səʊ] [ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
So then I suggested taking her home
所以 然后 我 建议 采取 她 家

于是我建议带她回家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
and we found we lived in the same apartment house .
和 我们 成立 我们 居住地 在 这 相同的 公寓 房子 .

我们发现我们住在同一栋公寓楼里。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [mait] [kɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn]

I	asked	if	I	might	call	,	but	she	said	that	was	impossible	—	that	Mr	.	Jordan
我	问	如果	我	可能	称呼	,	但	她	说	那	曾是	不可能的	—	那	先生	.	约旦

[pə'mɪtɪd] [nəʊ] ['kɔːlə] . ”

permitted	no	callers	.	”
允许	不	来电者	.	”

我问她是否可以打电话，但她说不可能——乔丹先生不允许任何人打电话。

“ [wel] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] .

“	Well	,	”	said	Dorothy	,	“	that	didn't	seem	to	stop	you	.
“	出色地	,	”	说	多萝西	,	“	那	没有	似乎	到	停止	你	.

“嗯，”多萝西说，“但这似乎并没有阻止你。”

[ai] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑːst]['wɜːkə(r)] , ['haʊəd] ,

I	mean	you	are	a	pretty	fast	worker	,	Howard	,
我	意思是	你	是	一个	漂亮的	快速地	工人	,	霍华德	,

我的意思是，霍华德，你工作效率很高。

[tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪrənt]['fɑːðə(r)] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

to	get	engaged	with	a	tyrant	father	guarding	the	doorstep	and	all	that	.	”
到	得到	已订婚的	和	一个	暴君	父亲	守护	这	家门口	和	全部	那	.	”

要和一个守在门口的暴君父亲订婚，诸如此类的事情。”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dɒt] , ” [brəʊk] [ɪn] [bɪl] ,

“	Cut	it	out	,	Dot	,	”	broke	in	Bill	,
“	切	它	出去	,	点	,	”	打破	在	账单	,

“别闹了，多特，”比尔插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] .

who	had	been	waiting	patiently	for	a	chance	to	get	even	.
WHO	有	到过	等待	耐心	为了	一个	机会	到	得到	甚至	.

他们一直在耐心等待复仇的机会。

“ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

“	You	can't	be	in	the	center	of	the	stage	all	the	time	,
“	你	不能	是	在	这	中心	的	这	阶段	全部	这	时间	,

你不可能一直站在舞台中央，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , ['eniweɪ] . ”

and	your	remarks	are	out	of	order	,	anyway	.	”
和	你的	评论	是	出去	的	命令	,	反正	.	”

而且你的言论本来就不合时宜。

“ [aɪl] [dɒt][juː; jʊ][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [veɪn] , [jʌŋ] [mæn] ! ”

“	I'll	dot	you	one	,	if	you	take	my	name	in	vain	,	young	man	!	”
“	患病的	点	你	一	,	如果	你	拿	我的	姓名	在	徒劳	,	年轻的	男人	!	”

“小子，你要是敢妄称我的名字，我就给你点颜色瞧瞧！”

“ ['saɪləns] , ['wʊmən] !

“	Silence	,	woman	!
“	沉默	,	女士	!

“女人，闭嘴！”

[gəʊ] [ə'hed] , ['haʊəd] , [ænd; ənd] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [dʒʌmp][ɪn] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [nekst]

Go	ahead	,	Howard	,	and	speak	your	piece	,	or	she'll	jump	in	with	both	feet	next
去	前方	,	霍华德	,	和	说话	你的	片	,	或者	壳	跳	在	和	两个都	脚	下一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

霍华德，你尽管说吧，不然下次她会毫不犹豫地加入进来。

" ['dɒr(ə)θi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [bɪl] ['bəʊltən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

"	Dorothy	said	nothing	but	the	glance	she	shot	Bill	Bolton	was	a	promise	of
"	多萝西	说	没有什么	但	这	瞥一眼	她	射击	账单	博尔顿	曾是	一个	承诺	的

['daɪə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

dire	things	to	come	.
可怕的	事物	到	来	.

"多萝西什么也没说，但她瞥了比尔·博尔顿一眼，预示着可怕的事情即将发生。"

" [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] , " [grɪnd] ['haʊəd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz]

"	Oh	,	I	don't	mind	,	"	grinned	Howard	,	and	Dorothy	immediately	put	him	down	as
"	哦	,	我	不	头脑	,	"	咧嘴一笑	霍华德	,	和	多萝西	立即地	放	他	向下	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] .

a	good	sport	.
一个	好的	运动	.

"哦，我不介意，"霍华德咧嘴一笑，多萝西立刻称赞他是个有风度的人。

" [wel] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

"	Well	,	to	go	on	with	it	—	we	used	to	meet	in	the	lobby	,
"	出色地	,	到	去	在	和	它	—	我们	用过的	到	见面	在	这	大厅	,

"好吧，继续说下去——我们以前常在大厅见面，

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] [bʌs] [raɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] .

go	for	walks	and	bus	rides	,	sometimes	to	the	movies	or	a	matinee	.
去	为了	散步	和	公共汽车	骑行	,	有时	到	这	电影	或者	一个	午场	.

散步、乘公交车，有时去看电影或午场电影。

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , ['dʒænət] , [huː] [ɪz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː]

Two	weeks	ago	,	Janet	,	who	is	just	eighteen	,	by	the	way	,	said	she	would	marry	me
二	周	前	,	珍妮特	,	WHO	是	只是	十八	,	经过	这	方式	,	说	她	会	结婚	我

.

:
.

两周前，年仅十八岁的珍妮特说她愿意嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

She	seemed	to	have	no	friends	in	New	York	.
她	似乎	到	有	不	朋友们	在	新的	约克	.

她似乎在纽约没有朋友。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [met] [hɪm] .

I've	seen	her	father	,	but	never	met	him	.
我已经	已见	她	父亲	,	但	绝不	遇见	他	.

我见过她父亲，但从未与他本人交谈过。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

Except	for	this	horrible	business	,	which	came	up	a	few	days	ago	,
除了	为了	这	可怕	商业	,	哪个	来了	向上	一个	很少	天	前	,

除了几天前发生的这件糟糕的事情之外，

[ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ['dʒænət][ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] ,

all	that	I	know	about	Janet	is	that	her	mother	died	when	she	was	five	,
全部	那	我	知道	关于	珍妮特	是	那	她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	五	,

我对珍妮特的了解仅限于她五岁时母亲去世了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [pɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [nɪə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

her	father	parked	her	at	a	boarding	-	school	near	Chicago	,
她	父亲	停放	她	在	一个	登机	-	学校	靠近	芝加哥	,

她父亲把她送到了芝加哥附近的一所寄宿学校。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [lɑːst][dʒuːn] [wen] [ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd] .

and	she	stayed	there	until	last	June	when	she	graduated	.
和	她	入住	那里	直到	最后的	六月	什么时候	她	毕业	.

她一直待在那里，直到去年六月毕业。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æt; ət][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [kæmp][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .

Her	summer	holidays	were	spent	at	a	girls	'	camp	in	Wisconsin	.
她	夏天	假期	是	花费	在	一个	女孩们	-	营	在	威斯康星州	.

她的暑假是在威斯康星州的一个女子夏令营度过的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [səʊ] ['krɪsməs]

She	was	never	allowed	to	visit	the	homes	of	the	other	girls	,	so	Christmas
她	曾是	绝不	允许	到	访问	这	房屋	的	这	其他	女孩们	,	所以	圣诞节

[ænd; ənd] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz]

and	Easter	holidays
和	复活节	假期

她从未被允许去其他女孩家做客，所以圣诞节和复活节假期她都无法参加。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

she	stayed	in	the	school	.
她	入住	在	这	学校	.

她留在了学校。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['skuːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli][faɪv] [taɪmz] .

During	her	entire	schooling	,	she	saw	her	father	only	five	times	.
期间	她	全部的	学校教育	,	她	锯	她	父亲	仅有的	五	时代	.

在她整个求学期间，她只见过父亲五次。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪm] .

Last	summer	he	took	her	abroad	with	him	.
最后的	夏天	他	采取	她	国外	和	他	.

去年夏天他带她出国旅行了。

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

They	travelled	in	Germany	and	in	Russia	,	I	believe	.	”
他们	旅行	在	德国	和	在	俄罗斯	,	我	相信	.	”

我相信他们曾去德国和俄罗斯旅行。

“ [gɒʃ] , [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] [bɪl] .

“	Gosh	,	what	a	life	for	a	girl	!	”	exploded	Bill	.
“	天哪	,	什么	一个	生活	为了	一个	女孩	!	”	爆炸了	账单	.

“天哪，这女孩子的生活也太悲惨了吧！”比尔怒道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !

“	I	should	say	so	!
“	我	应该	说	所以	!

我应该这么说！

” ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] .

”	Dorothy	made	no	attempt	to	hide	her	disgust	.
”	多萝西	制成	不	试图	到	隐藏	她	厌恶	.

多萝西毫不掩饰自己的厌恶之情。

“ [ðə; ði][mɔː(r)][ai][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] [les] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] . ”

“	The	more	I	hear	about	Uncle	Michael	,	the	less	I	care	about	him	.	”
“	这	更多的	我	听到	关于	叔叔	迈克尔	,	这	较少的	我	关心	关于	他	.	”

“我越是听到关于迈克尔叔叔的事，就越是不在乎他。”

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , ” ['prɒmptɪd] ['sænbɔːn] .

“	Tell	us	what	you	do	know	about	him	,	”	prompted	Sanborn	.
“	告诉	我们	什么	你	做	知道	关于	他	,	”	提示	桑伯恩	.

“告诉我们你对他了解多少，”桑伯恩催促道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [braɪt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] ['prez(ə)nt]
“ I want to get all the background possible before Bright explains the girl's present
“ 我 想 到 得到 全部 这 背景 可能的 前 明亮的 解释 这 女孩们 展示
[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

“在布莱特解释女孩目前的困境之前，我想尽可能多地了解背景情况。”

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . [wɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .
I know a good deal about Dr . Winn and his secretary .
我 知道 一个 好的 交易 关于 博士 . 温恩 和 他的 秘书 .

我对温恩博士和他的秘书都比较了解。

[ɪf] [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['θretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs]
If those men are threatening her , there must be something very serious
如果 那些 男人 是 威胁 她 , 那里 必须 是 某物 非常 严肃的
['bruːɪŋ] .
brewing .
酿造 .

如果那些人威胁她，那肯定是有非常严重的事情正在酝酿。

[gəʊ] [ə'hed] , ['dɒr(ə)θi] — ['lʌntʃən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] . ”
Go ahead , Dorothy — luncheon will be up here any minute , now . ”
去 前方 , 多萝西 — 午餐 将要 是 向上 这里 任何 分钟 , 现在 . ”

去吧，多萝西——午饭马上就到了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] .
“ All right , but I warn you it isn't much .
“ 全部 正确的 , 但 我 警告 你 它 不是 很多 .

“好吧，但我得提醒你，这并不多。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [daɪd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [hæd; həd] [wʌn] ['sɪstə(r)]
My mother , who as you know died when I was a little girl , had one sister
我的 母亲 , WHO 作为 你 知道 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 有 一 姐姐
,
,
,

如你所知，我的母亲在我很小的时候就去世了，她有一个妹妹。

[maɪ] [ɑːnt] ['iːdɪθ] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] .
my Aunt Edith , who was her twin .
我的 阿姨 伊迪丝 , WHO 曾是 她 双 .

我的姨妈伊迪丝，她是她的双胞胎妹妹。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['telɪŋ]
They looked so much alike that their own father and mother had trouble in telling
他们 看起来 所以 很多 同样 那 他们的 自己的 父亲 和 母亲 有 麻烦 在 讲述
[ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
them apart .
他们 除 .

他们长得太像了，以至于他们的父母都很难区分他们。

[ɑːnt] ['iːdɪθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [nemd] ['maɪk(ə)l] ['dʒɔːdn] ,
Aunt Edith fell in love with a young Irishman named Michael Jordan ,
阿姨 伊迪丝 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 爱尔兰人 命名 迈克尔 约旦 ,

伊迪丝阿姨爱上了一个名叫迈克尔·乔丹的年轻爱尔兰人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːns] .
whom she met at a dance .
谁 她 遇见 在 一个 舞蹈 .

她在舞会上认识了他。

[hiː; hi] [siːmd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)]

He	seemed	prosperous	,	and	my	grandfather	gave	his	consent	to	their
他	似乎	繁荣	,	和	我的	祖父	给予	他的	同意	到	他们的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他看起来很富有，我的祖父也同意了他们的婚事。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] ['dʒɔːdn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd]

Then	he	learned	that	Michael	Jordan	made	his	money	by	selling	arms	and
然后	他	学习	那	迈克尔	约旦	制成	他的	钱	经过	销售	武器	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ˌrevə'ljuːʃənist] .

ammunition	to	South	and	Central	American	revolutionists	.
弹药	到	南	和	中央	美国人	革命者	.

后来他得知迈克尔·乔丹是通过向南美和中美洲革命者出售武器弹药而发家致富的。

['grænpɑː] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Grandpa	,	from	all	accounts	,	hit	the	ceiling	.
爷爷	,	从	全部	账户	,	打	这	天花板	.

据各方描述，爷爷的头撞到了天花板。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['veri] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

He	was	a	deacon	of	the	church	,	very	sedate	and	all	that	,
他	曾是	一个	执事	的	这	教会	,	非常	稳重	和	全部	那	,

他是教会的执事，为人非常沉稳稳当。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʌn] - ['rʌnə(r)] .

and	he	said	he	wouldn't	allow	his	daughter	to	marry	a	gun	-	runner	.
和	他	说	他	不会	允许	他的	女儿	到	结婚	一个	枪	-	跑步者	.

他说他不会让女儿嫁给一个军火贩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

And	that	was	that	.
和	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ɑːnt] ['iːdɪθ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] ['maɪk(ə)l] ['dʒɔːdn] .

To	make	a	long	story	short	,	Aunt	Edith	ran	away	with	Michael	Jordan	.
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	阿姨	伊迪丝	跑	离开	和	迈克尔	约旦	.

长话短说，伊迪丝阿姨和迈克尔·乔丹私奔了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [sent] ['grænpɑː] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət]

They	were	married	in	New	York	,	sent	Grandpa	a	copy	of	the	marriage	certificate
他们	是	已婚	在	新的	约克	,	发送	爷爷	一个	复制	的	这	婚姻	证书

,

,

,

他们在纽约结婚，并寄了一份结婚证复印件给爷爷。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	then	sailed	for	South	America	.
和	然后	航行	为了	南	美国	.

然后乘船前往南美洲。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

For	several	years	there	was	no	word	from	them	at	all	.
为了	一些	年	那里	曾是	不	单词	从	他们	在	全部	.

好几年时间里，他们完全杳无音信。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒænət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

My	mother	,	whose	name	was	Janet	,	by	the	way	,
我的	母亲	,	谁	姓名	曾是	珍妮特	,	经过	这	方式	,

顺便说一下，我母亲的名字叫珍妮特。

[lʌvd] [ɑːnt] ['iːdɪθ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [twɪn] [kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

loved	Aunt	Edith	as	only	a	twin	can	love	the	other	.
喜爱	阿姨	伊迪丝	作为	仅有的	一个	双	能	爱	这	其他	.

她像双胞胎一样深爱着伊迪丝阿姨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪ'ləʊpɪŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [left] [nəʊ]

But	she	couldn't	write	to	her	because	the	eloping	couple	had	left	no
但	她	不能	写	到	她	因为	这	私奔	夫妻	有	左边	不

[ə'dres] .

address	.
地址	.

但她无法给她写信，因为这对私奔的情侣没有留下地址。

[sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

Six	years	later	,	mother	had	a	letter	from	Uncle	Michael	.
六	年	之后	,	母亲	有	一个	信	从	叔叔	迈克尔	.

六年之后，母亲收到了一封来自迈克尔叔叔的信。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [ɑːnt] ['iːdɪθ] [hæd; həd][daɪd] ,

He	was	in	Chicago	then	,	and	he	wrote	that	Aunt	Edith	had	died	,
他	曾是	在	芝加哥	然后	,	和	他	写道	那	阿姨	伊迪丝	有	死亡	,

他当时在芝加哥，他写信告诉大家伊迪丝姨妈去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['lɪt(ə)l]['dʒænət][æt; ət][ðə; ði] [pens] [skuːl] [ɪn] ['evənstən] .

and	that	he	had	placed	little	Janet	at	the	Pence	School	in	Evanston	.
和	那	他	有	放置	小的	珍妮特	在	这	彭斯	学校	在	埃文斯顿	.

他还把小珍妮特送到了埃文斯顿的彭斯学校。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dædi] [went] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

Mother	and	Daddy	went	right	out	to	Chicago	,	to	see	Uncle	Michael	.
母亲	和	爸爸	去	正确的	出去	到	芝加哥	,	到	看	叔叔	迈克尔	.

爸爸妈妈直接去了芝加哥，去看望迈克尔叔叔。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] ['dʒænət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	tried	to	get	him	to	let	them	take	Janet	home	with	them	,
他们	尝试	到	得到	他	到	让	他们	拿	珍妮特	家	和	他们	,

他们试图说服他让他们把珍妮特带回家。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	bring	her	up	with	me	.
和	带来	她	向上	和	我	.

把她带上我。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	only	three	at	the	time	,	so	naturally	I	don't	remember	anything	about	it
我	曾是	仅有的	三	在	这	时间	,	所以	自然	我	不	记住	任何事物	关于	它

.

:
.

我当时只有三岁，所以自然什么都不记得了。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['dædi] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

But	what	I'm	telling	you	Daddy	told	to	me	years	later	.
但	什么	我是	讲述	你	爸爸	讲述	到	我	年	之后	.

但我告诉你的这些，是爸爸多年后才告诉我的。

[wel] , [ðeə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let]

Well	,	their	trip	to	Chicago	was	all	for	nothing	—	Uncle	Michael	refused	to	let
出色地	,	他们的	旅行	到	芝加哥	曾是	全部	为了	没有什么	—	叔叔	迈克尔	拒绝	到	让

[ðem; ðəm][hæv; həv]['dʒænət] .

them	have	Janet	.
他们	有	珍妮特	.

结果，他们去芝加哥的行程全白费了——迈克尔叔叔拒绝让他们带走珍妮特。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] .

It	almost	broke	my	mother's	heart	.
它	几乎	打破	我的	母亲的	心	.

这几乎让我母亲心碎。

[wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈdʒænət]

Well	,	and	that	is	the	reason	Janet
出色地	,	和	那	是	这	原因	珍妮特

嗯，这就是珍妮特的原因。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪv(ə)n] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈprez(ə)nts][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ɒn][ˈaʊə(r)]

and	I	have	always	given	each	other	presents	at	Christmas	and	on	our
和	我	有	总是	给定	每个	其他	礼物	在	圣诞节	和	在	我们的

[ˈbəːθdeiz] ,

birthdays	,
生日	,

我们一直以来都有在圣诞节和生日互送礼物的习惯。

[ɔːlˈðəʊ] [wɪv] [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [met] .

although	we've	never	even	met	.
虽然	我们已经	绝不	甚至	遇见	.

虽然我们素未谋面。

[tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] ,

Two	years	ago	,	she	sent	me	her	photograph	,
二	年	前	,	她	发送	我	她	照片	,

两年前，她给我发了她的照片。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˈdædi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	both	Daddy	and	I	were	astounded	to	see	the	resemblance	to	me	.
和	两个都	爸爸	和	我	是	震惊	到	看	这	相似	到	我	.

我和爸爸都惊讶地发现他长得和我非常像。

[twaɪs] , [sɪns] [ðen] ,

Twice	,	since	then	,
两次	,	自从	然后	,

此后，两次

[aɪv] [biːn] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒænət][baɪ][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

I've	been	taken	for	Janet	by	girls	who	were	at	school	with	her	at
我已经	到过	已采取	为了	珍妮特	经过	女孩们	WHO	是	在	学校	和	她	在

[ˈevənstən] .

Evanston	.
埃文斯顿	.

我曾被一些和珍妮特在埃文斯顿上过同一所学校的女生误认为是珍妮特。

[pəˈhæps] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [təˈgeðə(r)] , [jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːt] — [ai]

Perhaps	,	if	we	were	seen	together	,	you'd	be	able	to	tell	us	apart	—	I
也许	,	如果	我们	是	已见	一起	,	你会	是	有能力的	到	告诉	我们	除	—	我

[dəʊnt] [nəʊ] . ”

don't	know	.	”
不	知道	.	”

或许，如果我们一起出现，你就能分辨出我们俩——我不知道。”

“ [ai][duː; də] , [ðəʊ] , ” [dɪˈkleəd] [ˈhaʊəd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈslaɪtli] [brɔːdə] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

“	I	do	,	though	,	”	declared	Howard	,	“	you	may	be	slightly	broader	across	the
“	我	做	,	尽管	,	”	声明	霍华德	,	“	你	可能	是	轻微地	更广泛	穿过	这

[ˈʃəuldəz] , [ˈdɒr(ə)θi] ,

shoulders	,	Dorothy	,
肩膀	,	多萝西	,

“不过，”霍华德说道，“多萝西，你的肩膀可能稍微宽一些。”

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['dʒænət] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

but	otherwise	you	might	be	Janet	,	sitting	there	.
但	否则	你	可能	是	珍妮特	,	坐着	那里	.

但否则，你可能就是坐在那里的珍妮特了。

[juːv] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [heə(r)] , [greɪ] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] — ″

You've	the	same	brown	hair	,	grey	eyes	,	your	features	are	alike	—	″
你已经	这	相同的	棕色的	头发	,	灰色的	眼睛	,	你的	特征	是	同样	—	″

你们有着同样的棕色头发、灰色眼睛，五官也很像——″

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ? ″

“	How	about	our	voices	?	″
″	如何	关于	我们的	声音	?	″

“我们的声音呢？″

“ [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

“	Exactly	the	same	.
″	确切地	这	相同的	.

“完全一样。″

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɔːsfl] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

You	have	a	more	forceful	way	of	speaking	,	that's	all	.
你	有	一个	更多的	有力	方式	的	请讲	,	那就是	全部	.

你说话方式比较有气势，仅此而已。

[ai] [kiːp] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['dʒænət] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	keep	wanting	to	call	you	'	Janet	'	all	the	time	.
我	保持	想要	到	称呼	你	-	珍妮特	-	全部	这	时间	.

我总是很想叫你“珍妮特”。

″ ['haʊəd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

”	Howard	turned	his	head	away	,
″	霍华德	转向	他的	头	离开	,

霍华德把头扭向一边，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'gen] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	Dorothy	could	see	the	emotion	that	again	overtook	him	as	he	thought	of
和	多萝西	可以	看	这	情感	那	再次	超越	他	作为	他	想法	的

[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [fi'ɒnseɪ] ,

his	helpless	little	fiancee	,
他的	无助	小的	未婚妻	,

多萝西能看出，当他想到自己无助的小未婚妻时，那种情绪再次涌上心头。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ʌn'skruːpjələs] [men] .

a	prisoner	in	the	hands	of	unscrupulous	men	.
一个	囚犯	在	这	双手	的	无良的	男人	.

落入不法之徒手中的囚犯。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [bɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

She	glanced	at	Bill	,	and	shook	her	head	in	sympathy	.
她	瞥了一眼	在	账单	,	和	摇晃	她	头	在	同情	.

她瞥了比尔一眼，同情地摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] .

Just	then	there	came	a	knock	on	the	sitting	room	door	.
只是	然后	那里	来了	一个	敲	在	这	坐着	房间	门	.

这时，客厅的门被敲响了。

“ [ɑː] ! [lʌntʃ] [æt; ət][lɑːst] !

“	Ah	!	lunch	at	last	!
″	啊	!	午餐	在	最后的	!

“啊！终于可以吃午饭了！″

" ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['haʊərdz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Ashton	Sanborn	rose	and	put	his	hand	on	Howard's	shoulder	.
"	阿什顿	桑伯恩	玫瑰	和	放	他的	手	在	霍华德的	肩膀	.

阿什顿·桑伯恩站起身，把手放在霍华德的肩膀上。

" [kʌm] , [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

"	Come	,	no	more	of	this	now	.
"	来	,	不	更多的	的	这	现在	.

"好了，到此为止吧。"

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)nz] [ɪz] [tə'bu:] [ʌn'tɪl] [wɪv] [ɔ:l] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðɪs]

The	subject	of	the	double	cousins	is	taboo	until	we've	all	done	justice	to	this
这	主题	的	这	双倍的	表兄弟姐妹	是	忌讳	直到	我们已经	全部	完毕	正义	到	这

['eksələnt] [mi:l] !

excellent	meal	!
出色的	一顿饭	!

在大家尽情享用这顿美味佳肴之前，谈论双重表亲的话题是禁忌！

" ['tʃæptə(r)] [θri:]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] ['sli:pwɔ:kə(r)]

THE	SLEEPWALKER
这	梦游者

梦游者

" ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , " [wen] [jʊr; jər] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['fæðəmɪŋ] ['mɪstəriz] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Mr	.	Sanborn	,	"	said	Dorothy	,	"	when	you're	tired	of	fathoming	mysteries	for
"	先生	.	桑伯恩	,	"	说	多萝西	,	"	什么时候	你是	疲劳的	的	探究	谜团	为了

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

"桑伯恩先生，"多萝西说，"当你厌倦了为人们解开谜团的时候，

[kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [nju:] ['keɪnən] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] ['ɔ:də(r)] [mi:lz] .

come	out	to	New	Canaan	and	help	me	order	meals	.
来	出去	到	新的	迦南	和	帮助	我	命令	餐	.

请到新迦南来帮我订餐。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['skrʌmpʃəs] [lʌntʃ] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] .

That	was	the	most	scrumptious	lunch	I've	had	in	a	month	of	Sundays	.
那	曾是	这	最多	美味的	午餐	我已经	有	在	一个	月	的	星期日	.

那是我一个月以来吃过的最美味的午餐。

" [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['demɪˌtæs] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊst]

"	She	dropped	a	lump	of	sugar	in	her	demitasse	and	threw	her	host
"	她	掉落	一个	块	的	糖	在	她	浓缩咖啡杯	和	扔	她	主持人

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

a	bright	smile	across	the	table	.
一个	明亮的	微笑	穿过	这	桌子	.

她往咖啡杯里倒了一块方糖，然后隔着桌子朝主人露出了灿烂的笑容。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [bæk] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	the	detective	smiled	back	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	这	侦探	微笑	后退	.

"谢谢你，亲爱的，"侦探微笑着回应道。

" [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] .

"	I	may	take	you	up	on	that	one	of	these	days	.
"	我	可能	拿	你	向上	在	那	一	的	这些	天	.

"也许哪天我会接受你的提议。"

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪz] [gɒn] ,

But	speaking	of	mysteries	reminds	me	that	now	the	waiter	is	gone	,
但	请讲	的	谜团	提醒	我	那	现在	这	服务员	是	已消失	,

但说到谜团，就让我想起服务员已经走了。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['bizi] [ɑː'selvz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['dʒænət]['dʒɔːdn] .

it's	high	time	we	busied	ourselves	again	with	the	affairs	of	Janet	Jordan	.
它是	高的	时间	我们	忙碌	我们自己	再次	和	这	事务	的	珍妮特	约旦	.

我们是时候再次忙于处理珍妮特·乔丹的事情了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Now	that	I	understand	something	of	the	young	lady's	background	and	her
现在	那	我	理解	某物	的	这	年轻的	女士的	背景	和	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

现在我对这位年轻女士的背景和家庭有了一些了解，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	want	to	hear	all	there	is	to	tell	about	her	present	position	.
我	想	到	听到	全部	那里	是	到	告诉	关于	她	展示	位置	.

我想听听她对目前处境的所有看法。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ]['breɪə(r)][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

"	He	pulled	a	briar	pipe	and	tobacco	pouch	out	of	his	pocket	and
"	他	拉	一个	荆棘	管道	和	烟草	小袋	出去	的	他的	口袋	和

[kə'menst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

commenced	to	fill	the	one	with	the	contents	of	the	other	.
开始	到	充满	这	一	和	这	内容	的	这	其他	.

他从口袋里掏出一根石楠木烟斗和一个烟草袋，开始往其中一个烟斗里装烟草。

" [ɔːl] ['redi] , ['haʊəd] .

"	All	ready	,	Howard	.
"	全部	准备好	,	霍华德	.

"一切就绪，霍华德。"

[stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][doʊnt] [skɪmp] [ɒn] ['diːteɪlz] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [ðeɪ]

Start	at	the	beginning	and	don't	skimp	on	details	—	they	may	be	and	they
开始	在	这	开始	和	不	吝啬	在	细节	—	他们	可能	是	和	他们

['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

generally	are	important	.	"
一般来说	是	重要的	.	"

从头开始，不要忽略细节——细节可能很重要，而且通常也很重要。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

"好的，先生。"

[aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [tə'deɪ] .

I'll	begin	with	a	week	ago	today	.
患病的	开始	和	一个	星期	前	今天	.

我先从一周前的今天说起。

" ['haʊəd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Howard	pushed	his	chair	away	from	the	table	,
"	霍华德	推动	他的	椅子	离开	从	这	桌子	,

霍华德把椅子从桌子旁推开，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

thrust	his	hands	into	trouser	pockets	and	jumped	into	his	story	.
推力	他的	双手	进入	裤子	口袋	和	跳了起来	进入	他的	故事	.

他把手插进口袋，开始讲述他的故事。

“ ['dʒænət][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . [æt; ət][ðə; ði]
“ Janet had a date to meet me last Thursday at two p . m . at the
” 珍妮特 有 一个 日期 到 见面 我 最后的 周四 在 二 p . 米 . 在 这
[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

“珍妮特原定于上周四下午两点在斯特兰德与我见面。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] . ”
We intended to take in a movie — but she never showed up . ”
我们 故意的 到 拿 在 一个 电影 — 但 她 绝不 显示 向上 . ”

我们原本打算去看电影，但她却没出现。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] — ?
“ Then you aren't a business man — ?
” 然后 你 不是 一个 商业 男人 — ?

“那你就不是商人——？”

” [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” This from the detective .
” 这 从 这 侦探 .

这是侦探说的。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .
“ Oh , but I am — a mining engineer , Mr . Sanborn .
” 哦 , 但 我 是 — 一个 矿业 工程师 , 先生 . 桑伯恩 .

“哦，但我的确是一名采矿工程师，桑伯恩先生。”

[wɪð] [ðə; ði] ['tʌθɪl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
With the Tuthill Corporation .
和 这 图希尔 公司 .

与 Tuthill 公司合作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] .
But I am free on Thursday afternoons , instead of Saturday .
但 我 是 自由的 在 周四 下午 , 反而 的 周六 .

但我周四下午有空，而不是周六。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [stɑːf] . ”
It is more convenient for the office staff . ”
它 是 更多的 方便的 为了 这 办公室 职员 . ”

这样对办公室工作人员来说更方便。

“ ['hæznt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] [lɑːdʒ] ['maɪnɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn][pə'ruː] ? ”
“ Hasn't your concern large mining concessions in Peru ? ”
” 还没有 你的 忧虑 大的 矿业 让步 在 秘鲁 ? ”

“你们难道不关注秘鲁的大型采矿特许权吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [sɜː(r)] — ['sɪlvə(r)] [maɪnz] .
“ It has , sir — silver mines .
” 它 有 , 先生 — 银 矿井 .

“先生，那里有——银矿。”

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] — [bʌt; bət][nəʊ] — [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
To make matters worse — but no — I'll tell it this way .
到 制作 事情 更糟 — 但 不 — 患病的 告诉 它 这 方式 .

更糟糕的是——但不是——我会这样说。

[aɪ] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] ['dʒænət][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,
I particularly wanted to meet Janet last Thursday ,
我 特别 通缉 到 见面 珍妮特 最后的 周四 ,

我特别想在上周四见到珍妮特，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs]

because	I	had	been	told	the	day	before	by	the	head	of	our	New	York	office
因为	我	有	到过	讲述	这	天	前	经过	这	头	的	我们的	新的	约克	办公室

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə]['liːmə] ,

that	I	was	to	be	transferred	to	Lima	,
那	我	曾是	到	是	转移	到	利马	,

因为前一天纽约办事处的负责人告诉我，我要被调到利马去。

[pə'ruː] .

Peru	.
秘鲁	.

秘鲁。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [aɪm] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [seɪl] [ɒn] , [liːvz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['sætədeɪ] .

The	boat	that	I'm	scheduled	to	sail	on	,	leaves	this	coming	Saturday	.
这	船	那	我是	已安排	到	帆	在	,	树叶	这	未来	周六	.

我预定乘坐的船将于本周六出发。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [pep] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	fearfully	pepped	up	about	it	.
我	曾是	恐惧地	精神抖擞	向上	关于	它	.

我既害怕又兴奋。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːmə] ['ɒfɪs] ,

I'm	going	down	there	as	assistant	manager	of	our	Lima	office	,
我是	去	向下	那里	作为	助手	经理	的	我们的	利马	办公室	,

我将以我们利马办事处助理经理的身份前往那里。

[ðə; ði][dʒɒb] ['kæriz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['sæləri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [gʊd] ,

the	job	carries	a	considerable	increase	in	salary	,	and	,	if	I	make	good	,
这	工作	携带	一个	大量	增加	在	薪水	,	和	,	如果	我	制作	好的	,

这份工作薪水会有大幅提升，而且，如果我表现出色，

[ə; eɪ] [faɪn] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] .

a	fine	future	with	the	firm	.
一个	美好的	未来	和	这	公司	.

在公司拥有美好的未来。

[maɪ][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][get]['dʒænət][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz]

My	plan	was	to	get	Janet	to	marry	me	,	with	or	without	her	father's
我的	计划	曾是	到	得到	珍妮特	到	结婚	我	,	和	或者	没有	她	父亲的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

我的计划是无论珍妮特的父亲是否同意，都要让她嫁给我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['liːmə] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	to	take	her	to	Lima	with	me	.
和	到	拿	她	到	利马	和	我	.

并带她和我一起去利马。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ʃɪd]

I	couldn't	bear	to	think	of	leaving	her	to	the	kind	of	existence	she'd
我	不能	熊	到	思考	的	离开	她	到	这	种类	的	存在	棚

[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] —

had	before	I'd	known	her	—	and	with	no	way	of	correspondence	—
有	前	ID	已知	她	—	和	和	不	方式	的	一致	—

我无法忍受让她回到我认识她之前那种生活——而且没有任何通信方式——

[wel] , [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Well	,	I	waited	for	over	an	hour	in	the	lobby	of	the	theatre	but	she
出色地	,	我	等待	为了	超过	一个	小时	在	这	大厅	的	这	剧院	但	她

['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

didn't	come	.
没有	来	.

我在剧院大厅等了一个多小时，但她还是没来。

[æt; ət][lɑːst][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] . ”

At	last	I	went	up	to	my	apartment	.	”
在	最后的	我	去	向上	到	我的	公寓	.	”

最后我回到了我的公寓。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][də'rekt] .

“	Why	didn't	you	phone	her	?	”	asked	Dorothy	,	who	was	nothing	if	not	direct	.
“	为什么	没有	你	电话	她	?	”	问	多萝西	,	WHO	曾是	没有什么	如果	不是	直接的	.

“你为什么不给她打电话？”多萝西直截了当地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒænət][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

“	Because	Janet	had	asked	me	never	to	do	that	.
“	因为	珍妮特	有	问	我	绝不	到	做	那	.

“因为珍妮特曾要求我永远不要那样做。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] , [id] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

She	said	if	her	father	knew	she	had	a	boy	friend	,	he'd	pack	her	off
她	说	如果	她	父亲	知道	她	有	一个	男生	朋友	,	他会	盒	她	离开

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

她说，如果她父亲知道她有男朋友，就会把她送到某个地方去。

[ænd; ənd] [wɪd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . ”

and	we'd	never	be	able	to	meet	again	.	”
和	我们会	绝不	是	有能力的	到	见面	再次	.	”

我们将再也无法见面了。

“ [naɪs] [pə'pɑː] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] ! ” [əb'zɜːvd] [bɪl] ['bəʊltən] .

“	Nice	papa	—	I	don't	think	!	”	observed	Bill	Bolton	.
“	好的	爸爸	—	我	不	思考	!	”	观察到	账单	博尔顿	.

“好爸爸——我觉得不是！”比尔·博尔顿评论道。

“ [nəʊ] ['kɒments] [naʊ] , [pliːz] , ” [sed] ['sænbɔːn] .

“	No	comments	now	,	please	,	”	said	Sanborn	.
“	不	评论	现在	,	请	,	”	说	桑伯恩	.

桑伯恩说：“现在请不要发表任何评论。”

“ [gəʊ][ɒn] , ['haʊəd] .

“	Go	on	,	Howard	.
“	去	在	,	霍华德	.

“继续，霍华德。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə]['dʒænət] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?

If	you	couldn't	talk	to	Janet	,	how	did	you	find	out	that	she	was	a	prisoner	?
如果	你	不能	讲话	到	珍妮特	,	如何	做过	你	寻找	出去	那	她	曾是	一个	囚犯	?

如果你无法与珍妮特交谈，你是如何得知她是囚犯的?

” ['haʊəd] [smaɪld] .

”	Howard	smiled	.
”	霍华德	微笑	.

霍华德笑了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

“	But	we	were	able	to	talk	to	each	other	,	Mr	.	Sanborn	.
“	但	我们	是	有能力的	到	讲话	到	每个	其他	,	先生	.	桑伯恩	.

“但是我们能够互相交谈，桑伯恩先生。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] , [ai] [fɪkst] [ðæt] .

About	the	time	we	became	engaged	,	I	fixed	that	.
关于	这	时间	我们	成为	已订婚的	,	我	固定的	那	.

大约在我们订婚的时候，我解决了这个问题。

[maɪ] [smɔːl] [flæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][naɪnθ] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

My	small	flat	is	on	the	ninth	floor	of	the	building	,	the	Jordans	'	on	the	seventh	.
我的	小的	平坦的	是	在	这	第九	地面	的	这	建筑	,	这	乔丹	-	在	这	第七	.

我的小公寓在楼的九楼，乔丹家的公寓在七楼。

[maɪ] [θriː] [rʊmz; ruːmz][hæv; həv] ['wɪndəʊz] [ɒn][æn; ən][eə(r)] [ʃɑːft] .

My	three	rooms	have	windows	on	an	air	shaft	.
我的	三	房间	有	视窗	在	一个	空气	轴	.

我的三个房间的窗户都朝向通风井。

[ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [bæk] ['bedruːm] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [eə'ʃɑːft] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

The	Jordans	'	back	bedroom	and	bath	overlook	the	same	airshaft	and	are
这	乔丹	-	后退	卧室	和	洗澡	俯瞰	这	相同的	通风井	和	是

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

directly	opposite	my	sitting	room	,
直接地	对面的	我的	坐着	房间	,

乔丹家的后卧室和浴室正对着同一个通风井，而且正对着我的起居室。

[tuː] [flaɪts] [bɪ'ləʊ] .

two	flights	below	.
二	航班	以下	.

下面两层楼。

[ðə; ði] [ʃɑːft] [ɪz]['əʊnli] ['twenti] [fiːt] [waɪd] ,

The	shaft	is	only	twenty	feet	wide	,
这	轴	是	仅有的	二十	脚	宽的	,

竖井只有二十英尺宽。

[səʊ][ai] [bɔːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hedfəʊn] [sets] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn] ['ɛəpleinz] [fɔː(r); fə(r)]

so	I	bought	one	of	those	headphone	sets	that	are	used	in	airplanes	for
所以	我	买	一	的	那些	耳机	套	那	是	用过的	在	飞机	为了

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [fləʊn] .

conversation	between	the	cockpits	of	a	plane	while	it	is	being	flown	.
对话	之间	这	驾驶舱	的	一个	飞机	尽管	它	是	存在	飞行	.

所以我买了一副飞机上用来在飞行过程中让驾驶舱内人员进行对话的耳机。

[ai] ['leŋθənd] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kə'læpsəbl] [pəʊl] .

I	lengthened	the	wires	of	course	,	and	got	a	long	,	collapsible	pole	.
我	加长	这	电线	的	课程	,	和	得到	一个	长的	,	可折叠的	极	.

我当然加长了电线，还买了一根长长的可折叠杆子。

['ɑːftə(r)] [dɑːk] , ['dʒænət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [aɪ'd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hedfəʊn] [set]

After	dark	,	Janet	would	come	to	her	window	,	I'd	pass	her	headphone	set
后	黑暗的	,	珍妮特	会	来	到	她	窗户	,	ID	经过	她	耳机	放

[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

down	to	her	,
向下	到	她	,

天黑以后，珍妮特会走到窗边，我会把她的耳机递给她。

[hʊkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

hooked	on	to	the	end	of	the	pole	,
钩子	在	到	这	结尾	的	这	极	,

钩在杆子的末端，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [həʊld] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

and	we	would	hold	long	conversations	across	the	court	without	anybody	being	the
和	我们	会	抓住	长的	对话	穿过	这	法庭	没有	任何人	存在	这

['waɪzə(r)] .

wiser	.
更明智	.

我们会在球场上进行长时间的交谈，而其他人却毫不知情。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θruː] ['tɔːkɪŋ] ,

When	we	were	through	talking	,
什么时候	我们	是	通过	说	,

谈话结束后，

[aɪ'd] [pɑːs] [ðə; ði] [pəʊl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [ʃɪd] [ə'tætʃt]

I'd	pass	the	pole	over	to	her	and	draw	it	back	when	she'd	attached
ID	经过	这	极	超过	到	她	和	画	它	后退	什么时候	棚	随附的

[hɜː(r); hə(r)] ['hedset] . ”

her	headset	.	”
她	耳机	.	”

我会把杆子递给她，等她戴好耳机后再把杆子收回来。

“ [baɪ]['dʒiŋgəu] ! ” [kraɪd] [bɪl] .

“	By	Jingoes	!	”	cried	Bill	.
“	经过	沙文主义者	!	”	哭	账单	.

“该死的！”比尔喊道。

“ [aɪl] [seɪ] [ðæts] ['klevə(r)] ! ”

“	I'll	say	that's	clever	!	”
“	患病的	说	那就是	聪明的	!	”

“我觉得这主意挺聪明的！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] , ['haʊəd] !

“	It	sure	is	,	Howard	!
“	它	当然	是	,	霍华德	!

“确实如此，霍华德！”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

”	Dorothy	was	quite	as	enthusiastic	.
”	多萝西	曾是	相当	作为	热情的	.

多萝西也同样热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [get] ['dʒænət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

“	You	certainly	deserve	to	get	Janet	after	that	.
“	你	当然	应得	到	得到	珍妮特	后	那	.

“在那之后，你当然应该得到珍妮特。”

” ['haʊəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Howard	shook	his	head	.
”	霍华德	摇晃	他的	头	.

霍华德摇了摇头。

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['klevə(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	We'll	have	to	do	something	really	clever	to	get	her	away	from	the
“	出色地	有	到	做	某物	真的	聪明的	到	得到	她	离开	从	这

[bʌntʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .

bunch	who	are	holding	her	prisoner	.
束	WHO	是	保持	她	囚犯	.

“我们必须想出一个非常巧妙的办法，才能把她从那些囚禁她的人手中救出来。”

[wel] , — [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [flæt] ,

Well	,	—	as	I	say	,	when	I	got	to	my	flat	,
出色地	,	—	作为	我	说	,	什么时候	我	得到	到	我的	平坦的	,

嗯，正如我所说，当我回到公寓时，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	sat	down	by	my	sitting	room	window	,	and	pretended	to	read	a	book	.
我	卫星	向下	经过	我的	坐着	房间	窗户	,	和	假装	到	读	一个	书	.

我坐在客厅的窗边，假装看书。

[ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒænəts] ['wɪndəʊ] .

In	reality	,	of	course	,	I	was	watching	Janet's	window	.
在	现实	,	的	课程	,	我	曾是	观看	珍妮特的	窗户	.

当然，实际上我是在看着珍妮特的窗户。

['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

Presently	she	appeared	.
目前	她	出现	.

她随后出现。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

Even	at	that	distance	,	I	could	see	that	she	had	been	crying	.
甚至	在	那	距离	,	我	可以	看	那	她	有	到过	哭泣	.

即使隔着那么远，我也能看出她哭过。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [sleɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['hedfəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,

She	held	up	a	slate	,	for	we	never	dared	to	use	the	headphones	in	the	day	time	,
她	握住	向上	一个	石板	,	为了	我们	绝不	敢于	到	使用	这	耳机	在	这	天	时间	,

她举起一块石板，因为我们从来不敢在白天使用耳机。

[ænd; ənd] [sleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ['mesɪdʒɪz] .

and	slates	are	a	good	medium	for	short	messages	.
和	石板	是	一个	好的	中等的	为了	短的	消息	.

石板是传递简短信息的理想媒介。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , - ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

On	it	she	had	written	,	'	After	dark	.
在	它	她	有	书面	,	-	后	黑暗的	.

上面她写道：“天黑以后。”

- [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ˌɑːftə'nuːnz] [aɪd]['evə(r)] [pʊt] [ɪn] .

'	Well	,	that	was	one	of	the	longest	afternoons	I'd	ever	put	in	.
-	出色地	,	那	曾是	一	的	这	最长	下午	ID	曾经	放	在	.

“嗯，那是我经历过的最漫长的下午之一。”

[ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːti] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ai] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

About	five	-	thirty	,	she	came	back	to	her	window	and	I	passed	over	the
关于	五	-	三十	,	她	来了	后退	到	她	窗户	和	我	通过了	超过	这

['hedgɪə(r)] .

headgear	.
帽子	.

大约五点半，她回到窗边，我把头盔递了过去。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [ai] [went] [hɑːf] ['kreɪzi] ,

When	I	heard	her	story	,	I	went	half	crazy	,
什么时候	我	听到	她	故事	,	我	去	一半	疯狂的	,

听到她的故事，我简直要疯了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [aɪv] [biːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I	guess	I've	been	pretty	much	that	way	ever	since	.
和	我	猜测	我已经	到过	漂亮的	很多	那	方式	曾经	自从	.

我想从那时起，我就一直差不多是这样了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] , ['dʒænət][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn]

“	You	see	,	Mr	.	Sanborn	,	Janet	has	told	me	that	occasionally	she	walks	in
“	你	看	,	先生	.	桑伯恩	,	珍妮特	有	讲述	我	那	偶尔	她	散步	在

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

her	sleep	,
她	睡觉	,

“桑伯恩先生，您知道吗，珍妮特告诉我，她偶尔会在睡梦中走路。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .

especially	when	she	isn't	feeling	very	well	.
尤其	什么时候	她	不是	感觉	非常	出色地	.

尤其是在她身体不舒服的时候。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,

The	evening	before	,	that	was	a	week	ago	Wednesday	night	,
这	晚上	前	,	那	曾是	一个	星期	前	周三	夜晚	,

前一天晚上，也就是一周前的周三晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

she	had	a	headache	and	went	to	bed	early	.
她	有	一个	头痛	和	去	到	床	早期的	.

她头疼，所以早早就睡了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

When	she	awoke	,	she	was	terrified	to	find	herself	seated	on	the	floor	of	their
什么时候	她	醒来	,	她	曾是	恐惧	到	寻找	她自己	坐着	在	这	地面	的	他们的

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	room	,
活的	房间	,

她醒来时，惊恐地发现自己坐在客厅的地板上。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] .

behind	a	large	Chinese	screen	.
在后面	一个	大的	中国人	屏幕	.

在一块巨大的中国屏风后面。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

There	seemed	to	be	seven	or	eight	men	in	the	room	,	including	her	father	.
那里	似乎	到	是	七	或者	八	男人	在	这	房间	,	包括	她	父亲	.

房间里似乎有七八个男人，包括她的父亲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðeɪ] [sed] .

Of	course	,	she	could	not	see	them	,	but	she	could	hear	every	word	they	said	.
的	课程	,	她	可以	不是	看	他们	,	但	她	可以	听到	每一个	单词	他们	说	.

当然，她看不见他们，但她能听到他们说的每一个字。

[baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

By	the	clock	on	the	wall	above	her	head	,
经过	这	钟	在	这	墙	多于	她	头	,

她头顶上方墙上的钟显示，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

she	saw	that	it	was	one	in	the	morning	.
她	锯	那	它	曾是	一	在	这	早晨	.

她看到时间是凌晨一点。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [sə'saɪəti]

She	soon	realized	that	this	was	a	meeting	of	the	heads	of	some	large	society
她	很快	已实现	那	这	曾是	一个	会议	的	这	头部	的	一些	大的	社会

[ɔː(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	organization	and	that	these	men	had	come	there	from	all	parts	of	the
或者	组织	和	那	这些	男人	有	来	那里	从	全部	部分	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她很快意识到这是一次大型社团或组织领导人的会议，这些人来自世界各地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk] .

There	was	an	air	of	mystery	about	them	and	their	talk	.
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	关于	他们	和	他们的	讲话	.

他们和他们的谈话都透着一股神秘感。

[nəʊ] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ]['nʌmbə(r)] .

No	names	were	mentioned	but	they	addressed	each	other	by	number	.
不	姓名	是	提及	但	他们	已解决	每个	其他	经过	数字	.

他们没有提及姓名，而是以编号互相称呼。

['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)][faɪv] ; ['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] , [huː] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ,

Mr	.	Jordan	was	Number	5	;	Number	2	,	who	spoke	with	a	foreign	accent	,
先生	.	约旦	曾是	数字	5	;	数字	2	,	WHO	辐	和	一个	外国的	口音	,

乔丹先生是5号；2号，他说话带有外国口音，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['nʌmbə(r)][wʌn] ,

was	evidently	conducting	the	meeting	,	in	place	of	the	absent	Number	1	,
曾是	显然	进行	这	会议	,	在	地方	的	这	缺席的	数字	1	,

显然，会议是由他代替缺席的一号主持的。

[huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [greɪt] [ɔː] .

whom	they	all	seemed	to	hold	in	great	awe	.
谁	他们	全部	似乎	到	抓住	在	伟大的	敬畏	.

大家似乎都对他/她充满敬畏。

['dʒænət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['stɑːtɪd] ,

Janet	realized	that	she	must	have	entered	the	room	before	the	meeting	started	,
珍妮特	已实现	那	她	必须	有	进入	这	房间	前	这	会议	开始	,

珍妮特意识到自己一定是在会议开始前就进了房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

while	she	was	still	asleep	.
尽管	她	曾是	仍然	睡着了	.

她当时还在睡梦中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['lɑːstɪd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	saw	that	so	long	as	the	meeting	lasted	,	there	would	be	no	way	of	escape	.
她	锯	那	所以	长的	作为	这	会议	持续	,	那里	会	是	不	方式	的	逃脱	.

她意识到，只要会议继续下去，就没有逃脱的可能。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] — ”

Gradually	she	became	terrified	at	her	predicament	,	and	—	”
逐步地	她	成为	恐惧	在	她	困境	,	和	—	”

她渐渐对自己的处境感到恐惧，而且——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] .

“	Just	a	moment	,	”	interrupted	Ashton	Sanborn	.
“	只是	一个	片刻	,	”	中断	阿什顿	桑伯恩	.

“稍等片刻，”阿什顿·桑伯恩打断道。

“ [hæz; həz]['dʒænət]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] ? ”

“	Has	Janet	ever	told	you	anything	of	her	father's	business	?	”
“	有	珍妮特	曾经	讲述	你	任何事物	的	她	父亲的	商业	?	”

“珍妮特有没有跟你说过她父亲的生意上的事？”

“ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

“	She	really	knows	nothing	about	it	,	Mr	.	Sanborn	.
“	她	真的	知道	没有什么	关于	它	,	先生	.	桑伯恩	.

“桑伯恩先生，她对此真的一无所知。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ,

I	asked	her	myself	some	time	ago	,	and	she	said	then	,
我	问	她	我	一些	时间	前	,	和	她	说	然后	,

我之前亲自问过她，她当时说：

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [lɒt] ,

except	that	he	seemed	to	travel	a	lot	,
除了	那	他	似乎	到	旅行	一个	很多	,

只是他似乎经常旅行。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

she	hadn't	the	slightest	idea	what	he	did	for	a	living	.
她	之前没有	这	丝毫	主意	什么	他	做过	为了	一个	活的	.

她丝毫不知道他是做什么工作的。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['aʊtraɪt] [wɒt] [ɪz][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Once	when	she	asked	him	outright	what	is	was	,	Mr	.	Jordan	flew	into	a	rage	.
一次	什么时候	她	问	他	直接	什么	是	曾是	,	先生	.	约旦	飞翔	进入	一个	愤怒	.

有一次，她直接问他那是什么，乔丹先生勃然大怒。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feə(r)] ,

He	said	it	was	his	own	affair	,
他	说	它	曾是	他的	自己的	事务	,

他说这是他自己的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	that	so	long	as	it	brought	them	in	enough	money	to	live
和	那	所以	长的	作为	它	带来	他们	在	足够的	钱	到	居住

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

只要能给他们带来足够的钱，让他们过上舒适的生活，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)][ə'gen] .

he	did	not	wish	her	to	bring	up	the	matter	again	.
他	做过	不是	希望	她	到	带来	向上	这	事情	再次	.

他不希望她再提起这件事。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] [ɪz][ðæt][hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] ['regjələli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] .

The	one	thing	she	does	know	is	that	he	doesn't	go	regularly	to	an	office	.
这	一	事物	她	做	知道	是	那	他	不	去	经常	到	一个	办公室	.

她唯一知道的是，他并不定期去办公室上班。

[men] ['friːkwəntli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Men	frequently	come	to	see	him	at	the	apartment	,
男人	频繁地	来	到	看	他	在	这	公寓	,

经常有男人来他的公寓看他，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli] [held][bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] . ”

but	their	conversations	are	invariably	held	behind	locked	doors	.	”
但	他们的	对话	是	总是	握住	在后面	已锁定	门	.	”

但他们的谈话总是在紧闭的门后进行。

“ [ai] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[gəʊ][ɒn] [naʊ] , [wɪð] ['dʒænət][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . ”

Go	on	now	,	with	Janet	and	the	meeting	.	”
去	在	现在	,	和	珍妮特	和	这	会议	.	”

现在，和珍妮特一起去开会吧。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] ,

“	Well	,	sir	,	as	I've	said	,	she	was	behind	that	screen	,
”	出色地	,	先生	,	作为	我已经	说	,	她	曾是	在后面	那	屏幕	,

“先生，正如我刚才所说，她当时就在那块屏风后面。”

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][men] [sed] — [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɪsənɪŋ] .

listening	to	what	the	men	said	—	and	in	fact	,	she	couldn't	help	listening	.
聆听	到	什么	这	男人	说	—	和	在	事实	,	她	不能	帮助	聆听	.

她听着男人们的谈话——事实上，她根本无法不去听。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

Not	that	she	understood	much	of	what	they	were	saying	.
不是	那	她	理解	很多	的	什么	他们	是	说	.

其实她并没有听懂他们说的大部分内容。

['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ]

Number	2	made	a	long	speech	and	the	gist	of	it	was	that	now	they
数字	2	制成	一个	长的	演讲	和	这	要旨	的	它	曾是	那	现在	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fɔːmjələ] [eks] ,

were	agreed	upon	the	use	of	Formula	X	,
是	同意	之上	这	使用	的	公式	X	,

二号人物发表了长篇讲话，大意是他们现在同意使用X配方。

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ([wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]) [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

the	demonstration	(	whatever	that	was	)	must	be	made	in	their	respective
这	示范	(	任何	那	曾是	)	必须	是	制成	在	他们的	各自

['sektəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

sectors	at	the	same	time	on	the	same	day	.
行业	在	这	相同的	时间	在	这	相同的	天	.

示威活动（无论是什么）必须在同一天同一时间在各自的区域内进行。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['nʌmbə(r)][faɪv] (['dʒænəts]['fɑːðə(r)]) ['ɪntəvjuː] ['nʌmbə(r)][wʌn][ænd; ənd] [lɜːn]

He	also	proposed	that	Number	5	(	Janet's	father	)	interview	Number	1	and	learn
他	还	建议的	那	数字	5	(	珍妮特的	父亲	)	面试	数字	1	和	学习

[frɒm; frəm][hɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

from	him	when	the	demonstrations	should	be	made	.
从	他	什么时候	这	示威游行	应该	是	制成	.

他还提议让 5 号（珍妮特的父亲）采访 1 号，向他了解何时应该进行示威游行。

[ðɪs] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['kærid] [juˈnænɪməsli] .

This	motion	was	carried	unanimously	.
这	运动	曾是	携带	一致	.

该动议获得一致通过。

[ðen] ['nʌmbə(r)][θriː] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['fjuːtʃə(r)][həʊld][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn]

Then	Number	3	asked	the	chairman	if	they	could	not	in	future	hold	their	meeting	in
然后	数字	3	问	这	主席	如果	他们	可以	不是	在	未来	抓住	他们的	会议	在

[sʌm; səm] [sefə] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [ə'pɑːtmənt] .

some	safer	place	than	the	Jordans	'	apartment	.
一些	更安全	地方	比	这	乔丹	-	公寓	.

然后，3号问主席，他们以后是否可以在比乔丹家公寓更安全的地方举行会议。

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['sʌmwʌn] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kriːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] !

'	For	all	we	know	,	'	he	said	,	'	someone	may	be	secreted	behind	that	screen	!
-	为了	全部	我们	知道	,	-	他	说	,	-	某人	可能	是	分泌物	在后面	那	屏幕	!

“谁知道呢，”他说，“说不定有人就藏在那块屏风后面呢！”

- ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ,

'	Mr	.	Jordan	laughed	at	this	,
-	先生	.	约旦	笑了	在	这	,

乔丹先生听了这话笑了。

[ænd; ənd][təʊld]['nʌmbə(r)][θriː][tuː; tə][kləʊz] [ʌp][ðə; ði] [skriːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['nɜːvəs] .

and	told	Number	3	to	close	up	the	screen	if	it	made	him	nervous	.
和	讲述	数字	3	到	关闭	向上	这	屏幕	如果	它	制成	他	紧张的	.

并告诉3号，如果屏幕让他感到紧张，就关掉屏幕。

[səʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['dʒænət] [njuː] ,

So	the	first	thing	Janet	knew	,
所以	这	第一的	事物	珍妮特	知道	,

所以珍妮特最先知道的是，

[ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] [drægd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	screen	was	dragged	aside	and	she	was	staring	into	the	face	of	a
这	屏幕	曾是	拖拽	旁边	和	她	曾是	凝视	进入	这	脸	的	一个

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

屏幕被拉到一边，她盯着一个中国人的脸。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

Seated	in	a	circle	behind	him	were	the	others	,	her	father	among	them	.	”
坐着	在	一个	圆圈	在后面	他	是	这	其他的	,	她	父亲	之中	他们	.	”

其他人围坐在他身后，她的父亲也在其中。

“ [gɒʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] .

“	Gosh	!	”	exclaimed	Dorothy	.
“	天哪	!	”	惊呼	多萝西	.

“天哪！”多萝西惊呼道。

“ [aɪl] [bet] [ðæt] [skeəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] ['sɪli] . ”

“	I'll	bet	that	scared	the	poor	kid	silly	.	”
“	患病的	赌注	那	害怕的	这	贫穷的	孩子	愚蠢的	.	”

“我敢打赌，那可怜的孩子肯定被吓坏了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [əd'mɪtɪd] ['haʊəd] .

“	**It**	**did**	**,**	**”**	**admitted**	**Howard**	**.**
”	它	做过	,	”	承认	霍华德	.

“确实如此，”霍华德承认道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['petrɪfaɪd] .

“	**She**	**was**	**absolutely**	**petrified**	**.**
”	她	曾是	绝对地	石化	.

她当时吓坏了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] .

And	**then**	**there**	**was**	**the**	**dickens**	**to**	**pay**	**.**
和	然后	那里	曾是	这	狄更斯	到	支付	.

然后还有一大笔钱要付。

[ɔːl][ðə; ði][men] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

All	**the**	**men**	**started**	**talking**	**at**	**once**	**.**
全部	这	男人	开始	说	在	一次	.

男人们同时开始说话。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['pʊld] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	**Chinaman**	**pulled**	**a**	**revolver**	**and**	**pointed**	**it**	**straight**	**at**	**her**	**,**
这	中国人	拉	一个	左轮手枪	和	尖	它	直的	在	她	,

那个中国人掏出一把左轮手枪，直指着她。

['jelɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['eksɪkjuːtɪd] ! ”

yelling	**that**	**she**	**had**	**heard**	**their**	**secrets**	**and**	**must**	**be**	**immediately**	**executed**	**!**	**”**
大喊	那	她	有	听到	他们的	秘密	和	必须	是	立即地	执行	!	”

“

“

”

她大喊着说她听到了他们的秘密，必须立即处决！

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] !

'	**She**	**has**	**heard**	**nothing**	**!**
-	她	有	听到	没有什么	!

她什么都没听到！

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ðem; ðəm] .

'	**her**	**father**	**told**	**them**	**.**
-	她	父亲	讲述	他们	.

她父亲告诉了他们。

- [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [wɔːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

'	**She**	**frequently**	**walks**	**in**	**her**	**sleep**	**.**
-	她	频繁地	散步	在	她	睡觉	.

她经常梦游。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɪn][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

She	**was**	**asleep**	**when**	**she**	**wandered**	**in**	**here**	**before**	**the**	**meeting**	**,**	**and**	**she**	**is**
她	曾是	睡着了	什么时候	她	漫步	在	这里	前	这	会议	,	和	她	是

['sliːpɪŋ] [naʊ] — [lʊk] !

sleeping	**now**	**—**	**look**	**!**
睡眠	现在	—	看	!

她在会议开始前溜进这里时正在睡觉，现在她还在睡觉——你看！

- [ðen] [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'fɔː(r)]['dʒænəts] [aɪz] .

'	**Then**	**he**	**lit**	**a**	**match**	**and**	**held**	**the**	**flame**	**before**	**Janet's**	**eyes**	**.**
-	然后	他	点燃	一个	匹配	和	握住	这	火焰	前	珍妮特的	眼睛	.

然后他点燃一根火柴，把火焰举到珍妮特眼前。

- [juː; jʊ] [siː] ， - [hiː; hi] [sed] ， - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] .

'	You	see	,	'	he	said	,	'	she	doesn't	even	blink	.
-	你	看	，-		他	说	，-		她	不	甚至	眨	.

“你看，”他说，“她连眼睛都不眨一下。”

['dʒænət][hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ， ['dʒentlmən] . - ”

Janet	has	heard	nothing	,	gentlemen	.	'	”
珍妮特	有	听到	没有什么	，	先生们	.	-	”

先生们，珍妮特什么也没听到。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['dʒænət][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Of	course	Janet	had	taken	her	father's	hint	,	and	followed	it	.
”	的	课程	珍妮特	有	已采取	她	父亲的	暗示	，	和	随后	它	.

“珍妮特当然领会了父亲的暗示，并照做了。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	knew	that	he	was	doing	the	only	thing	he	could	to	save	her	life	,
她	知道	那	他	曾是	正在做	这	仅有的	事物	他	可以	到	节省	她	生活	，

她知道他这样做是为了救她的命，这是他唯一能做的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɒn] ['steərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

so	she	kept	right	on	staring	in	front	of	her	without	moving	,
所以	她	保留	正确的	在	凝视	在	正面	的	她	没有	移动	，

所以她一动不动地盯着前方。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [held] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

while	the	Chinaman	held	the	automatic	within	a	foot	of	her	head	.
尽管	这	中国人	握住	这	自动的	之内	一个	脚	的	她	头	.

而那个中国人则用自动步枪抵着她的头，离她头部不到一英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['nɪəli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] .

But	the	strain	she	was	under	nearly	broke	her	nerve	.
但	这	拉紧	她	曾是	在下面	几乎	打破	她	神经	.

但她承受的压力几乎让她崩溃。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wʊd] [miːn]

She	knew	that	the	slightest	sign	on	her	part	that	she	was	conscious	would	mean
她	知道	那	这	丝毫	符号	在	她	部分	那	她	曾是	有意识的	会	意思是

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

a	bullet	through	her	brain	.
一个	子弹	通过	她	脑	.

她知道，如果她表现出哪怕一丝一毫的清醒，都会招致一颗子弹穿透她的大脑。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['ɑːgjumənt] ['fɒləʊd] .

A	furious	argument	followed	.
一个	狂怒	争论	随后	.

随后爆发了激烈的争吵。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] —

Most	of	the	men	—	there	were	eight	of	them	including	Mr	.	Jordan	—
最多	的	这	男人	—	那里	是	八	的	他们	包括	先生	.	约旦	—

['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

wanted	her	put	out	of	the	way	at	once	.
通缉	她	放	出去	的	这	方式	在	一次	.

大多数男人——包括乔丹先生在内共有八个人——都希望立刻除掉她。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] ,

But	at	last	,	her	father	and	Number	2	,
但	在	最后的	,	她	父亲	和	数字	2	，

但最终，她的父亲和二号，

[ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][hjuː'meɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

a	big	man	with	a	long	beard	who	seemed	to	be	more	humane	than	the	rest	,
一个	大的	男人	和	一个	长的	胡须	WHO	似乎	到	是	更多的	人道	比	这	休息	,

一个身材魁梧、留着长胡子的男人，看起来比其他人更有人情味。

[prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

prevailed	upon	them	to	let	him	lead	her	back	to	her	bed	.
最终获胜	之上	他们	到	让	他	带领	她	后退	到	她	床	.

他成功说服了他们，让他们让他带她回到床上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][həʊld]['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

Her	father	was	forbidden	to	hold	any	intercourse	with	her	whatsoever	.
她	父亲	曾是	禁止	到	抓住	任何	交往	和	她	任何	.

她的父亲被禁止与她发生任何性关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	locked	in	her	bedroom	,	afraid	even	to	cry	,	for	fear	she	would
她	曾是	已锁定	在	她	卧室	,	害怕的	甚至	到	哭	,	为了	害怕	她	会

[biː; bi] [hɜːd] ,

be	heard	,
是	听到	,

她把自己锁在卧室里，甚至不敢哭，因为害怕被人听到。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dræg]

and	not	knowing	what	moment	the	door	would	open	and	they	would	drag
和	不是	会心	什么	片刻	这	门	会	打开	和	他们	会	拖

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] . ”

her	to	her	death	.	”
她	到	她	死亡	.	”

她不知道门什么时候会打开，他们会把她拖去送死。

“ ['hɒrəb(ə)l] !

“	Horrible	!
“	可怕	!

“可怕!

” ['mɪstə(r)] . [sænbɔrnz] [paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

”	Mr	.	Sanborn's	pipe	had	gone	out	but	he	didn't	seem	to	notice	it	.
”	先生	.	桑伯恩	管道	有	已消失	出去	但	他	没有	似乎	到	注意	它	.

“桑伯恩先生的烟斗坏了，但他似乎没有注意到。”

“ [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] .

“	That	experience	was	enough	to	unhinge	a	person's	mind	.
“	那	经验	曾是	足够的	到	拉开	一个	人的	头脑	.

“那次经历足以使一个人精神崩溃。”

['dʒænət] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [læk] [grɪt] .

Janet	may	be	shy	and	retiring	,	but	she	evidently	doesn't	lack	grit	.
珍妮特	可能	是	害羞的	和	退休	,	但	她	显然	不	缺少	砂砾	.

珍妮特或许性格腼腆内向，但她显然不缺乏毅力。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? ”

By	the	way	,	did	she	say	she	recognized	any	of	the	men	at	the	meeting	?	”
经过	这	方式	,	做过	她	说	她	认可	任何	的	这	男人	在	这	会议	?	”

对了，她有没有说她认出会议上的哪些男士?

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]

She	said	that	without	exception	she	was	sure	she'd	never	seen	any	of	them	before
她	说	那	没有	例外	她	曾是	当然	棚	绝不	已见	任何	的	他们	前

,

,

,

她说，她确信自己以前从未见过他们中的任何一个。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

although	they	were	all	on	good	terms	with	her	father	.
虽然	他们	是	全部	在	好的	条款	和	她	父亲	.

虽然他们都和她父亲关系很好。

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

Each	one	seemed	to	be	of	a	different	nationality	.
每个	一	似乎	到	是	的	一个	不同的	国籍	.

他们看起来都来自不同的国家。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['tɜːbən] — [æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] , ['prɒbəbli] .

One	was	a	black	man	who	wore	a	turban	—	an	East	Indian	,	probably	.
一	曾是	一个	黑色的	男人	WHO	穿着	一个	头巾	—	一个	东方	印度	,	大概	.

其中一人是戴着头巾的黑人——可能是东印度人。

[əˈnʌðə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['prɪti] [dɑːk] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [fez] .

Another	,	also	pretty	dark	,	wore	a	red	fez	.
其他	,	还	漂亮的	黑暗的	,	穿着	一个	红色的	费兹	.

另一位肤色也比较深的人戴着一顶红色土耳其毡帽。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntlɪ] [ˌjʊərəˈpiːənz] ,

The	others	were	apparently	Europeans	,
这	其他的	是	显然	欧洲人	,

其他人显然是欧洲人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [təˈgeðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

but	as	they	all	spoke	English	together	she	had	no	way	of	guessing	what	they
但	作为	他们	全部	辐	英语	一起	她	有	不	方式	的	猜测	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

但由于他们都说英语，她根本无法猜出他们是什么人。

['nʌmbə(r)][ˌtuːˈtuː] , [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [braʊn] [bɪəd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]

Number	2	,	the	man	with	the	long	brown	beard	,	she	thought	might	be	a
数字	2	,	这	男人	和	这	长的	棕色的	胡须	,	她	想法	可能	是	一个

[ˌskændɪˈneɪvɪən] .

Scandinavian	.
斯堪的纳维亚语	.

2号，那个留着棕色长胡子的男人，她觉得他可能是个斯堪的纳维亚人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [əˈmerɪkən] [ɔː(r)]['æŋgləʊ] -

She	was	sure	,	though	,	that	her	father	was	the	only	American	or	Anglo	-
她	曾是	当然	,	尽管	,	那	她	父亲	曾是	这	仅有的	美国人	或者	盎格鲁	-

['sæksn][ɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] . ”

Saxon	in	the	group	.	”
撒克逊	在	这	团体	.	”

不过她确信，她父亲是这群人中唯一的美国人或盎格鲁-撒克逊人。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ” [prə'pəʊzd] ['dɒr(ə)θi] .

“	Tell	us	what	happened	next	morning	,	”	proposed	Dorothy	.
“	告诉	我们	什么	发生	下一个	早晨	,	”	建议的	多萝西	.

“告诉我们第二天早上发生了什么事，”多萝西提议道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] , [naʊ] [kəʊld] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .

Her	coffee	,	now	cold	,	remained	untasted	in	the	cup	.
她	咖啡	,	现在	寒冷的	,	剩余	未尝过的	在	这	杯子	.

她的咖啡已经凉了，还留在杯子里，一口也没尝。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

“	I'm	getting	to	that	.
”	我是	获得	到	那	.

“我正要说到那一点。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

At	eight	o'clock	her	door	was	unlocked	and	a	woman	,	a	stranger
在	八	点钟	她	门	曾是	已解锁	和	一个	女士	,	一个	陌生人

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

八点钟的时候，她的门没锁，一个陌生的女人走了进来。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] .

came	into	her	bedroom	with	a	breakfast	tray	.
来了	进入	她	卧室	和	一个	早餐	托盘	.

他端着早餐托盘走进她的卧室。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn]

She	put	the	tray	on	a	table	and	went	into	the	bathroom	and	turned	on
她	放	这	托盘	在	一个	桌子	和	去	进入	这	浴室	和	转向	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts][bæθ.bɑːθ] ,

the	water	for	Janet's	bath	,
这	水	为了	珍妮特的	洗澡	,

她把托盘放在桌子上，走进浴室，打开水龙头，准备给珍妮特洗澡。

[ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

then	left	the	room	and	locked	the	door	after	her	.
然后	左边	这	房间	和	已锁定	这	门	后	她	.

然后她离开了房间，并把门锁上了。

[æt; ət] [naɪn] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] , [brɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [tuː; tə]

At	nine	this	same	woman	came	back	,	brought	some	books	and	magazines	to
在	九	这	相同的	女士	来了	后退	,	带来	一些	图书	和	杂志	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

九岁时，这位女士又来了，给她带来了一些书籍和杂志。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [streɪt] .

made	up	the	bed	and	put	the	room	straight	.
制成	向上	这	床	和	放	这	房间	直的	.

铺好床，收拾好房间。

[wen'evə(r)] ['dʒænət] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Whenever	Janet	spoke	to	her	,	she	shook	her	head	and	put	her
每当	珍妮特	辐	到	她	,	她	摇晃	她	头	和	放	她

['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

finger	to	her	lips	.
手指	到	她	嘴唇	.

每当珍妮特和她说话时，她都会摇头，并把手指放在嘴唇上。

[bʌt; bət]['dʒænət] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['æktʃuəli] [dʌm]

But	Janet	said	that	even	now	she	doesn't	know	whether	the	woman	is	actually	dumb
但	珍妮特	说	那	甚至	现在	她	不	知道	无论	这	女士	是	实际上	哑的

[ɔ:(r)]['əʊnli] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔ:dərs] .

or	only	acting	under	orders	.
或者	仅有的	表演	在下面	订单	.

但珍妮特说，即使到了现在，她也不知道这个女人是真的愚蠢还是只是奉命行事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] ['evə(r)] [sɪns] ,

She	has	brought	and	taken	away	her	meals	ever	since	,
她	有	带来	和	已采取	离开	她	餐	曾经	自从	,

从那以后，她一直都是自己带饭吃，然后再打包带走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] . ”

but	she	has	never	been	able	to	get	her	to	speak	.	”
但	她	有	绝不	到过	有能力的	到	得到	她	到	说话	.	”

但她始终没能让她说出话来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [wɪnz] [haʊs] ? ” [ɑ:skt] [bɪl]

“	But	how	did	she	find	out	about	going	to	Dr	.	Winn's	house	?	”	asked	Bill
“	但	如何	做过	她	寻找	出去	关于	去	到	博士	.	温恩的	房子	?	”	问	账单

['bəʊltən] ,

Bolton	,
博尔顿	,

“但她是怎么知道要去温恩医生家的呢？”比尔·博尔顿问道。

[hu:] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz] ['dɔ:rəθiz] [ɔ:(r)] [sænbɔrnz] .

who	had	shown	an	interest	quite	as	keen	as	Dorothy's	or	Sanborn's	.
WHO	有	所示	一个	兴趣	相当	作为	敏锐的	作为	多萝西的	或者	桑伯恩	.

他对此事表现出的兴趣丝毫不亚于多萝西或桑伯恩。

['haʊəd] [braɪt] [dræŋk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

Howard	Bright	drank	a	glass	of	water	.
霍华德	明亮的	喝	一个	玻璃	的	水	.

霍华德·布莱特喝了一杯水。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [naʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'm	getting	to	that	part	now	,	”	he	explained	.
“	我是	获得	到	那	部分	现在	,	”	他	解释	.

“我现在正讲到那部分，”他解释道。

“ [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['telə(r)][ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm]

“	I'm	not	much	of	a	story	teller	and	I	seem	to	be	taking	an	awful	time
“	我是	不是	很多	的	一个	故事	出纳员	和	我	似乎	到	是	采取	一个	可怕	时间

[tu:; tə][get] [θru:] [ðɪs] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

to	get	through	this	one	—	but	I'm	doing	my	best	just	the	same	.	”
到	得到	通过	这	一	—	但	我是	正在做	我的	最好的	只是	这	相同的	.	”

“我不太擅长讲故事，而且我似乎花了很长时间才讲完这个故事——但我仍然在尽力而为。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

“	Of	course	you	are	!
“	的	课程	你	是	!

当然你是！

” ['dɒr(ə)θi] [m'əʊʃənd] [bɪl] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

”	Dorothy	motioned	Bill	to	keep	quiet	.
”	多萝西	示意	账单	到	保持	安静的	.

多萝西示意比尔保持安静。

“ [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ['nəʊb(ə)l] , ['haʊəd] !

“	You're	doing	noble	,	Howard	!
“	你是	正在做	高贵	,	霍华德	!

“你做得太棒了，霍华德！”

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [guːf] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . ”

Pay	no	attention	to	that	goof	over	there	. ”
支付	不	注意力	到	那	傻瓜	超过	那里	. ”

别理会那边那个傻瓜。

“ [əʊ] . [keɪ] . , ['dɒr(ə)θi] .

“	O	.	K	.	,	Dorothy	.
”	哦	.	K	.	,	多萝西	.

“好的，多萝西。”

” ['haʊəd] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

”	Howard	replaced	his	empty	glass	on	the	table	.
”	霍华德	替换	他的	空的	玻璃	在	这	桌子	.

霍华德把空杯子放回桌上。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] [nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒænəts] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

“	At	about	noon	of	the	first	day	of	Janet's	imprisonment	in	her	room	,
”	在	关于	中午	的	这	第一的	天	的	珍妮特的	监禁	在	她	房间	,

“珍妮特被囚禁在房间里的第一天中午左右，

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] [keɪm] [ɪn] .

the	door	was	unlocked	and	Mr	.	Lawson	came	in	.
这	门	曾是	已解锁	和	先生	.	劳森	来了	在	.

门没锁，劳森先生走了进来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [huː] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː]

She	knew	him	as	a	friend	of	her	father's	who	had	dined	with	them	two
她	知道	他	作为	一个	朋友	的	她	父亲的	WHO	有	用餐	和	他们	二

[ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

or	three	times	.
或者	三	时代	.

她知道他是她父亲的朋友，曾与他们一起吃过两三次饭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

She	had	always	thought	him	quite	a	jolly	sort	of	chap	and	knew	that	he
她	有	总是	想法	他	相当	一个	快乐的	种类	的	小伙子	和	知道	那	他

[wɒz; wəz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [wɪn] ,

was	private	secretary	to	Dr	.	Winn	,
曾是	私人的	秘书	到	博士	.	温恩	,

她一直觉得他是个很开朗的人，而且知道他是温恩博士的私人秘书。

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kemɪst] .

the	celebrated	chemist	.
这	著名	化学家	.

这位著名的化学家。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ʌp] [ɒn] [hɪm] [æt; ət]

Naturally	,	she	felt	rather	relieved	to	see	him	,	and	she	opened	up	on	him	at
自然	,	她	毛毡	相当	松了口气	到	看	他	,	和	她	打开	向上	在	他	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

见到他，她自然感到如释重负，并立刻向他敞开了心扉。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'tend]

She	still	felt	that	her	only	hope	for	life	and	freedom	was	to	pretend
她	仍然	毛毡	那	她	仅有的	希望	为了	生活	和	自由	曾是	到	假装

['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

absolute	ignorance	of	the	happenings	of	the	night	before	.
绝对	无知	的	这	事件	的	这	夜晚	前	.

她仍然觉得，她获得生命和自由的唯一希望就是假装对前一晚发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [prɪ'tens] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːsn] ,

And	she	managed	to	keep	up	that	pretense	before	Lawson	,
和	她	管理	到	保持	向上	那	虚伪	前	劳森	,

而她在劳森面前也成功地维持住了这种假象。

[ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] ,

though	what	he	had	to	do	with	the	affair	she	hadn't	any	idea	,
尽管	什么	他	有	到	做	和	这	事务	她	之前没有	任何	主意	,

虽然她完全不知道他与这段婚外情有何关联，

[nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [jet] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

nor	does	she	yet	know	where	he	comes	into	the	picture	.
也不	做	她	然而	知道	在哪里	他	来	进入	这	图片	.

她也不知道他会在这段关系中扮演什么角色。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Anyway	,	he	wasn't	at	the	meeting	.
反正	,	他	不是	在	这	会议	.

总之，他没参加会议。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [nəʊ] , [ðəʊ] ,

She	let	him	know	,	though	,
她	让	他	知道	,	尽管	,

不过，她还是让他知道了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

that	she	was	very	indignant	and	astonished	to	find	herself	kept	a	prisoner	,
那	她	曾是	非常	愤怒	和	惊讶	到	寻找	她自己	保留	一个	囚犯	,

她发现自己被囚禁后，感到非常愤慨和震惊。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	demanded	to	see	her	father	.
和	要求	到	看	她	父亲	.

她要求见她的父亲。

['lɔːsn] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][məʊst]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Lawson	,	she	told	me	,	was	most	affable	and	kind	to	her	.
劳森	,	她	讲述	我	,	曾是	最多	和蔼可亲	和	种类	到	她	.

她告诉我，劳森对她非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

He	said	that	she	of	course	did	not	realize	that	she	had	been	very	ill	during	the
他	说	那	她	的	课程	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	非常	患病的	期间	这

[naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌndə(r)] ['dɒktəz] ['ɔːdərs] .

night	and	that	she	was	now	under	doctor's	orders	.
夜晚	和	那	她	曾是	现在	在下面	医生的	订单	.

他说，她当然没有意识到自己昨晚病得很重，现在正在遵医嘱住院治疗。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] ,

He	also	told	her	that	her	father	had	been	called	away	on	business	,
他	还	讲述	她	那	她	父亲	有	到过	称为	离开	在	商业	,

他还告诉她，她父亲因公事被叫走了。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

so	he	had	come	to	her	as	an	old	friend	of	the	family	,
所以	他	有	来	到	她	作为	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

所以他是以老朋友的身份来拜访她的。

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [help] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	be	of	any	help	that	he	could	.
到	是	的	任何	帮助	那	他	可以	.

尽其所能提供帮助。

['dʒænət] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['ɔːlməʊst] ['ʌndə'maind] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]

Janet	said	that	his	sympathy	almost	undermined	her	suspicion	—	she	almost
珍妮特	说	那	他的	同情	几乎	被削弱	她	怀疑	—	她	几乎

[kən'faid] [ɪn][hɪm] .

confided	in	him	.
坦白	在	他	.

珍妮特说，他的同情心几乎让她打消了疑虑——她几乎向他吐露了心声。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

But	luckily	,	she	didn't	.
但	幸运的是	,	她	没有	.

但幸运的是，她没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [sɪns] ,

He	has	been	to	see	her	every	day	since	,
他	有	到过	到	看	她	每一个	天	自从	,

从那以后，他每天都去看她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [skiːm] [ɪz][tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

and	she	is	now	convinced	that	his	part	in	this	devilish	scheme	is	to	gain	her	confidence	,
和	她	是	现在	确信	那	他的	部分	在	这	恶魔般的	方案	是	到	获得	她	信心	,

她现在确信，他在这场邪恶计划中的作用是为了赢得她的信任。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	to	find	out	whether	she	actually	did	hear	or	see	anything	at	the	meeting	.
和	到	寻找	出去	无论	她	实际上	做过	听到	或者	看	任何事物	在	这	会议	.

并查明她是否真的在会议上听到或看到了什么。

['jestədeɪ] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [hɪm][ænd; ənd] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [wɪnz] [haʊs] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'weɪ] ,

Yesterday	he	told	her	that	it	had	been	decided	she	should	visit	him	and	his	wife	at	Dr	.	Winn's	house	while	her	father	is	away	,
昨天	他	讲述	她	那	它	有	到过	决定	她	应该	访问	他	和	他的	妻子	在	博士	.	温恩的	房子	尽管	她	父亲	是	离开	,

昨天他告诉她，在她父亲外出期间，她应该去温恩医生家拜访他和他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ,

and	that	in	order	to	occupy	her	mind	,	she	should	act	as	secretary	to	Mrs	.	Lawson	,
和	那	在	命令	到	占据	她	头脑	,	她	应该	行为	作为	秘书	到	太太	.	劳森	,

为了打发时间，她应该去当劳森太太的秘书。

[huː] [ə'sɪsts] ['dɑːktər; draɪv] . [wɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] . ”

who	assists	Dr	.	Winn	in	his	work	.	”
WHO	助攻	博士	.	温恩	在	他的	工作	.	”

协助温恩博士开展工作的人员。”

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [dəʊnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] ['həʊpfəli] .

“	Maybe	they	don't	really	mean	to	harm	her	after	all	,	”	said	Dorothy	hopefully	.
“	或许	他们	不	真的	意思是	到	伤害	她	后	全部	,	”	说	多萝西	希望	.

“也许他们根本就不想伤害她，”多萝西满怀希望地说。

“ ['dʒænət][ɪz]['sɜːt(ə)n] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [fɔː(r); fə(r)]
“ Janet is certain , ” said Howard , “ that they want her at the Doctor's for
“ 珍妮特 是 肯定 , ” 说 霍华德 , “ 那 他们 想 她 在 这 医生的 为了
[kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
close observation .
关闭 观察 .

“珍妮特确信，”霍华德说，“他们想让她去医生那里接受密切观察。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsekrə'teərɪəl] [kɔːs] [æt; ət] [skuːl] , [səʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
She took a secretarial course at school , so that part of it is all right ,
她 采取 一个 秘书 课程 在 学校 , 所以 那 部分 的 它 是 全部 正确的 ,

她在学校学过秘书课程，所以这部分没问题。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [slɪp] , [wʌn] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
but I believe with her that one slip , one sign that she is deceiving them ,
但 我 相信 和 她 那 一 滑 , 一 符号 那 她 是 欺骗 他们 ,

但我相信，对她来说，只要有一个小失误，一个她在欺骗他们的迹象，她就会露出马脚。

[wɪl] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmplɪ] ['vænɪʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .
will mean that she will simply vanish and never be heard of again .
将要 意思是 那 她 将要 简单地 消失 和 绝不 是 听到 的 再次 .

这意味着她将彻底消失，从此杳无音信。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['lɔːsn] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [flæt]
She knows that Lawson lied about one thing : her father is still living in their flat
她 知道 那 劳森 撒谎了 关于 一 事物 : 她 父亲 是 仍然 活的 在 他们的 平坦的
.
:
.

她知道劳森在一件事上撒了谎：她父亲仍然住在他们的公寓里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sevrəl] [taɪmz] . ”
She has heard his voice several times . ”
她 有 听到 他的 嗓音 一些 时代 . ”

她曾多次听到他的声音。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [ɪz] [waɪ] ,
“ But what I can't understand , ” said Dorothy , “ is why ,
“ 但 什么 我 不能 理解 , ” 说 多萝西 , “ 是 为什么 ,

“但我无法理解的是，”多萝西说，“为什么，

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] ,
just as soon as you knew all this ,
只是 作为 很快 作为 你 知道 全部 这 ,

你一旦知道了这一切，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [flæt] [ɹ'eɪdɪd] ! ”
you didn't go to the nearest police station and have that flat raided ! ”
你 没有 去 到 这 最近的 警察 车站 和 有 那 平坦的 突袭 ! ”

你竟然没去最近的警察局报案，让警察搜查你的公寓！

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['dʒænət][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Because , Janet won't hear of it .
“ 因为 , 珍妮特 惯于 听到 的 它 .

“因为珍妮特绝对不会同意的。”

” ['haʊərdz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['retʃɪd] .
” Howard's tone was thoroughly wretched .
” 霍华德的 语气 曾是 彻底 可怜 .

霍华德的语气极其糟糕。

“ [aɪ] [wɜːkt] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [plænz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bʌdʒ]

“	I	worked	out	some	other	plans	to	release	her	,	but	she	refuses	to	budge
”	我	工作	出去	一些	其他	计划	到	发布	她	,	但	她	拒绝	到	预算
.	”														
:	”														
.	”														

“我制定了一些其他的释放她的计划，但她拒绝让步。”

“ [ɪz] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['kreɪzi] ?

“	Is	the	girl	crazy	?
”	是	这	女孩	疯狂的	?

“这女孩疯了吗？”

” [ðɪs] [frɒm; frəm] [bɪl] .

”	This	from	Bill	.
”	这	从	账单	.

这是比尔说的。

“ [nəʊ] — [ʃiːz] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['meɪbi] ['seɪnə] .

“	No	—	she's	as	sane	as	any	of	us	—	maybe	saner	.
”	不	—	她是	作为	理智	作为	任何	的	我们	—	或许	更理智	.

“不——她和我们一样理智——甚至可能更理智。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn] [ɔː(r)] [aɪ] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

She	says	that	if	the	police	are	called	in	or	I	help	her	to	escape	,
她	说道	那	如果	这	警察	是	称为	在	或者	我	帮助	她	到	逃脱	,

她说如果报警或者我帮她逃跑，

[ðæt] [kruː] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] — [æz; əz]

that	crew	will	believe	her	father	knew	all	the	time	that	she	was	faking	—	as
那	全体人员	将要	相信	她	父亲	知道	全部	这	时间	那	她	曾是	伪造	—	作为

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] .

of	course	he	does	.
的	课程	他	做	.

剧组人员会相信她父亲一直都知道她是在装病——当然，他肯定会这么认为。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] [kɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] ,

And	she	says	she	is	sure	they	will	have	him	killed	out	of	hand	,
和	她	说道	她	是	当然	他们	将要	有	他	被杀	出去	的	手	,

她说她确信他们会毫不犹豫地杀了他。

[wʌns] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] .

once	they	discover	that	.
一次	他们	发现	那	.

一旦他们发现了这一点。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

To	make	matters	worse	,	if	possible	,
到	制作	事情	更糟	, 如果		可能的	,

如果可能的话，更糟糕的是，

[maɪ] [fɜːm] [θɪŋks] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['liːmə] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] !

my	firm	thinks	I'm	going	to	sail	for	Lima	the	day	after	tomorrow	!
我的	公司	思考	我是	去	到	帆	为了	利马	这	天	后	明天	!

我公司认为我后天就要乘船去利马了！

[ɪf] [aɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm] [daʊn] , [aɪl] [luːz] [maɪ] [dʒɒb] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

If	I	turn	them	down	,	I'll	lose	my	job	here	and	ruin	my	future	.
如果	我	转动	他们	向下	, 患病的		失去	我的	工作	这里	和	废墟	我的	未来	.

如果我拒绝他们，我就会丢掉这份工作，毁了我的前途。

[aɪv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [səʊ] ['dʒænət] [kʊd; kəd] [seɪl] [wɪð]
I've **been** **hoping** **against** **hope** **that** **something** **would** **turn** **up** **so** **Janet** **could** **sail** **with**
我已经 到过 希望 反对 希望 那 某物 会 转动 向上 所以 珍妮特 可以 帆 和
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我一直抱着一丝希望，希望会有转机，让珍妮特能和我一起出海。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I **certainly** **shall** **not** **sail** **without** **her** **.**
我 当然 将 不是 帆 没有 她 .

没有她，我绝不会出海。

[ai] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] [wen] [ai] [ræn] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —
I **was** **buying** **some** **clothes** **for** **the** **trip** **when** **I** **ran** **into** **you** **this** **morning** **—**
我 曾是 购买 一些 衣服 为了 这 旅行 什么时候 我 跑 进入 你 这 早晨 —
" ['haʊərdz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['həʊpləsli] .
" **Howard's** **voice** **trailed** **off** **hopelessly** **.**
" 霍华德的 嗓音 拖着 离开 绝望地 .

“我今天早上在买旅行要穿的衣服时碰到了你——”霍华德的声音绝望地渐渐消失了。

“ [dʒiː] !
“ **Gee** **!**
" 吉 !

“哎呀！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [tɪəz] .
" **It** **was** **evident** **that** **Dorothy** **was** **not** **far** **from** **tears** **.**
" 它 曾是 明显 那 多萝西 曾是 不是 远的 从 眼泪 .

“很明显，多萝西快要哭了。”

“ [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] !
“ **You** **poor** **dears** **are** **in** **an** **awful** **fix** **!**
" 你 贫穷的 亲爱的们 是 在 一个 可怕 使固定 !

“你们这些可怜的家伙们，真是处境糟糕透了！”

[ai] [duː; də] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .
I **do** **wish** **I** **could** **help** **you** **.**
我 做 希望 我 可以 帮助 你 .

我真希望我能帮到你。

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [pə'ruː] ! "
Do **something** **—** **so** **that** **you** **two** **could** **get** **married** **and** **sail** **for** **Peru** **!** **"**
做 某物 — 所以 那 你 二 可以 得到 已婚 和 帆 为了 秘鲁 ! "

做点什么吧——这样你们俩就能结婚，然后一起去秘鲁航行了！

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ **Perhaps** **you** **can** **.**
" 也许 你 能 .

或许你可以。

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] .
" **Ashton** **Sanborn** **knocked** **the** **ashes** **from** **his** **pipe** **into** **an** **ash** **tray** **.**
" 阿什顿 桑伯恩 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 进入 一个 灰 托盘 .

阿什顿·桑伯恩将烟斗里的烟灰抖进烟灰缸里。

“ [haʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [θriː] ['vɔɪsɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .
“ **How** **?** **"** **shouted** **three** **voices** **simultaneously** **.**
" 如何 ? " 喊叫 三 声音 同时地 .

“怎么会这样？”三个人同时喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[miːt] [flæʃ] !

MEET	**FLASH**	**!**
见面	闪光	!

认识一下闪电侠!

“ ['dɒr(ə)θi] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] ?

“	**Dorothy**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**done**	**anything**	**in**	**the**	**way**	**of**	**amateur**	**theatricals**	**?**
”	多萝西	,	有	你	曾经	完毕	任何事物	在	这	方式	的	业余	戏剧	?

“多萝西，你有没有参加过任何业余戏剧演出？”

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [strəʊkt] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [rɪ'flektɪvli] .

”	**Ashton**	**Sanborn**	**stroked**	**the**	**bowl**	**of**	**his**	**pipe**	**reflectively**	**.**
”	阿什顿	桑伯恩	抚摸	这	碗	的	他的	管道	反思地	.

阿什顿·桑伯恩若有所思地抚摸着烟斗的碗。

“ [waɪ] — [ɜː(r)] — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**Why**	**—**	**er**	**—**	**yes**	**,**	**a**	**little**	**.**
”	为什么	—	呃	—	是的	,	一个	小的	.

“为什么——呃——是的，有一点。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldəd] .

”	**She**	**looked**	**a**	**bit**	**bewildered**	**.**
”	她	看起来	一个	少量	困惑	.

她看起来有些困惑。

“ [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] [s'ɪliz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] .

“	**I've**	**been**	**in**	**the**	**Silvermine**	**Sillies**	**for**	**the**	**past**	**two**	**years**	**.**
”	我已经	到过	在	这	银矿	傻瓜	为了	这	过去的	二	年	.

“过去两年我一直在Silvermine Sillies乐队里。”

” ['sænbɔːn] [n'ɒdɪd] .

”	**Sanborn**	**nodded**	**.**
”	桑伯恩	点头	.

桑伯恩点了点头。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] ?

“	**How**	**is**	**it**	**you're**	**out**	**of**	**school**	**on**	**a**	**Thursday**	**?**
”	如何	是	它	你是	出去	的	学校	在	一个	周四	?

“你怎么能在星期四放假？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [ɪ'reləvənt] .

”	**The**	**question**	**seemed**	**irrelevant**	**.**
”	这	问题	似乎	无关紧要	.

这个问题似乎无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [naʊ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] ,

He	**was**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**now**	**,**	**surveying**	**the**	**ceiling**	**rather**	**absently**	**,**
他	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	现在	,	测量	这	天花板	相当	心不在焉地	,

他现在正向后靠在椅子上，心不在焉地望着天花板。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][krɪsp] [təʊnz] .

but	**there**	**was**	**nothing**	**lackadaisical**	**about**	**his**	**crisp**	**tones**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	懒散的	关于	他的	脆	音调	.

但他干脆利落的语气中丝毫没有懈怠之感。

“ ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

“	**Christmas**	**holidays**	**.**
”	圣诞节	假期	.

“圣诞假期。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ Because , if you're willing , I may want you to work for me for a
” 因为 , 如果 你是 愿意的 , 我 可能 想 你 到 工作 为了 我 为了 一个
[fju:] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

“因为，如果你愿意的话，我可能想让你为我工作几天。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][baɪ] ['telɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] ['keɪnən] [bæŋk] ? ”
I suppose I can reach your father by telephone at the New Canaan bank ? ”
我 认为 我 能 抵达 你的 父亲 经过 电话 在 这 新的 迦南 银行 ? ”

我想我可以通过电话联系到你父亲，他当时在新迦南银行工作?

“ [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] — ['dædi] [ɪz] [daʊn] [ɪn] ['flɒrɪdə] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .
“ No , you can't — Daddy is down in Florida on a fishing trip .
” 不 , 你 不能 — 爸爸 是 向下 在 佛罗里达 在 一个 钓鱼 旅行 .

“不，你不能——爸爸去佛罗里达州钓鱼了。”

[hi:z] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [jɒt] , ['sʌmweə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] .
He's on Mr . Bolton's yacht , somewhere off the coast .
他是 在 先生 . 博尔顿的 游艇 , 某处 离开 这 海岸 .

他现在在博尔顿先生的游艇上，在离海岸的某个地方。

[ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [i:v] . ”
They won't be back until Christmas Eve . ”
他们 惯于 是 后退 直到 圣诞节 前夕 . ”

他们要到圣诞夜才会回来。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] , “ ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætəz] .
“ That , ” said the Secret Service man , “ complicates matters .
” 那 , ” 说 这 秘密 服务 男人 , “ 使情况复杂化 事情 .

“那，”特勤局人员说，“会让事情变得复杂。”

[hu:] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [mɪs] ['dɪksən] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən][ɪz] [ə'weɪ] ? ”
Who , may I ask , is looking after Miss Dixon while Mr . Dixon is away ? ”
WHO , 可能 我 问 , 是 寻找 后 错过 迪克森 尽管 先生 . 迪克森 是 离开 ? ”

请问迪克森先生外出期间，谁在照顾迪克森小姐呢?

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [əʊn] [swi:t] [self] , [sɜ:(r)] .
“ I'm looking after my own sweet self , sir .
” 我是 寻找 后 我的 自己的 甜的 自己 , 先生 .

“先生，我只管好我自己。”

” ['dɒr(ə)θi] [grɪnd] ['rəʊgɪʃli] .
” Dorothy grinned roguishly .
” 多萝西 咧嘴一笑 狡猾地 .

多萝西狡黠地笑了。

“ [ðen] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”
“ Then who is to take the responsibility for your actions , young lady ? ”
” 然后 WHO 是 到 拿 这 责任 为了 你的 行动 , 年轻的 女士 ? ”

“那么，小姑娘，谁来为你的行为负责呢? ”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] !
“ Why , you may — if you want to !
” 为什么 , 你 可能 — 如果 你 想 到 !

“当然可以——如果你愿意的话！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	For	a	moment	or	two	the	detective	studied	her	thoughtfully	.
"	为了	一个	片刻	或者	二	这	侦探	研究	她	深思熟虑	.

侦探若有所思地打量了她一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrlz] ['mænə(r)] ,

There	was	a	certain	assurance	about	this	girl's	manner	,
那里	曾是	一个	肯定	保证	关于	这	女孩们	方式	,

这个女孩举止间流露出一种自信。

[ə; eɪ] ['stiːli] ['kwɒləti] [ðæt] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ,

a	steely	quality	that	came	sometimes	into	her	grey	eyes	,
一个	钢铁般的	质量	那	来了	有时	进入	她	灰色的	眼睛	,

她灰色的眼睛里有时会闪过一丝钢铁般的冷峻。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] —

an	indefinable	air	of	strength	and	quiet	courage	—
一个	无法定义的	空气	的	力量	和	安静的	勇气	—

一种难以言喻的力量和沉静的勇气——

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪm'pɜːsəneɪt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['dɒr(ə)θi] ? "

"	Do	you	think	you	could	impersonate	your	cousin	,	Dorothy	?	"
"	做	你	思考	你	可以	模仿	你的	表哥	,	多萝西	?	"

"你觉得你能模仿你的表妹多萝西吗？"

" [waɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Why	—	of	course	!
"	为什么	—	的	课程	!

"为什么——当然！"

" ['dɒr(ə)θi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

"	Dorothy	showed	her	surprise	.
"	多萝西	显示	她	惊喜	.

多萝西露出了惊讶的表情。

" [wiː; wi] [lʊk] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

"	We	look	exactly	alike	.
"	我们	看	确切地	同样	.

"我们长得一模一样。"

['dɪd(ə)nt] ['haʊəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ? "

Didn't	Howard	take	me	for	Janet	?	"
没有	霍华德	拿	我	为了	珍妮特	?	"

霍华德是不是把我认成珍妮特了？

" [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

"	He	did	—	but	from	what	he	has	told	us	about	her	,	your
"	他	做过	—	但	从	什么	他	有	讲述	我们	关于	她	,	你的

[n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

natures	are	entirely	different	.
自然	是	完全	不同的	.

"他的确这么做了——但从他告诉我们的关于她的事来看，你们的性格完全不同。"

['dʒænət] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [miːk] [ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Janet	,	from	all	accounts	,	is	a	rather	meek	and	demure	young	lady	.
珍妮特	,	从	全部	账户	,	是	一个	相当	温顺	和	端庄	年轻的	女士	.

据各方描述，珍妮特是一位相当温顺、腼腆的年轻女士。

[rɪ'membə(r)] ,

Remember	,
记住	,

记住，

[ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] ['eniwʌn] [huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

that	in	order	to	convince	anyone	who	knows	her	you	would	have	to
那	在	命令	到	说服	任何人	WHO	知道	她	你	会	有	到

[səb'mɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn] [hɜːz] .

submerge	your	own	personality	in	hers	.
淹没	你的	自己的	性格	在	她的	.

要想说服任何认识她的人，你必须将自己的个性融入她的个性之中。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [miːk] , [dɪ'mjʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ”

And	nobody	would	ever	describe	you	as	a	meek	,	demure	young	lady	!	”
和	无人	会	曾经	描述	你	作为	一个	温顺	,	端庄	年轻的	女士	!	”

没有人会形容你是一位温顺、文静的年轻女士！

“ [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['waɪldkæt] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ” ['tʃʌkl] [bɪl] .

“	An	untamed	wildcat	—	if	you	ask	me	,	”	chuckled	Bill	.
“	一个	未驯服的	野猫	—	如果	你	问	我	,	”	轻笑	账单	.

“依我看，它就像一只未驯服的野猫，”比尔笑着说。

“ [waɪ] , [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , ['wɪljəm] !

“	Why	,	thanks	a	lot	,	William	!
“	为什么	,	谢谢	一个	很多	,	威廉	!

“谢谢你，威廉！”

” ['dɔːrəθiz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brʌptlɪ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Dorothy's	hearers	were	abruptly	aware	of	the	changed	quality	of	her
”	多萝西的	听众	是	突然	意识到的	的	这	已更改	质量	的	她

[vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['meltɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [peɪnd] [ək'septəns] .

voice	as	she	continued	to	speak	in	melting	tones	of	pained	acceptance	.
嗓音	作为	她	持续	到	说话	在	融化	音调	的	痛苦	验收	.

“多萝西的听众突然意识到她的声音发生了变化，她用痛苦接受的柔和语气继续说话。

“ [bʌt; bət]['nəʊbədi][dɪd][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [səʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]

“	But	nobody	did	ask	you	,	darling	,	so	in	future	when	your	betters	are
“	但	无人	做过	问	你	,	亲爱的	,	所以	在	未来	什么时候	你的	博彩公司	是

[kən'vəːsɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

“但是没有人问过你，亲爱的，所以以后当你的长辈们在谈话时，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [ðæt] [lɪp][ɒv; əv] [jɔːz] !

be	good	enough	to	button	up	that	lip	of	yours	!
是	好的	足够的	到	按钮	向上	那	唇	的	你的	!

乖乖把你的嘴唇抿起来！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðərɪŋ] [taɪ'reɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [təʊnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

”	She	finished	her	withering	tirade	in	the	same	quiet	tones	and	with	a
”	她	完成的	她	枯萎	长篇大论	在	这	相同的	安静的	音调	和	和	一个

['pɒzətɪvli] [ʃrɪŋkɪŋ] [dɪ'miːnə(r)] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

positively	shrinking	demeanor	that	sent	the	others	into	shouts	of	laughter	.
积极地	收缩	风度	那	发送	这	其他的	进入	喊叫	的	笑声	.

“她用同样平静的语气结束了她那番尖刻的抨击，同时神情也明显变得畏缩起来，这让其他人哄堂大笑。

“ [seɪ] , [jʊr; jər] ['dʒænət][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !

“	Say	,	you're	Janet	to	a	T	!
“	说	,	你是	珍妮特	到	一个	T	!

“哎呀，你简直就是珍妮特本人！”

” [kraɪd] ['haʊəd] .

”	cried	Howard	.
”	哭	霍华德	.

“霍华德喊道。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] . ”

“	Her	voice	is	always	like	that	if	I	happen	to	hurt	her	feelings	.	”
”	她	嗓音	是	总是	喜欢	那	如果	我	发生	到	伤害	她	情怀	.	”

“如果我伤了她的心，她总是会那样说话。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['haʊəd] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ? ”

“	How	about	her	hair	,	Howard	?	Is	it	long	or	short	?	”
”	如何	关于	她	头发	,	霍华德	?	是	它	长的	或者	短的	?	”

“霍华德，她的头发怎么样？是长发还是短发？”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɒbd] [laɪk] [jɔːz] . ”

“	Oh	,	she	wears	it	bobbed	like	yours	.	”
”	哦	,	她	穿着	它	波波德	喜欢	你的	.	”

“哦，她也留着和你一样的波波头。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” ['dɒr(ə)θi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] ,

“	I	suppose	,	”	Dorothy	said	to	Mr	.	Sanborn	,
”	我	认为	,	”	多萝西	说	到	先生	.	桑伯恩	,

“我想也是，”多萝西对桑伯恩先生说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]

“	that	you	want	to	smuggle	me	into	the	flat	and	have	me	change	places
”	那	你	想	到	走私	我	进入	这	平坦的	和	有	我	改变	地方

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

with	her	?	”
和	她	?	”

“你是想把我偷偷带进公寓，然后让我和她交换身份吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪg'zæktli] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	That's	the	idea	exactly	,	”	admitted	the	detective	.
”	那就是	这	主意	确切地	,	”	承认	这	侦探	.

“正是如此，”侦探承认道。

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [maɪ][plæn][ɪn] ['diːteɪl]

“	And	I	don't	want	you	to	make	your	decision	until	I	explain	my	plan	in	detail
”	和	我	不	想	你	到	制作	你的	决定	直到	我	解释	我的	计划	在	细节

— [ɔː(r)] ,

—	or	,
—	或者	,

“在我详细解释我的计划之前，我不想让你做决定——或者，

['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] . ”

rather	,	the	necessity	for	the	risk	you	will	be	taking	.	”
相当	,	这	必要性	为了	这	风险	你	将要	是	采取	.	”

相反，是你所要承担的风险的必要性。”

“ [ʃuːt] — ” [sed] [mɪs] ['dɪksən] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [rɪsk][ɔː(r)][nəʊ][rɪsk] ,

“	Shoot	—	”	said	Miss	Dixon	,	“	but	I	can	tell	you	right	now	,	risk	or	no	risk	,
”	射击	—	”	说	错过	迪克森	,	“	但	我	能	告诉	你	正确的	现在	,	风险	或者	不	风险	,

“糟了——”迪克森小姐说，“但我现在就可以告诉你，无论有没有风险，

[aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	through	with	it	.
我是	去	通过	和	它	.

我决定这么做。

['dʒænət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ʃiːz] [biːn] [θruː] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ['haʊəd] [hæz; həz][təʊld][juː 'es] ,

Janet	,	after	all	she's	been	through	and	from	what	Howard	has	told	us	,
珍妮特	,	后	全部	她是	到过	通过	和	从	什么	霍华德	有	讲述	我们	,

珍妮特经历了那么多事，而且根据霍华德告诉我们的情况来看，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [flɒp] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [wɪnz] .

is	bound	to	flop	once	she	gets	to	Dr	.	Winn's	.
是	边界	到	失败	一次	她	获得	到	博士	.	温恩的	.

她到了温恩医生那里肯定会失败。

['nɜːvəs] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [haɪ] [strʌŋ] ,

Nervous	,	and	probably	high	strung	,
紧张的	,	和	大概	高的	串	,

紧张，而且可能有些神经质。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] . ”

the	chances	are	against	her	being	able	to	hold	up	under	the	strain	.	”
这	机会	是	反对	她	存在	有能力的	到	抓住	向上	在下面	这	拉紧	.	”

她恐怕难以承受这种压力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	think	you	are	right	about	that	.
“	我	思考	你	是	正确的	关于	那	.

“我觉得你说得对。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['dʒænət] [ɪz] [ɪn] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] ,

But	although	Janet	is	in	serious	danger	,
但	虽然	珍妮特	是	在	严肃的	危险	,

虽然珍妮特身处险境，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['gɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

she	could	be	rescued	and	her	father	guarded	without	bringing	you	into	the
她	可以	是	获救	和	她	父亲	守卫	没有	带来	你	进入	这

['pɪktʃə(r)] , ['dɒr(ə)θi] ,

picture	,	Dorothy	,
图片	,	多萝西	,

多萝西，即使不把你牵扯进来，她也能获救，她的父亲也能得到保护。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .

if	it	were	not	for	one	thing	.
如果	它	是	不是	为了	一	事物	.

如果不是因为一件事的话。

[ðiːz] [men] [huː] [həʊld] ['dʒænət] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌstədi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [mɪkst] [ʌp] [wɪð]

These	men	who	hold	Janet	in	their	custody	are	in	some	way	mixed	up	with
这些	男人	WHO	抓住	珍妮特	在	他们的	保管	是	在	一些	方式	混合	向上	和

['dɑːktər; draɪv] . [wɪn] ,

Dr	.	Winn	,
博士	.	温恩	,

这些扣押珍妮特的人与温恩医生有着某种关联。

[huː] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

who	has	undertaken	to	make	some	very	important	experiments	for	the
WHO	有	已	到	制作	一些	非常	重要的	实验	为了	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] . ”

United	States	government	.	”
团结的	各州	政府	.	”

他受命为美国政府进行一些非常重要的实验。

“ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ! ” ['ventʃəd] [bɪl] , [ðə; ði]

“	I	make	a	bet	that	he	is	Number	1	of	the	gang	!	”	ventured	Bill	,	the
“	我	制作	一个	赌注	那	他	是	数字	1	的	这	帮派	!	”	冒险	账单	,	这

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

irrepressible	.
不可抑制的	.

“我敢打赌，他是这伙人里的第一号人物！”精力充沛的比尔大胆说道。

“ ['veri] ['pɒsəbli] .
“ Very possibly .
“ 非常 可能 .

很有可能。

[ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
That has yet to be discovered .
那 有 然而 到 是 发现 .

这一点尚未被发现。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gæŋ] .
But what I want you young people to realize is that this is no ordinary gang .
但 什么 我 想 你 年轻的 人们 到 意识到 是 那 这 是 不 普通的 帮派 .

但我希望你们年轻人明白，这并非普通的帮派。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Quite evidently we are up against an international organization .
相当 显然 我们 是 向上 反对 一个 国际的 组织 .

很显然，我们面对的是一个国际组织。

[ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['dʒænət][ɪz] ['kɒŋkriːt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['ruːθləsnəs]
Their treatment of Janet is concrete evidence of their cold - blooded ruthlessness
他们的 治疗 的 珍妮特 是 具体的 证据 的 他们的 寒冷的 - 血腥 冷酷无情
[wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][plænz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['dʒepədi] .
when they believe their plans to be in jeopardy .
什么时候 他们 相信 他们的 计划 到 是 在 危险边缘 .

他们对待珍妮特的方式，是他们认为自己计划受到威胁时冷酷无情的铁证。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [pleɪs] , ['dɒr(ə)θi] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
If you take your cousin's place , Dorothy , of course we will see that you are
如果 你 拿 你的 表亲 地方 , 多萝西 , 的 课程 我们 将要 看 那 你 是
[wel] ['gɑːdɪd] ,
well guarded ,
出色地 守卫 ,

多萝西，如果你代替你表妹的位置，我们当然会确保你的安全。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,
but even so ,
但 甚至 所以 ,

即便如此，

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪsk] . ”
your part in clearing up this mystery will entail a very great element of risk . ”
你的 部分 在 清理 向上 这 神秘 将要 包含 一个 非常 伟大的 元素 的 风险 . ”

你在解开这个谜团的过程中将承担极大的风险。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
“ I'm willing to take the chance .
“ 我是 愿意的 到 拿 这 机会 .

“我愿意承担这个风险。”

” ['dɒr(ə)θi] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ['stedəli] .
” Dorothy met his inquiring eyes steadily .
” 多萝西 遇见 他的 查询 眼睛 稳步 .

多萝西直视着他探寻的目光。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Naturally , I'm sorry for Janet and I want to help her .
“ 自然 , 我是 对不起 为了 珍妮特 和 我 想 到 帮助 她 .

“我当然很同情珍妮特，也想帮助她。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] [baɪ]['dʒænjuəri] [fɔːθ] . ”

The	only	thing	is	,	I've	got	to	be	back	at	High	School	by	January	fourth	.	”
这	仅有的	事物	是	,	我已经	得到	到	是	后退	在	高的	学校	经过	一月	第四	.	”

唯一的问题是，我必须在1月4日之前回到高中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [dʒɒb] [wɪl] [biː; bi] [kliːnd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . ”

“	I	think	I	can	promise	you	that	this	job	will	be	cleaned	up	within	a	week	.	”
”	我	思考	我	能	承诺	你	那	这	工作	将要	是	已清洗	向上	之内	一个	星期	.	”

“我可以向你保证，这项工作会在一周内完成。”

“ [aɪ] ['rekən] , ” [smaɪld] [bɪl] ,

“	I	reckon	,	”	smiled	Bill	,
”	我	估计	,	”	微笑	账单	,

“我想，”比尔笑着说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [lædz] [wɪð] ['nʌmbəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

“	that	you	haven't	told	us	all	you	know	about	these	lads	with	numbers	instead	of
”	那	你	还没有	讲述	我们	全部	你	知道	关于	这些	小伙子们	和	数字	反而	的

[nems] . ”

names	.	”
姓名	.	”

“你还没把你知道的关于这些用编号代替名字的小伙子们的所有信息都告诉我们。”

“ [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .

“	Not	quite	all	.
”	不是	相当	全部	.

“不完全是。”

” ['sænbɔːn] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

”	Sanborn	smiled	back	at	him	.
”	桑伯恩	微笑	后退	在	他	.

桑伯恩对他笑了笑。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

“	But	that	is	neither	here	nor	there	just	now	.
”	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	只是	现在	.

但现在说这些都无关紧要。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɒr(ə)θi] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['ʃɔːthænd] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] ? ”

By	the	way	,	Dorothy	,	how	are	you	on	shorthand	and	typewriting	?	”
经过	这	方式	,	多萝西	,	如何	是	你	在	速记	和	打字	?	”

对了，多萝西，你的速记和打字水平怎么样?

“ [əʊ] , [nɒt][səʊ] [wɜːs] .

“	Oh	,	not	so	worse	.
”	哦	,	不是	所以	更糟	.

“哦，没那么糟糕。”

[ɪts] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [njuː] ['keɪnən] [haɪ] . ”

It's	part	of	the	course	I'm	taking	at	New	Canaan	High	.	”
它是	部分	的	这	课程	我是	采取	在	新的	迦南	高的	.	”

这是我在新迦南高中修读课程的一部分。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Good	enough	.
”	好的	足够的	.

“足够好了。”

['fræŋkli] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['juːzɪŋ] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['keɪnən]

Frankly	,	young	lady	,	I	would	not	consider	using	you	,	had	not	the	New	Canaan
坦率地说	,	年轻的	女士	,	我	会	不是	考虑	使用	你	,	有	不是	这	新的	迦南

[bæŋk] ['rɒbəri] ,

Bank	robbery	,
银行	抢劫	,

坦白说，小姑娘，如果不是新迦南银行抢劫案，我根本不会考虑雇用你。

[ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnweɪ] [keɪs] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt]

the	affair	of	the	Mystery	Plane	and	the	Conway	Case	proved	conclusively	that
这	事务	的	这	神秘	飞机	和	这	康威	案件	已证实	最终	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [fleə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

you	have	a	decided	flair	for	this	kind	of	thing	.	”
你	有	一个	决定	天赋	为了	这	种类	的	事物	.	”

“神秘飞机事件和康威案最终证明，你在这方面确实很有天赋。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [mɪs] ['dɪksən] [wɪð] [mɒk] ['kɔɪnəs] .

“	Thank	you	,	sir	,	”	said	Miss	Dixon	with	mock	coyness	.
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	错过	迪克森	和	嘲笑	羞怯	.

“谢谢您，先生，”迪克森小姐故作娇羞地说。

“ [ðem; ðəm] [kaɪnd] [wɜːdz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪn] - [gɔɪl] .

“	Them	kind	words	is	a	great	comfort	to	a	poor	workin	'	goil	.
“	他们	种类	字	是	一个	伟大的	舒适	到	一个	贫穷的	工作	-	戈伊尔	.

“这些温暖的话语对一个贫穷的劳动女孩来说是莫大的安慰。”

[duː; də] [aɪ] [pæk] [ə; eɪ] [gæt] [wɪd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ? ”

Do	I	pack	a	gat	wid	me	,	Mister	?	”
做	我	盒	一个	门	宽	我	,	先生	?	”

先生，我需要带枪吗?

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] .

“	You	do	not	.
“	你	做	不是	.

你没有。

[ɪn] [fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] .

In	fact	,	you	will	take	nothing	except	what	belongs	to	your	cousin	.
在	事实	,	你	将要	拿	没有什么	除了	什么	属于	到	你的	表哥	.

事实上，你除了你表弟的东西之外，什么也拿不到。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dʒɔːdn] [flæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

If	I	am	able	to	get	you	into	the	Jordan	flat	and	they	carry	you	up	to
如果	我	是	有能力的	到	得到	你	进入	这	约旦	平坦的	和	他们	携带	你	向上	到

['rɪdʒfiːld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

Ridgefield	in	her	place	,
里奇菲尔德	在	她	地方	,

如果我能把你弄进乔丹家的公寓，然后让他们把你抬到里奇菲尔德代替她，

[dʒʌst] ['biːɪŋ] ['dʒænət] ['dʒɔːdn] ,

just	being	Janet	Jordan	,
只是	存在	珍妮特	约旦	,

我只是珍妮特·乔丹本人而已。

[huː] ['nevə(r)] [wəʊk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sliːpwɔːkɪŋ] [lɑːst] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [best]

who	never	woke	up	when	she	was	sleepwalking	last	week	will	be	your	best
WHO	绝不	觉醒	向上什么时候		她	曾是	梦游	最后的	星期	将要	是	你的	最好的

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

上周梦游时从未醒来的她将是你最好的保护。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [nɒt] [ˈdezət] [juː; jʊ] .

Of	course	,	I'm	not	deserting	you	.
的	课程	,	我是	不是	逃兵	你	.

我当然不会抛弃你。

[ˈaɪðə(r)] [ai] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ]

Either	I	or	some	of	my	men	will	find	means	of	keeping	in	touch	with	you
任何一个	我	或者	一些	的	我的	男人	将要	寻找	方法	的	保持	在	触碰	和	你

[ˈkɒnstəntli] . ”

constantly	.	”
不断地	.	”

我或者我的手下会想办法与你保持联系。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [skræg] [ˌem ˈiː] ,

“	And	when	the	villains	scrag	me	,
“	和	什么时候	这	反派	碎片	我	,

“当恶人欺负我的时候，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːvɪs] [bɔɪz] [wɪl] [əˈraɪv] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] — [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði]

the	secret	service	boys	will	arrive	on	the	scene	just	in	time	—	to	identify	the
这	秘密	服务	男孩们	将要	到达	在	这	场景	只是	在	时间	—	到	确认	这

[dɪˈsiːst] !

deceased	!
死者	!

特勤人员会及时赶到现场——辨认死者身份！

[nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	thank	you	.
不	感谢	你	.

不用了，谢谢。

[ɪf] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɔːdərs] , [flæʃ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] .

If	the	gun	is	out	of	orders	,	Flash	will	have	to	go	.
如果	这	枪	是	出去	的	订单	,	闪光	将要	有	到	去	.

如果枪支出现故障，Flash 就得走了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː] [ˈdʒɪtsuː] [meɪ] [help] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

Of	course	my	jiu	jitsu	may	help	at	a	pinch	,
的	课程	我的	九	柔术	可能	帮助	在	一个	捏	,

当然，我的柔术技能或许能在紧急情况下派上用场。

[bʌt; bət] [flæʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈpəʊt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkwɪkə(r)] . ”

but	Flash	is	more	potent	and	ever	so	much	quicker	.	”
但	闪光	是	更多的	强效	和	曾经	所以	很多	更快	.	”

但闪电侠威力更强，速度也快得多。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdɒr(ə)θi] ?

“	What	are	you	talking	about	,	Dorothy	?
“	什么	是	你	说	关于	,	多萝西	?

“你在说什么，多萝西？”

” [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

”	Ashton	Sanborn	looked	puzzled	.
”	阿什顿	桑伯恩	看起来	困惑	.

阿什顿·桑伯恩一脸困惑。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [juː; jʊ] [kænt] [dræg] [ə; eɪ] [dɒg] [əˈlɒŋ] [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] [aɪˈdɪə] , ” [dɪˈkleəd] [bɪl] .

“	It's	a	cinch	you	can't	drag	a	dog	along	if	that's	your	big	idea	,	”	declared	Bill	.
”	它是	一个	肚带	你	不能	拖	一个	狗	沿着	如果	那就是	你的	大的	主意	,	”	声明	账单	.

“如果你想带着狗一起旅行，那简直是天方夜谭，”比尔说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][bɪg][aɪˈdɪə] , [əʊld] [θɪŋ] .
“ It is not the big idea , old thing .
“ 它 是 不是 这 大的 主意 , 老的 事物 .

“这不是什么伟大的想法，也不是老一套。”

” [ˈdɒr(ə)θi] [grɪnd] [ˈwɪkɪdli] .
” Dorothy grinned wickedly .
” 多萝西 咧嘴一笑 邪恶地 .

多萝西露出了狡黠的笑容。

“ [flæʃ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt] [ˈveri] [ˈklʌbi] [ðɪs] [fɔːl] .
“ Flash and I have got very clubby this fall .
“ 闪光 和 我 有 得到 非常 俱乐部 这 落下 .

“今年秋天，我和 Flash 的关系变得非常亲密。”

[hiːz] [ˈriːəli] [kwaɪt][ə; eɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He's really quite a dear , you know .
他是 真的 相当 一个 亲爱的 , 你 知道 .

他真是个很可爱的人，你知道吗?

[wiː; wi][ˈtræv(ə)l] [əˈbaʊt] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ][lɒt] . ”
We travel about together a lot . ”
我们 旅行 关于 一起 一个 很多 . ”

我们经常一起旅行。

“ [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] , ” [əbˈzɜːvd] [bɪl] ,
“ The mystery of this age , ” observed Bill ,
“ 这 神秘 的 这 年龄 , ” 观察到 账单 ,

“这个时代的谜团，”比尔评论道。

“ [ɪz] [haʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfiːmeɪl] [kæn; kən] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] . ”
“ is how certain females can talk so much and say so little . ”
“ 是 如何 肯定 女性 能 讲话 所以 很多 和 说 所以 小的 . ”

“这就是为什么有些女性能说很多话，却又言简意赅。”

“ [ðen] , ” [sed] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈtʃɪəfəli] , “ [aɪl] [let][juː; jʊ] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [raɪt] [naʊ] .
“ Then , ” said Dorothy cheerfully , “ I'll let you solve the mystery right now .
“ 然后 , ” 说 多萝西 愉快地 , “ 患病的 让 你 解决 这 神秘 正确的 现在 .

“那么，”多萝西兴高采烈地说，“我就让你现在就解开这个谜团吧。”

[kætʃ] !
Catch !
抓住 !

抓住!

” [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ] [ˌmækəˈruːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
” She tossed him a macaroon from a plate on the table .
” 她 抛掷 他 一个 马卡龙 从 一个 盘子 在 这 桌子 .

她从桌上的盘子里扔给他一块马卡龙。

“ [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .
“ Go over to that bedroom door , ” she commanded .
“ 去 超过 到 那 卧室 门 , ” 她 命令 .

“到那间卧室门口去，”她命令道。

“ [stænd][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [ðæt] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] . ”
“ Stand to one side of the door and throw that thing into the air . ”
“ 站立 到 一 边 的 这 门 和 扔 那 事物 进入 这 空气 . ”

“站在门的一侧，把那东西扔到空中。”

“ [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [ˈdɒr(ə)θi] ! ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] .
“ But , I say , Dorothy ! ” interposed Ashton Sanborn .
“ 但 , 我 说 , 多萝西 ! ” 插入 阿什顿 桑伯恩 .

“但是，我说，多萝西！”阿什顿·桑伯恩插话道。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪŋ] , [wɪv] [gɒt] — ”
“ This is no time for fooling , we've got — ”
“ 这 是 不 时间 为了 愚弄 , 我们已经 得到 — ”

“现在可不是开玩笑的时候，我们还有——”

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['fuːlɪŋ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [fʌs] - ['bʌdʒɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] .
“ This is not fooling , you dear old fuss - budget , ” she cut in .
“ 这 是 不是 愚弄 , 你 亲爱的 老的 大惊小怪 - 预算 , ” 她 切 在 .

“这不是在开玩笑，你这个老古板，”她插嘴道。

“ [ɪts] — [wel] , [ɪts] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['wʌrɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
“ It's — well , it's just something that may save you from worrying so much about
“ 它是 — 出色地 , 它是 只是 某物 那 可能 节省 你 从 令人担忧 所以 很多 关于
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯，这或许能让你不必太担心我。”

[naʊ] , [bɪl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? ”
Now , Bill , are you ready ? ”
现在 , 账单 , 是 你 准备好 ? ”

比尔，你准备好了吗?

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ” [riˈtɔːt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['wɪərəli] .
“ Anything to please the ladies , ” retorted that young man wearily .
“ 任何事物 到 请 这 女士们 , ” 反驳 那 年轻的 男人 疲劳 .

“为了讨好女士们，什么都愿意做。”那个年轻人疲惫地反驳道。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd]
He got up and walked to the far end of the room and took his stand
他 得到 向上 和 步行 到 这 远的 结尾 的 这 房间 和 采取 他的 站立
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
beside the closed door .
旁 这 关闭 门 .

他起身走到房间的另一头，站在紧闭的门旁。

“ [ɪz] [flæʃ] [ə; eɪ] [keɪk] [haʊnd] ?
“ Is Flash a cake hound ?
“ 是 闪光 一个 蛋糕 猎犬 ?

“Flash 是个爱吃蛋糕的人吗？”

[wɪl] [hiː; hi] [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊki] ? ”
Will he jump for the cookie ? ”
将要 他 跳 为了 这 曲奇饼 ? ”

他会为了那块饼干跳起来吗?

“ [hiː; hi][ʃʊə(r)] [wɪl] — [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
“ He sure will — toss it in the air .
“ 他 当然 将要 — 折腾 它 在 这 空气 .

他肯定会——把它抛向空中。

” [ðə; ði] [smɔːl] [keɪk] [went] ['spɪnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
” The small cake went spinning toward the ceiling ,
” 这 小的 蛋糕 去 旋转 朝向 这 天花板 ,

“小蛋糕旋转着飞向天花板，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['dɔːrəθiz] [raɪt] [hænd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and at the same instant Dorothy's right hand disappeared under the table .
和 在 这 相同的 立即的 多萝西的 正确的 手 消失 在下面 这 桌子 .

就在同一瞬间，多萝西的右手消失在了桌子底下。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

With	the	speed	of	legerdemain	she	brought	it	into	view	again	and	her	arm
和	这	速度	的	戏法	她	带来	它	进入	看法	再次	和	她	手臂

[ʃɒt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪnpəʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] .

shot	out	suddenly	like	a	signpost	across	the	white	cloth	.
射击	出去	突然	喜欢	一个	路标	穿过	这	白色的	布	.

她以魔术般的速度再次将它显现出来，她的手臂突然像路标一样射向白布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [meɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	streak	of	silver	light	—	and	the	three	male	members	of	the
那里	曾是	一个	条纹	的	银	光	—	和	这	三	男性	成员	的	这

[kwɔː'tet] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] ['wʌndə(r)] .

quartet	stared	at	the	bedroom	door	in	open	-	mouthed	wonder	.
四重奏	凝视	在	这	卧室	门	在	打开	-	嘴巴	想知道	.

一道银光闪过——四人组中的三名男性成员目瞪口呆地盯着卧室的门。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] ,

Quivering	in	the	very	center	of	its	upper	panel	was	a	small	knife	,
颤抖	在	这	非常	中心	的	它是	上	控制板	曾是	一个	小的	刀	,

在它上部面板的正中央，有一把小刀在微微颤动。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ɒn][ðə; ði] [naɪfs] [bleɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmækə'ruːn] .

and	impaled	on	the	knife's	blade	was	the	macaroon	.
和	刺穿	在	这	刀的	刀刃	曾是	这	马卡龙	.

马卡龙被插在刀刃上。

“ [miːt] [flæʃ] ! ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	Meet	Flash	!	”	said	Dorothy	.
“	见面	闪光	!	”	说	多萝西	.

“认识一下闪电侠！”多萝西说道。

“ [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [sneɪks] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] [bɪl] , ['plʌkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . :

“	Great	suffering	snakes	!	”	exploded	Bill	,	plucking	out	the	blade	,	and	examining	it
“	伟大的	痛苦	蛇	!	”	爆炸了	账单	,	拔毛	出去	这	刀刃	,	和	检查	它

“可怜的蛇！”比尔怒吼道，拔出刀刃，仔细端详起来。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['θrəʊɪŋ] [naɪf] . ”

“	The	thing's	a	throwing	knife	.	”
“	这	事物	一个	投掷	刀	.	”

“那东西是把飞刀。”

“ [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['reɪzə(r)] - [kiːn] , [liːf] - [ʃeɪpt] [bleɪd] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [ænd; ənd] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] [hɪlt] ,

“	Six	inches	of	razor	-	keen	,	leaf	-	shaped	blade	,	”	said	Dorothy	,	“	and	three	inches	of	carved	ivory	hilt	,
“	六	英寸	的	剃刀	-	敏锐的	,	叶子	-	形状	刀刃	,	”	说	多萝西	,	“	和	三	英寸	的	雕刻	象牙	剑柄	,

“六英寸长、锋利如剃刀的叶形刀刃，”多萝西说，“还有三英寸长、雕刻精美的象牙刀柄。”

['bjuːtɪfli] ['bælənst] — [ðæts] [flæʃ] .

beautifully	balanced	—	that's	Flash	.
非常漂亮	均衡	—	那就是	闪光	.

完美平衡——这就是 Flash。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , ['felə] ? ”

How	do	you	like	him	,	fellers	?	”
如何	做	你	喜欢	他	,	伙计们	?	”

你们觉得他怎么样，伙计们?

“ [juː; jʊ] , ” [dɪ'kleəd] ['haʊəd] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] [wɪð] [sə'praɪz] ,

“	You	,	”	declared	Howard	,	who	was	still	goggle	-	eyed	with	surprise	,
”	你	,	”	声明	霍华德	,	WHO	曾是	仍然	护目镜	-	眼睛	和	惊喜	,

“你,”霍华德说道，他仍然惊讶得瞪大了眼睛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gɜːl] [aɪv] ['evə(r)] [met] , ['dɒr(ə)θi] ! ”

“	you	are	the	most	amazing	girl	I've	ever	met	,	Dorothy	!	”
”	你	是	这	最多	惊人的	女孩	我已经	曾经	遇见	,	多萝西	!	”

“多萝西，你是我见过的最棒的女孩！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [bɪl] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] ['fɜːvə(r)] .

“	And	you	don't	know	the	half	of	it	,	”	said	Bill	with	unstinted	fervor	.
”	和	你	不	知道	这	一半	的	它	,	”	说	账单	和	毫不吝啬	热情	.

“而你连一半都不知道，”比尔毫不掩饰地热情说道。

“ [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] ?

“	Think	I	can	take	care	of	myself	at	a	pinch	,	Uncle	Sanborn	?
”	思考	我	能	拿	关心	的	我	在	一个	捏	,	叔叔	桑伯恩	?

“桑伯恩叔叔，你觉得我能应付得了紧急情况吗？”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [feɪs]

”	Dorothy	was	laughing	at	the	expression	of	astonishment	on	the	detective's	face
”	多萝西	曾是	笑	在	这	表达	的	惊讶	在	这	侦探的	脸

.

:
.

“多萝西看着侦探脸上惊讶的表情，忍不住笑了起来。”

“ [juː; jʊ][wɪn] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	You	win	,	young	lady	.
”	你	赢	,	年轻的	女士	.

“你赢了，小姑娘。”

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

”	He	chuckled	softly	.
”	他	轻笑	轻轻	.

他轻轻地笑了。

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['wʌrɪs] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] [wɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

“	After	this	I'll	keep	my	worries	for	Doctor	Winn	and	his	friends	.
”	后	这	患病的	保持	我的	担忧	为了	医生	温恩	和	他的	朋友们	.

“此后，我会把我的烦恼留给温恩医生和他的朋友们。”

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] ! ”

Who'd	have	thought	you	had	anything	like	that	up	your	sleeve	!	”
谁会	有	想法	你	有	任何事物	喜欢	那	向上	你的	袖子	!	”

谁能想到你竟然还有这种本事！

“ [nɒt] [ʌp][maɪ] [sliːv] , [əʊld][dɪə(r)] .

“	Not	up	my	sleeve	,	old	dear	.
”	不是	向上	我的	袖子	,	老的	亲爱的	.

“别想藏在袖子里，老兄。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [ʃiːθ] [stræpt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [left] [niː] [ɪz] [weə(r)] [flæʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] . ”

A	little	leather	sheath	strapped	just	above	my	left	knee	is	where	Flash	came	from	.	”
一个	小的	皮革	鞘	绑带	只是	多于	我的	左边	膝盖	是	在哪里	闪光	来了	从	.	”

“闪电侠就藏在我左膝上方的一个小小的皮套里。”

“ ['regjələ(r)]['dʒesi][dʒeɪmz] [stʌf] , [eɪ] ? ” [ri'mɑːk] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [naɪf] .

“	Regular	Jesse	James	stuff	,	eh	?	”	remarked	Bill	as	he	handed	back	the	knife	.
”	常规的	杰西	詹姆斯	东西	,	嗯	?	”	评论	账单	作为	他	递交	后退	这	刀	.

“这不就是杰西·詹姆斯式的经典桥段吗？”比尔一边说着，一边把刀递了回去。

“ [əʊ] , [jeə] ?
“ Oh , yeah ?
“ 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

” [flæʃ] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [id] [kʌm] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ʌp] .
” Flash disappeared as quickly as he'd come , and Dorothy stood up .
” 闪光 消失 作为 迅速地 作为 他会 来 , 和 多萝西 站立 向上 .

“闪电侠消失得和他出现时一样快，多萝西站了起来。”

“ [wʌts] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] , [naʊ] , [bɒs] ?
“ What's on the boards , now , boss ?
” 是什么 在 这 板 , 现在 , 老板 ?

“老板，现在计划是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['swiːtli] .
” she asked sweetly .
” 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

“ ['haʊəd] — ” [sed] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , “ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt]
“ Howard — ” said Ashton Sanborn , “ will you let me have the key to that
“ 霍华德 — ” 说 阿什顿 桑伯恩 , “ 将要 你 让 我 有 这 钥匙 到 那
[ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
apartment of yours ?
公寓 的 你的 ?

“霍华德——”阿什顿·桑伯恩说，“你能把你的公寓钥匙给我吗？”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[bɪl] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Bill and I will need it this afternoon , and even if things go according to
账单 和 我 将要 需要 它 这 下午 , 和 甚至 如果 事物 去 根据 到
[hɔɪl] ,
Hoyle ,
霍伊尔 ,

今天下午我和比尔都需要它，即使事情按照霍伊尔说的进展，

[wiːl; wil][biː; bi] ['paʊəf(ə)l] ['bɪzi] .
we'll be powerful busy .
出色地 是 强大的 忙碌的 .

我们将非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] .
In the meantime , I've got a job for you and Dorothy .
在 这 与此同时 , 我已经 得到 一个 工作 为了 你 和 多萝西 .

与此同时，我这里有个任务要交给你和多萝西。

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [bɪls] , ['hændɪd] [ðem; ðəm]
” He took out his pocketbook and extracting a sheaf of bills , handed them
” 他 采取 出去 他的 袖珍书 和 提取 一个 捆 的 账单 , 递交 他们
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
to the girl .
到 这 女孩 .

他掏出钱包，取出一叠钞票，递给了那个女孩。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊəd] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː] .
“ You and Howard are going to have a busy afternoon , too .
” 你 和 霍华德 是 去 到 有 一个 忙碌的 下午 , 也 .

“你和霍华德下午也会很忙。”

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] [bæk] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] — ″

See	that	you're	back	here	in	time	for	dinner	at	seven	,	and	—	″
看	那	你是	后退	这里	在	时间	为了	晚餐	在	七	,	和	—	″

确保你七点准时回来吃晚饭，还有——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] ['kænəpi] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

“	But	what	under	the	sky	-	blue	canopy	is	all	this	?
″	但	什么	在下面	这	天空	-	蓝色的	树冠	是	全部	这	?

“但是，在这片蔚蓝的树冠之下，究竟隐藏着什么呢？”

″ ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] , ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	Dorothy	was	thumbing	the	bills	,	counting	them	.
″	多萝西	曾是	拇指	这	账单	,	计数	他们	.

多萝西正在翻看钞票，数着它们。

“ [waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] — ″

“	Why	,	I've	never	seen	so	much	money	—	”
″	为什么	,	我已经	绝不	已见	所以	很多	钱	—	″

“哎呀，我从来没见过这么多钱——”

“ [juːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['truːsəʊ] .

“	Use	it	to	buy	your	cousin	a	trousseau	.
″	使用	它	到	买	你的	表哥	一个	嫁妆	.

“用它给你表弟买嫁妆吧。”

[hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haʊəd] [braɪts] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] .

Have	the	things	sent	to	Mrs	.	Howard	Bright's	apartment	at	this	hotel	.
有	这	事物	发送	到	太太	.	霍华德	布莱特的	公寓	在	这	酒店	.

请将物品送到霍华德·布莱特太太在这家酒店的公寓。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] [hɪə(r)] , ['dʒænət] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

And	remember	,	that	when	she	arrives	here	,	Janet	will	have	nothing	but	the
和	记住	,	那	什么时候	她	到达	这里	,	珍妮特	将要	有	没有什么	但	这

[kləʊðz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] .

clothes	she	is	wearing	.
衣服	她	是	穿着	.

记住，珍妮特到达这里时，除了身上穿的衣服之外，她将一无所有。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] ? ″

You	don't	mind	doing	this	,	do	you	?	”
你	不	头脑	正在做	这	,	做	你	?	″

你不介意做这件事吧?

“ [maɪnd] !

“	Mind	!
″	头脑	!

“头脑!

[waɪ] , [aɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	I'll	love	it	!
为什么	,	患病的	爱	它	!

我肯定会喜欢的!

″ ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] [ɒn] ['haʊəd] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tʌŋ] - [taɪd] [baɪ][ðə; ði]

”	Dorothy	turned	a	dazzling	smile	on	Howard	,	who	was	simply	tongue	-	tied	by	the
″	多萝西	转向	一个	耀眼的	微笑	在	霍华德	,	WHO	曾是	简单地	舌头	-	系	经过	这

[dɪ'tɛktɪvz] [ə'naʊnsmənt] .

detective's	announcement	.
侦探的	公告	.

“多萝西对着霍华德露出了灿烂的笑容，而霍华德则因为侦探的宣布而一时语塞。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [swel] , ['haʊəd] ?
“ Isn't he swell , Howard ?
“ 不是 他 膨胀 , 霍华德 ?

“他是不是很棒，霍华德？”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][sʌm; səm] [gai] ?
Isn't he some guy ?
不是 他 一些 盖伊 ?

他真是个了不起的人啊！

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [lɑːft] .
” Ashton Sanborn laughed .
” 阿什顿 桑伯恩 笑了 .

阿什顿·桑伯恩笑了。

“ [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
“ Don't thank me .
“ 不 感谢 我 .

“不用谢我。”

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] ['peɪɪŋ] , [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [brɪŋ] [bæk] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Uncle Sam is paying , so you needn't bring back any change .
叔叔 山姆 是 付费 , 所以 你 不必 带来 后退 任何 改变 .

山姆大叔付钱了，所以你不用带零钱。

” ['dɒr(ə)θi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
” Dorothy thrust the money into her purse .
” 多萝西 推力 这 钱 进入 她 钱包 .

多萝西把钱塞进了钱包。

“ [doʊnt] ['wʌri] , [əʊld] [biːn] , [ai][woʊnt] .
“ Don't worry , old bean , I won't .
“ 不 担心 , 老的 豆 , 我 惯于 .

“别担心，老家伙，我不会的。”

[səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [tuː] .
So long , you two .
所以 长的 , 你 二 .

再见了，你们俩。

[kʌm] [ɒn] , ['haʊəd] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] !
Come on , Howard , we're going to have a beautiful afternoon !
来 在 , 霍华德 , 是 去 到 有 一个 美丽的 下午 !

来吧，霍华德，我们今天下午会过得很愉快！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [jʌŋ] [braɪt] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
” She caught young Bright by the arm and whirled him across the room to the
” 她 捕捉 年轻的 明亮的 经过 这 手臂 和 旋转 他 穿过 这 房间 到 这
[kəʊt] - [ræk] .
coat - rack .
外套 - 架子 .

她抓住小布莱特的胳膊，把他转过房间，放到衣架旁。

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['bereɪ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪə(r)][ænd; ənd] [slʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She jammed a bright green beret over her right ear and slung her
她 卡住 一个 明亮的 绿色的 贝雷帽 超过 她 正确的 耳朵 和 吊着 她
['lepəd] - [kæt][kəʊt] ['ɒntə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
leopard - cat coat onto her shoulders .
豹 - 猫 外套 到 她 肩膀 .

她把一顶亮绿色的贝雷帽扣在右耳上，然后把豹纹外套披在肩上。

“ [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] !
“ All set for Fifth Avenue !
“ 全部 放 为了 第五 大街 !

“第五大道一切就绪！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['merəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pri:'si:d, pri-] ['haʊəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
” she called out merrily as she preceded Howard out of the room .
” 她 称为 出去 兴高采烈地 作为 她 之前 霍华德 出去 的 这 房间 .

她兴高采烈地喊着，走在霍华德前面，离开了房间。

['tʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]
ON SECRET SERVICE
在 秘密 服务

关于特勤局

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæftər'nuːnz] ['ʃɒpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
To say that Dorothy enjoyed her afternoon's shopping would be putting it
到 说 那 多萝西 享受 她 下午 购物 会 是 推杆 它
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

要说多萝西很享受她下午的购物时光，那真是轻描淡写了。

[gɪv] ['eni] [gɜːl] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən]
Give any girl plenty of money and tell her to go out and buy an
给 任何 女孩 很多 的 钱 和 告诉 她 到 去 出去 和 买 一个
[ɪn'taɪə(r)] ['truːsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] — [ænd; ənd] [wɒtʃ]
entire trousseau for herself — or even for somebody else — and watch
全部的 嫁妆 为了 她自己 — 或者 甚至 为了 某人 别的 — 和 手表
[hɜː(r); hə(r)] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːns] !
her jump at the chance !
她 跳 在 这 机会 !

给任何一个女孩一大笔钱，让她出去给自己买一套完整的嫁妆——或者给别人买——你就会看到她欣然接受！

['haʊəd] [treɪld] [ə'lɒŋ] [ɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] .
Howard trailed along in more or less of a daze .
霍华德 拖着 沿着 在 更多的 或者 较少的 的 一个 发呆 .

霍华德茫然地跟在后面。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] ;
This sudden change in his outlook ;
这 突然 改变 在 他的 前景 ;

他态度的这种突然转变；

['biːɪŋ] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð]
being drawn from the depths of despondency to the hope of a future with
存在 绘制 从 这 深度 的 沮丧 到 这 希望 的 一个 未来 和
[ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd] ,
the girl he loved ,
这 女孩 他 喜爱 ,

他从绝望的深渊中被拉向与心爱的女孩共创未来的希望，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
and all in the space of a couple of hours ,
和 全部 在 这 空间 的 一个 夫妻 的 小时 ,

这一切都发生在短短几个小时之内。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][æt; ət][wʌns] .

was	a	little	too	much	for	him	to	realize	at	once	.
曾是	一个	小的	也	很多	为了	他	到	意识到	在	一次	.

对他来说，这件事的冲击力有点大，他一时半会儿没能完全意识到。

['evə(r)]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃɒpɪŋ] [tʊə(r)] .

Ever	after	,	he	had	but	a	hazy	recollection	of	that	shopping	tour	.
曾经	后	,	他	有	但	一个	朦胧	回忆	的	那	购物	旅游	.

从那以后，他对那次购物之旅只剩下了模糊的记忆。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hwɜːrl] [meɪz] [ɒv; əv] ['lɪ̃ʒəri] , [sˈtɒkɪŋz] , [striːt] [dresɪz] ,

The	afternoon	seemed	but	a	whirling	maze	of	lingerie	,	stockings	,	street	dresses	,
这	下午	似乎	但	一个	旋转	迷宫	的	内衣	,	长筒袜	,	街道	连衣裙	,

['pɑːti] [frɒks] , [kəʊts] ,

party	frocks	,	coats	,
派对	连衣裙	,	外套	,

下午的景象仿佛置身于一个令人眼花缭乱的迷宫，到处都是内衣、丝袜、街头连衣裙、晚礼服和外套。

[hæts] , ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ək'sesəriz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ɑːskt] ,

hats	,	shoes	and	accessories	,	upon	which	his	advice	was	invariably	asked	,
帽子	,	鞋	和	配件	,	之上	哪个	他的	建议	曾是	总是	问	,

[ænd; ənd]['nevə(r)]['teɪkən] .

and	never	taken	.
和	绝不	已采取	.

人们总是向他咨询帽子、鞋子和配饰方面的建议，但从来没有人采纳过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,

They	were	bowling	hotelwards	in	a	taxi	,
他们	是	保龄球	酒店	在	一个	出租车	,

他们当时正乘出租车往酒店方向走，准备去打保龄球。

[dʒæmd] [wɪð] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [bɪ'fɔː(r)]

jammed	with	cardboard	boxes	and	packages	of	various	shapes	and	sizes	,	before
卡住	和	纸板	盒子	和	包裹	的	各种各样的	形状	和	尺寸	,	前

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

he	returned	to	normal	.
他	返回	到	普通的	.

他的身体里塞满了各种形状和大小的纸箱和包裹，之后才恢复正常。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

”	he	looked	at	Dorothy	.
”	他	看起来	在	多萝西	.

他看着多萝西。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ded] !

“	I	should	think	you'd	be	dead	!
“	我	应该	思考	你会	是	死的	!

“我以为你早就死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	She	shook	her	head	and	laughed	.
”	她	摇晃	她	头	和	笑了	.

她摇了摇头，笑了。

“ [nəʊ][gɜːl]['evə(r)][gets]['taɪəd][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['geɪli] .

“	No	girl	ever	gets	tired	of	shopping	,	”	she	told	him	gaily	.
“	不	女孩	曾经	获得	疲劳的	的	购物	,	”	她	讲述	他	兴高采烈地	.

“没有哪个女孩会厌倦购物，”她兴高采烈地告诉他。

“ [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['mærid] — [jʊl] [faɪnd] [aʊt] . ”

“	Wait	till	you're	married	—	you'll	find	out	.	”
”	等待	直到	你是	已婚	—	你会	寻找	出去	.	”

“等你结婚了就知道了。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [bæk] [wɪð] [ju: 'es] ?

“	But	what's	the	idea	of	bringing	all	these	things	back	with	us	?
”	但	是什么	这	主意	的	带来	全部	这些	事物	后退	和	我们	?

“但是，我们为什么要把所有这些东西都带回来呢？”

[aɪ] [θɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] . ”

I	thought	Mr	.	Sanborn	said	to	have	them	sent	.	”
我	想法	先生	.	桑伯恩	说	到	有	他们	发送	.	”

我记得桑伯恩先生说过要把它们送过去。

“ [hi:; hi][dɪd] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] .

“	He	did	—	but	I	have	a	better	idea	.
”	他	做过	—	但	我	有	一个	更好的	主意	.

“他确实这么做了——但我有一个更好的主意。”

[ðɪs] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

This	is	part	of	it	.
这	是	部分	的	它	.

这是其中的一部分。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

I'll	tell	you	all	about	it	when	we	get	to	the	hotel	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	到	这	酒店	.

等到了酒店我再跟你细说。

[ki:p] [stɪl] [naʊ] — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪsts] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪv] [fə'gɒtn] ['eniθɪŋ] !

Keep	still	now	—	I	want	to	go	over	the	lists	and	see	if	I've	forgotten	anything	!
保持	仍然	现在	—	我	想	到	去	超过	这	列表	和	看	如果	我已经	被遗忘的	任何事物	!

现在别动——我要检查一下清单，看看有没有遗漏什么！

” ['haʊəd] [saɪd] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Howard	sighed	in	resignation	.
”	霍华德	叹了口气	在	辞职	.

霍华德无奈地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [desk] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz] [jet] ,

At	the	hotel	desk	they	learned	that	Ashton	Sanborn	had	not	returned	as	yet	,
在	这	酒店	桌子	他们	学习	那	阿什顿	桑伯恩	有	不是	返回	作为	然而	,

他们在酒店前台得知，阿什顿·桑伯恩尚未返回。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [wɜ:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .

but	had	left	word	that	they	should	go	to	his	rooms	.
但	有	左边	单词	那	他们	应该	去	到	他的	房间	.

但他留下了吩咐，让他们去他的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [θri:] ['belbɔɪ] , [ðeɪ] [paɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pækɪdʒɪz]

With	the	assistance	of	three	bellboys	,	they	piled	themselves	and	their	packages
和	这	协助	的	三	行李员	,	他们	堆积	他们自己	和	他们的	包裹

['ɪntu:][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

into	the	elevator	.
进入	这	电梯	.

在三名服务员的帮助下，他们把自己和行李都塞进了电梯。

“ [dʒi:] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] !
This looks like the night before Christmas !
这 看起来 喜欢 这 夜晚 前 圣诞节 !

这看起来像是圣诞前夜！

〃 [ˈhaʊəd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒksɪz] [ænd; ənd]
〃 Howard dropped his hat and overcoat and stared at the boxes and
〃 霍华德 掉落 他的 帽子 和 大衣 和 凝视 在 这 盒子 和
[ˈbʌnd(ə)lz] [paɪld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
bundles piled along the wall of the sitting room .
捆绑 堆积 沿着 这 墙 的 这 坐着 房间 .

霍华德扔掉帽子和外套，盯着堆放在客厅墙边的箱子和包裹。

“ [ˈdʒænət] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] !
“ Janet certainly will be surprised when she sees all those things !
〃 珍妮特 当然 将要 是 惊讶 什么时候 她 看到 全部 那些 事物 !

“珍妮特看到这些东西一定会很惊讶的！”

〃 [ˈdɒr(ə)θi] [ˈpʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hæt] ,
〃 Dorothy pulled off her close - fitting little hat ,
〃 多萝西 拉 离开 她 关闭 - 配件 小的 帽子 ,

多萝西摘下了她那顶紧贴头皮的小帽子，

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [kəʊt] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
and tossed it with her purse and coat onto the table .
和 抛掷 它 和 她 钱包 和 外套 到 这 桌子 .

她把包、外套和手机一起扔到了桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] .
Then she sank into an easy - chair .
然后 她 沉没 进入 一个 简单的 - 椅子 .

然后她瘫倒在一张扶手椅里。

“ [wel] , [aɪ] [ˈəʊnli] [həʊp] [ʃɪl] [əˈpruːv] .
“ Well , I only hope she'll approve .
〃 出色地 , 我 仅有的 希望 壳 批准 .

“我只希望她能同意。”

[maɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
My , this was a strenuous afternoon .
我的 , 这 曾是 一个 费力的 下午 .

哎呀，今天下午真是累坏了。

[jʊd] [ˈbetə(r)] [sɪt] [daʊn] .
You'd better sit down .
你会 更好的 坐 向下 .

你最好坐下。

〃 [ˈhaʊəd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] .
〃 Howard followed her advice .
〃 霍华德 随后 她 建议 .

霍华德听从了她的建议。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You said it .
〃 你 说 它 .

“你说得对。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ˈdʒænət] — [ʃɪl] [biː; bi] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [bɔːt] . 〃
But I know Janet — she'll be crazy about the things you've bought . 〃
但 我 知道 珍妮特 — 壳 是 疯狂的 关于 这 事物 你已经 买 . 〃

但我了解珍妮特——她肯定会喜欢你买的东西。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
“ Oh , you boys are all alike .
“ 哦 , 你 男孩们 是 全部 同样 .

“哦，你们这些男孩都一样。”

” [ˈdɒr(ə)θi] [jɔːn] [ˌʌnəˈʃeɪmɪdli] .
” Dorothy yawned unashamedly .
” 多萝西 打哈欠 毫不羞愧地 .

多萝西毫不羞愧地打了个哈欠。

“ [aɪ][doʊnt][get][juː; jʊ] . ”
“ I don't get you . ”
” 我 不 得到 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [gəʊz] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ What I mean is that as soon as a fellow goes round with a girl for a
“ 什么 我 意思是 是 那 作为 很快 作为 一个 同伴 去 圆形的 和 一个 女孩 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我的意思是，只要一个男人和一个女孩交往一段时间，

[hiː; hi] [ɪnˈveərɪəbli] [sez] - [əʊ] [jes] , [ʃɪl] [laɪk] [ðɪs] , - [ɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi][woʊnt] [laɪk] [ðæt] - . ”
he invariably says ' Oh yes , she'll like this , ' or , ' she won't like that ' . ”
他 总是 说道 - 哦 是的 , 壳 喜欢 这 , - 或者 , - 她 惯于 喜欢 那 - . ”

他总是说“哦，是的，她会喜欢这个”，或者“她不会喜欢那个”。

“ [ænd; ənd] — ? ”
“ And — ? ”
” 和 — ? ”

“和-? ”

“ [ˈnaɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [juː; jʊ] [ges] [rɒŋ] . ”
“ Ninety - nine times out of a hundred you guess wrong . ”
” 九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 你 猜测 错误的 . ”

“一百次里有九十九次你猜错了。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][gˈɜːlz] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .
“ I think it's because girls like to do their own choosing .
” 我 思考 它是 因为 女孩们 喜欢 到 做 他们的 自己的 选择 .

“我认为这是因为女孩喜欢自己做选择。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈbaɪɪŋ] [kləʊðz] .
Especially when it comes to buying clothes .
尤其 什么时候 它 来 到 购买 衣服 .

尤其是在买衣服方面。

[wel] , [ˈeniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] , [tuː] .
Well , anyway , I think the things are darling , and they'll be becoming , too .
出色地 , 反正 , 我 思考 这 事物 是 亲爱的 , 和 他们会 是 成为 , 也 .

总之，我觉得这些东西很可爱，而且它们以后也会越来越可爱。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɒn][ˌem ˈiː] . ”
At least they look well on me . ”
在 至少 他们 看 出色地 在 我 . ”

至少它们穿在我身上很好看。

“ [doʊnt] ['wʌri] — [ðəʊz] [kləʊðz] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] . ”

“	Don't	worry	—	those	clothes	will	make	her	look	like	a	million	dollars	.	”
”	不	担心	—	那些	衣服	将要	制作	她	看	喜欢	一个	百万	美元	.	”

“别担心——穿上这些衣服，她看起来会像个百万富翁。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

“	I	know	they	will	.
”	我	知道	他们	将要	.

我知道他们会的。

[aɪm]['taɪəd] , [aɪ] [ges] .

I'm	tired	,	I	guess	.
我是	疲劳的	,	我	猜测	.

我大概是累了。

” ['dɒr(ə)θi] [jɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Dorothy	yawned	again	and	closed	her	eyes	.
”	多萝西	打哈欠	再次	和	关闭	她	眼睛	.

多萝西又打了个哈欠，闭上了眼睛。

['haʊəd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔːn] ,

Howard	started	to	say	something	,	thought	better	of	it	,	yawned	,
霍华德	开始	到	说	某物	,	想法	更好的	的	它	,	打哈欠	,

霍华德刚要开口，又觉得不妥，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪləʊ] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ʌp'həʊlstəri] .

and	let	his	head	pillow	itself	on	the	soft	upholstery	.
和	让	他的	头	枕头	本身	在	这	柔软的	室内装潢	.

让他把头枕在柔软的椅垫上。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

Three	quarters	of	an	hour	later	,
三	四分之一	的	一个	小时	之后	,

四十五分钟后，

['æʃtən] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [bɪl] ['bəʊltən] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʃ'ɒpəz]

Ashton	Sanborn	and	Bill	Bolton	marched	into	the	room	to	find	the	two	shoppers
阿什顿	桑伯恩	和	账单	博尔顿	行军	进入	这	房间	到	寻找	这	二	购物者

[saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [tʃeəz] .

sound	asleep	in	their	respective	chairs	.
声音	睡着了	在	他们的	各自	椅子	.

阿什顿·桑伯恩和比尔·博尔顿走进房间，发现两位顾客都睡在各自的椅子上。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [kɔːf] [dɪ'skriːtli] [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'wəʊk] .

The	detective	coughed	discreetly	and	both	the	young	people	awoke	.
这	侦探	咳嗽	谨慎地	和	两个都	这	年轻的	人们	醒来	.

侦探轻轻咳嗽了一声，两个年轻人都醒了过来。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [spɔɪlz] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ,

“	I	see	that	you've	brought	your	spoils	back	with	you	,	”	he	smiled	,
”	我	看	那	你已经	带来	你的	战利品	后退	和	你	,	”	他	微笑	,

“看来你把战利品带回来了，”他笑着说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] .

pointing	to	the	boxes	and	bundles	.
指向	到	这	盒子	和	捆绑	.

指着那些箱子和捆扎好的物品。

['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] ,

Dorothy	stared	at	him	,	only	half	awake	,
多萝西	凝视	在	他	,	仅有的	一半	醒	,

多萝西半梦半醒地盯着他。

[ðen] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

then	sat	upright	in	her	chair	as	she	realized	where	she	was	.
然后	卫星	直立	在	她	椅子	作为	她	已实现	在哪里	她	曾是	.

然后她意识到自己身在何处，便坐直了身子。

“ [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [bɪl] , ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

“	Looks	to	me	,	”	said	Bill	,	getting	out	of	his	overcoat	,
”	看起来	到	我	,	”	说	账单	,	获得	出去	的	他的	大衣	,

“依我看是这样，”比尔一边说着，一边脱下外套。

“ [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒænət][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

“	as	if	she	thought	Janet	was	going	to	start	a	shop	of	her	own	.
”	作为	如果	她	想法	珍妮特	曾是	去	到	开始	一个	店铺	的	她	自己的	.

“就好像她认为珍妮特要开一家自己的店一样。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] ? ”

Why	did	you	cart	all	the	stuff	back	here	instead	of	having	it	sent	?	”
为什么	做过	你	大车	全部	这	东西	后退	这里	反而	的	拥有	它	发送	?	”

你为什么不让别人寄过来，而是把所有东西都搬回来呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mɪstə(r)] . [ɪn'kwɪzətɪv] — [wel] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .

“	Because	,	Mr	.	Inquisitive	—	well	,	just	because	.
”	因为	,	先生	.	好奇	—	出色地	,	只是	因为	.

“因为，爱管闲事的先生——嗯，就是因为这样。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊəd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] [selvz] [fɔː(r); fə(r)]

You	and	Howard	run	along	now	and	prepare	your	handsome	selves	for
你	和	霍华德	跑步	沿着	现在	和	准备	你的	英俊的	自我	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

你和霍华德现在就去准备你们帅气的晚餐吧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['kɒnfərəns] [naʊ] . ”

The	principles	of	this	piece	are	going	into	conference	now	.	”
这	原则	的	这	片	是	去	进入	会议	现在	.	”

这篇文章的原则现在正在讨论中。

“ [maɪ] [wɜːd] — ” [bɪ'gæn] [bɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] ['sænbɔːn] ,

“	My	word	—	”	began	Bill	,	but	at	a	shake	of	the	head	from	Sanborn	,
”	我的	单词	—	”	开始	账单	,	但	在	一个	摇	的	这	头	从	桑伯恩	,

“我的天哪——”比尔刚开口，桑伯恩就摇了摇头。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪl] ['draʊzi] ['haʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː]

he	took	the	still	drowsy	Howard	by	the	arm	and	together	they	disappeared	into
他	采取	这	仍然	昏昏欲睡	霍华德	经过	这	手臂	和	一起	他们	消失	进入

[ðə; ði] ['bedruːm] .

the	bedroom	.
这	卧室	.

他拉着仍然昏昏欲睡的霍华德的胳膊，两人一起消失在卧室里。

“ ['prɪti] [tʌf] [taɪm] [juːv] [hæd; həd] , [ai][ɪk'spekt] ?

“	Pretty	tough	time	you've	had	,	I	expect	?
”	漂亮的	艰难的	时间	你已经	有	,	我	预计	?

“我猜你最近过得很艰难吧？”

” ['mɪstə(r)] . [sænbɔrnz] [aɪz] ['twiŋkl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [greɪv] .

”	Mr	.	Sanborn's	eyes	twinkled	,	though	his	tone	was	grave	.
”	先生	.	桑伯恩	眼睛	闪烁	,	尽管	他的	语气	曾是	严重	.

桑伯恩先生的眼睛闪闪发光，尽管他的语气很严肃。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][lɒts][ɒv; əv][fʌn] , ” [kraɪd] [ˈdɒr(ə)θi] .

“	Oh	,	but	it	was	lots	of	fun	,	”	cried	Dorothy	.
”	哦	,	但	它	曾是	很多	的	乐趣	,	”	哭	多萝西	.

“哦，那真是太有趣了！”多萝西喊道。

“ [θæŋks] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] !

“	Thanks	to	Uncle	Sam	,	and	Uncle	Sanborn	!
”	谢谢	到	叔叔	山姆	,	和	叔叔	桑伯恩	!

“感谢山姆大叔和桑伯恩大叔！”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdɪə] . ”

And	look	here	,	I've	got	a	great	idea	.	”
和	看	这里	,	我已经	得到	一个	伟大的	主意	.	”

你看，我有个好主意。

“ [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [jɔː'self] ? ”

“	Which	has	to	do	with	your	bringing	back	the	packages	yourself	?	”
”	哪个	有	到	做	和	你的	带来	后退	这	包裹	你自己	?	”

“这跟你自己把包裹带回来有关吗？”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

“	Quite	right	,	it	has	.
”	相当	正确的	,	它	有	.

“没错，确实如此。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] [bɔɪz] [kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] [wɪr] ['seɪɪŋ] ? ”

Do	you	think	those	boys	can	hear	what	we're	saying	?	”
做	你	思考	那些	男孩们	能	听到	什么	是	说	?	”

你觉得那些男孩能听到我们说话吗?

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɒr(ə)θi] — [bʌt; bət] [bɪl] ,

“	I	doubt	it	,	Dorothy	—	but	Bill	,
”	我	怀疑	它	,	多萝西	—	但	账单	,

“我对此表示怀疑，多萝西——但是比尔，

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [gest] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl]

as	you	probably	guessed	at	the	end	of	the	affair	of	the	Winged	Cartwheels
作为	你	大概	猜对了	在	这	结尾	的	这	事务	的	这	有翅膀的	侧手翻

,

,

,

正如你可能在“飞翼车轮”事件的结尾猜到的那样，

[ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd] — ”

is	a	full	-	fledged	member	of	my	organization	and	—	”
是	一个	满的	-	羽翼丰满	成员	的	我的	组织	和	—	”

是我的组织正式成员，而且——”

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	Oh	,	I	don't	mind	Bill	,	”	she	interrupted	in	a	low	tone	.
”	哦	,	我	不	头脑	账单	,	”	她	中断	在	一个	低的	语气	.

“哦，我不介意比尔，”她低声打断道。

“ [bʌt; bət] ['haʊəd] ['mʌsnt] [get] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	But	Howard	mustn't	get	wind	of	it	.
”	但	霍华德	不得	得到	风	的	它	.

但霍华德绝对不能知道这件事。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

He	might	make	a	fuss	.
他	可能	制作	一个	大惊小怪	.

他可能会大吵大闹。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" She rose from her chair and going over to the detective , began to
" 她 玫瑰 从 她 椅子 和 去 超过 到 这 侦探 , 开始 到
['wɪspə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
whisper in his ear .
耳语 在 他的 耳朵 .

她从椅子上站起来，走到侦探身边，开始在他耳边低语。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['dɒr(ə)θi] !
" But that's impossible , Dorothy !
" 但 那就是 不可能的 , 多萝西 !

"但这不可能，多萝西！"

" [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he protested , although he allowed a smile to come to his eyes .
" 他 抗议 , 虽然 他 允许 一个 微笑 到 来 到 他的 眼睛 .

"他抗议道，尽管他的眼中还是露出了笑容。"

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'liːg(ə)l] . "
" And what's more , my dear , I'm afraid it would be illegal . "
" 和 是什么 更多的 , 我的 亲爱的 , 我是 害怕的 它 会 是 非法的 . "

"而且，亲爱的，恐怕这是违法的。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] !
" Oh , no , it wouldn't !
" 哦 , 不 , 它 不会 !

"哦，不，不会的！"

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
Not if you — " And again she brought her lips close to his ear .
不是 如果 你 — " 和 再次 她 带来 她 嘴唇 关闭 到 他的 耳朵 .

"除非你——"说着，她又把嘴唇凑近他的耳朵。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] !
" You're a young scamp !
" 你是 一个 年轻的 恶棍 !

你真是个小淘气！

" [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [endid] .
" he laughed as she ended .
" 他 笑了 作为 她 结束 .

她讲完后，他笑了。

" [bʌt; bət] — [wel] — [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [səʊ] — "
" But — well — you're doing a great deal for me , so — "
" 但 — 出色地 — 你是 正在做 一个 伟大的 交易 为了 我 , 所以 — "

"但是——嗯——你帮了我很多忙，所以——"

" [səʊ] [jʊl] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [stɑːt] ['telɪfəʊnɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] !
" So you'll go downstairs and start telephoning right away !
" 所以 你会 去 楼下 和 开始 电话 正确的 离开 !

"所以你马上下楼开始打电话！"

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] ['iːgəli] .
" she prompted eagerly .
" 她 提示 急切地 .

她急切地催促道。

['æʃtən] ['sænbɔːn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [mɒk] [dɪ'speə(r)] .
Ashton Sanborn held up his hands in mock despair .
阿什顿 桑伯恩 握住 向上 他的 双手 在 嘲笑 绝望 .

阿什顿·桑伯恩举起双手，装出一副绝望的样子。

“ [niːs] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , “ [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈbædʒə(r)] [hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [əʊld] [ˈʌŋkəlz] .

“	Nieces	,	”	he	declared	,	“	should	not	badger	hard	-	working	old	uncles	.
“	侄女	,	”	他	声明	,	“	应该	不是	獾	难的	-	在职的	老的	叔叔们	.

“侄女们，”他宣称，“不应该纠缠辛勤工作的老叔叔们。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [niːs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [təˈdeɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [hiːz] [ɑːskt]

But	since	this	niece	has	been	a	good	girl	today	,	Uncle	will	do	as	he's	asked
但	自从	这	侄女	有	到过	一个	好的	女孩	今天	,	叔叔	将要	做	作为	他是	问

. ”

: ”

. ”

但今天这位侄女表现得很好，叔叔会照她说的做。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsænbɔːn] , [naʊ] , ” [ˈdɒr(ə)θi] [kraɪd]

“	I	shall	never	call	you	anything	else	but	Uncle	Sanborn	,	now	,	”	Dorothy	cried
“	我	将	绝不	称呼	你	任何事物	别的	但	叔叔	桑伯恩	,	现在	,	”	多萝西	哭

[dɪˈlaɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

“以后我只会叫你桑伯恩叔叔了，”多萝西高兴地喊道。

“ [θæŋks] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	Thanks	,	my	child	,	and	I'll	do	my	best	for	you	.	”
“	谢谢	,	我的	孩子	,	和	患病的	做	我的	最好的	为了	你	.	”

“谢谢你，孩子，我会尽我所能为你做到最好。”

“ [ˈeɪndʒl] [ˈʌŋkəlz] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Angel	uncles	can	do	no	more	,	”	she	laughed	.
“	天使	叔叔们	能	做	不	更多的	,	”	她	笑了	.

“天使叔叔们也做不了什么了，”她笑着说。

“ [raɪt] - [əʊ] . [aɪl] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [wei] , [ðen] .

“	Right	-	o	.	I'll	be	on	my	way	,	then	.
“	正确的	-	o	.	患病的	是	在	我的	方式	,	然后	.

“好的，那我这就走。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [bɪl] [ænd; ənd] [ˈhaʊəd] .

Come	along	in	about	fifteen	minutes	with	Bill	and	Howard	.
来	沿着	在	关于	十五	分钟	和	账单	和	霍华德	.

大约十五分钟后，和比尔、霍华德一起过来。

[aɪl] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] [θriː] [ɪn] [ˈpiːkɒk] [ˈæli] .

I'll	arrange	for	a	table	for	dinner	and	meet	you	three	in	Peacock	Alley	.
患病的	安排	为了	一个	桌子	为了	晚餐	和	见面	你	三	在	孔雀	胡同	.

我会安排一张餐桌，晚上在孔雀巷和你们三位见面。

” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	detective	caught	up	his	hat	and	hurried	out	of	the	room	.
”	这	侦探	捕捉	向上	他的	帽子	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

侦探拿起帽子，匆匆跑出了房间。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsænbɔːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [həʊst] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə]

Although	Mr	.	Sanborn	was	a	perfect	host	,	and	did	all	he	could	to
虽然	先生	.	桑伯恩	曾是	一个	完美的	主持人	,	和	做过	全部	他	可以	到

[meɪk] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] ,

make	that	dinner	entertaining	,
制作	那	晚餐	娱乐	,

虽然桑伯恩先生是一位完美的东道主，并且尽其所能使晚宴充满乐趣，

[hiː; hi] [kən'fest] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['feljər]

he	confessed	later	that	he	would	always	consider	it	one	of	the	few	failures
他	坦白	之后	那	他	会	总是	考虑	它	一	的	这	很少	失败

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'blemɪʃt] [kə'rɪə(r)] .

of	an	otherwise	unblemished	career	.
的	一个	否则	完美无瑕	职业	.

他后来坦言，他始终认为这是他完美无瑕的职业生涯中为数不多的失败之一。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ,

Notwithstanding	the	delicious	food	,
虽然	这	可口的	食物	,

尽管食物很美味，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

the	charm	and	beauty	of	the	huge	room	with	its	lights	and	music	and
这	魅力	和	美丽	的	这	巨大的	房间	和	它是	灯	和	音乐	和

[skɔːz] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [gaun] ['wɪmɪn] ,

scores	of	well	-	dressed	men	and	beautifully	gowned	women	,
得分	的	出色地	-	穿着	男人	和	非常漂亮	身着礼服	女性	,

巨大的房间里灯光璀璨，音乐悠扬，众多衣着考究的男士和身着华丽礼服的女士，充满了魅力和美感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第3/8页

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
the **dinner** **was** **not** **a** **success** **.**
这 晚餐 曾是 不是 一个 成功 .

晚宴并不成功。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd]
All **three** **of** **the** **young** **people** **were** **too** **excited** **by** **thoughts** **of** **what** **would**
全部 三 的 这 年轻的 人们 是 也 兴奋的 经过 想法 的 什么 会
['hæpən] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːl] .
happen **later** **to** **do** **justice** **to** **the** **meal** **.**
发生 之后 到 做 正义 到 这 一顿饭 .

这三个年轻人因为想到接下来要发生的事情而兴奋不已，以至于没有好好享用这顿饭。

['dɒr(ə)θi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['ædɪd] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪləd]
Dorothy **,** **moreover** **,** **had** **the** **added** **annoyance** **of** **feeling** **that** **her** **tailored**
多萝西 , 而且 , 有 这 额外 烦恼 的 感觉 那 她 量身定制
[frɒk] ,
frock **,**
连衣裙 ,

此外，多萝西还感到更加恼火，她觉得她那件量身定制的连衣裙.....

[smɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] ['ʃɒpɪŋ] ,
smart **enough** **for** **luncheon** **or** **shopping** **,**
聪明的 足够的 为了 午餐 或者 购物 ,

足够时尚，适合午餐或购物。

[wɒz; wəz] ['defɪnətli] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'tel] .
was **definitely** **not** **the** **thing** **to** **wear** **at** **dinner** **in** **a** **fashionable** **hotel** **.**
曾是 确实 不是 这 事物 到 穿 在 晚餐 在 一个 时髦 酒店 .

这绝对不是在时尚酒店享用晚餐时应该穿的衣服。

[iːtʃ] [in'devə] [tuː; tə] [biː; bi] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːz] .
Each **endeavored** **to** **be** **sprightly** **and** **at** **ease** **.**
每个 努力 到 是 轻快的 和 在 舒适 .

每个人都努力表现得精神抖擞、轻松自在。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]
But **since** **they** **knew** **that** **the** **one** **thing** **they** **wanted** **to** **talk** **about** **was** **forbidden**
但 自从 他们 知道 那 这 一 事物 他们 通缉 到 讲话 关于 曾是 禁止
[ɪn] ['pʌblɪk] ,
in **public** **,**
在 民众 ,

但由于他们知道他们想谈论的那件事在公共场合是禁忌，

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] .
conversation **flagged** **.**
对话 已标记 .

对话已标记。

[ˌʌp'steəz] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [sænbɔrnz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Upstairs **at** **last** **in** **Mr** **.** **Sanborn's** **sitting** **room** **,** **he** **came** **directly** **to** **the** **point** **.**
楼上 在 最后的 在 先生 . 桑伯恩 坐着 房间 , 他 来了 直接地 到 这 观点 .

最后来到楼上桑伯恩先生的客厅，他直奔主题。

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['rɪərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	I	know	you're	just	rearing	to	go	,	”	he	said	.
”	现在	我	知道	你是	只是	饲养	到	去	,	”	他	说	.

“现在我知道你已经跃跃欲试了，”他说。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [get] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

“	And	perhaps	the	sooner	we	get	under	way	,	the	better	.
”	和	也许	这	很快	我们	得到	在下面	方式	,	这	更好的	.

“或许我们越早开始越好。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪl] .

”	He	turned	to	Bill	.
”	他	转向	到	账单	.

他转向比尔。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] ['haʊəd] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

“	You	go	ahead	with	Howard	,	”	he	ordered	.
”	你	去	前方	和	霍华德	,	”	他	订购	.

“你去和霍华德一起行动，”他命令道。

“ ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

“	Dorothy	and	I	will	follow	you	in	about	ten	minutes	.
”	多萝西	和	我	将要	跟随	你	在	关于	十	分钟	.

“我和多萝西大约十分钟后会跟上你们。”

[gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

Go	straight	to	the	apartment	.
去	直的	到	这	公寓	.

直接去公寓。

[wiːl; wil] [miːt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] . ”

We'll	meet	you	there	.	”
出色地	见面	你	那里	.	”

我们会在那儿和你碰面。

“ [əʊ] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [keɪ] , [bɒs] , ” [bɪl] [rɪ'tɜːnd] .

“	O	and	likewise	K	,	boss	,	”	Bill	returned	.
”	哦	和	同样地	K	,	老板	,	”	账单	返回	.

“O，K也一样，老板，”比尔回答道。

“ [get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌbəz] , ['haʊəd] .

“	Get	into	your	rubbers	,	Howard	.
”	得到	进入	你的	橡胶	,	霍华德	.

“霍华德，戴上你的安全套。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['gluːmi] .

And	don't	look	so	gloomy	.
和	不	看	所以	阴沉	.

别那么愁眉苦脸的。

[jʊr; jər] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [best] [gɜːl] , [rɪ'membə(r)] .

You're	on	your	way	to	meet	your	best	girl	,	remember	.
你是	在	你的	方式	到	见面	你的	最好的	女孩	,	记住	.

记住，你即将见到你最爱的女孩。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

”	When	they	had	gone	,	Dorothy	turned	at	once	to	the	detective	.
”	什么时候	他们	有	已消失	,	多萝西	转向	在	一次	到	这	侦探	.

“他们走后，多萝西立刻转向侦探。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] ?

“	How	about	it	,	Uncle	Sanborn	?
”	如何	关于	它	,	叔叔	桑伯恩	?

“桑伯恩叔叔，你觉得怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [tuː; tə] [kwəʊt] [bɪl] , - [əʊ][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [keɪ] , - [niːs] . "
" To quote Bill , ' O and likewise K , ' niece . "
" 到 引用 账单 , - 哦 和 同样地 K , - 侄女 . "

"引用比尔的话来说，'O和K也是如此，'侄女。"

" [dʒiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] !
" Gee , you are a dear !
" 吉 , 你 是 一个 亲爱的 !

"哎呀，你真是个好人！"

" ['dɒr(ə)θi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Dorothy clapped her hands .
" 多萝西 鼓掌 她 双手 .

多萝西拍了拍手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ðæt] — [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] . "
" And now that that is that — I don't care what happens . "
" 和 现在 那 那 是 那 — 我 不 关心 什么 发生 . "

"既然事情已经这样了——我不在乎会发生什么。"

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , ['dɒr(ə)θi] .
" But I do , Dorothy .
" 但 我 做 , 多萝西 .

"但我确实有，多萝西。"

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
" Ashton Sanborn was serious .
" 阿什顿 桑伯恩 曾是 严肃的 .

阿什顿·桑伯恩是认真的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Listen to me , young lady .
" 听 到 我 , 年轻的 女士 .

"听我说，小姑娘。"

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvənmənt] , ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
From now on you're working for the U . S . government , under me ,
从 现在 在 你是 在职的 为了 这 U . S . 政府 , 在下面 我 ,

从现在起，你将为美国政府工作，在我手下任职。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['ɔːdərs] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] . "
and I must have my orders obeyed to the letter . "
和 我 必须 有 我的 订单 服从 到 这 信 . "

我的命令必须得到一丝不苟的执行。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" Yes , sir , I understand .
" 是的 , 先生 , 我 理解 .

"是的，先生，我明白了。"

" ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
" Dorothy's tone was crisp and business - like .
" 多萝西的 语气 曾是 脆 和 商业 - 喜欢 .

多萝西的语气干脆利落，公事公办。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ai] [let] [ðəʊz] [tʃæps] [gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'raɪv]

I	let	those	chaps	go	ahead	of	us	as	there	is	no	need	of	having	us	all	arrive
我	让	那些	小伙子们	去	前方	的	我们	作为	那里	是	不	需要	的	拥有	我们	全部	到达

[æt; ət] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	that	apartment	house	at	the	same	time	.
在	那	公寓	房子	在	这	相同的	时间	.

我让那些家伙先走，因为我们没必要同时到达那栋公寓楼。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bɪl] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] ,

This	afternoon	,	Bill	and	I	made	all	arrangements	,
这	下午	,	账单	和	我	制成	全部	安排	,

今天下午，比尔和我把一切都安排好了。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪv] .

so	that	you	can	change	places	with	your	cousin	shortly	after	you	arrive	.
所以	那	你	能	改变	地方	和	你的	表哥	不久	后	你	到达	.

这样你到达后不久就可以和你的表弟/表妹交换位置了。

" ['dɒr(ə)θi] [felt] ['siːkrətli] [praʊd] [ðæt] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

"	Dorothy	felt	secretly	proud	that	this	keen	-	eyed	secret	service	man	took	her	at
"	多萝西	毛毡	偷偷	自豪的	那	这	敏锐的	-	眼睛	秘密	服务	男人	采取	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

her	word	,
她	单词	,

"多萝西暗自感到自豪，因为这位眼光敏锐的特勤人员相信了她的话。"

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð]

and	did	not	ask	her	again	if	she	were	really	willing	to	go	through	with
和	做过	不是	问	她	再次	如果	她	是	真的	愿意的	到	去	通过	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，他没有再问她是否真的愿意这么做。

" [meɪ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

"	May	I	ask	you	a	question	?	"
"	可能	我	问	你	一个	问题	?	"

我可以问你一个问题吗?

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [wel] , [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['dʒænəts] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz]

"	Well	,	suppose	that	after	you	manage	to	get	me	into	Janet's	room	,	she	refuses
"	出色地	,	认为	那	后	你	管理	到	得到	我	进入	珍妮特的	房间	,	她	拒绝

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	leave	it	.
到	离开	它	.

"好吧，假设你设法把我弄进了珍妮特的房间，但她却拒绝离开。"

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Do	you	want	me	to	force	her	?	"
做	你	想	我	到	力量	她	?	"

你想让我强迫她吗?

" ['hevənz] , [nəʊ] .

"	Heavens	,	no	.
"	天	,	不	.

"天哪，不。"

" ['sænbɔ:n] [lɑ:ft] .
" Sanborn laughed .
" 桑伯恩 笑了 .

桑伯恩笑了。

" [ðæt] [hæz; həz][ɔ:l] [bi:n] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ['dɒr(ə)θi] .
" That has all been taken care of , Dorothy .
" 那 有 全部 到过 已采取 关心 的 , 多萝西 .

"那些事都处理好了，多萝西。"

[ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['haʊərdz] ['hedfəʊn] [set] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k]
I talked to your cousin by means of Howard's headphone set shortly after dark
我 谈话 到 你的 表哥 经过 方法 的 霍华德的 耳机 放 不久 后 黑暗的
[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
this afternoon .
这 下午 .

今天下午天黑后不久，我用霍华德的耳机和你表弟通了电话。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
I explained the whole thing to her and when she understood that her
我 解释 这 所有的 事物 到 她 和 什么时候 她 理解 那 她
['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][nəʊ]['ekstrə]['deɪndʒə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)][plæn] ,
father would be brought into no extra danger because of our plan ,
父亲 会 是 带来 进入 不 额外的 危险 因为 的 我们的 计划 ,

我把整件事都跟她解释了一遍，当她明白我们的计划不会给她父亲带来任何额外的危险时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['drɑ:ftɪd] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] ['ɒpərətɪv] , [ʃi:; ʃi]
and that I had drafted you into becoming a secret service operative , she
和 那 我 有 起草 你 进入 成为 一个 秘密 服务 操作 , 她
[kən'sent] . "
consented . "
同意 . "

"而且，我把你招募成了一名秘密特工，"她同意了。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['fɜ:vəntli] .
" I'm glad of that , " said Dorothy fervently .
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 多萝西 热切地 .

"我很高兴，"多萝西激动地说。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "
" She could easily have misunderstood and spoiled everything . "
" 她 可以 容易地 有 被误解 和 被宠坏了 一切 . "

"她很容易误会，把一切都搞砸了。"

" [wel] , [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['dʒænət][ɪz]
" Well , we'll have a lot to do to put it over , even though Janet is
" 出色地 , 出色地 有 一个 很多 到 做 到 放 它 超过 , 甚至 尽管 珍妮特 是
['wɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .

"嗯，即便珍妮特愿意，我们还有很多工作要做才能完成这件事。"

[ai] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [wʌns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ,
I persuaded her that by doing exactly what you told her , once you arrived ,
我 被说服 她 那 经过 正在做 确切地 什么 你 讲述 她 , 一次 你 到达的 ,

我劝服了她，只要你到了之后，就完全按照你说的去做，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] .
she would be serving her country like a loyal American .
她 会 是 服务 她 国家 喜欢 一个 忠诚 美国人 .

她会像一个忠诚的美国人一样为国家服务。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

You	,	of	course	,	will	use	your	own	judgment	,	when	you	see	her	.
你	,	的	课程	,	将要	使用	你的	自己的	判断	,	什么时候	你	看	她	.

当然，当你见到她时，你会根据自己的判断来决定。

[ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] [ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm]

The	principal	thing	is	to	change	clothes	and	get	her	out	the	way	you	came
这	主要的	事物	是	到	改变	衣服	和	得到	她	出去	这	方式	你	来了

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

just	as	soon	as	possible	.	”
只是	作为	很快	作为	可能的	.	”

最重要的是换好衣服，然后尽快把她从你来的路上带走。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðiː]['dʒɔːrdənz] - [ə'pɑːtmənt] ? ”

“	But	how	am	I	to	get	into	the	Jordans	'	apartment	?	”
“	但	如何	是	我	到	得到	进入	这	乔丹	-	公寓	?	”

“可是我该怎么进乔丹家的公寓呢？”

“ [gʊd] ['səʊldʒəz] , ['dɒr(ə)θi] , [duː; də][nɒt][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

“	Good	soldiers	,	Dorothy	,	do	not	ask	questions	.
“	好的	士兵	,	多萝西	,	做	不是	问	问题	.

“好士兵，多萝西，不要问问题。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

There's	no	secret	about	it	,	but	I've	other	things	to	tell	you	now	.
有	不	秘密	关于	它	,	但	我已经	其他	事物	到	告诉	你	现在	.

这件事没什么秘密可言，但我现在还有其他事情要告诉你。

['lɔːsn] [wɪl] ['prɒbəbli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv]

Lawson	will	probably	come	for	you	—	or	for	Janet	,	as	he	will	believe
劳森	将要	大概	来	为了	你	—	或者	为了	珍妮特	,	作为	他	将要	相信

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

you	to	be	.
你	到	是	.

劳森可能会来找你——或者来找珍妮特，因为他会认为你是珍妮特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)][mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːti] , ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)]

He	is	a	tall	,	slender	man	,	about	thirty	,	rather	good	-	looking	,	dark	curly	hair
他	是	一个	高的	,	苗条	男人	,	关于	三十	,	相当	好的	-	寻找	,	黑暗的	卷曲	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	a	small	mustache	.
和	一个	小的	胡子	.

他身材高挑纤瘦，大约三十岁，相貌英俊，留着一头深色卷发和一小撮胡子。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm] , [ɪz] ['hevi] [set][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] .

Your	Uncle	Michael	,	if	you	should	run	into	him	,	is	heavy	set	and	rather	short	.
你的	叔叔	迈克尔	,	如果	你	应该	跑步	进入	他	,	是	重的	放	和	相当	短的	.

如果你碰巧遇到你的叔叔迈克尔，他身材魁梧，个子不高。

[hiː; hi][hæz; həz] ['redɪʃ] [heə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [kliːn] ['ʃeɪvn] .

He	has	reddish	hair	,	turning	grey	,	and	is	clean	shaven	.
他	有	微红	头发	,	转弯	灰色的	,	和	是	干净的	剃光	.

他有一头红棕色的头发，开始泛灰，而且刮了胡子。

['dʒænət][hæz; həz]['nevə(r)] [met] ['aɪðə(r)]['dɒktə(r)] [wɪn] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

Janet	has	never	met	either	Doctor	Winn	,	or	Mrs	.	Lawson	.
珍妮特	有	绝不	遇见	任何一个	医生	温恩	,	或者	太太	.	劳森	.

珍妮特从未见过温恩医生或劳森太太。

[naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['leɪdi] .

Now	just	a	word	about	the	lady	.
现在	只是	一个	单词	关于	这	女士	.

现在简单提一下这位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['wʊmən] .

She	is	a	very	beautiful	and	a	very	clever	woman	.
她	是	一个	非常	美丽的	和	一个	非常	聪明的	女士	.

她是一位非常漂亮又非常聪明的女人。

[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'tɪnjuəli] .

Be	on	your	guard	with	her	,	continually	.
是	在	你的	警卫	和	她	,	持续	.

要时刻提防她。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['dʒænət]['dʒɔːdn] , [wɪl] [biː; bi]

I	believe	that	the	principal	reason	that	you	,	or	rather	,	Janet	Jordan	,	will	be
我	相信	那	这	主要的	原因	那	你	,	或者	相当	,	珍妮特	约旦	,	将要	是

['teɪkən][tuː; tə] ['rɪdʒfiːld] ,

taken	to	Ridgefield	,
已采取	到	里奇菲尔德	,

我认为你，或者更确切地说，珍妮特·乔丹，会被带到里奇菲尔德的主要原因是：

[ɪz][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] [æt; ət] [fɜːst] [hænd][baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] .

is	so	that	you	may	be	studied	at	first	hand	by	this	woman	.
是	所以	那	你	可能	是	研究	在	第一的	手	经过	这	女士	.

这样你就可以亲自接受这位女士的研究。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['dʒænət] [ˌpɜːsə'næləti] [deɪ]

There	is	no	need	for	me	to	tell	you	to	keep	up	the	Janet	personality	day
那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	到	保持	向上	这	珍妮特	性格	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

我无需提醒你日夜都要保持珍妮特的那种性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,

Incidentally	,	you	will	have	only	a	very	short	time	to	study	your	cousin	,
顺便	,	你	将要	有	仅有的	一个	非常	短的	时间	到	学习	你的	表哥	,

顺便提一下，你只有很短的时间来研究你的表弟。

[səʊ] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	make	the	most	of	it	.
所以	制作	这	最多	的	它	.

所以要好好利用这个机会。

[wel] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , “ [ai] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

Well	,	”	he	concluded	,	“	I	guess	that's	about	all	.
出色地	,	”	他	结束	,	“	我	猜测	那就是	关于	全部	.

“好了，”他总结道，“我想大概就是这些了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

You	will	receive	further	orders	within	the	next	day	or	two	.
你	将要	收到	更远	订单	之内	这	下一个	天	或者	二	.

您将在未来一两天内收到更多订单。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['sɪmpli] ['kæri] [ɒn][æz; əz]['dʒænət]['dʒɔːdn] .

In	the	meantime	,	simply	carry	on	as	Janet	Jordan	.
在	这	与此同时	,	简单地	携带	在	作为	珍妮特	约旦	.

在此期间，你就继续以珍妮特·乔丹的身份生活。

[ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	am	taking	a	great	responsibility	in	letting	you	go	,	my	dear	.
我	是	采取	一个	伟大的	责任	在	出租	你	去	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，放你走，我感到责任重大。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][woʊnt][haɪd][ðə; ði][fækt][ðæt] [jʊd] ['prɒbəbli][biː; bi][sefə][ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['rætlsneɪk]

For	I	won't	hide	the	fact	that	you'd	probably	be	safer	in	a	den	of	rattlesnakes
为了	我	惯于	隐藏	这	事实	那	你会	大概	是	更安全	在	一个	丹	的	响尾蛇

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

than	in	the	same	house	with	Mr	.	and	Mrs	.	Lawson	.	”
比	在	这	相同的	房子	和	先生	.	和	太太	.	劳森	.	”

因为我不会隐瞒这样一个事实：你待在响尾蛇窝里可能都比和劳森夫妇待在同一个屋檐下更安全。”

“ [aɪm][nɒt][ə'freɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] ['sɪmpli][ænd; ənd][smaɪld][ʌp][æt; ət][hɪm] .

“	I'm	not	afraid	,	you	know	,	”	said	Dorothy	simply	and	smiled	up	at	him	.
”	我是	不是	害怕的	,	你	知道	,	”	说	多萝西	简单地	和	微笑	向上	在	他	.

“你知道，我不害怕，”多萝西简单地说，然后抬头对他笑了笑。

“ [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] .

“	I	know	you're	not	.
”	我	知道	你是	不是	.

我知道你不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli][biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

But	it	would	really	be	better	if	you	were	.
但	它	会	真的	是	更好的	如果	你	是	.

但如果你那样做，那就真的更好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [jʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ,

For	then	you'd	be	much	more	careful	,
为了	然后	你会	是	很多	更多的	小心	,

那样你就会更加小心谨慎了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][step] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	must	watch	your	step	every	minute	until	I	get	you	out	of	it	.
和	你	必须	手表	你的	步	每一个	分钟	直到	我	得到	你	出去	的	它	.

在我把你救出来之前，你必须每时每刻都小心谨慎。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt] .

Here's	your	coat	.
这里是	你的	外套	.

你的外套。

[slɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiːl; wɪl][get]['gəʊɪŋ] .

Slip	into	it	and	we'll	get	going	.
滑	进入	它	和	出色地	得到	去	.

穿上它，我们就可以出发了。

[ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ][get][juː; jʊ] ['seɪfli] ['ɪntuː]['dʒænəts][ruːm] , [ænd; ənd][ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sooner	I	get	you	safely	into	Janet's	room	,	and	that	young	lady	out	of	it	,
这	很快	我	得到	你	安全	进入	珍妮特的	房间	,	和	那	年轻的	女士	出去	的	它	,

我越早把你安全地送到珍妮特的房间，再把那位年轻女士送出去，

[ðə; ði] ['iːzɪə] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['sænbɔːn] [fiːl] .

the	easier	will	your	Uncle	Sanborn	feel	.
这	更轻松	将要	你的	叔叔	桑伯恩	感觉	.

桑伯恩叔叔会感觉轻松一些。

” ['tʃæptə(r)]['sɪksθ]

”	Chapter	VI
”	章	六年级

第六章

[huz] [huː] ?

WHO'S	WHO	?
谁是	WHO	?

谁是谁?

[ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔ:n]

The	December	evening	was	cold	and	wet	as	Dorothy	and	Ashton	Sanborn
这	十二月	晚上	曾是	寒冷的	和	湿的	作为	多萝西	和	阿什顿	桑伯恩

[krɒst] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['entəd] [ðeə(r)] ['tæksi] - [kæb] .

crossed	the	sidewalk	and	entered	their	taxi	-	cab	.
交叉	这	人行道	和	进入	他们的	出租车	-	出租车	.

十二月的傍晚，天气寒冷潮湿，多萝西和阿什顿·桑伯恩穿过人行道，上了出租车。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['drɪəri] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [dens] ,

The	day	had	been	a	dreary	one	,	and	now	a	dense	,
这	天	有	到过	一个	凄凉	一	,	和	现在	一个	稠密	,

今天天气阴沉沉的，现在更是闷热难耐。

['drɪzlɪŋ] [fɒg] [leɪ] [ləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

drizzling	fog	lay	low	upon	the	great	city	.
毛毛雨	多雾路段	躺	低的	之上	这	伟大的	城市	.

浓雾笼罩着这座伟大的城市。

[dʌn] - ['kʌlәd] [klaʊdz] [dru:p] ['әʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mʌdi] [pɑ:k] ['ævənju:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ʌp]

Dun	-	colored	clouds	drooped	over	a	muddy	Park	Avenue	as	they	were	swept	up
逼债	-	有色	云	下垂	超过	一个	浑	公园	大街	作为	他们	是	扫荡	向上

[taʊn] .

town	.
镇	.

灰褐色的云朵垂落在泥泞的公园大道上，被卷入了城里的其他区域。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [stri:ts] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['mɪsti] [splɔtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'fju:zd] [laɪt]

On	the	side	streets	the	electrics	were	but	misty	splotches	of	diffused	light
在	这	边	街道	这	电气	是	但	蒙蒙	斑点	的	扩散	光

[wɪtʃ] [θru:] ['fi:b(ə)l] ['sɜ:kjələ(r)] ['glimə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['peɪvmənts] .

which	threw	feeble	circular	glimmers	upon	the	slimy	pavements	.
哪个	扔	微弱	圆	微光	之上	这	黏糊糊的	人行道	.

在小街小巷里，灯光只是朦胧的散射光斑，在湿滑的人行道上投射出微弱的圆形光点。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)] [frɒm; frəm] [ʃɑpwɪndoʊz] [stɹ'i:md] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɪl] , ['veɪpərəs] [eə(r)] ,

The	yellow	glare	from	shopwindows	streamed	out	into	the	chill	,	vaporous	air	,
这	黄色的	强光	从	商店橱窗	流媒体	出去	进入	这	寒意	,	蒸汽	空气	,

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['mɜ:ki] ,

and	threw	a	murky	,
和	扔	一个	浑浊的	,

商店橱窗里透出的黄色灯光照射到寒冷潮湿的空气中，投下一片朦胧的景象。

['ʃɪftɪŋ] ['reɪdiəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] .

shifting	radiance	across	the	crowded	thoroughfare	.
转变	辐射	穿过	这	挤	通道	.

拥挤的街道上光影变幻。

[tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪəri] [ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n]

To	Dorothy	there	was	something	eerie	and	ghostlike	in	the	endless	procession
到	多萝西	那里	曾是	某物	怪异	和	幽灵般的	在	这	无尽的	游行

[ɒv; əv] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [flit] [ə'krɒs] [ðɪ:z] ['nærəʊ] [bɑ:rz] [ɒv; əv] [laɪt] .

of	faces	which	flitted	across	these	narrow	bars	of	light	.
的	面孔	哪个	飞掠	穿过	这些	狭窄的	酒吧	的	光	.

在多萝西看来，不断有面孔掠过这些狭窄的光柱，这景象令人毛骨悚然，如同鬼魅一般。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [gɜ:l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['i:vnɪŋ] ,

She	was	not	in	any	respect	a	timid	girl	,	but	the	dull	,	heavy	evening	,
她	曾是	不是	在	任何	尊重	一个	胆小	女孩	,	但	这	乏味的	,	重的	晚上	,

她绝非胆怯之人，只是这沉闷压抑的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	the	prospect	of	the	strange	venture	in	which	they	were	engaged	,
和	这	前景	的	这	奇怪的	风险投资	在	哪个	他们	是	已订婚的	,

以及他们所参与的这项奇特冒险的前景，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

combined	to	make	her	feel	nervous	and	depressed	.
合并	到	制作	她	感觉	紧张的	和	郁闷	.

这两种情绪交织在一起，让她感到紧张和沮丧。

[æt; ət] 59th [striːt] [ðə; ði]['tæksi] [tɜːnd] [west] [ænd; ənd] [rəʊld] ['stedəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk]

At	59th	street	the	taxi	turned	west	and	rolled	steadily	along	the	shining	black
在	59th	街道	这	出租车	转向	西方	和	滚动	稳步	沿着	这	灼灼	黑色的

['æsfælt] ,

asphalt	,
沥青	,

在第59街，出租车向西转弯，沿着闪亮的黑色沥青路面平稳地行驶着。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [laɪts] .

stopping	now	and	then	for	the	red	lights	.
停止	现在	和	然后	为了	这	红色的	灯	.

时不时停下来等红灯。

[ðeɪ] [krɒst] 5th ['ævənjuː][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['sentrəl] [pɑːk] .

They	crossed	5th	Avenue	and	swung	into	Central	Park	.
他们	交叉	5th	大街	和	摇摆	进入	中央	公园	.

他们穿过第五大道，拐进了中央公园。

['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld]

Dorothy	caught	glimpses	of	the	gaunt	shapes	of	trees	in	silhouette	against	the	cold
多萝西	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	瘦削	形状	的	树木	在	轮廓	反对	这	寒冷的

[fɒg] .

fog	.
多雾路段	.

多萝西瞥见了树木在寒冷的雾气映衬下呈现出的瘦削轮廓。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents]

She	closed	her	eyes	and	resolutely	turned	her	thoughts	to	the	events
她	关闭	她	眼睛	和	坚决地	转向	她	想法	到	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

of	the	afternoon	.
的	这	下午	.

她闭上眼睛，坚定地将思绪转移到下午发生的事情上。

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['baɪɪŋ]

So	engrossed	had	she	become	in	the	contemplation	of	her	delightful	buying
所以	全神贯注	有	她	变得	在	这	沉思	的	她	愉快	购买

['ɔːdʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðeə(r)][kæb] ['pʊld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd] ['æʃtən]

orgy	that	she	was	surprised	when	their	cab	pulled	up	with	a	jerk	and	Ashton
狂欢	那	她	曾是	惊讶	什么时候	他们的	出租车	拉	向上	和	一个	混蛋	和	阿什顿

['sænbɔːn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Sanborn	opened	the	door	.
桑伯恩	打开	这	门	.

她完全沉浸在对这场令人愉悦的购物狂欢的思考中，以至于当他们的出租车猛地停下，阿什顿·桑伯恩打开车门时，她都感到惊讶。

“ ['mʌf(ə)l] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)]['kɒlə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Muffle	up	in	your	fur	collar	,	Dorothy	,	”	he	said	.
“	消音	向上	在	你的	毛皮	衣领	,	多萝西	,	”	他	说	.

“多萝西，把你的皮毛领子裹起来，”他说。

“ [ðə; ði]['fjuːə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðə; ði]['betə(r)] .

“	**The**	**fewer**	**people**	**who**	**see**	**your**	**face**	**,**	**the**	**better**	**.**
”	这	更少	人们	WHO	看	你的	脸	,	这	更好的	.

“越少人看到你的脸越好。”

” [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['dɔːrəθiz] ['nɜːvəsnəs] ['vænɪʃd] .

”	**Now**	**that**	**the**	**ordeal**	**had**	**arrived**	**,**	**Dorothy's**	**nervousness**	**vanished**	**.**
”	现在	那	这	考验	有	到达的	,	多萝西的	紧张	消失了	.

“现在考验来了，多萝西的紧张感也消失了。”

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [fɜː(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət]

She	**buried**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**her**	**face**	**in**	**the**	**soft**	**fur**	**collar**	**and**	**walked**	**at**
她	埋葬	这	降低	部分	的	她	脸	在	这	柔软的	毛皮	衣领	和	步行	在

['mɪstə(r)] . [sænbɔrnz] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .

Mr	**.**	**Sanborn's**	**side**	**into**	**the**	**lobby**	**of**	**the**	**apartment**	**house**	**.**
先生	.	桑伯恩	边	进入	这	大厅	的	这	公寓	房子	.

她把下半张脸埋进柔软的毛领里，和桑伯恩先生一起走进了公寓楼的大厅。

[ə; eɪ] ['dɑːkɪ] [ɪn] [brɑːs] ['bʌtənd] ['juːnɪfɔːm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

A	**darkey**	**in**	**brass**	**buttoned**	**uniform**	**stood**	**by**	**the**	**elevator**	**.**
一个	达基	在	黄铜	纽扣	制服	站立	经过	这	电梯	.

一个身穿黄铜扣制服的黑人站在电梯旁。

[tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Two	**shining**	**rows**	**of**	**white**	**teeth**	**flashed**	**in**	**a**	**smile**	**of**	**greeting**	**for**	**the**	
二	灼灼	行	的	白色的	牙齿	闪光灯	在	一个	微笑	的	问候	为了	这	

[dɪ'tektɪv] .

detective	**.**
侦探	.

两排洁白闪亮的牙齿露出笑容，向侦探问好。

“ [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [dʒɔːdʒ] .

“	**All**	**the**	**way**	**up**	**,**	**George**	**.**
”	全部	这	方式	向上	,	乔治	.

“一路高歌猛进，乔治。”

” ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] ['ʌpwəd] .

”	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**gave**	**the**	**order**	**as**	**the**	**car**	**started**	**upward**	**.**
”	先生	.	桑伯恩	给予	这	命令	作为	这	车	开始	向上	.

“桑伯恩先生在汽车开始向上行驶时下了命令。”

“ [jɑːz] , [sə] , [bɒs] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	**Yaas**	**,**	**suh**	**,**	**boss**	**,**	**I**	**understand**	**.**
”	是的	,	苏	,	老板	,	我	理解	.

“是的，老大，我明白了。”

” [dʒɔːdʒ] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [stɒpt] .

”	**George**	**smiled**	**again**	**,**	**and**	**presently**	**the**	**elevator**	**stopped**	**.**
”	乔治	微笑	再次	,	和	目前	这	电梯	停止	.

乔治又笑了，电梯随即停了下来。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

With	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**in**	**the**	**lead**	**,**
和	先生	.	桑伯恩	在	这	带领	,

在桑伯恩先生的带领下，

['dɒr(ə)θi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

Dorothy	**walked**	**along**	**a**	**corridor**	**and**	**up**	**a**	**narrow**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
多萝西	步行	沿着	一个	走廊	和	向上	一个	狭窄的	航班	的	楼梯	.

多萝西沿着走廊走去，然后上了一段狭窄的楼梯。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	detective	opened	a	door	at	the	top	and	the	damp	cold	of	the	night
这	侦探	打开	一个	门	在	这	顶部	和	这	潮湿	寒冷的	的	这	夜晚

[swept] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

swept	in	upon	them	.
扫荡	在	之上	他们	.

侦探打开顶楼的一扇门，夜里的湿冷扑面而来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs]

A	moment	later	they	were	crossing	the	flat	roof	of	the	apartment	house
一个	片刻	之后	他们	是	过境	这	平坦的	屋顶	的	这	公寓	房子

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][æt; ət][ðə; ði] [ruːfs] [edʒ] .

toward	a	small	group	who	stood	near	the	parapet	at	the	roof's	edge	.
朝向	一个	小的	团体	WHO	站立	靠近	这	栏杆	在	这	屋顶	边缘	.

片刻之后，他们穿过公寓楼的平屋顶，走向站在屋顶边缘女儿墙附近的一小群人。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

As	they	drew	nearer	,	she	saw	that	the	group	awaiting	them	was	composed	of
作为	他们	画	更近	,	她	锯	那	这	团体	等待中	他们	曾是	由	的

[bɪl] ['bəʊltən] ,

Bill	Bolton	,
账单	博尔顿	,

随着他们走近，她发现等候他们的人中有比尔·博尔顿。

['haʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Howard	,	and	a	stranger	.
霍华德	,	和	一个	陌生人	.

霍华德，以及一个陌生人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kreɪn] .

They	were	standing	beside	a	small	crane	.
他们	是	常设	旁	一个	小的	起重机	.

他们当时站在一台小型起重机旁边。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

The	secret	service	man	nodded	a	greeting	and	turned	to	Dorothy	.
这	秘密	服务	男人	点头	一个	问候	和	转向	到	多萝西	.

特勤人员点头致意，然后转向多萝西。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] [ə'bʌv] ['dʒænəts] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [θriː] [flaɪts] [bɪ'ləʊ] , ” [hiː; hi] [sed]

“	We	are	directly	above	Janet's	window	,	which	is	three	flights	below	,	”	he	said
“	我们	是	直接地	多于	珍妮特的	窗户	,	哪个	是	三	航班	以下	,	”	他	说

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“我们现在就在珍妮特窗户的正上方，她的窗户在楼下三层楼，”他平静地说。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɒtʃ] .

and	glanced	at	the	luminous	dial	of	his	wrist	-	watch	.
和	瞥了一眼	在	这	发光的	拨号	的	他的	手腕	-	手表	.

他瞥了一眼腕表上发光的表盘。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [kreɪn] ?

“	And	you're	going	to	let	me	down	with	the	auto	-	crane	?
“	和	你是	去	到	让	我	向下	和	这	汽车	-	起重机	?

“你打算让自动起重机出问题吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	asked	with	just	a	tremor	of	excitement	in	her	voice	.
”	她	问	和	只是	一个	震颤	的	激动	在	她	嗓音	.

“她问道，声音里带着一丝激动的颤抖。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .
“ That's the idea .
” 那就是 这 主意 .

“这就是我的想法。”

[ɪts] [ˈpɜːfɪktli] [seɪf] .
It's perfectly safe .
它是 完美 安全的 .

完全安全。

[bɪl] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
Bill tested it this afternoon .
账单 测试 它 这 下午 .

比尔今天下午测试了一下。

” [ˈdɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] .
” Dorothy gave a little laugh .
” 多萝西 给予 一个 小的 笑 .

多萝西轻笑了一声。

“ [əʊ] , [aɪm][nɒt] [skeəd] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsænbɔːn] . ”
“ Oh , I'm not scared , Uncle Sanborn . ”
” 哦 , 我是 不是 害怕的 , 叔叔 桑伯恩 . ”

“哦，我不害怕，桑伯恩叔叔。”

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
“ I know you aren't , my dear . ”
” 我 知道 你 不是 , 我的 亲爱的 . ”

“我知道你不是，亲爱的。”

“ [wen] [duː; də][aɪ] [teɪk] [ɒf] ? ”
“ When do I take off ? ”
” 什么时候 做 我 拿 离开 ? ”

“我什么时候起飞？”

“ [wenˈevə(r)] [jʊr; jər] [ˈredi] . ”
“ Whenever you're ready . ”
” 每当 你是 准备好 . ”

“只要你准备好了。”

“ [ɔːl] [set] [naʊ] , [ðen] , [pliːz] . ”
“ All set now , then , please . ”
” 全部 放 现在 , 然后 , 请 . ”

“那么，一切就绪了，请。”

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[jʊl] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
You'll go in a minute .
你会 去 在 一个 分钟 .

你马上就走。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɑːst] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
Here are last instructions .
这里 是 最后的 指示 .

以下是最后指示。

[juː; jʊ] [wɪl] [siːt] [jɔːˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] [siːt] [ðæt] [bɪl] [ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] .
You will seat yourself in that swinging seat that Bill is holding .
你 将要 座位 你自己 在 那 摇摆 座位 那 账单 是 保持 .

你会坐在比尔拿着的那张秋千椅上。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['pʊli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

The	cable	to	which	it	is	attached	runs	through	the	pulley	at	the	end	of	the
这	电缆	到	哪个	它	是	随附的	跑步	通过	这	滑轮	在	这	结尾	的	这

[kreɪnz] [ɑːm] .

crane's	arm	.
起重机的	手臂	.

它所连接的钢缆穿过起重机臂末端的滑轮。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][naɪn] ['stɔːriz] [haɪ] .

This	building	is	nine	stories	high	.
这	建筑	是	九	故事	高的	.

这栋楼有九层高。

[ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [flæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔː(r)] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

The	Jordans	'	flat	is	on	the	seventh	floor	,	you	remember	,
这	乔丹	- 平坦的		是	在	这	第七	地面	,	你	记住	,

你还记得吗？乔丹家的公寓在七楼。

[səʊ]['dʒænəts] ['wɪndəʊ] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] [daʊn] .

so	Janet's	window	is	the	third	one	down	.
所以	珍妮特的	窗户	是	这	第三	一	向下	.

所以珍妮特的窗户是第三个。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] .

"	He	moved	to	the	low	parapet	and	leaned	over	.
"	他	已搬	到	这	低的	栏杆	和	倾斜	超过	.

他走到低矮的栏杆边，俯身向前。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [dɑːk] , [səʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

“	The	window	is	dark	,	so	everything	is	O	.	K	.	,	"	he	said	,	coming	back	to
"	这	窗户	是	黑暗的	,	所以	一切	是	哦	.	K	.	,	"	他	说	,	未来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“窗户黑了，所以一切都很好，”他回到她身边说道。

“ [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['entə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

“	Pull	your	seat	in	with	you	when	you	enter	,	Dorothy	,	and	pull	down	the	shade
"	拉	你的	座位	在	和	你	什么时候	你	进入	,	多萝西	,	和	拉	向下	这	阴影

,

,

,

“多萝西，你进来的时候把椅子拉过来，再把窗帘拉下来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tɜːnd] [ɒn] .

of	course	,	when	the	light	is	turned	on	.
的	课程	,	什么时候	这	光	是	转向	在	.

当然，前提是灯打开了。

[wen] ['dʒænət][ɪz] ['redi] ,

When	Janet	is	ready	,
什么时候	珍妮特	是	准备好	,

当珍妮特准备好时，

[swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pul] [ɒn] [ðɪs]

switch	off	the	light	again	and	have	her	give	a	couple	of	pulls	on	this
转变	离开	这	光	再次	和	有	她	给	一个	夫妻	的	拉	在	这

[gaɪd] [rəʊp] .

guide	rope	.
指导	绳索	.

再次关掉灯，让她拉几下这根引导绳。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	He	placed	the	rope	in	her	hand	.
"	他	放置	这	绳索	在	她	手	.

他把绳子放在她手里。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hɔɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

"	Then	we	will	hoist	her	up	.
"	然后	我们	将要	提升	她	向上	.

然后我们会把她吊起来。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɒp] [naʊ] ? "

Ready	for	your	hop	now	?	"
准备好	为了	你的	跳	现在	?	"

准备好跳跃了吗?

" [jes] , [θæŋks] . "

"	Yes	,	thanks	.	"
"	是的	,	谢谢	.	"

"好的，谢谢。"

" [gʊd] [lʌk] , [ðen] .

"	Good	luck	,	then	.
"	好的	运气	,	然后	.

"祝你好运。"

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] ,

And	remember	that	although	you	may	not	see	us	,
和	记住	那	虽然	你	可能	不是	看	我们	,

请记住，即使你们可能看不到我们，

[aɪ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [wɪl] [biː; bi] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	or	some	of	my	men	will	be	near	you	all	the	time	.
我	或者	一些	的	我的	男人	将要	是	靠近	你	全部	这	时间	.

我和我的手下会一直待在你附近。

" ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [frendz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪŋɪŋ]

"	Dorothy	shook	hands	with	her	three	friends	and	stepped	into	her	swinging
"	多萝西	摇晃	双手	和	她	三	朋友们	和	步	进入	她	摇摆

[siːt] .

seat	.
座位	.

多萝西和她的三个朋友握手，然后坐进了她的秋千椅里。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] .

She	sat	down	,	steadying	herself	with	a	grip	on	the	cable	.
她	卫星	向下	,	稳定	她自己	和	一个	紧握	在	这	电缆	.

她坐了下来，双手抓住电缆稳住身子。

" [ɔːl] [sə'riːn] ? " [ɑːskt] [bɪl] .

"	All	serene	?	"	asked	Bill	.
"	全部	安详	?	"	问	账单	.

"一切都很平静吗？"比尔问道。

" [ʃʌv] [ɒf] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Shove	off	!	"	said	Dorothy	.
"	推	离开	!	"	说	多萝西	.

"滚开！"多萝西说道。

[bɪl] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)] .

Bill	motioned	to	the	stranger	,	there	came	the	low	whir	of	an	electric	motor	.
账单	示意	到	这	陌生人	,	那里	来了	这	低的	嗡嗡	的	一个	电的	发动机	.

比尔向陌生人做了个手势，这时传来电动机低沉的嗡嗡声。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [left] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [swʌŋ] ['ʌpwəd] .

Her	feet	left	the	roof	and	she	felt	herself	swung	upward	.
她	脚	左边	这	屋顶	和	她	毛毡	她自己	摇摆	向上	.

她的双脚离开了屋顶，感觉自己向上荡去。

[ðen] [ðə; ði] [ə'sent] [stɒpt] , [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] [swʌŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Then	the	ascent	stopped	,	the	arm	of	the	crane	swung	outward	and	with	it
然后	这	上升	停止	,	这	手臂	的	这	起重机	摇摆	向外	和	和	它

[hɜː(r); hə(r)] ['pendənt] [siːt] .

her	pendant	seat	.
她	吊坠	座位	.

然后，起重机停止了上升，吊臂向外摆动，她的吊座也随之摆动。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [klɪəd] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [eə'ʃɑːft] .

Her	feet	cleared	the	parapet	and	she	was	over	the	narrow	airshaft	.
她	脚	已清除	这	栏杆	和	她	曾是	超过	这	狭窄的	通风井	.

她的双脚越过了栏杆，她已经越过了狭窄的通风井。

[blɜːd] [laɪts] [frɒm; frəm] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'pɑːtmənts] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Blurred	lights	from	closed	windows	of	the	various	apartments	gave	her	a
模糊	灯	从	关闭	视窗	的	这	各种各样的	公寓	给予	她	一个

[glɪmps] [ɒv; əv] ['meni] ['empti] ['æʃkæn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːtjɑːd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

glimpse	of	many	empty	ashcans	in	the	small	courtyard	far	below	.
一瞥	的	许多	空的	垃圾桶	在	这	小的	庭院	远的	以下	.

从各个公寓紧闭的窗户透出的模糊灯光，让她瞥见了下方小院子里许多空的垃圾桶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪn] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

But	the	crane	was	lowering	her	now	close	to	the	wall	of	the	building	.
但	这	起重机	曾是	降低	她	现在	关闭	到	这	墙	的	这	建筑	.

但现在起重机正将她缓缓放下，靠近建筑物的墙壁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	was	facing	the	wall	,
她	曾是	面向	这	墙	,

她面向墙壁，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r)] [hedz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][æt; ət]

and	looking	upward	she	made	out	four	heads	leaning	over	the	parapet	at
和	寻找	向上	她	制成	出去	四	头部	倾斜	超过	这	栏杆	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

the	edge	of	the	roof	.
这	边缘	的	这	屋顶	.

她抬头望去，只见屋顶边缘的栏杆上探出四个脑袋。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [sləʊ] ,

The	descent	was	slow	,
这	下降	曾是	慢的	,

下坡路很慢。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɜːd] ,

but	at	last	she	passed	two	windows	and	came	to	rest	beside	the	third	,
但	在	最后的	她	通过了	二	视窗	和	来了	到	休息	旁	这	第三	,

但最后她经过了两扇窗户，停在了第三扇窗户旁。

[huːz] ['ləʊə(r)] [sæʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

whose	lower	sash	she	saw	was	open	.
谁	降低	窗扇	她	锯	曾是	打开	.

她看到他下半身的窗框是开着的。

[ðen] [tuː] [ɑːmz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Then	two	arms	caught	her	about	the	knees	and	she	was	pulled	into	the
然后	二	武器	捕捉	她	关于	这	膝盖	和	她	曾是	拉	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后两只手臂抓住她的膝盖，把她拉进了房间。

" ['dɒr(ə)θi] — [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] ! " [sɔb] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] ['dɒr(ə)θi]

"	Dorothy	—	oh	,	Dorothy	!	"	sobbed	an	excited	voice	so	like	her	own	that	Dorothy
"	多萝西	—	哦	,	多萝西	!	"	啜泣	一个	兴奋的	嗓音	所以	喜欢	她	自己的	那	多萝西

[geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

gave	a	start	.
给予	一个	开始	.

"多萝西——哦，多萝西！"一个激动的声音抽泣着，那声音和她自己的声音如此相似，以至于多萝西吓了一跳。

" [wel] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dʒænət] .

"	Well	,	here	I	am	,	Janet	.
"	出色地	,	这里	我	是	,	珍妮特	.

"我来了，珍妮特。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'zeɪɪk][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	It	was	a	prosaic	reply	,	but	her	own	heart	was	beating	quickly	,
"	它	曾是	一个	平淡无奇	回复	,	但	她	自己的	心	曾是	殴打	迅速地	,

[ˌnevəðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

"虽然回答很平淡，但她自己的心跳却很快。"

" [dʒiː] , [ɪts] [dɑːk] [ɪn][hɪə(r)] !

"	Gee	,	it's	dark	in	here	!
"	吉	,	它是	黑暗的	在	这里	!

"哎呀，这里好黑啊！"

[biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðɪs] ['keɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Be	a	dear	and	shut	down	the	window	on	this	cable	—	and	draw	the	shade	,
是	一个	亲爱的	和	关闭	向下	这	窗户	在	这	电缆	—	和	画	这	阴影	,

拜托，把这条电缆上的窗口关上——还有，把窗帘拉上。

[ðen] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

then	turn	on	the	light	.
然后	转动	在	这	光	.

然后打开灯。

[aɪm] ['bɪzi] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

I'm	busy	getting	out	of	this	thing	.
我是	忙碌的	获得	出去	的	这	事物	.

我正忙着摆脱这件事。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	She	heard	the	window	and	shade	come	down	with	a	rush	.
"	她	听到	这	窗户	和	阴影	来	向下	和	一个	匆忙	.

她听到窗户和窗帘嗖地一声落了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [friː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'veɪəns] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɒn] ,

As	she	stepped	free	of	her	conveyance	,	the	lights	flashed	on	,
作为	她	步	自由的	的	她	输送	,	这	灯	闪光灯	在	,

她刚从车里出来，车灯就亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [fluː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

and	the	cousins	flew	into	each	other's	arms	.
和	这	表兄弟姐妹	飞翔	进入	每个	其他的	武器	.

表兄妹俩扑进了彼此的怀抱。

" ['dʒænət] ! "
" Janet ! "
" 珍妮特 ! "

"珍妮特！"

" ['dɒr(ə)θi] !
" Dorothy !
" 多萝西 !

"多萝西！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði][g'ɜːlz] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['dʒænət] , [ðə; ði][mɔː(r)]
" For a long moment the girls hugged each other and Janet , the more
" 为了 一个 长的 片刻 这 女孩们 拥抱 每个 其他 和 珍妮特 , 这 更多的
['əʊvə(r)] - [rɔːt] ,
over - wrought ,
超过 - 锻 ,

"女孩们拥抱了很久，珍妮特情绪更加激动，

[sɔb] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ʃəʊldə(r)] .
sobbed on her cousin's shoulder .
啜泣 在 她 表亲 肩膀 .

她伏在表姐的肩膀上啜泣。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] ['diːpli] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
Dorothy was herself deeply touched , but managed to control her feelings .
多萝西 曾是 她自己 深 感动 , 但 管理 到 控制 她 情怀 .

多萝西本人深受感动，但她设法控制了自己的情绪。

" [kʌm] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Come , dear , " she said at last .
" 来 , 亲爱的 , " 她 说 在 最后的 .

"来吧，亲爱的，"她最后说道。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get]['gəʊɪŋ] , [ai] [ges] .
" We'll just have to get going , I guess .
" 出色地 只是 有 到 得到 去 , 我 猜测 .

"看来我们只能继续前进了。"

['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
They're waiting for you on the roof — and somebody is likely to come to
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

他们在屋顶上等你——而且很可能有人会来敲门。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [kɔːt] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We mustn't be caught together , you know . "
我们 不得 是 捕捉 一起 , 你 知道 . "

你知道，我们不能被抓到在一起。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

"我知道这。

" ['dʒænət] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['dɒr(ə)θi] [gɑːspt] ,
" Janet released her and again Dorothy gasped ,
" 珍妮特 发布 她 和 再次 多萝西 倒吸一口气 ,

珍妮特放开了她，多萝西再次倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm]['dʒænət]

for	she	heard	her	own	voice	speaking	although	the	words	came	from	Janet
为了	她	听到	她	自己的	嗓音	请讲	虽然	这	字	来了	从	珍妮特

.

:

.

因为她听到了自己的声音在说话，尽管说话的人是珍妮特。

“ [lʊk] , ['dɒr(ə)θi] !

“	Look	,	Dorothy	!
”	看	,	多萝西	!

“看，多萝西！”

” ['dʒænət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	Janet	pointed	to	a	long	mirror	in	the	corner	of	the	room	.
”	珍妮特	尖	到	一个	长的	镜子	在	这	角落	的	这	房间	.

珍妮特指着房间角落里的一面长镜子。

“ [aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] — ”

“	I	knew	that	we	were	a	lot	alike	,	but	I	never	could	have	believed	—	”
”	我	知道	那	我们	是	一个	很多	同样	,	但	我	绝不	可以	有	相信	—	”

“我知道我们有很多相似之处，但我从未想过——”

“ [wel] , [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɒd] !

“	Well	,	talk	about	two	peas	in	a	pod	!
”	出色地	,	讲话	关于	二	豌豆	在	一个	荚	!

“真是天生一对啊！”

” [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

”	In	the	glass	Dorothy	saw	herself	standing	beside	her	cousin	;
”	在	这	玻璃	多萝西	锯	她自己	常设	旁	她	表哥	;

“透过镜子，多萝西看到自己站在表姐旁边；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,

and	had	it	not	been	that	she	wore	a	coat	and	hat	,
和	有	它	不是	到过	那	她	穿着	一个	外套	和	帽子	,

如果不是因为她穿着外套和戴着帽子，

[waɪl] ['dʒænət][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - ['kʌlәd] [sɪlk] [frɒk] ,

while	Janet	was	dressed	in	a	wine	-	colored	silk	frock	,
尽管	珍妮特	曾是	穿着	在	一个	葡萄酒	-	有色	丝绸	连衣裙	,

珍妮特当时身穿一件酒红色丝绸连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	would	have	had	difficulty	in	knowing	which	was	her	own	reflection	.
她	会	有	有	困难	在	会心	哪个	曾是	她	自己的	反射	.

她很难分辨哪个是自己的倒影。

“ ['meɪbi] [aɪm][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)] , [ɔː(r)] ['hɑːdli] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

“	Maybe	I'm	half	an	inch	taller	,	or	hardly	that	,	”	she	said	after	a	bit	.
”	或许	我是	一半	一个	英寸	更高	,	或者	几乎	那	,	”	她	说	后	一个	少量	.

“也许我比她高半英寸，或者根本没高多少，”她过了一会儿说道。

“ ['lʌki] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)][heə(r)] ['ʃɪŋgld] .

“	Lucky	we	both	have	had	our	hair	shingled	.
”	幸运的	我们	两个都	有	有	我们的	头发	瓦片	.

“幸好我们俩都做过接发。”

[juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [bæŋ] , [ðəʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['iːzəli] [fɪkst] .

You	wear	a	bang	,	though	—	but	that's	easily	fixed	.
你	穿	一个	砰	,	尽管	—	但	那就是	容易地	固定的	.

不过你的刘海有点长——但这很容易解决。

〞 [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hæt][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)]

〞	She	whipped	off	her	small	hat	and	went	over	to	the	dressing	table	where
〞	她	鞭打	离开	她	小的	帽子	和	去	超过	到	这	敷料	桌子	在哪里

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [neɪl] ['sɪzəz] .

she	picked	up	a	pair	of	nail	scissors	.
她	挑选	向上	一个	一对	的	指甲	剪刀	.

她一把摘下小帽子，走到梳妆台前，拿起一把指甲剪。

[tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['snɪpɪŋ] [ænd; ənd]['dʒænəts] [bæŋ] [wɒz; wəz] ['djʊpləˌket] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Two	minutes	of	snipping	and	Janet's	bang	was	duplicated	on	her	own
二	分钟	的	剪断	和	珍妮特的	砰	曾是	重复	在	她	自己的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

两分钟的修剪，珍妮特的刘海就复制到了她自己的额头上。

[ðə; ði][heə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['kʌvə(r)]

The	hair	she	had	cut	off	had	been	carefully	placed	on	a	magazine	cover
这	头发	她	有	切	离开	有	到过	小心	放置	在	一个	杂志	覆盖

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [endz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	opening	the	window	a	trifle	she	dropped	the	ends	into	the	night	.
和	开幕	这	窗户	一个	琐事	她	掉落	这	结束	进入	这	夜晚	.

她小心翼翼地把剪下来的头发放在杂志封面上，然后轻轻打开窗户，把发梢扔进了夜色中。

“ [naʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Now	,	〞	she	said	,	closing	the	window	.
“	现在	,	〞	她	说	,	结束	这	窗户	.

“好了，”她说着，关上了窗户。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] , ['dʒænət] .

“	You	and	I	had	better	change	clothes	,	Janet	.
“	你	和	我	有	更好的	改变	衣服	,	珍妮特	.

“珍妮特，你我最好换身衣服。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] . 〞

And	we'll	have	to	make	it	snappy	.	〞
和	出色地	有	到	制作	它	轻快	.	〞

我们必须迅速行动。”

“ [jes] — [ænd; ənd][əʊ][dɪə(r)] — 〞 ['dʒænət][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] — “ [aɪv] [gɒt][səʊ]

“	Yes	—	and	oh	dear	—	〞	Janet	was	slipping	off	her	dress	—	“	I've	got	so
“	是的	—	和	哦	亲爱的	—	〞	珍妮特	曾是	滑倒	离开	她	裙子	—	“	我已经	得到	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

much	to	talk	about	.
很多	到	讲话	关于	.

“是的——哦，天哪——”珍妮特一边脱下裙子一边说，“我有很多话要说。”

[juː; jʊ] [kænt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

You	can't	realize	what	a	horrible	time	I've	had	—	and	then	to	find	you	,
你	不能	意识到	什么	一个	可怕	时间	我已经	有	—	和	然后	到	寻找	你	,

你无法想象我经历了多么糟糕的时光——然后竟然遇到了你，

['əʊnli][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ə'gen] !

only	to	lose	you	again	!
仅有的	到	失去	你	再次	!

结果却又一次失去了你!

〞 ['dʒænət][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [tɪəz] .

〞	Janet	was	very	near	to	tears	.
〞	珍妮特	曾是	非常	靠近	到	眼泪	.

珍妮特几乎要哭了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [luːz] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] ,
“ But you won't lose me long ,
“ 但 你 惯于 失去 我 长的 ,

但你不会失去我太久，

” [ˈdɒr(ə)θi] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
” Dorothy flashed her a comforting smile as she got out of her own
” 多萝西 闪光灯 她 一个 令人感到安慰 微笑 作为 她 得到 出去 的 她 自己的
[dres] .
dress .
裙子 .

多萝西一边脱下自己的裙子，一边向她露出安慰的微笑。

“ [ˈmiːnwaɪl] , [jʊl] [hæv; həv] [ˈhaʊəd] .
“ Meanwhile , you'll have Howard .
“ 同时 , 你会 有 霍华德 .

“与此同时，你还有霍华德。”

[hiːz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [naʊ] .
He's waiting on the roof , now .
他是 等待 在 这 屋顶 , 现在 .

他现在正在屋顶上等着。

[ænd; ənd] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][klɪə(r)] [ʌp] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
And Ashton Sanborn says he can clear up this business in a few days . ”
和 阿什顿 桑伯恩 说道 他 能 清除 向上 这 商业 在 一个 很少 天 . ”

阿什顿·桑伯恩说他可以在几天内解决这件事。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndəfəli] [breɪv] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
“ You certainly are wonderfully brave to do this for me , ” sighed her
“ 你 当然 是 太棒了 勇敢的 到 做 这 为了 我 , ” 叹了口气 她
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“你真勇敢，竟然为我做这件事，”她的表妹叹了口气。

“ [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsænbɔːn] [ˈhædnt] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][aɪˈd][biː; bi] [ˈriːəli]
“ If Mr . Sanborn hadn't insisted that by changing places with you I'd be really
“ 如果 先生 . 桑伯恩 之前没有 坚持 那 经过 变化 地方 和 你 ID 是 真的
[ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ,
helping the government ,
帮助 这 政府 ,

“如果桑伯恩先生没有坚持说，我跟你交换身份实际上是在帮助政府，那么……”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
I couldn't allow you to do it .
我 不能 允许 你 到 做 它 .

我不能允许你这样做。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai] [fiːl] [aɪm] [ˈkaʊədli] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
As it is , I feel I'm cowardly to go through with it — ”
作为 它 是 , 我 感觉 我是 胆小 到 去 通过 和 它 — ”

但现在，我觉得自己太懦弱，不敢去做这件事——”

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ” [ˈdɒr(ə)θi] [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ Why , you're nothing of the sort , ” Dorothy protested .
“ 为什么 , 你是 没有什么 的 这 种类 , ” 多萝西 抗议 .

“你根本不是那样的人，”多萝西抗议道。

[waɪl] ['dʒænət] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʌn'drest] , [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz]

While	Janet	talked	and	they	both	undressed	,	she	watched	her	cousin's
尽管	珍妮特	谈话	和	他们	两个都	脱光衣服	,	她	观看	她	表亲

['mænərɪzəm] , ['stɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

mannerisms	,	storing	away	in	her	memory	,
举止	,	存储	离开	在	她	记忆	,

珍妮特一边说话，一边和表妹脱衣服，她观察着表妹的举止，把这些都记在心里。

[fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)][ju:z] , ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

for	future	use	,	every	gesture	,	and	inflection	of	the	voice	so	like	her
为了	未来	使用	,	每一个	手势	,	和	拐点	的	这	嗓音	所以	喜欢	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

为了将来使用，她的每一个手势和声音语调都和她自己的一模一样。

“ [huz] [hu:] ?

“	Who's	who	?
”	谁是	WHO	?

“他们是谁？”

” [ʃi:; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [s'ɒftə] , [æn; ən][ɪg'zækt][ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

”	she	giggled	,	and	now	her	tone	was	softer	,	an	exact	duplication	of
”	她	咯咯地笑	,	和	现在	她	语气	曾是	更柔和	,	一个	精确的	复制	的

['dʒænəts]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] .

Janet's	manner	of	speaking	.
珍妮特的	方式	的	请讲	.

她咯咯地笑了起来，语气也柔和了下来，完全模仿了珍妮特的说话方式。

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [smaɪld] .

Her	cousin	smiled	.
她	表哥	微笑	.

她的表妹笑了。

“ [ɪn]['aʊə(r)] ['ʌndiz] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

“	In	our	undies	,	”	she	admitted	,
”	在	我们的	内衣	,	”	她	承认	,

“我们只穿着内衣，”她承认道。

“ ['i:v(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['si:ɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

“	even	I	am	beginning	to	wonder	if	I'm	not	seeing	double	and	talking	to
”	甚至	我	是	开始	到	想知道	如果	我是	不是	看到	双倍的	和	说	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“连我自己都开始怀疑自己是不是出现了重影，是不是在自言自语。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , ['dɒr(ə)θi] ? ”

How	about	shoes	and	stockings	,	Dorothy	?	”
如何	关于	鞋	和	长筒袜	,	多萝西	?	”

多萝西，鞋子和长袜怎么样?

“ [tʃʌk] - [ɪm] ['əʊvə(r)] , ['dʒænət] , [wɪd] ['betə(r)] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [raɪt] .

“	Chuck	'	em	over	,	Janet	,	we'd	better	do	it	up	right	.
”	查克	-	呃	超过	,	珍妮特	,	我们会	更好的	做	它	向上	正确的	.

“把它们扔过来吧，珍妮特，我们最好把它做好。”

[aɪ] - [məʊst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [pækt] [ɪn] [ðæt] ['wɔ:drəʊb] [trʌŋk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? ”

I	sp'ose	most	of	your	things	are	packed	in	that	wardrobe	trunk	over	there	?	”
我	-	最多	的	你的	事物	是	包装	在	那	衣柜	树干	超过	那里	?	”

我想你的大部分东西都装在那边那个衣柜箱里了吧?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai] [pækt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
I packed it this afternoon .
我 包装 它 这 下午 .

我今天下午打包好了。

[jʊl] [faɪnd][sʌm; səm] [hˈændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [ˈbjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
You'll find some handkerchiefs and gloves in the top bureau drawer .
你会 寻找 一些 手帕 和 手套 在 这 顶部 局 抽屉 .

你会在最上面的抽屉里找到一些手帕和手套。

[ai] [left] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈəʊpən][ɒn] [ˈpɜːpəs] .
I left the trunk open on purpose .
我 左边 这 树干 打开 在 目的 .

我故意把后备箱门打开了。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔːsn] [ˈkɒmz] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help]
When Mr . Lawson comes , you might be putting them in — it would help
什么时候 先生 . 劳森 来 , 你 可能 是 推杆 他们 在 — 它 会 帮助
[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈnætʃ(ə)rəl] . ”
to make things natural . ”
到 制作 事物 自然的 . ”

劳森先生来的时候，你可能要把它们放进去——这样会让一切显得更自然。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] . ”
“ Right you are — that's a good idea . ”
” 正确的 你 是 — 那就是 一个 好的 主意 . ”

“你说得对——这确实是个好主意。”

“ [maɪ] [ˈɑːktɪks] [ænd; ənd][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] .
“ My arctics and my hat and coat are in the closet .
” 我的 北极 和 我的 帽子 和 外套 是 在 这 壁橱 .

“我的北极熊睡衣、帽子和外套都在衣柜里。”

[jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your coat is much better looking than mine .
你的 外套 是 很多 更好的 寻找 比 矿 .

你的外套比我的好看多了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] . ”
It's a shame to take it from you . ”
它是 一个 耻辱 到 拿 它 从 你 . ”

把它从你那里夺走，真是太可惜了。

“ [wʌts] [ə; eɪ] [kəʊt] [bɪˈtwiːn] [ˈkʌz(ə)nz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ? ” [lɑːft] [ˈdɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn]
“ What's a coat between cousins who love each other ? ” laughed Dorothy and put on
” 是什么 一个 外套 之间 表兄弟姐妹 WHO 爱 每个 其他 ? ” 笑了 多萝西 和 放 在
[ˈdʒænəts] [dres] .
Janet's dress .
珍妮特的 裙子 .

“表姐妹之间，一件外套算什么呢？”多萝西笑着穿上了珍妮特的裙子。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,
A few minutes later , the change of clothing had been made ,
一个 很少 分钟 之后 , 这 改变 的 衣服 有 到过 制成 ,

几分钟后，换好衣服就完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [rɪ'gɑ:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ɔ:d] ['wʌndə(r)] .

and	the	girls	regarded	each	other	in	awed	wonder	.
和	这	女孩们	认为	每个	其他	在	敬畏	想知道	.

女孩们满怀敬畏地互相打量着。

" [aɪl] [bet] , " ['dɒr(ə)θi] [dɪ'kleəd] , " [ðæt] [wen] ['haʊəd] [si:z] [ju:; jʊ] [hi:l] [θɪŋk] [aɪv] [kʌm] [bæk]

"	I'll	bet	,	"	Dorothy	declared	,	"	that	when	Howard	sees	you	he'll	think	I've	come	back
"	患病的	赌注	,	"	多萝西	声明	,	"	那	什么时候	霍华德	看到	你	地狱	思考	我已经	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"我敢打赌，"多萝西说道，"霍华德看到你的时候，会以为我又回来了。"

" ['dʒænət] [blʌʃt] .

"	Janet	blushed	.
"	珍妮特	脸红了	.

珍妮特脸红了。

" [wel] , [hi:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] ['dɪfrənt] .

"	Well	,	he'll	soon	find	out	different	.
"	出色地	,	地狱	很快	寻找	出去	不同的	.

"嗯，他很快就会发现事实并非如此。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] .

But	it's	a	shame	to	leave	you	here	,	darling	.
但	它是	一个	耻辱	到	离开	你	这里	,	亲爱的	.

亲爱的，把你留在这里太可惜了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] ! "

If	there	were	only	some	other	way	!	"
如果	那里	是	仅有的	一些	其他	方式	!	"

如果还有其他办法就好了！

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .

"	But	there	isn't	.
"	但	那里	不是	.

但事实并非如此。

[səʊ][kʌt] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] [stʌf] — [ai] [lʌv]

So	cut	along	now	,	and	just	remember	that	this	kind	of	thing	is	my	stuff	—	I	love
所以	切	沿着	现在	,	和	只是	记住	那	这	种类	的	事物	是	我的	东西	—	我	爱

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

所以，赶紧继续吧，记住，这种东西是我的强项——我喜欢它。"

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪf] [ai]['evə(r)][kæn; kən] !

"	Some	day	I'll	make	it	up	to	you	—	if	I	ever	can	!
"	一些	天	患病的	制作	它	向上	到	你	—	如果	我	曾经	能	!

"总有一天我会补偿你的——如果我能做到的话！"

" ['dɒr(ə)θi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [smaɪld] .

"	Dorothy	hesitated	for	a	moment	,	then	smiled	.
"	多萝西	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	微笑	.

多萝西犹豫了一会儿，然后笑了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [tə'naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] . "

"	You	can	do	it	tonight	,	if	you	want	to	.	"
"	你	能	做	它	今晚	,	如果	你	想	到	.	"

"如果你愿意的话，今晚就可以做。"

“ [waɪ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Why — what do you mean ? ”
“ 为什么 — 什么 做 你 意思是 ? ”

“为什么？你是什么意思？”

“ [dʒʌst] ['fɒləʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [meɪ] [meɪk] . ”
“ Just follow any suggestions that Mr . Sanborn may make . ”
“ 只是 跟随 任何 建议 那 先生 . 桑伯恩 可能 制作 . ”

“只要听从桑伯恩先生的建议就行了。”

“ [bʌt; bət] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] — [jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
“ But , what does that — you're hiding something from me ! ”
“ 但 , 什么 做 那 — 你是 隐藏 某物 从 我 ! ”

“可是，你这么做是什么意思？——你肯定瞒着我什么事！”

“ [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ Perhaps I am . ”
“ 也许 我 是 . ”

“或许我是吧。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [naʊ] . ”
“ Never mind , now . ”
“ 绝不 头脑 , 现在 . ”

“现在没事了。”

“ [bʌt; bət] , ['dɒr(ə)θi] — ”
“ But , Dorothy — ”
“ 但 , 多萝西 — ”

“可是，多萝西——”

“ [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['dʒænət] .
“ No time for that , Janet .
“ 不 时间 为了 那 , 珍妮特 .

“没时间想这些了，珍妮特。”

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [swɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ”
Get into that swing arrangement with your back to the window . ”
得到 进入 那 摇摆 安排 和 你的 后退 到 这 窗户 . ”

背对窗户，摆出那种荡秋千的姿势。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] , [fɜːst] .
“ All right , but kiss me goodbye , first .
“ 全部 正确的 , 但 吻 我 再见 , 第一的 .

“好吧，但先吻别我。”

” [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
” They held each other close for a second .
” 他们 握住 每个 其他 关闭 为了 一个 第二 .

他们紧紧地拥抱了一会儿。

[ðen] [æz; əz]['dʒænət] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] ['keɪb(ə)l] ,
Then as Janet took her place on the seat attached to the steel cable ,
然后 作为 珍妮特 采取 她 地方 在 这 座位 随附的 到 这 钢 电缆 ,

然后，珍妮特在连接钢缆的座位上坐了下来。

['dɒr(ə)θi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] .
Dorothy switched off the light .
多萝西 切换 离开 这 光 .

多萝西关掉了灯。

“ [aɪl] — [aɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑːsk] , [ai] [miːn] , [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] , ” ['wɪspəd] ['dʒænət]
“ I'll — I'll do as you ask , I mean , about Mr . Sanborn , ” whispered Janet
“ 患病的 — 患病的 做 作为 你 问 , 我 意思是 , 关于 先生 . 桑伯恩 , ” 低声说道 珍妮特
.
:
.

“我会——我会按你说的做，我是说，关于桑伯恩先生的事，”珍妮特低声说道。

“ [θæŋks] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] — ” [bɪ'gæn] ['dɒr(ə)θi] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] ['redi] [tuː; tə]
“ Thanks , darling , I — ” began Dorothy , her hand on the window sash ready to
“ 谢谢 , 亲爱的 , 我 — ” 开始 多萝西 , 她 手 在 这 窗户 窗扇 准备好 到
[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
raise it .
增加 它 .

“谢谢你，亲爱的，我——”多萝西刚开口，手就放在窗框上，准备把窗户升起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Then suddenly she stopped .
然后 突然 她 停止 .

然后她突然停了下来。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Somebody was unlocking the door into the hall .
某人 曾是 解锁 这 门 进入 这 大厅 .

有人正在打开通往大厅的门。

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt]
PLAYING A PART
玩耍 一个 部分

扮演一个角色

['dɒr(ə)θi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒb] .
Dorothy ran to the door and caught hold of the knob .
多萝西 跑 到 这 门 和 捕捉 抓住 的 这 旋钮 .

多萝西跑到门口，一把抓住门把手。

“ [huz] [ðeə(r)] ?
“ Who's there ?
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪts] [ai] — ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] , ['dʒænət] .
“ It's I — Martin Lawson , Janet .
“ 它是 我 — 马丁 劳森 , 珍妮特 .

“是我——马丁·劳森，珍妮特。”

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? ”
May I come in ? ”
可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

“ [əʊ] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] , [nɒt] [raɪt] [naʊ] .
“ **Oh , please , Mr . Lawson , not right now .**
“ 哦 , 请 , 先生 . 劳森 , 不是 正确的 现在 .

“哦，劳森先生，拜托，现在不是时候。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [təʊn] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” **There was a soft tone of pleading in her voice .**
” 那里 曾是 一个 柔软的 语气 的 恳求 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝恳求的语气。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [kwaɪt] [drest] . ”
“ **You see , I've been lying down and I'm not quite dressed . ”**
“ 你 看 , 我已经 到过 说谎 向下 和 我是 不是 相当 穿着 . ”

“你看，我一直躺着，还没穿好衣服。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] . ”
“ **But I thought I heard you speaking . ”**
“ 但 我 想法 我 听到 你 请讲 . ”

“但我好像听到你在说话。”

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ **You did .**
“ 你 做过 .

“你做到了。”

” [ðə; ðiː]['riːəl]['dʒænət] , ['ʃɪvərɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [hɜːd]
” **The real Janet , shivering by the window , caught her breath and heard**
” 这 真实的 珍妮特 , 瑟瑟发抖 经过 这 窗户 , 捕捉 她 气息 和 听到
['dɔːrəθiz] [təʊn] ['ʃɑːpən] ['slaɪtli] .
Dorothy's tone sharpen slightly .
多萝西的 语气 锐化 轻微地 .

“真正的珍妮特在窗边瑟瑟发抖，她喘了口气，听到多萝西的语气稍微尖锐了一些。

“ [tuː; tə][maɪ'self] .
“ **To myself .**
“ 到 我 .

“对自己说。

['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [end] ,
Being cooped up like this for hours on end ,
存在 被困住 向上 喜欢 这 为了 小时 在 结尾 ,

像这样被困几个小时，

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .
I'm glad to hear the sound of my own voice .
我是 高兴的 到 听到 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 .

很高兴听到自己的声音。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [riːd] [ə'laʊd] .
I often read aloud .
我 经常 读 大声 .

我经常朗读。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['redi] ['ʃɔːtli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] . ”
But I'll be ready shortly , if you want me . ”
但 患病的 是 准备好 不久 , 如果 你 想 我 . ”

如果你需要我，我很快就能准备好。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ **All right , then .**
“ 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I'll	be	back	in	five	minutes	.
患病的	是	后退	在	五	分钟	.

我五分钟后回来。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .

Your	father	is	here	and	he	wants	to	say	goodbye	.
你的	父亲	是	这里	和	他	想要	到	说	再见	.

你父亲来了，他想跟你道别。

" [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['dɒr(ə)θi]

"	The	key	turned	in	the	lock	and	with	her	ear	close	to	the	panel	Dorothy
"	这	钥匙	转向	在	这	锁	和	和	她	耳朵	关闭	到	这	控制板	多萝西

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [tred] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

was	sure	she	could	hear	the	faint	tread	of	footsteps	retreating	down	the	hall	.
曾是	当然	她	可以	听到	这	头晕的	踏	的	脚步声	撤退	向下	这	大厅	.

“钥匙在锁里转动，多萝西把耳朵贴在门板上，确信自己能听到走廊里传来微弱的脚步声。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['pʌmpɪŋ] ['sɪksti][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

With	her	heart	pumping	sixty	to	the	second	,
和	她	心	抽水	六十	到	这	第二	,

她的心跳每秒六十次，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə]['dʒænət][ænd; ənd] ['keəfəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

she	dashed	back	to	Janet	and	carefully	raised	the	window	.
她	虚线	后退	到	珍妮特	和	小心	提高	这	窗户	.

她冲回珍妮特身边，小心翼翼地打开车窗。

“ ['hevənz] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] — " [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['wɪspəd] ['ʃeɪkɪli] .

“	Heavens	!	that	was	a	narrow	squeak	—	"	her	cousin	whispered	shakily	.
"	天	!	那	曾是	一个	狭窄的	吱	—	"	她	表哥	低声说道	摇摇晃晃地	.

“天哪！那真是惊险的一幕——”她的表妹颤抖着低声说道。

“ [wɒt] [nɜːv] [juːv] [gɒt] !

“	What	nerve	you've	got	!
"	什么	神经	你已经	得到	!

你竟有如此胆量！

[aɪ] ['nɪəli] ['feɪntɪd] — "

I	nearly	fainted	—	"
我	几乎	昏厥	—	"

我差点晕过去——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , " ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] [bæk] , “ [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] — [ænd; ənd]

“	Never	mind	,	"	Dorothy	whispered	back	,	“	you've	got	to	get	out	of	here	—	and
"	绝不	头脑	,	"	多萝西	低声说道	后退	,	“	你已经	得到	到	得到	出去	的	这里	—	和

[raɪt] [naʊ] ! "

right	now	!	"
正确的	现在	!	"

“没关系，”多萝西低声回答，“你必须离开这里——而且现在就走！”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] , ['dɒr(ə)θi] .

“	Oh	,	but	I	can't	,	Dorothy	.
"	哦	,	但	我	不能	,	多萝西	.

“哦，但我不能，多萝西。”

[aɪm][ə'freɪd] !

I'm	afraid	!
我是	害怕的	!

我耽心！

" ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [rəʊp] [tuː] ['sævɪdʒ] [pul] .

"	Dorothy	gave	the	signal	rope	two	savage	pulls	.
"	多萝西	给予	这	信号	绳索	二	野蛮的	拉	.

"多萝西猛地拉了两下信号绳。"

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] .

Almost	immediately	the	cable	began	to	tighten	.
几乎	立即地	这	电缆	开始	到	拧紧	.

几乎立刻，钢索就开始收紧。

" [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [wɪð] [bəuθ][hændz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

"	Close	your	eyes	and	hang	on	with	both	hands	,	"	she	ordered	.
"	关闭	你的	眼睛	和	悬挂	在	和	两个都	双手	,	"	她	订购	.

"闭上眼睛，双手抓紧，"她命令道。

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] — [aɪl] [skriːm] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	But	Dorothy	—	I'll	scream	—	I'm	going	to	—	I	know	it	!	"
"	但	多萝西	—	患病的	尖叫	—	我是	去	到	—	我	知道	它	!	"

"可是多萝西——我会尖叫的——我肯定会——我知道！"

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] !

"	No	,	you	won't	!
"	不	,	你	惯于	!

"不，你不会的！"

" ['kwɪkli] ['dɒr(ə)θi] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrlz] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːt] ['keɪb(ə)l] .

"	Quickly	Dorothy	clasped	the	frightened	girl's	fingers	around	the	taut	cable	.
"	迅速地	多萝西	紧握	这	害怕	女孩们	手指	大约	这	紧绷	电缆	.

多萝西迅速将受惊女孩的手指紧紧握在绷紧的电缆上。

[ə; eɪ] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]['dʒænəts] [kəʊt] [brɔːt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf]

A	dive	into	the	pocket	of	Janet's	coat	brought	forth	her	own	handkerchief
一个	潜水	进入	这	口袋	的	珍妮特的	外套	带来	前进	她	自己的	手帕

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl][ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [maʊθ] .

which	she	hurriedly	crumpled	into	a	ball	and	thrust	into	her	cousin's	mouth	.
哪个	她	匆匆	皱巴巴的	进入	一个	球	和	推力	进入	她	表亲	嘴	.

珍妮特猛地伸手到外套口袋里，掏出自己的手帕，匆忙地揉成一团塞进表妹的嘴里。

[ðə; ði] [siːt] , [wɪð] ['dʒænət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .

The	seat	,	with	Janet	in	it	,	was	rising	slowly	.
这	座位	,	和	珍妮特	在	它	,	曾是	上升	缓慢地	.

座位缓缓升起，珍妮特坐在上面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [gɜːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niːz] ,

She	caught	the	paralyzed	girl	below	the	knees	,
她	捕捉	这	瘫痪	女孩	以下	这	膝盖	,

她抓住了瘫痪女孩的膝盖以下部位，

['stedi] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kreɪn] [druː] [ɪts]['bɜːd(ə)n][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [pʊʃt]

steadied	her	as	the	crane	drew	its	burden	clear	of	the	sill	and	pushed
稳定	她	作为	这	起重机	画	它是	负担	清除	的	这	窗台	和	推动

[hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

her	carefully	into	the	outer	darkness	.
她	小心	进入	这	外	黑暗	.

起重机将重物从门槛上吊起，小心翼翼地将她推入外面的黑暗中，她稳住了身形。

[wen] ['dʒænəts] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] ,

When	Janet's	feet	were	on	a	level	with	the	upper	sash	,
什么时候	珍妮特的	脚	是	在	一个	等级	和	这	上	窗扇	,

当珍妮特的脚与上窗框齐平时，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

she	pulled	down	the	window	and	shade	and	switched	on	the	light	again	.
她	拉	向下	这	窗户	和	阴影	和	切换	在	这	光	再次	.

她拉下窗户和窗帘，重新打开了灯。

“ [skaɪz] [ə'bʌv] !

“	Skies	above	!
”	天空	多于	!

“天空之上！”

” [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed]

”	Her	breath	came	in	short	gasps	and	she	leaned	against	the	end	of	the	bed
”	她	气息	来了	在	短的	喘息	和	她	倾斜	反对	这	结尾	的	这	床

[tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

to	steady	herself	.
到	稳定的	她自己	.

她呼吸急促，靠在床尾稳住身子。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θril] !

“	Talk	about	your	thrills	!
”	讲话	关于	你的	刺激	!

“说说你的刺激经历吧！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːst]['səʊləʊ][hɒp] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

That	was	worse	than	my	first	solo	hop	,	by	a	long	shot	.
那	曾是	更糟	比	我的	第一的	独奏	跳	,	经过	一个	长的	射击	.

那比我第一次单人跳跃糟糕得多。

” [ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] .

”	She	ran	her	fingers	through	her	short	hair	.
”	她	跑	她	手指	通过	她	短的	头发	.

她用手指梳理着自己的短发。

“ [lets] [siː] — [wɒt] [nekst] ?

“	Let's	see	—	what	next	?
”	我们来吧	看	—	什么	下一个	?

“让我们看看——接下来会怎样？”

[əʊ] , [jes] — [aɪ][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Oh	,	yes	—	I	was	supposed	to	be	lying	down	.
哦	,	是的	—	我	曾是	据称	到	是	说谎	向下	.

哦，对——我本来应该躺着的。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən]['ɒntə][ðə; ði][bed] .

”	She	caught	up	a	book	from	the	table	and	tossed	it	open	onto	the	bed	.
”	她	捕捉	向上	一个	书	从	这	桌子	和	抛掷	它	打开	到	这	床	.

她从桌上拿起一本书，摊开扔到床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , ['rʌmp(ə)ld][ðə; ði] ['kʌvələt] ,

Then	she	lay	down	,	rumpled	the	coverlet	,
然后	她	躺	向下	,	皱巴巴的	这	床单	,

然后她躺了下来，把被子弄得皱巴巴的。

[meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [spræŋ]

made	sure	that	the	pillow	showed	the	impression	of	her	head	,	and	sprang
制成	当然	那	这	枕头	显示	这	印象	的	她	头	,	和	弹簧

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

她确保枕头上留下了她头部的印记，然后又跳了起来。

[æn; ən] [əd'ventʃərəs] [pɑːst][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θʌrə] .

An	adventurous	past	had	taught	her	the	need	of	being	thorough	.
一个	冒险的	过去的	有	教授	她	这	需要	的	存在	彻底	.

一段充满冒险的经历教会了她做事要一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .

She	went	to	the	window	and	raising	it	,	looked	out	and	upward	.
她	去	到	这	窗户	和	提高	它	,	看起来	出去	和	向上	.

她走到窗边，打开窗户，向外望去，抬头望向天空。

['naɪðə(r)] ['dʒænət][nɔː(r)][ðə; ði] [kreɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] .

Neither	Janet	nor	the	crane	were	in	sight	.
两者都不	珍妮特	也不	这	起重机	是	在	视线	.

珍妮特和起重机都不见了踪影。

['θæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ] .

Thankful	that	her	cousin	was	safe	at	last	,	she	pulled	down	the	sash	.
感恩	那	她	表哥	曾是	安全的	在	最后的	,	她	拉	向下	这	窗扇	.

得知表妹终于平安无事，她松了口气，拉下了腰带。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] ,

Two	or	three	minutes	later	,	when	the	door	was	unlocked	,
二	或者	三	分钟	之后	, 什么时候		这	门	曾是	已解锁	,

两三分钟后，门锁打开了，

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['entəd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents]

the	two	men	who	entered	surprised	her	in	the	business	of	packing	the	contents
这	二	男人	WHO	进入	惊讶	她	在	这	商业	的	包装	这	内容

[ɒv; əv][ðə; ði][tɒp]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ['ɪntuː]['dʒænəts] ['wɔːdrəʊb] [trʌŋk] .

of	the	top	bureau	drawer	into	Janet's	wardrobe	trunk	.
的	这	顶部	局	抽屉	进入	珍妮特的	衣柜	树干	.

进来的两名男子打断了珍妮特将梳妆台最上面抽屉里的东西装进衣柜箱的忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [siːn] [ə'pɒn]

And	now	came	as	pretty	a	piece	of	acting	as	has	ever	been	seen	upon
和	现在	来了	作为	漂亮的	一个	片	的	表演	作为	有	曾经	到过	已见	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

接下来上演了一段精彩绝伦的表演，堪称舞台上最精彩的表演之一；

['æktɪŋ] [ðæt] ['dɔːrəθiz] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [tuː] [mʌst; məst] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd]

acting	that	Dorothy's	audience	of	two	must	not	realize	was	acting	,	and
表演	那	多萝西的	观众	的	二	必须	不是	意识到	曾是	表演	,	和

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

furthermore	,
此外	,

多萝西的两位观众必须没有意识到这是在表演，而且，

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit] .

one	of	these	men	was	the	father	of	the	girl	she	impersonated	.
一	的	这些	男人	曾是	这	父亲	的	这	女孩	她	冒充	.

其中一人是她冒充的女孩的父亲。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ɑːsk]['dʒænət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

Why	hadn't	she	remembered	to	ask	Janet	what	she	called	that	mysterious	father	of
为什么	之前没有	她	记得	到	问	珍妮特	什么	她	称为	那	神秘	父亲	的

[hɜːz] ?

hers	?
她的	?

她为什么忘了问珍妮特，她如何称呼她那位神秘的父亲？

['fɑːðə(r)] , [pə'pɑː] , [dæd] , ['dædi] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [juːz] ?

Father	**,**	**Papa**	**,**	**Dad**	**,**	**Daddy**	**—**	**which**	**should**	**she**	**use**	**?**
父亲	,	爸爸	,	爸爸	,	爸爸	—	哪个	应该	她	使用	?

父亲、爸爸、爹地、爹地——她应该用哪个称呼?

[ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

A	**mistake**	**now**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
一个	错误	现在	会	是	致命的	.

现在犯错将是致命的。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [aɪ'dentəti] .

Even	**her**	**uncle**	**must**	**not**	**become**	**aware**	**of**	**her**	**real**	**identity**	**.**
甚至	她	叔叔	必须	不是	变得	意识到的	的	她	真实的	身份	.

甚至连她的叔叔都不能知道她的真实身份。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**hesitating**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	犹豫不决	.

没有时间犹豫了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

He	**was**	**speaking**	**now**	**.**
他	曾是	请讲	现在	.

他正在讲话。

“ ['dʒænət] , [maɪ] [dɪə(r)] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	**Janet**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	珍妮特	,	我的	亲爱的	—	”	他	开始	.

“珍妮特，我亲爱的——”他开口道。

['dɒr(ə)θi] [ræn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Dorothy	**ran**	**to**	**her**	**uncle**	**and**	**throwing**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**,**
多萝西	跑	到	她	叔叔	和	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	,

多萝西跑到她叔叔身边，一把抱住他的脖子。

['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

buried	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
埋葬	她	头	在	他的	肩膀	.

她把头埋在他的肩膀上。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

“	**How**	**could**	**you**	**leave**	**me**	**like**	**this**	**?**
”	如何	可以	你	离开	我	喜欢	这	?

“你怎么能就这样离开我？”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

”	**she**	**wailed**	**.**
”	她	哀嚎	.

她哀嚎道。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**let**	**these**	**people**	**keep**	**me**	**locked**	**in**	**my**	**room**	**?**
”	为什么	做	你	让	这些	人们	保持	我	已锁定	在	我的	房间	?

“为什么你们要让这些人把我锁在房间里？”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

And	**now**	**they**	**are**	**going**	**to**	**take**	**me**	**away**	**!**
和	现在	他们	是	去	到	拿	我	离开	!

现在他们要把我带走了!

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] , ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

”	**Her**	**voice**	**grew**	**louder**	**,**	**almost**	**hysterical**	**.**
”	她	嗓音	生长	更大声	,	几乎	歇斯底里的	.

她的声音越来越大，几乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪtə] .

She	sobbed	pathetically	and	clutched	him	a	little	tighter	.
她	啜泣	可悲地	和	紧握	他	一个	小的	更紧	.

她可怜兮兮地抽泣着，把他抱得更紧了些。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] !

“ My	dear	child	—	you	mustn't	cry	this	way	—	you	really	mustn't	!
” 我的	亲爱的	孩子	—	你	不得	哭	这	方式	—	你	真的	不得	!

“我亲爱的孩子——你不能这样哭——你真的不能！”

” ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [weɪ] [men] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə]

” Mr	.	Jordan	patted	her	back	in	the	silly	way	men	do	when	they	want	to
” 先生	.	约旦	轻拍	她	后退	在	这	愚蠢的	方式	男人	做	什么时候	他们	想	到

[biː; bi] ['kʌmfətɪŋ] .

be	comforting	.
是	令人感到安慰	.

“乔丹先生用男人想安慰她时常有的那种傻乎乎的方式拍了拍她的背。”

“ ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]

“ Mr	.	Lawson	and	his	wife	will	look	after	you	in	the	country	,	while	your
” 先生	.	劳森	和	他的	妻子	将要	看	后	你	在	这	国家	,	尽管	你的

['dædi] [ɪz] [ə'weɪ] .

Daddy	is	away	.
爸爸	是	离开	.

“你爸爸不在家的时候，劳森先生和他的妻子会在乡下照顾你。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [mæn] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

” She	released	the	embarrassed	man	,	and	pulling	a	handkerchief	from	his
” 她	发布	这	尴尬的	男人	,	和	拉	一个	手帕	从	他的

[brest] ['pɒkɪt] ,

breast	pocket	,
胸部	口袋	,

她放开了那个尴尬的男人，从他胸前的口袋里掏出一条手帕。

[dæb] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæmbrɪk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [lʊkt] ['blʌdʃɒt] [ɪ'nʌf]

dabbed	her	eyes	with	the	cambric	until	she	felt	certain	they	looked	bloodshot	enough
轻拍	她	眼睛	和	这	麻纱	直到	她	毛毡	肯定	他们	看起来	充血	足够的

[tuː; tə] [pɑːs] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

to	pass	inspection	.
到	经过	检查	.

她用细棉布擦了擦眼睛，直到确信眼睛布满血丝，足以通过检查为止。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['dædi] .

“ But	I	don't	want	to	go	,	Daddy	.
” 但	我	不	想	到	去	,	爸爸	.

“可是爸爸，我不想去。”

[pliːz] [doʊnt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] ,

Please	don't	let	them	take	me	,	”	she	begged	,
请	不	让	他们	拿	我	,	”	她	乞求	,

“求求你们别带走我，”她哀求道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [geɪn]

her	voice	trembling	as	though	she	was	using	all	her	will	power	to	gain
她	嗓音	发抖	作为	尽管	她	曾是	使用	全部	她	将要	力量	到	获得

[self] [kən'trəʊl] .

self	control	.
自己	控制	.

她的声音颤抖着，仿佛她正竭尽全力控制自己。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [waɪ] [kænt] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ? ”

“	If	you	can't	take	me	with	you	,	why	can't	I	go	back	to	school	?	”
”	如果	你	不能	拿	我	和	你	,	为什么	不能	我	去	后退	到	学校	?	”

“如果你不能带我一起走，为什么我不能回学校？”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈdʒænət] .

“	But	that's	impossible	,	Janet	.
”	但	那就是	不可能的	,	珍妮特	.

“但这不可能，珍妮特。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsənz] [ˈsekrət(ə)ri] .

You	are	going	to	be	Mrs	.	Lawson's	secretary	.
你	是	去	到	是	太太	.	劳森	秘书	.

你将成为劳森太太的秘书。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .

Don't	be	foolish	.
不	是	愚蠢	.

别犯傻。

[ɔːl] [əˈrendʒmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] . ”

All	arrangements	have	been	made	.	”
全部	安排	有	到过	制成	.	”

所有安排都已就绪。

“ [wel] , [aɪm] [ˌeɪˈtiːn] , ” [sed] [ˈdɒr(ə)θi] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] .

“	Well	,	I'm	eighteen	,	”	said	Dorothy	with	a	show	of	temper	.
”	出色地	,	我是	十八	,	”	说	多萝西	和	一个	展示	的	脾气	.

“嗯，我已经十八岁了，”多萝西装出一副不高兴的样子说道。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈmærid]

“	My	mother	was	a	year	younger	than	that	when	she	ran	away	and	married
”	我的	母亲	曾是	一个	年	年轻	比	那	什么时候	她	跑	离开	和	已婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我母亲离家出走嫁给你的时候，比你小一岁。”

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	am	no	longer	a	child	.
我	是	不	更长	一个	孩子	.

我不再是孩子了。

[ai][dəʊnt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [pækt] [ɒf] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][pəˈteɪtəʊz] . ”

I	don't	like	being	packed	off	like	—	like	a	bag	of	potatoes	.	”
我	不	喜欢	存在	包装	离开	喜欢	—	喜欢	一个	包	的	土豆	.	”

我不喜欢像——像一袋土豆一样被打包带走。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrɪdʒfiːld] [wɪð]

“	Are	there	any	other	reasons	why	you	don't	want	to	come	to	Ridgefield	with
”	是	那里	任何	其他	原因	为什么	你	不	想	到	来	到	里奇菲尔德	和

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

“你还有其他原因不想跟我一起去里奇菲尔德吗？”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔːsn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

”	Mr	.	Lawson	spoke	for	the	first	time	.
”	先生	.	劳森	辐	为了	这	第一的	时间	.

劳森先生第一次开口说话了。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['feəli] [drip] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

His	**words**	**fairly**	**dripped**	**with**	**suspicion**	**.**
他的	字	相当	滴落	和	怀疑	.

他的话语中充满了怀疑。

“ [jes] ， [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .

“ Yes	**,**	**there**	**are**	**.**
” 是的	,	那里	是	.

“是的，有。”

” ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['æŋgrəli] .

” Dorothy	**turned**	**on**	**him**	**angrily**	**.**
” 多萝西	转向	在	他	愤怒地	.

多萝西愤怒地转过身去看着他。

“ ['dædi] [gəʊz] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət]

“ Daddy	**goes**	**off**	**on**	**a**	**trip**	**,**	**and**	**for**	**reasons**	**which**	**appear**	**to**	**be**	**a**	**secret**
” 爸爸	去	离开	在	一个	旅行	,	和	为了	原因	哪个	出现	到	是	一个	秘密

,

,

,

“爸爸出差了，至于原因，似乎是个秘密，”

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] .

you	**keep**	**me**	**locked**	**in**	**my**	**room**	**for**	**more**	**than**	**a**	**week**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**.**
你	保持	我	已锁定	在	我的	房间	为了	更多的	比	一个	星期	,	先生	.	劳森	.

劳森先生，你把我锁在房间里超过一个星期了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	**you**	**seem**	**to**	**wonder**	**why**	**I**	**resent**	**it**	**.**	**”**
和	你	似乎	到	想知道	为什么	我	怨恨	它	.	”

你似乎很想知道我为什么对此感到愤恨。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒænət] . ”

“ But	**you**	**have**	**been**	**ill**	**,**	**my**	**dear**	**Janet**	**.**	**”**
” 但	你	有	到过	患病的	,	我的	亲爱的	珍妮特	.	”

“可是你生病了，我亲爱的珍妮特。”

“ [ɪf] [aɪm] [səʊ] [ɪl] , [waɪ] [hæz; həz] [nəʊ] ['dɒktə(r)] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“ If	**I'm**	**so**	**ill**	**,**	**why**	**has**	**no**	**doctor**	**been**	**to**	**see**	**me**	**?**
” 如果	我是	所以	患病的	,	为什么	有	不	医生	到过	到	看	我	?

“如果我真的病得很重，为什么没有医生来看我？”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [skɔːn] .

” Her	**voice**	**was**	**full**	**of**	**scorn**	**.**
” 她	嗓音	曾是	满的	的	轻蔑	.

她的语气充满了轻蔑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [maɪ'self] . ”

“ I	**have**	**been**	**keeping**	**you**	**under**	**observation**	**myself**	**.**	**”**
” 我	有	到过	保持	你	在下面	观察	我	.	”

“我一直在亲自观察你。”

“ [kwaɪt] ['pɒsəbli] .

“ Quite	**possibly**	**.**
” 相当	可能	.

“很有可能。”

[aɪv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˈnəʊbədi] [ɪkˈsept] [ðæt] [meɪd] [huː] [ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [def]
I've **been** **allowed** **to** **see** **nobody** **except** **that** **maid** **who** **acts** **as** **if** **she** **were** **deaf**
我已经 到过 允许 到 看 无人 除了 那 女佣 WHO 行为 作为 如果 她 是 聋
[ænd; ənd] [dʌm] .
and **dumb** **.**
和 哑的 .

除了那个装聋作哑的女佣之外，我谁也见不到。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪm] [mentəli] [dɪˈreɪndʒd] , [ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)]
If **you** **are** **trying** **to** **tell** **me** **that** **I'm** **mentally** **deranged** **,** **I** **won't** **stand** **for**
如果 你 是 尝试 到 告诉 我 那 我是 精神上 精神错乱 , 我 惯于 站立 为了
[ˌaɪ ˈtiː] !
it **!**
它 !

如果你想说我精神错乱，我绝不接受！

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ai][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ˈsekrət(ə)ri] [pruːvz] [ðæt]
The **mere** **fact** **that** **you** **now** **propose** **that** **I** **act** **as** **your** **wife's** **secretary** **proves** **that**
这 仅仅 事实 那 你 现在 提出 那 我 行为 作为 你的 妻子的 秘书 证明 那
[juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ˌem ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)l] .
you **consider** **me** **capable** **.**
你 考虑 我 有能力的 .

你现在提议让我担任你妻子的秘书，这本身就证明你认为我有能力胜任这份工作。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] ?
What **right** **have** **you** **to** **keep** **me** **a** **prisoner** **in** **my** **own** **home** **?**
什么 正确的 有 你 到 保持 我 一个 囚犯 在 我的 自己的 家 ?

你有什么权利把我囚禁在自己的家中?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːtɪn] [ˈlɔːsn] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɒn] [jɔːˈself] [ðə; ði] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [ɒv; əv]
Who **are** **you** **,** **Mr** **.** **Martin** **Lawson** **,** **to** **take** **upon** **yourself** **the** **regulating** **of**
WHO 是 你 , 先生 . 马丁 劳森 , 到 拿 之上 你自己 这 调节 的
[maɪ][laɪf] ?
my **life** **?**
我的 生活 ?

马丁·劳森先生，你凭什么来管束我的生活?

" [ˈdɒr(ə)θi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ˈæŋgri] [tɪəz] .
" **Dorothy** **burst** **into** **angry** **tears** **.**
" 多萝西 爆裂 进入 生气的 眼泪 .

多萝西突然愤怒地哭了起来。

“ [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] — ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɔːdn] .
“ **But** **my** **dear** **child** **—** **”** **protested** **Mr** **.** **Jordan** **.**
“ 但 我的 亲爱的 孩子 — ” 抗议 先生 . 约旦 .

“可是我亲爱的孩子——”乔丹先生抗议道。

“ [aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] — ”
“ **I've** **never** **seen** **you** **behave** **like** **this** **—** **”**
“ 我已经 绝不 已见 你 表现 喜欢 这 — ”

“我从没见过你这样——”

“ [nəʊ] ! [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [stɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , “ [juːv] [ˈnevə(r)]
“ **No** **!** **And** **up** **to** **now** **,** **”** **she** **stormed** **,** **her** **eyes** **flashing** **,** **“** **you've** **never**
“ 不 ! 和 向上 到 现在 , ” 她 暴风雨 , 她 眼睛 闪烁 , “ 你已经 绝不
[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [kɔːz] .
given **me** **cause** **.**
给定 我 原因 .

“不！而且直到现在，”她怒气冲冲地说，眼睛闪着光，“你从来没有给我任何理由。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt]

In	the	first	place	I'm	no	longer	a	child	—	you	forget	that	—	and	then	—	what
在	这	第一的	地方	我是	不	更长	一个	孩子	—	你	忘记	那	—	和	然后	—	什么

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

kind	of	a	life	did	you	give	me	as	a	child	?
种类	的	一个	生活	做过	你	给	我	作为	一个	孩子	?

首先，我已经不再是孩子了——你忘了这一点——其次——你给我过上了怎样的孩子生活?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

You	are	my	father	and	you	say	that	you	love	me	,
你	是	我的	父亲	和	你	说	那	你	爱	我	,

你是我的父亲，你说你爱我，

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [diːp] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ʃɪp] [tuː; tə]

but	can	you	expect	deep	affection	from	a	daughter	whom	you	ship	to
但	能	你	预计	深的	感情	从	一个	女儿	谁	你	船	到

['bɔːdɪŋ] [skuːl] [æt; ət][faɪv] ?

boarding	school	at	five	?
登机	学校	在	五	?

但是，如果你把五岁的女儿送到寄宿学校，你能指望她对你有深厚的感情吗?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt] [frendz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .

You	wouldn't	even	let	me	visit	friends	during	the	holidays	.
你	不会	甚至	让	我	访问	朋友们	期间	这	假期	.

你甚至不让我在假期里拜访朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][juː; jʊ]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

For	years	at	a	time	you	never	took	the	trouble	to	come	and	see	me	.
为了	年	在	一个	时间	你	绝不	采取	这	麻烦	到	来	和	看	我	.

多年来，你从未费心来看望过我。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ?

How	can	you	expect	love	and	obedience	after	years	of	neglect	?
如何	能	你	预计	爱	和	服从	后	年	的	忽视	?

多年忽视之后，你怎能指望得到爱和服从?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] , [ðen] [went] [ɒn] :

"	She	drew	a	sobbing	breath	,	then	went	on	:
"	她	画	一个	啜泣	气息	,	然后	去	在	:

她抽泣着吸了一口气，然后继续说道:

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['træv(ə)ld] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	For	a	while	we	traveled	—	you	were	nice	to	me	—	I	enjoyed	it	.
"	为了	一个	尽管	我们	旅行	—	你	是	好的	到	我	—	我	享受	它	.

"我们一起旅行了一段时间——你对我很好——我很享受那段时光。"

[wiː; wi]['set(ə)ld] [daʊn] [hɪə(r)] .

We	settled	down	here	.
我们	定居	向下	这里	.

我们在这里安顿下来了。

[ai] [fə'geɪv] [wɒt] [jʊd] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	forgave	what	you'd	done	to	my	childhood	.
我	原谅了	什么	你会	完毕	到	我的	童年	.

我原谅了你对我童年所做的一切。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [flæt] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	tried	to	make	this	flat	a	home	for	you	,
我	尝试	到	制作	这	平坦的	一个	家	为了	你	,

我努力把这套公寓打造成一个让你感到舒适的家。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [kept] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɔɪstəd] [nʌn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][nəʊ] [frendz]

even	though	I	was	kept	like	a	cloistered	nun	and	you	allowed	me	no	friends
甚至	尽管	我	曾是	保留	喜欢	一个	隐修	尼姑	和	你	允许	我	不	朋友们

.

:

.

即使我被像修女一样与世隔绝，你也不允许我交朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] . ”

But	this	is	going	too	far	.	”
但	这	是	去	也	远的	.	”

但这太过分了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	what	,	may	I	ask	,	are	you	going	to	do	about	it	?
“	和	什么	,	可能	我	问	,	是	你	去	到	做	关于	它	?

那么，请问，您打算如何解决这个问题?

” [in'kwaiə] ['lɔ:sn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [smaɪl] .

”	inquired	Lawson	with	a	disagreeable	smile	.
”	询问	劳森	和	一个	令人不快的	微笑	.

“劳森带着不悦的笑容问道。”

“ [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [du:; də][tu:; tə] [stɒp] [tu:] [bɪg] ['bʊliz] ?

“	What	can	a	defenseless	girl	without	friends	do	to	stop	two	big	bullies	?
“	什么	能	一个	毫无防备	女孩	没有	朋友们	做	到	停止	二	大的	欺凌者	?

一个手无寸铁、没有朋友的女孩，如何才能阻止两个大恶霸呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔ:sn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [help] [maɪ'self] .

I	shall	go	with	you	,	Mr	.	Lawson	,	because	I	can't	help	myself	.
我	将	去	和	你	,	先生	.	劳森	,	因为	我	不能	帮助	我	.

劳森先生，我决定和您一起去，因为我情不自禁。

[bʌt; bət][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

But	don't	expect	me	to	like	being	used	as	a	slave	,
但	不	预计	我	到	喜欢	存在	用过的	作为	一个	奴隶	,

但别指望我喜欢被当成奴隶使唤。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ðæt] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf][ɒv; əv] [jɔ:z]

even	though	I	may	be	of	some	comfort	to	that	long	-	suffering	wife	of	yours
甚至	尽管	我	可能	是	的	一些	舒适	到	那	长的	-	痛苦	妻子	的	你的

.

:

.

即使我或许能给你那位饱受折磨的妻子带来一些安慰。

[əʊ] , [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ]['æŋgri] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	,	that	makes	you	angry	,	does	it	?
哦	,	那	制作	你	生气的	,	做	它	?

哦，这让你生气了，是吗?

[wel] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɑ:f] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

Well	,	let	me	tell	you	,	that	you	are	not	half	as	angry	as	I	am	.
出色地	,	让	我	告诉	你	,	那	你	是	不是	一半	作为	生气的	作为	我	是	.

好吧，我告诉你，你根本没我那么生气。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] - [ɑːm] ['meθədz] [ɒn] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [get]

You	can	practice	your	strong	-	arm	methods	on	defenseless	women	and	get
你	能	实践	你的	强的	-	手臂	方法	在	毫无防备	女性	和	得到

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

away	with	it	—	some	day	you'll	try	it	on	a	man	—	and	by	the	time	he
离开	和	它	—	一些	天	你会	尝试	它	在	一个	男人	—	和	经过	这	时间	他

[gets] [θruː] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊnˌjɑːd] .

gets	through	thrashing	you	there	won't	be	enough	left	for	the	boneyard	.
获得	通过	猛烈抽打	你	那里	惯于	是	足够的	左边	为了	这	骸骨场	.

你可以对毫无防备的女性施以暴力，而且不会受到惩罚——总有一天你会对男人这么做——等他把你揍得鼻青脸肿的时候，你连进坟墓的血肉都不够了。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [mæn] ,

"	She	flashed	a	smile	of	contempt	on	the	furious	man	,
"	她	闪光灯	一个	微笑	的	鄙视	在	这	狂怒	男人	,

她对着怒气冲冲的男人露出了一个轻蔑的笑容。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

and	turned	to	Mr	.	Jordan	who	was	speaking	again	.
和	转向	到	先生	.	约旦	WHO	曾是	请讲	再次	.

然后转向正在讲话的乔丹先生。

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , ['dʒænət] ?

"	What	has	come	over	you	,	Janet	?
"	什么	有	来	超过	你	,	珍妮特	?

"珍妮特，你怎么了？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	he	was	saying	.
"	他	曾是	说	.

"他当时是这么说的。"

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['ruːdli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I've	never	heard	you	speak	so	rudely	to	anyone	before	.
"	我已经	绝不	听到	你	说话	所以	粗鲁地	到	任何人	前	.

"我以前从未听过你对任何人如此粗鲁地说话。"

[juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [maʊs] — "

You've	always	been	such	a	quiet	little	mouse	—	"
你已经	总是	到过	这样的	一个	安静的	小的	老鼠	—	"

你一直都是一只安静的小老鼠——"

" [ænd; ənd] [juːv] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	And	you've	taken	advantage	of	it	,	"	she	interrupted	.
"	和	你已经	已采取	优势	的	它	,	"	她	中断	.

"而你却利用了这一点，"她打断道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [fə'get] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [wɪl] [tɜːn] [ænd; ənd] [faɪt] [wen] [ɪts] ['kɔːnəd] .

"	What	you	forget	is	that	even	a	mouse	will	turn	and	fight	when	it's	cornered	.
"	什么	你	忘记	是	那	甚至	一个	老鼠	将要	转动	和	斗争	什么时候	它是	被逼到绝境	.

"你忘记的是，即使是老鼠，在被逼到绝境时也会奋起反抗。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃ]

If	you	really	loved	me	—	if	you	had	a	spark	of	manhood	in	your	selfish
如果	你	真的	喜爱	我	—	如果	你	有	一个	火花	的	男子气概	在	你的	自私

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

如果你真的爱我——如果你自私的身体里还有一丝男子气概，

[jʊd] [θræʃ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]

you'd	thrash	this	man	to	within	an	inch	of	his	life	and	throw	him	into	the
你会	鞭挞	这	男人	到	之内	一个	英寸	的	他的	生活	和	扔	他	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

你会把这个人打得奄奄一息，然后把他扔到街上。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !

Get	out	of	here	—	both	of	you	!
得到	出去	的	这里	—	两个都	的	你	!

你们两个都给我滚出去！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .

"	she	cried	hysterically	.
"	她	哭	歇斯底里地	.

她歇斯底里地哭喊着。

" [ænd; ənd] [pliːz] — [nəʊ][mɔː(r)] ['sɪli] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ]

"	And	please	—	no	more	silly	arguments	—	I	don't	want	to	be	forced	to	say
"	和	请	—	不	更多的	愚蠢的	论点	—	我	不	想	到	是	强制	到	说

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] ['pɜːs(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['pruːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] .

before	outsiders	what	a	contemptible	person	my	father	is	proving	himself	to	be	.
前	局外人	什么	一个	可鄙	人	我的	父亲	是	证明	他自己	到	是	.

"还有，请不要再进行愚蠢的争论了——我不想被迫在外人面前说我父亲是一个多么卑鄙的人。"

" [ðɪs] [lɑːst][taɪˈreɪd] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] .

"	This	last	tirade	seemed	to	stun	Mr	.	Jordan	.
"	这	最后的	长篇大论	似乎	到	眩晕	先生	.	约旦	.

"乔丹先生似乎被这最后的一番长篇大论惊呆了。"

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['ægənaɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst]

From	the	almost	agonized	expression	on	his	face	,	she	saw	that	at	last
从	这	几乎	痛苦的	表达	在	他的	脸	,	她	锯	那	在	最后的

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

conscience	was	at	work	.
良心	曾是	在	工作	.

从他脸上近乎痛苦的表情中，她看出良心终于开始作祟了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] .

The	man	was	utterly	miserable	.
这	男人	曾是	完全地	悲惨的	.

这个人非常痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	could	not	hide	it	.
他	可以	不是	隐藏	它	.

他藏不住了。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['dʒænət] ?

"	Will	you	—	will	you	be	ready	to	leave	in	half	an	hour	,	Janet	?
"	将要	你	—	将要	你	是	准备好	到	离开	在	一半	一个	小时	,	珍妮特	?

"珍妮特，你……你半小时后能准备好出发吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [səˈprest] ['fiːlɪŋ] .

"	His	voice	was	a	mere	whisper	and	shook	with	suppressed	feeling	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	仅仅	耳语	和	摇晃	和	被抑制	感觉	.

他的声音低得几乎听不见，带着压抑的颤抖。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

"	Yes	,	I'll	be	ready	.
"	是的	,	患病的	是	准备好	.

"是的，我会做好准备。"

[gəʊ] [naʊ] , [pliːz] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !

Go	now	,	please	—	both	of	you	!
去	现在	,	请	—	两个都	的	你	!

请你们两个现在就走!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	She	turned	her	back	on	them	and	walking	over	to	the	window	,
"	她	转向	她	后退	在	他们	和	步行	超过	到	这	窗户	,

她背过身去，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] .

she	threw	up	the	shade	and	the	sash	.
她	扔	向上	这	阴影	和	这	窗扇	.

她拉起窗帘和腰带。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

As	she	stood	there	staring	into	the	night	,	she	heard	them	leave	the	room	.
作为	她	站立	那里	凝视	进入	这	夜晚	,	她	听到	他们	离开	这	房间	.

她站在那里凝视着夜空，听到他们离开了房间。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɒkt] .

This	time	the	door	shut	without	being	locked	.
这	时间	这	门	关闭	没有	存在	已锁定	.

这次门关上了，但并没有上锁。

['dɒr(ə)θi] [striːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

Dorothy	streaked	across	the	floor	and	pressed	her	ear	to	the	keyhole	.
多萝西	条纹	穿过	这	地面	和	按下	她	耳朵	到	这	锁孔	.

多萝西飞快地跑过地板，把耳朵贴在钥匙孔上。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

Just	outside	the	men	were	talking	.
只是	外部	这	男人	是	说	.

外面有人在说话。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['lɔːsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒænət] ['wʌznt] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

“	You're	a	fool	,	Lawson	,	if	you	still	think	that	Janet	wasn't	asleep	during	the
“	你是	一个	傻子	,	劳森	,	如果	你	仍然	思考	那	珍妮特	不是	睡着了	期间	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“劳森，如果你还认为珍妮特在会议期间没有睡觉，那你真是个傻瓜。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] .

"	she	heard	her	uncle	say	.
"	她	听到	她	叔叔	说	.

“她听到她叔叔这么说。”

“ [tə'naɪt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Tonight	proves	it	.
“	今晚	证明	它	.

“今晚的情景证明了这一点。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

And	let	me	tell	you	this	.
和	让	我	告诉	你	这	.

让我告诉你这件事。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]

From	now	on	,	my	business	and	my	home	shall	be	kept	separate	and	distinct
从	现在	在	,	我的	商业	和	我的	家	将	是	保留	分离	和	清楚的

.

:

.

从今以后，我的事业和家庭将完全分开。

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [daʊn]

Never	again	will	I	allow	myself	to	be	placed	in	a	position	to	be	dressed	down
绝不	再次	将要	我	允许	我	到	是	放置	在	一个	位置	到	是	穿着	向下

[baɪ][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

by	my	own	daughter	.
经过	我的	自己的	女儿	.

我绝不会再让自己陷入被亲女儿羞辱的境地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmbæk] ['aɪðə(r)] .

There	was	no	comeback	either	.
那里	曾是	不	回归	任何一个	.

也没有翻盘的机会。

['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz]['gɒsp(ə)l] [truːθ] .

Every	word	she	said	was	gospel	truth	.
每一个	单词	她	说	曾是	福音	真相	.

她说的每一句话都是真理。

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

It's	a	terrible	thing	when	a	daughter	makes	her	father	realize	what	a	low	,
它是	一个	糟糕的	事物	什么时候	一个	女儿	制作	她	父亲	意识到	什么	一个	低的	,

女儿让父亲意识到自己有多么卑劣，这真是一件可怕的事情。

['kaʊədlɪ] ['krɪːtʃə(r)] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hɑːt] .

cowardly	creature	he	is	at	heart	.
胆小	生物	他	是	在	心	.

他骨子里是个懦夫。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	how	about	it	?
出色地	,	如何	关于	它	?

那怎么样?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [naʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ? ”

Aren't	you	now	convinced	of	her	innocence	?	”
不是	你	现在	确信	的	她	无辜	?	”

现在你还不确信她是清白的吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
“	我	是	.

“我是。

” ['lɔːsn] [klɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] ,

”	Lawson	clipped	off	the	words	,	and	as	he	went	on	speaking	,
”	劳森	剪辑	离开	这	字	,	和	作为	他	去	在	请讲	,

劳森打断了这些话，然后继续说道：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnsələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

there	was	insolence	as	well	as	a	hint	of	nervousness	in	his	tone	.
那里	曾是	傲慢	作为	出色地	作为	一个	暗示	的	紧张	在	他的	语气	.

他的语气中既有傲慢，也有一丝紧张。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] , ['nʌmbə(r)][faɪv] — [wel] ,

“	But	when	it	comes	to	giving	me	a	thrashing	,	Number	5	—	well	,
”	但	什么时候	它	来	到	给予	我	一个	猛烈抽打	,	数字	5	—	出色地	,

“但要说把我打得落花流水，5号——嗯，

[aɪ] ['ʃudnt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [helθ] ! ”

I	shouldn't	try	it	if	I	were	you	—	not	if	you	value	your	—	er	—	health	!	”
我	不应该	尝试	它	如果	我	是	你	—	不是	如果	你	价值	你的	—	呃	—	健康	!	”

如果我是你，我就不会尝试——如果你珍惜你的——呃——健康的话！

“ [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [riˈtɔːt] ['dʒænəts]['fɑːðə(r)] .

“	Stop	talking	like	a	fool	!	”	retorted	Janet's	father	.
”	停止	说	喜欢	一个	傻子	!	”	反驳	珍妮特的	父亲	.

“别像个傻瓜一样说话！”珍妮特的父亲反驳道。

“ [ɪz][ðə; ðiː][gɜːl][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['rɪdʒfiːld] [ɔː(r)][nɒt] ? ”

“	Is	the	girl	to	be	sent	to	Ridgefield	or	not	?	”
”	是	这	女孩	到	是	发送	到	里奇菲尔德	或者	不是	?	”

“这女孩到底要不要被送到里奇菲尔德去？”

“ [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [rɒt] , [jɔː'self] , ” [snæpt] ['lɔːsn] .

“	Now	you're	talking	rot	,	yourself	,	”	snapped	Lawson	.
”	现在	你是	说	腐烂	,	你自己	,	”	啪啪	劳森	.

“你自己也在胡说八道，”劳森厉声说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] ['lɔːrə] [woʊnt] [teɪk] ['aʊə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

“	You	know	quite	as	well	as	I	do	that	Laura	won't	take	our	word	for	it
”	你	知道	相当	作为	出色地	作为	我	做	那	劳拉	惯于	拿	我们的	单词	为了	它

.

:

.

“你和我都很清楚，劳拉不会相信我们的话。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['eni] ['klevə(r)] ['wʊmən] [ɔː(r)][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

She	told	me	this	morning	that	any	clever	woman	or	girl	for	that	matter	,
她	讲述	我	这	早晨	那	任何	聪明的	女士	或者	女孩	为了	那	事情	,

她今天早上告诉我，任何聪明的女人，或者女孩，

[kʊd; kəd] [twɪst] [ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɑːf] ['traɪɪŋ] .

could	twist	a	man	around	her	finger	without	half	trying	.
可以	捻	一个	男人	大约	她	手指	没有	一半	尝试	.

她毫不费力就能把男人玩弄于股掌之间。

['lɔːrə] ['wɒnts] [tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hɜː'self] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

Laura	wants	to	study	your	daughter	herself	—	and	that's	all	there	is	to	it	.	”
劳拉	想要	到	学习	你的	女儿	她自己	—	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.	”

劳拉想亲自研究你女儿——事情就是这样。

“ [aɪ] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	hope	Mrs	.	Lawson	has	a	pleasant	time	of	it	.
”	我	希望	太太	.	劳森	有	一个	令人愉快的	时间	的	它	.

“我希望劳森夫人玩得开心。”

” ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .

”	Mr	.	Jordan	said	sarcastically	.
”	先生	.	约旦	说	讽刺地	.

“乔丹先生讽刺地说。”

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][maɪ][həʊp] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd] . ”

“	But	I'm	afraid	my	hope	will	not	be	granted	.	”
”	但	我是	害怕的	我的	希望	将要	不是	是	的确	.	”

“但我恐怕我的希望无法实现。”

“ ['lɔːrə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] , “ [kæn; kən][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hɜː'self] [wen]

“	Laura	,	”	answered	that	lady's	husband	,	“	can	be	rather	disagreeable	herself	when
”	劳拉	,	”	回答	那	女士的	丈夫	,	”	能	是	相当	令人不快的	她自己	什么时候

[ʃiːz] [raʊzd] .

she's	roused	.
她是	唤醒	.

“劳拉，”那位女士的丈夫回答说，“被激怒的时候，她自己也会变得相当令人讨厌。”

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts] [seɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tæntrəm] [ɒn][maɪ] [waɪf] .

Let	us	hope	for	Janet's	sake	,	that	she	doesn't	try	her	tantrums	on	my	wife	.
让	我们	希望	为了	珍妮特的	清酒	,	那	她	不	尝试	她	发脾气	在	我的	妻子	.

看在珍妮特的份上，我们还是希望她不要对我妻子耍脾气吧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ”

By	the	way	,	what	are	you	doing	now	?	”
经过	这	方式	,	什么	是	你	正在做	现在	?	”

对了，你现在在做什么?

“ ['getɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Getting	away	just	as	fast	as	I	can	,	thank	you	.
”	获得	离开	只是	作为	快速地	作为	我	能	,	感谢	你	.

“我会尽快离开，谢谢。”

[nəʊ][mɔː(r)] [siːnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tə'naɪt] .

No	more	scenes	for	me	,	tonight	.
不	更多的	场景	为了	我	,	今晚	.

今晚我不用再拍戏了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [miːt] ['dʒænət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] !

I	wouldn't	meet	Janet	on	her	way	out	of	here	for	a	million	dollars	!
我	不会	见面	珍妮特	在	她	方式	出去	的	这里	为了	一个	百万	美元	!

就算给我一百万美元，我也不会在珍妮特离开这里的时候见她!

” [ðeɪ] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	They	moved	further	along	the	hall	and	Dorothy	went	slowly	back	to	the	window	.
”	他们	已搬	更远	沿着	这	大厅	和	多萝西	去	缓慢地	后退	到	这	窗户	.

他们沿着走廊继续往前走，多萝西慢慢地回到窗边。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] , [tuː] [flaɪts] [ʌp] ,

Across	the	narrow	court	,	two	flights	up	,
穿过	这	狭窄的	法庭	,	二	航班	向上	,

穿过狭窄的球场，上两层楼，

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['haʊəd] [braɪts] [flæt] [ʃɒn] [ə; eɪ] [dʌl] ['gəʊldən] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

the	shaded	windows	of	Howard	Bright's	flat	shone	a	dull	golden	yellow	in	the	black
这	阴影	视窗	的	霍华德	布莱特的	平坦的	闪耀	一个	乏味的	金的	黄色的	在	这	黑色的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

霍华德·布莱特公寓的窗户在黑色墙壁上透出暗淡的金黄色光芒。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

For	several	minutes	she	stood	watching	the	windows	,
为了	一些	分钟	她	站立	观看	这	视窗	,

她站在那里，望着窗外，看了好几分钟。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .

her	thoughts	upon	what	she	had	done	and	what	she	had	just	heard	.
她	想法	之上	什么	她	有	完毕	和	什么	她	有	只是	听到	.

她对自己所做的事情和刚刚听到的事情的思考。

['sʌd(ə)nli] , ['ʃædəʊz] [ə'pɪəd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rek'tæŋgl] .

Suddenly	,	shadows	appeared	on	one	of	the	yellow	rectangles	.
突然	,	阴影	出现	在	一	的	这	黄色的	矩形	.

突然，其中一个黄色矩形上出现了阴影。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒænət] [ænd; ənd] ['haʊəd]

The	shade	was	raised	and	framed	in	the	window	were	Janet	and	Howard
这	阴影	曾是	提高	和	框	在	这	窗户	是	珍妮特	和	霍华德

.

:

.

窗帘拉了起来，珍妮特和霍华德站在窗框里。

[dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] , [kən'venʃən(ə)l] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv]

Just	behind	them	stood	a	stranger	who	wore	the	round	,	conventional	collar	of
只是	在后面	他们	站立	一个	陌生人	WHO	穿着	这	圆形的	,	传统的	衣领	的

[ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] .

a	clergyman	.
一个	牧师	.

在他们身后站着一个陌生人，他戴着牧师常见的圆形领子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .

The	young	couple	were	smiling	happily	.
这	年轻的	夫妻	是	微笑	快乐地	.

这对年轻夫妇脸上洋溢着幸福的笑容。

[bəuθ] [weɪvd] , [ænd; ənd] ['dʒænət] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

Both	waved	,	and	Janet	held	up	her	left	hand	.
两个都	挥手	,	和	珍妮特	握住	向上	她	左边	手	.

两人都挥了挥手，珍妮特举起了左手。

['dɒr(ə)θi] [njuː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kɪs] .

Dorothy	knew	the	significance	of	that	gesture	,	and	threw	them	a	kiss	.
多萝西	知道	这	意义	的	那	手势	,	和	扔	他们	一个	吻	.

多萝西明白这个举动的意义，于是向他们抛了个飞吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [rəʊl] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Then	she	saw	the	shade	roll	down	,	and	she	turned	away	.
然后	她	锯	这	阴影	卷	向下	,	和	她	转向	离开	.

然后她看到窗帘缓缓落下，便转过身去。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

“	And	so	they	were	married	and	lived	happily	ever	after	.
“	和	所以	他们	是	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	.

“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活。”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

”	She	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [spɔːt] [hiː; hi] [ɪz] .

“	Uncle	Sanborn	kept	his	promise	,	like	the	fine	old	sport	he	is	.
“	叔叔	桑伯恩	保留	他的	承诺	,	喜欢	这	美好的	老的	运动	他	是	.

“桑伯恩叔叔信守了承诺，他真是个好脾气的老好人。”

” [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['dʒænəts] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌŋk] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]

”	She	stuffed	the	last	of	Janet's	belongings	into	the	trunk	,	slammed	it	shut
”	她	填充	这	最后的	的	珍妮特的	财物	进入	这	树干	,	猛烈抨击	它	关闭

[ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	locked	it	.
和	已锁定	它	.

她把珍妮特最后的遗物塞进后备箱，砰地一声关上后备箱，然后锁上了。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] — [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['lɔːsn] .

“	Now	for	the	dirty	work	—	and	Laura	Lawson	.
”	现在	为了	这	肮脏的	工作	—	和	劳拉	劳森	.

“现在轮到脏活累活了——还有劳拉·劳森。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] .

”	She	smiled	grimly	and	went	to	the	closet	for	Janet's	hat	and	coat	.
”	她	微笑	阴沉地	和	去	到	这	壁橱	为了	珍妮特的	帽子	和	外套	.

她苦笑着走到衣橱边，去拿珍妮特的帽子和外套。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

“ [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːlə(r)]

“	WALK	INTO	MY	PARLOR
”	走	进入	我的	客厅

“走进我的客厅

” [ðə; ði][sɪ'dæn] , [wɪð] ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [pəː] ['smuːðli]

”	The	sedan	,	with	Martin	Lawson	driving	and	Dorothy	beside	him	,	purred	smoothly
”	这	轿车	,	和	马丁	劳森	驾驶	和	多萝西	旁	他	,	咕噜咕噜	顺利

[θruː] [ðə; ði][dæŋk] , [kəʊld] [naɪt] .

through	the	dank	,	cold	night	.
通过	这	dank	,	寒冷的	夜晚	.

“马丁·劳森开车，多萝西坐在他旁边，轿车平稳地驶过潮湿寒冷的夜晚。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [laɪts] ,

Now	that	they	were	past	the	realm	of	traffic	lights	,
现在	那	他们	是	过去的	这	领域	的	交通	灯	,

现在他们已经驶过了交通信号灯的范畴，

[ˌaɪ 'tiː] [lɒp] [ɒf] [ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rɪdʒfiːld] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv]

it	lopped	off	the	miles	between	them	and	Ridgefield	with	the	regularity	of
它	砍伐	离开	这	英里	之间	他们	和	里奇菲尔德	和	这	规律性	的

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɔː] ['kʌtɪŋ] [plæŋks] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒg] .

an	electric	saw	cutting	planks	from	a	log	.
一个	电的	锯	切割	木板	从	一个	日志	.

它以电锯从原木上切割木板般的规律性，迅速缩短了他们与里奇菲尔德之间的距离。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dʒɜːni] , [naʊ] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['spəʊkən][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə]

During	the	entire	journey	,	now	nearly	over	,	Dorothy	had	spoken	no	word	to
期间	这	全部的	旅行	,	现在	几乎	超过	,	多萝西	有	说	不	单词	到

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	man	beside	her	.
这	男人	旁	她	.

在整个旅程中（现在旅程即将结束），多萝西没有和身边的男人说过一句话。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri] .

She	wanted	him	to	believe	that	she	was	still	furiously	angry	.
她	通缉	他	到	相信	那	她	曾是	仍然	愤怒地	生气的	.

她想让他相信她仍然怒不可遏。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [təˈwɔːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aɪz] [əˈpɒn]

she	**had**	**felt**	**antagonistic**	**toward**	**him**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**she**	**laid**	**eyes**	**upon**
她	有	毛毡	敌对的	朝向	他	从	这	第一的	片刻	她	铺设	眼睛	之上

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

她从第一眼见到他就对他抱有敌意；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

[hɪz; ɪz] [smʌg] , [ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['fiŋgəneilz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]

his	smug	overgrooming	,	the	highly	polished	fingernails	,	the	small	waxed	moustache
他的	踌躇满志	过度梳理	,	这	高度	抛光	指甲	,	这	小的	打蜡	胡子

[ænd; ənd] [tu:] [ɪ'mækjələt] ['kləʊðɪŋ] ,

and	too	immaculate	clothing	,
和	也	完美无瑕	衣服	,

他那自鸣得意的过度修饰，锃亮的指甲，精心修剪的小胡子，以及一尘不染的衣着，

[ɔ:l] [rɪ'peld] [hɜ:(r); hə(r)] .

all	repelled	her	.
全部	排斥	她	.

所有人都令她反感。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dʒænət] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] :

She	knew	at	once	what	it	had	taken	Janet	some	time	to	realize	:
她	知道	在	一次	什么	它	有	已采取	珍妮特	一些	时间	到	意识到	:

她立刻明白了珍妮特花了一段时间才意识到的事情：

['mɑ:tɪn] ['lɔ:sn] [mait] [bi:; bi] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [mæn] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

Martin	Lawson	might	be	and	probably	was	a	very	clever	man	;	he	was	,
马丁	劳森	可能	是	和	大概	曾是	一个	非常	聪明的	男人	;	他	曾是	,

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

马丁·劳森或许是，而且很可能是一位非常聪明的人；但另一方面，他也是.....

[ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weəri] [ɒv; əv] .

a	man	to	be	wary	of	.
一个	男人	到	是	警惕	的	.

一个需要提防的人。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [kəm'pleɪs(ə)nt] , [tu:] [smu:ð] .

His	manner	was	just	a	little	too	complacent	,	too	smooth	.
他的	方式	曾是	只是	一个	小的	也	自满	,	也	光滑的	.

他的举止略显自满，过于圆滑。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:'wɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

Notwithstanding	the	forewarning	she	had	received	regarding	his	character	,
虽然	这	预警	她	有	已收到	关于	他的	特点	,

尽管她之前已收到过关于他品行的警告，

['dɒr(ə)θi] [nju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:ði]

Dorothy	knew	instinctively	that	he	was	not	genuine	and	not	a	trustworthy
多萝西	知道	本能地	那	他	曾是	不是	真的	和	不是	一个	值得信赖的

['pɜ:s(ə)n] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

person	in	any	respect	.
人	在	任何	尊重	.

多萝西凭直觉就知道他并不真诚，在任何方面都不是一个值得信任的人。

[ʃi:; ʃi] [di'test] [hɪm] ['θʌrəli] .

She	detested	him	thoroughly	.
她	令人厌恶的	他	彻底	.

她对他恨之入骨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['draɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	was	a	careful	driver	,	she	gave	him	credit	for	that	.
他	曾是	一个	小心	司机	,	她	给予	他	信用	为了	那	.

她称赞他开车很谨慎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst] [rəʊd] ,

They	found	little	traffic	to	impede	their	progress	along	the	Boston	Post	Road	,
他们	成立	小的	交通	到	阻碍	他们的	进步	沿着	这	波士顿	邮政	路	,

他们沿着波士顿邮政公路行驶，几乎没有车辆阻碍他们的行程。

[wʌns] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tentək(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

once	the	long	tentacles	of	the	great	city	were	left	behind	.
一次	这	长的	触手	的	这	伟大的	城市	是	左边	在后面	.

曾经，那座伟大城市的长长的触角被留在了身后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [swɒθ] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɔɪstʃə(r)] -

But	the	black	swath	of	highway	leading	out	and	on	from	their	moisture	-
但	这	黑色的	条带	的	公路	领导	出去	和	在	从	他们的	水分	-

['kəʊtɪd] ['hedˌlaɪt] ['glisən] ['wetli] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

coated	headlights	glistened	wetly	in	their	reflection	.
涂层	前大灯	闪闪发光	湿润地	在	他们的	反射	.

但从他们湿漉漉的前灯照射出来的黑色高速公路，在灯光的映照下闪着晶莹的光芒。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] ['stæmfəd] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪdʒ]

After	they	turned	into	the	hills	behind	Stamford	,	heading	for	the	Connecticut	Ridge
后	他们	转向	进入	这	丘陵	在后面	斯坦福德	,	标题	为了	这	康涅狄格州	岭

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

他们拐进斯坦福德后面的山丘，朝着康涅狄格山脊地区进发。

[ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wet] [liːvz] .

the	road	for	a	mile	or	more	at	a	stretch	was	covered	with	wet	leaves	.
这	路	为了	一个	英里	或者	更多的	在	一个	拉紧	曾是	涵盖	和	湿的	树叶	.

一英里或更长的路段都被湿漉漉的落叶覆盖着。

[ðeɪ] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['skɪdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː]

They	crawled	along	at	a	snail's	pace	to	prevent	skidding	and	a	crash	into
他们	爬行	沿着	在	一个	蜗牛	步伐	到	防止	集材	和	一个	碰撞	进入

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steʊn] ['fensɪz] [ðæt] ['ræmbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['wʊdlənd]

the	New	England	stone	fences	that	rambled	along	the	roadside	dividing	woodland
这	新的	英格兰	石头	栅栏	那	漫无目的地闲聊	沿着	这	路边	分割	林地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [medəuz] .

from	the	rolling	meadows	.
从	这	滚动	草地	.

他们以蜗牛般的速度爬行，以防止打滑并撞上沿着路边蜿蜒而行的新英格兰石墙，这些石墙将林地与绵延的草地分隔开来。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [njuː] ['keɪnən] , [ðeɪ] [drəʊv] [pɑːst] ['dɔːrəθiz] [həʊm] [ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltənz] ,

Just	beyond	New	Canaan	,	they	drove	past	Dorothy's	home	and	Bill	Bolton's	,
只是	超过	新的	迦南	,	他们	驾驶	过去的	多萝西的	家	和	账单	博尔顿的	,

刚过新迦南镇，他们就经过了多萝西的家和比尔·博尔顿的家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒpətiz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] .

for	the	properties	faced	each	other	across	the	ridge	road	.
为了	这	特性	面对	每个	其他	穿过	这	岭	路	.

这两处房产隔着山脊路遥遥相望。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈvɪstə] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈdɪzməli] , [ænd; ənd] [ˈlɔːsn] [hæd; həd][ðə; ði]

Before	**they**	**reached**	**Vista**	**it**	**was**	**raining**	**dismally**	**,**	**and**	**Lawson**	**had**	**the**
前	他们	达到	维斯塔	它	曾是	下雨	令人沮丧地	,	和	劳森	有	这

['wɪndʃiːld] ['waɪpə(r)] ['gəʊɪŋ] .

windshield	**wiper**	**going**	**.**
挡风玻璃	雨刮器	去	.

在他们到达维斯塔之前，雨下得很大，劳森打开了雨刮器。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['sɪksti] - [maɪl] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['nɪəli]

Dorothy	**was**	**thankful**	**that**	**the**	**sixty**	**-**	**mile**	**journey**	**from**	**New**	**York**	**was**	**nearly**
多萝西	曾是	感恩	那	这	六十	-	英里	旅行	从	新的	约克	曾是	几乎

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

多萝西很庆幸从纽约到这里的六十英里旅程终于快要结束了。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['rɪdʒfiːld] ,

At	**last**	**they**	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**Ridgefield**	**,**
在	最后的	他们	达到	这	郊区	的	里奇菲尔德	,

他们最终到达了里奇菲尔德郊区。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draɪvweɪ] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['stəʊnwɜːk] .

and	**the**	**car**	**swung**	**into**	**a**	**driveway**	**between**	**high**	**pillars**	**of**	**native**	**stonework**	**.**
和	这	车	摇摆	进入	一个	车道	之间	高的	柱子	的	本国的	石方	.

汽车驶入两根高耸的本地石柱之间的车道。

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['gləʊbz] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [pəʊsts] ,

In	**the**	**glow**	**from**	**the**	**electric**	**globes**	**on**	**the**	**gate**	**posts**	**,**
在	这	辉光	从	这	电的	地球仪	在	这	门	帖子	,

在大门柱上电灯泡的光芒中，

[ðə; ði] [bluː] [stəʊn] ['draɪvweɪ] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] ,

the	**blue**	**stone**	**driveway**	**curved**	**and**	**twisted**	**like**	**a**	**huge**	**snake**	**,**
这	蓝色的	石头	车道	弯曲	和	扭曲	喜欢	一个	巨大的	蛇	,

蓝石铺成的车道蜿蜒曲折，像一条巨大的蛇。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['lændskeɪpt] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [æz; əz]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

winding	**through**	**landscaped**	**lawns**	**and**	**gardens**	**as**	**formal**	**and**	**precise**	**as**	**a**
绕线	通过	景观设计	草坪	和	花园	作为	正式的	和	精确的	作为	一个

['pʌblɪk] [pɑːk] .

public	**park**	**.**
民众	公园	.

蜿蜒穿过精心修剪的草坪和花园，其规整程度堪比公共公园。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hɑːdə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑːθ]

It	**was**	**raining**	**harder**	**now**	**,**	**and**	**Dorothy**	**could**	**see**	**nothing**	**beyond**	**the**	**path**
它	曾是	下雨	更难	现在	,	和	多萝西	可以	看	没有什么	超过	这	小路

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['hedˌlaɪt] .

of	**their**	**headlights**	**.**
的	他们的	前大灯	.

雨越下越大，多萝西什么也看不见，只能看到车灯照射到的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Although	**she**	**had**	**never**	**been**	**in**	**the**	**grounds**	**before**	**,**
虽然	她	有	绝不	到过	在	这	理由	前	,

虽然她以前从未到过这里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [pɑːst][ðə; ði] [wɪn] [pleɪs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

she	**had**	**driven**	**past**	**the**	**Winn**	**place**	**numbers**	**of**	**times**	**.**
她	有	驱动	过去的	这	温恩	地方	数字	的	时代	.

她曾多次开车经过温恩家。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [haʊs] .

Finally	**,**	**she**	**made**	**out**	**the**	**bulk**	**of**	**a**	**great**	**stone**	**house**	**.**
最后	,	她	制成	出去	这	大部分	的	一个	伟大的	石头	房子	.

最后，她辨认出了一座巨大石头房子的轮廓。

['mɑ:tɪn] ['lɔ:sn] [stɒpt] [ðə; ði][kɑ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [pɔ:t] - [koʊ'ʃɛr] .

Martin	**Lawson**	**stopped**	**the**	**car**	**beneath**	**a**	**porte**	**-**	**cochere**	**.**
马丁	劳森	停止	这	车	下面	一个	门	-	车棚	.

马丁·劳森把车停在了车库门廊下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

They	**had**	**arrived**	**.**
他们	有	到达的	.

他们到了。

['mæsɪv] [dɔ:z] [ɒv; əv] [rɔ:t] ['aɪən][ænd; ənd] [glɑ:s] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Massive	**doors**	**of**	**wrought**	**iron**	**and**	**glass**	**swung**	**open**	**.**
大量的	门	的	锻	铁	和	玻璃	摇摆	打开	.

巨大的锻铁玻璃门缓缓打开。

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [tu:] ['fʊtˌmen] [ɪn] ['lɪvəri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

A	**butler**	**and**	**two**	**footmen**	**in**	**livery**	**ran**	**down**	**the**	**steps**	**.**
一个	管家	和	二	侍从	在	涂装	跑	向下	这	步骤	.

一名管家和两名身着制服的男仆跑下台阶。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɪm'pɔ:t(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði][kɑ:(r)][dɔ:(r)] .

The	**butler**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**important**	**-**	**looking**	**individual**	**,**	**snapped**	**open**	**the**	**car**	**door**	**.**
这	管家	,	一个	高的	,	重要的	-	寻找	个人	,	啪啪	打开	这	车	门	.

管家身材高大，看上去身份显赫，他猛地打开了车门。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔ:sn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	好的	晚上	,	先生	.	劳森	,	”	他	说	.

“晚上好，劳森先生，”他说。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Miss**	**.**
”	好的	晚上	,	错过	.

“晚上好，小姐。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [ɪts] [haɪ] - [pɪtʃt] ['ɒksfəd] [drɔ:l] [stɪl] [smæk] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] .

”	**The**	**voice**	**with**	**its**	**high**	**-**	**pitched**	**Oxford**	**drawl**	**still**	**smacked**	**of**	**Whitechapel**	**.**
”	这	嗓音	和	它是	高的	-	投球	牛津	拖长音	仍然	猛击	的	白教堂	.

“那声音带着牛津腔的高亢拖腔，仍然散发着白教堂区的气息。”

['dɒr(ə)θi] , [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʌndə(r)] [stres] ,

Dorothy	**,**	**who**	**had**	**travelled**	**in**	**England**	**,**	**was**	**sure**	**that**	**under**	**stress**	**,**
多萝西	,	WHO	有	旅行	在	英格兰	,	曾是	当然	那	在下面	压力	,

曾游历过英国的多萝西确信，在压力之下，

[ðə; ði] ['kɒkni] [ɪn] [ðɪs] ['pɜ:sənɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

the	**cockney**	**in**	**this**	**personage**	**would**	**come**	**out**	**.**
这	伦敦东区口音	在	这	人士	会	来	出去	.

这个人骨子里的伦敦腔就会显露出来。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪtʃ] .

She	**knew**	**he**	**was**	**careful**	**of**	**his**	**aitches**	**.**
她	知道	他	曾是	小心	的	他的	艾奇斯	.

她知道他很注意自己的发音。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] , ” ['lɔ:sn] [rɪ'tɜ:nd] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] ['plezntli] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Tunbridge**	**,**	**”**	**Lawson**	**returned**	**briskly**	**,**	**and**	**Dorothy**	**smiled**	**pleasantly**	**.**
”	好的	晚上	,	坦布里奇	,	”	劳森	返回	轻快地	,	和	多萝西	微笑	愉快	.

“晚上好，坦布里奇，”劳森干脆利落地回答道，多萝西愉快地笑了。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stɪl] [ʌp] ? ”
“ Is Mrs . Lawson still up ? ”
” 是 太太 . 劳森 仍然 向上 ? ”

“劳森太太还没睡吗？”

“ ['mædəm][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] .
“ Madam is awaiting you in the library , sir .
” 女士 是 等待中 你 在 这 图书馆 , 先生 .

先生，夫人正在图书馆等您。

” ['tʌnˌbrɪdʒ] [helpt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['dʒænəts] [ˌəʊvə'naɪt] [bæg][tuː; tə][ə; eɪ]
” Tunbridge helped Dorothy to alight and handed Janet's overnight bag to a
” 坦布里奇 帮助 多萝西 到 点燃 和 递交 珍妮特的 过夜 包 到 一个
['fʊtmən] .
footman .
男仆 .

“坦布里奇扶着多萝西下了车，然后把珍妮特的过夜包交给了一名男仆。

“ [dʒəunz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌðə(r)] ['flʌŋki] , [æz; əz] ['lɔːsn] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
“ Jones , ” he said to the other flunky , as Lawson stepped out of the car ,
” 琼斯 , ” 他 说 到 这 其他 喽啰 , 作为 劳森 步 出去 的 这 车 ,

“琼斯，”劳森下车时，他对另一个喽啰说道。

“ [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['entrəns] .
“ drive round to the service entrance .
” 驾驶 圆形的 到 这 服务 入口 .

“绕到服务入口。”

[mɪs] ['dʒɔːrdənz][bɒks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
Miss Jordan's box is in the back of the car .
错过 乔丹的 盒子 是 在 这 后退 的 这 车 .

乔丹小姐的箱子在车后座。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['hænli] ['gærɑːʒ] [ðə; ði]
See that it is taken up to the Pink Bedroom and have Hanley garage the
['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] . ”
motor - car . ”
发动机 - 车 . ”

让汉利把车送到粉红色的卧室，然后把汽车停进车库。”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
“ Very good , sir , ” returned the man , and he got into the automobile .
” 非常 好的 , 先生 , ” 返回 这 男人 , 和 他 得到 进入 这 汽车 .

“好的，先生，”那人回答道，然后上了车。

['tʌnˌbrɪdʒ] ['ʌʃə] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] .
Tunbridge ushered them up the broad stone steps .
坦布里奇 引导 他们 向上 这 广阔 石头 步骤 .

坦布里奇领着他们走上宽阔的石阶。

['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːfləs] , ['drɪpɪŋ] [hedʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪv] ,
Dorothy caught a last glimpse of a leafless , dripping hedge across the drive ,
多萝西 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 一个 无叶 , 滴落 对冲 穿过 这 驾驶 ,

多萝西最后瞥了一眼车道对面光秃秃、滴着水的树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['skelɪt(ə)n] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [ɜːθ] [ænd; ənd]
and the giant skeleton arms of a tree that seemed to menace earth and
[skaɪ] ;
sky ;
天空 ;

还有那棵巨大的树的骨架状枝干，仿佛要威胁天地；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][nekst][ækt][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]['drɑːmə]

then	she	entered	the	house	,	wondering	what	the	next	act	of	this	strange	drama
然后	她	进入	这	房子	,	好奇	什么	这	下一个	行为	的	这	奇怪的	戏剧

[wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] .

would	bring	forth	.
会	带来	前进	.

然后她走进屋子，想知道这出怪事接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [hɔːl] ,

She	found	herself	in	an	enormous	hall	,
她	成立	她自己	在	一个	巨大的	大厅	,

她发现自己身处一个巨大的大厅里，

['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] .

furnished	with	objects	such	as	she	had	never	seen	outside	a	museum	.
提供	和	对象	这样的	作为	她	有	绝不	已见	外部	一个	博物馆	.

屋内摆放着许多她从未在博物馆以外的地方见过的物品。

[ɪ'læbərətli] [kɑːrvd] [əʊk] , [suːts] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] , [stəʊn] [ɜːrnz] , ['pɔːrtrəts] ,

Elaborately	carved	oak	,	suits	of	armor	,	stone	urns	,	portraits	,
精心	雕刻	橡木	,	西装	的	盔甲	,	石头	骨灰瓮	,	肖像	,

精雕细琢的橡木制品、盔甲、石瓮、肖像画

[ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] ['steəkeɪs] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['gæləriz] , [steɪnd] [glɑːs]

a	wide	stone	staircase	mounting	upward	to	surrounding	galleries	,	stained	glass
一个	宽的	石头	楼梯	安装	向上	到	周围	画廊	,	染色	玻璃

['wɪndəʊz] , [t'aɪgəz] - [ænd; ənd]['laɪənz] - [hedz] ,

windows	,	tigers	'	and	lions	'	heads	,
视窗	,	老虎	-	和	狮子	-	头部	,

宽阔的石阶向上延伸至周围的画廊，彩色玻璃窗，老虎和狮子的头像，

['æntləz] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [saɪz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wepənz] ,

antlers	of	tremendous	size	,	strange	and	beautiful	weapons	,
鹿角	的	巨大的	尺寸	,	奇怪的	和	美丽的	武器	,

巨大的鹿角，奇特而美丽的武器，

[ɔːl] [reɪndʒd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][bə'rəʊniəl]['kɑːs(ə)l]['rɑːðə(r)]

all	ranged	in	confusion	before	her	eyes	and	suggested	a	baronial	castle	rather
全部	范围	在	困惑	前	她	眼睛	和	建议	一个	男爵	城堡	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] ,

than	the	home	of	an	American	scientist	,
比	这	家	的	一个	美国人	科学家	,

眼前的一切杂乱无章，与其说像是一位美国科学家的住所，不如说更像一座男爵城堡。

[ɪn][ðə; ði] [kə'netɪkət] [hɪlz] .

in	the	Connecticut	hills	.
在	这	康涅狄格州	丘陵	.

在康涅狄格州的山丘上。

['tʌnˌbrɪdʒ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [weə(r)] [hiː; hi] [nɒkt] , [ðen] ['əʊpənd] ,

Tunbridge	led	to	a	door	on	the	right	,	where	he	knocked	,	then	opened	,
坦布里奇	引领	到	一个	门	在	这	正确的	,	在哪里	他	敲门	,	然后	打开	,

坦布里奇领着他走到右边的一扇门前，敲了敲门，然后推门而入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] “ [kʌm] [ɪn] ” [wɒz; wəz] [hɜːd] .

as	a	muffled	“	Come	in	”	was	heard	.
作为	一个	闷音	“	来	在	”	曾是	听到	.

传来一声闷闷的“请进”。

“ [mɪs] ['dʒɔːdn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] , ['mædəm] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

“	Miss	Jordan	and	Mr	.	Lawson	,	Madam	,	”	announced	the	butler	,
“	错过	约旦	和	先生	.	劳森	,	女士	,	”	宣布	这	管家	,

“乔丹小姐和劳森先生，夫人，”管家宣布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][pɑːs] .

and	he	stood	aside	to	let	them	pass	.
和	他	站立	旁边	到	让	他们	经过	.

他侧身让他们通过。

[ˈdɒr(ə)θi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [siːmd] [bɪlt] [ɒv; əv] [bʊks] .

Dorothy	walked	into	a	room	whose	walls	seemed	built	of	books	.
多萝西	步行	进入	一个	房间	谁	墙壁	似乎	建造	的	图书	.

多萝西走进一个房间，房间的墙壁似乎是用书本砌成的。

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪtʃli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [lʌgˈʒʊəriəsli] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

The	furniture	was	richly	attractive	and	looked	luxuriously	comfortable	.
这	家具	曾是	丰富	吸引人的	和	看起来	奢华地	舒服的	.

家具华丽精美，看起来既舒适又奢华。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][set] [wɪð] [ə; eɪ]

A	fire	blazed	in	a	fine	chimney	and	a	table	near	it	was	set	with	a
一个	火	燃烧的	在	一个	美好的	烟囱	和	一个	桌子	靠近	它	曾是	放	和	一个

['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['splendɪd] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)] [pleɪts] [bɪˈləʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ['kʌvəz] .

glitter	of	splendid	silver	and	hot	water	plates	below	shining	metal	covers	.
闪光	的	灿烂	银	和	热的	水	盘子	以下	灼灼	金属	封面	.

精美的烟囱里燃着熊熊大火，旁边的桌子上摆放着闪闪发光的精美银器和盛着热水的盘子，盘子下面盖着闪亮的金属盖。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

A	tall	,	superbly	beautiful	woman	,
一个	高的	,	极好	美丽的	女士	,

一位身材高挑、容貌绝美的女子

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] [ðæt] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [piːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

with	dark	eyes	and	coal	-	black	hair	that	grew	in	a	widow's	peak	on	her	brow	,
和	黑暗的	眼睛	和	煤炭	-	黑色的	头发	那	生长	在	一个	寡妇的	顶峰	在	她	眉头	,

她有着深邃的眼睛和乌黑的头发，发梢在额头上形成一个美人尖。

[rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][waɪd] [hɑːθ] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

rose	from	a	chair	on	the	wide	hearth	and	came	toward	them	.
玫瑰	从	一个	椅子	在	这	宽的	炉	和	来了	朝向	他们	.

他从宽阔的壁炉旁的椅子上站起来，朝他们走来。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [waɪt] [skɪn] ,

Her	clear	,	white	skin	,
她	清除	,	白色的	皮肤	,

她白皙光滑的皮肤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['streɪndʒli]

and	a	broad	streak	of	silver	across	the	black	hair	gave	her	a	strangely
和	一个	广阔	条纹	的	银	穿过	这	黑色的	头发	给予	她	一个	奇怪的

[ɪˈθɪəriəl] [əˈpɪərəns] ,

ethereal	appearance	,
空灵的	外貌	,

黑发中夹杂着一缕银发，使她看起来有一种奇异的空灵之美。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] ['plænɪt] .

as	though	she	might	have	been	a	being	from	another	planet	.
作为	尽管	她	可能	有	到过	一个	存在	从	其他	行星	.

仿佛她来自另一个星球。

[ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːmd] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [lɒŋ]

The	hand	she	held	out	to	Dorothy	was	exquisitely	formed	,	the	fingers	long
这	手	她	握住	出去	到	多萝西	曾是	精美绝伦	形成	,	这	手指	长的

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] .

and	tapering	.
和	逐渐变细	.

她伸出来给多萝西的那只手形状优美，手指修长而纤细。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['dʒænət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

“	How	do	you	do	,	Janet	,	”	she	said	pleasantly	.
“	如何	做	你	做	,	珍妮特	,	”	她	说	愉快	.

“你好，珍妮特，”她和蔼地说。

“ ['welkəm] [tuː; tə] - .

“	Welcome	to	Winncote	.
“	欢迎	到	-	.

欢迎来到温科特。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

You	are	later	than	we	expected	.
你	是	之后	比	我们	预期的	.

你比我们预期的要晚到。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋz] . ”

The	Doctor	has	gone	to	bed	,	but	he	left	his	greetings	.	”
这	医生	有	已消失	到	床	,	但	他	左边	他的	问候	.	”

医生已经去睡觉了，但他留下了问候。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['dɒr(ə)θi] [rɪ'tɜːnd] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

“	Thank	you	,	”	Dorothy	returned	formally	and	shook	hands	.
“	感谢	你	,	”	多萝西	返回	正式地	和	摇晃	双手	.

“谢谢，”多萝西正式地回应道，并握了握手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	You	are	very	kind	,	Mrs	.	Lawson	.
“	你	是	非常	种类	,	太太	.	劳森	.

“劳森太太，您真是太好了。”

” ['lɔːrə] ['lɔːsn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	Laura	Lawson	gave	her	a	smile	,
”	劳拉	劳森	给予	她	一个	微笑	,

劳拉·劳森给了她一个微笑，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [ə'ləʊn] ,

but	the	girl	saw	that	it	was	a	smile	of	the	lips	alone	,
但	这	女孩	锯	那	它	曾是	一个	微笑	的	这	嘴唇	独自的	,

但女孩看出那只是嘴角的一丝微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['sɒmbə(r)] .

her	dark	eyes	remained	somber	.
她	黑暗的	眼睛	剩余	忧郁	.

她那双深邃的眼睛依旧黯淡无光。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ?

“	Did	you	have	a	breakdown	?
“	做过	你	有	一个	分解	?

你崩溃了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

”	she	asked	her	husband	,	taking	notice	of	him	for	the	first	time	.
”	她	问	她	丈夫	,	采取	注意	的	他	为了	这	第一的	时间	.

她问丈夫，这才第一次注意到他。

“ ['slɪpəri] [rəʊdz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [krɔːl] , ['lɔːrə] .

“	**Slippery**	**roads**	**—**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**do**	**much**	**more**	**than**	**crawl**	**,**	**Laura**	**.**
”	滑	道路	—	它	曾是	不可能的	到	做	很多	更多的	比	爬行	,	劳拉	.

“路面湿滑——除了爬行，什么也做不了，劳拉。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ɪts] ['kɒntents] .

”	**He**	**lifted**	**a**	**dish**	**cover**	**on**	**the**	**table**	**and**	**inspected**	**its**	**contents**	**.**
”	他	抬起	一个	盘子	覆盖	在	这	桌子	和	检查	它是	内容	.

他掀开桌上的一个盘子盖子，查看里面的东西。

“ [glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] — [aɪm] ['fæmɪʃt] . ”

“	**Glad**	**you**	**thought**	**to**	**order**	**supper**	**—**	**I'm**	**famished**	**. ”**
”	高兴的	你	想法	到	命令	晚餐	—	我是	饥饿	. ”

“很高兴你想到要订晚餐——我饿坏了。”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]

“	**So**	**am**	**I**	**, ”**	**admitted**	**his**	**wife**	**and**	**her**	**words**	**seemed**	**to**	**carry**	**a**
”	所以	是	我	, ”	承认	他的	妻子	和	她	字	似乎	到	携带	一个

['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

double	**meaning** **.**
双倍的	意义 .

“我也是，”他的妻子承认道，她的话似乎有双重含义。

“ [ɪts] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [θriː] .

“	**It's**	**long**	**after**	**three** **.**
”	它是	长的	后	三 .

“现在已经过了三点很久了。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [get] [wɔːm] , ['dʒænət] .

Come	**over**	**here**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**get**	**warm**	**,**	**Janet** **.**
来	超过	这里	经过	这	火	和	得到	温暖的	,	珍妮特 .

珍妮特，过来这边到火堆旁暖和暖和。

[naʊ] ['tʌnˌbrɪdʒ] — [ɪf] [jʊl] [pliːz] [sɜːv] [ˌjuː 'es] ?

Now	**Tunbridge**	**—**	**if**	**you'll**	**please**	**serve**	**us** **?**
现在	坦布里奇	—	如果	你会	请	服务	我们 ?

现在是坦布里奇——请您为我们服务好吗?

” ['tʌnˌbrɪdʒ] ['siːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

”	**Tunbridge**	**seated**	**them**	**at**	**the**	**supper**	**table**	**and**	**uncovered**	**the**	**dishes** **.**
”	坦布里奇	坐着	他们	在	这	晚餐	桌子	和	裸露	这	菜肴 .

“坦布里奇让他们在餐桌旁坐下，并揭开了菜肴的盖子。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['həʊstəs] , “ ['skræmb(ə)ld] [egz] , [təʊst] [ænd; ənd]['kəʊkəʊ]

“	**Just**	**a**	**light**	**meal**	**, ”**	**announced**	**the**	**hostess**	**, “**	**scrambled**	**eggs**	**,**	**toast**	**and**	**cocoa**
”	只是	一个	光	一顿饭	, ”	宣布	这	女主人	, “	打乱	鸡蛋	,	吐司	和	可可

,

,

,

“就简单吃点东西吧，”女主人宣布道，“炒鸡蛋、吐司和热可可。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːm] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [lɑːst] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] . ”

but	**it**	**will**	**warm**	**you**	**up**	**and**	**help**	**you**	**last**	**until**	**breakfast** **. ”**
但	它	将要	温暖的	你	向上	和	帮助	你	最后的	直到	早餐 . ”

但它能让你暖和起来，帮你撑到早餐时间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɪ'lɪʃəs] ! ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	**It**	**looks**	**delicious**	**! ”**	**said**	**Dorothy**	**,**	**who**	**discovered**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**food**	**that**	**she**
”	它	看起来	可口的	! ”	说	多萝西	,	WHO	发现	在	这	视线	的	食物	那	她

[wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

was	**starving** **.**
曾是	饥饿 .

“看起来真好吃！”多萝西说道，她看到食物后才意识到自己饿坏了。

[ɪn][fækt][ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋgri] ,

In	fact	all	three	were	hungry	,
在	事实	全部	三	是	饥饿的	,

事实上，他们三个都很饿。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɒpt] [waɪl] [ðə; ði] [sɒft] - [ˈfʊtɪd]

and	for	some	little	time	conversation	was	dropped	while	the	soft	-	footed
和	为了	一些	小的	时间	对话	曾是	掉落	尽管	这	柔软的	-	有脚的

[ˈtʌnˌbrɪdʒ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

Tunbridge	waited	upon	them	.
坦布里奇	等待	之上	他们	.

于是，在轻手轻脚的唐布里奇侍候他们的时候，谈话暂时中断了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [təˈmɒrəʊ] , [ˈdʒænət] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .

“	We	will	have	a	chat	tomorrow	,	Janet	,	”	Mrs	.	Lawson	said	presently	.
“	我们	将要	有	一个	聊天	明天	,	珍妮特	,	”	太太	.	劳森	说	目前	.

“我们明天再聊吧，珍妮特，”劳森太太说道。

“ [təˈnaɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd][ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [wiː; wi] [teɪk] [ˈbrekfəst] [ɪn][ˈaʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .

“	Tonight	you	are	tired	and	so	am	I	.	We	take	breakfast	in	our	rooms	.
“	今晚	你	是	疲劳的	和	所以	是	我	.	我们	拿	早餐	在	我们的	房间	.

“今晚你我都很累了，我们在房间里吃早餐吧。”

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [jʊr; jər] [ˈredi] , [bʌt; bət][doʊnt] [ˈhʌri] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,

Ring	for	it	when	you're	ready	,	but	don't	hurry	about	getting	up	,
戒指	为了	它	什么时候	你是	准备好	,	但	不	匆忙	关于	获得	向上	,

准备好了就按铃，但不要急着起床。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːti] .

I'll	see	you	down	here	about	eleven	-	thirty	.
患病的	看	你	向下	这里	关于	十一	-	三十	.

我大概十一点半在这里等你。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

Have	you	had	enough	to	eat	and	drink	,	my	dear	?	”
有	你	有	足够的	到	吃	和	喝	,	我的	亲爱的	?	”

亲爱的，你吃饱喝足了吗?

“ [ˈplenti] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] .

“	Plenty	,	thank	you	,	Mrs	.	Lawson	.
“	很多	,	感谢	你	,	太太	.	劳森	.

“多多益善，谢谢您，劳森夫人。”

” [ˈdɒr(ə)θi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][dɪˈmjʊə(r)] [maʊs] [ʌnˈtɪl]

”	Dorothy	thought	it	would	be	just	as	well	if	she	played	the	demure	mouse	until
”	多萝西	想法	它	会	是	只是	作为	出色地	如果	她	玩	这	端庄	老鼠	直到

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][saɪz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] .

she	had	a	chance	to	size	up	her	employer	.
她	有	一个	机会	到	尺寸	向上	她	雇主	.

“多萝西心想，如果她能先扮演温顺的小老鼠，等有机会好好观察一下她的雇主，那就再好不过了。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] , [ˈdʒænət] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

“	Then	I	think	we'll	go	upstairs	,	Janet	,	and	I'll	show	you	your	room	.
“	然后	我	思考	出色地	去	楼上	,	珍妮特	,	和	患病的	展示	你	你的	房间	.

“那我想我们上楼去吧，珍妮特，我带你去看看你的房间。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

”	She	looked	at	her	husband	.
”	她	看起来	在	她	丈夫	.

她看着她的丈夫。

“ [jʊl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] , [ˈmɑːtɪn] ? ”
“ You'll be coming up soon , Martin ? ”
“ 你会 是 未来 向上 很快 , 马丁 ? ”

“马丁，你很快就要上来了？”

“ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [paɪp] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ˈwɔːmə(r)] . ”
“ Just as soon as I finish this pipe , and get a bit warmer . ”
“ 只是 作为 很快 作为 我 结束 这 管道 , 和 得到 一个 少量 更温暖 . ”

“等我抽完这根烟斗，暖和一点儿就行了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] ,
“ I think , ” said Mrs . Lawson ,
“ 我 思考 , ” 说 太太 . 劳森 ,

“我想，”劳森太太说，

“ [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒænət][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][hɒt] [ˌlemə'neɪd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ]
“ that both you and Janet had better take a hot lemonade before you go
“ 那 两个都 你 和 珍妮特 有 更好的 拿 一个 热的 柠檬水 前 你 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“你和珍妮特最好在睡觉前喝杯热柠檬水。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][leɪd] [ʌp] [wɪð] [kˈəʊldz] [təˈmɒrəʊ] .
I don't want to have you both laid up with colds tomorrow .
我 不 想 到 有 你 两个都 铺设 向上 和 感冒 明天 .

我可不想明天你们俩都因为感冒卧床不起。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [səˈlɪsɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
” She smiled solicitously at the girl .
” 她 微笑 殷勤 在 这 女孩 .

她关切地对女孩笑了笑。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [stʌf] , ” [ˈprooʊtestɪd; prəˈtestɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
“ I hate the filthy stuff , ” protested her husband .
“ 我 恨 这 污秽 东西 , ” 抗议 她 丈夫 .

“我讨厌这些肮脏的东西，”她丈夫抗议道。

“ [doʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .
“ Don't be ridiculous , ” she answered coldly and turned to the butler .
“ 不 是 荒谬的 , ” 她 回答 冷冷地 和 转向 到 这 管家 .

“别胡说，”她冷冷地回答，然后转向管家。

“ [ˈtʌnˌbrɪdʒ] , [hæv; həv][hɒt] [ˌlemə'neɪd] [sent][tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɔːdn][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔːsn] [ɪn]
“ Tunbridge , have hot lemonades sent to Miss Jordan and Mr . Lawson in
“ 坦布里奇 , 有 热的 柠檬水 发送 到 错过 约旦 和 先生 . 劳森 在
[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
about twenty minutes ,
关于 二十 分钟 ,

“坦布里奇，大约二十分钟后给乔丹小姐和劳森先生送热柠檬水。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
if you please . ”
如果 你 请 . ”

请您帮忙吧。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [ˈmædəm] .
“ Very good , madam .
“ 非常 好的 , 女士 .

“很好，夫人。”

" ['lɔːrə] ['lɔːsn] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] ['dɔːrəθiz] .
" **Laura Lawson slipped her arm through Dorothy's .**
" 劳拉 劳森 滑倒了 她 手臂 通过 多萝西的 .

劳拉·劳森挽着多萝西的胳膊。

" [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ['mɑːtɪn] . "
" **Don't be long , Martin . "**
" 不 是 长的 , 马丁 . "

"别太久，马丁。"

" [aɪ][woʊnt] .
" **I won't .**
" 我 惯于 .

我不会。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒænət] . "
Good night , Janet . "
好的 夜晚 , 珍妮特 . "

"晚安，珍妮特。"

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] .
" **Good night , Mr . Lawson .**
" 好的 夜晚 , 先生 . 劳森 .

"晚安，劳森先生。"

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] .
" **Mrs . Lawson seemed lost in thought as they slowly mounted the stone stairs .**
" 太太 . 劳森 似乎 丢失的 在 想法 作为 他们 缓慢地 安装 这 石头 楼梯 .

"当他们缓缓登上石阶时，劳森太太似乎陷入了沉思。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tʃætəli] : " [men] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] ['kriːtʃəz] , ['dʒænət] .
Suddenly she began chattily : " Men are such stupid creatures , Janet .
突然 她 开始 健谈地 : " 男人 是 这样的 愚蠢的 生物 , 珍妮特 .

她突然开始喋喋不休地说："男人真是愚蠢的生物，珍妮特。"

[səʊ]['stjuːpɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
So stupid about taking medicine or anything else that may be good for
所以 愚蠢的 关于 采取 药品 或者 任何事物 别的 那 可能 是 好的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们太愚蠢了，不愿意吃药，也不愿意接受任何可能对他们有益的东西。

['mɑːtɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɒt] [ˌlemə'neɪd] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Martin and that hot lemonade is a case in point .
马丁 和 那 热的 柠檬水 是 一个 案件 在 观点 .

马丁和那杯热柠檬水就是一个很好的例子。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz] [laɪk] [ðæt] ? "
I hope that you haven't any foolish ideas like that ? "
我 希望 那 你 还没有 任何 愚蠢 想法 喜欢 那 ? "

我希望你没有那种愚蠢的想法吧?

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
" **Oh , no , indeed .**
" 哦 , 不 , 的确 .

"哦，不，确实如此。"

[aɪm]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm rather fond of it . "
我是 相当 喜爱 的 它 . "

我挺喜欢它的。

“ [ðæts] [faɪn] .
“ That's fine .
” 那就是 美好的 .

“没关系。

[naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [get] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Now promise me you'll get into bed and drink it just as hot as possible .
现在 承诺 我 你会 得到 进入 床 和 喝 它 只是 作为 热的 作为 可能的 .

现在答应我，你会赶紧上床，趁热喝完它。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [jʊl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
There's nothing better to ward off a cold , and you'll sleep like a top into the
有 没有什么 更好的 到 病房 离开 一个 寒冷的 , 和 你会 睡觉 喜欢 一个 顶部 进入 这
['bɑːgən] .
bargain .
便宜货 .

没有什么比这更能预防感冒了，而且还能让你睡个好觉。

[wel] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Well , here's your room , my dear .
出色地 , 这里是 你的 房间 , 我的 亲爱的 .

好了，亲爱的，这是你的房间。

[ɪts] [leɪt] , [səʊ] [aɪ] [woʊnt] [kʌm] [ɪn] ,
It's late , so I won't come in ,
它是 晚的 , 所以 我 惯于 来 在 ,

太晚了，我就不进去了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
but I think you'll find all you need to make you comfortable .
但 我 思考 你会 寻找 全部 你 需要 到 制作 你 舒服的 .

但我相信你会找到让你感到舒适所需的一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [rɪŋ] .
If you want anything , ring .
如果 你 想 任何事物 , 戒指 .

有事就打电话。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒænət] .
Good night , Janet .
好的 夜晚 , 珍妮特 .

晚安，珍妮特。

[sliːp] [wel] . ”
Sleep well . ”
睡觉 出色地 . ”

睡得好。”

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ I'm sure I will , Mrs . Lawson .
” 我是 当然 我 将要 , 太太 . 劳森 .

“我一定会的，劳森太太。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
” The older woman passed along the gallery and Dorothy entered her bedroom .
” 这 老 女士 通过了 沿着 这 画廊 和 多萝西 进入 她 卧室 .

“那位老妇人沿着走廊走过，多萝西则进了她的卧室。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [ə'træktɪvli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evriweə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

It	was	a	good	-	sized	room	,	attractively	furnished	with	everywhere	evidence	of
它	曾是	一个	好的	-	尺寸	房间	,	吸引人	提供	和	到处	证据	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪst] .

a	woman's	taste	.
一个	女性的	品尝	.

房间大小适中，布置得十分雅致，处处体现着女性的品味。

[pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] ['kænd(ə)ls] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ['peɪpəd] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]

Pink	-	shaded	electric	candles	gleamed	from	the	walls	papered	in	cream	and
粉色的	-	阴影	电的	蜡烛	闪闪发光	从	这	墙壁	纸质的	在	奶油	和

['skætəd] [wɪð] ['taɪnɪ] [pɪŋk] ['rəʊzbʌd] .

scattered	with	tiny	pink	rosebuds	.
疏散	和	微小的	粉色的	玫瑰花蕾	.

粉色的电子蜡烛在贴着奶油色壁纸、点缀着粉色小玫瑰花蕾的墙壁上闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [greɪ] - ['peɪntɪd] [bed] [dɪ'spleɪd] [pɪŋk] ['pɪləʊ] [keɪsɪz] , [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

The	small	grey	-	painted	bed	displayed	pink	pillow	cases	,	sheets	and	blankets	.
这	小的	灰色的	-	绘	床	显示	粉色的	枕头	案例	,	纸张	和	毯子	.

那张漆成灰色的小床上摆放着粉色的枕套、床单和毯子。

[ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['peɪntɪd] [greɪ] [æz; əz]

A	dainty	writing	desk	in	one	corner	of	the	room	was	also	painted	grey	as
一个	纤巧	写作	桌子	在	一	角落	的	这	房间	曾是	还	绘	灰色的	作为

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeəz] ,

was	the	chaise	longue	and	the	chairs	,
曾是	这	躺椅	长	和	这	椅子	,

房间一角的一张精致书桌也被漆成了灰色，躺椅和椅子也是如此。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌp'həʊlstəri] ['kærɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [pɪŋk] .

where	the	upholstery	carried	out	the	note	of	pink	.
在哪里	这	室内装潢	携带	出去	这	笔记	的	粉色的	.

室内装潢采用了粉红色调。

[ə; eɪ] [spft] [greɪ] [rʌg] , [pɪŋk] - ['bɔːdəd] , ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [fiːt] [sæŋk] ['ɪntuː]

A	soft	grey	rug	,	pink	-	bordered	,	covered	the	floor	,	and	Dorothy's	feet	sank	into
一个	柔软的	灰色的	小地毯	,	粉色的	-	带边框	,	涵盖	这	地面	,	和	多萝西的	脚	沉没	进入

[ɪts] [θɪk] ,

its	thick	,
它是	厚的	,

地板上铺着一块柔软的灰色地毯，粉色镶边，多萝西的脚陷进了厚厚的地毯里。

[wɔːm] [paɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] .

warm	pile	as	she	investigated	her	new	quarters	.
温暖的	桩	作为	她	调查	她	新的	四分之一	.

她一边查看自己的新住处，一边感受着温暖的堆土。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [skweə(r)] ,

She	saw	that	the	room	was	nearly	square	,
她	锯	那	这	房间	曾是	几乎	正方形	,

她发现房间几乎是正方形的。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['ælkəʊv] ['ʃeltəd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] , [hʌŋ] [wɪð]

and	opposite	the	door	a	rounded	alcove	sheltered	a	bow	window	,	hung	with
和	对面的	这	门	一个	圆润	壁龛	避难所	一个	弓	窗户	,	悬挂	和

[pɪŋk] ['tæfɪtə] ,

pink	taffeta	,
粉色的	塔夫绸	,

门对面是一个圆形壁龛，里面有一扇凸窗，窗上挂着粉红色的塔夫绸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] [pɪŋk] .

and	the	window	seat	below	it	was	cushioned	in	pink	.
和	这	窗户	座位	以下	它	曾是	缓冲	在	粉色的	.

下面的窗边座位铺着粉色软垫。

[ɪn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] ['dʒænəts] ['wɔːdrəʊb] [trʌŋk] ,

In	a	corner	against	the	wall	stood	Janet's	wardrobe	trunk	,
在	一个	角落	反对	这	墙	站立	珍妮特的	衣柜	树干	,

珍妮特的衣柜箱靠墙放在角落里。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['klɒzɪt] .

and	near	it	was	a	door	that	led	into	a	spacious	closet	.
和	靠近	它	曾是	一个	门	那	引领	进入	一个	宽敞	壁橱	.

附近有一扇门，通往一个宽敞的壁橱。

['dɒr(ə)θi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['pædɪd] ['hæŋə(r)] ,

Dorothy	hung	her	coat	on	a	padded	hanger	,
多萝西	悬挂	她	外套	在	一个	带衬垫	衣架	,

多萝西把外套挂在带衬垫的衣架上。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd]['ɒnɪks] [taɪld] [bæθ.bɑːθ] .

and	then	looked	into	the	rose	and	onyx	tiled	bath	.
和	然后	看起来	进入	这	玫瑰	和	缟玛瑙	瓷砖	洗澡	.

然后，他看向了铺着玫瑰色和缟玛瑙瓷砖的浴室。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [sə'praɪz] .

As	she	re	-	entered	the	bedroom	she	stopped	short	in	surprise	.
作为	她	关于	-	进入	这	卧室	她	停止	短的	在	惊喜	.

她重新走进卧室时，突然停住了脚步，感到惊讶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri]

A	small	piece	of	white	paper	protruded	from	beneath	the	door	to	the	gallery
一个	小的	片	的	白色的	纸	突出	从	下面	这	门	到	这	画廊

.

:

.

画廊门缝下露出一小块白纸。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Quickly	she	stooped	,	snatched	the	paper	and	opened	the	door	.
迅速地	她	弯腰	,	抢夺	这	纸	和	打开	这	门	.

她迅速弯下腰，抓起报纸，打开了门。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	gallery	was	empty	.
这	画廊	曾是	空的	.

画廊里空无一人。

['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl] .

Crossing	to	the	balustrade	she	looked	down	upon	the	great	entrance	hall	.
十字路口	到	这	栏杆	她	看起来	向下	之上	这	伟大的	入口	大厅	.

她走到栏杆边，俯瞰着宏伟的入口大厅。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

That	also	was	deserted	and	nobody	was	to	be	seen	on	the	staircase	.
那	还	曾是	荒凉的	和	无人	曾是	到	是	已见	在	这	楼梯	.

那里也空无一人，楼梯上一个人影也没有。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

She	turned	back	,	closed	and	locked	her	door	.
她	转向	后退	,	关闭	和	已锁定	她	门	.

她转身，关上门并锁好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['krʌmpld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Then	she	spread	out	the	paper	she	had	crumpled	in	her	hand	.
然后	她	传播	出去	这	纸	她	有	皱巴巴的	在	她	手	.

然后她展开了手里揉成一团的纸。

['prɪntɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪn] ['pens(ə)l] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] :

Printed	on	one	side	in	pencil	she	read	the	words	:
打印	在	一	边	在	铅笔	她	读	这	字	:

她用铅笔在纸的一面读出了这些字：

“ [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

“	BE	ON	YOUR	GUARD	.
”	是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[duː; də] [nɒt] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .

DO	NOT	DRINK	THE	LEMONADE	.
做	不是	喝	这	柠檬水	.

不要喝柠檬水。

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] . ”

DESTROY	THIS	AT	ONCE	.	”
破坏	这	在	一次	.	”

立即销毁它！

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndə(r)] . . .

“	Now	I	wonder	.	.	.
”	现在	我	想知道	.	.	.

现在我想知道……

” ['dɒr(ə)θi] ['mʌtə] ['sɒftli] , “ [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nəʊt] ?

”	Dorothy	muttered	softly	,	“	who	sent	me	this	note	?
”	多萝西	低声说道	轻轻	,	“	WHO	发送	我	这	笔记	?

多萝西轻声嘟囔道：“是谁给我寄的这张纸条？”

” ['tʃæptə(r)] [ɪks]

”	Chapter	IX
”	章	第九章

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

IN	THE	NIGHT
在	这	夜晚

在夜里

['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Dorothy	turned	over	the	piece	of	paper	to	find	as	she	expected	that	the	other
多萝西	转向	超过	这	片	的	纸	到	寻找	作为	她	预期的	那	这	其他

[saɪd] [wɒz; wəz] [blæŋk] .

side	was	blank	.
边	曾是	空白的	.

多萝西翻过那张纸，发现正如她所料，背面是空白的。

[nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

No	signature	.
不	签名	.

未签名。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,

Nothing	but	the	double	warning	,
没有什么	但	这	双倍的	警告	,

除了双重警告之外，别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] .

and	the	admonition	to	destroy	the	missive	and	to	do	so	at	once	.
和	这	警告	到	破坏	这	信函	和	到	做	所以	在	一次	.

并告诫他立即销毁这封信。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['aɪðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi]

Evidently	the	writer	either	believed	or	knew	for	certain	that	she	would	shortly	be
显然	这	作家	任何一个	相信	或者	知道	为了	肯定	那	她	会	不久	是

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

显然，作者要么相信要么确信自己很快就会受到打扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .

There	was	no	fireplace	in	the	bedroom	.
那里	曾是	不	壁炉	在	这	卧室	.

卧室里没有壁炉。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː]['bɪts] ,

Even	though	she	tore	the	note	into	bits	,
甚至	尽管	她	撕裂	这	笔记	进入	比特	,

即使她把纸条撕成了碎片，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][skræps] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [piːst] [tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [θrəʊ]

some	of	the	scraps	might	be	found	and	pieced	together	should	she	throw
一些	的	这	碎屑	可能	是	成立	和	拼接	一起	应该	她	扔

[ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

them	out	the	window	;
他们	出去	这	窗户	;

如果她把碎片扔出窗外，或许还能找到一些并拼凑起来；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [mait] [biː; bi] [sɜːrtʃt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	her	room	might	be	searched	at	any	time	.
和	她	房间	可能	是	搜索	在	任何	时间	.

她的房间随时可能被搜查。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [wei] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	she	make	way	with	it	?
如何	可以	她	制作	方式	和	它	?

她该如何摆脱困境?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

For	a	moment	or	two	Dorothy	was	at	a	loss	.
为了	一个	片刻	或者	二	多萝西	曾是	在	一个	损失	.

多萝西一时不知所措。

[mə'kænɪkli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː] [faɪn] [ʃredz] .

Mechanically	her	fingers	tore	the	paper	into	fine	shreds	.
机械地	她	手指	撕裂	这	纸	进入	美好的	碎屑	.

她的手指机械地将纸张撕成了细小的碎片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	she	smiled	.
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

“ [ai] [ges] [wiːl; wil] [let] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	guess	we'll	let	the	plumbing	take	care	of	you	,	”	she	said	,
“	我	猜测	出色地	让	这	管道	拿	关心	的	你	,	”	她	说	,

“我想就让水管工来帮你解决问题吧，”她说。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd]

gazing	down	on	the	little	pile	of	paper	on	her	palm	,	and	she	disappeared
凝视	向下	在	这	小的	桩	的	纸	在	她	棕榈	,	和	她	消失

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

into	the	bathroom	.
进入	这	浴室	.

她低头看着掌心那一小叠纸，然后走进了浴室。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd] ['dʒænəts]['əʊvə(r)] - [naɪt] [bæg] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

When	she	returned	,	Dorothy	opened	Janet's	over	-	night	bag	,	took	out	a	pair	of
什么时候	她	返回	,	多萝西	打开	珍妮特的	超过	-	夜晚	包	,	采取	出去	一个	一对	的

[griːn] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] ,

green	silk	pajamas	,
绿色的	丝绸	睡衣	,

多萝西回来后，打开珍妮特的过夜包，拿出一套绿色丝绸睡衣。

['bedruːm] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] [ək'sesəriz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['tuːθbrʌʃ] [ɪn]

bedroom	slippers	and	toilet	accessories	,	among	which	was	a	new	toothbrush	in
卧室	拖鞋	和	洗手间	配件	,	之中	哪个	曾是	一个	新的	牙刷	在

[ə; eɪ] [keɪs] .

a	case	.
一个	案件	.

卧室拖鞋和盥洗用品，其中包括一把装在盒子里的新牙刷。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəweə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	the	underwear	she	had	on	were	the	only	belongings	of	her	own
和	这	内衣	她	有	在	是	这	仅有的	财物	的	她	自己的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] .

that	she	had	retained	.
那	她	有	保留	.

她身上穿的内衣是她唯一保留下来的个人物品。

[frɒm; frəm]['dʒænəts] [pɜːs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [kiː] .

From	Janet's	purse	,	she	extracted	the	trunk	key	.
从	珍妮特的	钱包	,	她	提取	这	树干	钥匙	.

她从珍妮特的钱包里掏出了后备箱钥匙。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] ['trævəlɪŋ] ['wɔːdrəʊb] ,

After	some	rummaging	in	that	large	travelling	wardrobe	,
后	一些	翻找	在	那	大的	旅行	衣柜	,

在那个大型旅行衣柜里翻找了一番之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['bɑːθrəʊb] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['sætɪn][ɒn][ə; eɪ]['hæŋə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] .

she	found	a	quilted	bathrobe	of	pale	pink	satin	on	a	hanger	toward	the	back	.
她	成立	一个	绗缝	浴衣	的	苍白	粉色的	缎	在	一个	衣架	朝向	这	后退	.

她在后面的衣架上发现了一件浅粉色缎面绗缝浴袍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ænd; ənd]

It	was	too	late	to	unpack	entirely	,	and	she	was	about	to	close	and
它	曾是	也	晚的	到	解包	完全	,	和	她	曾是	关于	到	关闭	和

[ˌriː'lɑːk] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

relock	the	trunk	,
重新锁定	这	树干	,

已经来不及完全打开行李箱了，她正准备关上并重新锁上箱子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpən] .

when	she	decided	to	leave	it	open	.
什么时候	她	决定	到	离开	它	打开	.

当她决定让它敞开着的时候。

[ðə; ði] [ˈdʒænət] [ˈdʒɔːdn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɔːˈtreiŋ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [weɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]

The	Janet	Jordan	she	was	portraying	had	never	waked	up	at	the	famous
这	珍妮特	约旦	她	曾是	描绘	有	绝不	醒来	向上	在	这	著名的

[ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːk] .

meeting	of	last	week	.
会议	的	最后的	星期	.

她所扮演的珍妮特·乔丹，从未在上周那场著名的会议上醒来。

[ðæt] [ˈdʒænət] [wʊd] [fiːl] [ˈaʊtreɪdʒd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] ,

That	Janet	would	feel	outraged	at	her	imprisonment	,
那	珍妮特	会	感觉	义愤填膺	在	她	监禁	,

珍妮特会对自己被监禁感到义愤填膺。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkæləsnəs] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]

her	father's	seeming	callousness	and	would	naturally	be	furious	at	being
她	父亲的	似乎	冷漠	和	会	自然	是	狂怒	在	存在

[pækt] [ʌp] [hɪə(r)] [ˈwɪli] - [ˈnɪliː] :

packed	up	here	willy	-	nilly	:
包装	向上	这里	威利	-	随意	:

她父亲看似冷漠无情，自然会为自己被随意打包带到这里而感到愤怒：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bɪg]

but	she	would	have	no	cause	to	be	suspicious	of	these	people	in	this	big
但	她	会	有	不	原因	到	是	可疑的	的	这些	人们	在	这	大的

[stəʊn] [haʊs] .

stone	house	.
石头	房子	.

但她没有任何理由怀疑住在这座大石头房子里的这些人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [trʌŋk] — [ˈdɒr(ə)θi] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [meɪd] [ə; eɪ]

If	she	had	locked	the	trunk	—	Dorothy	realized	she	had	almost	made	a
如果	她	有	已锁定	这	树干	—	多萝西	已实现	她	有	几乎	制成	一个

[misˈteik] ,

mistake	,
错误	,

如果她锁上了后备箱——多萝西意识到自己差点犯了个错误，

[ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] [ˈmaɪnə(r)] [wʌn] — [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mɪˈsteɪks] [wɜː(r); wə(r)]

although	a	minor	one	—	and	in	her	present	position	mistakes	were
虽然	一个	次要的	一	—	和	在	她	展示	位置	错误	是

[ˈdeɪndʒərəs] [əˈfeəz] .

dangerous	affairs	.
危险的	事务	.

虽然只是个小错误——但以她目前的处境，犯错是件很危险的事。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [wʌn] [ˈdɒr(ə)θi]

Although	it	was	very	late	and	the	day	had	been	a	strenuous	one	Dorothy
虽然	它	曾是	非常	晚的	和	这	天	有	到过	一个	费力的	一	多萝西

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˈtaɪəd] .

did	not	feel	tired	.
做过	不是	感觉	疲劳的	.

虽然时间很晚了，而且这一天也很辛苦，但多萝西并不觉得累。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] ,

While	she	undressed	,
尽管	她	脱光衣服	,

她脱衣服的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [njuː] ['vistə] ['əʊpənd] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊt] [ʃiː; ʃi]

she	went	over	in	her	mind	the	new	vistas	opened	up	by	this	mysterious	note	she
她	去	超过	在	她	头脑	这	新的	景色	打开	向上	经过	这	神秘	笔记	她

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'strɔɪd] .

had	just	destroyed	.
有	只是	损毁	.

她在脑海中反复回想着这张她刚刚销毁的神秘纸条所开启的新视野。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪ'sektɪd; dɪ-][ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['meməri] ,

As	she	dissected	it	word	by	word	from	memory	,
作为	她	解剖	它	单词	经过	单词	从	记忆	,

她凭着记忆，逐字逐句地分析着它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kærid] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ]

she	was	astonished	to	find	that	the	scrap	of	paper	carried	much	interesting
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	废料	的	纸	携带	很多	有趣的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

information	between	the	lines	.
信息	之间	这	线条	.

她惊讶地发现，这张纸片字里行间蕴含着许多有趣的信息。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['æʃtən] ['sænbɔːn] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

Undoubtedly	,	Ashton	Sanborn	had	planted	a	member	of	his	organization	in	the
无疑	,	阿什顿	桑伯恩	有	已种植	一个	成员	的	他的	组织	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

毫无疑问，阿什顿·桑伯恩已将他组织的成员安插在了房子里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

but	how	that	had	been	possible	,	she	could	not	imagine	.
但	如何	那	有	到过	可能的	,	她	可以	不是	想象	.

但她无法想象这怎么可能。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

First	of	all	,	there	was	the	warning	to	be	on	her	guard	.
第一的	的	全部	,	那里	曾是	这	警告	到	是	在	她	警卫	.

首先，有人警告她要提高警惕。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .

That	Mrs	.	Lawson	was	indicated	she	had	no	doubt	.
那	太太	.	劳森	曾是	表明的	她	有	不	怀疑	.

劳森太太表示她对此毫不怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ,

Her	hostess	,	while	seeming	most	charming	and	courteous	,
她	女主人	,	尽管	似乎	最多	迷人	和	有礼貌	,

她的女主人虽然看起来非常迷人且彬彬有礼，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [hɒt] [ˌlemə'neɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəʊt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]

had	nevertheless	suggested	the	hot	lemonade	which	the	note	told	her	not	to
有	尽管如此	建议	这	热的	柠檬水	哪个	这	笔记	讲述	她	不是	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

不过，她还是建议喝热柠檬水，而纸条上却告诉她不要喝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [əd'vaɪzə(r)][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

It	was	quite	likely	that	her	unknown	adviser	had	reason	to	think	that
它	曾是	相当	可能	那	她	未知	顾问	有	原因	到	思考	那

[ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [wʊd] [biː; bi] [drʌgd] .

the	lemonade	would	be	drugged	.
这	柠檬水	会	是	吸毒	.

她那位不知名的顾问很可能是有理由认为柠檬水里被下了药。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [miːn] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

And	then	these	people	could	hardly	mean	to	poison	her	so	soon	after
和	然后	这些	人们	可以	几乎	意思是	到	毒	她	所以	很快	后

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

her	arrival	.
她	到达	.

而且这些人不太可能在她刚到不久就想毒害她。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊl] [aɪ'dɪə][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	their	whole	idea	in	bringing	her	to	Winncote	,	as	she	understood	it	,
为了	他们的	所有的	主意	在	带来	她	到	-	,	作为	她	理解	它	,

她理解他们把她带到温科特的整个目的是什么。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['riːəl]['dʒænət][hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['siːkrəts][ɔː(r)][nɒt] .

was	to	make	sure	whether	the	real	Janet	had	heard	their	secrets	or	not	.
曾是	到	制作	当然	无论	这	真实的	珍妮特	有	听到	他们的	秘密	或者	不是	.

目的是确认真正的珍妮特是否听到了他们的秘密。

[nəʊ] — [ðeɪ] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] .

No	—	they	merely	wanted	her	to	sleep	soundly	.
不	—	他们	仅仅	通缉	她	到	睡觉	稳固地	.

不，他们只是希望她能睡个好觉。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['dɒr(ə)θi] ['pɔndə] [ɒn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Dorothy	pondered	on	this	for	several	minutes	.
多萝西	沉思	在	这	为了	一些	分钟	.

多萝西沉思了好几分钟。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

There	could	be	only	one	reason	,	she	decided	.
那里	可以	是	仅有的	一	原因	,	她	决定	.

她心想，这只能是一个原因。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]

Somebody	was	planning	to	enter	her	bedroom	tonight	,	and	wished	to
某人	曾是	规划	到	进入	她	卧室	今晚	,	和	希望	到

[duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

do	so	without	her	knowledge	.
做	所以	没有	她	知识	.

今晚有人计划进入她的卧室，并且希望在她不知情的情况下进行。

[wɒt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [mait] [biː; bi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt]

What	their	purpose	might	be	she	could	not	guess	and	she	did	not	bother	about
什么	他们的	目的	可能	是	她	可以	不是	猜测	和	她	做过	不是	打扰	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她猜不透他们的目的是什么，也懒得去想。

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['temprəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒænət]['dʒɔːdn] ,

To	a	girl	of	a	nervous	temperament	,	such	as	Janet	Jordan	,
到	一个	女孩	的	一个	紧张的	气质	,	这样的	作为	珍妮特	约旦	,

对于像珍妮特·乔丹这样性格神经质的女孩来说，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [sək'ses] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]

the	knowledge	that	such	a	visit	was	planned	and	success	arranged	for	by
这	知识	那	这样的	一个	访问	曾是	计划	和	成功	安排	为了	经过

[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] ,

means	of	a	drug	,
方法	的	一个	药品	,

得知这次访问是事先计划好的，并且是通过药物安排才得以成功，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːtʃə(r)] .

would	have	been	torture	.
会	有	到过	酷刑	.

那将是酷刑。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ,

But	Dorothy	,
但	多萝西	,

但是多萝西，

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] “ [flæʃ] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [wɒz; wəz] ['mɪəli]

who	could	feel	“	Flash	”	in	his	holster	just	above	her	knee	was	merely
WHO	可以	感觉	“	闪光	”	在	他的	枪套	只是	多于	她	膝盖	曾是	仅仅

['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ˌlemə'neɪd] [ɔː(r)][nəʊ] [ˌlemə'neɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

worried	for	fear	that	lemonade	or	no	lemonade	she	would	fall	asleep	.
担心	为了	害怕	那	柠檬水	或者	不	柠檬水	她	会	落下	睡着了	.

她能感觉到“闪电”就在她膝盖上方枪套里，她只是担心不管有没有柠檬水，她都会睡着。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]

The	arrival	here	had	been	uneventful	enough	after	what	had	happened	at	the
这	到达	这里	有	到过	平静无事	足够的	后	什么	有	发生	在	这

['dʒɔːrdənz] - [ə'pɑːtmənt] .

Jordans	'	apartment	.
乔丹	-	公寓	.

在乔丹家公寓发生那件事之后，抵达这里的过程倒也算平静无事。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ɐp'iəɹənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [smuːð] ['seɪlɪŋ] .

At	least	,	to	all	outward	appearances	it	had	been	smooth	sailing	.
在	至少	,	到	全部	向外	外貌	它	有	到过	光滑的	帆船	.

至少从表面上看，一切都一帆风顺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	beginning	to	realize	that	nothing	with	these	people	was	what	it
她	曾是	开始	到	意识到	那	没有什么	和	这些	人们	曾是	什么	它

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

seemed	to	be	.
似乎	到	是	.

她开始意识到，这些人的一切都不像表面看起来那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [vi'suːvjəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kreɪtərz] [edʒ] .

She	had	climbed	her	Vesuvius	and	was	standing	at	the	crater's	edge	.
她	有	攀登	她	维苏威火山	和	曾是	常设	在	这	火山口的	边缘	.

她攀登上了维苏威火山，站在火山口边缘。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːst] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .

Already	the	first	rumblings	of	the	eruption	had	been	heard	.
已经	这	第一的	隆隆声	的	这	火山爆发	有	到过	听到	.

人们已经听到了火山爆发的最初隆隆声。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['siːmɪŋli] [sɪ'kjʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

Her	position	,	though	seemingly	secure	,	was	nothing	of	the	kind	.
她	位置	,	尽管	似乎	安全的	,	曾是	没有什么	的	这	种类	.

她的地位看似稳固，实则不然。

[ðə; ði]['suːnə(r)] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

The	sooner	Ashton	Sanborn	gave	her	the	orders	he	had	promised	,
这	很快	阿什顿	桑伯恩	给予	她	这	订单	他	有	承诺	,

阿什顿·桑伯恩越早把承诺的命令下达给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['betə(r)]

and	she	could	carry	them	out	and	get	away	from	this	place	,	the	better
和	她	可以	携带	他们	出去	和	得到	离开	从	这	地方	,	这	更好的

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] .

for	Dorothy	Dixon	.
为了	多萝西	迪克森	.

她可以带着这些东西离开这个地方，这对多萝西·迪克森来说是件好事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

And	yet	she	could	not	help	a	feeling	of	exhilaration	.
和	然而	她	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	兴奋	.

然而，她还是忍不住感到一阵兴奋。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

There	came	a	gentle	knock	on	her	door	.
那里	来了	一个	温和的	敲	在	她	门	.

她的房门被轻轻敲响了。

['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪltɪd] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

Wearing	her	quilted	wrapper	and	slippers	she	turned	the	key	and	opened
穿着	她	绗缝	包装纸	和	拖鞋	她	转向	这	钥匙	和	打开

[tuː; tə] — [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['tʌnˌbrɪdʒ] .

to	—	the	imposing	Tunbridge	.
到	—	这	气势磅礴	坦布里奇	.

她穿着绗缝罩衫和拖鞋，转动钥匙打开门，映入眼帘的是——气势恢宏的唐桥大厦。

[hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblə(r)] , [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

He	bore	a	small	tray	on	which	stood	a	steaming	tumbler	,	a	bowl	of	sugar	,
他	钻孔	一个	小的	托盘	在	哪个	站立	一个	蒸煮	不倒翁	,	一个	碗	的	糖	,

他端着一个小托盘，上面放着一杯热气腾腾的饮料和一碗糖。

[tuː] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] .

two	spoons	and	a	napkin	.
二	勺子	和	一个	餐巾	.

两把勺子和一张餐巾纸。

“ [jɔː(r); jə(r)][hɒt] [ˌlemə'neɪd] , [mɪs] ['dʒɔːdn] ,

“	Your	hot	lemonade	,	Miss	Jordan	,
“	你的	热的	柠檬水	,	错过	约旦	,

“乔丹小姐，你的热柠檬水……”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒmpəs] [vɔɪs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

”	he	announced	in	his	pompous	voice	and	rather	as	though	he	were
”	他	宣布	在	他的	傲慢	嗓音	和	相当	作为	尽管	他	是

['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft] .

offering	her	a	priceless	gift	.
提供	她	一个	无价	礼物	.

“他用傲慢的语气宣布道，仿佛要送给她一份无价之宝。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [get] [ɪn] [bed] , [mɪs] .

“	Mrs	.	Lawson's	instructions	are	to	drink	it	after	you	get	in	bed	,	Miss	.
“	太太	.	劳森	指示	是	到	喝	它	后	你	得到	在	床	,	错过	.

“劳森太太的指示是，小姐，你上床睡觉后再喝。”

[meɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɒt] ?

May	I	mention	also	that	it	is	very	hot	?
可能	我	提到	还	那	它	是	非常	热的	?

我还要补充一点，天气非常热。

" ['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] .

"	Dorothy	took	the	tray	.
"	多萝西	采取	这	托盘	.

多萝西接过托盘。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

“	Thank	you	,	Tunbridge	,	I'll	be	careful	.
"	感谢	你	,	坦布里奇	, 患病的		是	小心	.

“谢谢你，坦布里奇，我会小心的。”

[gʊd] [naɪt] ! "

Good	night	!	"
好的	夜晚	!	"

晚安！ "

“ [gʊd] [naɪt] , [mɪs] .

“	Good	night	,	Miss	.
"	好的	夜晚	,	错过	.

“晚安，小姐。”

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ,

"	The	butler	departed	in	the	direction	of	the	stairway	,
"	这	管家	已离开	在	这	方向	的	这	楼梯	,

管家朝楼梯方向走去，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	Dorothy	closed	the	door	and	locked	it	again	.
和	多萝西	关闭	这	门	和	已锁定	它	再次	.

多萝西关上门，又锁上了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd][pʊt] [tuː] ['spuːnful] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]

She	set	the	tray	on	a	chair	beside	her	bed	and	put	two	spoonfuls	of	sugar
她	放	这	托盘	在	一个	椅子	旁	她	床	和	放	二	一勺	的	糖

['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [glɑːs] .

into	the	tall	glass	.
进入	这	高的	玻璃	.

她把托盘放在床边的椅子上，然后往高高的玻璃杯里放了两勺糖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [jet] ,

It	was	too	hot	for	anyone	to	drink	yet	,
它	曾是	也	热的	为了	任何人	到	喝	然而	,

天气太热，谁都喝不下水。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

so	she	went	into	the	bathroom	to	get	ready	for	bed	.
所以	她	去	进入	这	浴室	到	得到	准备好	为了	床	.

于是她走进浴室准备睡觉。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [hed] [bɔːd] .

Five	minutes	later	she	switched	off	all	the	lights	except	the	one	on	the	head	board	.
五	分钟	之后	她	切换	离开	全部	这	灯	除了	这	一	在	这	头	木板	.

五分钟后，她关掉了所有的灯，只留下床头板上的那盏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][bed] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlemə'neɪd] ,

Then	she	got	into	bed	,	picked	up	the	glass	and	stirred	her	lemonade	,
然后	她	得到	进入	床	,	挑选	向上	这	玻璃	和	搅拌	她	柠檬水	,

然后她上了床，拿起杯子搅拌了一下柠檬水。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spuːn] ['tiŋkl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .

making	sure	that	the	spoon	tinkled	against	the	glass	.
制作	当然	那	这	勺子	叮叮当当	反对	这	玻璃	.

确保勺子敲击玻璃杯时发出叮当声。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

If	anyone	was	listening	outside	her	door	they	would	naturally	think	she	was
如果	任何人	曾是	聆听	外部	她	门	他们	会	自然	思考	她	曾是

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] .

drinking	the	stuff	.
喝	这	东西	.

如果有人在她门外偷听，自然会认为她在喝那种东西。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] ,

After	waiting	a	moment	or	two	longer	,
后	等待	一个	片刻	或者	二	更长	,

又等了一两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɒn]

she	set	the	glass	down	on	the	tray	with	a	thump	that	might	have	been	heard	on
她	放	这	玻璃	向下	在	这	托盘	和	一个	扑通	那	可能	有	到过	听到	在

[ðə; ðɪ] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

她把玻璃杯重重地放在托盘上，发出的“砰”的一声，在画廊里可能都能听到。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

But	the	glass	remained	in	her	hand	.
但	这	玻璃	剩余	在	她	手	.

但玻璃杯仍然在她手中。

[ɒf] [went] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [naʊ] ,

Off	went	her	light	now	,
离开	去	她	光	现在	,

她的灯熄灭了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

and	still	holding	the	lemonade	she	got	quickly	and	quietly	out	of	bed	.
和	仍然	保持	这	柠檬水	她	得到	迅速地	和	悄悄	出去	的	床	.

她手里还拿着柠檬水，迅速而安静地下了床。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd]

A	silent	trip	to	the	bathroom	in	the	dark	and	she	emptied	the	lemonade
一个	沉默的	旅行	到	这	浴室	在	这	黑暗的	和	她	清空	这	柠檬水

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃbəʊl] .

into	her	washbowl	.
进入	她	洗脸盆	.

她默默地摸黑去了洗手间，把柠檬水倒进了洗脸盆里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['empti] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [treɪ] .

Then	she	came	back	and	placed	the	empty	glass	on	the	tray	.
然后	她	来了	后退	和	放置	这	空的	玻璃	在	这	托盘	.

然后她回来，把空杯子放在托盘上。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] [sæʃ] ,

She	hurried	over	to	the	bow	window	,	opened	a	sash	,
她	慌忙	超过	到	这	弓	窗户	,	打开	一个	窗扇	,

她匆匆走到凸窗前，打开一扇窗扇，

[tɜːnd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['reɪdieɪtə(r)] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː] [bed] [ə'gen] .

turned	off	the	heat	in	the	radiator	and	crawled	into	bed	again	.
转向	离开	这	热	在	这	散热器	和	爬行	进入	床	再次	.

关掉暖气片，又爬回床上。

[ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [wʌn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	bed	was	to	the	left	of	the	door	as	one	entered	the	room	.
这	床	曾是	到	这	左边	的	这	门	作为	一	进入	这	房间	.

床位于进门左侧。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [saɪd] ['dɒr(ə)θi] [held] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

By	lying	on	her	right	side	Dorothy	held	the	entire	room	within	her	view	.
经过	说谎	在	她	正确的	边	多萝西	握住	这	全部的	房间	之内	她	看法	.

多萝西侧身躺着，视野开阔，整个房间尽收眼底。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [gleə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪŋki] [blæk] ,

After	the	soft	glare	from	the	shaded	electric	lights	,	it	seemed	inky	black	,
后	这	柔软的	强光	从	这	阴影	电的	灯	,	它	似乎	墨色	黑色的	,

在昏暗的电灯光线散去后，眼前一片漆黑。

[bʌt; bət] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] .

but	soon	her	eyes	grew	accustomed	to	the	gloom	.
但	很快	她	眼睛	生长	习惯	到	这	愁云	.

但很快她的眼睛就适应了昏暗的光线。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

In	the	wall	just	beyond	the	foot	of	the	bed	was	the	closed	door	of	her
在	这	墙	只是	超过	这	脚	的	这	床	曾是	这	关闭	门	的	她

['klɒzɪt] .

closet	.
壁橱	.

床脚后面的墙上，是她衣柜紧闭的门。

[ðə; ði] [trʌŋk] [stʊd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

The	trunk	stood	beyond	that	in	the	corner	.
这	树干	站立	超过	那	在	这	角落	.

树干立在角落里，离那东西更远。

[ðə; ði] ['ælkəʊv] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [siːt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd]

The	alcove	and	window	seat	took	up	a	large	section	of	the	farther	wall	and
这	壁龛	和	窗户	座位	采取	向上	一个	大的	部分	的	这	更远	墙	和

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

壁龛和窗边座椅占据了远处墙壁和角落里的很大一部分空间，

[daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] — [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] .

diagonally	across	from	where	she	lay	was	a	dark	spot	—	the	writing	desk	.
对角线	穿过	从	在哪里	她	躺	曾是	一个	黑暗的	点	—	这	写作	桌子	.

在她躺着的地方斜对面，有一个黑暗的地方——那就是书桌。

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːf] ['əʊpən] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Opposite	her	bed	was	the	half	open	door	to	the	bathroom	.
对面的	她	床	曾是	这	一半	打开	门	到	这	浴室	.

她床对面是半开着的浴室门。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

The	dressing	table	,
这	敷料	桌子	,

梳妆台，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — ['mentəli] [ʃiː; ʃi]

the	door	to	the	hall	but	a	few	feet	from	her	head	—	mentally	she
这	门	到	这	大厅	但	一个	很少	脚	从	她	头	—	精神上	她

[hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

had	completed	her	tour	of	the	room	.
有	完全的	她	旅游	的	这	房间	.

通往大厅的门离她的头只有几英尺远——在脑海中，她已经完成了对房间的巡视。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)]

Then	for	a	long	while	,	or	so	it	seemed	to	the	excited	girl	,	she	lay	there
然后	为了	一个	长的	尽管	,	或者	所以	它	似乎	到	这	兴奋的	女孩	,	她	躺	那里

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

然后，在兴奋的女孩看来，她躺在那里等了很久很久。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

Of	course	her	door	was	locked	,
的	课程	她	门	曾是	已锁定	,

当然，她的门锁着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [tɔːt]

but	the	affair	of	the	Winged	Cartwheels	a	few	months	before	had	taught
但	这	事务	的	这	有翅膀的	侧手翻	一个	很少	几个月	前	有	教授

['dɒr(ə)θi] [ðæt] [kiːz] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['pɪnsəz]

Dorothy	that	keys	may	be	turned	from	the	outside	with	a	pair	of	small	pincers
多萝西	那	钥匙	可能	是	转向	从	这	外部	和	一个	一对	的	小的	钳

.

:
.

但几个月前“飞翼车轮”事件让多萝西明白，可以用一把小钳子从外面转动钥匙。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [naʊ] [set] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Her	mind	now	set	itself	on	the	key	in	the	door	.
她	头脑	现在	放	本身	在	这	钥匙	在	这	门	.

她现在满脑子想的都是门上的钥匙。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [klɪk] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]

In	vain	she	listened	for	the	warning	click	that	would	come	when	it	turned	in	the
在	徒劳	她	听着	为了	这	警告	点击	那	会	来	什么时候	它	转向	在	这

[lɒk] .

lock	.
锁	.

她徒劳地倾听着锁舌转动时发出的咔嗒声。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Now	that	she	was	lying	in	bed	she	began	to	discover	how	tired	she	was	.
现在	那	她	曾是	说谎	在	床	她	开始	到	发现	如何	疲劳的	她	曾是	.

她躺在床上，才开始意识到自己有多累。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] .

It	became	harder	and	harder	to	stay	awake	.
它	成为	更难	和	更难	到	停留	醒	.

越来越难以保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪəd] ,

She	knew	that	she	must	have	dozed	,	for	without	warning	a	light	appeared	,
她	知道	那	她	必须	有	打盹	,	为了	没有	警告	一个	光	出现	,

她知道自己一定是打盹了，因为毫无预兆地出现了一盏灯。

[ə; eɪ]['gəʊldən]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] .

a	golden	circle	on	the	center	of	the	rug	.
一个	金的	圆圈	在	这	中心	的	这	小地毯	.

地毯中央有一个金色圆圈。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [dru:]

Instantly	**she**	**was**	**wide**	**awake**	**and**	**her**	**hand**	**beneath**	**the**	**blankets**	**drew**
即刻	她	曾是	宽的	醒	和	她	手	下面	这	毯子	画

[hɜ:(r); hə(r)] ['θrəʊɪŋ] [naɪf] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] .

her	**throwing**	**knife**	**from**	**its**	**sheath**	**.**
她	投掷	刀	从	它是	鞘	.

她瞬间清醒过来，从被子底下抽出飞刀，拔出了刀鞘里的飞刀。

[θru:] [hɑ:f] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] ['pɔɪntɪd]

Through	**half**	**-**	**closed**	**eyelids**	**she**	**made**	**out**	**a**	**dark**	**figure**	**holding**	**a**	**flash**	**light**	**pointed**
通过	一半	-	关闭	眼睑	她	制成	出去	一个	黑暗的	数字	保持	一个	闪光	光	尖

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

toward	**the**	**floor**	**.**
朝向	这	地面	.

她半闭着眼睛，隐约看到一个黑影拿着手电筒照向地面。

[ðen] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [glɑ:s] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd]

Then	**the**	**glowing**	**circle**	**moved**	**to**	**the**	**empty**	**glass**	**beside**	**her**	**bed**	**,**	**and**
然后	这	发光	圆圈	已搬	到	这	空的	玻璃	旁	她	床	,	和

['dɒr(ə)θi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Dorothy	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
多萝西	关闭	她	眼睛	.

然后，发光的圆圈移动到了她床边的空玻璃杯上，多萝西闭上了眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

For	**a**	**moment**	**it**	**rested**	**upon**	**her**	**face**	**and**	**she**	**heard**	**a**	**low**	**chuckle**	**.**
为了	一个	片刻	它	休息	之上	她	脸	和	她	听到	一个	低的	轻笑	.

它停留在她脸上片刻，她听到一声低低的轻笑。

['dɒr(ə)θi] [nju:] [ðæt] [vɔɪs] .

Dorothy	**knew**	**that**	**voice**	**.**
多萝西	知道	那	嗓音	.

多萝西认出了那个声音。

[hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['lɔ:rə] ['lɔ:sn] .

Her	**visitor**	**was**	**Laura**	**Lawson**	**.**
她	游客	曾是	劳拉	劳森	.

她的访客是劳拉·劳森。

[ðə; ði] [laɪt] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	**light**	**swept**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
这	光	扫荡	离开	从	她	脸	.

光线从她脸上消失了。

['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bedru:m] [spræŋ] ['ɪntu:]

Mrs	**.**	**Lawson**	**touched**	**the**	**wall**	**switch**	**by**	**the**	**door**	**and**	**the**	**bedroom**	**sprang**	**into**
太太	.	劳森	感动	这	墙	转变	经过	这	门	和	这	卧室	弹簧	进入

[laɪt] .

light	**.**
光	.

劳森太太碰了一下门边的墙壁开关，卧室里顿时亮了起来。

[ðə; ði] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] ,

The	**drug**	**in**	**the**	**lemonade**	**must**	**have**	**been**	**a**	**strong**	**one**	**,**
这	药品	在	这	柠檬水	必须	有	到过	一个	强的	一	,

柠檬水里的毒品药效肯定很强。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkənɪŋ]

for	it	was	evident	that	the	intruder	had	no	fear	of	her	awakening
为了	它	曾是	明显	那	这	入侵者	有	不	害怕	的	她	唤醒

.

:

.

因为很明显，入侵者并不怕她醒来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ɒn] ['dɒr(ə)θi] ,

Without	wasting	another	glance	on	Dorothy	,
没有	浪费	其他	瞥一眼	在	多萝西	,

甚至没有再看多萝西一眼。

['lɔːrə] ['lɔːsn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ɪn'spekʃ(ə)n]

Laura	Lawson	went	to	the	wardrobe	trunk	and	commenced	a	detailed	inspection
劳拉	劳森	去	到	这	衣柜	树干	和	开始	一个	详细的	检查

[ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

of	its	contents	.
的	它是	内容	.

劳拉·劳森走到衣柜箱前，开始仔细检查里面的东西。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [səʊ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	woman's	back	was	turned	,	so	Dorothy	had	no	difficulty	in	watching	her
这	女性的	后退	曾是	转向	,	所以	多萝西	有	不	困难	在	观看	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

那女人背对着她，所以多萝西很容易就能看到她的一举一动。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɪg'zæktli]

Everything	in	the	trunk	was	taken	out	,	glanced	at	and	put	back	exactly
一切	在	这	树干	曾是	已采取	出去	,	瞥了一眼	在	和	放	后退	确切地

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

as	it	had	been	.
作为	它	有	到过	.

后备箱里的所有东西都被拿出来，扫了一眼，然后原样放了回去。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

This	took	some	time	,
这	采取	一些	时间	,

这花了一些时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋk]

and	it	was	fully	half	an	hour	before	her	hostess	finished	with	the	trunk
和	它	曾是	完全	一半	一个	小时	前	她	女主人	完成的	和	这	树干

.

:

.

过了整整半个小时，女主人才把行李箱搬完。

[nekst][ʃiː; ʃi][ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] [bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːs] .

Next	she	overhauled	the	small	travelling	bag	and	the	purse	.
下一个	她	大修	这	小的	旅行	包	和	这	钱包	.

接下来，她彻底整理了小旅行包和钱包。

[ðen] [ðə; ði] ['empti] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [desk] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Then	the	empty	drawers	of	the	dressing	table	and	desk	came	under	the
然后	这	空的	抽屉	的	这	敷料	桌子	和	桌子	来了	在下面	这

['wʊmənz] [aɪ] .

woman's	eye	.
女性的	眼睛	.

然后，梳妆台和书桌上空荡荡的抽屉映入了女人的眼帘。

[ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] .

The	pillows	and	cushions	of	the	window	seat	were	lifted	.
这	枕头	和	靠垫	的	这	窗户	座位	是	抬起	.

窗边座椅上的枕头和靠垫都被移开了。

[ðə; ði] [rʌg] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [bæk] .

The	rug	was	turned	back	.
这	小地毯	曾是	转向	后退	.

地毯翻过来了。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['klɒzɪt] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Every	nook	and	cranny	of	the	room	and	closet	came	under	observation	.
每一个	角落	和	裂缝	的	这	房间	和	壁橱	来了	在下面	观察	.

房间和衣柜的每个角落都受到了仔细检查。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Then	she	went	into	the	bathroom	.
然后	她	去	进入	这	浴室	.

然后她进了洗手间。

“ [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kænəpi] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	under	the	shining	canopy	can	she	be	looking	for	?
“	什么	在下面	这	灼灼	树冠	能	她	是	寻找	为了	?

“在璀璨的华盖下，她究竟在寻找什么呢？”

” ['dɒr(ə)θi] ['mɑːvəl] .

”	Dorothy	marveled	.
”	多萝西	惊叹	.

多萝西惊叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [nəʊt] [aɪ] [gɒt] [tə'naɪt] .

“	It	can't	be	the	note	I	got	tonight	.
“	它	不能	是	这	笔记	我	得到	今晚	.

“不可能是我今晚收到的那张纸条。”

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

She	proposed	the	lemonade	before	that	could	have	been	written	.
她	建议的	这	柠檬水	前	那	可以	有	到过	书面	.

她甚至在“柠檬水”这个词出现之前就提出了这个想法。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði][bed] ?

I	wonder	if	she'll	search	the	bed	?
我	想知道	如果	壳	搜索	这	床	?

不知道她会不会搜床?

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [faɪnd] [flæʃ] —

She	mustn't	find	Flash	—
她	不得	寻找	闪光	—

她不能找到弗莱士——

” [wen] ['lɔːrə] ['lɔːsn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ,

”	When	Laura	Lawson	returned	to	the	bedroom	,
”	什么时候	劳拉	劳森	返回	到	这	卧室	,

“当劳拉·劳森回到卧室时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

she	saw	that	the	sleeper	had	turned	over	and	was	now	facing	the	wall	.
她	锯	那	这	轨枕	有	转向	超过	和	曾是	现在	面向	这	墙	.

她看到睡着的人翻了个身，现在面朝墙壁。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

For	a	moment	she	gazed	down	on	the	girl	,	then	her	hand	crept	under	the
为了	一个	片刻	她	凝视	向下	在	这	女孩	,	然后	她	手	悄悄地爬	在下面	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

她低头看了女孩一会儿，然后手悄悄地伸到枕头底下。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

Finding	nothing	there	,	the	covers	were	pulled	back	to	the	foot	of	the	bed	.
寻找	没有什么	那里	,	这	封面	是	拉	后退	到	这	脚	的	这	床	.

发现什么也没找到后，他们把被子拉到床尾。

['dɒr(ə)θi] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːməd]

Dorothy	felt	the	cold	breeze	from	the	open	window	blowing	on	her	pajamaed
多萝西	毛毡	这	寒冷的	微风	从	这	打开	窗户	吹	在	她	睡衣

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

多萝西感到从敞开的窗户吹来的冷风吹拂着她穿着睡衣的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] .

but	she	did	not	move	.
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

['prez(ə)ntli] [ʃiːt] , ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [sɪlk] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [left]

Presently	sheet	,	blankets	and	silk	comfort	were	replaced	and	the	woman	left
目前	床单	,	毯子	和	丝绸	舒适	是	替换	和	这	女士	左边

[ðə; ði] ['bedsaɪd] .

the	bedside	.
这	床头	.

随后，床单、毯子和丝绸被更换完毕，这位女士离开了床边。

['dɒr(ə)θi] ['tʃʌkl] ['ɪnwədli] .

Dorothy	chuckled	inwardly	.
多萝西	轻笑	内心	.

多萝西暗自发笑。

[flæʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

Flash	was	still	safe	.
闪光	曾是	仍然	安全的	.

Flash仍然安全。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

She	was	lying	on	him	.
她	曾是	说谎	在	他	.

她压在他身上。

[ɒf] [went] [ðə; ði] [laɪt] .

Off	went	the	light	.
离开	去	这	光	.

灯灭了。

['dɒr(ə)θi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] ['slɪpəd] [fiːt] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [paɪl]

Dorothy	knew	that	Mrs	.	Lawson's	slippered	feet	would	make	no	sound	on	the	thick	pile
多萝西	知道	那	太太	.	劳森	拖鞋	脚	会	制作	不	声音	在	这	厚的	桩

[ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] .

of	the	rug	.
的	这	小地毯	.

多萝西知道劳森太太穿着拖鞋走在厚厚的地毯上不会发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

She	waited	to	hear	the	door	open	and	close	,	but	heard	nothing	.
她	等待	到	听到	这	门	打开	和	关闭	,	但	听到	没有什么	.

她等着听门打开和关上的声音，但什么也没听到。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

With	her	face	to	the	wall	,	she	could	see	nothing	.
和	她	脸	到	这	墙	,	她	可以	看	没有什么	.

她脸贴着墙，什么也看不见。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [bɪ'keɪm] [nɜːv] ['rækɪŋ] .

The	strain	of	lying	motionless	became	nerve	wracking	.
这	拉紧	的	说谎	静止不动	成为	神经	撕裂	.

一动不动地躺着，让人感到神经紧张。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ['enihaʊ] ?

What	was	the	woman	doing	anyhow	?
什么	曾是	这	女士	正在做	无论如何	?

那女人当时到底在做什么?

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Slowly	she	rolled	over	again	.
缓慢地	她	滚动	超过	再次	.

她缓缓地又翻了个身。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

So	far	as	she	could	tell	,	the	room	was	empty	.
所以	远的	作为	她	可以	告诉	,	这	房间	曾是	空的	.

据她所见，房间里空无一人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ['dɒr(ə)θi] [leɪ] , ['lɪsənɪŋ] .

For	what	seemed	an	age	Dorothy	lay	,	listening	.
为了	什么	似乎	一个	年龄	多萝西	躺	,	聆听	.

多萝西躺着，听了很久很久。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .

Except	for	the	wind	sighing	through	the	bare	trees	outside	her	window	,	there	was	no	other	sound	.
除了	为了	这	风	叹息	通过	这	裸	树木	外部	她	窗户	,	那里	曾是	不	其他	声音	.

除了窗外风吹过光秃秃的树木发出的叹息声外，没有其他声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] .

She	felt	nervous	and	unpleasantly	excited	.
她	毛毡	紧张的	和	令人不快的	兴奋的	.

她感到紧张，又兴奋得有些不自在。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌn'lɒkt] .

She	must	know	if	the	door	had	been	left	unlocked	.
她	必须	知道	如果	这	门	有	到过	左边	已解锁	.

她必须知道门是否没锁。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Slipping	out	of	bed	she	tiptoed	across	to	it	and	tried	the	handle	.
滑倒	出去	的	床	她	踮着脚尖	穿过	到	它	和	尝试	这	处理	.

她悄悄溜下床，踮着脚走到门前，试了试门把手。

[ðə; ði][dɔː(r)][dɪd] [nɒt] [gɪv] .

The	door	did	not	give	.
这	门	做过	不是	给	.

门没有打开。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [frəʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz] .

Suddenly	**she**	**froze**	**against**	**the**	**panels**	**.**
突然	她	冻住了	反对	这	面板	.

她突然僵在了墙板上。

[ə; eɪ][dɪm] [gləʊ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] ,

A	**dim**	**glow**	**appeared**	**on**	**the**	**opposite**	**wall**	**as**	**the**	**closet**	**door**	**swung**	**slowly**	**back**	**,**
一个	暗淡	辉光	出现	在	这	对面的	墙	作为	这	壁橱	门	摇摆	缓慢地	后退	,

随着衣柜门缓缓向后打开，对面墙上出现了一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] .

and	**outlined**	**in**	**the**	**opening**	**was**	**the**	**tall**	**figure**	**of**	**Tunbridge**	**.**
和	概述	在	这	开幕	曾是	这	高的	数字	的	坦布里奇	.

开篇描绘的是高大的坦布里奇的身影。

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	**X**
章	X

第十章

[sə'praiziz]

SURPRISES
惊喜

惊喜

['dɔ:rəθiz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Dorothy's	**experiences**	**,**
多萝西的	经历	,

多萝西的经历，

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃ'ɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nekˌtaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd]

since	**she**	**had**	**shopped**	**for**	**neckties**	**for**	**her**	**father**	**that**	**morning**	**had**
自从	她	有	购物	为了	领带	为了	她	父亲	那	早晨	有

[bi:n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,

been	**quite**	**enough**	**to**	**lay**	**up**	**the**	**average**	**girl**	**for**	**a**	**week**	**,**
到过	相当	足够的	到	躺	向上	这	平均的	女孩	为了	一个	星期	,

那天早上她去给父亲买领带，这件事足以让一般女孩卧床休息一个星期。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rek] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

and	**to**	**wreck**	**her**	**nerves**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
和	到	破坏	她	神经	进入	这	便宜货	.

而且还要让她神经崩溃。

['lɔ:rə] ['lɔ:sənz] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [hæd; həd] [streɪnd] ['taɪt(ə)nd] [nɜ:vz] [tu:; tə]

Laura	**Lawson's**	**appearance**	**in**	**her**	**bedroom**	**had**	**strained**	**tightened**	**nerves**	**to**
劳拉	劳森	外貌	在	她	卧室	有	紧张	收紧	神经	到

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

the	**breaking**	**point**	**.**
这	打破	观点	.

劳拉·劳森出现在卧室里，让原本就紧张的神经紧绷到了崩溃的边缘。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'tru:də(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [tu:] [mʌtʃ] .

The	**arrival**	**of**	**this**	**second**	**intruder**	**was**	**just**	**too**	**much**	**.**
这	到达	的	这	第二	入侵者	曾是	只是	也	很多	.

第二个入侵者的到来实在令人难以接受。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

As	**the**	**butler**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**closet**	**and**	**started**	**to**	**close**	**the**	**door**	**,**
作为	这	管家	步	出去	的	这	壁橱	和	开始	到	关闭	这	门	,

当管家从衣橱里走出来，开始关门时，

['dɔːrəθiz] [self] - [kən'trəʊl] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] .

Dorothy's	self	-	control	snapped	like	a	rubber	band	.
多萝西的	自己	-	控制	啪啪	喜欢	一个	橡皮	乐队	.

多萝西的自制力像橡皮筋一样断裂了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ;

She	forgot	that	she	was	playing	a	part	;
她	忘了	那	她	曾是	玩耍	一个	部分	;

她忘记了自己是在扮演一个角色;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

that	it	might	be	suicidal	to	show	her	hand	so	early	in	the	game	.
那	它	可能	是	有自杀倾向	到	展示	她	手	所以	早期的	在	这	游戏	.

在游戏初期就亮出底牌，无异于自杀。

[fɪə(r)] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Fear	gripped	her	throat	.
害怕	紧握	她	喉	.

恐惧攫住了她的喉咙。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [biːn] [sent] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	this	man	been	sent	to	kill	her	?
有	这	男人	到过	发送	到	杀	她	?

这个人是被派来杀她的吗?

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ,

If	not	,	then	what	was	he	doing	,
如果	不是	,	然后	什么	曾是	他	正在做	,

如果不是，那他当时在做什么?

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['entrəns] [laɪk] [æn; ən] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ?

stealing	into	her	room	through	a	secret	entrance	like	an	assassin	of	the	middle	ages	?
偷窃	进入	她	房间	通过	一个	秘密	入口	喜欢	一个	刺客	的	这	中间	年龄	?

像中世纪的刺客一样，通过秘密入口潜入她的房间?

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ækt] .

Self	-	preservation	bade	her	act	.
自己	-	保存	巴德	她	行为	.

自我保护驱使她这样做。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

The	consequences	could	take	care	of	themselves	.
这	结果	可以	拿	关心	的	他们自己	.

后果或许会自行显现。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [ðə; ði] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)] [flæʃ] , ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

”	The	harsh	whisper	,	as	her	hand	dove	for	Flash	,	sounded	like	the	voice	of	a	stranger	.
”	这	残酷的	耳语	,	作为	她	手	鸽子	为了	闪光	,	听起来	喜欢	这	嗓音	的	一个	陌生人	.

“当她的手伸向闪电时，那刺耳的低语听起来像是一个陌生人的声音。”

“ [muːv] [əˈnʌðə(r)] [step] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] !

“	Move	another	step	,	and	I'll	pin	you	to	that	door	!
”	移动	其他	步	,	和	患病的	别针	你	到	那	门	!

“你再往前走一步，我就把你钉在门上了！”

” [flæʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] [hænd] [naʊ] ,

”	Flash	was	in	her	raised	hand	now	,
”	闪光	曾是	在	她	提高	手	现在	,

“闪电侠现在就在她举起的手里，

[ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [bleɪd] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [stiːl]

the	extended	blade	reflecting	the	light	in	the	closet	as	though	the	polished	steel
这	扩展	刀刃	反思	这	光	在	这	壁橱	作为	尽管	这	抛光	钢

[wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] .

were	glass	.
是	玻璃	.

伸出的刀刃在壁橱里反射着光线，仿佛抛光的钢材是玻璃一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [stɑːt] [ɪn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .

She	saw	the	man	start	in	surprise	and	turn	his	head	in	her	direction	.
她	锯	这	男人	开始	在	惊喜	和	转动	他的	头	在	她	方向	.

她看到那男人惊讶地一愣，转头看向她这边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɜːl] [ðə; ði] [naɪf] , [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

As	she	was	about	to	hurl	the	knife	,	Tunbridge	found	his	voice	.
作为	她	曾是	关于	到	投	这	刀	,	坦布里奇	成立	他的	嗓音	.

正当她要扔出刀子时，坦布里奇终于开口说话了。

“ [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [sent] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈdɪksən] .

“	Ashton	Sanborn	sent	me	,	Miss	Dixon	.
”	阿什顿	桑伯恩	发送	我	,	错过	迪克森	.

“阿什顿·桑伯恩派我来的，迪克森小姐。”

[pliːz] [doʊnt] [θrəʊ] [ðæt] [naɪf] .

Please	don't	throw	that	knife	.
请	不	扔	那	刀	.

请不要扔那把刀。

” [gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæksent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒmpəs] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

”	Gone	was	the	English	accent	,	and	the	pompous	intonation	of	the	British
”	已消失	曾是	这	英语	口音	,	和	这	傲慢	语调	的	这	英国

[mæn] [ˈsɜːvənt] .

man	servant	.
男人	仆人	.

“英国口音消失了，英国男仆那种傲慢的语调也消失了。”

[ˈtʌnˌbrɪdʒ] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [spəʊk] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]

Tunbridge	,	if	that	were	really	his	name	,	spoke	the	American	Dorothy	was
坦布里奇	,	如果	那	是	真的	他的	姓名	,	辐	这	美国人	多萝西	曾是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

accustomed	to	hear	,
习惯	到	听到	,

如果那真是他的名字的话，坦布里奇说的正是多萝西习以为常的美式英语。

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃəd] [njuː] [ˈɪŋgləndə(r)] .

the	accents	of	the	cultured	New	Englander	.
这	口音	的	这	有文化的	新的	英格兰人	.

新英格兰人那种有教养的口音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , ['dɒr(ə)θi] ['feɪntɪd] .

For	the	second	time	in	her	life	,	Dorothy	fainted	.
为了	这	第二	时间	在	她	生活	,	多萝西	昏厥	.

多萝西生平第二次晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][bed] .

She	awoke	to	find	herself	in	bed	.
她	醒来	到	寻找	她自己	在	床	.

她醒来发现自己躺在床上。

['tʌnˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tunbridge	was	beside	it	.
坦布里奇	曾是	旁	它	.

坦布里奇就在旁边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

She	could	just	make	out	his	tall	,	powerful	figure	in	the	darkness	.
她	可以	只是	制作	出去	他的	高的	,	强大的	数字	在	这	黑暗	.

在黑暗中，她隐约能看到他高大魁梧的身影。

“ ['gʊdnəs] — [dɪd][aɪ] [feɪnt] ?

“	Goodness	—	did	I	faint	?
”	善良	—	做过	我	头晕的	?

“天哪——我晕倒了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

”	she	said	weakly	.
”	她	说	弱	.

她虚弱地说。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	You	certainly	did	,	Miss	Dixon	.
”	你	当然	做过	,	错过	迪克森	.

“迪克森小姐，您确实做到了。”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	His	tone	was	little	above	a	whisper	.
”	他的	语气	曾是	小的	多于	一个	耳语	.

他的语气几乎是耳语。

“ [pliːz] [dəʊnt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] .

“	Please	don't	raise	your	voice	—	and	drink	this	.
”	请	不	增加	你的	嗓音	—	和	喝	这	.

“请不要大声说话——喝下这个。”

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][ˌærəˈmætɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əˈməʊniə] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

I	found	the	aromatic	spirits	of	ammonia	in	the	bathroom	.
我	成立	这	芳香	烈酒	的	氨	在	这	浴室	.

我在浴室里发现了氨水的香味。

[juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [juː; jʊ] .

You	need	something	to	steady	you	.
你	需要	某物	到	稳定的	你	.

你需要一些东西来让你保持稳定。

[nəʊ][wʌn][ɪz][kɑːst]['aɪən] — [juːv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɒt] [tə'deɪ] .

No	one	is	cast	iron	—	you've	been	through	a	frightful	lot	today	.
不	一	是	投掷	铁	—	你已经	到过	通过	一个	可怕	很多	今天	.

没有人是铁石心肠的——你今天经历了很多可怕的事情。

” ['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Dorothy	took	the	glass	and	drained	it	.
”	多萝西	采取	这	玻璃	和	排水	它	.

多萝西拿起杯子，一饮而尽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

Then	she	lay	back	on	her	pillow	.
然后	她	躺	后退	在	她	枕头	.

然后她躺回枕头上。

“ [aɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [skeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [dʒʌst] [naʊ] .

“	I	got	the	scare	of	my	life	just	now	.
”	我	得到	这	吓	的	我的	生活	只是	现在	.

“我刚才真是吓了一跳。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — ”

Why	didn't	Ashton	Sanborn	tell	me	about	you	,	Mr	.	—	”
为什么	没有	阿什顿	桑伯恩	告诉	我	关于	你	,	先生	.	—	”

阿什顿·桑伯恩为什么不告诉我你的事，先生——”

“ ['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪz] ['ri:əli] [maɪ] [neɪm] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	Tunbridge	is	really	my	name	,	Miss	Dixon	.
”	坦布里奇	是	真的	我的	姓名	,	错过	迪克森	.

“蒂克森小姐，我的真名叫坦布里奇。”

[dʒɒn] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .

John	Tunbridge	,	and	very	much	at	your	service	.
约翰	坦布里奇	,	和	非常	很多	在	你的	服务	.

约翰·坦布里奇，随时为您效劳。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [maɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] [wʊd] ['stɑ:t(ə)l] [ju:; jʊ] ,

I	was	afraid	my	rather	abrupt	appearance	would	startle	you	,
我	曾是	害怕的	我的	相当	突然	外貌	会	惊吓	你	,

我怕我突然出现会吓到你。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪsɪz] . ['lɔ:sənz] — [ɜ:(r)] — ['vɪzɪt] .

and	especially	coming	so	soon	after	Mrs	.	Lawson's	—	er	—	visit	.
和	尤其	未来	所以	很快	后	太太	.	劳森	—	呃	—	访问	.

尤其是在劳森太太——呃——来访之后不久。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['fɪgə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	got	a	shock	myself	when	I	saw	your	white	figure	by	the	door	just	now	,
我	得到	一个	震惊	我	什么时候	我	锯	你的	白色的	数字	经过	这	门	只是	现在	,

刚才我看到门口的白色身影，也吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [splɪt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] [naɪf] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmækə'ru:n] .

and	all	ready	to	split	me	with	that	knife	,	like	—	like	a	macaroon	.
和	全部	准备好	到	分裂	我	和	那	刀	,	喜欢	—	喜欢	一个	马卡龙	.

准备用那把刀把我劈开，就像——就像切马卡龙一样。

” [hi:; hi] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bed]

”	He	chuckled	,	and	removing	the	tray	,	sat	down	on	the	chair	beside	her	bed
”	他	轻笑	,	和	移除	这	托盘	,	卫星	向下	在	这	椅子	旁	她	床

.

:
.

他轻笑一声，移开托盘，在她床边的椅子上坐了下来。

“ [əʊ] , [ðen] [ju:v] [si:n] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ? ”

“	Oh	,	then	you've	seen	Ashton	Sanborn	this	evening	,	Mr	.	Tunbridge	?	”
”	哦	,	然后	你已经	已见	阿什顿	桑伯恩	这	晚上	,	先生	.	坦布里奇	?	”

“哦，那您今晚见过阿什顿·桑伯恩了吗，特恩布里奇先生？”

“ [hɜ:d] [frɒm; frəm] [hɪm] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	Heard	from	him	,	Miss	Dixon	.
”	听到	从	他	,	错过	迪克森	.

“我收到他的消息了，迪克森小姐。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] ,

As	you	must	know	by	now	,
作为	你	必须	知道	经过	现在	,

想必你现在也知道了，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['ɒpərətɪv] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

I	am	a	secret	service	operative	and	I	am	working	under	Mr	.	Sanborn	.
我	是	一个	秘密	服务	操作	和	我	是	在职的	在下面	先生	.	桑伯恩	.

我是特勤局特工，在桑伯恩先生的领导下工作。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

There	isn't	time	to	go	into	detail	now	,	but	a	couple	of	months	ago	,
那里	不是	时间	到	去	进入	细节	现在	,	但	一个	夫妻	的	几个月	前	,

现在没时间详述，但几个月前，

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['dɒktə(r)] [wɪn] [wʊd] [beə(r)]

our	department	received	an	anonymous	letter	saying	that	Doctor	Winn	would	bear
我们的	部门	已收到	一个	匿名的	信	说	那	医生	温恩	会	熊

['wɒtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

我们部门收到一封匿名信，信中说温恩医生值得关注。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːt]

Shortly	before	that	the	Doctor	had	engaged	Mrs	.	Lawson	,	who	is	an	expert
不久	前	那	这	医生	有	已订婚的	太太	.	劳森	,	WHO	是	一个	专家

['kemɪst] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

chemist	by	the	way	,
化学家	经过	这	方式	,

就在那之前不久，医生聘请了劳森夫人，顺便说一句，她是一位化学专家。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

to	take	charge	of	his	laboratory	.
到	拿	收费	的	他的	实验室	.

接管他的实验室。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['dɒktə(r)] [wɪnz] ['sekrət(ə)ri] [sɪns] [lɑːst] [sprɪŋ] .

Her	husband	has	been	Doctor	Winn's	secretary	since	last	spring	.
她	丈夫	有	到过	医生	温恩的	秘书	自从	最后的	春天	.

她的丈夫从去年春天开始担任温恩医生的秘书。

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] ['raɪtə(r)] .

We	thought	at	that	time	that	Mrs	.	Lawson	might	be	the	mysterious	letter	writer	.
我们	想法	在	那	时间	那	太太	.	劳森	可能	是	这	神秘	信	作家	.

当时我们认为劳森夫人可能是那封神秘信件的作者。

[sɪns] [ðen] [wɪv] ['ɔːltəd] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] .

Since	then	we've	altered	our	opinion	.
自从	然后	我们已经	已修改	我们的	观点	.

从那时起，我们改变了看法。

['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['dɒktə(r)] [wɪn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Sanborn	decided	that	inasmuch	as	Doctor	Winn	was	working	for	the
先生	.	桑伯恩	决定	那	因此	作为	医生	温恩	曾是	在职的	为了	这

['gʌvənmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

government	it	would	be	well	to	have	a	secret	service	man	in	the	house	.
政府	它	会	是	出色地	到	有	一个	秘密	服务	男人	在	这	房子	.

桑伯恩先生认为，既然温恩医生是为政府工作的，那么家里最好有一名特勤人员。

[wiː; wi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

We	prevailed	upon	the	butler	here	to	resign	and	I	took	his	place	.	”
我们	最终获胜	之上	这	管家	这里	到	辞职	和	我	采取	他的	地方	.	”

我们劝说这里的管家辞职，我接替了他的位置。

“ [ðen] ['dɒktə(r)] [wɪn] [nəʊz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [dɪ'tektɪv] ? ”

“	Then	Doctor	Winn	knows	you're	a	government	detective	?	”
“	然后	医生	温恩	知道	你是	一个	政府	侦探	?	”

“那么温恩医生知道你是政府侦探吗？”

“ [nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nəʊz] [ðæt] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] .
“ No one in this house knows that , except you , Miss Dixon .
“ 不 一 在 这 房子 知道 那 , 除了 你 , 错过 迪克森 .

“除了你，迪克森小姐，这房子里没有人知道这件事。”

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [θruː] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] .
The whole matter was arranged through an employment agency .
这 所有的 事情 曾是 安排 通过 一个 就业 机构 .

整件事都是通过职业介绍所安排的。

['dɒktə(r)] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hɪə(r)][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
Doctor Winn and the others here have no idea that I , like you ,
医生 温恩 和 这 其他的 这里 有 不 主意 那 我 , 喜欢 你 ,

温恩医生和这里的其他人都不知道，我和你一样，

[ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] . ”
am simply playing a part . ”
是 简单地 玩耍 一个 部分 . ”

我只是在扮演一个角色。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] . ”
“ Well , you're certainly a splendid actor , Mr . Tunbridge . ”
“ 出色地 , 你是 当然 一个 灿烂 演员 , 先生 . 坦布里奇 . ”

“嗯，您确实是一位出色的演员，特恩布里奇先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] .
“ Thank you , Miss Dixon .
“ 感谢 你 , 错过 迪克森 .

“谢谢你，迪克森小姐。”

[æz; əz] [juːv] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'skʌvəd] , ['æktɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] ['æktɪŋ] , ['ɒf(ə)n] [pleɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn]
As you've no doubt discovered , acting , convincing acting , often plays a large part in
作为 你已经 不 怀疑 发现 , 表演 , 令人信服的 表演 , 经常 演出 一个 大的 部分 在
['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
our profession .
我们的 职业 .

想必你已经发现，表演，尤其是逼真的表演，在我们这个行业中往往扮演着重要的角色。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [jɔː'self] .
You are doing brilliantly in that respect yourself .
你 是 正在做 精彩 在 那 尊重 你自己 .

你在这方面做得非常出色。

['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,
Mr . Sanborn thought , however ,
先生 . 桑伯恩 想法 , 然而 ,

然而，桑伯恩先生却想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'rəʊz] .
that it would be better if you did not know about me until the necessity arose .
那 它 会 是 更好的 如果 你 做过 不是 知道 关于 我 直到 这 必要性 出现 .

最好在你必要之前都不要知道我的存在。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
Mrs . Lawson , he knew would be watching you like a hawk when you arrived .
太太 . 劳森 , 他 知道 会 是 观看 你 喜欢 一个 鹰 什么时候 你 到达的 .

他知道，劳森太太会在你到达时像老鹰一样盯着你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][maɪ][aɪˈdentətɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn]

If	you	had	been	aware	of	my	identity	,	your	position	would	only	have	been
如果	你	有	到过	意识到的	的	我的	身份	,	你的	位置	会	仅有的	有	到过

[mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] .

more	difficult	.
更多的	难的	.

如果你知道我的身份，你的处境只会更加艰难。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] [əˈraʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

She	might	have	had	her	suspicions	aroused	in	some	way	,
她	可能	有	有	她	怀疑	被唤醒	在	一些	方式	,

她的怀疑或许是受到了某种原因的启发。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

which	would	have	given	you	a	wrong	start	from	the	beginning	.
哪个	会	有	给定	你	一个	错误的	开始	从	这	开始	.

那会让你从一开始就走错路。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [tə'mɒrəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ]

I	think	you	will	realize	tomorrow	how	hard	it	will	be	to	treat	me	as	though	I
我	思考	你	将要	意识到	明天	如何	难的	它	将要	是	到	对待	我	作为	尽管	我

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] . ”

were	merely	Tunbridge	the	butler	.	”
是	仅仅	坦布里奇	这	管家	.	”

我想你明天就会明白，要像对待管家坦布里奇那样对待我，是多么困难。”

“ [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Oh	,	I	think	you're	right	.
“	哦	,	我	思考	你是	正确的	.

“哦，我想你是对的。”

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] ? ”

Tell	me	,	how	did	you	find	out	about	the	lemonade	?	”
告诉	我	,	如何	做过	你	寻找	出去	关于	这	柠檬水	?	”

告诉我，你是怎么知道有柠檬水的?

“ [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['lɔːsn] ['tɔːkɪŋ] , ['jestədeɪ] .

“	I	overheard	the	Lawsons	talking	,	yesterday	.
“	我	无意中听到	这	劳森	说	,	昨天	.

“昨天我无意中听到劳森一家在说话。”

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][fækt] .

Made	it	my	business	in	fact	.
制成	它	我的	商业	在	事实	.

事实上，我把这件事当成了我的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] ['dʒænət]['dʒɔːdn] [wɒz; wəz]

It	seems	that	Mrs	.	Lawson	has	had	the	idea	that	if	Janet	Jordan	was
它	似乎	那	太太	.	劳森	有	有	这	主意	那	如果	珍妮特	约旦	曾是

['əʊnli] ['ʃæmɪŋ] [sliːp] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,

only	shamming	sleep	at	that	meeting	,
仅有的	羞辱	睡觉	在	那	会议	,

劳森夫人似乎认为，如果珍妮特·乔丹在那次会议上只是假装睡觉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

she	would	do	her	best	to	communicate	with	her	father	in	some	way	.
她	会	做	她	最好的	到	交流	和	她	父亲	在	一些	方式	.

她会尽一切努力以某种方式与父亲沟通。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt][ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

The	natural	thing	to	do	would	be	to	write	a	note	and	slip	it	in	his
这	自然的	事物	到	做	会	是	到	写	一个	笔记	和	滑	它	在	他的

[hænd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

hand	or	his	pocket	,
手	或者	他的	口袋	,

最自然的做法是写张纸条，然后塞到他手里或口袋里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

when	he	came	to	see	her	.
什么时候	他	来了	到	看	她	.

当他来看她的时候。

['mɑːtɪn] ['lɔːsn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

Martin	Lawson	was	sure	he	would	detect	anything	of	the	kind	when	he	brought
马丁	劳森	曾是	当然	他	会	探测	任何事物	的	这	种类	什么时候	他	带来

['dʒɔːdn][tuː; tə][seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['dʒænət] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði][flæt] .

Jordan	to	say	goodbye	to	Janet	tonight	at	the	flat	.
约旦	到	说	再见	到	珍妮特	今晚	在	这	平坦的	.

马丁·劳森确信，今晚他带着乔丹到公寓向珍妮特道别时，一定会察觉到任何此类事情。

[ɪf] [nɒt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [drʌg] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɒt] [ˌlemə'neɪd] [səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [kʊd; kəd]

the	plan	was	to	drug	the	girl	with	hot	lemonade	so	that	Mrs	.	Lawson	could
这	计划	曾是	到	药品	这	女孩	和	热的	柠檬水	所以	那	太太	.	劳森	可以

[sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [tə'naɪt] .

search	her	belongings	for	the	note	tonight	.
搜索	她	财物	为了	这	笔记	今晚	.

计划是用热柠檬水迷晕女孩，这样劳森太太今晚就可以搜查她的物品，找到那张纸条。

" ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] .

"	Dorothy	nodded	.
"	多萝西	点头	.

多萝西点了点头。

“ [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] ,

“	I	watched	her	closely	while	she	was	in	here	,
“	我	观看	她	密切	尽管	她	曾是	在	这里	,

“她在这里的时候，我一直密切关注着她。”

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd]

and	so	far	as	I	could	make	out	she	didn't	find	anything	that	interested
和	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	她	没有	寻找	任何事物	那	感兴趣的

[hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] .

her	particularly	.
她	特别	.

据我观察，她似乎并没有找到任何特别感兴趣的东西。

[ðə; ði] ['lɔːsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [rɒŋ] [ə'baʊt]['dʒænət] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "

The	Lawsons	must	have	guessed	wrong	about	Janet	writing	her	father	.	"
这	劳森	必须	有	猜对了	错误的	关于	珍妮特	写作	她	父亲	.	"

劳森一家一定是猜错了，珍妮特不会给她父亲写信。

“ [wel] , [nəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , " [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][njuː]['ælaɪ] .

“	Well	,	no	,	they	didn't	,	"	declared	her	new	ally	.
“	出色地	,	不	,	他们	没有	,	"	声明	她	新的	盟友	.

“不，他们没有，”她的新盟友宣称。

“ ['dʒænət] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [sə'maɪzd] . ”

“	Janet	wrote	a	letter	,	just	as	they	surmised	.	”
”	珍妮特	写道	一个	信	,	只是	作为	他们	推测	.	”

“正如他们所猜测的那样，珍妮特写了一封信。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wɪspə(r)] ,

“	But	where	could	it	be	?	”	asked	Dorothy	in	a	startled	whisper	,
”	但	在哪里	可以	它	是	?	”	问	多萝西	在	一个	惊慌	耳语	,

“可是会在哪里呢？”多萝西惊愕地低声问道。

[ænd; ənd][sæt][bəʊld] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

and	sat	bold	upright	in	bed	.
和	卫星	大胆的	直立	在	床	.

他笔直地坐在床上，神态自若。

“ ['prɒbəbli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ['tʃʌkl] .

“	Probably	destroyed	by	this	time	,	”	Mr	.	Tunbridge	chuckled	.
”	大概	损毁	经过	这	时间	,	”	先生	.	坦布里奇	轻笑	.

“可能到现在已经被毁了，”特恩布里奇先生笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	There's	no	need	to	worry	on	that	score	,	Miss	Dixon	.
”	有	不	需要	到	担心	在	那	分数	,	错过	迪克森	.

“迪克森小姐，您不必为此担心。”

[wen] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [spəʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['haʊəd]

When	Ashton	Sanborn	spoke	to	your	cousin	this	afternoon	by	means	of	Howard
什么时候	阿什顿	桑伯恩	辐	到	你的	表哥	这	下午	经过	方法	的	霍华德

[braɪts] ['hedfəʊn] [set] ,

Bright's	headphone	set	,
布莱特的	耳机	放	,

今天下午，阿什顿·桑伯恩通过霍华德·布莱特的耳机与你的表弟通话时，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dʒænət] [prə'pəʊzd] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ðɪs] ['klevə(r)][peə(r)][hɪə(r)] ['fɪgəd] [ə'pɒn] .

he	learned	that	Janet	proposed	doing	just	what	this	clever	pair	here	figured	upon	.
他	学习	那	珍妮特	建议的	正在做	只是	什么	这	聪明的	一对	这里	想	之上	.

他得知珍妮特提议做的事情，正是这对聪明的夫妇所预料到的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðiː][nəʊt] ,

Of	course	she	had	already	written	the	note	,
的	课程	她	有	已经	书面	这	笔记	,

当然，她已经写好了纸条。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [seɪf] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	as	there	was	no	safe	way	to	get	rid	of	it	in	her	room	,
和	作为	那里	曾是	不	安全的	方式	到	得到	摆脱	的	它	在	她	房间	,

而且由于她房间里没有安全的办法处理掉它，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .

he	told	her	to	take	it	with	her	when	she	left	.
他	讲述	她	到	拿	它	和	她	什么时候	她	左边	.

他告诉她离开时把它带走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

And	now	if	you'll	be	good	enough	,
和	现在	如果	你会	是	好的	足够的	,

如果你足够优秀的话，

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [flæt] .

I	wish	you'd	tell	me	what	happened	after	you	took	her	place	in	the	flat	.
我	希望	你会	告诉	我	什么	发生	后	你	采取	她	地方	在	这	平坦的	.

我希望你能告诉我，在你取代她住进公寓之后发生了什么。

" ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd]

"	Dorothy	gave	him	a	short	sketch	of	her	encounter	with	her	uncle	and
"	多萝西	给予	他	一个	短的	草图	的	她	遇到	和	她	叔叔	和

['mɑ:tɪn] ['lɔ:sn] [ɪn] ['dʒænəts] [ru:m] ,

Martin	Lawson	in	Janet's	room	,
马丁	劳森	在	珍妮特的	房间	,

"多萝西向他简要描述了她在珍妮特的房间里遇到她叔叔和马丁·劳森的情景。"

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] ['ɑ:ftəwəd] .

and	of	the	conversation	between	the	two	men	in	the	corridor	afterward	.
和	的	这	对话	之间	这	二	男人	在	这	走廊	之后	.

以及之后两人在走廊里的谈话。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [endid] , " [ai] [prɪ'tendɪd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [graʊtʃ] .

"	All	the	way	up	here	,	"	she	ended	,	"	I	pretended	I	had	a	grouch	.
"	全部	这	方式	向上	这里	,	"	她	结束	,	"	我	假装	我	有	一个	牢骚	.

"一路上，"她最后说道，"我假装自己很爱发脾气。"

['mɪstə(r)] . ['lɔ:sn] [traɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Mr	.	Lawson	tried	to	start	a	conversation	several	times	,
先生	.	劳森	尝试	到	开始	一个	对话	一些	时代	,

劳森先生曾多次尝试与人交谈，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [mʌtʃ] [fʌn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

but	he	soon	found	it	wasn't	much	fun	talking	to	himself	and	he	gave	it
但	他	很快	成立	它	不是	很多	乐趣	说	到	他自己	和	他	给予	它

[ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɒb] . "

up	as	a	bad	job	.	"
向上	作为	一个	坏的	工作	.	"

但他很快发现自言自语没什么意思，觉得这份工作很糟糕，就放弃了。

" ['eksələnt] , " [ə'plɔ:dɪd] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] , " [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

"	Excellent	,	"	applauded	the	secret	service	man	,	"	and	quite	in	keeping	with	your
"	出色的	,	"	鼓掌	这	秘密	服务	男人	,	"	和	相当	在	保持	和	你的

[bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] .

behavior	in	the	flat	.
行为	在	这	平坦的	.

"太好了，"特勤人员鼓掌称赞道，"这和你在公寓里的表现非常一致。"

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [məʊst] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] , [mɪs] ['dɪksən] .

You	have	done	most	remarkably	well	,	Miss	Dixon	.
你	有	完毕	最多	非常	出色地	,	错过	迪克森	.

迪克森小姐，你做得非常出色。

['əʊnli] — [ju:; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] [let] [fɜ:st] [sək'ses] [meɪk] [ju:; jʊ] ['keələs] . "

Only	—	you	won't	mind	if	I	warn	you	not	to	let	first	success	make	you	careless	.	"
仅有的	—	你	惯于	头脑	如果	我	警告	你	不是	到	让	第一的	成功	制作	你	粗心	.	"

不过——你不会介意我提醒你，不要因为第一次成功就变得粗心大意吧。

" [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [mi:n] [tu:; tə] [du:; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ]

"	Do	you	really	believe	that	these	people	mean	to	do	away	with	me	if	they
"	做	你	真的	相信	那	这些	人们	意思是	到	做	离开	和	我	如果	他们

[dɪ'skʌvə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɒt] [ai] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

discover	I	am	not	what	I	appear	to	be	,
发现	我	是	不是	什么	我	出现	到	是	,

"你真的相信这些人如果发现我的真实身份并非如此，就会除掉我吗？"

['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ?

Mr	.	Tunbridge	?
先生	.	坦布里奇	?

坦布里奇先生？

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

It	sounds	a	bit	too	melodramatic	,	don't	you	think	?	”
它	声音	一个	少量	也	戏剧性的	,	不	你	思考	?	”

听起来有点太戏剧化了，你不觉得吗?

“ [ðiːz] ['lɔːsn] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] [steɪks] .

“	These	Lawsons	,	husband	and	wife	,	are	playing	for	gigantic	stakes	.
”	这些	劳森	,	丈夫	和	妻子	,	是	玩耍	为了	巨大	赌注	.

“这对劳森夫妇是在进行一场豪赌。”

” [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['beəli] ['ɔːdəbl] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [greɪv] .

”	The	detective's	voice	,	though	barely	audible	was	extremely	grave	.
”	这	侦探的	嗓音	,	尽管	仅仅	可听见的	曾是	极其	严重	.

侦探的声音虽然很轻，却异常严肃。

“ [ðeɪ] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

“	They	will	stop	at	nothing	.
”	他们	将要	停止	在	没有什么	.

他们会不择手段。

[wen] [krʊks] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['məːdə] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['ðer] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɒp]

When	crooks	have	at	least	two	murders	behind	them	,	they're	not	likely	to	stop
什么时候	骗子	有	在	至少	二	谋杀案	在后面	他们	,	它们是	不是	可能	到	停止

[æt; ət] [ə; eɪ] [θɜːd] . ”

at	a	third	.	”
在	一个	第三	.	”

如果罪犯已经犯下至少两起谋杀案，他们不太可能止步于第三起。

“ [ðen] — [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [prɪ'tend] ? ”

“	Then	—	then	they	are	not	what	they	pretend	?	”
”	然后	—	然后	他们	是	不是	什么	他们	假装	?	”

“那么——那么他们并非他们所伪装的那样？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

“	Certainly	not	.
”	当然	不是	.

“当然不是。”

['ðer] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [klɑːs] [jʊərə'piːən] [krʊks] [nemd] [ˌdiː'juː] [væl] .

They're	a	pair	of	high	class	European	crooks	named	du	Val	.
它们是	一个	一对	的	高的	班级	欧洲的	骗子	命名	杜	瓦尔	.

他们是一对名叫杜瓦尔的欧洲高级骗子。

” ['dɒr(ə)θi] ['ʃʌdə] .

”	Dorothy	shuddered	.
”	多萝西	颤抖	.

多萝西打了个寒颤。

“ [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ! ”

“	And	murderers	!	”
”	和	杀人犯	!	”

“还有杀人犯！”

“ [ʌn'daʊtɪdli] .

“	Undoubtedly	.
”	无疑	.

“无疑。

['ðer] ['wɒntɪd] [bəuθ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɒstriə] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kraɪmz] . ”

They're	wanted	both	in	England	and	in	Austria	for	their	crimes	.	”
它们是	通缉	两个都	在	英格兰	和	在	奥地利	为了	他们的	犯罪	.	”

他们因所犯罪行在英国和奥地利都被通缉。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? ”
“ How did you find that out ? ”
” 如何 做过 你 寻找 那 出去 ? ”

你是怎么知道的?

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [mɪs] ['dɪksən] . ”
“ Oh , you see I recognized them when I arrived here , Miss Dixon . ”
” 哦 , 你 看 我 认可 他们 什么时候 我 到达的 这里 , 错过 迪克森 . ”

“哦，迪克森小姐，您看，我一到这里就认出他们了。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ə'rest] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] !
“ But — but I can't see why — why you didn't arrest them then and there !
” 但 — 但 我 不能 看 为什么 — 为什么 你 没有 逮捕 他们 然后 和 那里 !

“但是——但是我不明白为什么——为什么你们当时没有逮捕他们！”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['dɒktə(r)] [wɪnz] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] ,
You knew that they were after the secret of Doctor Winn's new explosive ,
你 知道 那 他们 是 后 这 秘密 的 医生 温恩的 新的 爆炸物 ,

你知道他们想要得到温恩博士新型炸药的秘密。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] . ”
or whatever it is he has invented . ”
或者 任何 它 是 他 有 发明 . ”

或者他发明的任何东西。”

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] [wɪnz] [ɪk'spləʊsɪv] [gæs][wɒz; wəz][ðə; ði]['mægnət]
we realized that the formula for Doctor Winn's explosive gas was the magnet
我们 已实现 那 这 公式 为了 医生 温恩的 爆炸物 气体 曾是 这 磁铁
[ðæt] [druː] [ðə; ði][ˌdiː'juː][vælz][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ;
that drew the du Vals to this house ;
那 画 这 杜 瓦尔斯 到 这 房子 ;

我们意识到，温恩博士的爆炸性气体配方就像磁铁一样，吸引着杜瓦尔一家来到这栋房子；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but until today we had no idea how they proposed to dispose of the
但 直到 今天 我们 有 不 主意 如何 他们 建议的 到 处置 的 这
['fɔːmjələ] ['ɑːftə(r)] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
formula after stealing it . ”
公式 后 偷窃 它 . ”

但直到今天，我们都不知道他们打算如何处理窃取到的配方。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
And now you realize that they probably intend to sell it to the organization
和 现在 你 意识到 那 他们 大概 打算 到 卖 它 到 这 组织
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)] ? ”
of which my uncle is a member ? ”
的 哪个 我的 叔叔 是 一个 成员 ? ”

现在你意识到他们很可能打算把它卖给我叔叔所在的那个组织吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['dɪksən] . ”
“ You are right , Miss Dixon . ”
” 你 是 正确的 , 错过 迪克森 . ”

“您说得对，迪克森小姐。”

“ [ðen] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [ə'rest] [ðə; ði] ['lɔːsn] [naʊ] ? ”

“	Then	why	can't	you	arrest	the	Lawsons	now	?	”
”	然后	为什么	不能	你	逮捕	这	劳森	现在	?	”

“那为什么现在还不能逮捕劳森一家？”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːsn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” ['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

“	We	can	take	the	Lawsons	at	any	time	,	”	Tunbridge	explained	.
”	我们	能	拿	这	劳森	在	任何	时间	,	”	坦布里奇	解释	.

“我们随时都可以抓捕劳森一家，”坦布里奇解释说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

“	But	we	want	to	catch	the	ringleader	of	this	organization	.
”	但	我们	想	到	抓住	这	头目	的	这	组织	.

但我们想抓住这个组织的头目。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [gruːp] [ɪg'zɪsts][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['pɜːpəs] ,

We	know	the	group	exists	and	for	no	good	purpose	,
我们	知道	这	团体	存在	和	为了	不	好的	目的	,

我们知道这个组织存在，而且他们没有任何正当目的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['telɪŋ]

but	what	their	definite	object	may	be	we	still	have	no	means	of	telling
但	什么	他们的	定	目的	可能	是	我们	仍然	有	不	方法	的	讲述

.

:
.

但我们仍然无法得知他们的确切目标是什么。

[wiː; wi] [kænt] [ə'rest] [ðem; ðəm][ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .

We	can't	arrest	them	on	suspicion	alone	.
我们	不能	逮捕	他们	在	怀疑	独自的	.

我们不能仅凭怀疑就逮捕他们。

[wʌns] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːsn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Once	they	actually	buy	the	formula	from	the	Lawsons	,	it	will	be	quite	a
一次	他们	实际上	买	这	公式	从	这	劳森	,	它	将要	是	相当	一个

['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

different	matter	.
不同的	事情	.

一旦他们真的从劳森家族手中买下了配方，情况就会大不相同了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .

”	She	shook	her	head	slowly	.
”	她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['hæznt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [biːn] ['stəʊlən] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ?

“	But	why	hasn't	the	formula	been	stolen	before	this	?
”	但	为什么	还没有	这	公式	到过	被盗	前	这	?

“但是为什么之前没有人偷走这个配方呢？”

[ðev] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ”

They've	had	plenty	of	opportunity	,	surely	—	”
他们有	有	很多	的	机会	,	一定	—	”

他们肯定有很多机会——”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kəm'plitɪd] .

“	Because	it	is	not	completed	.
”	因为	它	是	不是	完全的	.

因为它还没有完成。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [wɜːk] [wʊd]

At	dinner	tonight	I	heard	the	Doctor	say	that	by	tomorrow	afternoon	the	work	would
在	晚餐	今晚	我	听到	这	医生	说	那	经过	明天	下午	这	工作	会

[biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

be	finished	,
是	完成的	,

今晚吃饭时，我听到医生说，到明天下午这项工作就能完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

and	that	he	expected	to	take	the	formula	to	Washington	the	day	after
和	那	他	预期的	到	拿	这	公式	到	华盛顿	这	天	后

[tə'mɒrəʊ] . ”

tomorrow	.	”
明天	.	”

他预计后天就能把这个配方带到华盛顿。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ? — ”

“	Then	you	expect	?	—	”
“	然后	你	预计	?	—	”

“那你期望什么呢？——”

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːsn] [wɪl] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'tempt] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] . ”

“	I	expect	that	the	Lawsons	will	make	their	attempt	tomorrow	night	.	”
“	我	预计	那	这	劳森	将要	制作	他们的	试图	明天	夜晚	.	”

“我预计劳森一家会在明晚发起进攻。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn][ɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ? ”

“	And	where	do	I	come	in	on	this	business	,	Mr	.	Tunbridge	?	”
“	和	在哪里	做	我	来	在	在	这	商业	,	先生	.	坦布里奇	?	”

“那么，我在这件事上扮演什么角色呢，特恩布里奇先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][plænz][frɒm; frəm]['dɒktə(r)] [wɪnz] [seɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɔːsn]
“ You are going to take the plans from Doctor Winn's safe before the Lawsons
“ 你 是 去 到 拿 这 计划 从 医生 温恩的 安全的 前 这 劳森
[get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
get to it .
得到 到 它 .

“你要在劳森一家之前，从温恩医生的保险箱里取出计划书。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] .
” She drew her breath sharply .
” 她 画 她 气息 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] — ”
“ That's a pretty large order — ”
“ 那就是 一个 漂亮的 大的 命令 — ”

“那可是一笔相当大的订单——”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] — ”
“ I know it , but — of course you'll have the combination of the safe — ”
“ 我 知道 它 , 但 — 的 课程 你会 有 这 组合 的 这 安全的 — ”

“我知道，但是——你当然会知道保险箱的密码——”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? ”
“ Are you going to give it to me now ? ”
“ 是 你 去 到 给 它 到 我 现在 ? ”

“你现在要给我吗？”

“ [tuː] ['deɪndʒərəs] .
“ Too dangerous .
“ 也 危险的 .

“太危险了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ə'gen] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n]
They are quite capable of searching your belongings again — or your person
他们 是 相当 有能力的 的 搜索 你的 财物 再次 — 或者 你的 人
, [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
, for that matter — at any time .
, 为了 那 事情 — 在 任何 时间 .

他们完全有能力随时再次搜查你的物品，甚至搜查你的人身。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃənz] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)]
I'll get it to you with exact instructions just as soon as the Doctor
患病的 得到 它 到 你 和 精确的 指示 只是 作为 很快 作为 这 医生
[kəm'pliːts] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['fɔːmjələ] [ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] . ”
completes that blooming formula and locks it in the safe . ”
完成 那 盛开 公式 和 锁 它 在 这 安全的 . ”

“等医生把那该死的配方研制出来，锁进保险箱之后，我马上就把说明书和详细的步骤发给你。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .
“ That's all very well , Mr . Tunbridge .
” 那就是 全部 非常 出色地 , 先生 . 坦布里奇 .

“这都很好，特恩布里奇先生。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [stiːl] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] — [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

But	has	it	occurred	to	you	that	if	I	steal	this	paper	—	I	suppose	it	will
但	有	它	发生	到	你	那	如果	我	偷	这	纸	—	我	认为	它	将要

[biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] ? — ″

be	a	paper	?	—	″
是	一个	纸	?	—	″

但是你有没有想过，如果我偷了这份文件——我猜它应该是一份文件吧？——″

“ [ˈprɒbəbli] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ″

“	Probably	several	of	them	—	”
″	大概	一些	的	他们	—	″

“可能其中有好几个——”

“ [wel] , [ɪf] [ai] [teɪk] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɔːsn] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] ,

“	Well	,	if	I	take	these	papers	before	the	Lawsons	can	get	them	,
″	出色地	,	如果	我	拿	这些	文件	前	这	劳森	能	得到	他们	,

“嗯，如果我能在劳森一家拿到这些文件之前拿到它们，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [əˈrest] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [men] ? ″

how	are	you	going	to	arrest	my	uncle	and	the	other	men	?	”
如何	是	你	去	到	逮捕	我的	叔叔	和	这	其他	男人	?	″

你们打算怎么逮捕我叔叔和其他人？

“ [juː; jʊ] , ″ [daɪˈrɛktɪd] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] ,

“	You	,	”	directed	Tunbridge	,
″	你	,	″	指导	坦布里奇	,

“你，”坦布里奇指导道，

“ [wɪl] [ˈsɪmpli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdɒkjumənts] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd]

“	will	simply	make	a	copy	and	replace	the	original	documents	where	you	found
″	将要	简单地	制作	一个	复制	和	代替	这	原来的	文件	在哪里	你	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我们会复制一份文件，然后将其替换到您找到的原始文件的位置。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [fɜːst] [muːv] .

This	is	a	safety	-	first	move	.
这	是	一个	安全	-	第一的	移动	.

这是安全第一的举措。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈstrɔɪd] . ″

We	must	have	a	copy	in	case	the	originals	are	destroyed	.	”
我们	必须	有	一个	复制	在	案件	这	原件	是	损毁	.	″

我们必须保留一份备份，以防原件被毁。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ″ [ˈdɒr(ə)θi] [ədˈmɪtɪd] [ˈkændɪdli] .

“	It	looks	like	a	very	complicated	matter	to	me	,	”	Dorothy	admitted	candidly	.
″	它	看起来	喜欢	一个	非常	复杂的	事情	到	我	,	″	多萝西	承认	坦率地说	.

“在我看来，这似乎是一件非常复杂的事情，”多萝西坦率地承认道。

“ [waɪ] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [waɪz] ?

“	Why	not	put	the	old	gentleman	wise	?
″	为什么	不是	放	这	老的	绅士	明智的	?

为什么不让这位老先生变得睿智呢？

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmjələ] ,

After	all	,	it's	his	formula	,
后	全部	,	它是	他的	公式	,

毕竟，这是他的秘诀。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [rʌn] - [ɪn] [wɪð]

and	if	he	made	his	own	copy	it	would	save	us	a	possible	run	-	in	with
和	如果	他	制成	他的	自己的	复制	它	会	节省	我们	一个	可能的	跑步	-	在	和

[ðə; ði] ['lɔːsn] ,

the	Lawsons	,
这	劳森	,

如果他自己复印一份，就能避免我们和劳森一家发生冲突。

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

" ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [stʊd] [ʌp] .

"	Mr	.	Tunbridge	stood	up	.
"	先生	.	坦布里奇	站立	向上	.

“特恩布里奇先生站了起来。”

“ [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [jɔːn] ,

“	Perhaps	you're	right	,	"	he	said	,	making	a	brave	attempt	to	stifle	a	yawn	,
"	也许	你是	正确的	,	"	他	说	,	制作	一个	勇敢的	试图	到	窒息	一个	打哈欠	,

“也许你是对的，”他说道，同时努力克制住打哈欠的冲动。

“ [bʌt; bət]['dɒktə(r)] [wɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	but	Doctor	Winn	would	never	agree	to	it	.
"	但	医生	温恩	会	绝不	同意	到	它	.

但温恩医生绝不会同意的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [huː] ['dæbl] [ɪn] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪvz] , [hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['nɜːvəs] [mæn] [aɪv]

For	a	scientist	who	dabbles	in	high	explosives	,	he's	the	most	nervous	man	I've
为了	一个	科学家	WHO	浅尝辄止	在	高的	爆炸物	,	他是	这	最多	紧张的	男人	我已经

['evə(r)] [met] .

ever	met	.
曾经	遇见	.

对于一个涉猎高爆炸药的科学家来说，他是我见过的最紧张的人。

[id] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] [ə'weɪ] .

He'd	give	the	whole	show	away	.
他会	给	这	所有的	展示	离开	.

他会把整个节目都泄露出去。

[nəʊ] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

No	,	that's	out	of	the	question	.
不	,	那就是	出去	的	这	问题	.

不，那绝对不可能。

['dɒktə(r)] [wɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] .

Doctor	Winn	must	be	kept	in	ignorance	of	the	whole	proceeding	.
医生	温恩	必须	是	保留	在	无知	的	这	所有的	进行中	.

必须对温恩医生隐瞒整个过程。

[ænd; ənd] [naʊ] — " [ə; eɪ] [jɔːn] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][bed]

And	now	—	"	a	yawn	got	the	better	of	him	this	time	—	“	and	now	to	bed
和	现在	—	"	一个	打哈欠	得到	这	更好的	的	他	这	时间	—	"	和	现在	到	床

.

:
.

“现在——”这次他打了个哈欠——“现在该睡觉了。”

[juː; jʊ] [niːd] [sliːp] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [əd'vaɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

You	need	sleep	even	more	than	advice	just	now	.
你	需要	睡觉	甚至	更多的	比	建议	只是	现在	.

你现在最需要的不是建议，而是睡眠。

[gʊd] [naɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['dɪksən] .

Good	**night**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**good**	**morning**	**,**	**Miss**	**Dixon**	**.**
好的	夜晚	,	或者	相当	,	好的	早晨	,	错过	迪克森	.

晚安，或者更确切地说，早安，迪克森小姐。

['plez(ə)nt] [driːmz] , [aɪ] [həʊp] .

Pleasant	**dreams**	**,**	**I**	**hope**	**.**
令人愉快的	梦境	,	我	希望	.

希望你做个美梦。

〞 [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [riːtʃt]

〞	**He**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**and**	**Dorothy**	**sprang**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**reached**
〞	他	开始	朝向	这	门	和	多萝西	弹簧	出去	的	床	和	达到

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

for	**her**	**dressing**	**gown**	**.**
为了	她	敷料	袍	.

他朝门口走去，多萝西从床上跳起来，伸手去拿睡袍。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**that**	**secret**	**passage**	**,**	**Mr**	**.**	**Tunbridge**	**,**	**〞**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
〞	我	想	到	看	那	秘密	通道	,	先生	.	坦布里奇	,	〞	她	说	在	一个	低的	语气	.

“我想看看那条秘密通道，坦布里奇先生，”她低声说道。

“ [əʊ] , [jes] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**come**	**along**	**.**
〞	哦	,	是的	,	来	沿着	.

“哦，好的，一起来吧。”

〞 [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

〞	**He**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**inside**	**the**	**closet**	**.**
〞	他	打开	这	门	和	步	里面	这	壁橱	.

他打开门，走进了壁橱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ðɪs] [weɪ] .

“	**It**	**works**	**this**	**way**	**.**
〞	它	作品	这	方式	.

事情就是这样。

[pres] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [raɪt] [hænd]['kɔːnə(r)] , [laɪk] [ðɪs] ,

Press	**your**	**foot**	**on**	**the**	**board**	**in**	**the**	**farthest**	**right**	**hand**	**corner**	**,**	**like**	**this**	**,**
按	你的	脚	在	这	木板	在	这	最远	正确的	手	角落	,	喜欢	这	,

像这样，把脚踩在滑板最右边的角落里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [slaɪdz] [ʌp] — [laɪk] [ðæt] —

and	**a**	**panel**	**in**	**the**	**back**	**wall**	**slides**	**up**	**—**	**like**	**that**	**—**
和	一个	控制板	在	这	后退	墙	幻灯片	向上	—	喜欢	那	—

后墙上的一个面板可以向上滑动——就像这样——

〞 ['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] [həʊl] ,

〞	**Dorothy**	**stared**	**at**	**the**	**gaping**	**black**	**hole**	**,**
〞	多萝西	凝视	在	这	张开的	黑色的	洞	,

多萝西凝视着那深不见底的黑洞，

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlə(r)] [snæpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

then	**as**	**the**	**detective**	**-**	**butler**	**snapped**	**on**	**his**	**flashlight**	**she**	**saw**	**that**	**a**	**narrow**
然后	作为	这	侦探	-	管家	啪啪	在	他的	手电筒	她	锯	那	一个	狭窄的

['sɜːkjələ(r)] ['steəkeɪs] [led] ['daʊnwəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

circular	**staircase**	**led**	**downward**	**in**	**the**	**wall**	**.**
圆	楼梯	引领	向下	在	这	墙	.

然后，当侦探管家打开手电筒时，她看到墙壁里有一个狭窄的圆形楼梯通向下方。

“ [ðæt] [steə(r)] [kɜːrvz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	That	stair	curves	down	to	the	ground	floor	,	”	he	explained	.
”	那	楼梯	曲线	向下	到	这	地面	地面	,	”	他	解释	.

“那条楼梯是弯曲的，通往一楼，”他解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

“	It	comes	out	through	the	side	wall	inside	the	big	fireplace	in	the	hall	.
”	它	来	出去	通过	这	边	墙	里面	这	大的	壁炉	在	这	大厅	.

“它从大厅大壁炉内的侧墙透出来。”

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['pæn(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][juː; jʊ] [preꞩ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)]

To	open	the	panel	down	there	you	press	a	button	under	the	left	-	hand	corner
到	打开	这	控制板	向下	那里	你	按	一个	按钮	在下面	这	左边	-	手	角落

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

of	the	mantel	.
的	这	壁炉架	.

要打开下面的面板，你需要按下壁炉架左下角下方的一个按钮。

[tuː; tə] [kləʊz] ['aɪðə(r)]['pæn(ə)l][juː; jʊ] ['sɪmpli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wʌns] [jʊr; jər] [ˌɪn'saɪd] . ”

To	close	either	panel	you	simply	put	it	down	,	once	you're	inside	.	”
到	关闭	任何一个	控制板	你	简单地	放	它	向下	,	一次	你是	里面	.	”

进入室内后，只需将任一面板放下即可将其关闭。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ? ”

“	Are	there	any	more	of	these	passages	in	the	walls	?	”
”	是	那里	任何	更多的	的	这些	段落	在	这	墙壁	?	”

“墙上还有其他这样的通道吗？”

“ ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [jet] .

“	Very	likely	,	but	I	haven't	found	them	yet	.
”	非常	可能	,	但	我	还没有	成立	他们	然而	.

“很有可能，但我还没有找到他们。”

- [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɪn] [weɪlz] .

Winncote	is	an	exact	copy	of	the	Doctor's	ancestral	home	in	Wales	.
-	是	一个	精确的	复制	的	这	医生的	祖先的	家	在	威尔士	.

温科特庄园是博士在威尔士的祖宅的精确复制品。

[ðəʊz] [əʊld] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [priːst] [həʊlz] , ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]

Those	old	houses	were	honeycombed	with	priest	holes	,	secret	passages	and
那些	老的	房屋	是	蜂窝状	和	牧师	孔	,	秘密	段落	和

['wɒtnɒt] .

whatnot	.
什么	.

那些老房子里到处都是密室、秘密通道之类的东西。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [wɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːkɪtekt] ['kɒpi] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [ə'krɒs] [ðə; ði]

And	Doctor	Winn	had	his	architect	copy	the	original	Winncote	across	the
和	医生	温恩	有	他的	建筑师	复制	这	原来的	-	穿过	这

['wɔːtə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] ,

water	down	to	the	last	stone	,
水	向下	到	这	最后的	石头	,

于是温恩医生让他的建筑师在水对岸复制了原有的温科特庄园，一丝不苟，甚至连最后一块石头都不放过。

[wɪð] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɑːθˌruːmz] [ænd; ənd] [stiːm] [hiːt] , ['ædɪd] . ”

with	modern	improvements	such	as	bathrooms	and	steam	heat	,	added	.	”
和	现代的	改进	这样的	作为	浴室	和	蒸汽	热	,	额外	.	”

此外，还增添了浴室和蒸汽供暖等现代化设施。”

“ ['fʌni] [əʊld] ['feləʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ” [k'ɒmɛntɪd] ['dɒr(ə)θi] ['sliːpɪli] .

“	Funny	old	fellow	,	isn't	he	?	”	commented	Dorothy	sleepily	.
”	有趣的	老的	同伴	,	不是	他	?	”	评论	多萝西	昏昏欲睡地	.

“真是个古怪的老头，不是吗？”多萝西睡眼惺忪地评论道。

“ [ðen] [aɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] ? ”

“	Then	I'm	simply	to	carry	on	until	I	hear	from	you	again	?	”
”	然后	我是	简单地	到	携带	在	直到	我	听到	从	你	再次	?	”

“那我只需要继续等待你的再次通知吗？”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːsn] ['wʊmən] .

But	whatever	you	do	,	watch	your	step	with	the	Lawson	woman	.
但	任何	你	做	,	手表	你的	步	和	这	劳森	女士	.

但无论如何，和劳森家的女人相处都要小心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['hɑːtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	fully	as	heartless	as	she	is	beautiful	.
她	是	完全	作为	狠心	作为	她	是	美丽的	.

她美貌与冷酷无情并无二致。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔːrdənz] - [flæt] ,

If	you	had	never	heard	of	that	meeting	in	the	Jordans	'	flat	,
如果	你	有	绝不	听到	的	那	会议	在	这	乔丹	-	平坦的	,

如果你从未听说过在乔丹家公寓里的那次会面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

it	would	be	much	better	for	you	.
它	会	是	很多	更好的	为了	你	.

这对你来说会好得多。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][træp][juː; jʊ] , [səʊ] [pliːz] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [kən'tɪnjuəli] .

She	will	try	to	trap	you	,	so	please	be	on	your	guard	continually	.
她	将要	尝试	到	陷阱	你	,	所以	请	是	在	你的	警卫	持续	.

她会想方设法设陷阱陷害你，所以请你时刻保持警惕。

[wel] , [gʊd] [naɪt] , [ə'gen] . ”

Well	,	good	night	,	again	.	”
出色地	,	好的	夜晚	,	再次	.	”

好了，再次祝你晚安。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .

“	Good	night	,	Mr	.	Tunbridge	.
”	好的	夜晚	,	先生	.	坦布里奇	.

“晚安，特恩布里奇先生。”

” [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [slɪd]['ɪntuː] [pleɪs] ,

”	The	panel	in	the	back	wall	of	the	closet	slid	into	place	,
”	这	控制板	在	这	后退	墙	的	这	壁橱	滑行	进入	地方	,

“衣柜后墙上的面板滑入到位了，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

and	Dorothy	went	back	to	bed	.
和	多萝西	去	后退	到	床	.

于是多萝西又回到床上睡觉去了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz]

She	realized	now	that	this	matter	of	impersonating	her	cousin	was
她	已实现	现在	那	这	事情	的	冒充	她	表哥	曾是

[nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzi] [dʒɒb][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] .

not	going	to	prove	to	be	the	easy	job	she	had	fancied	.
不是	去	到	证明	到	是	这	简单的	工作	她	有	幻想	.

她现在意识到，冒充表姐这件事并不像她想象的那么容易。

[ə; eɪ] [slɪp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [naʊ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,

A	slip	on	her	part	now	would	not	only	put	her	own	life	in	danger	,
一个	滑	在	她	部分	现在	会	不是	仅有的	放	她	自己的	生活	在	危险	,

她现在若稍有疏忽，不仅会危及自己的生命，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ruːɪn] [ɔːl] ['gʌvənmənt] [plænz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðiːz] ['despərət] ['krɪmɪnlz] .

it	would	probably	ruin	all	government	plans	to	apprehend	these	desperate	criminals	.
它	会	大概	废墟	全部	政府	计划	到	逮捕	这些	绝望的	罪犯	.

这很可能会破坏政府抓捕这些亡命之徒的所有计划。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːkjələ(r)]

At	last	she	fell	into	a	troubled	sleep	wherein	she	dreamed	that	a	long	circular
在	最后的	她	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	其中	她	梦见	那	一个	长的	圆

['steəkeɪs] [kɜːvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

staircase	curved	round	and	round	her	bedroom	,
楼梯	弯曲	圆形的	和	圆形的	她	卧室	,

最后她辗转反侧，难以入眠，梦见一条长长的环形楼梯绕着她的卧室蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] , [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ]

and	that	Mrs	.	Lawson	,	dressed	as	a	butler	,	had	set	her	to	watch
和	那	太太	.	劳森	,	穿着	作为	一个	管家	,	有	放	她	到	手表

['evri] [step] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

every	step	of	it	.
每一个	步	的	它	.

劳森太太装扮成管家，让她监视着这一切的每一个步骤。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['gretʃən]

GRETCHEN
格雷琴

格雷琴

['dɒr(ə)θi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] ['trʌbld] [driːmz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Dorothy	awoke	from	troubled	dreams	to	find	that	it	was	another	day	.
多萝西	醒来	从	麻烦	梦境	到	寻找	那	它	曾是	其他	天	.

多萝西从不安的梦中醒来，发现又是新的一天。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] ['snəufleiks] ['drɪvn] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Through	the	open	window	she	saw	the	swirl	of	snowflakes	driven	in	a	high	wind	.
通过	这	打开	窗户	她	锯	这	漩涡	的	雪花	驱动	在	一个	高的	风	.

透过敞开的窗户，她看到狂风卷起漫天雪花。

[ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	bedroom	was	cold	and	in	the	grey	light	of	the	winter	morning	it
这	卧室	曾是	寒冷的	和	在	这	灰色的	光	的	这	冬天	早晨	它

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] .

had	lost	its	cheerful	air	.
有	丢失的	它是	快乐	空气	.

卧室很冷，在冬日清晨灰蒙蒙的光线下，失去了往日的欢快气氛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	heard	a	knock	on	the	door	.
她	听到	一个	敲	在	这	门	.

她听到有人敲门。

“ [huz] [ðeə(r)] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['draʊzɪli] .
" she called drowsily .
" 她 称为 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [meɪd] , [mɪs] .
" It's the maid , miss .
" 它是 这 女佣 , 错过 .

"是女佣，小姐。"

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [naʊ] .
Mrs . Lawson thought you might be wanting your breakfast now .
太太 . 劳森 想法 你 可能 是 想要 你的 早餐 现在 .

劳森太太觉得你现在可能想吃早餐了。

" ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .
" Dorothy looked at her wrist watch .
" 多萝西 看起来 在 她 手腕 手表 .

多萝西看了看她的手表。

[ðə; ði] [hændz] [mɑːkt] [ten] - ['θɜːti] .
The hands marked ten - thirty .
这 双手 标记 十 - 三十 .

指针指向十点三十分。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [wɪtʃ] [felt] [kəʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] ,
She jumped out on the rug , which felt cold and clammy under her bare feet ,
她 跳了起来 出去 在 这 小地毯 , 哪个 毛毡 寒冷的 和 湿冷的 在下面 她 裸 脚 ,

她跳到地毯上，光着的脚踩上去，感觉地毯又冷又湿。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
went to the door and unlocked it .
去 到 这 门 和 已解锁 它 .

走到门口，把门打开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['skæmpə] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] ['snʌgl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌvəz] .
Then she scampered back to bed and snuggled under the warm covers .
然后 她 四处逃窜 后退 到 床 和 依偎着 在下面 这 温暖的 封面 .

然后她飞快地跑回床上，钻进温暖的被窝里。

[ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv]
In walked a trim little figure wearing the small white apron and gray uniform of
在 步行 一个 修剪 小的 数字 穿着 这 小的 白色的 围裙 和 灰色的 制服 的
[ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] .
a chambermaid .
一个 女佣 .

一个身材苗条娇小的身影走了进来，她穿着女仆的小白围裙和灰色制服。

['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] ['meri] [feɪs] ,
Dorothy saw a round merry face ,
多萝西 锯 一个 圆形的 欢乐 脸 ,

多萝西看到一张圆圆的、快乐的脸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bɪg] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [lɔːn] [kæp] ,
and a pair of big blue eyes beneath the white lawn cap ,
和 一个 一对 的 大的 蓝色的 眼睛 下面 这 白色的 草地 帽 ,

白色草坪帽下露出一双湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [θɪk] ['flæksn] [breɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [niːt] [hed] .
and thick flaxen braids were coiled round the neat head .
和 厚的 亚麻色 辫子 是 卷曲 圆形的 这 整洁的 头 .

浓密的亚麻色辫子盘绕在整齐的头上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ðɪs] [əˈtræktɪv] [ˈmembə(r)]

She	was	surprised	and	somehow	pleased	to	discover	that	this	attractive	member
她	曾是	惊讶	和	不知何故	高兴	到	发现	那	这	吸引人的	成员

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [stɑːf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] ,

of	the	household	staff	could	not	be	much	more	than	sixteen	,
的	这	家庭	职员	可以	不是	是	很多	更多的	比	十六	,

她惊讶又欣喜地发现，这位漂亮的女佣看起来最多也就十六岁。

[dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

just	her	own	age	.
只是	她	自己的	年龄	.

和她同龄。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈsɒftli] , [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	little	maid	shut	the	door	softly	,	crossed	to	the	window	and	closed	it	,
这	小的	女佣	关闭	这	门	轻轻	,	交叉	到	这	窗户	和	关闭	它	,

小女仆轻轻地关上门，走到窗边把窗户关上。

[tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] [hiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

turned	on	the	steam	heat	and	came	to	the	bedside	.
转向	在	这	蒸汽	热	和	来了	到	这	床头	.

打开蒸汽暖气，走到床边。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [mɪs] [ˈdʒɔːdn] .

“	Good	morning	,	Miss	Jordan	.
“	好的	早晨	,	错过	约旦	.

“早上好，乔丹小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] .

”	She	smiled	engagingly	.
”	她	微笑	引人入胜	.

她露出了迷人的微笑。

“ [aɪm] [ˈgretʃən] , [mɪs] .

“	I'm	Gretchen	,	miss	.
“	我是	格雷琴	,	错过	.

“我是格雷琴小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed] ? ”

Will	you	have	your	breakfast	in	bed	?	”
将要	你	有	你的	早餐	在	床	?	”

你想在床上享用早餐吗?

“ [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈgretʃən] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈkəʊzi] .

“	Why	,	thank	you	,	Gretchen	—	that	will	be	cozy	.
“	为什么	,	感谢	你	,	格雷琴	—	那	将要	是	舒适	.

“谢谢你，格雷琴——那会很舒适。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [dəʊnt] [ˈbɒðə(r)] .

But	if	it's	going	to	give	you	any	trouble	,	don't	bother	.
但	如果	它是	去	到	给	你	任何	麻烦	,	不	打扰	.

但如果它会给你带来任何麻烦，那就别费劲了。

” [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈdɒr(ə)θi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] .

”	With	the	covers	drawn	up	to	her	eyes	,	Dorothy	smiled	back	at	the	girl	.
”	和	这	封面	绘制	向上	到	她	眼睛	,	多萝西	微笑	后退	在	这	女孩	.

“多萝西拉起被子遮住眼睛，对着女孩笑了笑。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] — [ɪts] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	miss	—	it's	no	trouble	at	all	.
“	哦	,	不	,	错过	—	它是	不	麻烦	在	全部	.

“哦，不，小姐——一点也不麻烦。”

" ['gretʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
" **Gretchen** **was** **insistent** **.**
" 格雷琴 曾是 坚持 .

格雷琴坚持己见。

" [ɪts] [ɔːl] ['redi] [naʊ] .
" **It's** **all** **ready** **now** **.**
" 它是 全部 准备好 现在 .

"一切都准备就绪了。"

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I'll **run** **down** **and** **bring** **it** **up** **.**
患病的 跑步 向下 和 带来 它 向上 .

我下去把它拿上来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kæt] - [næp]
" **She** **whisked** **out** **of** **the** **room** **and** **Dorothy** **rolled** **over** **for** **another** **cat** **-** **nap**
" 她 搅拌 出去 的 这 房间 和 多萝西 滚动 超过 为了 其他 猫 - 午睡
.
:
.

她迅速离开了房间，多萝西翻了个身，又打了个盹儿。

" [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [naʊ] , [mɪs] ['dʒɔːdn] — [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst]
" **If** **you'll** **be** **good** **enough** **to** **sit** **up** **now** **,** **Miss** **Jordan** **—** **I** **have** **your** **breakfast**
" 如果 你会 是 好的 足够的 到 坐 向上 现在 , 错过 约旦 — 我 有 你的 早餐
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

"乔丹小姐，如果您现在能乖乖坐起来——我把您的早餐准备好了。"

" ['dɒr(ə)θi] [ə'wəʊk] [ə'gen] , [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
" **Dorothy** **awoke** **again** **,** **yawned** **and** **stretched** **luxuriously** **.**
" 多萝西 醒来 再次 , 打哈欠 和 拉伸 奢华地 .

多萝西又醒了过来，打了个哈欠，舒服地伸了个懒腰。

['gretʃən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] .
Gretchen **stood** **beside** **her** **bed** **with** **the** **breakfast** **tray** **.**
格雷琴 站立 旁 她 床 和 这 早餐 托盘 .

格雷琴端着早餐托盘站在床边。

" [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [mɪs] ?
" **If** **you'll** **be** **good** **enough** **to** **sit** **up** **,** **miss** **?**
" 如果 你会 是 好的 足够的 到 坐 向上 , 错过 ?

"小姐，如果您能坐起来的话？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

['dɒr(ə)θi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['piləuz] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Dorothy **punched** **the** **pillows** **into** **position** **behind** **her** **,**
多萝西 拳击 这 枕头 进入 位置 在后面 她 ,

多萝西把枕头捶打到身后，摆放好位置。

[slɪpt] [ðə; ði] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
slipped **the** **quilted** **gown** **about** **her** **shoulders** **and** **leaned** **back** **.**
滑倒了 这 绗缝 袍 关于 她 肩膀 和 倾斜 后退 .

她将绗缝长袍披在肩上，向后靠去。

['gretʃən] [muːvd] ['nɪərə(r)] — [ðen] ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði] [treɪ] .

Gretchen	moved	nearer	—	then	almost	dropped	the	tray	.
格雷琴	已搬	更近	—	然后	几乎	掉落	这	托盘	.

格雷琴走近了一些——然后差点把托盘掉在地上。

“ [waɪ] — [waɪ] — [mɪs] —

“ Why	—	why	—	miss	—
” 为什么	—	为什么	—	错过	—

“为什么——为什么——错过——

” ['dɒr(ə)θi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði] [treɪ] .

” Dorothy	leaned	over	and	steadied	the	tray	.
” 多萝西	倾斜	超过	和	稳定	这	托盘	.

多萝西俯身扶稳了托盘。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['gretʃən] ?

“ What's	the	matter	,	Gretchen	?
” 是什么	这	事情	,	格雷琴	?

“格雷琴，你怎么了？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] - [maʊðd] , [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz]

” The	little	maid	was	staring	at	her	open	-	mouthed	,	her	big	blue	eyes
” 这	小的	女佣	曾是	凝视	在	她	打开	-	嘴巴	,	她	大的	蓝色的	眼睛

[æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['sɔːsəz] .

as	round	as	saucers	.
作为	圆形的	作为	碟子	.

“小女仆目不转睛地盯着她，张着嘴，她那双又大又蓝的眼睛像铜铃一样圆。”

“ [əʊ] , [aɪ] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] — [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [mɪs] — [mɪs]

“ Oh	,	I	—	I	beg	your	pardon	,	but	it's	—	it's	the	resemblance	,	miss	—	Miss
” 哦	,	我	—	我	求	你的	赦免	,	但	它是	—	它是	这	相似	,	错过	—	错过

['dʒɔːdn] .

Jordan	.
约旦	.

“哦，我——请原谅，但是——是长得很像，乔丹小姐——乔丹小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] ['əʊvə(r)] ['dɔːrəθiz] [niːz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [stɪl] [wɪð] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [lʊk]

” She	set	the	tray	over	Dorothy's	knees	and	drew	back	still	with	that	astonished	look
” 她	放	这	托盘	超过	多萝西的	膝盖	和	画	后退	仍然	和	那	惊讶	看

.

:
.

她把托盘放在多萝西的膝盖上，然后带着惊讶的表情退后一步。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [bɪ'fɔː(r)] , [mɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

“ I	couldn't	see	you	very	well	before	,	miss	,	with	the	covers	up	to	your	eyes	.
” 我	不能	看	你	非常	出色地	前	,	错过	,	和	这	封面	向上	到	你的	眼睛	.

“小姐，之前我看不清你，因为你用被子盖住了眼睛。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][sæt][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] . ”

But	when	you	sat	up	,	it	sure	did	give	me	a	start	.	”
但	什么时候	你	卫星	向上	,	它	当然	做过	给	我	一个	开始	.	”

但你突然坐起来的那一刻，着实吓了我一跳。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['gretʃən] ?

“ What	do	you	mean	,	Gretchen	?
” 什么	做	你	意思是	,	格雷琴	?

“格雷琴，你这话是什么意思？”

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [huːm] ?

The	resemblance	to	whom	?
这	相似	到	谁	?

像谁?

" ['dɒr(ə)θi] , ['aʊtwədli] [kɑːm] , ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
" **Dorothy , outwardly calm , fingered her glass of orange juice , but her**
" 多萝西 , 向外 冷静的 , 用手指 她 玻璃 的 橙子 汁 , 但 她
[θɔːts] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðɪs] [njuː] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
thoughts raced toward this new complication .
想法 比赛 朝向 这 新的 并发症 .

多萝西表面上很平静，手指摩挲着她的橙汁杯，但她的思绪却飞快地转向了这个新的难题。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] — [ðə; ði]['flaɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] .
" **Why , you look so much like Dorothy Dixon — the flyer , you know , miss .**
" 为什么 , 你 看 所以 很多 喜欢 多萝西 迪克森 — 这 传单 , 你 知道 , 错过 .

"哎呀，你长得真像多萝西·迪克森——那个飞行员小姐，你知道的。"

[ʃiːz] [maɪ]['hɪərəʊ] — [aɪ] [miːn] , ['herəʊɪn] , [mɪs] ['dʒɔːdn] .
She's my hero — I mean , heroine , Miss Jordan .
她是 我的 英雄 — 我 意思是 , 女英雄 , 错过 约旦 .

她是我的英雄——我是说，女英雄，乔丹小姐。

[aɪv] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪl] ['bəʊltən] .
I've read everything the newspapers printed about her and Bill Bolton .
我已经 读 一切 这 报纸 打印 关于 她 和 账单 博尔顿 .

我把报纸上所有关于她和比尔·博尔顿的报道都读完了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] , ['evribɒdi] [hæz; həz] ? "
You must have read about them too , everybody has ? "
你 必须 有 读 关于 他们 也 , 大家 有 ? "

你肯定也看过相关的报道吧，大家都看过?

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **Oh , yes , I've heard about them .**
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 关于 他们 .

"哦，是的，我听说过他们。"

" ['dɒr(ə)θi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪfrənt] .
" **Dorothy hoped her tone sounded indifferent .**
" 多萝西 希望 她 语气 听起来 冷漠 .

多萝西希望自己的语气听起来漠不关心。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['gretʃən] , ['njuːzpeɪpə(r)] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['laiknis]
" **But you know , Gretchen , newspaper pictures are often very poor likenesses**
" 但 你 知道 , 格雷琴 , 报纸 图片 是 经常 非常 贫穷的 肖像
.
:
.

"但是你知道，格雷琴，报纸上的照片往往与真人相貌很不相像。"

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" **The girl smiled and nodded .**
" 这 女孩 微笑 和 点头 .

女孩笑着点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [mɪs] ['dʒɔːdn] .
" **I know that , Miss Jordan .**
" 我 知道 那 , 错过 约旦 .

"我知道，乔丹小姐。"

[aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [lʊks] [ə'laɪk] . "
I've got them all and there isn't no two of the pictures that looks alike . "
我已经 得到 他们 全部 和 那里 不是 不 二 的 这 图片 那 看起来 同样 . "

我把它们全都收集齐了，而且没有两张照片是相同的。

“ [ðen] [haʊ] — ? ”
“ Then how — ? ”
“ 然后 如何 — ? ”

“那该如何——？”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [mɪs] , [bʌt; bət]
“ You see , it wasn't the newspaper pictures I was thinking of , miss , but
“ 你 看 , 它 不是 这 报纸 图片 我 曾是 思维 的 , 错过 , 但
[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdɪksən] [hɜːˈself] .
Dorothy Dixon herself .
多萝西 迪克森 她自己 .

“小姐，您看，我想到的不是报纸上的照片，而是多萝西·迪克森本人。”

[juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [mɪs] [ˈdɪksən] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈpraʊdli] ,
You see I know Miss Dixon , ” she went on proudly ,
你 看 我 知道 错过 迪克森 , ” 她 去 在 自豪地 ,

“你看，我认识迪克森小姐，”她骄傲地继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈspɪtɪn] - [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
“ and you two are certainly the spittin ' images of each other ,
“ 和 你 二 是 当然 这 吐痰 - 图片 的 每个 其他 ,

“你们两个简直长得一模一样，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .
if you don't mind my saying so .
如果 你 不 头脑 我的 说 所以 .

如果你不介意我这么说的话。

” [ˈdɒr(ə)θi] [ˈmaɪndɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
” Dorothy minded very much ,
” 多萝西 有思想 非常 很多 ,

多萝西非常介意，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][pɑːt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
but it was not consistent with the part she was playing to admit it .
但 它 曾是 不是 持续的 和 这 部分 她 曾是 玩耍 到 承认 它 .

但承认这一点与她扮演的角色不符。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒntrətõ] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] .
Here was a contretemps not even Ashton Sanborn had foreseen .
这里 曾是 一个 冲突 不是 甚至 阿什顿 桑伯恩 有 预见 .

这是连阿什顿·桑伯恩都未曾预料到的意外。

[jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [ˈkeɪnən] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .
Yet , of course , New Canaan was only ten miles away .
然而 , 的 课程 , 新的 迦南 曾是 仅有的 十 英里 离开 .

当然，新迦南距离这里只有十英里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [frendz] [ɪn] [ˈrɪdʒfiːld] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [biːn] [ðeə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
She had many friends in Ridgefield , and she'd been there hundreds of times .
她 有 许多 朋友们 在 里奇菲尔德 , 和 棚 到过 那里 数百 的 时代 .

她在里奇菲尔德有很多朋友，而且去过那里几百次了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈembə(r)] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈgretʃən] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] .
But she simply couldn't remember having seen Gretchen in any of their homes .
但 她 简单地 不能 记住 拥有 已见 格雷琴 在 任何 的 他们的 房屋 .

但她实在想不起来曾在她们的任何一处住所见过格雷琴。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .
Her answer was but a feeble stall for time .
她 回答 曾是 但 一个 微弱 摊位 为了 时间 .

她的回答只不过是拖延时间的无力之举。

“ [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?
“ So you know her then ?
” 所以 你 知道 她 然后 ?

“所以你认识她？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪmli] .
” she said lamely .
” 她 说 跛行 .

她无力地说。

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] .
“ Oh , yes , miss .
” 哦 , 是的 , 错过 .

“哦，是的，小姐。”

[nɒt] [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Not well , you understand .
不是 出色地 , 你 理解 .

情况不太好，你明白的。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɪl] ['bəʊltən][fɜːst] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [test]
I saw her and Mr . Bill Bolton first when they finished the endurance test
我 锯 她 和 先生 . 账单 博尔顿 第一的什么时候 他们 完成的 这 耐力 测试
[ɒn][ðə; ði] ['kɑːnweɪ] ['məʊtə(r)] [ðɪs] [fɔːl] .
on the Conway motor this fall .
在 这 康威 发动机 这 落下 .

今年秋天，我第一次见到她和比尔·博尔顿先生，当时他们刚刚完成了康威发动机的耐久性测试。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [aɪ] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]['aʊə(r)] ['flɪvə(r)] — ['əʊvə(r)]
Then a few days later , I drove over to her house in our flivver — over
然后 一个 很少 天 之后 , 我 驾驶 超过 到 她 房子 在 我们的 货车 — 超过
[tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] ,
to New Canaan ,
到 新的 迦南 ,

几天后，我开着我们的老爷车去了她家——去了新迦南。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ɒn] [mɪs] ['dɪksən] .
you know , and I called on Miss Dixon .
你 知道 , 和 我 称为 在 错过 迪克森 .

你知道，我拜访了迪克森小姐。

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɔːtəgrɑːf] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [aɪ'd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
I wanted her to autograph a picture of herself I'd cut out of the Sunday
我 通缉 她 到 签名 一个 图片 的 她自己 ID 切 出去 的 这 星期日
['peɪpə(r)] . ”
paper . ”
纸 . ”

我想让她在一张我从周日报纸上剪下来的她的照片上签名。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][met][hɜː(r); hə(r)] ?
“ And you met her ?
” 和 你 遇见 她 ?

你见过她吗?

” ['dɒr(ə)θi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['pɜːfɪktli] [naʊ] .
” Dorothy remembered the incident perfectly now .
” 多萝西 记得 这 事件 完美 现在 .

“多萝西现在对这件事记得清清楚楚。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪdz] ['juːnɪfɔːm] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
But the maid's uniform — and her hair — when she had seen her ,
但 这 女佣 制服 — 和 她 头发 — 什么时候 她 有 已见 她 ,

但是，当她看到女仆时，女仆的制服——还有她的头发——

['gretʃən] [hæd; həd] [wɔ:n] [tu:] [breɪdz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sku:lgɜ:l] .

Gretchen	had	worn	two	braids	over	her	shoulders	,	very	much	the	schoolgirl	.
格雷琴	有	磨损	二	辫子	超过	她	肩膀	,	非常	很多	这	女学生	.

格雷琴梳着两条辫子披在肩上，活脱脱一个女学生。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

No	wonder	she	hadn't	recognized	her	.
不	想知道	她	之前没有	认可	她	.

难怪她没认出她来。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?

But	now	what	should	she	do	?
但	现在	什么	应该	她	做	?

但她现在该怎么办?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['kæməflɑ:ʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Would	it	be	possible	to	keep	up	this	camouflage	with	a	girl	whom	she	had
会	它	是	可能的	到	保持	向上	这	伪装	和	一个	女孩	谁	她	有

[met] [ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['deɪli] ['kɒntækt] ?

met	and	with	whom	she	would	come	in	daily	contact	?
遇见	和	和	谁	她	会	来	在	日常的	接触	?

她能否对一个她已经认识并且每天都会接触到的女孩继续保持这种伪装呢?

['gretʃən] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .

Gretchen	was	talking	again	.
格雷琴	曾是	说	再次	.

格雷琴又开始说话了。

“ [jes] [ɪn'di:d] , [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Yes	indeed	,	I	met	her	.
“	是的	的确	,	我	遇见	她	.

“是的，我见过她。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['dɑ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [mɪs] ['dʒɔ:dn] .

And	she	was	just	darling	to	me	,	Miss	Jordan	.
和	她	曾是	只是	亲爱的	到	我	,	错过	约旦	.

乔丹小姐，她在我心中真是个可爱的人。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

She	even	gave	me	one	of	her	own	photographs	and	wrote	on	it	,	too	.
她	甚至	给予	我	一	的	她	自己的	照片	和	写道	在	它	,	也	.

她甚至还送给我一张她自己的照片，并在上面写了字。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˌju: 'es] [ʃmɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɜ:mənɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

You	see	,	us	Schmidts	came	over	from	Germany	about	a	hundred	years	ago	,
你	看	,	我们	施密特	来了	超过	从	德国	关于	一个	百	年	前	,

你看，我们施密特家族大约一百年前从德国来到这里。

[bʌt; bət] [wɪr] ['ɒnɪst] - [tu:; tə] - ['gʊdnəs] [ə'merɪkənz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	we're	honest	-	to	-	goodness	Americans	just	the	same	.
但	是	诚实的	-	到	-	善良	美国人	只是	这	相同的	.

但我们仍然是货真价实的美国人。

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:mi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] .

Father	was	in	the	American	army	during	the	war	.
父亲	曾是	在	这	美国人	军队	期间	这	战争	.

父亲在战争期间曾是美国军队的一员。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

He	was	an	aviation	mechanic	.
他	曾是	一个	航空	机械	.

他是一名航空机械师。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['aɪən] [krɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɒn] [sʌm; səm] ['bætlfiːld] [ɪn]

He	found	one	of	them	Iron	Crosses	of	the	Germans	on	some	battlefield	in
他	成立	一	的	他们	铁	十字架	的	这	德国人	在	一些	战场	在

[frɑːns] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mæskət] .

France	and	kept	it	for	a	mascot	.
法国	和	保留	它	为了	一个	吉祥物	.

他在法国某个战场上找到了一枚德国铁十字勋章，并把它当作吉祥物保存了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , ['fɑːðə(r)] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [gɒt] ['wuːndɪd] [wʌns] ,

And	would	you	believe	it	,	miss	,	Father	never	even	got	wounded	once	,
和	会	你	相信	它	,	错过	,	父亲	绝不	甚至	得到	受伤	一次	,

你相信吗，小姐，父亲一次都没受过伤。

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !

the	whole	time	he	was	over	there	!
这	所有的	时间	他	曾是	超过	那里	!

他一直都在那里!

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [krɒs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

Perhaps	it	was	the	little	Iron	Cross	,	and	perhaps	it	wasn't	.
也许	它	曾是	这	小的	铁	叉	,	和	也许	它	不是	.

或许是小小的铁十字勋章，或许不是。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæskət] .

Anyway	,	he	thought	a	lot	of	his	mascot	.
反正	,	他	想法	一个	很多	的	他的	吉祥物	.

总之，他非常看重他的吉祥物。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,

When	I	was	ten	years	old	,
什么时候	我	曾是	十	年	老的	,

我十岁那年，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

he	had	it	fixed	on	a	thin	gold	chain	for	me	to	wear	around	my	neck	,
他	有	它	固定的	在	一个	薄的	金子	链	为了	我	到	穿	大约	我的	脖子	,

他把它用一条细金链子固定在我脖子上，让我戴在脖子上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

and	gave	it	to	me	on	my	birthday	.
和	给予	它	到	我	在	我的	生日	.

这是他/她在我生日那天送给我的。

[wel] , [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɪksən] [ðɪs] [fɔːl] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Well	,	when	I	went	to	see	Miss	Dixon	this	fall	,	I	took	it	with	me	.
出色地	,	什么时候	我	去	到	看	错过	迪克森	这	落下	,	我	采取	它	和	我	.

今年秋天我去拜访迪克森小姐时，我把它带去了。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eəpleɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dʌz] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] ,

She	goes	up	in	her	airplane	so	much	and	does	so	many	other	exciting	things	,
她	去	向上	在	她	飞机	所以	很多	和	做	所以	许多	其他	激动人心	事物	,

她经常坐飞机出去，还做了很多其他令人兴奋的事情。

[ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	her	to	have	it	.
我	通缉	她	到	有	它	.

我希望她能拥有它。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [krɒs] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [dʒʌst]
She didn't want to take the cross at first , but I persuaded her to , just
她 没有 想 到 拿 这 叉 在 第一的 , 但 我 被说服 她 到 , 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

她一开始不想背十字架，但我还是说服了她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] !
And you don't know how nice she was to me , Miss !
和 你 不 知道 如何 好的 她 曾是 到 我 , 错过 !

小姐，您不知道她对我有多好！

[tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] — [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi]
Took me out to see Will - o - the - Wisp — that's her plane , you know — she
拿 我 出去 到 看 将要 - o - 这 - 烟雾 — 那就是 她 飞机 , 你 知道 — 她
[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspi] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
calls it Wispy for short .
呼叫 它 飘渺的 为了 短的 .

她带我去看她的飞机——你知道，那是她的飞机——她简称它为“Wispy”。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [grænd] [taɪm] .
And I had a perfectly grand time .
和 我 有 一个 完美 盛大 时间 .

我玩得非常开心。

[ʃiːz] [maɪ] ['herəʊɪn] , [ɔːl] [raɪt] .
She's my heroine , all right .
她是 我的 女英雄 , 全部 正确的 .

她是我心目中的女英雄，没错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,

你呢，

[mɪs] — [ai] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk]
miss — I hope you'll excuse me for talking so much about it — but you look
错过 — 我 希望 你会 原谅 我 为了 说 所以 很多 关于 它 — 但 你 看
[ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
exactly like her ,
确切地 喜欢 她 ,

小姐——我希望您能原谅我谈论这么多——但您长得和她一模一样。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː] .
and your voices are just the same , too .
和 你的 声音 是 只是 这 相同的 , 也 .

你们的声音也完全一样。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ! ”
It's wonderful ! ”
它是 精彩的 ! ”

太棒了！

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːgrət] [ʃmɪt] , ” ['dɒr(ə)θi] [sed] ['sləʊli] .
“ So you are Margaret Schmidt , ” Dorothy said slowly .
“ 所以 你 是 玛格丽特 施密特 , ” 多萝西 说 缓慢地 .

“原来你就是玛格丽特·施密特啊，”多萝西缓缓说道。

“ [jes] , [mɪs] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðəʊ] ['evribɒdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['gretʃən] .
“ Yes , miss , that is so , though everybody calls me Gretchen .
“ 是的 , 错过 , 那 是 所以 , 尽管 大家 呼叫 我 格雷琴 .

“是的，小姐，确实如此，虽然大家都叫我格雷琴。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] , [mɪs] ['dʒɔːdn] ?

How	**did**	**you**	**know**	**my**	**given**	**name**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**?**
如何	做过	你	知道	我的	给定	姓名	,	错过	约旦	?

乔丹小姐，您是怎么知道我的名字的?

[ɪz] [mɪs] ['dɪksən][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Is	**Miss**	**Dixon**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**?**
是	错过	迪克森	一个	朋友	的	你的	?

迪克森小姐是你的朋友吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Did	**she**	**tell**	**you**	**about**	**me**	**?**
做过	她	告诉	你	关于	我	?

她有没有跟你提起过我?

[bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

But	**that's**	**silly**	**—**	**she**	**wouldn't**	**remember**	**me**	**.**
但	那就是	愚蠢的	—	她	不会	记住	我	.

但这太傻了——她根本不会记得我。

" ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	**Dorothy**	**looked**	**the**	**little**	**maid**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
"	多萝西	看起来	这	小的	女佣	直的	在	这	眼睛	.

多萝西直视着小女仆的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [juː; jʊ] , ['gretʃən] .

"	**She**	**remembers**	**you**	**,**	**Gretchen**	**.**
"	她	记得	你	,	格雷琴	.

"她还记得你，格雷琴。"

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Would	**you**	**be**	**willing**	**to**	**do**	**something**	**for**	**her**	**—**	**to**	**keep**	**a**	**secret**	**,**
会	你	是	愿意的	到	做	某物	为了	她	—	到	保持	一个	秘密	,

你愿意为她做件事吗——保守一个秘密?

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ?

a	**very**	**important**	**and**	**maybe**	**a**	**dangerous**	**one**	**?**
一个	非常	重要的	和	或许	一个	危险的	一	?

非常重要，甚至可能很危险的那种?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**could**	**do**	**it**	**?**
做	你	思考	你	可以	做	它	?

你觉得自己能做到吗?

" ['gretʃən] [lʊkt] ['ɔːstrʌk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	**Gretchen**	**looked**	**awestruck**	**,**	**then**	**she**	**smiled**	**.**
"	格雷琴	看起来	惊叹不已	,	然后	她	微笑	.

格雷琴先是露出了敬畏的神情，然后她笑了。

" ['mʌðə(r)] [sez] [aɪm][ðə; ði][kləusɪst] - [maʊðd] [gɜːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] , [mɪs] .

"	**Mother**	**says**	**I'm**	**the**	**closest**	**-**	**mouthed**	**girl**	**she**	**ever**	**saw**	**,**	**miss**	**.**
"	母亲	说道	我是	这	最接近	-	嘴巴	女孩	她	曾经	锯	,	错过	.

"妈妈说我是她见过的说话最不张嘴的女孩，小姐。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] [let] [aʊt] ['eni] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksənz] .

They	**could**	**cut**	**me**	**in**	**pieces**	**before**	**I**	**ever**	**let**	**out**	**any**	**secret**	**of**	**Dorothy**	**Dixon's**	**.**
他们	可以	切	我	在	件	前	我	曾经	让	出去	任何	秘密	的	多萝西	迪克森的	.

就算把我剁成碎片，我也不会泄露多萝西·迪克逊的任何秘密。

[aɪ'd]['nevə(r)] [tel] — [nɒt][ˌem 'iː] !

I'd	**never**	**tell**	**—**	**not**	**me**	**!**
ID	绝不	告诉	—	不是	我	!

我绝不会说——绝对不会!

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [mɪs] ['dʒɔːdn] . ”

You	can	trust	me	,	Miss	Jordan	.	”
你	能	相信	我	,	错过	约旦	.	”

乔丹小姐，你可以相信我。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] , ['gretʃən] .

“	I'm	sure	I	can	,	Gretchen	.
”	我是	当然	我	能	,	格雷琴	.

“我肯定可以，格雷琴。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

And	I'm	going	to	.
和	我是	去	到	.

我会的。

” ['dɒr(ə)θi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][viː] - [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːməz] .

”	Dorothy	slipped	her	hand	into	the	V	-	neck	of	her	pajamas	.
”	多萝西	滑倒了	她	手	进入	这	V	-	脖子	的	她	睡衣	.

多萝西把手伸进了睡衣的V领里。

“ [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ? ”

“	Remember	this	?	”
”	记住	这	?	”

“还记得这个吗？”

“ [waɪ] — [ɪts] — [ɪts] [maɪ]['aɪən] [krɒs] — [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] .

“	Why	—	it's	—	it's	my	Iron	Cross	—	that	I	gave	Dorothy	Dixon	.
”	为什么	—	它是	—	它是	我的	铁	叉	—	那	我	给予	多萝西	迪克森	.

“为什么——那是——那是我的铁十字勋章——我送给多萝西·迪克森的。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ? ”

How	in	the	world	—	?	”
如何	在	这	世界	—	?	”

这到底是怎么回事?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] .

“	I	am	Dorothy	Dixon	.
”	我	是	多萝西	迪克森	.

我是多萝西·迪克森。

” ['dɒr(ə)θi] [brəʊk] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

”	Dorothy	broke	into	laughter	at	the	bewildered	expression	on	the	girl's	face	.
”	多萝西	打破	进入	笑声	在	这	困惑	表达	在	这	女孩们	脸	.

“看到女孩脸上困惑的表情，多萝西忍不住笑了起来。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

“	But	—	but	I	don't	understand	!
”	但	—	但	我	不	理解	!

“但是——但是我不明白！”

” ['gretʃən] ['stæmə] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['pærəlaɪzd] .

”	Gretchen	stammered	as	though	her	tongue	was	half	-	paralyzed	.
”	格雷琴	结结巴巴	作为	尽管	她	舌头	曾是	一半	-	瘫痪	.

格雷琴说话结结巴巴，仿佛舌头半麻痹了一样。

“ [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪs]

“	I	knew	the	resemblance	was	wonderful	—	but	—	they	said	you	were	Miss
”	我	知道	这	相似	曾是	精彩的	—	但	—	他们	说	你	是	错过

['dʒænət]['dʒɔːdn] — [ænd; ənd] — ”

Janet	Jordan	—	and	—	”
珍妮特	约旦	—	和	—	”

“我知道你们长得非常像——但是——他们说你是珍妮特·乔丹小姐——而且——”

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

“	You	sit	down	on	the	end	of	the	bed	,	”	said	Dorothy	,
”	你	坐	向下	在	这	结尾	的	这	床	,	”	说	多萝西	,

“你坐在床尾，”多萝西说。

“ [aɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][gets][kəʊld] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“	I'll	go	on	with	my	breakfast	before	it	gets	cold	,	and	explain	at	the	same	time	.
”	患病的	去	在	和	我的	早餐	前	它	获得	寒冷的	,	和	解释	在	这	相同的	时间	.

“我会在早餐凉之前继续吃，同时向大家解释一下。”

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , [wɪl] [wiː; wi] ? ”

We	won't	be	disturbed	,	will	we	?	”
我们	惯于	是	不安	,	将要	我们	?	”

我们不会被打扰，对吧?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] . ”

“	Oh	,	no	,	miss	.	”
”	哦	,	不	,	错过	.	”

“哦，不，小姐。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['gretʃən] ?

“	How	about	your	work	,	Gretchen	?
”	如何	关于	你的	工作	,	格雷琴	?

格雷琴，你的工作怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɒntɪd] [ˌdaʊn'steəz] ? ”

Will	you	be	wanted	downstairs	?	”
将要	你	是	通缉	楼下	?	”

楼下会有人叫你吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] , [mɪs] — [mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] . ”

“	Mr	.	Tunbridge	told	me	to	unpack	your	trunk	,	miss	—	Miss	Dixon	—	and	to	make	myself	generally	useful	.	”
”	先生	.	坦布里奇	讲述	我	到	解包	你的	树干	,	错过	—	错过	迪克森	—	和	到	制作	我	一般来说	有用	.	”

“坦布里奇先生让我帮你打开行李箱，迪克森小姐，还要我做些其他力所能及的事情。”

“ [faɪn] , ” [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

“	Fine	,	”	smiled	Dorothy	,	pouring	out	a	cup	of	coffee	.
”	美好的	,	”	微笑	多萝西	,	浇注	出去	一个	杯子	的	咖啡	.

“很好，”多萝西笑着倒了一杯咖啡。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['dʒɔːdn] — ['ʌðəwaɪz] [jʊl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [slɪps] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] . ”

“	But	keep	on	calling	me	Miss	Jordan	—	otherwise	you'll	be	making	slips	in	the	name	in	front	of	other	people	and	that	would	be	fatal	.	”
”	但	保持	在	呼叫	我	错过	约旦	—	否则	你会	是	制作	滑倒	在	这	姓名	在	正面	的	其他	人们	和	那	会	是	致命的	.	”

“但是你还是要叫我乔丹小姐——否则你会在别人面前念错我的名字，那可就糟了。”

“ [jes] , [mɪs] ['dʒɔːdn] , ” ['gretʃən] [grɪnd] ['hæpɪli] .

“	Yes	,	Miss	Jordan	,	”	Gretchen	grinned	happily	.
”	是的	,	错过	约旦	,	”	格雷琴	咧嘴一笑	快乐地	.

“是的，乔丹小姐，”格雷琴高兴地笑着说。

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['biːstli] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” ['dɒr(ə)θi] [went] [ɒn] ,

“	After	this	beastly	business	is	over	,	”	Dorothy	went	on	,
”	后	这	兽	商业	是	超过	,	”	多萝西	去	在	,

“等这件可怕的事情结束了之后，”多萝西继续说道，

“ [wiːl; wil][biː; bi] ['gretʃən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	**we'll**	**be**	**Gretchen**	**and**	**Dorothy**	**to**	**each**	**other**	**.**
”	出色地	是	格雷琴	和	多萝西	到	每个	其他	.

“我们将彼此成为格雷琴和多萝西。”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .

”	**The**	**other**	**girl**	**looked**	**a**	**trifle**	**embarrassed**	**.**
”	这	其他	女孩	看起来	一个	琐事	尴尬的	.

另一个女孩看起来有点尴尬。

“ [bʌt; bət][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [mɪs] ['dʒɔːdn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

“	**But**	**I'm**	**only**	**a**	**chambermaid**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**,**	**”**	**she**	**said**	**shyly**	**.**
”	但	我是	仅有的	一个	女佣	,	错过	约旦	,	”	她	说	害羞地	.

“但我只是个女佣，乔丹小姐，”她害羞地说。

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !

“	**Don't**	**be**	**silly**	**!**
”	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

” ['dɒr(ə)θi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

”	**Dorothy**	**waved**	**away**	**the**	**argument**	**with**	**a**	**sweep**	**of**	**her**	**spoon**	**.**
”	多萝西	挥手	离开	这	争论	和	一个	扫	的	她	勺子	.

多萝西挥了挥勺子，示意大家不要再争论了。

“ [jʊr; jər] ['pruːvɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] . ”

“	**You're**	**proving**	**yourself**	**a**	**real**	**friend**	**—**	**and**	**that's**	**that**	**.**	**”**
”	你是	证明	你自己	一个	真实的	朋友	—	和	那就是	那	.	”

“你证明了自己是个真正的朋友——就这么简单。”

“ ['veri] [wel] , [mɪs] ['dʒɔːdn] . ”

“	**Very**	**well**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**.**	**”**
”	非常	出色地	,	错过	约旦	.	”

“好的，乔丹小姐。”

“ [naʊ] [pɪn] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['gretʃən] .

“	**Now**	**pin**	**back**	**your**	**ears**	**,**	**Gretchen**	**.**
”	现在	别针	后退	你的	耳朵	,	格雷琴	.

“格雷琴，现在把耳朵贴回去。”

” ['dɒr(ə)θi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['skræmb(ə)ld] [egz] .

”	**Dorothy**	**lifted**	**the**	**cover**	**from**	**her**	**scrambled**	**eggs**	**.**
”	多萝西	抬起	这	覆盖	从	她	打乱	鸡蛋	.

多萝西掀开了炒鸡蛋的盖子。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒænət]['dʒɔːrdənz] [pleɪs] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] ['sekrət(ə)ri] .

“	**I**	**am**	**taking**	**my**	**cousin**	**,**	**Janet**	**Jordan's**	**place**	**as**	**Mrs**	**.**	**Lawson's**	**secretary**	**.**
”	我	是	采取	我的	表哥	,	珍妮特	乔丹的	地方	作为	太太	.	劳森	秘书	.

“我将接替我的表妹珍妮特·乔丹，担任劳森太太的秘书。”

['nəʊbədi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nəʊz] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

Nobody	**in**	**this**	**house**	**knows**	**who**	**I**	**am**	**except**	**Mr**	**.**	**Tunbridge**	**,**
无人	在	这	房子	知道	WHO	我	是	除了	先生	.	坦布里奇	,

除了坦布里奇先生，这房子里没有人知道我是谁。

[nɔː(r)][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['enibɒdi] [bʌt; bət]['dʒænət]

nor	**must**	**they**	**be**	**given**	**the**	**slightest**	**hint**	**that**	**I**	**am**	**anybody**	**but**	**Janet**
也不	必须	他们	是	给定	这	丝毫	暗示	那	我	是	任何人	但	珍妮特

['dʒɔːdn] .

Jordan	**.**
约旦	.

也绝不能让他们有丝毫察觉到我不是珍妮特·乔丹。

[æz; əz] [juːv] ['prɒbəbli] [gest] , ['dʒænət][ænd; ənd][ai] [lʊk] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

As	you've	probably	guessed	,	Janet	and	I	look	almost	exactly	alike	.
作为	你已经	大概	猜对了	,	珍妮特	和	我	看	几乎	确切地	同样	.

你可能已经猜到了，珍妮特和我长得几乎一模一样。

['aʊə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

Our	mothers	were	twins	and	that	probably	accounts	for	it	.	”
我们的	母亲们	是	双胞胎	和	那	大概	账户	为了	它	.	”

我们的母亲是双胞胎，这大概就是原因吧。

“ [dʒiː] — ” [briːðd] ['gretʃən] .

“	Gee	—	”	breathed	Gretchen	.
“	吉	—	”	呼吸	格雷琴	.

“哎呀——”格雷琴喘着气说。

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !

“	It's	just	like	a	story	in	a	book	!
“	它是	只是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	!

“这就像书里的故事一样！”

” ['dɒr(ə)θi] [bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['bʌtəd] [təʊst] .

”	Dorothy	bit	into	a	slice	of	buttered	toast	.
”	多萝西	少量	进入	一个	片	的	涂黄油的	吐司	.

多萝西咬了一口涂了黄油的吐司。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] .

“	Maybe	it	is	,	”	she	admitted	,	speaking	with	her	mouth	full	.
“	或许	它	是	,	”	她	承认	,	请讲	和	她	嘴	满的	.

“也许是吧，”她嘴里塞满了食物，含糊不清地承认道。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm]

“	But	the	point	is	that	you	and	I	are	living	this	story	and	it	may	come
“	但	这	观点	是	那	你	和	我	是	活的	这	故事	和	它	可能	来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['endɪŋ] [ən'les] [wɪr] [bəuθ] ['terəbli] ['keəf(ə)l] .

to	a	very	abrupt	and	unpleasant	ending	unless	we're	both	terribly	careful	.
到	一个	非常	突然	和	令人不快的	结束	除非	是	两个都	可怕	小心	.

“但关键是，你我正在经历这个故事，除非我们都非常小心，否则它可能会以非常突然和不愉快的方式结束。”

[lets] [siː] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

Let's	see	—	where	was	I	?
我们来吧	看	—	在哪里	曾是	我	?

让我想想——我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Tunbridge	and	I	are	working	together	on	this	case	,	working	for	the
先生	.	坦布里奇	和	我	是	在职的	一起	在	这	案件	,	在职的	为了	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] . ”

United	States	Government	.	”
团结的	各州	政府	.	”

我和特恩布里奇先生正在共同处理这个案件，我们为美国政府工作。”

“ ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ? ” [ɑːskt] ['gretʃən] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] .

“	Secret	Service	?	”	asked	Gretchen	in	an	awed	whisper	.
“	秘密	服务	?	”	问	格雷琴	在	一个	敬畏	耳语	.

“特勤局？”格雷琴带着敬畏的语气低声问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [tuː] ?
“ Then I'll be working for the secret service too ?
“ 然后 患病的 是 在职的 为了 这 秘密 服务 也 ?

“那我岂不是也要为特勤局工作了？”

” ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
” Dorothy could see that the girl was very much impressed with the idea .
” 多萝西 可以 看 那 这 女孩 曾是 非常 很多 印象深刻 和 这 主意 .

“多萝西看得出来，这个女孩对这个主意非常满意。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ['gretʃən] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
“ You will , Gretchen — that is , you are — under me .
“ 你 将要 , 格雷琴 — 那 是 , 你 是 — 在下面 我 .

“格雷琴，你会的——也就是说，你现在就是——在我手下。”

[bʌt; bət][doʊnt][get] [tuː] [pep] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But don't get too pepped up about it .
但 不 得到 也 精神抖擞 向上 关于 它 .

但别为此过于兴奋。

[ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] ['ɪntuː][ðə; ði]
The work we are on is serious and it is extremely dangerous into the
这 工作 我们 是 在 是 严肃的 和 它 是 极其 危险的 进入 这
['bɑːgən] .
bargain .
便宜货 .

我们正在进行的工作非常重要，而且极其危险。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I wouldn't have brought you into it unless I had to .
我 不会 有 带来 你 进入 它 除非 我 有 到 .

如果不是迫不得已，我不会把你牵扯进来。

[raɪt] [naʊ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː]
Right now I haven't the slightest notion how you are going to be fitted into
正确的 现在 我 还没有 这 丝毫 概念 如何 你 是 去 到 是 适配 进入
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
the picture .
这 图片 .

我现在完全不知道你会如何融入到这个计划中。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒænət]['dʒɔːdn] [lʊks]
But I couldn't have you going around , talking about how much Janet Jordan looks
但 我 不能 有 你 去 大约 , 说 关于 如何 很多 珍妮特 约旦 看起来
[laɪk] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] ,
like Dorothy Dixon ,
喜欢 多萝西 迪克森 ,

但我不能让你到处说珍妮特·乔丹长得多么像多萝西·迪克森，

[kʊd; kəd][ai] ?
could I ?
可以 我 ?

我可以吗?

['dɒktə(r)] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːsn] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɔː(r)][ðə; ði]
Doctor Winn and the Lawsons have no idea of either the resemblance or the
医生 温恩 和 这 劳森 有 不 主意 的 任何一个 这 相似 或者 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

温恩医生和劳森一家对两人长相相似或彼此之间的关系都毫不知情。

[ɪf] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt]
If that came out and they got wind of it — well , there's no telling what might
如果 那 来了 出去 和 他们 得到 风 的 它 — 出色地 , 有 不 讲述 什么 可能
['hæpən] . ”
happen . ”
发生 . ”

如果这件事曝光了，他们知道了——那后果不堪设想。”

“ [ɪ'speʃəli] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['gretʃən] ,
“ Especially , ” chimed in Gretchen ,
“ 尤其 , ” 齐声说道 在 格雷琴 ,

“尤其是，”格雷琴插嘴道。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðəʊz] [θriː] [bɪg] [keɪsɪz]['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] ['keɪnən]
“ after all the detective work you did in those three big cases over to New Canaan
“ 后 全部 这 侦探 工作 你 做过 在 那些 三 大的 案例 超过 到 新的 迦南
[ðɪs] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] . ”
this summer and fall . ”
这 夏天 和 落下 . ”

“毕竟你今年夏天和秋天在新迦南侦破了三起大案。”

“ [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [sip] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .
“ You've got it , ” declared Dorothy , and sipped her coffee .
“ 你已经 得到 它 , ” 声明 多萝西 , 和 啜饮 她 咖啡 .

“你明白了，”多萝西说道，然后啜饮了一口咖啡。

“ [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɪz] ['biːɪŋ] [plænd] [hɪə(r)] , ['gretʃən] ,
“ A robbery is being planned here , Gretchen ,
“ 一个 抢劫 是 存在 计划 这里 , 格雷琴 ,

“格雷琴，有人正在策划抢劫。”

[ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['peɪpəz] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)] [wɪnz] [seɪf] .
a robbery of some very valuable papers from Doctor Winn's safe .
一个 抢劫 的 一些 非常 有价值的 文件 从 医生 温恩的 安全的 .

温恩医生的保险箱里一些非常珍贵的文件被盗了。

[ðə; ði] [θiːvz] [wɪl] ['prɒbəbli] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tə'naɪt] .
The thieves will probably try to pull it off tonight .
这 窃贼 将要 大概 尝试 到 拉 它 离开 今晚 .

窃贼们今晚很可能会再次作案。

[ðiːz] ['peɪpəz] ,
These papers ,
这些 文件 ,

这些论文，

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ]
which have to do with an invention of the Doctor's are worth a
哪个 有 到 做 和 一个 发明 的 这 医生的 是 值得 一个
['mɪljən] [d'ɒləz] [ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
million dollars or more to any number of people .
百万 美元 或者 更多的 到 任何 数字 的 人们 .

与医生发明有关的物品，对很多人来说价值一百万美元甚至更多。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θiːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɪg] [steɪks] ,

So	you	see	the	thieves	are	playing	for	big	stakes	,
所以	你	看	这	窃贼	是	玩耍	为了	大的	赌注	,

所以你看，这些窃贼是在下大注。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	I	might	as	well	tell	you	that	they	aren't	the	kind	that	would	let	a	thing
和	我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	他们	不是	这	种类	那	会	让	一个	事物

[laɪk] ['mɜːdə(r)] [stɒp] [ðem; ðəm] .

like	murder	stop	them	.
喜欢	谋杀	停止	他们	.

我还可以告诉你，他们绝不是那种会被谋杀之类的事情阻止的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	now	that	you	know	the	facts	,	are	you	willing	to	go	on	with	it	?
和	现在	那	你	知道	这	事实	,	是	你	愿意的	到	去	在	和	它	?

既然你已经了解了事实，你还愿意继续下去吗?

" ['gretʃən] [siːmd] ['hɒrɪfaɪd] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Gretchen	seemed	horrified	that	Dorothy	should	doubt	her	.
"	格雷琴	似乎	惊恐万分	那	多萝西	应该	怀疑	她	.

“格雷琴似乎对多萝西竟然会怀疑她感到震惊。”

“ [əʊ] , [mɪs] ['dʒɔːdn] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['məːdə] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] —

“	Oh	,	Miss	Jordan	,	I	don't	want	to	get	murdered	any	more	than	anybody	else	—
"	哦	,	错过	约旦	,	我	不	想	到	得到	被谋杀	任何	更多的	比	任何人	别的	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“哦，乔丹小姐，我也不想被谋杀，就像其他人一样——但是，

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] — ['ɒnɪst] [aɪm] [nɒt] ! "

I'm	not	afraid	—	honest	I'm	not	!	"
我是	不是	害怕的	—	诚实的	我是	不是	!	"

我一点也不害怕——真的，一点也不害怕!

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [bluː] , " [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] .

“	I	knew	you	were	true	blue	,	"	smiled	Dorothy	.
"	我	知道	你	是	真的	蓝色的	,	"	微笑	多萝西	.

“我就知道你是个忠诚的人，”多萝西笑着说。

“ [səʊ][wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

“	So	we'll	call	it	a	deal	,	shall	we	?	"
"	所以	出色地	称呼	它	一个	交易	,	将	我们	?	"

“那我们就达成协议吧? ”

“ [juː; jʊ][bet] !

“	You	bet	!
"	你	赌注	!

“当然! ”

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['spləmli] [ʃʊk] [hændz] .

"	The	two	girls	solemnly	shook	hands	.
"	这	二	女孩们	庄严地	摇晃	双手	.

两个女孩郑重地握了握手。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [fɜːst] , [mɪs] ['dʒɔːdn] ?

“	What	do	you	want	me	to	do	first	,	Miss	Jordan	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	第一的	,	错过	约旦	?

“乔丹小姐，您希望我先做什么? ”

" ['gretʃən] [ɑ:skt] ['i:gəli] .
" **Gretchen** **asked** **eagerly** **.**
" 格雷琴 问 急切地 .

"格雷琴急切地问道。"

" [mu:v] [ðɪs] [treɪ] ['ɒntə] [ðə; ði][tʃeə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [pli:z] .
" **Move** **this** **tray** **onto** **the** **chair** **over** **there** **,** **please** **.**
" 移动 这 托盘 到 这 椅子 超过 那里 , 请 .

请把这个托盘放到那边的椅子上。

[ðen] [waɪl] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˌʌn'pæk] ['dʒænət]['dʒɔ:rdənz]
Then **while** **I'm** **taking** **a** **bath** **and** **dressing** **you** **might** **unpack** **Janet** **Jordan's**
然后 尽管 我是 采取 一个 洗澡 和 敷料 你 可能 解包 珍妮特 乔丹的
[kləʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

然后，趁我洗澡穿衣服的时候，你可以把珍妮特·乔丹的衣服拿出来。

[aɪl] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][weə(r)]['leɪtə(r)] . "
I'll **choose** **something** **to** **wear** **later** **.** **"**
患病的 选择 某物 到 穿 之后 . "

我待会儿再选件衣服穿。

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] ['dʒɔ:dn] .
" **Very** **good** **,** **Miss** **Jordan** **.**
" 非常 好的 , 错过 约旦 .

"很好，乔丹小姐。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] , [ðen] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [blu:] [aɪz] ['veri]
" **The** **little** **maid** **took** **the** **tray** **,** **then** **stopped** **short** **,** **her** **round** **blue** **eyes** **very**
" 这 小的 女佣 采取 这 托盘 , 然后 停止 短的 , 她 圆形的 蓝色的 眼睛 非常
['sɪəriəs] .
serious **.**
严肃的 .

"小女仆接过托盘，然后突然停住，她那双圆圆的蓝眼睛显得非常严肃。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [wɜ:k] ? "
" **But** **what** **about** **the** **secret** **service** **work** **?** **"**
" 但 什么 关于 这 秘密 服务 工作 ? "

"但是特勤局的工作呢？"

" [dʒʌst] ['kæri] [ɒn][æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **Just** **carry** **on** **as** **usual** **for** **the** **present** **.**
" 只是 携带 在 作为 通常 为了 这 展示 .

"目前一切照常进行。"

" ['dɒr(ə)θi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
" **Dorothy** **slipped** **out** **of** **bed** **.**
" 多萝西 滑倒了 出去 的 床 .

多萝西悄悄地从床上爬了起来。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] — [nɒt] ['i:v(ə)n]
" **And** **remember** **—** **not** **a** **word** **to** **anyone** **about** **what** **I've** **told** **you** **—** **not** **even**
" 和 记住 — 不是 一个 单词 到 任何人 关于 什么 我已经 讲述 你 — 不是 甚至
['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .
Mr **.** **Tunbridge** **.**
先生 . 坦布里奇 .

"记住——不要把我告诉你的事告诉任何人——即使是坦布里奇先生也不行。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ'self][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm][tu:; tə][du:; də] [jet] .
I **don't** **know** **myself** **exactly** **what** **I'm** **to** **do** **yet** **.**
我 不 知道 我 确切地 什么 我是 到 做 然而 .

我自己还不清楚具体该做什么。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ik'spekt][ˌem 'iː] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [səʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə]['hʌs(ə)l]

Mrs	.	Lawson	expects	me	downstairs	in	about	half	an	hour	,	so	I've	got	to	hustle
太太	.	劳森	预期	我	楼下	在	关于	一半	一个	小时	,	所以	我已经	得到	到	努力奋斗

.

:

.

劳森太太希望我半小时后下楼，所以我得抓紧时间了。

[ɪf] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help]['leɪtə(r)][ɒn] , [aɪl] [get] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] . ”

If	I	need	your	help	later	on	,	I'll	get	word	to	you	somehow	.	”
如果	我	需要	你的	帮助	之后	在	,	患病的	得到	单词	到	你	不知何故	.	”

如果我以后需要你的帮助，我会想办法通知你的。

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʒɔːdn] .

“	I	hope	you	will	need	me	,	Miss	Jordan	.
”	我	希望	你	将要	需要	我	,	错过	约旦	.

“我希望你会需要我，乔丹小姐。”

” ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['dʒænəts] [frɒks] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔːdrəʊb] [trʌŋk] .

”	Gretchen	was	taking	Janet's	frocks	from	the	wardrobe	trunk	.
”	格雷琴	曾是	采取	珍妮特的	连衣裙	从	这	衣柜	树干	.

格雷琴正在从衣柜箱里拿出珍妮特的连衣裙。

“ [ænd; ənd][aɪ][həʊp][aɪ] [ʃænt] ! ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

“	And	I	hope	I	shan't	!	”	said	Dorothy	,	and	she	disappeared	into	the
”	和	我	希望	我	不会	!	”	说	多萝西	,	和	她	消失	进入	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

bathroom	.
浴室	.

“我希望我不会！”多萝西说着，消失在浴室里。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[tests]

TESTS

测试

测试

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['steəkeɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] .

Dorothy	came	down	the	wide	staircase	a	few	minutes	before	eleven	-	thirty	.
多萝西	来了	向下	这	宽的	楼梯	一个	很少	分钟	前	十一	-	三十	.

多萝西在十一点半前几分钟走下了宽阔的楼梯。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][dɑːk] [bluː] ['mɔːnɪŋ] [frɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ,

She	wore	a	dark	blue	morning	frock	of	her	cousin's	,
她	穿着	一个	黑暗的	蓝色的	早晨	连衣裙	的	她	表亲	,

她穿着她表姐的一件深蓝色晨礼服。

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [rɪ'liːvd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [spʃt] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [diːp] [kʌfs] .

its	simplicity	relieved	only	by	the	soft	white	collar	and	deep	cuffs	.
它是	简单	松了口气	仅有的	经过	这	柔软的	白色的	衣领	和	深的	袖口	.

它简洁的造型仅以柔软的白色领子和深袖口点缀。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [taɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ]

Except	for	being	rather	tight	across	the	shoulders	it	fitted	her	as	though
除了	为了	存在	相当	紧的	穿过	这	肩膀	它	适配	她	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	been	poured	into	it	.
她	有	到过	倾倒	进入	它	.

除了肩膀处有点紧之外，这件衣服非常合身，仿佛是为她量身定做的一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [dres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

She	had	selected	this	dress	because	she	knew	it	was	just	the	sort	of	thing
她	有	已选	这	裙子	因为	她	知道	它	曾是	只是	这	种类	的	事物

[ə; eɪ] [njuː] ['sekrət(ə)ri] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][weə(r)] .

a	new	secretary	would	be	expected	to	wear	.
一个	新的	秘书	会	是	预期的	到	穿	.

她之所以选择这条裙子，是因为她知道这正是新来的秘书应该穿的那种衣服。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

She	crossed	the	broad	hall	to	the	open	door	of	the	library	,
她	交叉	这	广阔	大厅	到	这	打开	门	的	这	图书馆	,

她穿过宽敞的大厅，来到图书馆敞开的门口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .

and	there	found	Mrs	.	Lawson	standing	before	a	window	staring	into	the	storm	.
和	那里	成立	太太	.	劳森	常设	前	一个	窗户	凝视	进入	这	风暴	.

只见劳森太太站在窗前，凝视着暴风雨。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɔːrəθiz] ['fʊtsteps] [meɪd] ['præktɪkli] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [paɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

Although	Dorothy's	footsteps	made	practically	no	sound	on	the	thick	pile	of	the
虽然	多萝西的	脚步声	制成	几乎	不	声音	在	这	厚的	桩	的	这

['hænsəm] [buː'kɑːrə] [rʌg] ,

handsome	Bokhara	rug	,
英俊的	布哈拉	小地毯	,

尽管多萝西的脚步踩在漂亮的布哈拉地毯厚厚的绒毛上几乎没有发出任何声音，

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

the	woman	turned	like	a	flash	at	her	entrance	.
这	女士	转向	喜欢	一个	闪光	在	她	入口	.

女人一进门就猛地转身。

“ [əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒænət] .

“	Oh	,	good	morning	,	Janet	.
“	哦	,	好的	早晨	,	珍妮特	.

“哦，早上好，珍妮特。”

” [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

”	The	frown	on	her	face	gave	way	to	a	pleasant	smile	.
”	这	皱眉	在	她	脸	给予	方式	到	一个	令人愉快的	微笑	.

她脸上的愁容渐渐消失，取而代之的是灿烂的笑容。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] .

“	I	hope	you	were	comfortable	last	night	.
“	我	希望	你	是	舒服的	最后的	夜晚	.

希望你昨晚睡得舒服。

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? ”

Did	you	sleep	well	?	”
做过	你	睡觉	出色地	?	”

你睡的好吗？ ”

“ [aɪ] [drɒpt] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	dropped	off	as	soon	as	my	head	touched	the	pillow	,	”	she	answered	,
“	我	掉落	离开	作为	很快	作为	我的	头	感动	这	枕头	,	”	她	回答	,

“我头一沾枕头就睡着了，”她回答说。

['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

taking	Mrs	.	Lawson's	outstretched	hand	.
采取	太太	.	劳森	伸展	手	.

握住劳森太太伸出的手。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ;

Dorothy	did	not	believe	in	telling	a	lie	unless	it	was	in	a	good	cause	;
多萝西	做过	不是	相信	在	讲述	一个	说谎	除非	它	曾是	在	一个	好的	原因	;

多萝西认为，除非是为了正当的理由，否则不应该说谎；

[bʌt; bət] [wen] ['nesəsəri] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [meɪd] [ðə; ði] [laɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

but	when	necessary	,	she	invariably	made	the	lie	a	good	one	.
但	什么时候	必要的	,	她	总是	制成	这	说谎	一个	好的	一	.

但必要时，她总能把谎言编造得天衣无缝。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [stɔːm] ['dɪd(ə)nt] [weɪk] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] ['lɔːrə] , ['həʊldɪŋ] ['dɔːrəθiz] [hænd] .

“	I	hope	the	storm	didn't	wake	you	,	”	smiled	Laura	,	holding	Dorothy's	hand	.
“	我	希望	这	风暴	没有	唤醒	你	,	”	微笑	劳拉	,	保持	多萝西的	手	.

“希望这场暴风雨没有吵醒你，”劳拉笑着握住多萝西的手说道。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Dorothy	did	not	reply	at	once	.
多萝西	做过	不是	回复	在	一次	.

多萝西没有立即回复。

[tuː] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

Two	long	fingers	were	lightly	pressing	her	wrist	,
二	长的	手指	是	轻轻	紧迫	她	手腕	,

两根修长的手指轻轻按着她的手腕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [aɪz] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [ɪn]

and	she	saw	that	Mrs	.	Lawson's	eyes	had	strayed	to	the	grandfather's	clock	in
和	她	锯	那	太太	.	劳森	眼睛	有	迷路了	到	这	祖父的	钟	在

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

the	corner	of	the	room	.
这	角落	的	这	房间	.

她看到劳森太太的目光飘向了房间角落里的祖父钟。

“ [test] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Test	number	one	,	”	she	said	to	herself	.
“	测试	数字	一	,	”	她	说	到	她自己	.

“第一次测试，”她自言自语道。

“ ['mɪsɪz] . [ˌdiː'juː] [væl] , ['eɪliəs] ['lɔːsn] [ɪz] ['kaʊntɪŋ] [maɪ] [pʌls] .

“	Mrs	.	du	Val	,	alias	Lawson	is	counting	my	pulse	.
“	太太	.	杜	瓦尔	,	别名	劳森	是	计数	我的	脉冲	.

“杜瓦尔夫人，又名劳森，正在数我的脉搏。”

[wel] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

Well	,	I've	got	a	clear	conscience	,	perhaps	I	can	give	her	a	shock	.
出色地	,	我已经	得到	一个	清除	良心	,	也许	我	能	给	她	一个	震惊	.

嗯，我问心无愧，或许可以给她一个惊喜。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

”	She	drew	her	hand	away	and	answered	the	woman's	question	in	her
”	她	画	她	手	离开	和	回答	这	女性的	问题	在	她

['nɔːm(ə)l] [vɔɪs] .

normal	voice	.
普通的	嗓音	.

她抽回了手，用平常的声音回答了那位女士的问题。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [stɔːm] !

“	Oh	,	the	storm	!
“	哦	,	这	风暴	!

“哦，暴风雨！”

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

No	,	I	never	heard	it	,	Mrs	.	Lawson	.
不	,	我	绝不	听到	它	,	太太	.	劳森	.

不，我从没听说过，劳森太太。

[ɪf] [ðæt] [hɒt] [ˌlemə'neɪd] [hæd; həd] [biːn] [drʌgd] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [slept] ['enɪ] ['saʊndə(r)] ! ″

If	that	hot	lemonade	had	been	drugged	,	I	couldn't	have	slept	any	sounder	!	″
如果	那	热的	柠檬水	有	到过	吸毒	,	我	不能	有	睡着了	任何	探鱼器	!	″

如果那杯热柠檬水里下了药，我肯定睡得更香了！

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ″ [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['velvɪt]

“	What	makes	you	say	that	?	″	snapped	her	employer	,	and	beneath	the	velvet
“	什么	制作	你	说	那	?	″	啪啪	她	雇主	,	和	下面	这	天鹅绒

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“你凭什么这么说？”她的老板厉声问道，语气柔和的背后，却隐藏着……

['dɒr(ə)θi] [senst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] .

Dorothy	sensed	the	ring	of	steel	.
多萝西	感觉到的	这	戒指	的	钢	.

多萝西感觉到了钢铁般的坚硬。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['əʊpən] [hɑːθ] ,

She	dropped	her	eyes	,	and	turning	toward	the	open	hearth	,
她	掉落	她	眼睛	,	和	转弯	朝向	这	打开	炉	,

她垂下眼帘，转向敞开的壁炉，

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [bleɪz] .

held	out	her	hands	to	the	crackling	blaze	.
握住	出去	她	双手	到	这	噼啪作响	火焰	.

她将双手伸向噼啪作响的火焰。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l]['strætədʒɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	Oh	,	I	don't	know	,	″	she	said	sweetly	and	like	the	clever	little	strategist	that	she
“	哦	,	我	不	知道	,	″	她	说	甜蜜地	和	喜欢	这	聪明的	小的	战略家	那	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“哦，我不知道，”她甜甜地说，语气里带着她那聪明的小谋算计。

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] ['terətri] .

opened	her	own	offensive	in	the	enemy's	territory	.
打开	她	自己的	进攻	在	这	敌人的	领土	.

她向敌方领土发动了进攻。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

“	I	have	the	bad	habit	of	occasionally	walking	in	my	sleep	,
“	我	有	这	坏的	习惯	的	偶尔	步行	在	我的	睡觉	,

我有个坏习惯，偶尔会在梦中走路。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] .

Mrs	.	Lawson	—	and	especially	when	I	spend	the	night	in	a	strange	bed	.
太太	.	劳森	—	和	尤其	什么时候	我	花费	这	夜晚	在	一个	奇怪的	床	.

劳森太太——尤其是我在陌生人的床上过夜的时候。

[pə'hæps] [ɪts] ['nɜːvəsnəs] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

Perhaps	it's	nervousness	—	I	don't	know	.
也许	它是	紧张	—	我	不	知道	.

也许是紧张吧——我不知道。

〞 ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] .

〞	Mrs	.	Lawson	threw	her	a	sharp	glance	.
〞	太太	.	劳森	扔	她	一个	锋利的	瞥一眼	.

劳森太太狠狠地瞪了她一眼。

“ [sɪt] [daʊn] , ['dʒænət] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

“	Sit	down	,	Janet	,	〞	she	suggested	,	pointing	to	a	chair	near	the	fire	,
〞	坐	向下	,	珍妮特	,	〞	她	建议	,	指向	到	一个	椅子	靠近	这	火	,

“坐下吧，珍妮特，”她指着火炉旁的一把椅子建议道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] .

and	taking	one	herself	across	the	hearth	.
和	采取	一	她自己	穿过	这	炉	.

她自己也拿了一个穿过壁炉。

“ [jʊr; jər] — [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['nɜːvəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . 〞

“	You're	—	I	mean	,	you	don't	seem	to	be	at	all	nervous	this	morning	.	〞
〞	你是	—	我	意思是	,	你	不	似乎	到	是	在	全部	紧张的	这	早晨	.	〞

“你——我的意思是，你今天早上看起来一点也不紧张。”

“ [gʊd] [əʊld] [pʌls] ! 〞 [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] .

“	Good	old	pulse	!	〞	thought	Dorothy	.
〞	好的	老的	脉冲	!	〞	想法	多萝西	.

“好棒的脉搏！”多萝西心想。

[ðen] [ə'laʊd] — “ [nəʊ] , [aɪ] [fiːl] ['splendɪdlɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Then	aloud	—	“	No	,	I	feel	splendidly	,	thank	you	.
然后	大声	—	〞	不	,	我	感觉	精彩地	,	感谢	你	.

然后大声说道：“不，我感觉棒极了，谢谢。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] . 〞

But	,	you	see	,	I	didn't	walk	in	my	sleep	last	night	.	〞
但	,	你	看	,	我	没有	走	在	我的	睡觉	最后的	夜晚	.	〞

但是，你看，我昨晚并没有梦游。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [kænt] [tel] [wen] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! 〞

“	But	surely	you	can't	tell	when	you	do	it	!	〞
〞	但	一定	你	不能	告诉	什么时候	你	做	它	!	〞

“但你做的时候肯定感觉不到吧！”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] .

“	Oh	,	yes	,	I	can	.
〞	哦	,	是的	,	我	能	.

“哦，是的，我可以。”

〞 ['dɔːrəθiz] ['mænə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['skuːlgɜːl] [praʊd] [ɒv; əv]

〞	Dorothy's	manner	and	tone	were	those	of	the	simple	schoolgirl	proud	of
〞	多萝西的	方式	和	语气	是	那些	的	这	简单的	女学生	自豪的	的

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

an	unusual	accomplishment	.
一个	异常	成就	.

“多萝西的举止和语气就像一个为自己取得的非凡成就而感到自豪的普通女学生。

“ [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk]

“	You	don't	expect	me	to	believe	that	you	know	what	you're	doing	when	you	walk
〞	你	不	预计	我	到	相信	那	你	知道	什么	你是	正在做	什么时候	你	走

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ,

in	your	sleep	,
在	你的	睡觉	,

“你不会指望我相信你在梦游的时候知道自己在做什么吧？”

['dʒænət] .

Janet	**.**
珍妮特	.

珍妮特。

[ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”

That's	**impossible**	**!**	**”**
那就是	不可能的	!	”

这不可能!

“ [nɒt] [waɪl] [aɪm] ['sliːpwɔːkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**Not**	**while**	**I'm**	**sleepwalking**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
”	不是	尽管	我是	梦游	,	太太	.	劳森	.

“劳森太太，我梦游的时候可不行。”

[ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [aɪ] [sed] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sliːpwɔːkɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

That	**wasn't**	**what**	**I**	**said**	**—**	**but**	**when**	**I**	**have**	**been**	**sleepwalking**	**—**	**there's**	**a**
那	不是	什么	我	说	—	但	什么时候	我	有	到过	梦游	—	有	一个

['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː] ? ”

difference	**,**	**you**	**see**	**?**	**”**
不同之处	,	你	看	?	”

我当时没这么说——但是当我梦游的时候——情况就不一样了，你明白吗?

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
”	出色地	?

“出色地?

” [ðə; ðiː]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]

”	**The**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**objected**	**to**	**being**	**contradicted**	**and**	**took**	**no**
”	这	女士	的	这	房子	反对	到	存在	矛盾	和	采取	不

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

trouble	**to**	**hide**	**it**	**.**
麻烦	到	隐藏	它	.

“女主人不喜欢被人反驳，而且毫不掩饰。

“ [ɪts] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dɒr(ə)θi] , ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

“	**It's**	**really**	**very**	**simple**	**,**	**”**	**explained**	**Dorothy**	**,**	**painstakingly**	**,**
”	它是	真的	非常	简单的	,	”	解释	多萝西	,	精心	,

“其实很简单,”多萝西一丝不苟地解释道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd][tʃaɪld] .

as	**though**	**she**	**were**	**speaking**	**to**	**a**	**rather**	**stupid**	**child**	**.**
作为	尽管	她	是	请讲	到	一个	相当	愚蠢的	孩子	.

就好像她在跟一个相当愚蠢的孩子说话一样。

“ [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**found**	**out**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
”	我	成立	出去	如何	到	做	它	.

“我找到了方法。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

You	**see**	**,**	**I've**	**been**	**walking**	**in**	**my**	**sleep**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**a**	**little**	**thing**	**.**
你	看	,	我已经	到过	步行	在	我的	睡觉	曾经	自从	我	曾是	一个	小的	事物	.

你看，我从小就有梦游的习惯。

[wen] [aɪ][get][ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]

When	**I**	**get**	**in**	**bed**	**at**	**night**	**I**	**leave**	**my**	**slippers**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**it**	**pointed**
什么时候	我	得到	在	床	在	夜晚	我	离开	我的	拖鞋	在	这	地面	旁	它	尖

['aʊtwəd] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][bed] .

outward	**—**	**away**	**from**	**the**	**bed**	**.**
向外	—	离开	从	这	床	.

晚上上床睡觉时，我会把拖鞋放在床边的地板上，鞋尖朝外——远离床。

[wiː; wi] [ɔːl] [liːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] , [ai] [ges] .

We	all	leave	them	that	way	,	I	guess	.
我们	全部	离开	他们	那	方式	,	我	猜测	.

我想，我们最终都会那样离开它们。

[ɪts] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . ”

It's	the	natural	thing	to	do	.	”
它是	这	自然的	事物	到	做	.	”

这是人之常情。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] ['slɪpə(r)z] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	what	have	slippers	got	to	do	with	it	?
”	但	什么	有	拖鞋	得到	到	做	和	它	?

“但这跟拖鞋有什么关系呢？”

” ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	Laura	was	becoming	impatient	.
”	劳拉	曾是	成为	不耐烦	.

劳拉开始变得不耐烦了。

“ ['evriθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Everything	,	so	far	as	I'm	concerned	,	Mrs	.	Lawson	.
”	一切	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,	太太	.	劳森	.

“就我而言，一切都很好，劳森夫人。”

[wen] [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ai] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

When	I've	been	walking	at	night	,	I	always	find	them	in	the	morning	beside	the
什么时候	我已经	到过	步行	在	夜晚	,	我	总是	寻找	他们	在	这	早晨	旁	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我晚上散步的时候，早上总会在床边发现它们。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	pointing	toward	it	.
但	指向	朝向	它	.

但指向它。

[ai] ['evɪdəntli] [slɪp][ðem; ðəm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai][get] [bæk] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] — ”

I	evidently	slip	them	off	before	I	get	back	into	bed	,	and	—	”
我	显然	滑	他们	离开	前	我	得到	后退	进入	床	,	和	—	”

我显然会在回到床上之前把它们脱掉，然后——”

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] , ['dʒænət] . ”

“	I'm	beginning	to	think	you	are	quite	a	clever	girl	,	Janet	.	”
”	我是	开始	到	思考	你	是	相当	一个	聪明的	女孩	,	珍妮特	.	”

“我开始觉得你真是个聪明的女孩，珍妮特。”

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaɪlləsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['kæməflɑːʒ] .

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	Dorothy	with	a	guilelessness	that	was	sheer	camouflage	.
”	哦	,	感谢	你	,	”	说	多萝西	和	一个	天真无邪	那	曾是	透明	伪装	.

“哦，谢谢你，”多萝西说道，语气天真无邪，但这完全是伪装。

“ [hæz; həz] ['enibɒdi] [biːn] ['seɪɪŋ] [aɪm]['stjuːpɪd] ?

“	Has	anybody	been	saying	I'm	stupid	?
”	有	任何人	到过	说	我是	愚蠢的	?

有人说我笨吗?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [haɪ] [ɪn][maɪ] ['klɑːsɪz] [æt; ət] [skuːl] . ”

I've	always	stood	high	in	my	classes	at	school	.	”
我已经	总是	站立	高的	在	我的	课程	在	学校	.	”

我在学校的成绩一直名列前茅。

“ [əʊ] , [nɒt]['stjuːpɪd] , [tʃaɪld] — [bʌt; bət] ['nɜːvəs] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'bælənst] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs]
“ Oh , not stupid , child — but nervous — perhaps a little unbalanced , especially this
“ 哦 , 不是 愚蠢的 , 孩子 — 但 紧张的 — 也许 一个 小的 不平衡 , 尤其 这
[pɑːst] [wiːk] .
past week .
过去的 星期 .

“哦，孩子，你并不笨——只是紧张——或许有点精神失常，尤其是在过去一周。”

” ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
” Dorothy raised her heavy lashes and looked Mrs . Lawson squarely in the face
” 多萝西 提高 她 重的 睫毛 和 看起来 太太 . 劳森 完全 在 这 脸
.
:
.

多萝西抬起浓密的睫毛，直视着劳森太太的脸。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [test] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ;
This might be a test she was undergoing and it probably was ;
这 可能 是 一个 测试 她 曾是 正在经历 和 它 大概 曾是 ;

这可能是她正在接受的一项测试，而且很可能就是；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [sent] [tʃɑːns] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .
but here was a heaven sent chance to stir up discord in the enemy's camp .
但 这里 曾是 一个 天堂 发送 机会 到 搅拌 向上 Discord 在 这 敌人的 营 .

但这是一个天赐良机，可以挑拨敌营内部的不和。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɜːk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] .
She must work up to it gradually .
她 必须 工作 向上 到 它 逐步地 .

她必须循序渐进地进行。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [pɑːst][ɔːl] [ɪn'djʊərəns] .
“ I know that I was nervous and upset past all endurance .
” 我 知道 那 我 曾是 紧张的 和 沮丧的 过去的 全部 耐力 .

我知道我当时紧张又焦虑，已经到了无法忍受的地步。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
” She leaned forward , her hands on the arms of the chair .
” 她 倾斜 向前 , 她 双手 在 这 武器 的 这 椅子 .

她向前倾身，双手扶着椅子的扶手。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [lɒk] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ How would you like your father to lock you in your bedroom for a
” 如何 会 你 喜欢 你的 父亲 到 锁 你 在 你的 卧室 为了 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“你愿意让你父亲把你锁在卧室里一个星期吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
without ever coming to see you , or giving you any explanation for such
没有 曾经 未来 到 看 你 , 或者 给予 你 任何 解释 为了 这样的
[aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] ?
outrageous treatment ?
令人愤慨 治疗 ?

他既没有来看望你，也没有对你做出任何解释，就如此对待你?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [laɪk] [ðæt] ?
Am I a child to be handled like that ?
是 我 一个 孩子 到 是 处理 喜欢 那 ?

难道我是小孩子，可以这样对待吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] ['strendʒər] , ['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)][nɒt] ?

To	be	shipped	up	here	to	strangers	,	whether	I	wanted	to	go	or	not	?
到	是	已发货	向上	这里	到	陌生人	,	无论	我	通缉	到	去	或者	不是	?

不管我愿不愿意，都要被运送到这里交给陌生人?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?

How	would	you	feel	about	it	,	Mrs	.	Lawson	,	if	you	were	me	?
如何	会	你	感觉	关于	它	,	太太	.	劳森	,	如果	你	是	我	?

劳森太太，如果你是我，你会怎么想?

[doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . ”

Don't	say	you	would	submit	to	it	sitting	down	.	”
不	说	你	会	提交	到	它	坐着	向下	.	”

别说你会乖乖就范。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][æz; əz][maɪ] ['sekrət(ə)ri] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [hedʒd] .

“	But	I	am	taking	you	on	as	my	secretary	,	”	the	lady	hedged	.
“	但	我	是	采取	你	在	作为	我的	秘书	,	”	这	女士	对冲	.

“但我会聘用你做我的秘书，”那位女士含糊其辞地说。

“ ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊl] [biː; bi] [peɪd] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk]

“	Offering	you	a	good	position	for	which	you'll	be	paid	twenty	dollars	a	week
“	提供	你	一个	好的	位置	为了	哪个	你会	是	有薪酬的	二十	美元	一个	星期

.

:
.

“我提供一份不错的工作，每周工资二十美元。”

[ðæts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['laɪtli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] . ”

That's	not	to	be	thought	of	lightly	,	especially	in	these	times	.	”
那就是	不是	到	是	想法	的	轻轻	,	尤其	在	这些	时代	.	”

这绝非儿戏，尤其是在当今这个时代。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

“	But	it	doesn't	seem	to	strike	you	that	I	might	like	to	have	something
“	但	它	不	似乎	到	罢工	你	那	我	可能	喜欢	到	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	say	about	it	,
到	说	关于	它	,

“但你似乎并不觉得我对此有什么想说的。”

” ['dɒr(ə)θi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

”	Dorothy	replied	calmly	.
”	多萝西	回复	平静地	.

“多萝西平静地回答道。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæləri] — [ðæts] [nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] .

“	As	for	the	salary	—	that's	no	inducement	.
“	作为	为了	这	薪水	—	那就是	不	诱导	.

“至于薪水——那不是诱惑。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [left] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

My	mother	left	me	five	thousand	a	year	.
我的	母亲	左边	我	五	千	一个	年	.

我母亲每年留给我五千块钱。

[ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒn][maɪ][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] ,

I	came	into	the	income	on	my	last	birthday	,
我	来了	进入	这	收入	在	我的	最后的	生日	,

我上个生日那天开始获得这笔收入。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['weðə(r)] [ai] [wɜːk] [ɔː(r)][nɒt] . ”

so	you	see	I	have	nearly	a	hundred	dollars	a	week	,	whether	I	work	or	not	.	”
所以	你	看	我	有	几乎	一个	百	美元	一个	星期	,	无论	我	工作	或者	不是	.	”

所以你看，不管我工作与否，我每周都能拿到将近一百美元。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː]

“	I	didn't	know	that	,	of	course	,	”	Mrs	.	Lawson	admitted	and	none	too
”	我	没有	知道	那	,	的	课程	,	”	太太	.	劳森	承认	和	没有任何	也

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

“我当然不知道，”劳森太太承认道，语气很不客气。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [waɪl] [hiːz] [ə'weɪ] .

“	Your	father	wants	you	to	be	here	while	he's	away	.
”	你的	父亲	想要	你	到	是	这里	尽管	他是	离开	.

“你父亲不在家的时候，希望你留在这里。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['dʒænət] . ”

I	hope	you	aren't	going	to	be	difficult	,	Janet	.	”
我	希望	你	不是	去	到	是	难的	,	珍妮特	.	”

珍妮特，我希望你不会给我添麻烦。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	I	hope	not	,	Mrs	.	Lawson	.
”	我	希望	不是	,	太太	.	劳森	.

“我希望不是，劳森夫人。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [jʊd]

I	shall	be	glad	to	stay	here	for	a	while	and	do	the	work	you'd
我	将	是	高兴的	到	停留	这里	为了	一个	尽管	和	做	这	工作	你会

[plænd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

planned	for	me	;
计划	为了	我	;

我很高兴能在这里待一段时间，完成您为我安排的工作；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [peɪd]

but	if	I	do	,	it	must	be	as	a	guest	and	not	as	a	paid
但	如果	我	做	,	它	必须	是	作为	一个	客人	和	不是	作为	一个	有薪酬的

[dɪ'pendənt] . ”

dependant	.	”
依赖	.	”

但如果我这么做，也必须是以客人的身份，而不是以受雇家属的身份。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gest] , ['dʒænət] . ”

“	But	you	are	a	guest	,	Janet	.	”
”	但	你	是	一个	客人	,	珍妮特	.	”

“但你是客人，珍妮特。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ək'sept][ə; eɪ]['sæləri] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	I	shall	not	accept	a	salary	,	Mrs	.	Lawson	.	”
”	我	将	不是	接受	一个	薪水	,	太太	.	劳森	.	”

“劳森夫人，我不会接受薪水。”

“ ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . ”

“	Very	well	,	my	dear	,	if	you	wish	it	that	way	.	”
”	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	如果	你	希望	它	那	方式	.	”

“好吧，亲爱的，如果你希望如此的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	Thank	you	very	much	.	”
”	感谢	你	非常	很多	.	”

“非常感谢。”

“ [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [ˈtɒpɪk] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [sed] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

“	To	get	back	to	our	former	topic	,	”	Mrs	.	Lawson	said	,	and	lit	a	cigarette	.
”	到	得到	后退	到	我们的	以前的	话题	,	”	太太	.	劳森	说	,	和	点燃	一个	卷烟	.

“让我们回到我们之前的话题，”劳森太太说着，点燃了一支香烟。

“ [ai] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [kənˈfaɪnɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm]

“	I	can	understand	that	your	father's	conduct	in	confining	you	to	your	room
”	我	能	理解	那	你的	父亲的	执行	在	限制	你	到	你的	房间

[mait] [biː; bi] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈnɜːvəs] ?

might	be	exasperating	—	but	why	should	it	make	you	nervous	?
可能	是	可气	—	但	为什么	应该	它	制作	你	紧张的	?

“我能理解你父亲把你关在房间里的行为可能会让你感到恼火——但这为什么会让你感到紧张呢？”

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [juː; jʊ] [ˈæktɪd]

And	my	husband	tells	me	that	when	he	visited	you	in	your	room	you	acted
和	我的	丈夫	讲述	我	那	什么时候	他	到访	你	在	你的	房间	你	行动

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈdedli] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi]

as	though	you	were	in	deadly	fear	of	something	or	somebody	every	time	he
作为	尽管	你	是	在	致命	害怕	的	某物	或者	某人	每一个	时间	他

[sɔː] [juː; jʊ] .

saw	you	.
锯	你	.

我丈夫告诉我，他每次去你房间看你，你都表现得好像非常害怕什么人或事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdʒænət] ?

What	was	the	trouble	,	Janet	?
什么	曾是	这	麻烦	,	珍妮特	?

珍妮特，出什么事了？

[wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈwʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

Was	anything	worrying	you	?	”
曾是	任何事物	令人担忧	你	?	”

你有什么烦心事吗？

“ [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] .

“	Yes	,	there	was	,	Mrs	.	Lawson	.
”	是的	,	那里	曾是	,	太太	.	劳森	.

“是的，劳森夫人，确实有。”

” [ˈdɒr(ə)θi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈændaɪənz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɑːmz]

”	Dorothy	looked	down	at	the	andirons	,	and	her	hands	on	the	chair	arms
”	多萝西	看起来	向下	在	这	铁架	,	和	她	双手	在	这	椅子	武器

[ˈtwɪstɪd] [ɪmˈbærəstli] .

twisted	embarrassedly	.
扭曲	尴尬地	.

多萝西低头看着壁炉架，双手尴尬地扭动着放在椅子扶手上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði]

From	the	corner	of	her	eye	she	saw	a	smile	of	satisfaction	light	up	the
从	这	角落	的	她	眼睛	她	锯	一个	微笑	的	满意	光	向上	这

[ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [feɪs] .

older	woman's	face	.
老	女性的	脸	.

她眼角瞥见那位年长女性脸上露出满意的笑容。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ]

She	knew	she	was	playing	with	fire	and	that	Mrs	.	Lawson	was	watching
她	知道	她	曾是	玩耍	和	火	和	那	太太	.	劳森	曾是	观看

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] [ˈwɒtʃɪz] [ɪts] [dɪˈfensləs] [preɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] .

her	as	a	hawk	watches	its	defenseless	prey	before	it	strikes	.
她	作为	一个	鹰	手表	它是	毫无防备	猎物	前	它	罢工	.

她知道自己是在玩火，也知道劳森太太正像老鹰盯着毫无防备的猎物一样盯着她。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

But	all	unknown	to	her	inquisitor	,
但	全部	未知	到	她	审判官	,

但审问者对此一无所知。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [træp][æz; əz][ə; eɪ] [muːv] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Dorothy	had	been	leading	her	into	this	trap	as	a	move	forward	in	her
多萝西	有	到过	领导	她	进入	这	陷阱	作为	一个	移动	向前	在	她

[əʊn] [geɪm] .

own	game	.
自己的	游戏	.

多萝西一直故意将她引入这个陷阱，以此作为自己游戏的一部分。

['dʒenjuɪn] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪmpʌls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Genuine	dislike	for	the	woman	as	well	as	a	mischievous	impulse	on	her
真的	不喜欢	为了	这	女士	作为	出色地	作为	一个	恶作剧	冲动	在	她

[pɑːt] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][drə'mætɪk][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

part	drew	her	to	make	the	scene	as	dramatic	and	convincing	as	possible
部分	画	她	到	制作	这	场景	作为	戏剧性	和	令人信服的	作为	可能的

.

:
.

她对这个女人的真切厌恶，以及她自身的一种恶作剧冲动，促使她尽可能地让这一幕充满戏剧性和说服力。

“ [jes] — [aɪ] — [aɪ] — [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sləʊli] .

“	Yes	—	I	—	I	—	was	afraid	,	”	she	went	on	,	dragging	out	the	words	slowly	.
“	是的	—	我	—	我	—	曾是	害怕的	,	”	她	去	在	,	拖拽	出去	这	字	缓慢地	.

“是的——我——我——害怕，”她慢慢地、拖长了声音继续说道。

“ [ðen] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] ?

“	Then	don't	you	think	you'd	better	tell	me	about	it	,	Janet	?
“	然后	不	你	思考	你会	更好的	告诉	我	关于	它	,	珍妮特	?

“那你不觉得最好告诉我这件事吗，珍妮特？”

[aɪm] ['nɪəli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I'm	nearly	old	enough	to	be	your	mother	.
我是	几乎	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

我年纪都快够当你妈妈了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] , [dɪə(r)] .

Let	me	take	your	mother's	place	,	dear	.
让	我	拿	你的	母亲的	地方	,	亲爱的	.

亲爱的，让我代替你母亲的位置吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Give	me	your	confidence	.
给	我	你的	信心	.

请你信任我。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

I	feel	sure	I'll	be	able	to	help	you	,	child	.
我	感觉	当然	患病的	是	有能力的	到	帮助	你	,	孩子	.

孩子，我相信我一定能帮到你。

” [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə]['dʒænəts] [ded] ['mʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vaɪlɪst][kaɪnd]

”	This	reference	to	Janet's	dead	mother	by	a	woman	who	was	the	vilest	kind
”	这	参考	到	珍妮特的	死的	母亲	经过	一个	女士	WHO	曾是	这	最卑鄙的	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [swept] [ə'weɪ] ['dɔːrəθiz] [lɑːst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

of	a	hypocrite	swept	away	Dorothy's	last	compunction	.
的	一个	伪君子	扫荡	离开	多萝西的	最后的	愧疚	.

“这个女人，一个极其卑鄙的伪君子，竟然提到珍妮特已故的母亲，这彻底粉碎了多萝西最后的悔意。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈlaɪb(ə)l] .

She	herself	was	going	to	commit	justifiable	libel	.
她	她自己	曾是	去	到	犯罪	合理的	诽谤	.

她自己就要犯下情有可原的诽谤罪。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

Mrs	.	Lawson	,	on	the	other	hand	,
太太	.	劳森	,	在	这	其他	手	,

而劳森夫人则不然，

[wɒz; wəz] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːd] [ˈdʒænət] [ˈdʒɔːdn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʃæmɪŋ] [sliːp] [æt; ət]

was	attempting	to	lead	Janet	Jordan	into	a	confession	of	shamming	sleep	at
曾是	尝试	到	带领	珍妮特	约旦	进入	一个	忏悔	的	羞辱	睡觉	在

[ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

the	fateful	meeting	a	week	ago	.
这	命运的	会议	一个	星期	前	.

一周前，在一次决定命运的会面中，他试图诱导珍妮特·乔丹承认自己假装睡觉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ment] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsaɪrən]

And	such	a	confession	meant	a	sentence	of	death	from	this	beautiful	siren
和	这样的	一个	忏悔	意思是	一个	句子	的	死亡	从	这	美丽的	警笛

[huː] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈwɪnɪŋli] ,

who	gazed	at	her	so	winningly	,
WHO	凝视	在	她	所以	胜利地	,

而这样的坦白，对这位用如此迷人的眼神凝视着她的美人鱼来说，就意味着死刑。

[huː] [pʌft] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [səʊ] [ˈnɒnʃələntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [gɜːl]

who	puffed	a	cigarette	so	nonchalantly	while	she	waited	for	an	unsuspecting	girl
WHO	膨胀的	一个	卷烟	所以	漫不经心地	尽管	她	等待	为了	一个	毫无戒心的	女孩

[tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːˈself] .

to	commit	herself	.
到	犯罪	她自己	.

她若无其事地抽着烟，等待着毫无戒心的女孩做出承诺。

“ [wel] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] — [ai] [kænt] [help] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] , ” [ˈdɒr(ə)θi]

“	Well	,	I	don't	know	—	I	can't	help	hesitating	to	tell	you	,	Mrs	.	Lawson	,	”	Dorothy
“	出色地	,	我	不	知道	—	我	不能	帮助	犹豫不决	到	告诉	你	,	太太	.	劳森	,	”	多萝西

[bɪˈgæn] [ˈtɪmɪdli] .

began	timidly	.
开始	胆怯地	.

“嗯，我不知道——我忍不住犹豫要不要告诉你，劳森太太，”多萝西怯生生地开口道。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

“	There's	no	need	to	be	afraid	of	anything	,	”	replied	the	woman	,
“	有	不	需要	到	是	害怕的	的	任何事物	,	”	回复	这	女士	,

“不必害怕任何事，”女人回答说。

[ˈəʊnli] [hɑːf] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [snɪə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] .

only	half	veiling	the	sneer	that	went	with	the	words	.
仅有的	一半	面纱	这	冷笑	那	去	和	这	字	.

话语中仅半掩着一丝嘲讽。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] !

“	Oh	,	but	you	see	,	there	is	,	Mrs	.	Lawson	!
“	哦	,	但	你	看	,	那里	是	,	太太	.	劳森	!

“哦，但是你看，确实有，劳森太太！”

” [ˈdɔːrəθiz] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪˈsaɪsɪv] .

”	Dorothy's	manner	was	still	indecisive	.
”	多萝西的	方式	曾是	仍然	优柔寡断	.

多萝西的态度依然犹豫不决。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] — [ɪn][fækt] , [ai] [heɪt] ['ɔːfli] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] . ”

“	I	don't	want	—	in	fact	,	I	hate	awfully	to	hurt	you	this	way	.	”
”	我	不	想	—	在	事实	,	我	恨	非常	到	伤害	你	这	方式	.	”

“我不想——事实上，我非常讨厌这样伤害你。”

“ [hɜːt] [ˌem 'iː] !

“	Hurt	me	!
”	伤害	我	!

“伤害我！”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [ˌsɪgə'ret] [snæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɒmɪt] .

”	Mrs	.	Lawson's	cigarette	snapped	into	the	fireplace	like	a	miniature	comet	.
”	太太	.	劳森	卷烟	啪啪	进入	这	壁炉	喜欢	一个	微型	彗星	.

“劳森太太的香烟像一颗微型彗星一样，噼里啪啦地落在了壁炉里。”

“ [hɜːt] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?

“	Hurt	me	,	child	?
”	伤害	我	,	孩子	?

“伤害我吗，孩子？”

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

What	in	the	wide	world	are	you	talking	about	?	”
什么	在	这	宽的	世界	是	你	说	关于	?	”

你到底在胡说八道些什么?

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Just	what	I	say	,	Mrs	.	Lawson	.
”	只是	什么	我	说	,	太太	.	劳森	.

“我就是这么说的，劳森夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [snɪft] .

”	Mrs	.	Lawson	sniffed	.
”	太太	.	劳森	嗅了嗅	.

劳森太太抽了抽鼻子。

“ [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒænət] .

“	Don't	be	ridiculous	,	Janet	.
”	不	是	荒谬的	,	珍妮特	.

“别胡说八道了，珍妮特。”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Out	with	it	now	.
出去	和	它	现在	.

快说出来。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][fɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? ”

What	did	you	fear	when	you	were	locked	in	your	room	?	”
什么	做过	你	害怕	什么时候	你	是	已锁定	在	你的	房间	?	”

你被锁在房间里的时候最害怕什么?

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	Your	husband	,	Mrs	.	Lawson	. ”
”	你的	丈夫	,	太太	.	劳森	. ”

“劳森太太，您丈夫。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ! ”

“	My	husband	!	”
”	我的	丈夫	!	”

“我的丈夫！”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [bʌt; bət] — [waɪ] — [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . ”

“	But	—	why	—	I	don't	believe	you	.	”
”	但	—	为什么	—	我	不	相信	你	.	”

“但是——为什么——我不相信你。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] .

“	Oh	,	very	well	.
”	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

You	asked	the	question	,	I	was	trying	to	answer	it	,	that's	all	.
你	问	这	问题	,	我	曾是	尝试	到	回答	它	,	那就是	全部	.

你问了问题，我试图回答，仅此而已。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

”	Mrs	.	Lawson	bit	her	lip	.
”	太太	.	劳森	少量	她	唇	.

劳森太太咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

She	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juːv] [sed] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	As	long	as	you've	said	what	you	have	,	you'd	better	go	on	with	it	,
”	作为	长的	作为	你已经	说	什么	你	有	,	你会	更好的	去	在	和	它	,

既然你已经把该说的都说了，最好还是继续说下去。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .

”	she	said	acidly	.
”	她	说	酸性地	.

她尖刻地说。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dɒr(ə)θi] .

“	There	isn't	any	more	,	”	returned	Dorothy	.
”	那里	不是	任何	更多的	,	”	返回	多萝西	.

“没有了。”多萝西回答道。

“ [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] . ”

“	That's	all	there	is	.	”
”	那就是	全部	那里	是	.	”

“仅此而已。”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

“	But	surely	he	must	have	given	you	reasons	for	your	assertion	.
”	但	一定	他	必须	有	给定	你	原因	为了	你的	断言	.

“但他肯定给你提供了你这样断言的理由。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæd; həd] [wɔːkt] ['bjuːtɪfli] ['ɪntuː] ['dɔːrəθiz] [træp] .

”	Mrs	.	Lawson	had	walked	beautifully	into	Dorothy's	trap	.
”	太太	.	劳森	有	步行	非常漂亮	进入	多萝西的	陷阱	.

“劳森太太就这样优雅地走进了多萝西的陷阱。”

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plæn][tuː; tə][sneə(r)][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

Her	own	plan	to	snare	an	unsuspecting	girl	had	been	blotted	out	by	the
她	自己的	计划	到	圈套	一个	毫无戒心的	女孩	有	到过	印迹	出去	经过	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

shadow	of	the	Green	Goddess	,
阴影	的	这	绿色的	女神	,

她原本打算诱捕一个毫无戒心的女孩，但这个计划却被绿女神的阴影所笼罩。

['dʒeləsi] .
Jealousy .
妒忌 .

妒忌。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][ɔː(r)] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fɪə(r)][hɪm] ,
" Tell me what my husband did or said to make you fear him ,
" 告诉 我 什么 我的 丈夫 做过 或者 说 到 制作 你 害怕 他 ,

"告诉我，我丈夫做了什么或说了什么，让你害怕他？"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "
and tell me at once . "
和 告诉 我 在 一次 . "

请立即告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] . "
" It wasn't what he did , Mrs . Lawson — it was the way he looked . "
" 它 不是 什么 他 做过 , 太太 . 劳森 — 它 曾是 这 方式 他 看起来 . "

"劳森太太，不是他做了什么，而是他的外表。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ?
" What do you mean — the way he looked ?
" 什么 做 你 意思是 — 这 方式 他 看起来 ?

"你的意思是——他的外貌吗？"

" ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l]['kɒzmɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Dorothy had thrust a painful knife into the mental cosmos of her
" 多萝西 有 推力 一个 痛苦 刀 进入 这 精神的 宇宙 的 她
['ædvəsəri] .
adversary .
对手 .

"多萝西就像一把利刃，狠狠地刺入了对手的精神世界。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
Now she deliberately turned it in the wound .
现在 她 故意地 转向 它 在 这 伤口 .

现在她故意把它放进伤口里。

" ['veri] ['prɒbəbli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" Very probably , " she said quietly , looking her straight in the eyes ,
" 非常 大概 , " 她 说 悄悄 , 寻找 她 直的 在 这 眼睛 ,

"很有可能，"她平静地说，直视着她的眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]
" you can remember how Mr . Lawson looked when he first made love to
" 你 能 记住 如何 先生 . 劳森 看起来 什么时候 他 第一的 制成 爱 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"你还记得劳森先生第一次和你做爱时的样子吗？"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . "
I don't want to be made love to , and I don't like him , Mrs . Lawson . "
我 不 想 到 是 制成 爱 到 , 和 我 不 喜欢 他 , 太太 . 劳森 . "

劳森太太，我不想和他做爱，我也不喜欢他。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

“ [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ,

“	I	told	him	to	leave	me	—	and	when	he	would	not	go	,
”	我	讲述	他	到	离开	我	—	和	什么时候	他	会	不是	去	,

“我让他离开我——但他不肯走，

[ai] [ˈsɪmpli] [wɔːkt] [ˈɪntuː][maɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] . ”

I	simply	walked	into	my	bathroom	and	locked	the	door	.	”
我	简单地	步行	进入	我的	浴室	和	已锁定	这	门	.	”

我径直走进浴室，把门锁上了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˈhæpənd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ?

“	But	what	happened	the	next	time	he	came	?
”	但	什么	发生	这	下一个	时间	他	来了	?

“但他下次来的时候发生了什么事？”

[ˈmɑːtɪn] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] , [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] ? ”

Martin	went	in	to	see	you	every	day	,	didn't	he	?	”
马丁	去	在	到	看	你	每一个	天	,	没有	他	?	”

马丁每天都去看你，对吧?

“ [hiː; hi][dɪd] .

“	He	did	.
”	他	做过	.

“他做到了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] .

But	he	talked	to	me	through	the	bathroom	door	.
但	他	谈话	到	我	通过	这	浴室	门	.

但他隔着浴室门跟我说话。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [aɪ'd][hɒp][ɪn][ðeə(r)] .

Just	as	soon	as	I	heard	the	key	turn	in	the	lock	I'd	hop	in	there	.
只是	作为	很快	作为	我	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	ID	跳	在	那里	.

我一听到钥匙转动锁孔的声音，就立刻跳进去。

” [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ɪn]

”	The	man	she	had	been	talking	about	must	have	been	listening	just	outside	in
”	这	男人	她	有	到过	说	关于	必须	有	到过	聆听	只是	外部	在

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

“她刚才提到的那个人肯定就在走廊外面偷听。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

for	now	he	strode	into	the	room	and	up	to	Dorothy	.
为了	现在	他	大步走	进入	这	房间	和	向上	到	多萝西	.

他大步走进房间，走到多萝西面前。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['menəsɪŋli] , “ [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] , [mɪs] ['dʒænət]['dʒɔːdn] !

“	That	,	”	he	said	menacingly	,	“	is	a	deliberate	lie	,	Miss	Janet	Jordan	!
”	那	,	”	他	说	威胁地	,	”	是	一个	商榷	说谎	,	错过	珍妮特	约旦	!

“那是故意撒谎，珍妮特·乔丹小姐！”他威胁道。

” ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	Chapter	XIII
”	章	十三

第十三章

-

WINNITE

-

温尼特

['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['keələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

Dorothy	**looked**	**up**	**and**	**smiled**	**carelessly**	**at**	**the**	**man**	**.**
多萝西	看起来	向上	和	微笑	粗心大意	在	这	男人	.

多萝西抬起头，漫不经心地对着那个男人笑了笑。

" [jʊr; jər] ['veri] [pə'laɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] .

" You're	**very**	**polite**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**.**
" 你是	非常	有礼貌的	,	先生	.	劳森	.

"劳森先生，您很有礼貌。"

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

Perhaps	**it**	**isn't**	**my**	**place**	**to**	**say**	**it**	**to**	**a**	**man**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**my**
也许	它	不是	我的	地方	到	说	它	到	一个	男人	老的	足够的	到	是	我的

['fɑːðə(r)] — [bʌt; bət] ['iːvzdrɒpə(r)] ['reəli] [hɪə(r)] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

father	**—**	**but**	**eavesdroppers**	**rarely**	**hear**	**good**	**of**	**themselves**	**.**
父亲	—	但	窃听者	很少	听到	好的	的	他们自己	.

或许我不该对一个年纪足以当我父亲的人说这些话——但偷听者很少能听到对自己有利的话。

" ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] , [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] , [gruː] ['æŋgɹɪə]

" Martin	**Lawson**	**,**	**who**	**prided**	**himself**	**upon**	**his**	**youthful**	**appearance**	**,**	**grew**	**angrier**
" 马丁	劳森	,	WHO	自豪	他自己	之上	他的	青春	外貌	,	生长	更愤怒

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

"马丁·劳森一直以自己年轻的外表为傲，如今他比以往任何时候都更加愤怒。"

" [aɪ] — [aɪ][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['laɪb(ə)l] , " [hiː; hi] ['θʌndə] .

" I	**—**	**I**	**won't**	**stand**	**for**	**such**	**outrageous**	**libel**	**,**	**"**	**he**	**thundered**	**.**
" 我	—	我	惯于	站立	为了	这样的	令人愤慨	诽谤	,	"	他	雷鸣	.

"我——我绝不容忍这种无耻的诽谤！"他怒吼道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] — [wel] , ['dɔːtə(r)] , [ɪf]

" I've	**always**	**treated**	**you**	**as**	**though**	**you**	**were**	**my**	**own**	**—**	**well**	**,**	**daughter**	**,**	**if**
" 我已经	总是	治疗	你	作为	尽管	你	是	我的	自己的	—	出色地	,	女儿	,	如果

[juː; jʊ] [laɪk] . "

you	**like**	**.**	**"**
你	喜欢	.	"

"我一直把你当成自己的孩子一样对待——或者说，女儿一样。"

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

" I	**don't**	**like**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**—**	**but**	**that**	**doesn't**	**make**	**any**	**difference**	**,**
" 我	不	喜欢	它	,	先生	.	劳森	—	但	那	不	制作	任何	不同之处	,

"我不喜欢这样，劳森先生——但这无关紧要。"

" ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [peɪnd] [ək'septəns] .

" Dorothy's	**tone**	**was**	**one**	**of**	**pained**	**acceptance**	**.**
" 多萝西的	语气	曾是	一	的	痛苦	验收	.

多萝西的语气中带着痛苦的接受。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [ʌp] [maɪ'self]

" If	**you**	**listened**	**long**	**enough**	**,**	**you**	**will**	**know**	**that**	**I**	**didn't**	**bring**	**this**	**matter**	**up**	**myself**
" 如果	你	听着	长的	足够的	,	你	将要	知道	那	我	没有	带来	这	事情	向上	我

.

:

.

"如果你仔细听，就会知道这件事并不是我主动提起的。"

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ,

Mrs	**.**	**Lawson**	**was**	**asking**	**questions**	**and**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**answer**	**them**	**,**
太太	.	劳森	曾是	问	问题	和	我	曾是	尝试	到	回答	他们	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	**all**	**.**
那就是	全部	.

劳森太太问了一些问题，我试着回答了她的问题，仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**you**	**prefer**	**it**	**,**
如果	你	更喜欢	它	,

如果你喜欢的话，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd]

I'll	**say**	**that**	**it**	**was**	**the**	**wind**	**whistling**	**outside**	**the**	**windows**	**that**	**made**	**me**	**afraid**
患病的	说	那	它	曾是	这	风	吹口哨	外部	这	视窗	那	制成	我	害怕的

.

:
.

我觉得真正让我感到害怕的是窗外呼啸的风声。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [hɑːf] [ʃʌt]

"	**She**	**looked**	**over**	**at**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**them**	**through**	**half**	**shut**
"	她	看起来	超过	在	太太	.	劳森	,	WHO	曾是	观看	他们	通过	一半	关闭

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她瞥了一眼劳森太太，劳森太太正半闭着眼睛看着她们。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

as	**though**	**to**	**say**	**,**	**"**	**—**	**you**	**understand**	**,**	**of**	**course**	**—**	**anything**	**for**	**peace**	**.**
作为	尽管	到	说	,	"	—	你	理解	,	的	课程	—	任何事物	为了	和平	.

仿佛在说："——你当然明白——为了和平，什么都愿意做。"

" ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] [glɑːns] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] , [ɪf] [ðæt]

"	**Martin**	**Lawson**	**intercepted**	**the**	**glance**	**and**	**became**	**even**	**more**	**furious**	**,**	**if**	**that**
"	马丁	劳森	截获	这	瞥一眼	和	成为	甚至	更多的	狂怒	,	如果	那

[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

were	**possible**	**.**
是	可能的	.

"马丁·劳森捕捉到了这一幕，如果可能的话，他更加愤怒了。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vaɪpə(r)] !

"	**You**	**—**	**you**	**little**	**viper**	**!**
"	你	—	你	小的	毒蛇	!

你——你这条小毒蛇！

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" ['lɔːrə] , [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Laura**	**,**	**don't**	**you**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
"	劳拉	,	不	你	相信	一个	单词	的	它	.

"劳拉，你一个字都不要相信。"

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] ! "

The	**whole**	**thing's**	**her**	**own**	**invention**	**—**	**a**	**pack**	**of**	**lies**	**!**	**"**
这	所有的	事物	她	自己的	发明	—	一个	盒	的	谎言	!	"

这一切都是她自己编造的——全是谎言！

“ [ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːl] ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɑːtɪn] .

“	**A**	**silly**	**schoolgirl**	**fancy**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**Martin**	**.**
”	一个	愚蠢的	女学生	想要	, 如果		你	喜欢	,	马丁	.

“如果你愿意的话，马丁，这就像一个傻乎乎的女学生幻想。”

” ['lɔːrə] ['lɔːsənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

”	**Laura**	**Lawson's**	**tone**	**was**	**expressionless**	**.**
”	劳拉	劳森	语气	曾是	面无表情	.

劳拉·劳森的语气毫无表情。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	**But**	**I**	**can**	**understand**	**it**	**just**	**the**	**same**	**.**
”	但	我	能	理解	它	只是	这	相同的	.

但我完全可以理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第6/8页

[jes] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Yes	,	I	can	understand	it	.	”
是的	,	我	能	理解	它	.	”

是的，我能理解。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	do	you	mean	—	you	understand	it	?	”
”	什么	做	你	意思是	—	你	理解	它	?	”

“你的意思是——你明白吗？”

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][wʌns][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlələs] [təʊn] .

“	I	was	a	girl	once	myself	,	”	she	replied	in	the	same	colorless	tone	.
”	我	曾是	一个	女孩	一次	我	,	”	她	回复	在	这	相同的	无色	语气	.

“我也曾是女孩子，”她用同样毫无生气的语气回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [wel] . ”

“	And	then	,	you	see	,	I	know	you	very	,	very	well	.	”
”	和	然后	,	你	看	,	我	知道	你	非常	,	非常	出色地	.	”

“而且，你知道，我非常非常了解你。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	you	do	,	do	you	?	”
”	哦	,	你	做	,	做	你	?	”

“哦，你真的有啊？”

“ [hiːz] [ɒf] [ə'gen] , ” [saɪd] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	He's	off	again	,	”	sighed	Dorothy	,	but	quite	to	herself	.
”	他是	离开	再次	,	”	叹了口气	多萝西	,	但	相当	到	她自己	.

“他又走了，”多萝西叹了口气，但只是自言自语。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] — ?

“	And	you	have	the	nerve	to	insinuate	—	?
”	和	你	有	这	神经	到	暗示	—	?

你竟然还有脸暗示——?

” [ðə; ði]['æŋgri][mæn] [went] [ɒn] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] .

”	the	angry	man	went	on	,	beside	himself	with	rage	.
”	这	生气的	男人	去	在	,	旁	他自己	和	愤怒	.

“愤怒的男人继续说道，他怒不可遏。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , ['lɔːrə] ,

“	You	know	as	well	as	I	do	,	Laura	,
”	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	劳拉	,

“你和我一样清楚，劳拉，

[ðæt] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][ə'freɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

that	this	girl	was	afraid	because	of	what	she	saw	and	heard	at	the	meeting
那	这	女孩	曾是	害怕的	因为	的	什么	她	锯	和	听到	在	这	会议

.

:

.

这个女孩因为在会议上看到和听到的事情而感到害怕。

[ʃiː; ʃi] — ”

She	—	”
她	—	”

她-”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ˈmɑːtɪn] .

“	That	will	be	quite	enough	,	Martin	.
”	那	将要	是	相当	足够的	,	马丁	.

“马丁，这就足够了。”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [ˈʃɑːpli] .

”	His	wife	interrupted	him	sharply	.
”	他的	妻子	中断	他	尖锐地	.

他的妻子厉声打断了他。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] — [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [sɪns] [ˈdʒænət] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

“	And	what	is	more	—	you	probably	have	not	noticed	that	since	Janet	has	been	here	and	with	other	people	,
”	和	什么	是	更多的	—	你	大概	有	不是	注意到	那	自从	珍妮特	有	到过	这里	和	和	其他	人们	,

“而且，你可能没有注意到，自从珍妮特来到这里并与其他人在一起以来，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɜːˈself] — [ænd; ənd] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

she	is	very	much	herself	—	and	afraid	of	nothing	at	all	.	”
她	是	非常	很多	她自己	—	和	害怕的	的	没有什么	在	全部	.	”

她非常忠于自我，而且什么都不怕。

“ [wɒt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪz] [hiː; hi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] ?

“	What	meeting	is	he	talking	about	,	Mrs	.	Lawson	?
”	什么	会议	是	他	说	关于	,	太太	.	劳森	?

劳森夫人，他说的会议是什么?

” [ˈdɒr(ə)θi] [ˈpɔɪntɪdli] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈhʌzbənd] .

”	Dorothy	pointedly	ignored	the	angry	husband	.
”	多萝西	尖锐地	忽略	这	生气的	丈夫	.

多萝西故意无视了愤怒的丈夫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [stʊd] [ʌp] .

Mrs	.	Lawson	stood	up	.
太太	.	劳森	站立	向上	.

劳森太太站了起来。

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkriːd] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈplezntli] .

“	Never	mind	that	now	,	”	she	decreed	,	albeit	pleasantly	.
”	绝不	头脑	那	现在	,	”	她	颁布	,	尽管	愉快	.

“现在别管那些事了，”她语气愉快地说道。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɒfɪs] .

“	Come	along	with	me	to	my	office	.
”	来	沿着	和	我	到	我的	办公室	.

“跟我来我的办公室。”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈtaɪpɪŋ] [aɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlʌntʃən] .

I	have	some	typing	I'd	like	you	to	do	for	me	before	luncheon	.
我	有	一些	打字	ID	喜欢	你	到	做	为了	我	前	午餐	.

午饭前我需要你帮我打一些字。

[ˈmɑːtɪn] !

Martin	!
马丁	!

马丁!

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

”	She	swung	round	on	her	husband	.
”	她	摇摆	圆形的	在	她	丈夫	.

她猛地转身扑向丈夫。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

“	You	will	wait	here	for	me	.
”	你	将要	等待	这里	为了	我	.

你在这里等我。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	be	back	in	a	few	minutes	—	I	want	to	talk	to	you	.
患病的	是	后退	在	一个	很少	分钟	—	我	想	到	讲话	到	你	.

我一会儿就回来——我想和你谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [ˈdɔːrəθiz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

”	She	slipped	her	arm	through	Dorothy's	and	drew	her	from	the	room	.
”	她	滑倒了	她	手臂	通过	多萝西的	和	画	她	从	这	房间	.

她挽着多萝西的胳膊，把她拉出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] ,

Once	in	the	entrance	hall	,
一次	在	这	入口	大厅	,

进入门厅后，

[ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [æt; ət]

she	led	her	back	and	under	the	gallery	to	a	corridor	which	opened	at
她	引领	她	后退	和	在下面	这	画廊	到	一个	走廊	哪个	打开	在

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [steəz] .

the	right	of	the	broad	stairs	.
这	正确的	的	这	广阔	楼梯	.

她领着她往后走，穿过画廊下方，来到一条走廊，走廊的入口在宽阔的楼梯右侧。

['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] .

Dorothy	saw	that	there	were	several	doors	in	the	right	hand	wall	.
多萝西	锯	那	那里	是	一些	门	在	这	正确的	手	墙	.

多萝西看到右侧墙上有好几扇门。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Lawson	stopped	at	the	second	of	these	and	opened	it	.
太太	.	劳森	停止	在	这	第二	的	这些	和	打开	它	.

劳森太太在第二个瓶子前停了下来，打开了它。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

They	walked	in	and	Dorothy	saw	that	they	were	in	the	office	.
他们	步行	在	和	多萝西	锯	那	他们	是	在	这	办公室	.

他们走了进去，多萝西看到他们在办公室里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

It	seemed	very	businesslike	and	austere	after	coming	from	the	luxury	of
它	似乎	非常	商业化	和	简朴	后	未来	从	这	奢华	的

[ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [hɔːl] .

the	library	and	spacious	hall	.
这	图书馆	和	宽敞	大厅	.

从豪华的图书馆和宽敞的大厅进来后，这里显得非常商务化和严肃。

[nɪə(r)][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['teɪb(ə)l][desk] , [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [desk] .

Near	the	one	window	stood	a	broad	table	desk	,	and	opposite	that	a	typewriter
靠近	这	一	窗户	站立	一个	广阔	桌子	桌子	,	和	对面的	那	一个	打字机

desk	.
桌子	.

靠近窗户的地方摆放着一张宽大的桌子，桌子对面是一张打字机桌。

[tuː] [stiːl] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] [θriː] [pleɪn] [tʃeəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [rumz] ['fɜːnɪʃɪŋz] .

Two	steel	filing	cabinets	and	three	plain	chairs	completed	the	room's	furnishings	.
二	钢	备案	橱柜	和	三	清楚的	椅子	完全的	这	房间的	家具	.

房间里的家具还包括两个钢制文件柜和三把普通的椅子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [freɪmd] ['bluːprints] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [mæp][ɒv; əv]

The	walls	were	hung	with	framed	blueprints	and	a	large	-	scale	map	of
这	墙壁	是	悬挂	和	框	蓝图	和	一个	大的	-	规模	地图	的

['feəfiːld] ['kaʊnti] , [kə'netɪkət] .

Fairfield	County	,	Connecticut	.
费尔菲尔德	县	,	康涅狄格州	.

墙上挂着装裱好的蓝图和康涅狄格州费尔菲尔德县的大比例尺地图。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [tʊk] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [desk] [ænd; ənd] ['hændɪd]

Mrs	.	Lawson	took	some	papers	from	a	drawer	in	the	large	desk	and	handed
太太	.	劳森	采取	一些	文件	从	一个	抽屉	在	这	大的	桌子	和	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

them	to	Dorothy	.
他们	到	多萝西	.

劳森太太从大书桌的抽屉里拿出一些文件，递给了多萝西。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['lɒŋhænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [pliːz] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌb(ə)l] [speɪs] ,

“	This	is	in	longhand	,	as	you	see	,	”	she	explained	,	“	please	type	it	,	double	space	,
“	这	是	在	长笔	,	作为	你	看	,	”	她	解释	,	“	请	类型	它	,	双倍的	空间	,

“这是手写的，如你所见，”她解释说，“请把它打出来，双倍行距。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːbən] ['kɒpi] .

and	I'd	like	to	have	a	carbon	copy	.
和	ID	喜欢	到	有	一个	碳	复制	.

我想要一份一模一样的副本。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪst] - [wɒtʃ] [set] [wɪð] ['daɪəməndz] .

”	She	glanced	at	a	small	wrist	-	watch	set	with	diamonds	.
”	她	瞥了一眼	在	一个	小的	手腕	-	手表	放	和	钻石	.

她瞥了一眼一块镶嵌着钻石的小手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [nuːn] [naʊ] .

“	It	is	just	noon	now	.
”	它	是	只是	中午	现在	.

现在才中午12点。

['lʌntʃən] [ɪz][æt; ət][wʌn] .

Luncheon	is	at	one	.
午餐	是	在	一	.

午餐时间是1点。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	think	you	can	finish	the	work	by	that	time	?
做	你	思考	你	能	结束	这	工作	经过	那	时间	?

你觉得你能在那个时间之前完成这项工作吗?

” ['dɒr(ə)θi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

”	Dorothy	glanced	at	the	manuscript	.
”	多萝西	瞥了一眼	在	这	手稿	.

多萝西瞥了一眼手稿。

“ [ðɪs] [woʊnt] [meɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] .

“	This	won't	make	more	than	four	typewritten	sheets	.
”	这	惯于	制作	更多的	比	四	打字稿	纸张	.

“这不会超过四张打字纸。”

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] . ”

I	can	do	it	easily	in	an	hour	and	have	time	to	spare	.	”
我	能	做	它	容易地	在	一个	小时	和	有	时间	到	空闲的	.	”

我一个小时就能轻松搞定，而且还有剩余时间。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
” The older woman patted her lightly on the shoulder .
” 这 老 女士 轻拍 她 轻轻 在 这 肩膀 .

年长的女人轻轻拍了拍她的肩膀。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Take your time about it .
” 拿 你的 时间 关于 它 .

“慢慢来。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ? ”
Do you think you can read my handwriting ? ”
做 你 思考 你 能 读 我的 手写 ? ”

你觉得你能看懂我的字迹吗?

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ Nothing could be plainer , Mrs . Lawson .
” 没有什么 可以 是 更朴素 , 太太 . 劳森 .

“再清楚不过了，劳森太太。”

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Dorothy smiled back at her .
” 多萝西 微笑 后退 在 她 .

多萝西对她笑了笑。

“ ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
” 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] .
I'll see you at lunch .
患病的 看 你 在 午餐 .

午餐见。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .
The dining room is across the hall from the library .
这 用餐 房间 是 穿过 这 大厅 从 这 图书馆 .

餐厅就在图书馆对面。

” [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd]
” At the door , she stopped and turned as though she had just remembered
” 在 这 门 , 她 停止 和 转向 作为 尽管 她 有 只是 记得
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“她走到门口，停下脚步，转过身来，好像突然想起了什么事。

“ [doʊnt] [let] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] , ['dʒænət] . ”
“ Don't let what my husband said bother you , Janet . ”
” 不 让 什么 我的 丈夫 说 打扰 你 , 珍妮特 . ”

“珍妮特，别让我丈夫说的话影响你的心情。”

“ [ðæts] [fə'gɒtn] [ɔːl'redi] , ” ['dɒr(ə)θi] [sed] ['iːzəli] .
“ That's forgotten already , ” Dorothy said easily .
” 那就是 被遗忘的 已经 , ” 多萝西 说 容易地 .

“那件事早就被遗忘了，”多萝西轻松地说。

“ [laɪk] [məʊst] [men] , [hiː; hi] [flaɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] .

“	Like	most	men	,	he	flies	off	the	handle	when	irritated	.
”	喜欢	最多	男人	,	他	苍蝇	离开	这	处理	什么时候	受刺激	.

“像大多数男人一样，他一被激怒就会大发雷霆。”

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

Pay	no	attention	to	it	.	”
支付	不	注意力	到	它	.	”

别理会它。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	understand	.
”	我	理解	.

“我明白。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

”	Mrs	.	Lawson	hesitated	for	the	fraction	of	a	second	.
”	太太	.	劳森	犹豫了一下	为了	这	分数	的	一个	第二	.

劳森夫人犹豫了片刻。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒænət] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

“	By	the	way	,	Janet	,	”	she	remarked	.
”	经过	这	方式	,	珍妮特	,	”	她	评论	.

“对了，珍妮特，”她说道。

“ [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] — [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]

“	When	was	the	last	time	you	walked	in	your	sleep	—	that	you	found	your
”	什么时候	曾是	这	最后的	时间	你	步行	在	你的	睡觉	—	那	你	成立	你的

['slɪpə(r)z] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

slippers	pointed	toward	your	bed	in	the	morning	?
拖鞋	尖	朝向	你的	床	在	这	早晨	?

你上一次梦游是什么时候？早上醒来发现你的拖鞋指向你的床？

” ['dɒr(ə)θi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

”	Dorothy	pretended	to	think	.
”	多萝西	假装	到	思考	.

多萝西假装思考。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

“	Let	me	see	,	”	she	said	slowly	.
”	让	我	看	,	”	她	说	缓慢地	.

“让我看看，”她缓缓说道。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dædi] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] !

“	Yes	—	it	was	the	night	before	Daddy	locked	me	in	my	room	!
”	是的	—	它	曾是	这	夜晚	前	爸爸	已锁定	我	在	我的	房间	!

“是的——那是爸爸把我锁在房间里的前一天晚上！”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

I	found	that	I	couldn't	get	out	in	the	morning	,	and	naturally	,
我	成立	那	我	不能	得到	出去	在	这	早晨	,	和	自然	,

我发现自己早上根本出不去，自然而然地，

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

I	wanted	to	know	the	reason	why	.
我	通缉	到	知道	这	原因	为什么	.

我想知道原因。

[aɪ] [stɪl] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

I	still	do	,	for	that	matter	.
我	仍然	做	,	为了	那	事情	.

就此而言，我仍然这么认为。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] , [aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Except	for	some	foolishness	about	my	being	ill	,	I'm	still	waiting	for	an
除了	为了	一些	愚蠢	关于	我的	存在	患病的	,	我是	仍然	等待	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

除了关于我生病的那些愚蠢说法之外，我仍在等待一个解释。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] .

As	a	matter	of	fact	,	I	was	perfectly	well	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	完美	出色地	.

事实上，我当时身体很好。

[aɪm] ['terəblɪ] [ə'nɔɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dædɪ]

I'm	terribly	annoyed	,	of	course	,	and	it	worries	me	to	think	that	Daddy
我是	可怕	恼怒	,	的	课程	,	和	它	担忧	我	到	思考	那	爸爸

[ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðɪs] [weɪ] ,

should	act	this	way	,
应该	行为	这	方式	,

我当然非常生气，而且一想到爸爸会这样，我就很担心。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [helθ] [gəʊz] , [aɪv] ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] . ”

but	so	far	as	my	health	goes	,	I've	never	felt	better	.	”
但	所以	远的	作为	我的	健康	去	,	我已经	绝不	毛毡	更好的	.	”

但就我的健康状况而言，我感觉从未如此之好。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

“	I'm	glad	to	hear	it	,	dear	.
“	我是	高兴的	到	听到	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，听到这个消息我很高兴。”

[wiːl; wil] [tʃek] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

We'll	check	up	on	your	father	when	he	returns	.
出色地	查看	向上	在	你的	父亲	什么时候	他	返回	.

你父亲回来后我们会去看看他。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm	your	friend	,	you	know	.
我是	你的	朋友	,	你	知道	.

你知道，我是你的朋友。

[dəʊnt] [let] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [preɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”

Don't	let	the	matter	prey	on	your	mind	.	”
不	让	这	事情	猎物	在	你的	头脑	.	”

别让这件事一直困扰着你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Thank	you	,	Mrs	.	Lawson	.
“	感谢	你	,	太太	.	劳森	.

“谢谢你，劳森夫人。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	try	to	do	as	you	say	.
患病的	尝试	到	做	作为	你	说	.

我会尽量按照你说的做。

” ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðen] ,

”	Dorothy	thought	she	was	going	then	,
”	多萝西	想法	她	曾是	去	然后	,

“多萝西当时以为自己要走了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
but 但 **it** 它 **seemed** 似乎 **that** 那 **the** 这 **woman** 女士 **had** 有 **still** 仍然 **another** 其他 **question** 问题 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **been** 到过
['həʊldɪŋ] [bæk] .
holding 保持 **back** 后退 **.** .

但这位女士似乎还有一个问题一直忍着没说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [steɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" " **When** 什么时候 **you** 你 **are** 是 **in** 在 **this** 这 **somnambulistic** 梦游 **state** 状态 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** , **"** " **when** 什么时候 **you** 你 **are** 是
['sliːpwɔːkɪŋ] , [ai] [miːn] ,
sleepwalking 梦游 **,** , **I** 我 **mean** 意思是 **,** ,

"当你处于这种梦游状态时，"她说，"当你梦游的时候，我的意思是，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bed] ?
doesn't 不 **it** 它 **terrify** 恐惧 **you** 你 **to** 到 **awaken** 觉醒 **and** 和 **find** 寻找 **yourself** 你自己 **out** 出去 **of** 的 **your** 你的 **bed** 床 **?** ?

醒来发现自己不在床上，难道你不觉得害怕吗?

" ['dɒr(ə)θi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .
" " **Dorothy** 多萝西 **frowned** 皱眉 **and** 和 **seemed** 似乎 **puzzled** 困惑 **.** .

多萝西皱起了眉头，似乎很困惑。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" " **Perhaps** 也许 **it** 它 **would** 会 **,** , **"** " **she** 她 **admitted** 承认 **.** .

"或许会吧，"她承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['weɪkənɪŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['djʊərɪŋ]
" " **But** 但 **then** 然后 **,** , **you** 你 **see** 看 **,** , **I** 我 **can't** 不能 **remember** 记住 **ever** 曾经 **wakening** 觉醒 **while** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **walking** 步行 **during** 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the 这 **night** 夜晚 **.** .

"但是，你知道，我记不起自己曾经在夜里走路时醒来过。"

[ai][mʌst; məst] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] .
I 我 **must** 必须 **sleep** 睡觉 **very** 非常 **soundly** 稳固地 **.** .

我一定睡得很香。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ɔː(r)][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [wʊd] ['friːkwəntli] [faɪnd][ˌem 'iː]
At 在 **school** 学校 **the** 这 **night** 夜晚 **watchman** 守望者 **or** 或者 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **teachers** 教师 **would** 会 **frequently** 频繁地 **find** 寻找 **me** 我
['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
walking 步行 **about** 关于 **the** 这 **building** 建筑 **.** .

在学校里，夜间保安或者老师经常会发现我在教学楼里走来走去。

[ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ɔː(r)][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ,
They 他们 **would** 会 **lead** 带领 **me** 我 **back** 后退 **to** 到 **bed** 床 **,** , **or** 或者 **just** 只是 **tell** 告诉 **me** 我 **to** 到 **go** 去 **there** 那里 **,** ,

他们会带我回床上，或者直接叫我过去。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] .
and 和 **I** 我 **would** 会 **always** 总是 **obey** 服从 **.** .

我总是会服从。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] , [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

Until	they	told	me	about	it	next	day	,	I	knew	nothing	of	course	.
直到	他们	讲述	我	关于	它	下一个	天	,	我	知道	没有什么	的	课程	.

当然，直到第二天他们告诉我之前，我一无所知。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [gɒt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [juː; jʊ] [siː] . ”

That's	how	I	got	onto	the	business	of	the	slippers	,	you	see	.	”
那就是	如何	我	得到	到	这	商业	的	这	拖鞋	,	你	看	.	”

你看，我就是这样开始做拖鞋生意的。

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [jʊd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	how	you'd	been	able	to	check	on	it	.
我	想知道	如何	你会	到过	有能力的	到	查看	在	它	.

我很好奇你是怎么查到这件事的。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [trɒt] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .

Well	,	I	must	trot	along	now	and	let	you	get	to	work	.
出色地	,	我	必须	小跑	沿着	现在	和	让	你	得到	到	工作	.

好了，我得赶紧走了，让你开始工作吧。

[ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [ðen] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Until	luncheon	then	,	my	dear	.
直到	午餐	然后	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，午餐时间见。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

”	She	was	gone	at	last	and	Dorothy	made	a	face	at	the	closed	door	.
”	她	曾是	已消失	在	最后的	和	多萝西	制成	一个	脸	在	这	关闭	门	.

她终于走了，多萝西对着紧闭的大门做了个鬼脸。

“ [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [aɪv] ['evə(r)] [met] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ,

“	Of	all	the	plausible	hypocrites	I've	ever	met	,	”	she	muttered	,
”	的	全部	这	合情合理	伪君子	我已经	曾经	遇见	,	”	她	低声说道	,

“在我见过的所有看似伪善的人中，”她喃喃自语道，

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['tʃɒklət] [keɪk] !

“	you	certainly	take	the	well	known	chocolate	cake	!
”	你	当然	拿	这	出色地	已知	巧克力	蛋糕	!

“你当然会选择著名的巧克力蛋糕！”

” [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [desk] , ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

”	She	sat	down	at	the	typewriter	desk	,	pulled	out	the	machine	,
”	她	卫星	向下	在	这	打字机	桌子	,	拉	出去	这	机器	,

她坐在打字机桌前，拿出打字机，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːbən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

and	slipped	in	two	sheets	of	paper	and	a	carbon	that	she	found	in	one	of
和	滑倒了	在	二	纸张	的	纸	和	一个	碳	那	她	成立	在	一	的

[ðə; ði] [drɔːz] .

the	drawers	.
这	抽屉	.

她偷偷塞了两张纸和一张在抽屉里找到的复写纸。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [fɜːst] [peɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Halfway	through	a	perusal	of	Mrs	.	Lawson's	first	page	,	she	looked	up	.
半	通过	一个	仔细阅读	的	太太	.	劳森	第一的	页	,	她	看起来	向上	.

翻到劳森太太第一页的一半时，她抬起头来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	quickly	and	Mr	.	Tunbridge	came	into	the	room	.
这	门	打开	迅速地	和	先生	.	坦布里奇	来了	进入	这	房间	.

门猛地打开，特恩布里奇先生走了进来。

“ [aɪv] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [hiː; hi] ['prefəst] ['hʌrɪdli] .

“	I've	just	a	moment	,	”	he	prefaced	hurriedly	.
”	我已经	只是	一个	片刻	,	”	他	序言	匆匆	.

“我只有一点时间，”他匆匆说道。

“ [ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

“	They	mustn't	find	me	here	.
”	他们	不得	寻找	我	这里	.

“他们不能在这里找到我。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?

What	was	the	row	in	the	library	?
什么	曾是	这	排	在	这	图书馆	?

图书馆里那一排是什么?

” ['dɒr(ə)θi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

”	Dorothy	explained	briefly	.
”	多萝西	解释	简要地	.

多萝西简短地解释道。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
”	美好的	!

“美好的!

[pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [huːps] , [eɪ] ?

Put	you	through	the	hoops	,	eh	?
放	你	通过	这	篮球	,	嗯	?

给你设了重重难关啊?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	had	a	good	idea	she	would	do	something	of	the	kind	.
我	有	一个	好的	主意	她	会	做	某物	的	这	种类	.

我早就料到她会做类似的事情。

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	came	out	of	a	difficult	situation	with	flying	colors	,	I	take	it	.
你	来了	出去	的	一个	难的	情况	和	飞行	颜色	,	我	拿	它	.

看来你成功地摆脱了困境。

[bʌt; bət][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [rʌn] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [wɪð] ['lɔːsn] .

But	be	careful	about	run	-	ins	with	Lawson	.
但	是	小心	关于	跑步	-	保险	和	劳森	.

但要小心别和劳森发生冲突。

[hiːz] [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːtɪk(ə)l] — [ɪn][fækt] ,

He's	a	slick	article	—	in	fact	,
他是	一个	光滑	文章	—	在	事实	,

他是个油嘴滑舌的人——事实上，

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪts] ['evə(r)] [biːn] [maɪ]

the	two	of	them	are	a	pair	of	the	slickest	articles	it's	ever	been	my
这	二	的	他们	是	一个	一对	的	这	最光滑的	文章	它是	曾经	到过	我的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] .

misfortune	to	run	across	.
不幸	到	跑步	穿过	.

这两篇文章是我不幸遇到过的最精彩的文章之一。

[ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [raɪt] [naʊ] .

And	they're	going	it	hammer	and	tongs	in	the	library	right	now	.
和	它们是	去	它	锤	和	钳	在	这	图书馆	正确的	现在	.

他们现在正在图书馆里激烈争论。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [tʃɑːns] . ”

I	was	a	bit	worried	about	you	,	that's	why	I	took	this	chance	.	”
我	曾是	一个	少量	担心	关于	你	,	那就是	为什么	我	采取	这	机会	.	”

我有点担心你，所以才抓住这个机会。

“ [wen] [duː; də][aɪ][get][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] ? ”

“	When	do	I	get	my	instructions	for	tonight	?	”
”	什么时候	做	我	得到	我的	指示	为了	今晚	?	”

“我什么时候能收到今晚的任务指示？”

“ [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['prɒbəbli] .

“	Late	this	afternoon	,	probably	.
”	晚的	这	下午	,	大概	.

“大概今天下午晚些时候吧。”

[aɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] . ”

I'll	get	them	to	you	somehow	.	”
患病的	得到	他们	到	你	不知何故	.	”

我会想办法把它们送到你那里。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	here's	something	else	.
和	这里是	某物	别的	.

还有一件事。

[ðɪs] [skrɪpt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taɪp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [el] . [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpətiz]

This	script	I'm	going	to	type	for	Mrs	.	L	.	has	to	do	with	the	properties
这	脚本	我是	去	到	类型	为了	太太	.	L	.	有	到	做	和	这	特性

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'spləʊsɪv] [gæs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt]

of	a	highly	explosive	gas	which	seems	to	burn	up	everything	it	comes	in	contact
的	一个	高度	爆炸物	气体	哪个	似乎	到	烧伤	向上	一切	它	来	在	接触

[wɪð] [ænd; ənd] [lets] [ɒf] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] [waɪl] [ɪts] ['duːɪŋ] [ðæt] !

with	and	lets	off	fumes	of	deadly	poison	while	it's	doing	that	!
和	和	让我们	离开	烟雾	的	致命	毒	尽管	它是	正在做	那	!

我要为L女士写的这个脚本与一种高爆炸性气体的特性有关，这种气体似乎会烧毁它接触到的一切，并在燃烧过程中释放出致命的毒气！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

Shall	I	make	a	copy	for	you	?	”
将	我	制作	一个	复制	为了	你	?	”

要我给你复印一份吗?

“ [pliːz] [duː; də] !

“	Please	do	!
”	请	做	!

“请务必这样做！”

” [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

”	His	hand	rested	on	the	doorknob	.
”	他的	手	休息	在	这	门把手	.

他的手放在门把手上。

“ [jes] , [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] .
“ Yes , it's important that we have a copy .
” 是的 , 它是 重要的 那 我们 有 一个 复制 .

“是的，我们有一份副本很重要。”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ['dɒktə(r)] [wɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] . ”
That's the stuff Doctor Winn has just invented , without a doubt . ”
那就是 这 东西 医生 温恩 有 只是 发明 , 没有 一个 怀疑 . ”

毫无疑问，那东西是温恩博士刚刚发明的。

“ ['ɔːf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] .
“ Awful ! ” exclaimed Dorothy .
” 可怕 ! ” 惊呼 多萝西 .

“太糟糕了！”多萝西惊呼道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] ! ”
“ Just think what would happen if that were used in a war ! ”
” 只是 思考 什么 会 发生 如果 那 是 用过的 在 一个 战争 ! ”

“想想看，如果这种东西被用于战争会发生什么！”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['bɪznəs] , [mɪs] ['dɪksən] . ” “
“ That's the government's business , Miss Dixon . ” “
” 那就是 这 政府的 商业 , 错过 迪克森 . ” “

“那是政府的事，迪克森小姐。”

- ['aʊəz][bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][daɪ] — -
' Ours but to do — and die — '
- 我们的 但 到 做 — 和 死 — -

“我们只管去做——然后死去——”

” [ʃiː; ʃi][kwəʊtid][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz] ['dedli] ['sɪəriəs] .
” she quoted and her tone was deadly serious .
” 她 引 和 她 语气 曾是 致命 严肃的 .

“她引用了一句话，语气极其严肃。”

“ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Quite right .
” 相当 正确的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːbən] ['kɒpi] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][doʊnt][let][ðem; ðəm] [kætʃ] [juː; jʊ]
But make the carbon copy just the same — and don't let them catch you
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
at it . ”
在 它 . ”

但要一模一样地复制——而且别让他们发现你作弊。”

“ [aɪ][woʊnt] , ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] . ”
“ I won't , Mr . Tunbridge . ”
” 我 惯于 , 先生 . 坦布里奇 . ”

“我不会的，特恩布里奇先生。”

“ [baɪ] - [baɪ] , [ðen] .
“ Bye - bye , then .
” 再见 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[aɪl] [get] [ə'lɒŋ] [naʊ] .
I'll get along now .
患病的 得到 沿着 现在 .

我现在没事了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [həʊm] [truːðz] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]

There	may	be	some	home	truths	floating	out	of	the	library	that	will	give	me
那里	可能	是	一些	家	真相	漂浮的	出去	的	这	图书馆	那	将要	给	我

['ekstrə] [dəup] [ɒn] [ðə; ði] [ˌdiː'juː] - [væl] — ['lɔːsn] [peə(r)] .

extra	dope	on	the	du	-	Val	—	Lawson	pair	.
额外的	太棒了	在	这	杜	-	瓦尔	—	劳森	一对	.

图书馆里或许会流传着一些关于杜瓦尔和劳森这对冤家的内幕消息，让我能更深入地了解他们。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,

"	The	door	closed	,
"	这	门	关闭	,

门关上了，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɑːbən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['veri] [θɪn] ['kɒpi] ['peɪpə(r)]

and	after	slipping	an	extra	carbon	and	a	sheet	of	very	thin	copy	paper
和	后	滑倒	一个	额外的	碳	和	一个	床单	的	非常	薄的	复制	纸

['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] ,

into	the	typewriter	,
进入	这	打字机	,

然后将一张额外的复写纸和一张很薄的复印纸塞进打字机后，

['dɒr(ə)θi] [riːd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] ['triːtɪs] [ɒn] " - [ænd; ənd] [ɪts] ['prɒpətiz] " [frɒm; frəm] [stɑːt]

Dorothy	read	Mrs	.	Lawson's	treatise	on	"	Winnite	and	Its	Properties	"	from	start
多萝西	读	太太	.	劳森	论文	在	"	-	和	它是	特性	"	从	开始

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	finish	.
到	结束	.

多萝西从头到尾读完了劳森夫人关于"温尼特及其特性"的论文。

" ['hɒrəb(ə)l] !

"	Horrible	!
"	可怕	!

"可怕!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

"	she	murmured	,	as	she	finished	reading	.
"	她	低声说道	,	作为	她	完成的	阅读	.

她读完后喃喃自语道。

" ['sɪmpli] ['hɒrəb(ə)l] !

"	Simply	horrible	!
"	简单地	可怕	!

简直太可怕了!

" [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [lɑːst] ['pærəgrɑːf] .

"	Again	her	eyes	sought	the	last	paragraph	.
"	再次	她	眼睛	寻求	这	最后的	段落	.

她的目光再次落在了最后一段上。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['iːzəli] ['estɪmeɪtɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eəpleɪn] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɒm] [fɪld] [wɪð]

"	The	effect	is	easily	estimated	of	an	airplane	dropping	a	single	bomb	filled	with
"	这	影响	是	容易地	估计的	的	一个	飞机	下降	一个	单身的	炸弹	已填	和

[ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] ,

the	explosive	,
这	爆炸物	,

"一架飞机投下一枚装满炸药的炸弹所产生的影响很容易估算，"

[ɪn'flæməb(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n][gæs] , - , [ə'pɒn] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] , [fɔː(r); fə(r)]
inflammable and deadly poison gas , Winnite , upon Manhattan Island , for
易燃 和 致命 毒 气体 , - , 之上 曼哈顿 岛 , 为了
['ɪnstəns] :
instance :
实例 :

例如，曼哈顿岛上就曾发生过易燃致命毒气温尼特（Winnite）事件：

[ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [ɪk'spləʊd] [ə'pɒn] [ˌdetə'neɪʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbli] [ʃɔːt] [speɪs]
the bomb would explode upon detonation and within an inconceivably short space
这 炸弹 会 爆炸 之上 爆炸 和 之内 一个 难以想象 短的 空间
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

炸弹引爆后会在极短的时间内爆炸。

[nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [njuː] [jɔːk] [biː; bi][ɪn] [fleɪmz] ,
not only would the City of Greater New York be in flames ,
不是 仅有的 会 这 城市 的 更大的 新的 约克 是 在 火焰 ,

不仅大纽约地区会陷入火海，

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['eəriə] [wʊd] [biː; bi] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [fjuːmz] .
but every living thing within that area would be dead from the poison fumes .
但 每一个 活的 事物 之内 那 区域 会 是 死的 从 这 毒 烟雾 .

但该区域内的所有生物都会因有毒气体而死亡。

[ðɪs] [ɪnk'luːdz] [nɒt] ['əʊnli]['hjuːmən] , ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnsekt] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['vedʒtəb(ə)l] ['mætə(r)]
This includes not only human , animal and insect life , but all vegetable matter
这 包括 不是 仅有的 人类 , 动物 和 昆虫 生活 , 但 全部 蔬菜 事情
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

这不仅包括人类、动物和昆虫，还包括所有植物物质。

" ['dɒr(ə)θi] [saɪd] .
" Dorothy sighed .
" 多萝西 叹了口气 .

多萝西叹了口气。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [help] [kiːp] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz]
" And I am supposed to help keep this terrible stuff from the hands
" 和 我 是 据称 到 帮助 保持 这 糟糕的 东西 从 这 双手
[ɒv; əv] [θiːvz] [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [meɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
of thieves so that our government may use it in time of war .
的 窃贼 所以 那 我们的 政府 可能 使用 它 在 时间 的 战争 .

"而我的职责是防止这些可怕的东西落入窃贼之手，以便我们的政府在战时能够使用它们。"

[wel] — [wiːl; wil] [siː] — [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] !
Well — we'll see — and that's not that by a long shot !
出色地 — 出色地 看 — 和 那就是 不是 那 经过 一个 长的 射击 !

嗯——我们拭目以待——但这远非如此！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
" She put down the manuscript and began to type it .
" 她 放 向下 这 手稿 和 开始 到 类型 它 .

她放下稿子，开始打字。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'viː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[prəˈfesə(r)]
PROFESSOR
教授

教授

['dɒr(ə)θi] , [ə'pɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] - ,
Dorothy , upon finishing the article on Winnite ,
多萝西 , 之上 精加工 这 文章 在 - ,

多萝西在写完关于温尼特的文章后，

[leɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] ['kɑːbən] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] [ɒn]['mɪsɪz] .
laid the original and first carbon copy of the typewritten sheets on Mrs .
铺设 这 原来的 和 第一的 碳 复制 的 这 打字稿 纸张 在 太太 .
['lɔːsənz] [desk] .
Lawson's desk .
劳森 桌子 .

将打字稿的原件和第一份复写件放在劳森太太的桌子上。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst][trænsˈpærənt] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['kɑːbən] ['kɒpi] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] ['keəfəli] [æz; əz]
The almost transparent sheets of the second carbon copy she folded carefully as
这 几乎 透明的 纸张 的 这 第二 碳 复制 她 折叠 小心 作为
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] .
though she meant to place them in an envelope .
尽管 她 意思是 到 地方 他们 在 一个 信封 .

她小心翼翼地折叠着第二份几乎透明的复写纸，仿佛要把它们放进信封里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːkɪŋ] [pʌmp] ,
But instead of this , her right foot slipped out of its walking pump ,
但 反而 的 这 , 她 正确的 脚 滑倒了 出去 的 它是 步行 泵 ,

但她右脚却从步行鞋里滑了出来。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
the sheer silk stocking followed it .
这 透明 丝绸 袜 随后 它 .

接下来是一双薄丝袜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ə'gen] ,
Then she put on the stocking again ,
然后 她 放 在 这 袜 再次 ,

然后她又穿上了那只长袜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sɒft] ['peɪpəz] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but now the soft papers rested between the stocking and the sole of her
但 现在 这 柔软的 文件 休息 之间 这 袜 和 这 唯一 的 她
[fʊt] .
foot .
脚 .

但现在，柔软的纸张夹在她的长袜和脚底之间。

[ðə; ði] [pʌmp] ['fɪtɪd] [mɔː(r)] ['snʌgli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][səʊ] .
The pump fitted more snugly than before , although not uncomfortably so .
这 泵 适配 更多的 舒适地 比 前 , 虽然 不是 不舒服地 所以 .

水泵比以前更贴合了，但并不觉得不舒服。

['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,
Content with her morning's work ,
内容 和 她 早晨 工作 ,

她对上午的工作很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

she	had	closed	the	typewriter	and	was	studying	the	effect	of	a	new
她	有	关闭	这	打字机	和	曾是	学习	这	影响	的	一个	新的

[ʃeɪd] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəm'pækt]['mɪrə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

shade	of	powder	in	her	compact	mirror	when	Mrs	.	Lawson	came	into	the	room	.
阴影	的	粉末	在	她	袖珍的	镜子	什么时候	太太	.	劳森	来了	进入	这	房间	.

她合上打字机，正在粉盒镜前研究一种新粉饼的效果，这时劳森太太走进了房间。

“ [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] ? ”

“	I	take	it	you've	finished	the	work	?	”
“	我	拿	它	你已经	完成的	这	工作	?	”

“看来你已经完成工作了？”

“ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['kɒpi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɒŋhænd] ['mænjuskrɪpt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [desk] , ”

“	The	original	and	copy	are	beside	the	longhand	manuscript	on	your	desk	,	”
“	这	原来的	和	复制	是	旁	这	长笔	手稿	在	你的	桌子	,	”

[sed] ['dɒr(ə)θi] ,

said	Dorothy	,
说	多萝西	,

“原件和副本就在你桌上的手写稿旁边，”多萝西说。

['təʊnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði] [pʌf] .

toning	down	her	efforts	with	the	puff	.
调理	向下	她	努力	和	这	噗	.

她收敛了吹口哨的力度。

“ [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['eni] [mɪ'steɪks] .

“	I've	read	it	over	and	I	don't	think	you'll	find	any	mistakes	.
“	我已经	读	它	超过	和	我	不	思考	你会	寻找	任何	错误	.

“我已经通读了一遍，我想你不会发现任何错误。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] .

”	Mrs	.	Lawson	ran	her	eyes	over	the	typewritten	sheets	.
”	太太	.	劳森	跑	她	眼睛	超过	这	打字稿	纸张	.

劳森太太的目光扫过那些打字稿。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

“	They	are	without	a	fault	,	”	she	declared	,	placing	them	in	a	drawer	.
“	他们	是	没有	一个	过错	,	”	她	声明	,	放置	他们	在	一个	抽屉	.

“它们完美无瑕，”她一边说着，一边把它们放进抽屉里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [dɪk'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][juː; jʊ] [taɪp] , ['dʒænət] , [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

“	If	you	take	dictation	as	accurately	as	you	type	,	Janet	,	you'll	be	the	perfect
“	如果	你	拿	听写	作为	准确	作为	你	类型	,	珍妮特	,	你会	是	这	完美的

['sekrət(ə)ri] . ”

secretary	.	”
秘书	.	”

“珍妮特，如果你听写能像打字一样准确，你就会成为一名完美的秘书。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] [dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][kəm'pækt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt]

“	Thank	you	,	”	said	Dorothy	demurely	and	slipped	the	compact	into	the	pocket
“	感谢	你	,	”	说	多萝西	端庄地	和	滑倒了	这	袖珍的	进入	这	口袋

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

of	her	frock	.
的	她	连衣裙	.

“谢谢，”多萝西羞涩地说，然后把粉盒塞进了连衣裙的口袋里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . ”

“	It	is	very	nice	of	you	to	say	that	.	”
“	它	是	非常	好的	的	你	到	说	那	.	”

“您这么说真是太好了。”

“ [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
“ Then we'll go in to luncheon , shall we ?
” 然后 出色地 去 在 到 午餐 , 将 我们 ?

“那我们就去吃午饭吧？”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] ?
That is , if you're ready ?
那 是 , 如果 你是 准备好 ?

也就是说，你准备好了吗?

” ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ʌp] .
” Dorothy stood up .
” 多萝西 站立 向上 .

多萝西站了起来。

“ [kwaɪt] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] . ”
“ Quite ready , Mrs . Lawson , and good and hungry , too . ”
“ 相当 准备好 , 太太 . 劳森 , 和 好的 和 饥饿的 , 也 . ”

“劳森太太，我已经准备好了，而且也饿了。”

“ ['splendɪd] ! ” [en'θuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd]
“ Splendid ! ” enthused her hostess , as they walked down the corridor toward
“ 灿烂 ! ” 热情洋溢 她 女主人 , 作为 他们 步行 向下 这 走廊 朝向
[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
the entrance hall .
这 入口 大厅 .

“太棒了！”女主人兴奋地说，她们沿着走廊走向门厅。

“ ['dɒktə(r)] [wɪn] [di'klɛə] [ðɪs] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['helθf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ Doctor Winn declares this Connecticut Ridge country is the most healthful section of
” 医生 温恩 声明 这 康涅狄格州 岭 国家 是 这 最多 健康的 部分 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

“温恩医生宣称，康涅狄格山脊地区是美国最健康的地区。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
And even if some people have other ideas on the subject ,
和 甚至 如果 一些 人们 有 其他 想法 在 这 主题 ,

即使有些人对此有其他看法，

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] ['bɪldə(r)] .
I can testify that it is a great appetite builder .
我 能 作证 那 它 是 一个 伟大的 食欲 建筑商 .

我可以作证，它确实能很好地增进食欲。

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Dorothy smiled , but said nothing .
” 多萝西 微笑 , 但 说 没有什么 .

多萝西笑了笑，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['helθf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt][ɪn]
She was wondering how healthful she was going to find this particular spot in
她 曾是 好奇 如何 健康的 她 曾是 去 到 寻找 这 特别的 点 在
[ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [tə'naɪt] .
the Ridge country after what she had to do tonight .
这 岭 国家 后 什么 她 有 到 做 今晚 .

她心想，经历了今晚的事情之后，在山脊地区的这个地方待着，对她来说是否健康。

“ ['dɒktə(r)] [wɪn] ['ɔːlweɪz] [lʌntʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ Doctor Winn always lunches in his study , ” continued Mrs . Lawson .
“ 医生 温恩 总是 午餐 在 他的 学习 , ” 持续 太太 . 劳森 .

“温恩医生总是在他的书房里吃午饭，”劳森太太继续说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['ɒfɪs] .

“	That	is	the	room	just	beyond	my	office	.
”	那	是	这	房间	只是	超过	我的	办公室	.

“那就是我办公室隔壁的房间。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn] ['bɪznəs] .

My	husband	has	been	called	to	New	York	on	business	.
我的	丈夫	有	到过	称为	到	新的	约克	在	商业	.

我丈夫因公事被派往纽约。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

He	won't	be	back	until	after	dinner	tonight	,	so	we	will	be	alone	at	luncheon	.
他	惯于	是	后退	直到	后	晚餐	今晚	,	所以	我们	将要	是	独自的	在	午餐	.

他今晚晚饭后才会回来，所以我们午餐时会单独相处。

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['lɔːrə] ['lɔːsn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæfə'bɪləti]

”	For	some	reason	of	her	own	,	Laura	Lawson	had	become	affability
”	为了	一些	原因	的	她	自己的	,	劳拉	劳森	有	变得	亲切

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

“不知何故，劳拉·劳森变得和蔼可亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [θæŋks] .

And	for	this	Dorothy	gave	thanks	.
和	为了	这	多萝西	给予	谢谢	.

为此，多萝西心存感激。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

That	she	disliked	this	truly	beautiful	creature	was	only	natural	.
那	她	不喜欢	这	真的	美丽的	生物	曾是	仅有的	自然的	.

她不喜欢这个美得令人窒息的生物，这完全可以理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [pʊts] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə]

But	it	is	much	more	pleasant	to	lunch	with	a	person	who	puts	herself	out	to
但	它	是	很多	更多的	令人愉快的	到	午餐	和	一个	人	WHO	放置	她自己	出去	到

[biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ,

be	charming	and	affable	,
是	迷人	和	和蔼可亲	,

但是，和一位主动展现魅力和亲切态度的人共进午餐要愉快得多。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['kærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	what	your	private	opinion	of	the	other's	character	may	be	.
不	事情	什么	你的	私人的	观点	的	这	其他的	特点	可能	是	.

无论你私下对对方的性格有何看法。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ləʊ] - [siːld] [ə'pɑːtmənt] ['pænld] [ɪn] [waɪt] [paɪn] ;

The	dining	room	proved	to	be	a	low	-	ceiled	apartment	paneled	in	white	pine	;
这	用餐	房间	已证实	到	是	一个	低的	-	天花板	公寓	镶板	在	白色的	松树	;

餐厅其实是一个天花板很低的公寓，墙面是用白松木板装饰的；

['hevi] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɪn] - ['fɪnɪʃt] [wʊd] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ['sevrəl]

heavy	beams	of	the	satin	-	finished	wood	overhead	,	and	on	the	walls	several
重的	光束	的	这	缎	-	完成的	木头	开销	,	和	在	这	墙壁	一些

['kʌləf(ə)l] ['lændskeɪps] [ɪn] [ɔɪlz] ,

colorful	landscapes	in	oils	,
丰富多彩的	风景	在	油	,

头顶是厚重的缎面木梁，墙上挂着几幅色彩鲜艳的油画风景画。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [huː] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðɪs] [rɪdʒ] ['kʌntri] .

evidently	the	works	of	artists	who	knew	and	loved	this	Ridge	country	.
显然	这	作品	的	艺术家	WHO	知道	和	喜爱	这	岭	国家	.

显然，这些作品出自了解并热爱这片山脊地区的艺术家之手。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lɒg]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [hɑːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mæntlpiːs] .

A	cheerful	log	fire	burned	brightly	on	the	open	hearth	beneath	a	high	mantelpiece	.
一个	快乐	日志	火	烧伤	明亮地	在	这	打开	炉	下面	一个	高的	壁炉架	.

高高的壁炉架下，敞开的壁炉台上燃着熊熊燃烧的柴火。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] [pɑːst] ['frɒstɪd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

Outside	,	the	heavy	snow	continued	to	drive	past	frosted	window	-	panes	,	but	within
外部	,	这	重的	雪	持续	到	驾驶	过去的	磨砂	窗户	-	窗格	,	但	之内

[ɔːl][wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kəʊzinəs] .

all	was	warmth	and	coziness	.
全部	曾是	温暖	和	舒适	.

窗外，大雪不停地掠过结霜的窗玻璃，但屋内却温暖舒适。

['dɒr(ə)θi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [miːl] ['θʌrəli] .

Dorothy	enjoyed	the	meal	thoroughly	.
多萝西	享受	这	一顿饭	彻底	.

多萝西非常喜欢这顿饭。

[laɪk] [məʊst][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi] ['revld] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

Like	most	girls	,	she	revelled	in	luxury	when	it	came	her	way	.
喜欢	最多	女孩们	,	她	尽情狂欢	在	奢华	什么时候	它	来了	她	方式	.

和大多数女孩一样，她也乐于享受奢华的生活。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] ,

Not	only	was	her	hostess	an	interesting	and	entertaining	conversationalist	,
不是	仅有的	曾是	她	女主人	一个	有趣的	和	娱乐	健谈者	,

她的女主人不仅是一位风趣幽默、健谈的人，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [sɜːvd] [baɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn][ɪn] [plʌm] - ['kʌləd] [niː]

the	delicious	food	served	by	Tunbridge	and	a	second	man	in	plum	-	colored	knee
这	可口的	食物	服务	经过	坦布里奇	和	一个	第二	男人	在	李子	-	有色	膝盖

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

由坦布里奇和另一位身穿紫红色及膝短裤的男士提供的美味佳肴，

['ædɪd] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

added	materially	to	her	pleasure	.
额外	重大	到	她	乐趣	.

这大大增加了她的快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	was	really	sorry	when	the	butler	lighted	his	mistress	'	cigarette	and	Mrs	.
她	曾是	真的	对不起	什么时候	这	管家	照明	他的	情妇	-	卷烟	和	太太	.

['lɔːsn] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Lawson	rose	from	the	table	.
劳森	玫瑰	从	这	桌子	.

当管家为女主人点燃香烟时，劳森太太非常抱歉，她从桌边站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʒænət] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	I	have	no	work	for	you	this	afternoon	,	Janet	,	”	said	the	lady	,
“	我	有	不	工作	为了	你	这	下午	,	珍妮特	,	”	说	这	女士	,

“珍妮特，我今天下午没有工作给你安排，”那位女士说。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] [wɪð] [ɪts] [suːts] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd]

as	they	strolled	into	the	spacious	hall	with	its	suits	of	polished	armor	and
作为	他们	漫步	进入	这	宽敞	大厅	和	它是	西装	的	抛光	盔甲	和

['trəufiz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

trophies	of	war	and	the	chase	decorating	the	walls	.
奖杯	的	战争	和	这	追赶	装饰	这	墙壁	.

他们漫步走进宽敞的大厅，墙上装饰着锃亮的盔甲和战争与狩猎的战利品。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɪð] ['dɒktə(r)] [wɪn] , [səʊ][aɪ][woʊnt][biː; bi] [friː] [tuː; tə]
“ I have some work to complete with Doctor Winn , so I won't be free to
“ 我 有 一些 工作 到 完全的 和 医生 温恩 , 所以 我 惯于 是 自由的 到
[ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] .
entertain you .
招待 你 .

“我得和温恩医生一起完成一些工作，所以没空招待你。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
There are periodicals and novels in the library .
那里 是 期刊 和 小说 在 这 图书馆 .

图书馆里有期刊和小说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”
If it weren't such a beastly day , I would suggest a walk . ”
如果 它 不是 这样的 一个 兽 天 , 我 会 建议 一个 走 . ”

如果不是天气这么糟糕，我会建议出去走走。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] !
“ Oh , I don't mind a snowstorm !
“ 哦 , 我 不 头脑 一个 暴风雪 !

“哦，我不介意暴风雪！”

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Dorothy smiled at her .
” 多萝西 微笑 在 她 .

多萝西对她笑了笑。

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . ”
“ I'd love to be out in it for a while . ”
“ ID 爱 到 是 出去 在 它 为了 一个 尽管 . ”

“我很想在外面待上一段时间。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [lɒst] .
“ But I'm afraid you might get lost .
“ 但 我是 害怕的 你 可能 得到 丢失的 .

但我担心你可能会迷路。

[ðə; ði] ['blɪzəd] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
The blizzard is driving out of the northeast — and that means something in this
这 暴风雪 是 驾驶 出去 的 这 东北 — 和 那 方法 某物 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

暴风雪正从东北方向移开——这在美国意义重大。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
You'll find it more disagreeable than you think . ”
你会 寻找 它 更多的 令人不快的 比 你 思考 . ”

你会发现它比你想象的更令人不快。

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd] , ” ['dɒr(ə)θi] ['ɑːgjuːd] ,
“ I'm not afraid to walk in a blizzard , ” Dorothy argued ,
“ 我是 不是 害怕的 到 走 在 一个 暴风雪 , ” 多萝西 争论 ,

“我不怕在暴风雪中行走，”多萝西辩解道。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt][æt; ət] [skuːl] — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ we used to do it a lot at school — I love it . ”
“ 我们 用过的 到 做 它 一个 很多 在 学校 — 我 爱 它 . ”

“我们以前在学校经常这样做——我很喜欢。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , ” [went] [ɒn]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Oh	,	very	well	,	then	,	”	went	on	Mrs	.	Lawson	.
”	哦	,	非常	出色地	,	然后	,	”	去	在	太太	.	劳森	.

“哦，好吧，”劳森太太继续说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] .

“	I	used	to	enjoy	that	sort	of	thing	myself	.
”	我	用过的	到	享受	那	种类	的	事物	我	.

“我以前也很喜欢那种事。”

['sʌmbədi] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðəʊ] .

Somebody	had	better	go	with	you	,	though	.
某人	有	更好的	去	和	你	,	尽管	.

不过最好有人陪你一起去。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

Let	me	see	—	”	She	hesitated	.
让	我	看	—	”	她	犹豫了一下	.

让我看看——”她犹豫了一下。

“ [əʊ] , [jes] — ['gretʃən] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .

“	Oh	,	yes	—	Gretchen	will	be	just	the	person	.
”	哦	,	是的	—	格雷琴	将要	是	只是	这	人	.

“哦，是的——格雷琴正是合适的人选。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['rɪdʒfiːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She's	a	nice	little	thing	—	a	native	of	Ridgefield	,	you	know	.
她是	一个	好的	小的	事物	—	一个	本国的	的	里奇菲尔德	,	你	知道	.

她是个很可爱的小姑娘——你知道，她是里奇菲尔德本地人。

['gretʃən] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Gretchen	can	show	you	round	the	place	,	and	there'll	be	no	chance	of
格雷琴	能	展示	你	圆形的	这	地方	,	和	将会	是	不	机会	的

[jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [lɒst] .

your	getting	lost	.
你的	获得	丢失的	.

格雷琴可以带你参观一下，你绝对不会迷路。

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

”	Dorothy	was	amused	by	this	pretended	concern	for	her	safety	.
”	多萝西	曾是	觉得好笑	经过	这	假装	忧虑	为了	她	安全	.

“多萝西觉得这种假装关心她安全的行为很可笑。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [wɔːk]

She	knew	that	Mrs	.	Lawson	feared	she	might	take	it	into	her	head	to	walk
她	知道	那	太太	.	劳森	害怕	她	可能	拿	它	进入	她	头	到	走

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɔːd] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

to	the	railroad	station	and	board	the	first	train	back	to	town	.
到	这	铁路	车站	和	木板	这	第一的	火车	后退	到	镇	.

她知道劳森太太担心她会一时兴起走到火车站，搭乘第一班火车返回镇上。

['gretʃən] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['ʃæpərəʊn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

Gretchen	as	guide	and	chaperone	would	be	able	to	forestall	anything	like	that
格雷琴	作为	指导	和	监护人	会	是	有能力的	到	垄断	任何事物	喜欢	那

.

:
.

格雷琴作为向导和监护人，能够避免此类事件的发生。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sekrət(ə)ri] !

Mrs	.	Lawson	was	not	yet	sure	of	the	new	secretary	!
太太	.	劳森	曾是	不是	然而	当然	的	这	新的	秘书	!

劳森太太对新秘书还不太放心！

['dɔːrəθiz] ['fiːtʃəz] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Dorothy's	features	betrayed	no	sign	of	her	thoughts	.
多萝西的	特征	背叛	不	符号	的	她	想法	.

多萝西的脸上没有流露出任何心事。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“ That	will	be	ever	so	much	pleasanter	than	going	alone	,	” she	agreed	.
” 那	将要	是	曾经	所以	很多	更令人愉悦	比	去	独自的	,	” 她	同意	.

“那肯定比独自前往要愉快得多，”她同意道。

“ ['gretʃən] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] .

“ Gretchen	seems	to	be	a	sweet	girl	.
” 格雷琴	似乎	到	是	一个	甜的	女孩	.

“格雷琴看起来是个很可爱的女孩。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [kləʊðz]

I	saw	her	this	morning	when	she	brought	my	breakfast	and	unpacked	my	clothes
我	锯	她	这	早晨	什么时候	她	带来	我的	早餐	和	拆开包装	我的	衣服

.

:

.

今天早上我见到她了，她给我送来了早餐，还帮我把衣服拿出来。

[aɪm] ['sɒri] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [tuː] .

I'm	sorry	,	though	,	that	you	can't	come	too	.
我是	对不起	,	尽管	,	那	你	不能	来	也	.

很遗憾，你不能也来。

” [dɪ'sepʃn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wen] ['triːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

” Deception	,	she	found	,	was	becoming	a	habit	when	treating	with	her	hostess	.
” 欺骗	,	她	成立	,	曾是	成为	一个	习惯	什么时候	治疗	和	她	女主人	.

“她发现，在招待女主人时，欺骗已经成了她的习惯。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] — [aɪm] ['sɒri] , [tuː] .

“ Thank	you	,	my	dear	—	I'm	sorry	,	too	.
” 感谢	你	,	我的	亲爱的	—	我是	对不起	,	也	.

“谢谢你，亲爱的——我也很抱歉。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tæsld] [bel] [rəʊp] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

” Mrs	.	Lawson	went	toward	the	tasselled	bell	rope	that	hung	beside	the	fireplace	.
” 太太	.	劳森	去	朝向	这	带流苏的	钟	绳索	那	悬挂	旁	这	壁炉	.

劳森太太走向挂在壁炉旁的带流苏的铃绳。

“ [rʌn] [ˌʌp'steəz] [naʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [wɔːm] [θɪŋz] .

“ Run	upstairs	now	and	get	into	warm	things	.
” 跑步	楼上	现在	和	得到	进入	温暖的	事物	.

“现在就跑上楼去，换上暖和的衣服。”

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gretʃən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]

I'll	ring	for	Gretchen	and	have	her	meet	you	down	here	in	quarter	of
患病的	戒指	为了	格雷琴	和	有	她	见面	你	向下	这里	在	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

我给格雷琴打电话，让她一刻钟后下来和你见面。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] , ['wɔːmli] [drest] [ɪn] ['wɪpkɔːd] ['dʒɒdpəz] ,

” Fifteen	minutes	afterward	,	warmly	dressed	in	whipcord	jodhpurs	,
” 十五	分钟	之后	,	热情地	穿着	在	鞭绳	焦特布尔斯	,

十五分钟后，他身着厚实的灯芯绒马裤，

[ə; eɪ] ['hevi] ['swetə(r)] [ænd; ənd] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] ['leðə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] ,

a	heavy	sweater	and	knee	-	length	leather	coat	of	dark	green	,
一个	重的	毛衣	和	膝盖	-	长度	皮革	外套	的	黑暗的	绿色的	,

一件厚重的毛衣和一件深绿色的及膝皮外套，

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɒntə] [ðə; ði] ['gæləri] ,

Dorothy	came	out	of	her	room	onto	the	gallery	,
多萝西	来了	出去	的	她	房间	到	这	画廊	,

多萝西走出房间，来到画廊上。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] ['skeɪtɪŋ] [kæp] [wel] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

pulling	a	white	wool	skating	cap	well	down	over	her	ears	.
拉	一个	白色的	羊毛	溜冰	帽	出色地	向下	超过	她	耳朵	.

她把一顶白色羊毛滑冰帽拉低，盖住了耳朵。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] [skɑːf] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [endz] [θrəʊn] [bæk]

With	a	white	wool	scarf	twisted	about	her	throat	,	the	long	ends	thrown	back
和	一个	白色的	羊毛	围巾	扭曲	关于	她	喉	,	这	长的	结束	抛掷	后退

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

over	her	shoulders	,
超过	她	肩膀	,

她脖子上围着一条白色羊毛围巾，长长的两端搭在肩上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wɪntə(r)] [spɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

she	looked	ready	for	any	winter	sport	as	she	ran	lightly	down	the	stairs	,
她	看起来	准备好	为了	任何	冬天	运动	作为	她	跑	轻轻	向下	这	楼梯	,

她轻快地跑下楼梯，看起来随时准备参加任何冬季运动。

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] [səʊls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['ɑːktɪks] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊkən] [steps] .

the	rubber	soles	of	her	high	arctics	making	no	sound	on	the	broad	oaken	steps	.
这	橡皮	鞋底	的	她	高的	北极	制作	不	声音	在	这	广阔	橡木	步骤	.

她那双高筒靴的橡胶鞋底踩在宽阔的橡木台阶上，没有发出任何声音。

['gretʃən] , [wel] ['bʌndld] [ʌp] [ɪn] ['swetə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] [twiːd] [skɜːt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Gretchen	,	well	bundled	up	in	sweater	and	heavy	tweed	skirt	was	waiting	for
格雷琴	,	出色地	捆绑式	向上	在	毛衣	和	重的	粗花呢	裙子	曾是	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

格雷琴裹得严严实实，穿着毛衣和厚重的粗花呢裙子，正在等她。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌmægə'ziːn] ['kʌvə(r)] , [mɪs] ['dʒɔːdn]

“	You	certainly	do	look	like	a	picture	on	a	Christmas	magazine	cover	,	Miss	Jordan
“	你	当然	做	看	喜欢	一个	图片	在	一个	圣诞节	杂志	覆盖	,	错过	约旦

,

,
,

“乔丹小姐，你看起来确实很像圣诞杂志封面上的照片。”

” [ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

”	the	girl	exclaimed	,	while	they	walked	to	the	front	door	.
”	这	女孩	惊呼	,	尽管	他们	步行	到	这	正面	门	.

“女孩一边说着，一边走向前门。”

“ [aɪm] [glæd] [juːv] [gɒt] [wɔːm] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

“	I'm	glad	you've	got	warm	gauntlets	.
“	我是	高兴的	你已经	得到	温暖的	护手	.

“我很高兴你戴着保暖的手套。”

[ɪts] ['maɪti] [kəʊld] [aʊt] — [jʊl] [niːd] [ðem; ðəm] .

It's	mighty	cold	out	—	you'll	need	them	.
它是	强大的	寒冷的	出去	—	你会	需要	他们	.

外面很冷——你会需要它们的。

" ['dɒr(ə)θi] [lɑ:ft] ['geɪli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Dorothy** **laughed** **gaily** **and** **swung** **open** **the** **door** **.**
" 多萝西 笑了 兴高采烈地 和 摇摆 打开 这 门 .

多萝西笑着推开了门。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒstju:m] , ['gretʃən] .
" **Nothing** **could** **be** **more** **becoming** **than** **your** **own** **costume** **,** **Gretchen** **.**
" 没有什么 可以 是 更多的 成为 比 你的 自己的 戏服 , 格雷琴 .

"格雷琴，没有什么比你自己的服装更适合你了。"

[ðæt] [laɪt] [blu:] ['skeɪtɪŋ] [set][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] . "
That **light** **blue** **skating** **set** **is** **just** **the** **color** **of** **your** **eyes** **.** **"**
那 光 蓝色的 溜冰 放 是 只是 这 颜色 的 你的 眼睛 . "

那套浅蓝色的滑冰服跟你眼睛的颜色一模一样。

" [ðæt] , " ['tʃʌkl] ['gretʃən] , " [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" **That** **,** **"** **chuckled** **Gretchen** **,** " **is** **the** **real** **reason** **I** **bought** **it** **.**
" 那 , " 轻笑 格雷琴 , " 是 这 真实的 原因 我 买 它 .

"那，"格雷琴笑着说，"才是我买它的真正原因。"

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] [pɔ:t] - [koʊ'ʃɛr] [ɒv; əv] [glɑ:s]
" **They** **were** **outside** **now** **and** **standing** **under** **the** **wide** **porte** **-** **cochere** **of** **glass**
" 他们 是 外部 现在 和 常设 在下面 这 宽的 门 - 车棚 的 玻璃
[ænd; ənd] [rɔ:t] ['aɪən] .
and **wrought** **iron** **.**
和 锻 铁 .

"他们现在站在外面，站在宽阔的玻璃和锻铁门廊下。

" [ɪts] ['glɔ:riəs] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [tu:] [kəʊld] , ['aɪðə(r)] .
" **It's** **glorious** **out** **here** **,** **and** **not** **too** **cold** **,** **either** **.**
" 它是 辉煌 出去 这里 , 和 不是 也 寒冷的 , 任何一个 .

"这里景色美极了，而且也不太冷。"

" ['dɒr(ə)θi] [snɪft] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [eə(r)] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .
" **Dorothy** **sniffed** **the** **sharp** **air** **enthusiastically** **.**
" 多萝西 嗅了嗅 这 锋利的 空气 踊跃 .

多萝西兴致勃勃地嗅了嗅清冽的空气。

" [aɪ] [heɪt] ['steɪˌɪŋ] [ˌɪn'dɔ:z] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" **I** **hate** **staying** **indoors** **on** **a** **wild** **day** **like** **this** **.**
" 我 恨 入住 室内 在 一个 荒野 天 喜欢 这 .

"我讨厌在这种狂风暴雨的日子里待在室内。"

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bɪg] [fleɪks] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdˌslɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɪfts] .
Look **at** **those** **big** **flakes** **spinning** **down** **and** **sideslipping** **into** **the** **drifts** **.**
看 在 那些 大的 薄片 旋转 向下 和 侧滑 进入 这 漂移 .

看看那些大片雪花旋转着落下，侧滑着落入雪堆里。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] . "
It **makes** **one** **glad** **to** **be** **alive** **.** **"**
它 制作 一 高兴的 到 是 活 . "

这让人感到活着真好。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['dʒɔ:dn] .
" **You** **said** **it** **,** **Miss** **Jordan** **.**
" 你 说 它 , 错过 约旦 .

"你说得对，乔丹小姐。"

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] — [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['snəufleiks] ['bi:ɪŋ] [laɪk] ['ɛəpleinz] [bɪ'fɔ:(r)] .
I **love** **it** **myself** **—** **though** **I** **never** **thought** **of** **snowflakes** **being** **like** **airplanes** **before** **.**
我 爱 它 我 — 尽管 我 绝不 想法 的 雪花 存在 喜欢 飞机 前 .

我本人也很喜欢——虽然我以前从未想过雪花会像飞机一样。

[wɪtʃ] [wei] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? ″

Which	way	do	you	want	to	go	?	″
哪个	方式	做	你	想	到	去	?	″

你想走哪条路?

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , ['gretʃən] .

“	You're	the	leader	,	Gretchen	.
″	你是	这	领导者	,	格雷琴	.

“你是领导者，格雷琴。”

['eniweə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [suːts] [ˌem 'iː] . ″

Anywhere	you	say	suits	me	.	”
任何地方	你	说	西装	我	.	″

你说什么都行。

“ [ðen] [lets] [træmp]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɒnd] , [mɪs] ['dʒɔːdn] .

“	Then	let's	tramp	over	to	the	pond	,	Miss	Jordan	.
″	然后	我们来吧	流浪汉	超过	到	这	池塘	,	错过	约旦	.

“那么，乔丹小姐，我们就走到池塘边去吧。”

[ðə; ði][aɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] .

The	ice	ought	to	be	holding	.
这	冰	应该	到	是	保持	.

冰层应该还能保持住。

[wiːl; wil] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [bruːm] [ə'lɒŋ] .

We'll	stop	at	the	garage	and	fetch	a	broom	along	.
出色地	停止	在	这	车库	和	拿来	一个	扫帚	沿着	.

我们去车库拿把扫帚过来。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['skeɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] . ″

There's	too	much	snow	for	skating	,	but	we	might	make	a	slide	.	”
有	也	很多	雪	为了	溜冰	,	但	我们	可能	制作	一个	滑动	.	″

雪太厚，滑不了冰，不过我们可以弄个雪橇滑道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] , ″ [ə'griːd] ['dɒr(ə)θi] ,

“	That	will	be	fun	,	”	agreed	Dorothy	,
″	那	将要	是	乐趣	,	″	同意	多萝西	,

“那会很有趣，”多萝西同意道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['draɪvweɪ] .

as	they	came	down	the	steps	and	swung	along	the	white	expanse	of	driveway	.
作为	他们	来了	向下	这	步骤	和	摇摆	沿着	这	白色的	广阔	的	车道	.

他们走下台阶，沿着白色的车道荡来荡去。

“ [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

“	I	haven't	done	anything	like	that	since	I	was	a	kid	.
″	我	还没有	完毕	任何事物	喜欢	那	自从	我	曾是	一个	孩子	.

“我从孩提时代起就没做过那样的事了。”

[haʊ] [fɑːrz][ðə; ði] [pɒnd] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? ″

How	far's	the	pond	from	here	?	”
如何	远方的	这	池塘	从	这里	?	″

池塘离这里有多远?

“ [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] .

“	About	half	a	mile	.
″	关于	一半	一个	英里	.

大约半英里。

['dɒktə(r)] [wɪn] [əʊnz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] .

Doctor	Winn	owns	several	hundred	acres	.
医生	温恩	拥有	一些	百	英亩	.

温恩医生拥有数百英亩土地。

[ɪts] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .
It's down yonder in a hollow .
它是 向下 远处 在 一个 空洞的 .

它就在下面那个洼地里。

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [frɒm; frəm]
This time of year when the trees are bare , you can see it plainly from
这 时间 的 年 什么时候 这 树木 是 裸 , 你 能 看 它 显然 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

每年的这个时候，树木光秃秃的，从房子里就能清楚地看到。

[tə'deɪ] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [snəʊ] . ”
Today there's too much snow . ”
今天 有 也 很多 雪 . ”

今天雪太大了。

“ [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ There certainly is plenty of it !
“ 那里 当然 是 很多 的 它 !

“确实有很多！”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [mæs] ['nɪəli] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
” Dorothy was ploughing through the fluffy white mass nearly up to her knees
” 多萝西 曾是 耕作 通过 这 蓬松的 白色的 大量的 几乎 向上 到 她 膝盖
.
:
.

“多萝西正艰难地穿过蓬松的白色雪团，雪堆几乎没过了她的膝盖。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ɪts] ['drɪftɪŋ] [fɑːst] .
“ A good eighteen inches must have fallen already and it's drifting fast .
“ 一个 好的 十八 英寸 必须 有 倒下 已经 和 它是 漂流 快速地 .

“目前雪势已达18英寸，而且雪势正迅速下降。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɒp] [baɪ] [tə'naɪt] , - [wɪl] [biː; bi] [snəʊd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
If it doesn't stop by tonight , Winncote will be snowed in for a while .
如果 它 不 停止 经过 今晚 , - 将要 是 下雪了 在 为了 一个 尽管 .

如果今晚雪不来，温科特镇将被大雪封锁一段时间。

[wʌts] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['gretʃən] — [greɪ] [stəʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What's that building over there , Gretchen — gray stone , isn't it ? ”
是什么 那 建筑 超过 那里 , 格雷琴 — 灰色的 石头 , 不是 它 ? ”

格雷琴，那边那栋楼是什么？灰色的石头建筑，对吧？

“ [ðæts] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [mɪs] .
“ That's the laboratory , miss .
“ 那就是 这 实验室 , 错过 .

“那是实验室，小姐。”

[ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It's really a wing of the house .
它是 真的 一个 翼 的 这 房子 .

它实际上是房子的一个侧翼。

[ðə; ði] ['steɪblz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [stɔːrmz] [səʊ] [θɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [blɔt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
The stables are just beyond , but this storm's so thick , it blots them out .
这 马厩 是 只是 超过 , 但 这 暴风雨 所以 厚的 , 它 印迹 他们 出去 .

马厩就在不远处，但这场暴风雨太猛烈了，把它们都遮蔽了。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

Well	,	here	we	are	at	the	garage	.
出色地	,	这里	我们	是	在	这	车库	.

好了，我们现在到了车库。

[ɪf] [jʊl] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [step][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [bruːm] . ”

If	you'll	wait	a	minute	,	I'll	step	inside	and	get	a	broom	.	”
如果	你会	等待	一个	分钟	,	患病的	步	里面	和	得到	一个	扫帚	.	”

你稍等一下，我进去拿把扫帚。

“ [get] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sə'dʒestid] ['dɒr(ə)θi] .

“	Get	two	if	you	can	,	”	suggested	Dorothy	.
”	得到	二	如果	你	能	,	”	建议	多萝西	.

“如果可以的话，买两个吧，”多萝西建议道。

“ [ðen] [wiːl; wil][bəuθ][get][sʌm; səm]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [ðel] [kʌm] [ɪn]['hændi] [waɪl] [wɪr] ['getɪŋ]

“	Then	we'll	both	get	some	exercise	,	and	they'll	come	in	handy	while	we're	getting
”	然后	出色地	两个都	得到	一些	锻炼	,	和	他们会	来	在	便利	尽管	是	获得

[θruː] [ðə; ði] [drɪfts] . ”

through	the	drifts	.	”
通过	这	漂移	.	”

“这样我们俩都能锻炼一下，而且在穿越积雪的时候它们也能派上用场。”

“ [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” [sed] ['gretʃən] .

“	I'll	do	my	best	,	”	said	Gretchen	.
”	患病的	做	我的	最好的	,	”	说	格雷琴	.

“我会尽我所能，”格雷琴说。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

She	disappeared	through	a	door	in	the	side	of	the	building	.
她	消失	通过	一个	门	在	这	边	的	这	建筑	.

她从建筑物侧面的一扇门消失了。

['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Dorothy	looked	about	her	.
多萝西	看起来	关于	她	.

多萝西环顾四周。

['rəʊlɪŋ] [klaʊdz][ɒv; əv] ['wɪndswept] ['snəufleiks] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɒbdʒɪkts][mɔː(r)]

Rolling	clouds	of	windswept	snowflakes	made	it	impossible	to	see	objects	more
滚动	云	的	风吹拂	雪花	制成	它	不可能的	到	看	对象	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [wɪð] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] .

than	a	few	yards	away	with	any	distinctness	.
比	一个	很少	码	离开	和	任何	明显	.

漫天飞舞的雪花被风吹得密密麻麻，几码开外的物体都看不清了。

[ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ləʊ] [klaʊdz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lændskeɪp] [ə; eɪ][kəʊld] ,

The	dark	shadow	of	low	clouds	painted	the	white	of	her	landscape	a	cold	,
这	黑暗的	阴影	的	低的	云	绘	这	白色的	的	她	景观	一个	寒冷的	,

[dʌl] [greɪ] .

dull	gray	.
乏味的	灰色的	.

低垂的云层投下阴影，将她那片白色的田野染成了冰冷、暗淡的灰色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [gʌst] ,

But	she	noticed	,	as	she	waited	,	that	the	storm	was	driving	in	gusts	,
但	她	注意到	,	作为	她	等待	,	那	这	风暴	曾是	驾驶	在	阵风	,

但她在等待的过程中注意到，暴风雨正以阵阵狂风袭来。

[ðæt] [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lʌl] [wen] [ðə; ði][sʌn] ,

that	occasionally	there	would	be	a	short	lull	when	the	sun	,
那	偶尔	那里	会	是	一个	短的	麻痹	什么时候	这	太阳	,

偶尔会出现短暂的平静期，那时太阳.....

[tiŋ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [rəʊz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

tinging	the	sky	with	rose	and	yellow	,
刺痛	这	天空	和	玫瑰	和	黄色的	,

天空染上了玫瑰色和黄色，

[siːmd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [wei] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] - ['blæŋkɪtɪd] [wɜːld] .

seemed	fighting	to	break	its	way	through	to	this	white	-	blanketed	world	.
似乎	斗争	到	休息	它是	方式	通过	到	这	白色的	-	毯子	世界	.

仿佛在努力冲破这片白雪皑皑的世界。

[ðen] ['gretʃən] , [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Then	Gretchen	,	a	broom	in	each	hand	,	joined	her	.
然后	格雷琴	,	一个	扫帚	在	每个	手	,	加入	她	.

然后，格雷琴一手拿着一把扫帚，加入了她。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

[ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['stʌfi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːmz] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

that	place	was	stuffy	,	”	she	said	,	handing	one	of	the	brooms	to	Dorothy	,
那	地方	曾是	闷	,	”	她	说	,	处理	一	的	这	扫帚	到	多萝西	,

“那个地方很闷，”她说着，递给多萝西一把扫帚。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	starting	ahead	at	right	angles	from	the	way	they	had	come	.
和	开始	前方	在	正确的	角度	从	这	方式	他们	有	来	.

他们从与来时方向成直角的方向继续前进。

“ ['hænli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] — [hiː; hi] [wʊd] !

“	Hanley	made	a	fuss	giving	me	two	—	he	would	!
“	汉利	制成	一个	大惊小怪	给予	我	二	—	他	会	!

“汉利给了我两个，他可真够大的——他肯定会这么做的！”

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði][kɑːz][doʊnt] [melt] [ɪn][ðeə(r)] .

It's	a	wonder	the	cars	don't	melt	in	there	.
它是	一个	想知道	这	汽车	不	熔化	在	那里	.

真奇怪那些车在里面居然没被融化掉。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] .

He	keeps	the	place	like	an	oven	.
他	保持	这	地方	喜欢	一个	烤箱	.

他把家里弄得像个烤箱。

[ɔːl][ðə; ði][help][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɪz][laɪk] [ðæt] .

All	the	help	from	the	city	is	like	that	.
全部	这	帮助	从	这	城市	是	喜欢	那	.

来自市政府的所有帮助都是这样的。

[ðeɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə][get] [wɔːm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [heɪt] [freʃ] [eə(r)][ɪz][ə; eɪ]

They	can't	seem	to	get	warm	enough	,	and	the	way	they	hate	fresh	air	is	a
他们	不能	似乎	到	得到	温暖的	足够的	,	和	这	方式	他们	恨	新鲜的	空气	是	一个

['kɔːʃ(ə)n] !

caution	!
警告	!

它们似乎总是感觉不够暖和，而且它们讨厌新鲜空气，这是一个危险信号！

[ai][ruːmd; rʊmd] [wɪð] ['seidi] , [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	roomed	with	Sadie	,	the	other	chambermaid	,	when	I	first	came	,	and	you
我	房间	和	萨迪	,	这	其他	女佣	,	什么时候	我	第一的	来了	,	和	你

[woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

won't	believe	it	,
惯于	相信	它	,

我刚来的时候和另一个女佣萨迪住一个房间，你肯定不相信。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːl][hæd; həd] [neɪld] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['əʊpənd] !

but	that	girl	had	nailed	our	window	shut	so	it	couldn't	be	opened	!
但	那	女孩	有	钉子	我们的	窗户	关闭	所以	它	不能	是	打开	!

但是那个女孩把我们的窗户钉死了，打不开了！

[ai] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv]

I	spoke	to	Mr	.	Tunbridge	next	morning	,	and	he	gave	me	a	room	of
我	辐	到	先生	.	坦布里奇	下一个	早晨	,	和	他	给予	我	一个	房间	的

[maɪ] [əʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

第二天早上我和坦布里奇先生谈了谈，他给了我一间单独的房间。

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .

I	always	did	like	Mr	.	Tunbridge	.
我	总是	做过	喜欢	先生	.	坦布里奇	.

我一直都很喜欢特恩布里奇先生。

[hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	real	gentleman	,	he	is	.
他是	一个	真实的	绅士	,	他	是	.

他真是个绅士。

〃 [ðeɪ] [fɔːdʒd] [ə'hed] [θruː] [ðə; ðiː] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ðiː]['krɒsfaɪə(r)][ɒv; əv] ['grɛtʃənz] [laɪt] ['tʃætə(r)] ,

〃	They	forged	ahead	through	the	drifts	to	the	crossfire	of	Gretchen's	light	chatter	,
〃	他们	锻造	前方	通过	这	漂移	到	这	交叉火力	的	格雷琴的	光	喋喋不休	,

他们穿过积雪，迎着格雷琴轻声细语的交谈声继续前进。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðiː]['hæbɪts]

and	Dorothy	was	given	a	series	of	entertaining	stories	concerning	the	habits
和	多萝西	曾是	给定	一个	系列	的	娱乐	故事	有关	这	习惯

[ɒv; əv][ðə; ðiː] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] [bɪ'ləʊ] - [steəz] .

of	the	Winncote	servants	and	their	life	below	-	stairs	.
的	这	-	仆人	和	他们的	生活	以下	-	楼梯	.

于是，多萝西听到了一系列关于温科特家仆人的习惯和他们在楼下生活的有趣故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [stɔːm] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

It	was	rough	going	with	the	storm	in	their	faces	,
它	曾是	粗糙的	去	和	这	风暴	在	他们的	面孔	,

他们顶着暴风雨艰难前行。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [ɪ'ventʃuəli] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breθ] .

and	Gretchen	eventually	ceased	her	gossiping	from	sheer	lack	of	breath	.
和	格雷琴	最终	停止	她	八卦	从	透明	缺少	的	气息	.

格雷琴最终因为喘不过气来而停止了八卦。

[ðə; ðiː] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊp] ['dʒentli] ['daʊnwəd] ,

The	ground	began	to	slope	gently	downward	,
这	地面	开始	到	坡	轻轻地	向下	,

地面开始缓缓向下倾斜，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

and	finally	they	came	to	a	belt	of	trees	in	a	hollow	.
和	最后	他们	来了	到	一个	腰带	的	树木	在	一个	空洞的	.

最后，他们来到了一处山谷中的树林带。

['fɪfti] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,
Fifty yards farther on ,
五十 码 更远 在 ,

再往前走五十码，

[ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [waɪt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] - [pɒnd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [θɪk] ,
a broad expanse of white marked the extent of Winncote Pond beneath its thick ,
一个 广阔 广阔 的 白色的 标记 这 程度 的 - 池塘 下面 它是 厚的 ,

一片广阔的白色标志着温科特池塘的范围，它位于其茂密的水层之下。

[flæt] [kwɪlt] [ɒv; əv] [snəʊ] .
flat quilt of snow .
平坦的 被子 的 雪 .

一层平整的雪被。

“ [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪs] [wɪl] [həʊld] ?
“ Think the ice will hold ?
“ 思考 这 冰 将要 抓住 ?

你觉得冰层能撑住吗?

” ['dɒr(ə)θi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .
” Dorothy walked to the brink of the little lake .
” 多萝西 步行 到 这 边缘 的 这 小的 湖 .

多萝西走到小湖边。

“ [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ I'd hate to go in on a day like this . ”
“ ID 恨 到 去 在 在 一个 天 喜欢 这 . ”

“我可不想在这种日子上班。”

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , that's all right .
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [maɪ] [skeɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
I was down here for an hour yesterday afternoon with my skates before the
我 曾是 向下 这里 为了 一个 小时 昨天 下午 和 我的 冰鞋 前 这
[snəʊ] [bɪ'gæn] ,
snow began ,
雪 开始 ,

昨天下午下雪前，我穿着溜冰鞋在这里待了一个小时。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)] [ðen] .
and it was much warmer then .
和 它 曾是 很多 更温暖 然后 .

那时候天气要暖和得多。

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] — [slɪk] [æz; əz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] .
The ice was wonderful — slick as glass and solid as a rock .
这 冰 曾是 精彩的 — 光滑 作为 玻璃 和 坚硬的 作为 一个 岩石 .

冰面很棒——光滑如镜，坚硬如石。

” [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['eksəsaɪz] [ðeɪ] [klɪəd] [tuː] ['nærəʊ] [pɑːðz] [ðæt] [ræn] ['pærəlel] [ə'krɒs]
” By dint of considerable exercise they cleared two narrow paths that ran parallel across
” 经过 凹痕 的 大量 锻炼 他们 已清除 二 狭窄的 路径 那 跑 平行线 穿过
[ðə; ði] [aɪs] .
the ice .
这 冰 .

“他们通过大量的锻炼，在冰面上开辟出两条平行的狭窄通道。”

[ðen] [ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['slaɪdɪŋ]['kɒntests; kən'tests] , [i:tʃ] [gɜ:l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Then	they	commenced	a	series	of	sliding	contests	,	each	girl	on	her	own
然后	他们	开始	一个	系列	的	滑动	比赛	,	每个	女孩	在	她	自己的

[aɪs] [træk] .

ice	track	.
冰	追踪	.

然后她们开始了一系列滑冰比赛，每个女孩都在自己的冰道上进行比赛。

['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk] ,

Starting	at	a	line	in	the	snow	a	few	yards	above	the	low	bank	,
开始	在	一个	线	在	这	雪	一个	很少	码	多于	这	低的	银行	,

从低矮堤岸上方几码处的雪线上开始，

[ðeɪ] [wʊd] [reɪs] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ʃu:t] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

they	would	race	forward	to	the	brink	and	shoot	out	on	the	ice	,
他们	会	种族	向前	到	这	边缘	和	射击	出去	在	这	冰	,

他们会冲到边缘，然后射向冰面。

['vaɪɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə] [si:] [hu:] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] .

vying	with	each	other	to	see	who	could	slide	the	farthest	.
竞争	和	每个	其他	到	看	WHO	可以	滑动	这	最远	.

他们互相竞争，看谁能滑得最远。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['tʌmblz] [æt; ət] [fɜ:st] ,

There	were	several	tumbles	at	first	,
那里	是	一些	翻滚	在	第一的	,

一开始摔了好几次，

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [snəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [træks] [prɪ'ventɪd] [bæd] [bʌmps] .

but	the	deep	snow	along	the	sides	of	the	tracks	prevented	bad	bumps	.
但	这	深的	雪	沿着	这	侧面	的	这	轨道	阻止	坏的	颠簸	.

但轨道两侧厚厚的积雪防止了严重的颠簸。

[su:n] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [ə'depts] [æt; ət][ðə; ði] [spɔ:t] .

Soon	,	however	,	they	both	became	adepts	at	the	sport	.
很快	,	然而	,	他们	两个都	成为	专家	在	这	运动	.

然而不久之后，他们两人都成了这项运动的高手。

['dɒr(ə)θi] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ekstrə] [weɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['twenti] [paʊndz]

Dorothy	,	aided	by	her	extra	weight	,	for	she	was	at	least	twenty	pounds
多萝西	,	协助	经过	她	额外的	重量	,	为了	她	曾是	在	至少	二十	磅

['hevɪə] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,

heavier	than	little	Gretchen	,
较重	比	小的	格雷琴	,

多萝西比小格雷琴重至少二十磅，这得益于她额外的体重。

[ɪn'veərɪəbli] [wʌn] .

invariably	won	.
总是	韩元	.

总是赢。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)]['vaɪələnt] [spɔ:t] ,

After	a	half	an	hour	of	this	rather	violent	sport	,
后	一个	一半	一个	小时	的	这	相当	暴力	运动	,

经过半个小时这种相当激烈的运动后，

[ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] [trʌŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] .

they	cleared	the	snow	from	a	fallen	tree	trunk	and	sat	down	for	a	rest	.
他们	已清除	这	雪	从	一个	倒下	树	树干	和	卫星	向下	为了	一个	休息	.

他们清理掉倒下的树干上的积雪，然后坐下来休息。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ðə; ði][wɪnd] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːs] .

Here	in	the	hollow	,	surrounded	by	trees	,	the	wind	lost	a	great	deal	of	its	force	.
这里	在	这	空洞的	,	包围	经过	树木	,	这	风	丢失的	一个	伟大的	交易	的	它是	力量	.

在这个被树木环绕的山谷里，风力减弱了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

But	the	snow	continued	to	fall	unabated	,
但	这	雪	持续	到	落下	持续不断	,

但雪势丝毫没有减弱，依然大雪纷飞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɒt] [breθ] ['klaʊdɪd] [laɪk] [stiːm] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] .

and	their	hot	breath	clouded	like	steam	in	the	cold	air	.
和	他们的	热的	气息	阴天	喜欢	蒸汽	在	这	寒冷的	空气	.

他们呼出的热气在冷空气中凝成雾气。

[ðeə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋglɪŋ] ['krɪmz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ɪn] [haɪ]

Their	cheeks	were	tingling	crimson	from	the	racing	,	and	both	felt	in	high
他们的	脸颊	是	刺痛感	赤红	从	这	赛车	,	和	两个都	毛毡	在	高的

[gʊd] ['spɪrɪt] .

good	spirits	.
好的	烈酒	.

比赛让他们的脸颊泛起红晕，两人都感觉精神抖擞。

“ [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [səʊ] ['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [saʊθ] ['evri] ['wɪntə(r)] , ” ['gretʃən] [sed]

“	I	can't	understand	why	so	many	rich	people	go	south	every	winter	,	”	Gretchen	said
“	我	不能	理解	为什么	所以	许多	富有的	人们	去	南	每一个	冬天	,	”	格雷琴	说

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“我不明白为什么这么多有钱人每年冬天都要去南方过冬，”格雷琴认真地说。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [fʌn] — [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] , [tə'bɒgənɪŋ] —

“	I	wouldn't	miss	out	on	this	fun	—	the	snow	and	the	skating	,	tobogganing	—
“	我	不会	错过	出去	在	这	乐趣	—	这	雪	和	这	溜冰	,	雪橇	—

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

for	anything	in	the	world	.	”
为了	任何事物	在	这	世界	.	”

“我绝不会为了世界上任何东西而错过这些乐趣——雪、滑冰、滑雪橇。”

“ ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , ” [dɪ'kriːd] ['dɒr(ə)θi] , “ [dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	People	like	that	,	”	decreed	Dorothy	,	“	just	don't	know	how	to	live	.
“	人们	喜欢	那	,	”	颁布	多萝西	,	“	只是	不	知道	如何	到	居住	.

“像那样的人，”多萝西断言，“根本不懂得如何生活。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn][ɪn] ['sʌmə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	can	have	lots	of	fun	in	summer	,	of	course	.
你	能	有	很多	的	乐趣	在	夏天	,	的	课程	.

当然，夏天可以玩得很开心。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] .

I	don't	know	which	I	love	the	best	.
我	不	知道	哪个	我	爱	这	最好的	.

我不知道我最喜欢哪一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst][grænd] .

But	this	sort	of	thing	makes	you	feel	just	grand	.
但	这	种类	的	事物	制作	你	感觉	只是	盛大	.

但这种事会让你感觉棒极了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pep] ['ɪntuː] — . ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

It	certainly	put	the	pep	into	—	.	”	She	stopped	short	and	sprang	to	her
它	当然	放	这	活力	进入	—	.	”	她	停止	短的	和	弹簧	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

这确实让人精神振奋——”她突然停住，猛地站了起来。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [baɪ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

From	somewhere	close	by	and	seemingly	below	her	,	had	come	a	low	,
从	某处	关闭	经过	和	似乎	以下	她	,	有	来	一个	低的	,

['məʊnɪŋ] [saʊnd] .

moaning	sound	.
呻吟	声音	.

从她附近，似乎在她下方，传来一阵低沉的呻吟声。

['gretʃən] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Gretchen	jumped	up	.
格雷琴	跳了起来	向上	.

格雷琴跳了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [dɒl] - [laɪk] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [raʊnd] , [bluː] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stɑːtld] ['wʌndə(r)]

Her	doll	-	like	face	with	its	round	,	blue	eyes	took	on	a	look	of	startled	wonder
她	玩具娃娃	-	喜欢	脸	和	它是	圆形的	,	蓝色的	眼睛	采取	在	一个	看	的	惊慌	想知道

.

:
.

她那张娃娃般的脸，配上圆圆的蓝眼睛，露出了惊愕的神情。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

“	What	was	that	?
“	什么	曾是	那	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	It	sounded	as	if	I	—	as	if	I	was	sitting	on	it	!
“	它	听起来	作为	如果	我	—	作为	如果	我	曾是	坐着	在	它	!

“听起来好像我——好像我坐在上面一样！”

” [ə'gen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪəd] , ['maɪnə(r)] [kiː] .

”	Again	came	the	low	cry	in	a	weird	,	minor	key	.
”	再次	来了	这	低的	哭	在	一个	诡异的	,	次要的	钥匙	.

“又传来一声低沉的哭声，带着一种怪异的小调。”

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .

“	You	were	.
“	你	是	.

你曾经是。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒg] .

It's	coming	from	the	inside	of	this	log	.
它是	未来	从	这	里面	的	这	日志	.

它来自这根木头的内部。

[æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . ”

An	animal	of	some	kind	.	”
一个	动物	的	一些	种类	.	”

某种动物。

“ [waɪ] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .
“ Why , I guess you're right .
“ 为什么 , 我 猜测 你是 正确的 .

“嗯，我想你是对的。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiːɪz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iːɪ][ðə; ði] ['hiːbiːz] - ['dʒiːbiːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Whatever it is , the thing gave me the heebie - jeebies for a minute .
任何 它 是 , 这 事物 给予 我 这 希比 - 惊恐 为了 一个 分钟 .

不管是什么，那东西让我有一瞬间感到毛骨悚然。

” [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [rɔtid] [triː] .
” The snow had drifted over the butt of the half - rotted tree .
” 这 雪 有 漂移 超过 这 屁股 的 这 一半 - 腐烂的 树 .

“积雪覆盖了那棵半腐烂的树干底部。”

['dɒr(ə)θi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .
Dorothy took her broom and swept it clear .
多萝西 采取 她 扫帚 和 扫荡 它 清除 .

多萝西拿起扫帚，把地扫干净了。

“ [ðə; ði]['lɔːgz] ['hɒləʊ] !
“ The log's hollow !
“ 这 日志 空洞的 !

“这根木头是空心的！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .
” she exclaimed and bent down .
” 她 惊呼 和 弯曲 向下 .

她惊呼一声，弯下了腰。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [aɪz] — [kʌm] [hɪə(r)] , ['gretʃən] !
“ Yes , there's something in there — I can see its eyes — come here , Gretchen !
“ 是的 , 有 某物 在 那里 — 我 能 看 它是 眼睛 — 来 这里 , 格雷琴 !

“是的，里面有东西——我能看到它的眼睛——格雷琴，过来！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . ”
You can see for yourself . ”
你 能 看 为了 你自己 . ”

你可以自己去看。”

“ [nɒt] [ˌem 'iː] ! ” [dɪ'kleəd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ Not me ! ” declared that young woman .
“ 不是 我 ! ” 声明 那 年轻的 女士 .

“不是我！”那位年轻女子宣称。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bɪt] — [aɪ] [miːn] , ['bɪtn] , [mɪs] . ”
“ I don't want to get bit — I mean , bitten , miss . ”
“ 我 不 想 到 得到 少量 — 我 意思是 , 被咬 , 错过 . ”

“我不想被咬——我是说，被咬，小姐。”

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['græmə(r)] .
“ Oh , never mind the grammar .
“ 哦 , 绝不 头脑 这 语法 .

“哦，语法问题不用在意。”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .
” Dorothy was almost standing on her head , trying to get a better view .
” 多萝西 曾是 几乎 常设 在 她 头 , 尝试 到 得到 一个 更好的 看法 .

“多萝西几乎是倒立着，想看得更清楚些。”

“ [bʌt; bət][duː; də] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['trɪmɪŋz] [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] .
“ But do cut out the polite trimmings when we're alone .
“ 但 做 切 出去 这 有礼貌的 装饰 什么时候 是 独自的 .

“但是当我们独处时，请去掉那些客套的客套话。”

[jʊr; jər] ['gretʃən] [ænd; ənd][aɪm] ['dɒr(ə)θi] — [sə'veɪ] ? ”

You're	Gretchen	and	I'm	Dorothy	—	savez	?	”
你是	格雷琴	和	我是	多萝西	—	savez	?	”

你是格雷琴，我是多萝西——明白了吗?

“ [ɔːl] [raɪt] — ['dɒr(ə)θi] .

“	All	right	—	Dorothy	.
”	全部	正确的	—	多萝西	.

“好的——多萝西。”

[bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

But	please	be	careful	.
但	请	是	小心	.

但请务必小心。

[ðæt] [θɪŋ] [meɪ] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

That	thing	may	jump	out	at	you	.	”
那	事物	可能	跳	出去	在	你	.	”

那东西可能会突然跳出来吓你一跳。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I	wish	it	would	.
”	我	希望	它	会	.

我希望如此。

[ðen] [aɪ'd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Then	I'd	know	what	it	is	.
然后	ID	知道	什么	它	是	.

那样我就知道那是什么了。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt]

And	whatever	it	is	,	the	animal	in	there	can't	be	much	bigger	than	a	rabbit
和	任何	它	是	,	这	动物	在	那里	不能	是	很多	大	比	一个	兔子

.

:

.

不管那是什么，里面的动物体型不可能比兔子大多少。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪz(ə)nt] [waɪd] [ɪ'nʌf] . ”

The	hole	isn't	wide	enough	.	”
这	洞	不是	宽的	足够的	.	”

这个洞不够宽。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

“	Maybe	it	is	a	rabbit	.
”	或许	它	是	一个	兔子	.

“也许是只兔子。”

” ['gretʃən] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

”	Gretchen	came	nearer	.
”	格雷琴	来了	更近	.

格雷琴走近了。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Did	you	ever	hear	a	rabbit	make	a	noise	like	that	?
”	做过	你	曾经	听到	一个	兔子	制作	一个	噪音	喜欢	那	?

你听过兔子发出这样的声音吗?

” ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz][dɪs'deɪnf(ə)l] .

”	Dorothy's	tone	was	disdainful	.
”	多萝西的	语气	曾是	轻蔑的	.

多萝西的语气充满轻蔑。

“ [ðen] — ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ]['waɪldkæt] ! ” [sed] ['gretʃən] ['fɪəfəli] .
“ Then — maybe it's a wildcat ! ” said Gretchen fearfully .
” 然后 — 或许 它是 一个 野猫 ! ” 说 格雷琴 恐惧地 .

“那——也许是只野猫！”格雷琴惊恐地说。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
“ Well , if it is , it's a small one .
” 出色地 , 如果 它 是 , 它是 一个 小的 一 .

“嗯，如果真是这样的话，那也是个小问题。”

[hɪə(r)] , [pʊs] — [pʊs] .
Here , puss — puss .
这里 , 猫 — 猫 .

来，猫——猫。

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)][ɪn][tuː; tə] [riːtʃ] .
The silly thing is too far in to reach .
这 愚蠢的 事物 是 也 远的 在 到 抵达 .

那件傻事发生得太远，够不着了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [blɪŋks] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
She just blinks at me . ”
她 只是 眨眼 在 我 . ”

她只是朝我眨了眨眼。

“ [pə'hæps] [ʃiːz] [hɜːt] [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [daɪ] , ['dɒr(ə)θi] . ”
“ Perhaps she's hurt and crawled in there to die , Dorothy . ”
” 也许 她是 伤害 和 爬行 在 那里 到 死 , 多萝西 . ”

“或许她受伤了，爬进去等死，多萝西。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['tʃɪəf(ə)l] !
“ Aren't you cheerful !
” 不是 你 快乐 !

你真高兴!

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [krɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɪz] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] ,
She probably crawled in there to get out of the storm , and is half - frozen ,
她 大概 爬行 在 那里 到 得到 出去 的 这 风暴 , 和 是 一半 - 冷冻 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] . ”
poor thing . ”
贫穷的 事物 . ”

她大概是为了躲避暴风雪才爬进去的，现在半冻僵了，真可怜。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [saɪd] ['gretʃən] ,
“ Well , I don't know what we're going to do about it , ” sighed Gretchen ,
” 出色地 , 我 不 知道 什么 是 去 到 做 关于 它 , ” 叹了口气 格雷琴 ,

“唉，我不知道我们该怎么办，”格雷琴叹了口气。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] .
still keeping her distance .
仍然 保持 她 距离 .

她仍然保持着距离。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒg] ,
Once more the low moan came from the log ,
一次 更多的 这 低的 呻吟 来了 从 这 日志 ,

原木里再次传来低沉的呻吟声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [snəʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)] .
but now that the end was free from snow , the sound was much clearer .
但 现在 那 这 结尾 曾是 自由的 从 雪 , 这 声音 曾是 很多 更清晰 .

但现在终点处的积雪已经融化，声音清晰多了。

“ [ðæts] [nəʊ]['waɪldkæt] , ['aɪðə(r)] !
“ That's no wildcat , either !
“ 那就是 不 野猫 , 任何一个 !

“那也不是什么野猫！”

” ['dɒr(ə)θi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
” Dorothy twisted her head , first to the right , then to the left ,
” 多萝西 扭曲 她 头 , 第一的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 ,

多萝西扭了扭头，先向右，然后向左，

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['lɔːgz] ['ɒkjəpənt] .
in an attempt to get a better light on the log's occupant .
在 一个 试图 到 得到 一个 更好的 光 在 这 日志 居住者 .

为了更好地看清原木里的主人。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn] [ðæt] [kraɪ] .
“ There's too much of a whine in that cry .
“ 有 也 很多 的 一个 抱怨 在 那 哭 .

“那声哭喊里有太多抱怨的成分。”

[ðə; ði] [θɪŋz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɒks] .
The thing's probably a young fox .
这 事物 大概 一个 年轻的 狐狸 .

那东西很可能是只小狐狸。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [kɔːl][ə; eɪ][fɒks] , ['gretʃən] ?
How does one call a fox , Gretchen ?
如何 做 一 称呼 一个 狐狸 , 格雷琴 ?

格雷琴，该如何称呼一只狐狸呢?

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] . ”
I'm hanged if I know . ”
我是 绞刑 如果 我 知道 . ”

如果我知道，我就等着被吊死吧。

“ [nɔː(r)][ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] , ['dɒr(ə)θi] .
“ Nor me , neither , Dorothy .
“ 也不 我 , 两者都不 , 多萝西 .

“我也是，多萝西。”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][wʌn] .
It's the first time I've ever heard of anybody wanting to call one .
它是 这 第一的 时间 我已经 曾经 听到 的 任何人 想要 到 称呼 一 .

这是我第一次听说有人想打电话。

” [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
” They both laughed .
” 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fɔksiz] , ” [tiːzd] ['dɒr(ə)θi] .
“ You don't seem to know much about foxes , ” teased Dorothy .
“ 你 不 似乎 到 知道 很多 关于 狐狸 , ” 戏弄 多萝西 .

“看来你对狐狸了解不多啊，”多萝西打趣道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][fɒks] ? ”
“ Didn't you ever see a fox ? ”
“ 没有 你 曾经 看 一个 狐狸 ? ”

你难道从来没见过狐狸吗?

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [stiːl] [egz] [ænd; ənd] [sʌk] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . ”

But	my	father	says	the	way	they	steal	eggs	and	suck	them	is	a	caution	.	”
但	我的	父亲	说道	这	方式	他们	偷	鸡蛋	和	吸	他们	是	一个	警告	.	”

但我父亲说，它们偷鸡蛋、吸鸡蛋的行为是一种警示。

“ [wel] , ” [əd'mɪtɪd] ['dɒr(ə)θi] , “ [wiː; wi] [kænt] [stænd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] ,

“	Well	,	”	admitted	Dorothy	,	“	we	can't	stand	around	here	all	day	,
”	出色地	,	”	承认	多萝西	,	“	我们	不能	站立	大约	这里	全部	天	,

“唉，”多萝西承认道，“我们不能整天待在这里。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['frəʊz(ə)n] [fɔksiz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] [lɒgz] .

trying	to	get	frozen	foxes	out	of	hollow	logs	.
尝试	到	得到	冷冻	狐狸	出去	的	空洞的	日志	.

试图把冻僵的狐狸从空心木头里弄出来。

[aɪl] [traɪ] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌkt] [eg] .

I'll	try	whistling	,	and	you	can	make	a	noise	like	a	sucked	egg	.
患病的	尝试	吹口哨	,	和	你	能	制作	一个	噪音	喜欢	一个	真烂	蛋	.

我试着吹口哨，你可以发出像鸡蛋被吸吮一样的声音。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːk] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .

If	that	doesn't	work	,	we'll	have	to	leave	him	in	his	lair	.
如果	那	不	工作	,	出色地	有	到	离开	他	在	他的	巢穴	.

如果那样行不通，我们就只能把他留在他的巢穴里了。

” [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] ['gretʃən] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hwisl] ['ʃrɪlli]

”	With	a	wink	at	the	giggling	Gretchen	,	she	bent	down	again	and	whistled	shrilly
”	和	一个	眨眼	在	这	咯咯笑	格雷琴	,	她	弯曲	向下	再次	和	吹口哨	尖锐地

.

:

.

她朝咯咯笑着的格雷琴眨了眨眼，又弯下腰，吹起了尖锐的口哨。

“ [hɪə(r)] , [bɔɪ] !

“	Here	,	boy	!
”	这里	,	男生	!

“来，孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

“ [kʌm] [ɒn] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mæmə] !

“	Come	on	out	to	your	mama	!
”	来	在	出去	到	你的	妈妈	!

“出来见见你妈妈吧！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɒg] , [ænd; ənd] ['gretʃən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

”	There	was	a	scrambling	noise	within	the	log	,	and	Gretchen	started	for
”	那里	曾是	一个	争抢	噪音	之内	这	日志	,	和	格雷琴	开始	为了

[ðə; ði][pɒnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

“原木里传来一阵窸窣声，格雷琴便朝池塘走去。”

“ [əʊ] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['dɒr(ə)θi] !

“	Oh	,	be	careful	,	Dorothy	!
”	哦	,	是	小心	,	多萝西	!

“哦，多萝西，要小心！”

[duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] !

Do	**be**	**careful**	**!**
做	是	小心	!

务必小心!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**saw**	**her**	**friend**	**gather**	**a**	**small**	**creature**	**into**	**her**	**arms**	**.**
"	她	哭	,	作为	她	锯	她	朋友	收集	一个	小的	生物	进入	她	武器	.

她看到朋友将一只小动物抱在怀里，便哭了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɒks] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**anyway**	**—**	**is**	**it**	**a**	**fox**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	反正	—	是	它	一个	狐狸	?	"

"那到底是什么？是狐狸吗？"

" [nəʊ] , [ə; eɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] .

"	**No**	**,**	**a**	**first**	**cousin**	**.**
"	不	,	一个	第一的	表哥	.

"不，是我的堂兄。"

" ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊl] [skɑːf] [friː] [frɒm; frəm] [snəʊ] [ænd; ənd] [ræpt]

"	**Dorothy**	**shook**	**the**	**ends**	**of**	**her**	**wool**	**scarf**	**free**	**from**	**snow**	**and**	**wrapped**
"	多萝西	摇晃	这	结束	的	她	羊毛	围巾	自由的	从	雪	和	包装

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

them	**around**	**the**	**small**	**animal**	**.**
他们	大约	这	小的	动物	.

多萝西抖掉羊毛围巾两端的雪，然后把它们裹在小动物身上。

" [ə; eɪ] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ?

"	**A**	**first**	**cousin**	**?**
"	一个	第一的	表哥	?

"堂/表兄妹？"

" ['gretʃən] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

"	**Gretchen**	**came**	**nearer**	**.**
"	格雷琴	来了	更近	.

格雷琴走近了。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**"**
"	什么	在	这	世界	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话到底是什么意思?

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	**Come**	**and**	**take**	**a**	**look**	**,**	**"**	**her**	**friend**	**invited**	**.**
"	来	和	拿	一个	看	,	"	她	朋友	受邀	.

"过来看看吧，"她的朋友邀请道。

" [hiː; hi][woʊnt][baɪt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

"	**He**	**won't**	**bite**	**you**	**,**	**will**	**you**	**,**	**boy**	**?**
"	他	惯于	咬	你	,	将要	你	,	男生	?

"他不会咬你的，对吧，小家伙？"

" ['gretʃən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][pæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊz] [ðæt] [pəʊkt] [ɪts] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skɑːf] .

"	**Gretchen**	**saw**	**her**	**pat**	**a**	**little**	**black**	**nose**	**that**	**poked**	**its**	**way**	**out**	**of**	**the**	**scarf**	**.**
"	格雷琴	锯	她	拍	一个	小的	黑色的	鼻子	那	戳	它是	方式	出去	的	这	围巾	.

格雷琴看到她轻轻拍了拍从围巾里探出的小黑鼻子。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [hed] , ['brɪndl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː] ['snæpɪŋ] [blæk]

A	long	pointed	head	,	brindle	and	white	,	in	which	were	set	two	snapping	black
一个	长的	尖	头	,	斑纹	和	白色的	,	在	哪个	是	放	二	啪啪	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一颗长长的、尖尖的脑袋，虎斑色和白色相间，里面嵌着两只炯炯有神的黑眼睛。

['fɒləʊd] [ðə; ði] [nəʊz] .

followed	the	nose	.
随后	这	鼻子	.

循着鼻子走。

“ [waɪ] , [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [fɒks] ['teriə(r)] — [ə; eɪ] [fɒks] ['teriə(r)] ['pʌpi] !

“	Why	,	why	,	it's	a	fox	terrier	—	a	fox	terrier	puppy	!
”	为什么	,	为什么	,	它是	一个	狐狸	梗犬	—	一个	狐狸	梗犬	小狗	!

“为什么，为什么，这是一只狐狸犬——一只狐狸犬幼犬！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [lɒg] ?

“	How	do	you	suppose	he	ever	came	to	crawl	into	that	log	?
”	如何	做	你	认为	他	曾经	来了	到	爬行	进入	那	日志	?

“你觉得他是怎么爬进那根圆木里的？”

” ['dɒr(ə)θi] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .

”	Dorothy	patted	the	dog's	head	.
”	多萝西	轻拍	这	狗的	头	.

多萝西拍了拍狗的头。

“ [gɒt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] , [aɪ] [ges] .

“	Got	lost	in	the	storm	,	I	guess	.
”	得到	丢失的	在	这	风暴	,	我	猜测	.

“我猜是在暴风雨中迷路了。”

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [kænt] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] .

The	poor	little	chap	can't	be	over	three	months	old	.
这	贫穷的	小的	小伙子	不能	是	超过	三	几个月	老的	.

这个可怜的小家伙看起来不超过三个月大。

[dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? ”

Does	he	belong	up	at	the	house	?	”
做	他	属于	向上	在	这	房子	?	”

他应该待在楼上吗?

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] .

“	No	,	he	doesn't	.
”	不	,	他	不	.

“不，他没有。”

[wʌts] [mɔː(r)] ,

What's	more	,
是什么	更多的	,

此外，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][fɒks]['teriə(r)] [pʌp] [ðæt] [ai] [nəʊ]

none	of	the	people	who	live	around	here	have	a	fox	terrier	pup	that	I	know
没有任何	的	这	人们	WHO	居住	大约	这里	有	一个	狐狸	梗犬	小狗	那	我	知道

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

据我所知，这附近住的人家里没有人养狐狸犬幼犬。

" ['dɒr(ə)θi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pʌps] [frʌnt] [pɔːz] , [bʌt; bət][dɪd][səʊ] ['veri] ['dʒentli] .

"	Dorothy	examined	the	pup's	front	paws	,	but	did	so	very	gently	.
"	多萝西	检查	这	小狗的	正面	爪子	,	但	做过	所以	非常	轻轻地	.

多萝西检查了小狗的前爪，但动作非常轻柔。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

"	This	little	man	has	come	a	long	way	.
"	这	小的	男人	有	来	一个	长的	方式	.

“这个小个子已经走了很远的路。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪm] [ə'gen] .

"	She	covered	him	again	.
"	她	涵盖	他	再次	.

她再次盖住了他。

" [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	bottom	of	his	feet	show	it	.
"	这	底部	的	他的	脚	展示	它	.

“他的脚底就能说明这一点。”

['ðer] [kʌt] [ænd; ənd] ['bædli] ['swəʊlən] .

They're	cut	and	badly	swollen	.
它们是	切	和	糟糕	肿	.

它们被割伤了，而且严重肿胀。

[ænd; ənd] [hiːz] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [stɑːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [aɪl] [bet] .

And	he's	half	-	frozen	and	starved	into	the	bargain	,	I'll	bet	.
和	他是	一半	-	冷冻	和	饥饿	进入	这	便宜货	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，他肯定又饿又冷。

[lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] . "

Let's	go	back	to	the	house	and	make	him	comfortable	.	"
我们来吧	去	后退	到	这	房子	和	制作	他	舒服的	.	"

我们回屋里去，让他舒服点儿。

“ [aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [bruːmz] , " [sed] ['gretʃən] .

“	I'll	carry	the	brooms	,	"	said	Gretchen	.
"	患病的	携带	这	扫帚	,	"	说	格雷琴	.

“我来拿扫帚，”格雷琴说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːmfʊl] , [wɪð] [hɪm] .

“	You	have	an	armful	,	with	him	.
"	你	有	一个	满满的	,	和	他	.

“你和他在一起就有很多事要做了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

By	the	way	,	you're	going	to	keep	him	,	aren't	you	?	"
经过	这	方式	,	你是	去	到	保持	他	,	不是	你	?	"

对了，你打算留下他，对吧?

“ ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	Surest	thing	you	know	!
"	最可靠的	事物	你	知道	!

“你肯定知道！”

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] .

That	is	,	unless	someone	comes	to	claim	him	.
那	是	,	除非	某人	来	到	宣称	他	.

除非有人来认领他。

" [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['gretʃən] ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [bruːmz] .

"	They	trudged	off	through	the	trees	and	up	the	hill	,	Gretchen	shouldering	the	brooms	.
"	他们	艰难跋涉	离开	通过	这	树木	和	向上	这	爬坡道	,	格雷琴	肩部	这	扫帚	.

“他们艰难地穿过树林，爬上山坡，格雷琴肩扛着扫帚。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ?

"	What	are	you	going	to	call	him	?
"	什么	是	你	去	到	称呼	他	?

“你打算叫他什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	asked	,	after	a	while	.
"	她	问	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	What	do	you	think	?	"
"	什么	做	你	思考	?	"

“你怎么认为？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	Why	,	I	don't	know	.
"	为什么	,	我	不	知道	.

“为什么，我不知道。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['sɪlvərˌmaɪn] [nemd] [ˌdɔːrə'θiə] ['gʌtmən] .

Wait	a	minute	,	though	—	there's	a	girl	who	lives	over	in	Silvermine	named	Dorothea	Gutmann	.
等待	一个	分钟	,	尽管	—	有	一个	女孩	WHO	生活	超过	在	银矿	命名	多萝西娅	古特曼	.

等等——银矿镇住着一个名叫多萝西娅·古特曼的女孩。

['dædi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Daddy	sometimes	does	work	for	her	father	.
爸爸	有时	做	工作	为了	她	父亲	.

爸爸有时会帮她爸爸做些工作。

[ˌdɔːrə'θiə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɒks] ['teriə(r)] [pʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm] - [prə'fesə(r)] .

Dorothea	has	a	fox	terrier	pup	and	she	calls	him	-	Professor	.
多萝西娅	有	一个	狐狸	梗犬	小狗	和	她	呼叫	他	-	教授	.

多萝西娅养了一只狐狸犬幼崽，她叫它“教授”。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? "

-	Do	you	know	why	?	"
-	做	你	知道	为什么	?	"

你知道为什么吗?

“ [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	give	up	,	"	said	Dorothy	,	floundering	through	the	snow	beside	her	.
"	我	给	向上	,	"	说	多萝西	,	挣扎	通过	这	雪	旁	她	.

“我放弃了，”多萝西说着，在她身旁的雪地里艰难地跋涉着。

" [waɪ] [dʌz] [ˌdɔːrə'θiə] ['gʌtmən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɒks] ['teriə(r)] [pʌp] [prə'fesə(r)] ? "

"	**Why**	**does**	**Dorothea**	**Gutmann**	**call**	**her**	**fox**	**terrier**	**pup**	**Professor**	**?**	**"**
"	为什么	做	多萝西娅	古特曼	称呼	她	狐狸	梗犬	小狗	教授	?	"

"为什么多萝西娅·古特曼叫她的狐狸犬幼崽'教授'？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [smaɪld] ['gretʃən] [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [hiː; hi] [dʒʌst] [ə'baʊt] [et; eɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] !

"	**Because**	**,**	**"**	**smiled**	**Gretchen**	**in**	**delight**	**,**	**"**	**he**	**just**	**about**	**ate**	**up**	**a**	**dictionary**	**!**
"	因为	,	"	微笑	格雷琴	在	喜	,	"	他	只是	关于	吃	向上	一个	字典	!

"因为，"格雷琴高兴地笑着说，"他几乎把一本字典都吃掉了！"

" ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ðɪ] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	**Dorothy**	**laughed**	**merrily**	**,**	**and**	**hugged**	**the**	**warm**	**little**	**bundle**	**in**	**her**	**arms**	**.**
"	多萝西	笑了	兴高采烈地	,	和	拥抱	这	温暖的	小的	捆	在	她	武器	.

多萝西开心地笑着，把怀里温暖的小家伙抱在怀里。

" [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [laɪk] [ðæt] ,

"	**And**	**when**	**you've**	**got**	**outside**	**a**	**lot**	**of**	**words**	**like**	**that**	**,**
"	和	什么时候	你已经	得到	外部	一个	很多	的	字	喜欢	那	,

"当你有很多像这样的词语在外面时，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pʌp] [wʊd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [prə'fesə(r)] , [aɪ] [spəʊz] . "

even	**a**	**pup**	**would**	**know**	**as**	**much**	**as**	**the**	**average**	**professor**	**,**	**I**	**s'pose**	**.**	**"**
甚至	一个	小狗	会	知道	作为	很多	作为	这	平均的	教授	,	我	假设	.	"

我想，就连一只小狗的知识水平都可能和一般的教授差不多。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌdɔːrə'θiə] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That's**	**the**	**way**	**Dorothea**	**thought**	**about**	**it**	**.**
"	那就是	这	方式	多萝西娅	想法	关于	它	.

"多萝西娅就是这么想的。"

[aɪv] [biːn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [wɪð] ['dædi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

I've	**been**	**over**	**to**	**the**	**Gutmanns**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**with**	**Daddy**	**and**	**her**
我已经	到过	超过	到	这	古特曼斯	一个	夫妻	的	时代	和	爸爸	和	她

[dɒg] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk] [jɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [twɪn] ! "

dog	**looks**	**enough**	**like**	**yours**	**to**	**be**	**a**	**twin**	**!**	**"**
狗	看起来	足够的	喜欢	你的	到	是	一个	双	!	"

我和爸爸去过古特曼家几次，她家的狗和你家的狗长得太像了，简直就像双胞胎！

" [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] ['dʌblz] ['naʊədeɪz] , ['evri] [deɪ] !

"	**We**	**run**	**into**	**doubles**	**nowadays**	**,**	**every**	**day**	**!**
"	我们	跑步	进入	双打	如今	,	每一个	天	!

"现在我们每天都会遇到重复的！"

" ['dɒr(ə)θi] ['tʃʌkl] .

"	**Dorothy**	**chuckled**	**.**
"	多萝西	轻笑	.

多萝西轻笑了一声。

" [fɜːst] [ɪts] ['dʒænət] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [huː] [kænt] [biː; bi] [təʊld] [ə'pɑːt] .

"	**First**	**it's**	**Janet**	**and**	**me**	**who**	**can't**	**be**	**told**	**apart**	**.**
"	第一的	它是	珍妮特	和	我	WHO	不能	是	讲述	除	.

"首先，珍妮特和我长得一模一样，根本分不清谁是谁。"

[ðen] [ɪts] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [dɒg] [ænd; ənd] [maɪn] .

Then	**it's**	**Dorothea's**	**dog**	**and**	**mine**	**.**
然后	它是	多萝西娅的	狗	和	矿	.

然后，它就成了多萝西娅的狗和我的狗了。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

I	**know**	**her**	**,**	**too**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
我	知道	她	,	也	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，我也认识她。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] ['dʒuːniə(r)] [haɪ] .

She's	in	the	New	Canaan	Junior	High	.
她是	在	这	新的	迦南	初级	高的	.

她在新迦南初中就读。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌpi] .

But	I	haven't	seen	her	puppy	.
但	我	还没有	已见	她	小狗	.

但我还没见过她的小狗。

['aʊə(r)] [neɪms] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə'laɪk] , [tuː] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

Our	names	are	almost	alike	,	too	,	but	not	quite	,	thank	goodness	.
我们的	姓名	是	几乎	同样	,	也	,	但	不是	相当	,	感谢	善良	.

我们的名字也很相似，但还不完全一样，谢天谢地。

[ɪf] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [aɪ'dentəti] ['bɪznəs] ['kʌmz] [ə'lɒŋ] , [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

If	any	more	of	this	double	identity	business	comes	along	,	I'll	just	have	to	give
如果	任何	更多的	的	这	双倍的	身份	商业	来	沿着	,	患病的	只是	有	到	给

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果这种双重身份的事情再发生，我就只能放弃了。

[ə; eɪ][gɜːrlz][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælәti] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ]

A	girl's	got	to	have	some	sort	of	a	personality	all	her	own	,	you	know
一个	女孩们	得到	到	有	一些	种类	的	一个	性格	全部	她	自己的	,	你	知道

. ”

.	”
.	”

你知道，女孩子总得有点自己的个性吧。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['gretʃən] .

“	I	wouldn't	let	that	worry	me	,	”	said	Gretchen	.
”	我	不会	让	那	担心	我	,	”	说	格雷琴	.

“我不会为此担心，”格雷琴说。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”

“	There's	only	one	Dorothy	Dixon	,	after	all	.	”
”	有	仅有的	一	多萝西	迪克森	,	后	全部	.	”

“毕竟，只有一个多萝西·迪克森。”

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kaɪnd] [wɜːdz] , ['gretʃən] .

“	Thanks	for	those	kind	words	,	Gretchen	.
”	谢谢	为了	那些	种类	字	,	格雷琴	.

“谢谢你的鼓励，格雷琴。”

[ðæts] ['riːəli] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] .

That's	really	very	sweet	of	you	,	though	.
那就是	真的	非常	甜的	的	你	,	尽管	.

你真是太好了。

[ɪf] [ðə; ði] [pʌp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ'd] [kɔːl] [hɪm] - ['gretʃən] - .

If	the	pup	was	a	lady	,	I'd	call	him	'	Gretchen	'	.
如果	这	小狗	曾是	一个	女士	,	ID	称呼	他	-	格雷琴	-	.

如果这只小狗是只母狗，我会叫它“格雷琴”。

[sɪns] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , - [prə'fesə(r)] - [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] .

Since	he	isn't	,	'	Professor	'	will	do	very	nicely	.
自从	他	不是	,	-	教授	-	将要	做	非常	很好	.

既然他不是教授，那么“教授”这个称呼就非常合适了。

[wiːl; wil][traɪ][hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [wen] [wiː; wi][get] [həʊm] , [ðæt][ɪz] ,

We'll	try	him	on	a	dictionary	when	we	get	home	,	that	is	,
出色地	尝试	他	在	一个	字典	什么时候	我们	得到	家	,	那	是	,

我们回家后会让他试试查字典。

['ɑːftə(r)] [hiːz] [hæd; həd][sʌm; səm][naɪs] [wɔːm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] . ”

after	he's	had	some	nice	warm	bread	and	milk	,	and	a	good	sleep	.	”
后	他是	有	一些	好的	温暖的	面包	和	牛奶	,	和	一个	好的	睡觉	.	”

等他吃上一些热乎乎的面包，喝上一些牛奶，好好睡上一觉之后。”

“ [ɪf] , ” [smaɪld] ['gretʃən] , “ [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	If	,	”	smiled	Gretchen	,	“	what	you	said	just	now	was	meant	for	a
“	如果	,	”	微笑	格雷琴	,	“	什么	你	说	只是	现在	曾是	意思是	为了	一个

['kɒmplɪmənt] — [wel] ,

compliment	—	well	,
赞扬	—	出色地	,

“如果，”格雷琴笑着说，“你刚才说的话是想夸奖我——嗯，

[aɪm][glæd] [prə'fesə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

I'm	glad	Professor	is	not	a	lady	.
我是	高兴的	教授	是	不是	一个	女士	.

我很高兴教授不是位女士。

[jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [aɪ] [drɒp] [ðiːz] [bruːmz] [ɪn] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærɑːʒ]

You'd	better	go	on	to	the	house	,	while	I	drop	these	brooms	in	here	at	the	garage
你会	更好的	去	在	到	这	房子	,	尽管	我	降低	这些	扫帚	在	这里	在	这	车库

.

:
.

你最好先进屋去，我把这些扫帚放到车库里去。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][slɪp]['ɪntuː][maɪ]['juːnɪfɔːm] ,

I'll	come	to	your	room	just	as	soon	as	I	can	slip	into	my	uniform	,
患病的	来	到	你的	房间	只是	作为	很快	作为	我	能	滑	进入	我的	制服	,

我一换好制服就去你房间。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] . ”

and	I'll	bring	up	the	bread	and	milk	.	”
和	患病的	带来	向上	这	面包	和	牛奶	.	”

我会把面包和牛奶拿上来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第7/8页

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ˈdɒr(ə)θi] ,
“ I always knew you were a dear , ” said Dorothy ,
“ 我 总是 知道 你 是 一个 亲爱的 , ” 说 多萝西 ,

“我一直都知道你是个好人，”多萝西说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
and she continued to push her way on toward the house .
和 她 持续 到 推 她 方式 在 朝向 这 房子 .

她继续朝着房子的方向前进。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[tiː] [ænd; ənd] [ˈɔːdərs]
TEA AND ORDERS
茶 和 订单

茶和订单

[ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [pʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl]
After she had changed her clothes and fed the famished pup with a bowl
后 她 有 已更改 她 衣服 和 美联储 这 饥饿 小狗 和 一个 碗
[ɒv; əv] [wɔːm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] ,
of warm milk and bread ,
的 温暖的 牛奶 和 面包 ,

她换好衣服后，给饥饿的小狗喂了一碗温牛奶和面包。

[ˈdɒr(ə)θi] [tʊk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Dorothy took him down to the library .
多萝西 采取 他 向下 到 这 图书馆 .

多萝西带他去了图书馆。

[ˈgretʃən] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊpən] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkit] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]
Gretchen brought a small open basket and a blanket and they made him a
格雷琴 带来 一个 小的 打开 篮子 和 一个 毯子 和 他们 制成 他 一个
[bed][nɪə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] .
bed near the open fire .
床 靠近 这 打开 火 .

格雷琴带来了一个小敞口篮子和一条毯子，他们在篝火旁为他铺了一张床。

[prəˈfesə(r)] [ˈprɒmptli] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [kɜːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)]
Professor promptly went to sleep , and his mistress curled up in a deep chair
教授 及时 去 到 睡觉 , 和 他的 情妇 卷曲 向上 在 一个 深的 椅子
[bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

教授很快睡着了，他的情妇蜷缩在他身旁的一张深椅里。

[ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
reading and dozing for the rest of the afternoon .
阅读 和 打盹 为了 这 休息 的 这 下午 .

整个下午都在看书和打盹。

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˈgretʃən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] ,

To	amuse	Gretchen	,	she	had	placed	a	dictionary	near	the	basket	,
到	娱乐	格雷琴	,	她	有	放置	一个	字典	靠近	这	篮子	,

为了逗格雷琴开心，她把一本字典放在了篮子旁边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [prəˈfesə(r)] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌbəlz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

to	see	if	Professor	would	follow	his	double's	example	and	so	justify	his	name
到	看	如果	教授	会	跟随	他的	双倍的	例子	和	所以	证明合法	他的	姓名

.

:

.

看看教授是否会效仿他的替身，从而名副其实。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [haʊˈevə(r)] , [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] ,

When	he	awoke	,	however	,	about	four	o'clock	,
什么时候	他	醒来	,	然而	,	关于	四	点钟	,

然而，当他大约四点钟醒来时，

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθiz]

he	merely	jumped	out	of	his	bed	on	to	the	book	,	and	up	to	Dorothy's
他	仅仅	跳了起来	出去	的	他的	床	在	到	这	书	,	和	向上	到	多萝西的

[læp] ,

lap	,
膝	,

他直接从床上跳到书上，然后跳到多萝西的腿上。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

where	he	went	to	sleep	again	.
在哪里	他	去	到	睡觉	再次	.

他又在那里睡着了。

“ [gʊd] [əʊl] [pʌp] !

“	Good	ole	pup	!
”	好的	奥莱	小狗	!

“好狗狗！”

” [ˈdɒr(ə)θi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [smuːð] , [wɔːm] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

”	Dorothy	rubbed	his	smooth	,	warm	head	between	his	ears	.
”	多萝西	摩擦	他的	光滑的	,	温暖的	头	之间	他的	耳朵	.

多萝西揉了揉他光滑温暖的脑袋，就在两耳之间。

“ [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] [stəʊn] [tuː; tə]

“	You	show	your	intelligence	by	using	the	dictionary	as	a	stepping	stone	to
”	你	展示	你的	智力	经过	使用	这	字典	作为	一个	步进	石头	到

[ˈbetə(r)] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

“你把字典当作通往更好事物的垫脚石，这展现了你的智慧。”

[doʊnt] [juː; jʊ] , [prɒf] !

don't	you	,	Prof	!
不	你	,	教授	!

教授，您不觉得吗！

” [ʃiː; ʃi] [jɔːn] , [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [hɜːˈself] .

”	She	yawned	,	closed	her	book	,	and	promptly	went	to	sleep	again	herself	.
”	她	打哈欠	,	关闭	她	书	,	和	及时	去	到	睡觉	再次	她自己	.

她打了个哈欠，合上书，随即又睡着了。

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [tuː; tə] [faɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

She	awoke	with	a	start	,	to	find	Mrs	.	Lawson	smiling	down	at	her	.
她	醒来	和	一个	开始	,	到	寻找	太太	.	劳森	微笑	向下	在	她	.

她猛然惊醒，发现劳森太太正微笑着俯视着她。

['tʌnˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Tunbridge	was	laying	the	tea	-	things	on	a	table	at	the	other	side	of	the
坦布里奇	曾是	躺下	这	茶	-	事物	在	一个	桌子	在	这	其他	边	的	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

坦布里奇正在火炉另一边的桌子上摆放茶具。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][fɒks]['teriə(r)] ,

“	Well	,	my	dear	,	”	the	lady	said	,	her	eyes	on	the	fox	terrier	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	这	女士	说	,	她	眼睛	在	这	狐狸	梗犬	,

“嗯，亲爱的，”女士说着，目光落在了那只狐狸犬身上。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [frend] . ”

“	I	see	you've	found	a	new	friend	.	”
”	我	看	你已经	成立	一个	新的	朋友	.	”

“看来你交了个新朋友。”

“ [əʊ] , [jes] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst] [tuː] ['dɑːlɪŋ] ?

“	Oh	,	yes	,	isn't	he	just	too	darling	?
”	哦	,	是的	,	不是	他	只是	也	亲爱的	?

“哦，是啊，他真是太可爱了！”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blɪzəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [stɑːvd] !

I	found	him	out	in	the	blizzard	,	he	was	half	frozen	and	almost	starved	!
我	成立	他	出去	在	这	暴风雪	,	他	曾是	一半	冷冻	和	几乎	饥饿	!

我在暴风雪中找到了他，他当时半冻僵了，几乎饿死了！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	went	on	to	tell	Mrs	.	Lawson	about	it	.
”	她	去	在	到	告诉	太太	.	劳森	关于	它	.

她接着把这件事告诉了劳森太太。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , ['dʒænət] .

“	I'm	afraid	I'm	not	very	fond	of	animals	,	Janet	.
”	我是	害怕的	我是	不是	非常	喜爱	的	动物	,	珍妮特	.

“恐怕我不太喜欢动物，珍妮特。”

” ['dɒr(ə)θi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pʌpi] .

”	Dorothy	noticed	that	she	did	not	attempt	to	touch	the	puppy	.
”	多萝西	注意到	那	她	做过	不是	试图	到	触碰	这	小狗	.

多萝西注意到她并没有试图去碰那只小狗。

“ [aɪ][dəʊnt] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [laɪk]

“	I	don't	dislike	them	,	you	understand	,	but	somehow	they	never	seem	to	like
”	我	不	不喜欢	他们	,	你	理解	,	但	不知何故	他们	绝不	似乎	到	喜欢

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“我并不讨厌他们，你明白吗？但不知为何，他们似乎从来都不喜欢我。”

“ [ðæts] [tuː] [bæd] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	That's	too	bad	,	”	said	Dorothy	.
”	那就是	也	坏的	,	”	说	多萝西	.

“那太可惜了，”多萝西说。

“ [aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lɜːn] [huː] [hɪz; ɪz]

“	I	do	hope	you	won't	mind	my	keeping	him	—	at	least	until	we	learn	who	his
”	我	做	希望	你	惯于	头脑	我的	保持	他	—	在	至少	直到	我们	学习	WHO	他的

['əʊnə(r)][ɪz] ?

owner	is	?
所有者	是	?

“我希望您不介意我暂时收留他——至少在我们找到他的主人之前？”

" ['lɔːrə] ['lɔːsn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Laura Lawson looked doubtful .
" 劳拉 劳森 看起来 疑 .

劳拉·劳森一脸怀疑。

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] .
" Well , I don't mind .
" 出色地 , 我 不 头脑 .

"嗯，我不介意。"

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz]['dɒktə(r)] [wɪnz] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]
But — this is Doctor Winn's house , you know , and his decision , after all , is
但 — 这 是 医生 温恩的 房子 , 你 知道 , 和 他的 决定 , 后 全部 , 是
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kaʊnts] .
the one that counts .
这 一 那 计数 .

但是——你知道，这是温恩医生的家，毕竟，他的决定才是最重要的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , ['dʒænət] . "
You will have to ask him about keeping the dog , Janet . "
你 将要 有 到 问 他 关于 保持 这 狗 , 珍妮特 . "

珍妮特，你得去问问他能不能留下那条狗。

" [ɪz]['dɒktə(r)] [wɪn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ? "
" Is Doctor Winn going to have tea with us , Mrs . Lawson ? "
" 是 医生 温恩 去 到 有 茶 和 我们 , 太太 . 劳森 ? "

"温恩医生要和我们一起喝茶吗，劳森太太？"

" [hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] .
" He most certainly is , my dear .
" 他 最多 当然 是 , 我的 亲爱的 .

"他当然是，亲爱的。"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wɪl] [pɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] .
That is , if you ladies will pour him a cup .
那 是 , 如果 你 女士们 将要 倒 他 一个 杯子 .

也就是说，如果各位女士愿意给他倒一杯酒的话。

" ['dɒr(ə)θi] [glɑːns, glænsˌ][ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , ['veri] [tɔːl]
" Dorothy glanced up , and beside her stood an old gentleman , very tall
" 多萝西 瞥了一眼 向上 , 和 旁 她 站立 一个 老的 绅士 , 非常 高的
[ænd; ənd][speə(r)] ,
and spare ,
和 空闲的 ,

多萝西抬起头，看到她旁边站着一位身材高挑、体型偏瘦的老绅士。

[bʌt; bət] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .
but bowed with the weight of his years .
但 鞠躬 和 这 重量 的 他的 年 .

但他最终还是因岁月的重压而弯下了腰。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)] ['eɪti] .
She knew that the scientist was well over eighty .
她 知道 那 这 科学家 曾是 出色地 超过 八十 .

她知道那位科学家已经超过八十岁了。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fɒks] ['teriə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Catching up the fox terrier , she rose to her feet .
捕捉 向上 这 狐狸 梗犬 , 她 玫瑰 到 她 脚 .

她追上那只狐狸犬，站了起来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['dɒktə(r)] [wɪn] ?
“ How do you do , Doctor Winn ?
“ 如何 做 你 做 , 医生 温恩 ?

“温恩医生，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” She smiled and offered him her hand .
” 她 微笑 和 提供 他 她 手 .

她微笑着向他伸出了手。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɔːtli] [greɪs] .
The old gentleman bent over it with courtly grace .
这 老的 绅士 弯曲 超过 它 和 宫廷式 优雅 .

那位老先生以优雅的姿态俯身查看。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['dʒænət] ['dʒɔːdn] .
“ Good afternoon , Miss Janet Jordan .
“ 好的 下午 , 错过 珍妮特 约旦 .

“下午好，珍妮特·乔丹小姐。”

['welkəm] [tuː; tə] - .
Welcome to Winncote .
欢迎 到 - .

欢迎来到温科特。

” ['meri] [greɪ] [aɪz] ['twiŋkl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [pɪns] - [nez] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]
” Merry gray eyes twinkled at her from behind pince - nez attached to a
” 欢乐 灰色的 眼睛 闪烁 在 她 从 在后面 夹子 - 内兹 随附的 到 一个
[brɔːd] [blæk] ['rɪbən] .
broad black ribbon .
广阔 黑色的 丝带 .

“一双明亮的灰色眼睛从一副夹鼻眼镜后面闪闪发光地望着她，这副眼镜用一条宽宽的黑色丝带系着。”

[æn; ən]['ærɪstəkræt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]
An aristocrat of the old school , Dorothy thought , as she studied his handsome
一个 贵族 的 这 老的 学校 , 多萝西 想法 , 作为 她 研究 他的 英俊的
,
,
,

多萝西一边打量着他英俊的外表，一边心想：他是一位老派的贵族。

[kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] ['kris,krɔs] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] .
clean shaven face crisscrossed with the tiny wrinkles of advanced age .
干净的 剃光 脸 纵横交错 和 这 微小的 皱纹 的 先进的 年龄 .

干净的脸上布满了岁月留下的细小皱纹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .
She had imagined him to be quite a different sort of person .
她 有 想象 他 到 是 相当 一个 不同的 种类 的 人 .

她原本以为他会是完全不同的那种人。

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
His next words proved that he read her thoughts .
他的 下一个 字 已证实 那 他 读 她 想法 .

他接下来说的话证明他看穿了她的心思。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌsti] [əʊld] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] ,
“ You expected to see a musty old fellow , with a long white beard ,
“ 你 预期的 到 看 一个 发霉的 老的 同伴 , 和 一个 长的 白色的 胡须 ,

你原本以为会看到一个满脸灰尘、留着长长白胡子的老人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [smɒk] [steɪnd] [baɪ] ['kemɪk(ə)lz] , [eɪ] ?
wearing a smock stained by chemicals , eh ?
穿着 一个 罩衫 染色 经过 化学品 , 嗯 ?

穿着沾满化学品的罩衫?

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
" Now , tell me , young lady , isn't that so ?
" 现在 , 告诉 我 , 年轻的 女士 , 不是 那 所以 ?

"那么，小姐，告诉我，难道不是这样吗？"

[ðəʊ] [aɪ] [əd'mɪt] [ðiːz] ['flænl] [slæks] [ænd; ənd] [əʊld] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Though I admit these flannel slacks and old Norfolk jacket are hardly fashionable
尽管 我 承认 这些 绒布 休闲裤 和 老的 诺福克 夹克 是 几乎 时髦
[həbɪ'lɪmənts] [wen] [wʌn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] ['leɪdɪz] !
habiliments when one is taking tea with ladies !
服装 什么时候 一 是 采取 茶 和 女士们 !

虽然我承认，穿着法兰绒长裤和旧诺福克夹克去和女士们喝茶，实在算不上时髦的装束!

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
" He released her hand and smiled a greeting to Mrs . Lawson .
" 他 发布 她 手 和 微笑 一个 问候 到 太太 . 劳森 .

他松开她的手，微笑着向劳森夫人问好。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌləd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [set] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l]
The second footman , he of the plum - colored knee - breeches , set the tea table
这 第二 男仆 , 他 的 这 李子 - 有色 膝盖 - 马裤 , 放 这 茶 桌子
[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtrən] ,
before that young matron ,
前 那 年轻的 护士长 ,

二号男仆，穿着紫红色及膝短裤，在那位年轻女主人面前摆好了茶桌。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['tʌnˌbrɪdʒ] .
under the supervision of the stately Tunbridge .
在下面 这 监督 的 这 庄严 坦布里奇 .

在庄严的唐桥的监督下。

['dɒr(ə)θi] [laɪkt] [ðɪs] ['gælənt] [əʊld] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːtli] [weɪz] .
Dorothy liked this gallant old scientist and his courtly ways .
多萝西 喜欢 这 英勇 老的 科学家 和 他的 宫廷式 方式 .

多萝西很喜欢这位英俊潇洒的老科学家和他彬彬有礼的举止。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['spɑːkl] ['geɪli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
Her own eyes sparkled gaily back at him .
她 自己的 眼睛 闪闪发光 兴高采烈地 后退 在 他 .

她的眼睛也明亮地闪烁着光芒，望着他。

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] [wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" Yes , you did surprise me , Doctor Winn , " she confessed .
" 是的 , 你 做过 惊喜 我 , 医生 温恩 , " 她 坦白 .

"是的，你确实让我感到惊讶，温恩医生，"她坦白道。

" [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['fɔːwəd] ,
" Please don't think I'm being forward ,
" 请 不 思考 我是 存在 向前 ,

"请不要觉得我是在轻浮，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [skwaɪəz] [aɪv] [riːd]

but	—	but	you	seem	much	more	like	the	English	fox	-	hunting	squires	I've	read
但	—	但	你	似乎	很多	更多的	喜欢	这	英语	狐狸	-	打猎	乡绅	我已经	读

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但是——但是你看起来更像我读过的那些英国猎狐侍从。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['kemɪst] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [stæks] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['ɑːftə(r)]

than	the	world	-	renowned	chemist	you	really	are	,	with	stacks	of	letters	after
比	这	世界	-	著名	化学家	你	真的	是	,	和	堆栈	的	信件	后

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

比你这位世界知名的化学家真正的身份还要好，你的名字后面还有一大堆荣誉称号。

[bʌt; bət]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] , [ænd; ənd]['dʒɒlɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

But	ever	so	much	nicer	,	and	jollier	,	you	know	!
但	曾经	所以	很多	更漂亮	,	和	更快乐	,	你	知道	!

但你知道，这里要美好得多，也快乐得多！

" ['dɒktə(r)] [wɪn] [biːmd] .

"	Doctor	Winn	beamed	.
"	医生	温恩	光束	.

温恩医生笑容满面。

“ [naʊ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒmplɪmənt] .

“	Now	that	,	my	dear	,	is	a	most	charming	compliment	.
“	现在	那	,	我的	亲爱的	,	是	一个	最多	迷人	赞扬	.

“亲爱的，这真是太令人愉悦的赞美了。”

[əʊld] ['feloʊz] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɑːrnt] [juːst] [tuː; tə]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][frɒm; frəm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['aɪðə(r)]

Old	fellows	like	me	aren't	used	to	compliments	from	young	ladies	,	either
老的	伙伴们	喜欢	我	不是	用过的	到	赞美	从	年轻的	女士们	,	任何一个

.

:
.

像我这样的老家伙，也不习惯年轻女士的赞美。

[duː; də][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] - [ænd; ənd]['aʊə(r)]

Do	sit	down	again	,	please	,	and	tell	me	how	you	like	Winncote	and	our
做	坐	向下	再次	,	请	,	和	告诉	我	如何	你	喜欢	-	和	我们的

[njuː] ['ɪŋglənd] ['snəustɔːm] .

New	England	snowstorms	.
新的	英格兰	暴风雪	.

请您坐下，告诉我您觉得温科特和我们新英格兰的暴风雪怎么样。

[wiː; wi][əʊld] ['piːp(ə)l] [niːd] [jʌŋ] [fəʊks] [ə'raʊnd] .

We	old	people	need	young	folks	around	.
我们	老的	人们	需要	年轻的	各位	大约	.

我们老年人需要年轻人陪伴。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

I	can	see	that	we	are	going	to	be	good	friends	.
我	能	看	那	我们	是	去	到	是	好的	朋友们	.

我觉得我们会成为好朋友。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [druː] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	He	sat	down	in	a	chair	the	butler	drew	up	for	him	.
"	他	卫星	向下	在	一个	椅子	这	管家	画	向上	为了	他	.

他坐到管家为他拉来的椅子上。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɒr(ə)θi] , “ [ðæt] [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

“	Mrs	.	Lawson	will	tell	you	,	”	replied	Dorothy	,	“	that	I	love	it	out	here	in	the
”	太太	.	劳森	将要	告诉	你	,	”	回复	多萝西	,	”	那	我	爱	它	出去	这里	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“劳森太太会告诉你，”多萝西回答说，“我非常喜欢乡下的生活。”

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs]

”	She	accepted	a	cup	of	tea	from	Tunbridge	and	added	sugar	and	a	slice
”	她	公认	一个	杯子	的	茶	从	坦布里奇	和	额外	糖	和	一个	片

[ɒv; əv] ['lemən] .

of	lemon	.
的	柠檬	.

她从坦布里奇那里接过一杯茶，加了糖和一片柠檬。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvərid] [ə'sɪstənt] , ['beərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['plætəz] [ɒv; əv] [hɒt] ,

The	butler	was	followed	by	his	liveried	assistant	,	bearing	silver	platters	of	hot	,
这	管家	曾是	随后	经过	他的	身着制服的	助手	,	轴承	银	拼盘	的	热的	,

管家身后跟着身穿制服的助手，助手端着盛满热腾腾菜肴的银盘。

['bʌtəd] [skɔnz] [ænd; ənd]['taɪni] [aɪst] [keɪks] .

buttered	scones	and	tiny	iced	cakes	.
涂黄油的	司康饼	和	微小的	冰镇	蛋糕	.

涂了黄油的烤饼和迷你糖霜蛋糕。

[prə'fesə(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Professor	immediately	began	to	show	interest	in	the	proceedings	.
教授	立即地	开始	到	展示	兴趣	在	这	诉讼程序	.

教授立刻对会议进程表现出了浓厚的兴趣。

['dɒr(ə)θi] [held] [hɪm] ['fɜːmli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] ,

Dorothy	held	him	firmly	out	of	harm's	way	,
多萝西	握住	他	牢牢	出去	的	伤害	方式	,

多萝西紧紧地把他拉离危险区域。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

and	placed	her	tea	and	eatables	on	the	broad	arm	of	her	chair	.
和	放置	她	茶	和	食物	在	这	广阔	手臂	的	她	椅子	.

她把茶水和食物放在椅子的宽扶手上。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][əʊld]

Mrs	.	Lawson	looked	up	from	her	place	behind	the	shining	silver	and	old
太太	.	劳森	看起来	向上	从	她	地方	在后面	这	灼灼	银	和	老的

['tʃaɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] .

china	of	the	tea	table	.
中国	的	这	茶	桌子	.

劳森太太从摆在茶几上闪亮的银器和旧瓷器后面抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .

She	smiled	graciously	.
她	微笑	亲切地	.

她优雅地笑了笑。

“ [əʊ] , [jes] , ['dʒænət] [lʌvz] ['blɪzədz] , [tuː] , ['dɒktə(r)] [wɪn] .

“	Oh	,	yes	,	Janet	loves	blizzards	,	too	,	Doctor	Winn	.
”	哦	,	是的	,	珍妮特	爱	暴风雪	,	也	,	医生	温恩	.

“哦，是的，珍妮特也喜欢暴风雪，温恩医生。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [fɒks] [ˈteriə(r)] [ˈpʌpi] ,

She	went	out	for	a	walk	this	afternoon	and	acquired	a	fox	terrier	puppy	,
她	去	出去	为了	一个	走	这	下午	和	获得	一个	狐狸	梗犬	小狗	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] . ”

as	you	see	.	”
作为	你	看	.	”

她今天下午出去散步，结果带回来一只狐狸犬幼崽，你看。”

“ [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

“	And	naturally	,	she	wants	to	keep	him	.
“	和	自然	,	她	想要	到	保持	他	.

“她当然想留住他。”

” [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [prəˈfesə(r)] .

”	The	old	gentleman	leaned	forward	in	his	chair	,	the	better	to	look	at	Professor	.
”	这	老的	绅士	倾斜	向前	在	他的	椅子	,	这	更好的	到	看	在	教授	.

“那位老先生向前倾身，以便更好地看向教授。”

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪ] , [ˈdʒænət] .

“	You	certainly	may	,	Janet	.
“	你	当然	可能	,	珍妮特	.

“当然可以，珍妮特。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

And	by	the	way	,
和	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [əˈgriː] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]

I	hope	you'll	agree	that	it's	an	old	man's	privilege	to	call	you	by	your	first
我	希望	你会	同意	那	它是	一个	老的	男人的	特权	到	称呼	你	经过	你的	第一的

[neɪm] ? ”

name	?	”
姓名	?	”

我希望您能同意，一位老人有权直呼您的名字?

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	that	is	sweet	of	you	!
“	哦	,	那	是	甜的	的	你	!

“哦，你真好！”

” [ˈdɒr(ə)θi] [kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈekəud] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] .

”	Dorothy	cried	delightedly	,	and	the	Doctor's	chuckle	echoed	her	pleasure	.
”	多萝西	哭	欣喜地	,	和	这	医生的	轻笑	回声	她	乐趣	.

多萝西高兴地哭了起来，医生的轻笑声也与她的喜悦相呼应。

“ [ðə; ði] [dɔːgz] [gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [hed] , [ɪnˈdiːd] .

“	The	dog's	got	a	fine	head	—	a	very	fine	head	,	indeed	.
“	这	狗的	得到	一个	美好的	头	—	一个	非常	美好的	头	,	的确	.

“这只狗的头型很好——确实非常好。”

[ɪf] [ˈenibɒdi] [ˈædvətaiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔː(r)] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] ,

If	anybody	advertises	for	him	,	or	comes	to	claim	him	,
如果	任何人	广告	为了	他	,	或者	来	到	宣称	他	,

如果有人刊登广告寻找他，或者前来认领他，

[aɪl] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

I'll	take	pleasure	in	buying	the	puppy	for	you	.	”
患病的	拿	乐趣	在	购买	这	小狗	为了	你	.	”

我很乐意为你买这只小狗。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [naɪsə] ['evri] ['mɪnɪt] , ” [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] .

“	**Why**	**,**	**you're**	**nicer**	**every**	**minute**	**,**	**”**
”	为什么	,	你是	更漂亮	每一个	分钟	,	”

declared	**Dorothy**	**.**	
声明	多萝西	.	

“哎呀，你真是越来越和蔼了，”多萝西说道。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [prə'fesə(r)] ?

“	**Isn't**	**he**	**,**	**Professor**
”	不是	他	,	教授

?
?

“难道不是吗，教授？”

” [ðə; ði] [pʌp] [jɔːn] [wɪð] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [set] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] .

”	**The**	**pup**	**yawned**	**with**	**great**	**indifference**	**,**	**which**	**set**	**all**	**three**	**of**	**them**	**laughing**
”	这	小狗	打哈欠	和	伟大的	漠不关心	,	哪个	放	全部	三	的	他们	笑

.
.

“小狗毫不在意地打了个哈欠，这逗得他们三个都笑了起来。”

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [weə(r)] [hiː; hi] ['prɒmptli] [kɜːld] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

His	**mistress**	**put**	**him**	**in**	**his**	**blanket**	**where**	**he**	**promptly**	**curled**	**up**	**and**	**fell**	**into**
他的	情妇	放	他	在	他的	毯子	在哪里	他	及时	卷曲	向上	和	跌倒	进入

['slʌmbə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

slumber	**once**	**more**
睡眠	一次	更多的

.
.

他的情妇把他放进毯子里，他随即蜷缩起来，再次睡着了。

“ [aɪ] ['sædli] [fɪə(r)] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [wɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] [wɪð] [ə; eɪ]

“	**I**	**sadly**	**fear**	**,**	**”**	**said**	**Doctor**	**Winn**	**,**	**as**	**he**	**polished**	**his**	**pince**	**-**
”	我	令人遗憾的是	害怕	,	”	说	医生	温恩	,	作为	他	抛光	他的	夹子	-

nez	**with**	**a**	[waɪt]	[sɪlk]
内兹	和	一个		

['hæŋkətʃɪf] ,

white	**silk**	**handkerchief**
白色的	丝绸	手帕

,
,

“恐怕……”温恩医生一边用白色丝绸手帕擦拭着他的夹鼻眼镜，一边说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜːt] ['dʒænət] .

“	**that**	**you**	**are**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**flirt**
”	那	你	是	一个	好的	交易	的	一个	调情

Janet
珍妮特

.
.

“珍妮特，你真是个很会调情的人。”

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [greɪt] -

But	**inasmuch**	**as**	**I**	**am**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**your**	**grandfather**	**,**	**or**	**great**	**-**
但	因此	作为	我	是	老的	足够的	到	是	你的	祖父	,	或者	伟大的	-

['grænfɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

grandfather	**,**	**for**	**that**	**matter**
祖父	,	为了	那	事情

,
,

但是，鉴于我的年纪足以做你的祖父，甚至曾祖父，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['reprɪmɑːnd] .

you	**are**	**pardoned**	**with**	**a**	**reprimand**
你	是	赦免	和	一个	训诫

.
.

你被赦免，但会受到训诫。

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [pliːzd] .

”	**He**	**chuckled**	**deep**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**a**	**habit**	**he**	**had**	**when**	**pleased**
”	他	轻笑	深的	在	他的	喉	,	一个	习惯	他	有	什么时候	高兴

.
.

他喉咙里发出低沉的笑声，这是他高兴时的习惯。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

“	**Now**	**tell**	**me**	**,**	**how**	**you**	**happened**	**to**	**find**	**him**	**out**	**in**	**the**	**snow**
”	现在	告诉	我	,	如何	你	发生	到	寻找	他	出去	在	这	雪

.
.

“现在告诉我，你是怎么在雪地里找到他的？”

” ['dɒr(ə)θi] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] .

”	**Dorothy**	**recounted**	**the**	**story**	**in**
”	多萝西	叙述	这	故事	在

detail	**.**
细节	.

多萝西详细地讲述了这个故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [əˈbaʊt] ['grɛtʃənz] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldkæt][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] ,

When	she	came	to	the	part	about	Gretchen's	fear	of	the	wildcat	and	the	fox	,
什么时候	她	来了	到	这	部分	关于	格雷琴的	害怕	的	这	野猫	和	这	狐狸	,

当她讲到格雷琴害怕野猫和狐狸的那部分时，

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [huː] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tɜːn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

even	Mrs	.	Lawson	,	who	was	none	too	sure	she	liked	the	turn	things	were
甚至	太太	.	劳森	,	WHO	曾是	没有任何	也	当然	她	喜欢	这	转动	事物	是

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

就连劳森太太也不太确定自己是否喜欢事情的发展方向。

[brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

broke	into	a	merry	peal	of	laughter	.
打破	进入	一个	欢乐	皮尔	的	笑声	.

爆发出一阵欢快的笑声。

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] !

“	Capital	,	capital	!
“	首都	,	首都	!

“资本，资本！”

” ['dɒktə(r)] [wɪn] [biːmd] .

”	Doctor	Winn	beamed	.
”	医生	温恩	光束	.

温恩医生笑容满面。

“ [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	only	wish	I'd	been	there	to	see	it	.
“	我	仅有的	希望	ID	到过	那里	到	看	它	.

“我真希望当时我在场亲眼目睹。”

[bʌt; bət] [waɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [prəˈfesə(r)] ?

But	why	,	may	I	ask	,	do	you	call	him	Professor	?
但	为什么	,	可能	我	问	,	做	你	称呼	他	教授	?

请问，您为什么称呼他为教授呢?

” ['dɒr(ə)θi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] ['grɛtʃənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌps]

”	Dorothy	explained	about	the	dictionary	and	Gretchen's	idea	of	the	pup's
”	多萝西	解释	关于	这	字典	和	格雷琴的	主意	的	这	小狗的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiə] [gʌtmənz] [fɒks] ['teriə(r)] .

resemblance	to	Dorothea	Gutmann's	fox	terrier	.
相似	到	多萝西娅	古特曼	狐狸	梗犬	.

“多萝西解释了字典以及格雷琴认为这只小狗与多萝西娅·古特曼的狐狸梗相似的想法。

“ ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Better	and	better	,	”	exclaimed	the	Doctor	.
“	更好的	和	更好的	,	”	惊呼	这	医生	.

“越来越好了！”医生惊叹道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒˈɒliəst] [tiː] [wɪv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

“	This	is	the	jolliest	tea	we've	had	in	this	house	for	ages	.
“	这	是	这	最快乐的	茶	我们已经	有	在	这	房子	为了	年龄	.

“这是我们家好久以来喝得最开心的一次下午茶了。”

[wiː; wi] [niːd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] .

We	need	young	people	around	us	to	be	really	happy	.
我们	需要	年轻的	人们	大约	我们	到	是	真的	快乐的	.

我们需要身边有真正快乐的年轻人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['mɑːtɪn] , ['lɔːrə] , [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd][ɒv; əv] [leɪt] .

You	and	I	and	Martin	,	Laura	,	have	been	working	too	hard	of	late	.
你	和	我	和	马丁	,	劳拉	,	有	到过	在职的	也	难的	的	晚的	.

你、我、马丁、劳拉，最近我们都太辛苦了。

- [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] - — [wɪv] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

' All	work	and	no	play	'	—	We've	been	bothering	too	much	about	things	scientific	,
- 全部	工作	和	不	玩	-	—	我们已经	到过	烦人	也	很多	关于	事物	科学	,

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [θɪŋz] ['pɜːsən(ə)l] .

and	neglecting	things	personal	.
和	疏忽	事物	个人的	.

“只工作不玩耍”——我们太专注于科学方面的事情，而忽略了个人方面的事情。

[wel] [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][rest][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'gen] .

Well	now	,	we	can	rest	a	while	,	and	become	human	beings	again	.
出色地	现在	,	我们	能	休息	一个	尽管	,	和	变得	人类	生物	再次	.

现在，我们可以休息一会儿，重新做回人了。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

”	Mrs	.	Lawson	leaned	forward	eagerly	.
”	太太	.	劳森	倾斜	向前	急切地	.

劳森太太急切地向前倾身。

“ [ðen] , [ðə; ðɪ] ['fɔːmjələ] [ɪz] [kəm'pliːt] ?

“	Then	,	the	formula	is	complete	?
”	然后	,	这	公式	是	完全的	?

那么，公式就完成了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] ['beəli] [kən'trəʊld] ['tremə(r)]

”	she	asked	in	a	low	voice	,	in	which	Dorothy	detected	the	barely	controlled	tremor
”	她	问	在	一个	低的	嗓音	,	在	哪个	多萝西	检测到	这	仅仅	受控	震颤

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

“她低声问道，多萝西从中听出了她难以抑制的兴奋颤抖。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [seɪf] .

Finished	and	locked	in	my	safe	.
完成的	和	已锁定	在	我的	安全的	.

已经处理完毕并锁进了保险箱。

[ai] ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

I	added	the	final	figures	and	quantities	three	-	quarters	of	an	hour	ago	.
我	额外	这	最终的	数据	和	数量	三	-	四分之一	的	一个	小时	前	.

我大约四十五分钟前添加了最终的数字和数量。

[tə'mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['dʌznt] [klɪə(r)][baɪ] [ðen] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['leɪtɪst] ,

Tomorrow	,	or	if	the	weather	doesn't	clear	by	then	,	the	next	day	at	latest	,
明天	,	或者	如果	这	天气	不	清除	经过	然后	,	这	下一个	天	在	最新的	,

明天，或者如果到那时天气还没有好转，最迟后天。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] . ”

I	shall	take	it	on	to	Washington	.	”
我	将	拿	它	在	到	华盛顿	.	”

我会把它带到华盛顿去。

“ [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
“ I congratulate you , Doctor .
” 我 祝贺 你 , 医生 .

“我祝贺你，医生。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
And I know that once it is in the hands of the government ,
和 我 知道 那 一次 它 是 在 这 双手 的 这 政府 ,

我知道一旦落入政府手中，

[ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”
a great load will be taken off your mind . ”
一个 伟大的 加载 将要 是 已采取 离开 你的 头脑 . ”

你会如释重负。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ You're right , my dear , you are right .
” 你是 正确的 , 我的 亲爱的 , 你 是 正确的 .

“你说得对，亲爱的，你说得对。”

[aɪv] [biːn] ['dʒʌmpi][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [eɪt] [ɒv; əv][ɪts][laɪvz; lɪvz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
I've been jumpy as a cat with eight of its lives gone for the past year .
我已经 到过 跳跃的 作为 一个 猫 和 八 的 它是 生活 已消失 为了 这 过去的 年 .

过去一年，我一直像一只失去了八条命的猫一样焦躁不安。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .
“ He turned to Dorothy .
” 他 转向 到 多萝西 .

他转向多萝西。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [jʊr; jər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , ['dʒænət] .
“ Thank goodness , you're young and without responsibilities , Janet .
” 感谢 善良 , 你是 年轻的 和 没有 职责 , 珍妮特 .

“谢天谢地，你还年轻，没有责任，珍妮特。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ʌn'skruːpjələs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] .
There are so many unscrupulous people about nowadays .
那里 是 所以 许多 无良的 人们 关于 如今 .

如今世上太多不择手段的人了。

[ɪf] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɔː(r)]['stəʊlən] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
If those papers were lost or stolen , there is no telling what would happen .
如果 那些 文件 是 丢失的 或者 被盗 , 那里 是 不 讲述 什么 会 发生 .

如果这些文件丢失或被盗，后果不堪设想。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I dare not think of it .
我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [maɪt] ['sʌfə(r)] [ɪf] [ðæt] ['fɔːmjələ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz] !
The whole world might suffer if that formula got into the wrong hands !
这 所有的 世界 可能 遭受 如果 那 公式 得到 进入 这 错误的 双手 !

如果这个配方落入坏人手中，全世界都可能遭殃！

” ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf]
” Dorothy could not help thinking that the world at large would be much better off
” 多萝西 可以 不是 帮助 思维 那 这 世界 在 大的 会 是 很多 更好的 离开
[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] .
if the formula were destroyed .
如果 这 公式 是 损毁 .

“多萝西不禁想到，如果这个配方被销毁，整个世界将会变得更好。”

[ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'prest] .

She	,	therefore	,	merely	nodded	and	looked	impressed	.
她	,	所以	,	仅仅	点头	和	看起来	印象深刻	.

因此，她只是点了点头，看起来很佩服。

[haʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ,

How	this	gentle	,
如何	这	温和的	,

这种温柔，

['kaɪndli][əʊld][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['menəs] [tuː; tə]

kindly	old	man	could	have	brought	himself	to	invent	such	a	ghastly	menace	to
亲切地	老的	男人	可以	有	带来	他自己	到	发明	这样的	一个	阴森	威胁	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一位和蔼的老人怎么可能创造出如此可怕的生命威胁呢?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

she	found	it	difficult	to	understand	.
她	成立	它	难的	到	理解	.

她觉得很难理解。

['lɔːrə] ['lɔːsn] [stʊd] [ʌp] .

Laura	Lawson	stood	up	.
劳拉	劳森	站立	向上	.

劳拉·劳森站了起来。

“ ['dɒktə(r)] [wɪn] [laɪks] [tuː; tə] [daɪn] ['ɜːli] , ['dʒænət] , [səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [baɪ]

“	Doctor	Winn	likes	to	dine	early	,	Janet	,	so	if	we	are	to	be	dressed	by
“	医生	温恩	点赞	到	用餐	早期的	,	珍妮特	,	所以	如果	我们	是	到	是	穿着	经过

[sɪks] - ['θɜːti] ,

six	-	thirty	,
六	-	三十	,

“温恩医生喜欢早点吃饭，珍妮特，所以如果我们要在六点半之前穿戴整齐，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɑːt] [ˌʌp'steəz] . ”

we	had	better	start	upstairs	.	”
我们	有	更好的	开始	楼上	.	”

我们最好先从楼上开始。

“ [maɪ] [wɜːd] , [jes] !

“	My	word	,	yes	!
“	我的	单词	,	是的	!

“我的天哪，是的！”

” [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtə(r)] [ænd; ənd][gɒt]

”	The	old	gentleman	snapped	open	the	hunting	case	of	his	repeater	and	got
”	这	老的	绅士	啪啪	打开	这	打猎	案件	的	他的	中继器	和	得到

['stɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

stiffly	to	his	feet	.
僵硬地	到	他的	脚	.

“老先生猛地打开他那支连发步枪的狩猎枪盒，僵硬地站了起来。

“ [taɪm] [flaɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wʌn'self] .

“	Time	flies	when	one	is	enjoying	oneself	.
“	时间	苍蝇	什么时候	一	是	享受	自己	.

“快乐的时光总是短暂的。”

[ɪts] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɑːk] .

It's	nearly	six	o'clock	.
它是	几乎	六	点钟	.

快到六点了。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['meni] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ai] [həʊp] .

This	has	been	very	pleasant	indeed	,	the	first	of	many	afternoons	,	I	hope	.
这	有	到过	非常	令人愉快的	的确	,	这	第一的	的	许多	下午	,	我	希望	.

这真是一段非常愉快的时光，希望这只是众多美好下午的开始。

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	snapped	the	watch	shut	and	returned	it	to	his	pocket	.
"	他	啪啪	这	手表	关闭	和	返回	它	到	他的	口袋	.

他啪地一声合上手表，把它放回口袋里。

" [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	You	ladies	will	excuse	me	,	I'm	sure	.
"	你	女士们	将要	原谅	我	,	我是	当然	.

"女士们，请原谅我。"

" [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

"	He	bowed	to	them	both	,	and	holding	himself	much	more	erect	than	he
"	他	鞠躬	到	他们	两个都	,	和	保持	他自己	很多	更多的	直立	比	他

[hæd; həd] ['fɔːməli] ,

had	formerly	,
有	以前	,

他向他们二人鞠躬，并且比之前挺直了腰杆。

[wɔːkt] ['stɪfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

walked	stiffly	from	the	room	.
步行	僵硬地	从	这	房间	.

他僵硬地走出了房间。

" [hiːz] ['sɪmpli] ['dɑːlɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	He's	simply	darling	,	"	exclaimed	Dorothy	in	a	hushed	voice	.
"	他是	简单地	亲爱的	,	"	惊呼	多萝西	在	一个	静静地	嗓音	.

"他真是太可爱了，"多萝西压低声音说道。

" [jes] , [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [sed] ['lɔːrə] ['lɔːsn] .

"	Yes	,	he's	a	very	simple	and	a	very	fine	old	gentleman	,	"	said	Laura	Lawson	.
"	是的	,	他是	一个	非常	简单的	和	一个	非常	美好的	老的	绅士	,	"	说	劳拉	劳森	.

"是的，他是一位非常朴实、非常和蔼的老绅士，"劳拉·劳森说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðem; ðəm]

She	seemed	lost	in	her	thoughts	and	evidently	unaware	that	she	uttered	them
她	似乎	丢失的	在	她	想法	和	显然	不知情	那	她	说出	他们

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

她似乎沉浸在自己的思绪中，显然没有意识到自己已经把心里话说出口了。

" ['sʌmtaɪmz] — [ai] [heɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] [səʊ] . "

"	Sometimes	—	I	hate	to	hurt	him	so	.	"
"	有时	—	我	恨	到	伤害	他	所以	.	"

"有时候——我真的很不想伤害他。"

" [waɪ] — [waɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	—	why	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	—	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

"为什么——为什么，你是什么意思？"

" ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðæt] ['sentəns] .

"	Dorothy	could	have	bitten	her	own	tongue	out	for	speaking	that	sentence	.
"	多萝西	可以	有	被咬	她	自己的	舌头	出去	为了	请讲	那	句子	.

"多萝西要是说出那句话，真想咬掉自己的舌头。"

“ [miːn] — ?
“ Mean — ?
” 意思是 — ?

“意思是-?

[əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [tʃaɪld] .
Oh , nothing , child .
哦 , 没有什么 , 孩子 .

哦，没什么，孩子。

[rʌn] [əˈlɒŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Run along now , and change .
跑步 沿着 现在 , 和 改变 .

快走吧，换衣服。

[bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [wɪð] [juː; jʊ] .
But take your dog with you .
但 拿 你的 狗 和 你 .

但要带上你的狗。

[aɪl] [siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][rʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] [waɪl] [wɪr] [æt; ət][ˈdɪnə(r)]
I'll see that one of the men gives him a run in the stables while we're at dinner
患病的 看 那 一 的 这 男人 给予 他 一个 跑步 在 这 马厩 尽管 是 在 晚餐
. ”
. ”
. ”

晚饭的时候，我会安排一个人带他去马厩跑一圈。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈdɒr(ə)θi] .
“ Thank you very much , ” said Dorothy .
” 感谢 你 非常 很多 , ” 说 多萝西 .

“非常感谢，”多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [pʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈbɑːskɪt] ,
She turned the sleeping pup out of his bed , caught up the basket ,
她 转向 这 睡眠 小狗 出去 的 他的 床 , 捕捉 向上 这 篮子 ,

她把睡着的小狗从窝里翻出来，然后拿起篮子。

[ænd; ənd] [wɪð] [prəˈfesə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ræn] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and with Professor at her heels , ran lightly from the room .
和 和 教授 在 她 高跟鞋 , 跑 轻轻 从 这 房间 .

教授紧随其后，她轻快地跑出了房间。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [prəˈfɛsərz] [ˈbɑːskɪt] [wɒz; wəz]
Just outside the door she collided with Tunbridge , and Professor's basket was
只是 外部 这 门 她 碰撞 和 坦布里奇 , 和 教授们 篮子 曾是
[dʒɜːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
jerked from her grasp .
猛地一抖 从 她 抓牢 .

刚出门，她就撞上了坦布里奇，教授的篮子也被她从手中夺走了。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ] [ˈveri] [ˈsɒri] , [mɪs] [ˈdʒɔːdn] !
“ Oh , I'm so very sorry , Miss Jordan !
” 哦 , 我是 所以 非常 对不起 , 错过 约旦 !

“哦，我真是太抱歉了，乔丹小姐！”

” [hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .
” His acting was perfect .
” 他的 表演 曾是 完美的 .

他的演技堪称完美。

['dɒr(ə)θi] [nju:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Dorothy	knew	that	Mrs	.	Lawson	was	close	behind	them	.
多萝西	知道	那	太太	.	劳森	曾是	关闭	在后面	他们	.

多萝西知道劳森太太就在她们身后不远处。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stu:pt] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ðeə(r)] [hedz] [keɪm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

Then	as	they	both	stooped	to	retrieve	the	basket	their	heads	came	close	together	.
然后	作为	他们	两个都	弯腰	到	取回	这	篮子	他们的	头部	来了	关闭	一起	.

然后，当他们弯腰去捡篮子时，他们的头靠在了一起。

“ ['ʌndə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɪləʊ] !

“	Under	your	pillow	!
”	在下面	你的	枕头	!

“在你的枕头底下！”

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [kɔ:t]

”	It	was	hardly	more	than	the	breath	of	a	whisper	,	but	Dorothy	caught
”	它	曾是	几乎	更多的	比	这	气息	的	一个	耳语	,	但	多萝西	捕捉

[ðə; ði] [wɜ:dz] ,

the	words	,
这	字	,

“那声音轻得几乎像耳语，但多萝西还是听清了。”

[n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

nodded	her	understanding	,	and	stood	up	.
点头	她	理解	,	和	站立	向上	.

她点头表示理解，然后站了起来。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tu:; tə] [bleɪm] , ['tʌnˌbrɪdʒ] .

“	I'm	afraid	I'm	to	blame	,	Tunbridge	.
”	我是	害怕的	我是	到	责备	,	坦布里奇	.

“恐怕都是我的错，坦布里奇。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] . ”

I	didn't	see	you	coming	.	”
我	没有	看	你	未来	.	”

我没看到你过来。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [mɪs] .

“	Not	at	all	,	Miss	.
”	不是	在	全部	,	错过	.

“完全不是，小姐。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] , [ɪn'taɪəli] .

It	was	my	fault	,	entirely	.
它	曾是	我的	过错	,	完全	.

完全是我的错。

['veri] ['klʌmzi] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [aɪm] [ʃʊə(r)] !

Very	clumsy	of	me	I'm	sure	!
非常	笨拙	的	我	我是	当然	!

我真是太笨了！

” [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['dɒr(ə)θi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['lɔ:rə] ['lɔ:sn]

”	From	the	corner	of	her	eye	Dorothy	caught	a	glimpse	of	Laura	Lawson
”	从	这	角落	的	她	眼睛	多萝西	捕捉	一个	一瞥	的	劳拉	劳森

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

watching	them	from	the	doorway	.
观看	他们	从	这	门口	.

“多萝西眼角瞥见劳拉·劳森正从门口看着她们。”

“ [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌri] [juː; jʊ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] .
“ Don't let it worry you , Tunbridge .
“ 不 让 它 担心 你 , 坦布里奇 .

“别担心，坦布里奇。”

[aɪm] [nɒt] [hɜːt] , ['naɪðə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] .
I'm not hurt , neither is the basket .
我是 不是 伤害 , 两者都不 是 这 篮子 .

我没受伤，篮子也没受伤。

[prə'fesə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [pɑːk] [hɪm'self] [ɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] .
Professor will probably park himself on my pillow tonight , anyway .
教授 将要 大概 公园 他自己 在 我的 枕头 今晚 , 反正 .

教授今晚大概会睡在我的枕头上吧。

['pʌpiz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Puppies have a way of doing such things , you know .
小狗 有 一个 方式 的 正在做 这样的 事物 , 你 知道 .

你知道，小狗总会做这种事。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
So it really wouldn't matter much if you had smashed it .
所以 它 真的 不会 事情 很多 如果 你 有 粉碎 它 .

所以就算你把它砸碎了，也没什么大不了的。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒd] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɒg] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] .
” She gave him a nod , and picking up the dog made for the staircase .
” 她 给予 他 一个 点头 , 和 挑选 向上 这 狗 制成 为了 这 楼梯 .

她朝他点了点头，抱起狗走向楼梯。

“ [səʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['pɪləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [steə(r)] .
“ So instructions are waiting under my pillow , ” she mused , as she slowly mounted the broad stair .
“ 所以 指示 是 等待 在下面 我的 枕头 , ” 她 沉思 , 作为 她 缓慢地 安装 这 广阔 楼梯 .

“看来说明书就在我的枕头底下等着我了，”她一边想着，一边缓缓走上宽阔的台阶。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
The afternoon had been a pleasant one , but the evening , with those instructions ahead of her ,
这 下午 有 到过 一个 令人愉快的 一 , 但 这 晚上 , 和 那些 指示 前方 的 她 ,

下午过得很愉快，但到了晚上，想到那些待办事项，她就觉得有些棘手了。

[pɔː'tend, pəu-] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
portended to be something quite different .
预示 到 是 某物 相当 不同的 .

预示着将会是完全不同的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , ['tʃætɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tiː] ['teɪb(ə)l] ;
It had been so nice and cheerful , chatting round the tea table ;
它 有 到过 所以 好的 和 快乐 , 聊天 圆形的 这 茶 桌子 ;

围坐在茶桌旁聊天，气氛那么美好愉快；

[səʊ] ['kəʊzi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [lɒgz] ,
so cozy sitting before the glowing logs ,
所以 舒适 坐着 前 这 发光 日志 ,

坐在燃烧的木柴前感觉真舒服，

[dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɒli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] ['wʌri] [ænd; ənd] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] .

just	talking	of	jolly	things	and	forgetting	all	worry	and	responsibility	.
只是	说	的	快乐的	事物	和	遗忘	全部	担心	和	责任	.

只谈些开心的事，忘却所有的烦恼和责任。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['blɪzəd] [haul] .

Of	course	,	beyond	the	curtained	windows	,	the	blizzard	howled	.
的	课程	,	超过	这	帘幕	视窗	,	这	暴风雪	嚎叫	.

当然，透过窗帘，可以看到窗外暴风雪的呼啸声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪpt] [ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] ['snəufleiks] ['ɪntu:] [dɪs'ɔ:dəd] [klaʊdz] [wɪð] [ɪts] ['ɑ:ktɪk] [læʃ]

And	it	whipped	the	swirling	snowflakes	into	disordered	clouds	with	its	arctic	lash
和	它	鞭打	这	旋转	雪花	进入	混乱	云	和	它是	北极	睫毛

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [let] [ðem; ðəm] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] .

before	it	let	them	seek	the	shelter	of	their	fellows	in	the	drifts	.
前	它	让	他们	寻找	这	庇护所	的	他们的	伙伴们	在	这	漂移	.

它用北极的鞭子将旋转的雪花搅成杂乱的云朵，然后才让它们躲进雪堆里，寻求同伴的庇护。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] ,

She	felt	very	much	as	though	she	too	were	a	snowflake	,
她	毛毡	非常	很多	作为	尽管	她	也	是	一个	雪花	,

她觉得自己也像是一片雪花。

[tɒst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] ,

tossed	hither	and	thither	on	the	storm	of	circumstance	,
抛掷	这里	和	那里	在	这	风暴	的	环境	,

在命运的风暴中摇摆不定，

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] ['fɔ:wəd] [baɪ][ðə; ði]['si:krət] [læʃ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kraɪm] .

to	be	whipped	forward	by	the	secret	lash	of	underlying	crime	.
到	是	鞭打	向前	经过	这	秘密	睫毛	的	潜在的	犯罪	.

被潜藏的罪恶的秘密鞭笞驱使着前进。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][drɒp] [daʊn] [ɒn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [sli:p] — [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tu:; tə]

If	she	could	only	drop	down	on	to	her	bed	and	sleep	—	and	awake	to
如果	她	可以	仅有的	降低	向下	在	到	她	床	和	睡觉	—	和	醒	到

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][bæd] [dri:m] !

find	it	all	a	bad	dream	!
寻找	它	全部	一个	坏的	梦	!

如果她能倒在床上睡一觉就好了——醒来后发现这一切都只是一场噩梦！

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['gæləri] .

She	sighed	and	went	toward	her	door	on	the	gallery	.
她	叹了口气	和	去	朝向	她	门	在	这	画廊	.

她叹了口气，走向画廊里的房门。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [held] [nəʊ] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tə'naɪt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən]

Her	pillow	held	no	peace	for	her	tonight	—	nothing	more	nor	less	than
她	枕头	握住	不	和平	为了	她	今晚	—	没有什么	更多的	也不	较少的	比

['di:teɪld] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rɒb][ə; eɪ] [seɪf] .

detailed	instructions	as	to	how	Tunbridge	wished	her	to	rob	a	safe	.
详细的	指示	作为	到	如何	坦布里奇	希望	她	到	抢	一个	安全的	.

今晚，她的枕头并没有给她带来安宁——上面只有详细的指示，告诉她如何去抢劫保险箱。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][mæn][du:; də][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sti:lɪŋ] ?

Why	didn't	the	man	do	his	own	stealing	?
为什么	没有	这	男人	做	他的	自己的	偷窃	?

为什么这个人不亲自去偷?

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒænəts] [pleɪs] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɔːrə]

Her	part	was	to	take	Janet's	place	out	here	,	and	kill	suspicion	in	Laura
她	部分	曾是	到	拿	珍妮特的	地方	出去	这里	,	和	杀	怀疑	在	劳拉

['lɔːsn] .

Lawson	.
劳森	.

她的任务是代替珍妮特来到这里，消除劳拉·劳森的疑虑。

[wel] , [ʃɪd] [dʌn] [ðæt] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ?

Well	,	she'd	done	that	,	hadn't	she	?
出色地	,	棚	完毕	那	,	之前没有	她	?

她确实这么做了，不是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [dʒɒb] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

And	now	they	loaded	this	other	job	on	to	her	.
和	现在	他们	已加载	这	其他	工作	在	到	她	.

现在他们又把这份新工作推给了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] .

It	wasn't	fair	.
它	不是	公平的	.

这不公平。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] — [ʃɪd] —

She	had	done	enough	—	she'd	—
她	有	完毕	足够的	—	棚	—

她已经做得够多了——她——

“ [əʊ] , [ʃʌks] !

“	Oh	,	shucks	!
”	哦	,	哎呀	!

“哦，糟糕！”

” [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [ʌp] ['mentəli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

”	She	pulled	herself	up	mentally	as	her	hand	fell	on	the	doorknob	.
”	她	拉	她自己	向上	精神上	作为	她	手	跌倒	在	这	门把手	.

“她振作精神，双手落在了门把手上。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːv] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] .

“	I'll	be	losing	my	nerve	altogether	,	if	I	let	my	thoughts	run	on	this	way	.
”	患病的	是	输	我的	神经	共	,	如果	我	让	我的	想法	跑步	在	这	方式	.

“如果我任由思绪这样发展下去，我会彻底失去勇气。”

[diː] . ['dɪksən] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [mʌst; məst] [nɒt] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

D	.	Dixon	,	you	just	must	not	funk	it	!
D	.	迪克森	,	你	只是	必须	不是	放克	它	!

D. Dixon，你千万不能搞砸了！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

”	She	turned	the	knob	and	entered	her	room	.
”	她	转向	这	旋钮	和	进入	她	房间	.

她转动门把手，走进了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]

CAUGHT	IN	THE	ACT
捕捉	在	这	行为

当场被抓

[wen] ['dɒr(ə)θi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

When	Dorothy	went	down	to	dinner	that	evening	,	she	knew	exactly	what	she	had
什么时候	多萝西	去	向下	到	晚餐	那	晚上	,	她	知道	确切地	什么	她	有

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

那天晚上多萝西下楼吃晚饭时，她很清楚自己该做什么。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] - [nəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hæd; həd] [biːn] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪləʊ]

After	reading	Tunbridge's	note	which	she	found	had	been	slipped	between	the	pillow
后	阅读	-	笔记	哪个	她	成立	有	到过	滑倒了	之间	这	枕头

[keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪt'self] ,

case	and	the	pillow	itself	,
案件	和	这	枕头	本身	,

她读了坦布里奇藏在枕套和枕头之间的纸条后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meməraɪzd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɒktə(r)] [wɪnz] [seɪf] ,

she	had	memorized	the	combination	to	Doctor	Winn's	safe	,
她	有	记忆	这	组合	到	医生	温恩的	安全的	,

她记住了温恩医生的保险箱密码。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	destroyed	the	missive	as	she	had	his	warning	of	the	night	before	.
和	损毁	这	信函	作为	她	有	他的	警告	的	这	夜晚	前	.

她销毁了那封信，因为她收到了他前一天晚上的警告。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

After	a	bath	and	a	complete	change	of	clothing	,
后	一个	洗澡	和	一个	完全的	改变	的	衣服	,

洗完澡，换好衣服后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

she	felt	refreshed	and	in	a	much	better	frame	of	mind	.
她	毛毡	焕然一新	和	在	一个	很多	更好的	框架	的	头脑	.

她感觉神清气爽，心情也好了很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gaʊnz] [ɪn]['dʒænəts] ['wɔːdrəʊb] , [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz]

She	had	selected	one	of	the	prettiest	gowns	in	Janet's	wardrobe	,	a	turquoise
她	有	已选	一	的	这	最漂亮的	礼服	在	珍妮特的	衣柜	,	一个	绿松石

[bluː] [kreɪp] ,

blue	crepe	,
蓝色的	绉	,

她从珍妮特的衣橱里挑选了一件最漂亮的礼服，一件绿松石蓝色的绉纱礼服。

[wɪð] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['rəʊzɪz] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['velvɪt] ['gɜːdl] , [pʊt][ɒn] ['slɪpə(r)z]

with	a	cluster	of	silver	roses	fastened	in	the	twisted	velvet	girdle	,	put	on	slippers
和	一个	簇	的	银	玫瑰	系紧	在	这	扭曲	天鹅绒	腰带	,	放	在	拖鞋

[tuː; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

腰间系着一条扭结天鹅绒腰带，上面别着一簇银玫瑰，再穿上与之相配的拖鞋。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

and	surveyed	the	result	in	the	mirror	.
和	调查	这	结果	在	这	镜子	.

然后对着镜子审视了一下结果。

“ [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [maɪ][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	Decidedly	becoming	,	my	girl	,	”	she	smiled	at	her	reflection	,
“	绝对地	成为	,	我的	女孩	,	”	她	微笑	在	她	反射	,

“真是越来越漂亮了，我的女孩，”她对着镜子里的自己微笑道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] [pæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [bɒb] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brʌʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	gave	a	last	pat	to	her	shining	bob	that	she	had	brushed	until	it
和	给予	一个	最后的	拍	到	她	灼灼	鲍勃	那	她	有	刷过	直到	它

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɒnz] [kæp] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] .

lay	like	a	bronze	cap	close	about	her	shapely	head	.
躺	喜欢	一个	青铜	帽	关闭	关于	她	优美	头	.

她最后轻拍了一下自己闪亮的波波头，那头发被她梳理得像一顶青铜帽一样紧贴着她优美的头型。

“ [mait] [æz; əz] [wel] [lʊk] [maɪ] [best] [æt; ət] [maɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['deɪbjuː] !

“	Might	as	well	look	my	best	at	my	criminal	debut	!
”	可能	作为	出色地	看	我的	最好的	在	我的	刑事	首次亮相	！

“既然要出道犯罪，那就一定要以最佳形象示人！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɜː'self] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pʌpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

”	She	made	a	face	at	herself	,	turned	and	kissed	the	sleeping	puppy	in	his
”	她	制成	一个	脸	在	她自己	,	转向	和	亲吻	这	睡眠	小狗	在	他的

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

她对着自己做了个鬼脸，然后转身亲吻了篮子里熟睡的小狗。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

and	went	downstairs	.
和	去	楼下	.

然后下楼了。

['dɒktə(r)] [wɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [nɪə(r)]

Doctor	Winn	and	Mrs	.	Lawson	were	standing	talking	in	the	entrance	hall	,	near
医生	温恩	和	太太	.	劳森	是	常设	说	在	这	入口	大厅	,	靠近

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

温恩医生和劳森太太站在门厅的壁炉旁交谈。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [drest] [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['dɪnə(r)] [kləʊðz] ,

The	old	gentleman	,	dressed	in	immaculate	dinner	clothes	,
这	老的	绅士	,	穿着	在	完美无瑕	晚餐	衣服	,

那位老先生身着一丝不苟的晚礼服，

[lʊkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skweɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːl] .

looked	more	than	ever	like	the	English	squire	in	his	ancestral	hall	.
看起来	更多的	比	曾经	喜欢	这	英语	乡绅	在	他的	祖先的	大厅	.

他看起来比以往任何时候都更像一位身处祖宅大厅的英国乡绅。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

He	came	forward	to	meet	her	,	both	hands	outstretched	.
他	来了	向前	到	见面	她	,	两个都	双手	伸展	.

他走上前去迎接她，伸出了双手。

“ [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” [hiː; hi]

“	As	charming	as	an	English	primrose	and	twice	as	beautiful	!	”	he
”	作为	迷人	作为	一个	英语	报春花	和	两次	作为	美丽的	！	”	他

['griːtɪd] ['geɪli] .

greeted	gaily	.
问候	兴高采烈地	.

“像英国报春花一样迷人，而且比它美两倍！”他兴高采烈地打招呼道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜː(r)] .

“	Thank	you	kindly	,	sir	.
”	感谢	你	亲切地	,	先生	.

“非常感谢您，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

"	She	dropped	him	a	little	curtsey	and	let	him	lead	her	to	Mrs	.	Lawson	.
"	她	掉落	他	一个	小的	屈膝礼	和	让	他	带领	她	到	太太	.	劳森	.

她向他微微行了个屈膝礼，让他领着她走向劳森太太。

" ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['debjutɑːnt] , " [hiː; hi] [biːmd] .

"	Our	little	secretary	has	blossomed	into	a	very	lovely	debutante	,	"	he	beamed	.
"	我们的	小的	秘书	有	盛开	进入	一个	非常	迷人的	初次登台	,	"	他	光束	.

"我们的小秘书已经蜕变成一位非常可爱的社交名媛了，"他笑容满面地说。

['dɒr(ə)θi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [freɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [bɪ'fɔː(r)]

Dorothy	bit	her	lip	,	remembering	her	own	phrase	of	a	few	moments	before
多萝西	少量	她	唇	,	记住	她	自己的	短语	的	一个	很少	时刻	前

,

,

,

多萝西咬着嘴唇，想起了几分钟前自己说过的一句话。

[ðen] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .

then	smiled	at	her	employer	.
然后	微笑	在	她	雇主	.

然后她对雇主笑了笑。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɒz; wəz] ['riːgl] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [trɪmd] [ɪn] ['nærəʊ] [bændz] [ɒv; əv] ['ɜːmɪn] .

Mrs	.	Lawson	was	regal	in	black	velvet	,	trimmed	in	narrow	bands	of	ermine	.
太太	.	劳森	曾是	尊贵	在	黑色的	天鹅绒	,	修剪过的	在	狭窄的	乐队	的	貂	.

劳森夫人身着黑色天鹅绒长袍，领口饰以窄条貂皮，显得雍容华贵。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['dɔːrəθiz] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnli] ['pensəld] [braʊz] [æt; ət] [ðə; ði]

She	returned	Dorothy's	smile	,	and	lifted	her	finely	pencilled	brows	at	the
她	返回	多萝西的	微笑	,	和	抬起	她	精细地	铅笔画	眉毛	在	这

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

她回以多萝西一个微笑，然后抬起她精心修饰过的眉毛看向医生。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [men] .

"	Oh	,	you	men	.
"	哦	,	你	男人	.

"哦，你们男人。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

You	are	all	alike	.
你	是	全部	同样	.

你们都一样。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɪn'triːg, 'ɪn-] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] .

A	pretty	gown	,	a	pretty	face	intrigues	you	,	young	or	old	.
一个	漂亮的	袍	,	一个	漂亮的	脸	阴谋	你	,	年轻的	或者	老的	.

一件漂亮的礼服，一张漂亮的脸蛋，无论老少，都能引起你的兴趣。

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['flætəri] , ['dʒænət] .

Pay	no	attention	to	his	flattery	,	Janet	.
支付	不	注意力	到	他的	奉承	,	珍妮特	.

珍妮特，别理会他的奉承。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [hɪm] , [ðəʊ] .

I	can	hardly	blame	him	,	though	.
我	能	几乎	责备	他	,	尽管	.

不过，我很难责怪他。

[juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvli] [tə'naɪt] .

You	look	lovely	tonight	.
你	看	迷人的	今晚	.

你今晚看起来很漂亮。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [frɒk] .

That	is	an	exquisite	frock	.
那	是	一个	精美的	连衣裙	.

那是一件精美的连衣裙。

[dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] ? ”

Did	you	buy	it	abroad	?	”
做过	你	买	它	国外	?	”

你是从国外买的吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒn] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .

“	Oh	,	no	,	at	a	little	place	on	fifty	-	seventh	street	.
“	哦	,	不	,	在	一个	小的	地方	在	五十	-	第七	街道	.

“哦，不，是在五十七街的一个小地方。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] ['dʒænət][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [dres] .

”	Of	course	Dorothy	had	no	idea	where	Janet	had	bought	the	dress	.
”	的	课程	多萝西	有	不	主意	在哪里	珍妮特	有	买	这	裙子	.

“当然，多萝西根本不知道珍妮特是从哪里买的这条裙子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pærɪs]['mɒd(ə)l] , [ðəʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	It	is	a	Paris	model	,	though	,	Mrs	.	Lawson	.	”
“	它	是	一个	巴黎	模型	,	尽管	,	太太	.	劳森	.	”

“不过，这是巴黎的款式，劳森夫人。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	thought	as	much	.
“	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kˈɒkteɪlz] .

Ah	,	here	comes	Tunbridge	with	the	cocktails	.
啊	,	这里	来	坦布里奇	和	这	鸡尾酒	.

啊，Tunbridge带着鸡尾酒来了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ? ”

I	wonder	which	side	of	the	fence	you	are	on	?	”
我	想知道	哪个	边	的	这	栅栏	你	是	在	?	”

我想知道你站在哪一边?

“ [aɪm] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	I'm	—	I'm	afraid	I	don't	know	quite	what	you	mean	,	Mrs	.	Lawson	.	”
“	我是	—	我是	害怕的	我	不	知道	相当	什么	你	意思是	,	太太	.	劳森	.	”

“我……恐怕我不太明白您的意思，劳森太太。”

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] .

“	I'll	explain	,	”	broke	in	the	old	gentleman	.
“	患病的	解释	,	”	打破	在	这	老的	绅士	.

“我会解释的，”老先生插话道。

“ [aɪm][ðə; ðɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃənɪst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['dʒænət] .

“	I'm	the	prohibitionist	in	this	house	,	Janet	.
“	我是	这	禁酒主义者	在	这	房子	,	珍妮特	.

“珍妮特，我是家里的禁酒主义者。”

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æntiz] .

Mrs	.	Lawson	is	one	of	the	antis	.
太太	.	劳森	是	一	的	这	反对者	.

劳森夫人是反对者之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɒkteɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

She	likes	a	real	cocktail	before	dinner	.
她	点赞	一个	真实的	鸡尾酒	前	晚餐	.

她喜欢在晚餐前喝一杯真正的鸡尾酒。

[aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [wʌn] [meɪd] [ɒv; əv] [tə'mɑːtəʊ] [dʒuːs] .

I	prefer	one	made	of	tomato	juice	.
我	更喜欢	一	制成	的	番茄	汁	.

我更喜欢用番茄汁做的。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	Mrs	.	Lawson	had	already	helped	herself	to	a	brimming	glass	and	a	small
"	太太	.	劳森	有	已经	帮助	她自己	到	一个	充满	玻璃	和	一个	小的

['kænəpeɪ] [ɒv; əv] ['kæviɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [treɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

canapé	of	caviar	from	the	silver	tray	Tunbridge	was	holding	.
开胃小点	的	鱼子酱	从	这	银	托盘	坦布里奇	曾是	保持	.

"劳森夫人已经从坦布里奇拿着的银托盘里给自己盛了一杯满满的酒和一小块鱼子酱。

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [tə'mɑːtəʊ] [k'ɒkteɪlz] , " [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] .

"	Oh	,	I	love	tomato	cocktails	,	"	smiled	Dorothy	.
"	哦	,	我	爱	番茄	鸡尾酒	,	"	微笑	多萝西	.

"哦，我喜欢番茄鸡尾酒，"多萝西笑着说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæviɑː(r)] .

She	took	one	from	the	man	and	helped	herself	to	the	caviar	.
她	采取	一	从	这	男人	和	帮助	她自己	到	这	鱼子酱	.

她从那男人手里接过一个，然后自己享用了鱼子酱。

" ['dædi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [səʊ]

"	Daddy	asked	me	not	to	drink	until	I	was	twenty	-	one	—	and	I'm	not	so
"	爸爸	问	我	不是	到	喝	直到	我	曾是	二十	-	一	—	和	我是	不是	所以

[kiːn] [ɒn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

keen	on	the	idea	,
敏锐的	在	这	主意	,

"爸爸让我21岁之前不许喝酒——但我不太喜欢这个主意。"

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

反正。"

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ['sɪəriəsli] ,

"	I	try	to	keep	an	open	mind	about	such	things	,	"	the	Doctor	said	seriously	,
"	我	尝试	到	保持	一个	打开	头脑	关于	这样的	事物	,	"	这	医生	说	严重地	,

"我对这类事情尽量保持开放的心态，"医生严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ælkəhɒl] [dɪd] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] .

"	but	I've	never	found	that	the	use	of	alcohol	did	anyone	any	good	.
"	但	我已经	绝不	成立	那	这	使用	的	酒精	做过	任何人	任何	好的	.

"但我从未发现饮酒对任何人有任何好处。"

[wel] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [gʊd] [helθ] , ['leɪdɪz] !

Well	,	here's	your	very	good	health	,	ladies	!
出色地	,	这里是	你的	非常	好的	健康	,	女士们	!

女士们，祝你们身体健康！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [tə'mɑːtəʊ] [dʒuːs] [ænd; ənd] [dræŋk] .

"	He	raised	his	glass	of	tomato	juice	and	drank	.
"	他	提高	他的	玻璃	的	番茄	汁	和	喝	.

他举起手中的番茄汁，喝了一口。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

Dinner	was	announced	a	few	minutes	later	.
晚餐	曾是	宣布	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，晚餐时间宣布开始。

['dɒktə(r)] [wɪn] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi]

Doctor	Winn	offered	his	right	arm	to	Mrs	.	Lawson	and	his	left	to	Dorothy
医生	温恩	提供	他的	正确的	手臂	到	太太	.	劳森	和	他的	左边	到	多萝西

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	they	walked	into	the	dining	room	.
和	他们	步行	进入	这	用餐	房间	.

温恩医生向劳森太太伸出右臂，向多萝西伸出左臂，他们一起走进了餐厅。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [miːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] .

Dorothy	did	not	enjoy	that	meal	as	much	as	she	had	her	luncheon	.
多萝西	做过	不是	享受	那	一顿饭	作为	很多	作为	她	有	她	午餐	.

多萝西并不像喜欢她的午餐那样喜欢那顿饭。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ðɪ] [fuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæn(ə)ld] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]

the	food	was	delicious	and	the	panelled	room	with	its	cheerful	fire	on	the
这	食物	曾是	可口的	和	这	镶板	房间	和	它是	快乐	火	在	这

[hɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spʃt] [gləʊ] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['həʊmi] ,

hearth	and	the	soft	glow	of	candle	light	was	delightfully	homey	,
炉	和	这	柔软的	辉光	的	蜡烛	光	曾是	令人愉悦	温馨	,

食物很美味，镶板房间里壁炉里燃着温暖的火焰，烛光柔和，营造出温馨舒适的氛围。

[waɪl] ['dɒktə(r)] [wɪnz] ['iːzi] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [helpt] [tuː; tə]

while	Doctor	Winn's	easy	chatter	and	fund	of	interesting	reminiscence	helped	to
尽管	医生	温恩的	简单的	喋喋不休	和	基金	的	有趣的	怀旧	帮助	到

[breɪk] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːsɪz] .

break	the	tedium	of	the	courses	.
休息	这	乏味	的	这	课程	.

温恩博士轻松的谈话和丰富的有趣回忆有助于打破课程的枯燥乏味。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['sæli] .

But	Dorothy	found	it	difficult	to	play	up	to	his	amusing	sallies	.
但	多萝西	成立	它	难的	到	玩	向上	到	他的	有趣	萨利斯	.

但多萝西发现很难回应他那些有趣的俏皮话。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɪn'diːd] .

The	old	gentleman	appeared	to	be	in	very	good	spirits	indeed	.
这	老的	绅士	出现	到	是	在	非常	好的	烈酒	的确	.

这位老先生看起来精神状态非常好。

['lɔːrə] ['lɔːsn] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] .

Laura	Lawson	,	on	the	other	hand	,	was	unusually	quiet	.
劳拉	劳森	,	在	这	其他	手	,	曾是	异常地	安静的	.

而劳拉·劳森则异常安静。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['mɪəli] [smaɪld] ['æbsəntli] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] .

At	times	she	seemed	distrait	and	merely	smiled	absently	when	spoken	to	.
在	时代	她	似乎	注意力不集中	和	仅仅	微笑	心不在焉地	什么时候	说	到	.

有时她似乎心不在焉，别人跟她说话时，她只是心不在焉地笑着。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['sevrəl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['klærət] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .

She	drank	several	glasses	of	claret	,	but	hardly	touched	her	food	.
她	喝	一些	眼镜	的	红酒	,	但	几乎	感动	她	食物	.

她喝了好几杯红酒，但几乎没吃东西。

['dɒr(ə)θi] [felt] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːsn] [hæd; həd] [plænd] [ðeə(r)] [kuː] [fɔː(r); fə(r)]

Dorothy	**felt**	**surer**	**than**	**ever**	**that**	**the**	**Lawsons**	**had**	**planned**	**their**	**coup**	**for**
多萝西	毛毡	确定	比	曾经	那	这	劳森	有	计划	他们的	政变	为了

[tə'naɪt] .

tonight	**.**
今晚	.

多萝西比以往任何时候都更加确信，劳森一家已经计划好今晚发动政变。

[ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [əd'ventʃəres] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	**shrewdly**	**surmised**	**that**	**this**	**cold**	**-**	**blooded**	**adventuress**	**had**	**become**	**fond**	**of**	**the**
她	精明地	推测	那	这	寒冷的	-	血腥	冒险家	有	变得	喜爱	的	这

['dʒiːniəl] , ['fɑːðəli] [əʊld][mæn] ,

genial	**,**	**fatherly**	**old**	**man**	**,**
和蔼可亲	,	父爱	老的	男人	,

她敏锐地推测，这位冷血的女冒险家已经对这位和蔼可亲、慈祥如父的老人产生了好感。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðə; ði] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [maɪt] ['veri] [wel] [pruːv] [ə; eɪ]

and	**realized**	**that**	**at**	**his**	**age**	**the**	**blow**	**she**	**contemplated**	**might**	**very**	**well**	**prove**	**a**
和	已实现	那	在	他的	年龄	这	吹	她	思考	可能	非常	出色地	证明	一个

['feɪt(ə)l][wʌn] .

fatal	**one**	**.**
致命的	一	.

她意识到，以他的年龄，她所考虑的那一击很可能会致命。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɔː(r)][ɒn] , ['dɒr(ə)θi] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

As	**the**	**dinner**	**wore**	**on**	**,**	**Dorothy**	**felt**	**more**	**and**	**more**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
作为	这	晚餐	穿着	在	,	多萝西	毛毡	更多的	和	更多的	患病的	在	舒适	.

随着晚餐的进行，多萝西越来越感到不自在。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [sɒft] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

The	**sight**	**of**	**Tunbridge**	**,**	**soft**	**-**	**footed**	**and**	**efficient**	**,**
这	视线	的	坦布里奇	,	柔软的	-	有脚的	和	高效的	,

看到特恩布里奇轻盈而高效的样子，

['weɪtɪŋ] [ɒn]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [ˌsjuːpərin'tend] [hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌləd] - ,

waiting	**on**	**table**	**or**	**superintending**	**his**	**satellite**	**of**	**the**	**plum**	**-**	**colored**	**kneebreeches**	**,**
等待	在	桌子	或者	监督	他的	卫星	的	这	李子	-	有色	-	,

侍候餐桌或监管他那群穿着紫红色及膝短裤的侍从，

[sent] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [wɜːk] [ə'hed] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlə(r)]

sent	**her**	**thoughts**	**to**	**the**	**night's**	**work**	**ahead**	**every**	**time**	**the**	**detective**	**-**	**butler**
发送	她	想法	到	这	夜晚	工作	前方	每一个	时间	这	侦探	-	管家

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	**into**	**the**	**room**	**.**
来了	进入	这	房间	.

每当侦探管家走进房间，她都会将思绪转移到今晚的工作上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	**was**	**glad**	**when**	**at**	**last**	**the**	**meal**	**was**	**over**	**and**	**they**	**repaired**	**to**	**the**
她	曾是	高兴的	什么时候	在	最后的	这	一顿饭	曾是	超过	和	他们	已修复	到	这

['laɪbrəri] [weə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

library	**where**	**after**	**-**	**dinner**	**coffee**	**was**	**served**	**.**
图书馆	在哪里	后	-	晚餐	咖啡	曾是	服务	.

晚餐终于结束了，他们去了图书馆，那里供应餐后咖啡，她很高兴。

['dɒr(ə)θi] ['reəli] [dræŋk] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Dorothy	**rarely**	**drank**	**coffee**	**in**	**the**	**evening**	**,**
多萝西	很少	喝	咖啡	在	这	晚上	,

多萝西晚上很少喝咖啡。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['tʌnˌbrɪdʒ] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

but	tonight	she	allowed	Tunbridge	to	fill	her	cup	a	second	time	.
但	今晚	她	允许	坦布里奇	到	充满	她	杯子	一个	第二	时间	.

但今晚她允许坦布里奇再次为她斟满酒杯。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wi:] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

There	must	be	no	sleep	for	her	until	the	wee	hours	of	the	morning	,
那里	必须	是	不	睡觉	为了	她	直到	这	哇	小时	的	这	早晨	,

她必须熬到凌晨才能睡觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [frɒm; frəm]['fɔ:mə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['kɒfi] [wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	knew	from	former	experience	that	the	black	coffee	would	keep	her
和	她	知道	从	以前的	经验	那	这	黑色的	咖啡	会	保持	她

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

她根据以前的经验知道，黑咖啡会让她保持清醒。

['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

Mrs	.	Lawson	,	after	wandering	aimlessly	about	the	room	,
太太	.	劳森	,	后	漫游	漫无目的地	关于	这	房间	,

劳森太太在房间里漫无目的地踱步后，

['faɪnəli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌmægə'zi:n] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:d] .

finally	picked	up	a	technical	magazine	and	commenced	to	read	.
最后	挑选	向上	一个	技术的	杂志	和	开始	到	读	.

最后我拿起一本技术杂志开始阅读。

['dɒktə(r)] [wɪn] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] .

Doctor	Winn	suggested	a	game	of	chess	to	Dorothy	.
医生	温恩	建议	一个	游戏	的	棋	到	多萝西	.

温恩医生建议多萝西下棋。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] .

She	was	fond	of	the	ancient	game	and	told	him	so	.
她	曾是	喜爱	的	这	古老的	游戏	和	讲述	他	所以	.

她很喜欢这个古老的游戏，并告诉了他。

['meni] [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [red] [ænd; ənd]

Many	a	tournament	she	and	her	father	had	played	with	their	red	and
许多	一个	比赛	她	和	她	父亲	有	玩	和	他们的	红色的	和

[waɪt] ['aɪvəri] ['tʃesmen] .

white	ivory	chessmen	.
白色的	象牙	国际象棋棋子	.

她和父亲曾用红白相间的象牙棋子参加过许多比赛。

['dɑ:ktər; draɪv] . [wɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pleɪə(r)] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

Dr	.	Winn	was	a	brilliant	player	,	of	long	experience	.
博士	.	温恩	曾是	一个	杰出的	玩家	,	的	长的	经验	.

温恩博士是一位才华横溢、经验丰富的球员。

[su:n] [hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][strə'ti:dʒɪk] [mu:vz] .

Soon	he	began	to	compliment	Dorothy	upon	a	number	of	strategic	moves	.
很快	他	开始	到	赞扬	多萝西	之上	一个	数字	的	战略	移动	.

很快，他就开始称赞多萝西的一系列战略举措。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn] [tʃek] ,

But	although	several	times	she	managed	to	place	his	king	in	check	,
但	虽然	一些	时代	她	管理	到	地方	他的	国王	在	查看	,

尽管她曾多次成功地将他的国王制服，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rɔɪəl] ['tʃesmæn] [huː] [wɒz; wəz] ['tʃekmeit] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	was	invariably	her	own	royal	chessman	who	was	checkmated	in	the	end	.
它	曾是	总是	她	自己的	皇家	棋子	WHO	曾是	将军	在	这	结尾	.

最终被将死的总是她自己的王室棋手。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] , [ðə; ði] ['biːtiŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ,

As	the	evening	wore	on	,	the	beatings	became	more	frequent	,
作为	这	晚上	穿着	在	,	这	殴打	成为	更多的	频繁	,

随着夜幕降临，殴打事件变得越来越频繁。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [geɪm] .

for	Dorothy	simply	could	not	keep	her	mind	on	the	game	.
为了	多萝西	简单地	可以	不是	保持	她	头脑	在	这	游戏	.

因为多萝西根本无法集中精力玩游戏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɒg]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ]

For	a	while	she	sat	watching	the	log	fire	and	talking	to	the	Doctor	in	a
为了	一个	尽管	她	卫星	观看	这	日志	火	和	说	到	这	医生	在	一个

['desəlt(ə)ri] [weɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] .

desultory	way	while	Mrs	.	Lawson	continued	to	read	.
漫无目的的	方式	尽管	太太	.	劳森	持续	到	读	.

她坐着看了会儿柴火，漫不经心地和医生说着话，而劳森太太则继续看书。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [tʃaɪmd] [ten] , ['lɔːrə] ['lɔːsn] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmægə'ziːn]

Then	as	the	grandfather	clock	chimed	ten	,	Laura	Lawson	laid	down	her	magazine
然后	作为	这	祖父	钟	齐声说道	十	,	劳拉	劳森	铺设	向下	她	杂志

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	stood	up	.
和	站立	向上	.

这时，祖父钟敲响了十下，劳拉·劳森放下杂志，站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

“	I	think	I'll	go	to	bed	now	,	if	you	don't	mind	.
”	我	思考	患病的	去	到	床	现在	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我想我现在要去睡觉了。”

” [ðə; ði][hɑːf]['stɑɪf(ə)ld] [jɔːn] , [ʃɪə(r)] ['kæməflɑːʒ] [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] , [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]

”	The	half	stifled	yawn	,	sheer	camouflage	thought	Dorothy	,	was	nevertheless	a
”	这	一半	窒息	打哈欠	,	透明	伪装	想法	多萝西	,	曾是	尽管如此	一个

['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .

masterpiece	of	deception	.
杰作	的	欺骗	.

“多萝西心想，那半掩着的哈欠，纯粹是伪装，尽管如此，却是欺骗的杰作。”

“ [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [səʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .

“	I've	a	bit	of	a	headache	,	so	I'll	say	good	night	.
”	我已经	一个	少量	的	一个	头痛	,	所以	患病的	说	好的	夜晚	.

“我有点头疼，所以就说晚安吧。”

” ['dɒktə(r)] [wɪn] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

”	Doctor	Winn	and	Dorothy	got	to	their	feet	.
”	医生	温恩	和	多萝西	得到	到	他们的	脚	.

温恩医生和多萝西站了起来。

“ [aɪm][fɔː(r); fə(r)][bed][maɪ'self] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

“	I'm	for	bed	myself	,	”	announced	the	old	gentleman	,
”	我是	为了	床	我	,	”	宣布	这	老的	绅士	,

“我也该睡觉了，”老先生宣布道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ju:; jʊ][dræŋk]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['sli:pi] ,

“	and	in	spite	of	the	coffee	you	drank	after	dinner	,	I	know	you're	sleepy	,
”	和	在	尽管如此	的	这	咖啡	你	喝	后	晚餐	,	我	知道	你是	困	,

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

“尽管你晚饭后喝了咖啡，但我知道你很困，珍妮特。”

[jɔ:(r); jə(r)] [tʃes] ['pleɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

Your	chess	playing	toward	the	end	proved	it	.
你的	棋	玩耍	朝向	这	结尾	已证实	它	.

你最后阶段的棋艺证明了这一点。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	His	eyes	twinkled	at	her	.
”	他的	眼睛	闪烁	在	她	.

他的眼睛对她闪闪发光。

“ [bʌt; bət][ɪn] [stɔ:m] [ɔ:(r)][klɪə(r)] ['weðə(r)] ,

“	But	in	storm	or	clear	weather	,
”	但	在	风暴	或者	清除	天气	,

“但在暴风雨或晴朗天气中，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [i:t]

there's	nothing	like	the	air	of	this	Connecticut	Ridge	Country	to	make	one	eat
有	没有什么	喜欢	这	空气	的	这	康涅狄格州	岭	国家	到	制作	一	吃

[ænd; ənd] [sli:p] .

and	sleep	.
和	睡觉	.

康涅狄格州山脊地区的空气清新宜人，让人食欲大增，睡眠安稳。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['lɔ:rə] , [wen] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['mɑ:tɪn] ? ”

By	the	way	,	Laura	,	when	do	you	expect	Martin	?	”
经过	这	方式	,	劳拉	,	什么时候	做	你	预计	马丁	?	”

对了，劳拉，你预计马丁什么时候来?

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] — [hi:; hi][woʊnt][bi:; bi] [bæk] [tə'naɪt] .

“	Oh	,	I	forgot	to	tell	you	,	Doctor	—	he	won't	be	back	tonight	.
”	哦	,	我	忘了	到	告诉	你	,	医生	—	他	惯于	是	后退	今晚	.

“哦，我忘了告诉你，医生——他今晚不会回来了。”

[hi:; hi] [fəun] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [taʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] , [ðæt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪzəd] ,

He	phoned	me	from	town	just	before	dinner	,	that	on	account	of	the	blizzard	,
他	电话	我	从	镇	只是	前	晚餐	,	那	在	帐户	的	这	暴风雪	,

晚饭前他从镇上给我打了个电话，说因为暴风雪，

[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

he	had	decided	to	stay	in	until	tomorrow	.
他	有	决定	到	停留	在	直到	明天	.

他决定待在家里直到明天。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [hɪm] ['su:nə(r)] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['rəuzəvelt] .

If	you	need	him	sooner	,	he	said	to	call	up	the	Roosevelt	.
如果	你	需要	他	很快	,	他	说	到	称呼	向上	这	罗斯福	.

他说，如果需要他早点到，就给罗斯福打电话。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [stɒps] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”

He	always	stops	there	,	you	know	.	”
他	总是	停止	那里	,	你	知道	.	”

你知道，他总是会在那里停下来。

“ [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [niːd] [hɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	yes	,	but	I	shan't	need	him	,	thank	you	.
”	是的	,	是的	,	但	我	不会	需要	他	,	感谢	你	.

“是的，是的，但我不需要他，谢谢。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

”	He	turned	to	Dorothy	.
”	他	转向	到	多萝西	.

他转向多萝西。

“ [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'pɒn] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ɔːl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['rɪdʒfiːld] , ”

“	The	railroad	has	taken	upon	itself	to	discontinue	all	service	to	Ridgefield	,	”
”	这	铁路	有	已采取	之上	本身	到	中止	全部	服务	到	里奇菲尔德	,	”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

“铁路公司已决定停止所有开往里奇菲尔德的列车服务，”他解释说。

“ ['brænʧˌvɪl] [ɪz]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tə'naɪt] .

“	Branchville	is	our	nearest	station	,	and	driving	will	be	difficult	tonight	.
”	布兰奇维尔	是	我们的	最近的	车站	,	和	驾驶	将要	是	难的	今晚	.

“布兰奇维尔是我们最近的车站，今晚开车会很困难。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [diːp] [drɪfts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

There	must	be	very	deep	drifts	by	this	time	.	”
那里	必须	是	非常	深的	漂移	经过	这	时间	.	”

此时水面肯定已经积聚了很深的沙层。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd] [laɪk]

“	I	should	think	it	would	be	mighty	unpleasant	to	get	stuck	out	in	a	blizzard	like
”	我	应该	思考	它	会	是	强大的	令人不快的	到	得到	卡住	出去	在	一个	暴风雪	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

“我想被困在这样的暴风雪中肯定非常难受。”

[aɪm][glæd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	I	don't	have	to	go	out	into	it	.
我是	高兴的	我	不	有	到	去	出去	进入	它	.

我很庆幸自己不必出去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

But	in	a	way	I'm	thankful	for	the	snow	,	because	we	ought	to	have
但	在	一个	方式	我是	感恩	为了	这	雪	,	因为	我们	应该	到	有

[ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] ,

a	white	Christmas	,
一个	白色的	圣诞节	,

但从某种程度上来说，我很感谢这场雪，因为我们本该过一个白色圣诞节。

[ænd; ənd] [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [mʌʧ] [mɔː(r)] [fʌn] . ”

and	it's	ever	so	much	more	fun	.	”
和	它是	曾经	所以	很多	更多的	乐趣	.	”

而且也更有趣。”

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
”	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[aɪ'd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] ['krɪsməs] ['kɒmz] [nekst] [wiːk] .

I'd	entirely	forgotten	that	Christmas	comes	next	week	.
ID	完全	被遗忘的	那	圣诞节	来	下一个	星期	.

我完全忘记了下周就是圣诞节了。

[wel] , [ðɪs] [jɪə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['juːltaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [wei] .

Well	**,**	**this**	**year**	**we**	**must**	**celebrate**	**the**	**Yuletide**	**in**	**the**	**good**	**old**	**fashioned**	**way**	**.**
出色地	,	这	年	我们	必须	庆祝	这	圣诞节	在	这	好的	老的	造型	方式	.

今年我们一定要用最传统的方式来庆祝圣诞节。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒænət] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	**you**	**,**	**Janet**	**,**	**for**	**reminding**	**me**	**.**
感谢	你	,	珍妮特	,	为了	提醒	我	.

谢谢你提醒我，珍妮特。

〞 [gʊd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn]

〞	**Good**	**nights**	**were**	**said**	**,**	**and**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**Dorothy**	**was**	**again**	**alone**
〞	好的	夜晚	是	说	,	和	一个	很少	分钟	之后	多萝西	曾是	再次	独自的

[ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm] .

in	**the**	**Pink**	**Bedroom**	**.**
在	这	粉色的	卧室	.

“互道晚安后，几分钟后，多萝西又独自一人待在粉红色的卧室里。

[ɔː(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

Or	**so**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**entered**	**.**
或者	所以	她	想法	,	作为	她	进入	.

她走进去的时候，心里是这么想的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃeɪdɪd] [wɔːl] - [laɪt] [sent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gləʊ]

But	**at**	**once**	**she**	**noticed**	**that**	**a**	**single**	**shaded**	**wall**	**-**	**light**	**sent**	**a**	**pleasant**	**glow**
但	在	一次	她	注意到	那	一个	单身的	阴影	墙	-	光	发送	一个	令人愉快的	辉光

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,

from	**the**	**bay**	**window**	**,**
从	这	湾	窗户	,

但她立刻注意到，一盏带灯罩的壁灯从凸窗透出柔和的光芒。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['riːses; rɪ'ses] , ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

and	**curled**	**up**	**in**	**the**	**cushioned**	**recess**	**,**	**Gretchen**	**was**	**reading**	**.**
和	卷曲	向上	在	这	缓冲	凹陷处	,	格雷琴	曾是	阅读	.

格雷琴蜷缩在柔软的靠垫里看书。

['dɒr(ə)θi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Dorothy	**stopped**	**short**	**in**	**surprise**	**and**	**the**	**girl**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
多萝西	停止	短的	在	惊喜	和	这	女孩	弹簧	到	她	脚	.

多萝西惊讶地停住了脚步，女孩也立刻站了起来。

“ [əʊ] , [mɪs] — [mɪs] ['dʒɔːdn] ,

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**—**	**Miss**	**Jordan**	**,**
“	哦	,	错过	—	错过	约旦	,

“哦，乔丹小姐——乔丹小姐，

['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get] ['redi]

Mr	**.**	**Tunbridge**	**told**	**me**	**to**	**come**	**and**	**help**	**you**	**undress**	**and**	**get**	**ready**
先生	.	坦布里奇	讲述	我	到	来	和	帮助	你	脱衣服	和	得到	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

for	**the**	**night**	**.**
为了	这	夜晚	.

坦布里奇先生让我来帮你脱衣服，准备睡觉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [ˌem 'iː] — 〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

Of	**course**	**I**	**didn't**	**know**	**if**	**you**	**would**	**want**	**me**	**—**	**〞**	**then**	**she**	**added**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
的	课程	我	没有	知道	如果	你	会	想	我	—	〞	然后	她	额外	在	一个	耳语	,

我当然不知道你是否愿意和我在一起——”然后她低声补充道，

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] , [ai]
“ but he thought you might be sort of blue and I could cheer you up , I
” 但 他 想法 你 可能 是 种类 的 蓝色的 和 我 可以 欢呼 你 向上 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

“但他觉得你可能有点沮丧，也许我可以让你开心起来。”

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [æt; ət] ['grɛtʃənz] ['prɪti] , ['ɜːnɪst] [feɪs] .
” Dorothy smiled at Gretchen's pretty , earnest face .
” 多萝西 微笑 在 格雷琴的 漂亮的 , 认真 脸 .

多萝西看着格雷琴漂亮而真诚的脸庞，笑了。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['gretʃən] .
“ Why , of course I want you , Gretchen .
” 为什么 , 的 课程 我 想 你 , 格雷琴 .

“我当然想要你，格雷琴。”

['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
Tunbridge is very thoughtful .
坦布里奇 是 非常 周到 .

坦布里奇非常体贴。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪl]
I've never had the luxury of a personal maid and I don't know that I'll
我已经 绝不 有 这 奢华 的 一个 个人的 女佣 和 我 不 知道 那 患病的
['evə(r)] [fiːl] ['helpləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [wʌn] !
ever feel helpless enough to need one !
曾经 感觉 无助 足够的 到 需要 一 !

我从来没有享受过拥有私人女佣的奢侈，而且我也不知道自己是否会感到无助到需要女佣的地步！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] , [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But if you want to stay and talk , I'd love it . ”
但 如果 你 想 到 停留 和 讲话 , ID 爱 它 . ”

但如果你想留下来聊聊，我非常乐意。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][help][juː; jʊ] , [tuː] , ” ['gretʃən] [ɪn'sɪstɪd] .
“ But I can help you , too , ” Gretchen insisted .
” 但 我 能 帮助 你 , 也 , ” 格雷琴 坚持 .

“但我也可以帮你，”格雷琴坚持道。

“ [aɪm][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [treɪnd] [meɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nə'net] — [ðæts] ['mɪsɪz] . ['lɔːsənz]
“ I'm not really a trained maid , you know , but Nanette — that's Mrs . Lawson's
” 我是 不是 真的 一个 受过训练 女佣 , 你 知道 , 但 娜内特 — 那就是 太太 . 劳森
[frentʃ] [meɪd] — [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
French maid — has been teaching me .
法语 女佣 — 有 到过 教学 我 .

“你知道，我其实不是个受过专业训练的女佣，但是劳森太太的法国女佣娜内特一直在教我。”

[dʒiː] , [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [meɪd] , [mɪs] ['dʒɔːdn] . ”
Gee , I'd certainly love to be your personal maid , Miss Jordan . ”
吉 , ID 当然 爱 到 是 你的 个人的 女佣 , 错过 约旦 . ”

“哎呀，我真想做您的贴身女仆，乔丹小姐。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , [huː] [nəʊz] ?
“ Well , you may be , some day , who knows ?
” 出色地 , 你 可能 是 , 一些 天 , WHO 知道 ?

“嗯，也许有一天你会成为那样的人，谁知道呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] , [ðəʊ] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][bed][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl]
“ But you can help me tonight , though there'll be no bed for me until
” 但 你 能 帮助 我 今晚 , 尽管 将会 是 不 床 为了 我 直到
[mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] .
much later .
很多 之后 .

“不过今晚你可以帮帮我，虽然我到很晚才有床睡。”

” [ˈgretʃən] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiləʊz] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ɒn][ðə; ði]
” Gretchen , who was arranging the pillows and smoothing the covers on the
” 格雷琴 , WHO 曾是 安排 这 枕头 和 平滑 这 封面 在 这
[bed] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈʃɑːpli] .
bed , turned her head sharply .
床 , 转向 她 头 尖锐地 .

格雷琴正在整理枕头、抚平床上的被子，突然猛地转过头来。

“ [ˈsiːkrət] [ˈsɜːvɪs] [wɜːk] ?
“ Secret Service Work ?
” 秘密 服务 工作 ?

“特勤局的工作？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspə(r)] .
” she queried in an excited whisper .
” 她 查询 在 一个 兴奋的 耳语 .

她兴奋地低声问道。

[ˈdɒr(ə)θi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Dorothy nodded and tossed her dress on to a chair .
多萝西 点头 和 抛掷 她 裙子 在 到 一个 椅子 .

多萝西点点头，把裙子扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][dʒʌst] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
She continued speaking in a tone just above a whisper .
她 持续 请讲 在 一个 语气 只是 多于 一个 耳语 .

她继续用几乎耳语般的声音说道。

“ [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [təˈnaɪt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]
“ At twelve o'clock tonight I've got to go downstairs and commit justifiable
” 在 十二 点钟 今晚 我已经 得到 到 去 楼下 和 犯罪 合理的
[ˈbɜːgləri] [ɪn][ˈdɒktə(r)] [wɪnz] [ˈɒfɪs] .
burglary in Doctor Winn's office .
入室盗窃 在 医生 温恩的 办公室 .

“今晚十二点，我必须下楼去温恩医生的办公室进行一次正当的盗窃。”

[ðə; ði][ˈriːəl] [θiːf] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] [ˈleɪtə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][həʊp][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [seɪk]
The real thief will be along later — at least , I hope so , for everybody's sake
这 真实的 贼 将要 是 沿着 之后 — 在 至少 , 我 希望 所以 , 为了 每个人的 清酒
.
:
.

真正的窃贼稍后就会出现——至少，我希望如此，为了大家着想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
In the meantime I want you to do something for me — will you ? ”
在 这 与此同时 我 想 你 到 做 某物 为了 我 — 将要 你 ? ”

与此同时，我想请你帮我做件事——好吗?

“ [aɪ][ʃʊə(r)] [wɪl] , [mɪs] — [dʒiː] , [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ! ”
“ I sure will , miss — gee , this is exciting ! ”
“ 我 当然 将要 , 错过 — 哎呀 , 这 是 激动人心 ! ”

“当然可以，小姐——哇，这太令人兴奋了！”

“ [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kræmp] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] .
“ Don't let it cramp your style .
“ 不 让 它 抽筋 你的 风格 .

“别让它束缚你的风格。”

” ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['gretʃən] [ðə; ði]
” Dorothy laughed , and pulling off her stocking , she handed Gretchen the
” 多萝西 笑了 , 和 拉 离开 她 袜 , 她 递交 格雷琴 这
['pækɪt] [ɒv; əv] [θɪn] ['peɪpə(r)] ,
packet of thin paper ,
包 的 薄的 纸 ,

多萝西笑了，脱下长袜，把那包薄纸递给了格雷琴。

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒn] “ - ” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪpt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
the manuscript on “ Winnite ” that she had typed that morning .
这 手稿 在 “ - ” 那 她 有 打字 那 早晨 .

她那天早上打的关于“温尼特”的手稿。

“ [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɪn] [hɪə(r)] ,
“ When you finish up in here ,
“ 什么时候 你 结束 向上 在 这里 ,

“当你在这里忙完之后，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðiːz] ['peɪpəz] .
I want you to find Mr . Tunbridge and give him these papers .
我 想 你 到 寻找 先生 . 坦布里奇 和 给 他 这些 文件 .

我希望你找到特恩布里奇先生，把这些文件交给他。

[jʊd] ['betə(r)] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪfɔːm] [naʊ] ,
You'd better pin it inside your uniform now ,
你会 更好的 别针 它 里面 你的 制服 现在 ,

你最好现在就把它别在制服里面。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] ['nəʊbədi] [siːz] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . ”
and be very careful that nobody sees you giving it to him . ”
和 是 非常 小心 那 无人 看到 你 给予 它 到 他 . ”

务必小心，别让任何人看到你把东西给他。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [dɪ'kleəd] ['gretʃən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn]
“ You can trust me , ” declared Gretchen , and she put the papers safely within
“ 你 能 相信 我 , ” 声明 格雷琴 , 和 她 放 这 文件 安全 之内
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

“你可以相信我，”格雷琴说道，然后她把文件小心翼翼地放进了裙子里。

“ [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? ”
“ Is Mr . Tunbridge really a detective ? ”
“ 是 先生 . 坦布里奇 真的 一个 侦探 ? ”

“坦布里奇先生真的是侦探吗？”

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , ['gretʃən] . ”
“ He certainly is , Gretchen . ”
“ 他 当然 是 , 格雷琴 . ”

“他当然是，格雷琴。”

“ [aɪd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [təʊld] [ˌem 'iː] .
“ I'd never have guessed it if you hadn't told me .
“ ID 绝不 有 猜对了 它 如果 你 之前没有 讲述 我 .

“如果你不告诉我，我永远也猜不到。”

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [meɪks] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] ? ”

But	then	,	I	suppose	not	looking	like	one	makes	him	all	the	better	?	”
但	然后	,	我	认为	不是	寻找	喜欢	一	制作	他	全部	这	更好的	?	”

但是，我想正是因为他看起来不像个混蛋，才让他显得更好吧?

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

“ That's	the	idea	.
” 那就是	这	主意	.

“这就是我的想法。”

” ['dɒr(ə)θi] [pʊt] ['dʒænəts] ['kwɪltɪd] ['sætɪn] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pə'dʒɑːməz] .

” Dorothy	put	Janet's	quilted	satin	dressing	gown	on	over	her	pajamas	.
” 多萝西	放	珍妮特的	绗缝	缎	敷料	袍	在	超过	她	睡衣	.

多萝西把珍妮特的绗缝缎面睡袍套在睡衣外面。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [juːv] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] [ə'weɪ] [səʊ] ['naɪsli] ,

“ Now	that	I'm	ready	for	bed	,	and	you've	put	all	my	clothes	away	so	nicely	,
“ 现在	那	我是	准备好	为了	床	,	和	你已经	放	全部	我的	衣服	离开	所以	很好	,

“现在我准备睡觉了，你把我的衣服都整理得这么整齐，

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ] , ['gretʃən] .

I	think	you'd	better	run	along	,	Gretchen	.
我	思考	你会	更好的	跑步	沿着	,	格雷琴	.

格雷琴，我觉得你最好还是快点走吧。

[nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] ,

Not	,	”	she	amended	,
不是	,	”	她	修订版	,

“不，”她补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] ,

“ that	I	wouldn't	love	to	talk	to	you	while	I'm	waiting	for	twelve	o'clock	,
“ 那	我	不会	爱	到	讲话	到	你	尽管	我是	等待	为了	十二	点钟	,

“我真希望在等十二点钟的时候能和你聊聊天。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [let] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [get] [waɪz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . ”

but	we	must	not	let	certain	people	in	this	house	get	wise	to	our	friendship	.	”
但	我们	必须	不是	让	肯定	人们	在	这	房子	得到	明智的	到	我们的	友谊	.	”

但是我们绝不能让家里的某些人看穿我们的友谊。”

“ [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ɪz] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['snuːpi] ['leɪdi] , ” ['gretʃən] [əb'zɜːvd] ['kændɪdli] .

“	And	Mrs	.	Lawson	is	one	awful	snoopy	lady	,	”	Gretchen	observed	candidly	.
“	和	太太	.	劳森	是	一	可怕	史努比	女士	,	”	格雷琴	观察到	坦率地说	.

“劳森太太真是个爱管闲事的讨厌鬼，”格雷琴坦率地评论道。

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['dʒɔːdn] .

“ Well	,	good	night	,	Miss	Jordan	.
“ 出色地	,	好的	夜晚	,	错过	约旦	.

“那么，晚安，乔丹小姐。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] .

Thank	you	a	lot	for	letting	me	in	on	this	.
感谢	你	一个	很多	为了	出租	我	在	在	这	.

非常感谢你让我参与进来。

[aɪl] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [gets] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɔːl] [raɪt] .

I'll	see	that	Mr	.	Tunbridge	gets	your	papers	all	right	.
患病的	看	那	先生	.	坦布里奇	获得	你的	文件	全部	正确的	.

我会确保特恩布里奇先生顺利收到您的文件。

[gʊd] [naɪt] — [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

Good	night	—	and	take	care	of	yourself	.
好的	夜晚	—	和	拿	关心	的	你自己	.

晚安，请保重。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [braʊ] .

"	She	stood	before	Dorothy	with	an	anxious	frown	on	her	honest	brow	.
"	她	站立	前	多萝西	和	一个	焦虑的	皱眉	在	她	诚实的	眉头	.

她站在多萝西面前，眉头紧锁，神情坦诚。

" [ai][ʃʊə(r)][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [best] [lʌk] !

"	I	sure	do	wish	you	the	very	best	luck	!
"	我	当然	做	希望	你	这	非常	最好的	运气	!

"我衷心祝你好运！"

" ['dɒr(ə)θi] [grɪnd] .

"	Dorothy	grinned	.
"	多萝西	咧嘴一笑	.

多萝西咧嘴一笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	certainly	need	it	.
我	当然	需要	它	.

我确实需要它。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ]

"	The	door	closed	upon	the	little	maid	and	Dorothy	looked	at	her	wrist	watch
"	这	门	关闭	之上	这	小的	女佣	和	多萝西	看起来	在	她	手腕	手表

.

:

.

"门在小女仆身后关上了，多萝西看了看她的手表。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	ten	minutes	to	eleven	.
它	曾是	十	分钟	到	十一	.

当时距离十一点还有十分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət]

For	a	time	she	sat	on	the	edge	of	her	bed	and	stared	unseeingly	at
为了	一个	时间	她	卫星	在	这	边缘	的	她	床	和	凝视	不经意间	在

[ðə; ði] [rʌg] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

the	rug	under	her	feet	.
这	小地毯	在下面	她	脚	.

她坐在床边，目光呆滞地盯着脚下的地毯，一动不动。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [tɜːnd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [went]

Presently	she	got	up	,	locked	her	door	,	turned	off	her	lights	and	went
目前	她	得到	向上	,	已锁定	她	门	,	转向	离开	她	灯	和	去

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

over	to	the	window	.
超过	到	这	窗户	.

她随即起身，锁好门，关掉灯，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɒpt]

She	drew	aside	the	curtains	and	was	surprised	to	see	that	it	had	stopped
她	画	旁边	这	窗帘	和	曾是	惊讶	到	看	那	它	有	停止

[snəʊɪŋ] .

snowing	.
下雪了	.

她拉开窗帘，惊讶地发现雪停了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [wɒt] [skaɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ə; eɪ] - [ˈkrækl] [wɪð]

There	was	no	moon	,	but	what	sky	she	could	see	was	fairly	a	-	crackle	with
那里	曾是	不	月亮	,	但	什么	天空	她	可以	看	曾是	相当	一个	-	裂纹	和

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

虽然没有月亮，但她能看到的夜空繁星点点，闪烁不定。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈblæŋkit] [ɒv; əv] [snəʊ] [lʊkt] [ˈsɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] .

The	heavy	blanket	of	snow	looked	silver	in	the	starlight	.
这	重的	毯子	的	雪	看起来	银	在	这	星光	.

星光下，厚厚的积雪闪着银光。

[ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [wɜːld] [ænd; ənd][kəʊld] .

A	remote	world	and	cold	.
一个	偏僻的	世界	和	寒冷的	.

一个偏远而寒冷的世界。

[ˈdɒr(ə)θi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][drɒp] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

Dorothy	allowed	the	curtains	to	drop	back	into	place	,	and	sat	down	on	the
多萝西	允许	这	窗帘	到	降低	后退	进入	地方	,	和	卫星	向下	在	这

[ˈwɪndəʊ] [siːt] .

window	seat	.
窗户	座位	.

多萝西让窗帘落回原位，然后坐在窗台上。

[lɒst] [ɪn] [θɔːts] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)] ,

Lost	in	thoughts	pleasant	and	unpleasant	,	she	sat	there	for	the	next	hour	,
丢失的	在	想法	令人愉快的	和	令人不快的	,	她	卫星	那里	为了	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时，她沉浸在各种愉悦和不愉快的思绪中，就那样坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ˈgrædʒuəli] [səbˈsaid] [ˈɪntuː] [ˈstɪlnəs] .

while	the	faint	noises	of	the	big	house	gradually	subsided	into	stillness	.
尽管	这	头晕的	噪音	的	这	大的	房子	逐步地	平静下来	进入	寂静	.

大房子里隐隐约约的声音渐渐消失，归于寂静。

[æt; ət][ɪgˈzæktli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [ˈdɒr(ə)θi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]

At	exactly	five	minutes	to	twelve	,	Dorothy	raised	the	window	,	letting	in	the	cold
在	确切地	五	分钟	到	十二	,	多萝西	提高	这	窗户	,	出租	在	这	寒冷的

[naɪt] [eə(r)] .

night	air	.
夜晚	空气	.

十二点五分，多萝西打开了窗户，让寒冷的夜风吹了进来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] .

Then	she	turned	off	the	heat	and	got	into	bed	.
然后	她	转向	离开	这	热	和	得到	进入	床	.

然后她关掉暖气，上床睡觉了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] ,

After	lying	there	for	possibly	a	minute	,	she	threw	back	the	covers	,
后	说谎	那里	为了	可能	一个	分钟	,	她	扔	后退	这	封面	,

她躺在那里大概一分钟后，掀开了被子。

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜː(r)] - [laɪnd] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd]

thrust	her	feet	into	the	fur	-	lined	slippers	she	had	left	at	the	bedside
推力	她	脚	进入	这	毛皮	-	衬里	拖鞋	她	有	左边	在	这	床头

[ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

and	moved	like	a	dim	shadow	to	the	closet	.
和	已搬	喜欢	一个	暗淡	阴影	到	这	壁橱	.

她把脚伸进留在床边的毛绒拖鞋里，像一道模糊的影子一样走向衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['dʒænəts] [suːts] , [kəʊts] [ænd; ənd] [frɒks] ,

It	was	crowded	with	Janet's	suits	,	coats	and	frocks	,
它	曾是	挤	和	珍妮特的	西装	,	外套	和	连衣裙	,

里面堆满了珍妮特的套装、外套和连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['hæŋgəz] ,

and	she	was	careful	not	to	disturb	them	on	their	hangers	,
和	她	曾是	小心	不是	到	打扰	他们	在	他们的	衣架	,

她小心翼翼地不去碰挂在衣架上的它们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [prest]

as	she	pushed	between	them	in	the	darkness	to	the	rear	wall	and	pressed
作为	她	推动	之间	他们	在	这	黑暗	到	这	后部	墙	和	按下

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

her	foot	on	the	board	in	the	corner	.
她	脚	在	这	木板	在	这	角落	.

她挤过黑暗中的他们，来到后墙边，用脚踩住角落里的木板。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔizlisnis] [ðæt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [ɔɪld] [mə'ʃiːnəri]

The	panel	slid	upward	with	a	noiselessness	that	spoke	for	well	-	oiled	machinery
这	控制板	滑行	向上	和	一个	无噪音	那	辐	为了	出色地	-	涂油	机械

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

somewhere	in	the	walls	.
某处	在	这	墙壁	.

面板无声地向上滑动，说明墙壁内某处运转良好的机械装置。

['dɒr(ə)θi] [stept] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Dorothy	stepped	cautiously	through	the	opening	.
多萝西	步	谨慎地	通过	这	开幕	.

多萝西小心翼翼地穿过开口。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [sɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	fingers	sought	the	handle	to	this	sliding	door	,	found	it	,
她	手指	寻求	这	处理	到	这	滑动	门	,	成立	它	,

她的手指摸索着找到了这扇推拉门的把手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

and	she	pulled	the	panel	down	again	.
和	她	拉	这	控制板	向下	再次	.

她又把面板拉了下来。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn]

Then	for	the	first	time	she	made	use	of	the	small	flashlight	which	she	carried	in
然后	为了	这	第一的	时间	她	制成	使用	的	这	小的	手电筒	哪个	她	携带	在

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

the	pocket	of	her	gown	.
这	口袋	的	她	袍	.

然后，她第一次使用了放在礼服口袋里的小手电筒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːkjələ(r)][steə(r)] [ðæt]

She	saw	that	she	was	standing	on	the	top	step	of	a	narrow	circular	stair	that
她	锯	那	她	曾是	常设	在	这	顶部	步	的	一个	狭窄的	圆	楼梯	那

[wuːnd] ['daʊnwəd] .

wound	downward	.
伤口	向下	.

她发现自己站在一个向下蜿蜒的狭窄圆形楼梯的最顶端。

[ɒf] [went] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tʃɑːnsɪz] [tə'naɪt]

Off	went	her	light	again	—	she	was	taking	no	unnecessary	chances	tonight
离开	去	她	光	再次	—	她	曾是	采取	不	不必要	机会	今晚

— [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l]['hændreɪl] ,

—	and	with	her	hand	on	the	metal	handrail	,
—	和	和	她	手	在	这	金属	扶手	,

她的灯又灭了——今晚她不想冒任何不必要的风险——她的手扶在金属扶手上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,

she	felt	her	way	slowly	down	the	stair	,
她	毛毡	她	方式	缓慢地	向下	这	楼梯	,

她摸索着慢慢走下楼梯。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] [wel] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

holding	her	free	hand	well	in	advance	of	her	body	.
保持	她	自由的	手	出色地	在	进步	的	她	身体	.

她空着的那只手伸得比身体先远。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [blɒkt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] ,

When	her	extended	fingers	touched	a	wall	that	blocked	further	progress	,
什么时候	她	扩展	手指	感动	一个	墙	那	已屏蔽	更远	进步	,

当她伸出的手指触碰到阻挡她继续前进的墙壁时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpəd] [fʊt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

she	felt	with	a	slippered	foot	out	to	the	right	.
她	毛毡	和	一个	拖鞋	脚	出去	到	这	正确的	.

她穿着拖鞋的一只脚向右边伸出去。

[ðə; ði] [bɔːd] [geɪv] ['slaɪtli] ,

The	board	gave	slightly	,
这	木板	给予	轻微地	,

木板微微晃动了一下。

[ðə; ði] [wɔːl] ['pæn(ə)l] [muːvd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [fɔːθ] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

the	wall	panel	moved	upward	and	she	stepped	forth	to	find	herself	in	the	great
这	墙	控制板	已搬	向上	和	她	步	前进	到	寻找	她自己	在	这	伟大的

['faɪəpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,

fireplace	of	the	entrance	hall	,
壁炉	的	这	入口	大厅	,

墙板向上移动，她迈步向前，发现自己置身于门厅的大壁炉前。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɒgz] .

just	beyond	the	embers	of	the	dying	logs	.
只是	超过	这	余烬	的	这	垂死	日志	.

就在即将熄灭的木柴余烬之外。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	hall	was	illuminated	in	the	dim	glow	of	a	night	light	in	the	ceiling	.
这	大厅	曾是	照明	在	这	暗淡	辉光	的	一个	夜晚	光	在	这	天花板	.

大厅里只有天花板上一盏夜灯昏暗的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['ʃʌtə(r)] ,

As	she	turned	to	pull	down	the	sliding	shutter	,
作为	她	转向	到	拉	向下	这	滑动	快门	,

她转身拉下滑动百叶窗时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [waɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['baʊndɪd]

there	came	a	streak	of	white	from	the	dark	passage	and	Professor	bounded
那里	来了	一个	条纹	的	白色的	从	这	黑暗的	通道	和	教授	有界

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

一道白光从黑暗的通道中闪过，教授蹦蹦跳跳地走进了大厅。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Dorothy	was	completely	startled	,	and	just	as	exasperated	as	she
多萝西	曾是	完全地	惊慌	,	和	只是	作为	恼怒	作为	她

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

多萝西大吃一惊，同时也感到无比恼火。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkfl] ['enəmi]

She	could	not	call	him	,	for	the	slightest	sound	might	bring	the	wakeful	enemy
她	可以	不是	称呼	他	,	为了	这	丝毫	声音	可能	带来	这	清醒	敌人

[tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

to	the	spot	.
到	这	点	.

她不能给他打电话，因为哪怕最轻微的声音都可能引来警觉的敌人。

[ðə; ði] [pʌp] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] , [wɒz; wəz]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'baʊt] ['mædli] ,

The	pup	,	after	his	long	sleep	,	was	playful	,	and	scampered	about	madly	,
这	小狗	,	后	他的	长的	睡觉	,	曾是	顽皮的	,	和	四处逃窜	关于	疯狂地	,

小狗睡醒后变得活泼好动，到处疯狂地跑来跑去。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [muːv] .

his	bright	eyes	watching	her	every	move	.
他的	明亮的	眼睛	观看	她	每一个	移动	.

他明亮的双眼注视着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ,

She	attempted	to	catch	him	,
她	尝试过	到	抓住	他	,

她试图抓住他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋgri] .

but	he	eluded	her	with	an	agility	that	made	her	still	more	angry	.
但	他	躲避	她	和	一个	敏捷	那	制成	她	仍然	更多的	生气的	.

但他身手敏捷地摆脱了她，这让她更加生气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [geɪm] , [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [haɪ] [gliː] ,

He	seemed	to	think	that	this	was	a	splendid	game	,	raced	across	the	floor	in	high	glee	,
他	似乎	到	思考	那	这	曾是	一个	灿烂	游戏	,	比赛	穿过	这	地面	在	高的	高兴	,

他似乎觉得这是一场精彩的游戏，兴高采烈地在地板上飞奔。

[bʌt; bət]['evə(r)] ['wɒtʃfl] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

but	ever	watchful	to	keep	beyond	her	reach	.
但	曾经	警惕	到	保持	超过	她	抵达	.

但始终保持警惕，远离她的触及范围。

['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .

Dorothy	gave	it	up	as	a	bad	job	.
多萝西	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	.

多萝西觉得这份工作不好，就辞职了。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [pə'sjuː] [hɪm] [tuː] [dɪ'tɜːmɪndlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [bɑːk] .

She	dared	not	pursue	him	too	determinedly	,	for	fear	he	would	bark	.
她	敢于	不是	追求	他	也	坚定地	,	为了	害怕	他	会	吠	.

她不敢太紧地追赶他，怕他会吠叫。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['ʃʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	pulled	down	the	sliding	shutter	in	the	fireplace	,	and	leaving	Professor	to	his
她	拉	向下	这	滑动	快门	在	这	壁炉	,	和	离开	教授	到	他的

['frɒlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

她拉下壁炉的滑动百叶窗，留下教授继续玩耍。

['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['dɒktə(r)] [wɪnz] ['ɒfɪs] .

hurried	on	to	the	door	of	Doctor	Winn's	office	.
慌忙	在	到	这	门	的	医生	温恩的	办公室	.

匆匆赶到温恩医生的办公室门口。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Inside	the	room	with	the	door	shut	,	her	flashlight	came	into	play	for	the
里面	这	房间	和	这	门	关闭	,	她	手电筒	来了	进入	玩	为了	这

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

关上门后，她的手电筒第二次派上了用场。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['meməraɪzd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

It	took	her	but	a	moment	with	the	memorized	combination	at	her
它	采取	她	但	一个	片刻	和	这	记忆	组合	在	她

['fɪŋgətɪps] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [seɪf] .

fingertips	to	open	the	safe	.
指尖	到	打开	这	安全的	.

她只用了片刻，凭借着早已记住的密码，就打开了保险箱。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['hevi] ,

The	door	was	surprisingly	heavy	,
这	门	曾是	出奇	重的	,

这扇门出乎意料地重。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [vɔːlt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn]

but	at	last	the	interior	of	the	small	vault	came	within	her	line	of	vision
但	在	最后的	这	内部的	的	这	小的	金库	来了	之内	她	线	的	想象

.

:

.

但最终，小金库的内部景象进入了她的视线。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

From	a	drawer	she	took	a	folded	sheet	of	white	paper	.
从	一个	抽屉	她	采取	一个	折叠	床单	的	白色的	纸	.

她从抽屉里拿出一张折叠好的白纸。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [keɪm] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Out	of	her	pocket	came	a	pencil	and	another	sheet	of	paper	.
出去	的	她	口袋	来了	一个	铅笔	和	其他	床单	的	纸	.

她从口袋里掏出一支铅笔和另一张纸。

[ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒpid] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn]

In	an	amazingly	short	time	she	copied	the	formula	and	replaced	the	original	in
在	一个	令人惊讶的是	短的	时间	她	复制	这	公式	和	替换	这	原来的	在

[ðə; ði] [seɪf] [drɔː(r)] .

the	safe	drawer	.
这	安全的	抽屉	.

她在极短的时间内复制了配方，并将原件放回了保险箱抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] ['kɒpi] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜː(r)] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fʊt]

She	tucked	the	copy	into	the	fur	lining	of	her	slipper	under	her	bare	foot
她	塞进去	这	复制	进入	这	毛皮	衬垫	的	她	拖鞋	在下面	她	裸	脚

.

:

.

她把复印件塞进光脚下的拖鞋的毛皮衬里里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

Then	suddenly	she	sprang	up	.
然后	突然	她	弹簧	向上	.

然后她突然跳了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Her	heart	leaped	into	her	throat	.
她	心	跳跃	进入	她	喉	.

她感觉心脏都快跳到嗓子眼了。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

In	the	corridor	just	outside	there	came	the	sound	of	a	footstep	.
在	这	走廊	只是	外部	那里	来了	这	声音	的	一个	脚步	.

外面走廊里传来脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	no	time	to	do	more	than	shut	off	her	torch	and	drop	it
那里	曾是	不	时间	到	做	更多的	比	关闭	离开	她	火炬	和	降低	它

,

,

,

她来不及做更多，只能关掉手电筒，把它扔在地上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] .

together	with	her	pencil	,	into	the	waste	paper	basket	.
一起	和	她	铅笔	,	进入	这	浪费	纸	篮子	.

连同她的铅笔，一起扔进了废纸篓。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [laɪts] [flæʃt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	,	lights	flashed	on	,	and	Martin	Lawson	walked	into	the	room	.
这	门	打开	,	灯	闪光灯	在	,	和	马丁	劳森	步行	进入	这	房间	.

门开了，灯亮了，马丁·劳森走进了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[prə'fesə(r)] [meɪks] [gʊd]

PROFESSOR	MAKES	GOOD
教授	制作	好的

教授取得了成功

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , ['dɒr(ə)θi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] .

In	that	moment	,	Dorothy	knew	what	she	must	do	.
在	那	片刻	,	多萝西	知道	什么	她	必须	做	.

那一刻，多萝西知道自己必须做什么了。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [freɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bliŋk] [æz; əz] [ðəʊ] ['pɑːtli]

A	shiver	ran	over	her	slender	frame	and	she	blinked	as	though	partly
一个	颤抖	跑	超过	她	苗条	框架	和	她	眨眼	作为	尽管	部分

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪts] .

awakened	by	the	flash	of	lights	.
觉醒	经过	这	闪光	的	灯	.

一阵寒意掠过她纤细的身躯，她眨了眨眼，仿佛被闪光惊醒了一般。

[ðen] , [wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Then	,	with	eyes	wide	open	and	staring	straight	ahead	,
然后	,	和	眼睛	宽的	打开	和	凝视	直的	前方	,

然后，睁大眼睛，直视前方，

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [wɔːkt] [tə'wɔːd] ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

she	slowly	walked	toward	Martin	Lawson	and	the	open	doorway	.
她	缓慢地	步行	朝向	马丁	劳森	和	这	打开	门口	.

她缓缓走向马丁·劳森和敞开的门口。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ðəʊ] [ləʊ] , [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dedli] ['menəs] ,

”	The	command	,	though	low	,	was	uttered	in	a	tone	of	deadly	menace	,
”	这	命令	,	尽管	低的	,	曾是	说出	在	一个	语气	的	致命	威胁	,

“命令虽然声音很低，但语气却充满了致命的威胁。”

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['mʌzl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'vɒlvə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

and	Dorothy	saw	the	blue	-	black	muzzle	of	an	automatic	revolver	pointed	at
和	多萝西	锯	这	蓝色的	-	黑色的	枪口	的	一个	自动的	左轮手枪	尖	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

多萝西看到一把自动左轮手枪的蓝黑色枪口正对着她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] [streɪt] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ]

She	stopped	on	the	instant	,	but	continued	to	stare	straight	ahead	without	change
她	停止	在	这	立即的	,	但	持续	到	盯	直的	前方	没有	改变

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

她立刻停了下来，但目光依然直视前方，表情没有丝毫变化。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] [felt] [hæt] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]

She	noted	that	he	wore	a	soft	felt	hat	pulled	over	his	eyes	and	a	heavy
她	著名的	那	他	穿着	一个	柔软的	毛毡	帽子	拉	超过	他的	眼睛	和	一个	重的

['ʌlstə(r)] [wɪð] [ɪts] [brɔːd] ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [hɑːf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

ulster	with	its	broad	collar	turned	up	half	hiding	the	lower	part	of	his	face	.
阿尔斯特	和	它是	广阔	衣领	转向	向上	一半	隐藏	这	降低	部分	的	他的	脸	.

她注意到他戴着一顶软毡帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛；身上穿着一件厚重的阿尔卡纳外套，宽大的领子向上翻起，遮住了他半张脸。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːktɪks] [bɔː(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [snəʊ] .

His	high	arctics	bore	traces	of	melting	snow	.
他的	高的	北极	钻孔	痕迹	的	融化	雪	.

他所在的高北极地区有积雪融化的痕迹。

“ ['sliːpwɔːkɪŋ] , [eɪ] !

“	Sleepwalking	,	eh	!
”	梦游	,	嗯	!

“梦游啊！”

[wel] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I don't believe it .
出色地 , 我 不 相信 它 .

我不相信。

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
" His sharp eyes took in the open door of the safe .
" 他的 锋利的 眼睛 采取 在 这 打开 门 的 这 安全的 .

他锐利的目光落在了敞开的保险箱门上。

" [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleɪˌæktɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] !
" Snap out of that playacting and tell me what you are doing here !
" 折断 出去 的 那 扮演 和 告诉 我 什么 你 是 正在做 这里 !

别装了，告诉我你来这里做什么！

" ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
" Dorothy did not move a muscle .
" 多萝西 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

多萝西一动不动。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli]
Without warning , he grasped her wrist and jerked her savagely
没有 警告 , 他 抓住 她 手腕 和 猛地一抖 她 野蛮地
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

他毫无预兆地抓住她的手腕，粗暴地将她拽向自己。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
She screamed and went limp in his arms .
她 尖叫 和 去 跛行 在 他的 武器 .

她尖叫一声，瘫软在他怀里。

['lɔːsn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
Lawson clapped a hand over her mouth .
劳森 鼓掌 一个 手 超过 她 嘴 .

劳森用手捂住了嘴。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [trɪks] [ə'gen] , ['mɑːtɪn] !
" So you're up to your old tricks again , Martin !
" 所以 你是 向上 到 你的 老的 技巧 再次 , 马丁 !

"马丁，你又开始耍老把戏了！"

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [mɪŋk] [kəʊt] [ænd; ənd]
" Mrs . Lawson , fully dressed , and wearing a three - quarters mink coat and
" 太太 . 劳森 , 完全 穿着 , 和 穿着 一个 三 - 四分之一 貂 外套 和
[braʊn] [felt] [klɒʃ] ,
brown felt cloche ,
棕色的 毛毡 钟形罩 ,

"劳森夫人衣着完整，身穿一件七分袖貂皮大衣，头戴棕色毡帽，

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
appeared in the open doorway .
出现 在 这 打开 门口 .

出现在敞开的门口。

" [səʊ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sliːpwɔːkə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsɪŋ] !
" So our little sleepwalker interrupted a very pretty piece of double - crossing !
" 所以 我们的 小的 梦游者 中断 一个 非常 漂亮的 片 的 双倍的 - 过境 !

"所以我们的小梦游者打断了一场非常精彩的背叛！"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪf] .

"	She	pointed	toward	the	safe	.
"	她	尖	朝向	这	安全的	.

她指着保险箱。

['lɔːsn] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pærəntli] [hɑːf] [stʌnd]

Lawson	flung	the	weeping	girl	into	an	arm	chair	where	she	lay	apparently	half	stunned
劳森	扔	这	哭泣	女孩	进入	一个	手臂	椅子	在哪里	她	躺	显然	一半	目瞪口呆

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

and	shaking	in	every	limb	.
和	摇晃	在	每一个	肢	.

劳森把哭泣的女孩扔到扶手椅上，女孩躺在那里，似乎半昏迷不醒，四肢都在颤抖。

" ['dʌb(ə)l] - [krɒs] , ['nʌθɪŋ] !

"	Double	-	cross	,	nothing	!
"	双倍的	-	叉	,	没有什么	!

"背叛？不存在的！"

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	he	snapped	at	his	wife	.
"	他	啪啪	在	他的	妻子	.

他冲着妻子吼道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ðæt] [weɪ] , ['lɔːrə] ?

"	How	do	you	get	that	way	,	Laura	?
"	如何	做	你	得到	那	方式	,	劳拉	?

"劳拉，你怎么会变成那样？"

[aɪ] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒænət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

I	came	in	here	just	now	and	found	Janet	in	the	room	.	"
我	来了	在	这里	只是	现在	和	成立	珍妮特	在	这	房间	.	"

我刚才进来的时候，发现珍妮特在房间里。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ? "

"	Was	she	at	the	safe	?	"
"	曾是	她	在	这	安全的	?	"

"她当时在保险箱里吗？"

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

"	No	,	she	wasn't	.
"	不	,	她	不是	.

"不，她不是。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	was	standing	in	the	middle	of	the	floor	.
她	曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	.

她站在地板中央。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['getəweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] . "

Making	her	getaway	without	a	doubt	when	I	turned	on	the	lights	.	"
制作	她	逃离	没有	一个	怀疑	什么时候	我	转向	在	这	灯	.	"

我打开灯的时候，她肯定已经逃走了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] ['dʒænət] ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] ?

"	Why	do	you	pretend	Janet	opened	the	safe	?
"	为什么	做	你	假装	珍妮特	打开	这	安全的	?

你为什么要假装是珍妮特打开了保险箱?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	Doctor	,	you	and	I	are	the	only	ones	who	know	the	combination	.
这	医生	,	你	和	我	是	这	仅有的	一个	WHO	知道	这	组合	.

医生，只有你和我才知道密码组合。

[lɑːf] [ðæt] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ][dɪə(r)] !

Laugh	that	off	if	you	can	,	my	dear	!
笑	那	离开	如果	你	能	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，如果可以的话，就一笑置之吧！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][fɑːst] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['tempəz] .

"	They	were	both	fast	losing	their	tempers	.
"	他们	是	两个都	快速地	输	他们的	脾气	.

“他们俩都很快失去了耐心。”

“ [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][nəʊ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [seɪf] [wɒz; wəz]['əʊpən] [wen] [aɪ][gɒt][hɪə(r)] , " [hiː; hi]

“	Combination	or	no	combination	,	the	safe	was	open	when	I	got	here	,	"	he
"	组合	或者	不	组合	,	这	安全的	曾是	打开	什么时候	我	得到	这里	,	"	他

[snɑːrld] .

snarled	.
纠缠	.

“不管有没有密码，我到的时候保险箱就是开着的，”他咆哮道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːmjələ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	She	was	after	the	formula	,	of	course	.
"	她	曾是	后	这	公式	,	的	课程	.

“她当然是想要配方。”

[ðæt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	father	of	hers	is	in	back	of	it	.
那	父亲	的	她的	是	在	后退	的	它	.

她的父亲在背后操纵。

[ðæt] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪz][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] !

That	Irishman	is	the	double	-	crosser	—	and	how	!
那	爱尔兰人	是	这	双倍的	-	交叉	—	和	如何	!

那个爱尔兰人是个彻头彻尾的叛徒！

['fɪgəd] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒfɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Figured	on	working	Winnite	into	his	racket	without	coughing	up	a	cent	for	it	,
想	在	在职的	-	进入	他的	球拍	没有	咳嗽	向上	一个	中心	为了	它	,

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

他也打算把温尼特（Winnite）纳入自己的生意范围，而且一分钱也不用花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

[kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsʌkə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈlɔːrə] .

Call	me	a	sucker	if	you	like	,	Laura	.
称呼	我	一个	傻瓜	如果	你	喜欢	,	劳拉	.

劳拉，你想骂我傻瓜就骂吧。

[aɪ][ˈkwɒlɪfaɪ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] .

I	qualify	,	and	so	do	you	,	for	that	matter	.
我	资格	,	和	所以	做	你	,	为了	那	事情	.

我符合条件，你也一样。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [stʌfs] [ðə; ði] [bʌŋk] .

The	other	stuff's	the	bunk	.
这	其他	东西	这	假寐	.

其他的都是胡扯。

〞 [ˈdɒr(ə)θi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈtendɪd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈʌtəli]

〞	Dorothy	stopped	her	pretended	crying	and	lay	back	as	though	utterly
〞	多萝西	停止	她	假装	哭泣	和	躺	后退	作为	尽管	完全地

[ɪgˈzɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“多萝西停止了假装哭泣，躺了下来，装作筋疲力尽的样子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] .

She	knew	Tunbridge	must	be	up	and	about	.
她	知道	坦布里奇	必须	是	向上	和	关于	.

她知道坦布里奇肯定已经起床走动了。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?

What	in	the	world	could	the	man	be	doing	?
什么	在	这	世界	可以	这	男人	是	正在做	?

这人到底在干什么?

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [ˈmætəz] , [ˈsləʊli] [ˌʌnˈbʌtnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]

Mrs	.	Lawson	who	seemed	to	be	weighing	matters	,	slowly	unbuttoned	her	coat
太太	.	劳森	WHO	似乎	到	是	称重	事情	,	缓慢地	解开纽扣	她	外套

.

:
.

劳森太太似乎在权衡利弊，缓缓解开了外套的扣子。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈbleɪmləs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

“	If	you	are	so	blameless	,	〞	she	said	coldly	to	her	husband	,
〞	如果	你	是	所以	无责	,	〞	她	说	冷冷地	到	她	丈夫	,

“如果你真的如此清白无辜，”她冷冷地对丈夫说，

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

“	How	do	you	happen	to	be	here	at	all	?
〞	如何	做	你	发生	到	是	这里	在	全部	?

“你怎么会在这里？”

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kɑː(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪn] ,

Your	part	of	the	job	was	to	bring	up	the	car	—	or	the	plane	,
你的	部分	的	这	工作	曾是	到	带来	向上	这	车	—	或者	这	飞机	,

你的工作职责是把汽车——或者飞机——开过来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [snəʊɪŋ] . ”
if **it** **had** **stopped** **snowing** **.** **”**
如果 它 有 停止 下雪了 . ”

如果雪停了的话。”

“ [wel] , [ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [snəʊɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
“ **Well** **,** **it's** **no** **longer** **snowing** **,** **my** **dear** **,** **and** **the** **plane** **is** **just** **where** **it** **should**
” 出色地 , 它是 不 更长 下雪了 , 我的 亲爱的 , 和 这 飞机 是 只是 在哪里 它 应该
[biː; bi] .
be **.**
是 .

“亲爱的，雪已经停了，飞机也停在它应该在的地方。”

[aɪ] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðæts] [waɪ] .
I **got** **tired** **of** **waiting** **,** **that's** **why** **.**
我 得到 疲劳的 的 等待 , 那就是 为什么 .

我等得不耐烦了，所以才这样。

[θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [slɪp] - [ʌp] .
Thought **there** **must** **be** **a** **slip** **-** **up** **.**
想法 那里 必须 是 一个 滑 - 向上 .

我觉得肯定是哪里出了差错。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [aʊt] [ðeə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] . ”
You **were** **due** **out** **there** **half** **an** **hour** **ago** **.** **”**
你 是 到期的 出去 那里 一半 一个 小时 前 . ”

你半小时前就该出去了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ” [sed] ['lɔːrə] ['lɔːsn] ['iːvnli] ,
“ **And** **I** **would** **have** **been** **,** **”** **said** **Laura** **Lawson** **evenly** **,**
” 和 我 会 有 到过 , ” 说 劳拉 劳森 均匀地 ,

“而我本来也会是，”劳拉·劳森平静地说。

“ [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [fuːl] ['hædnt] [biːn] ['snuːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] . ”
“ **if** **that** **secret** **service** **fool** **hadn't** **been** **snooping** **outside** **my** **door** **.** **”**
” 如果 那 秘密 服务 傻子 之前没有 到过 窥探 外部 我的 门 . ”

“如果那个特勤局的蠢货没有在我家门口偷窥的话。”

“ ['tʌnˌbrɪdʒ] ? ”
“ **Tunbridge** **?** **”**
” 坦布里奇 ? ”

“坦布里奇？”

“ [huː] [els] ! ”
“ **Who** **else** **!** **”**
” WHO 别的 ! ”

“还有谁！”

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] — [krəʊk] [hɪm] ? ”
“ **What** **did** **you** **do** **—** **croak** **him** **?** **”**
” 什么 做过 你 做 — 发牢骚 他 ? ”

“你把他弄死了吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .
“ **No** **,** **I** **didn't** **.**
” 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[hiːz] [nɒt] [wɜːθ] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
He's **not** **worth** **burning** **for** **.**
他是 不是 值得 燃烧 为了 .

他不值得为之燃烧。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [tuː] [drɒpt] [ðeə(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [kləʊk] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
" As they talked , the two dropped their artificial cloaks of refinement as if they
" 作为 他们 谈话 , 这 二 掉落 他们的 人造的 斗篷 的 精炼 作为 如果 他们
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

"两人交谈时，卸下了他们伪装的优雅外衣，仿佛他们从未有过那样的外衣。"

" [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , " [sniə] ['mɑːtɪn] .
" It's hanging in this state , " sneered Martin .
" 它是 绞刑 在 这 状态 , " 冷笑 马丁 .

"它就这么挂在那里，"马丁冷笑道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !
" What's the difference !
" 是什么 这 不同之处 !

"有什么区别！"

[ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn'sted] .
I rang for him , instead .
我 响铃 为了 他 , 反而 .

我给他打电话了。

[wen] [hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai]['əʊpənd] [ʌp][ænd; ənd] [biːn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
When he knocked on the door , I opened up and beaned him with the poker .
什么时候 他 敲门 在 这 门 , 我 打开 向上 和 豆子 他 和 这 扑克 .

他敲门时，我开了门，用拨火棍打了他一下。

[hiːl] [weɪk] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
He'll wake up tomorrow with a headache ,
地狱 唤醒 向上 明天 和 一个 头痛 ,

他明天醒来会头疼。

[bʌt; bət][ai] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][taɪd] [hɪm] [ʌp] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
but I dragged him into my room and tied him up , just to make sure .
但 我 拖拽 他 进入 我的 房间 和 系 他 向上 , 只是 到 制作 当然 .

但为了确保万无一失，我还是把他拖进我的房间，把他绑了起来。

" ['dɔːrəθiz] [hɑːt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] .
" Dorothy's heart sank to the very soles of her bare feet .
" 多萝西的 心 沉没 到 这 非常 鞋底 的 她 裸 脚 .

多萝西的心沉到了她赤裸的双脚底。

" ['ɑːtə] [gɜːl] ! " [tʃɪəd] ['lɔːsn] .
" Atta girl ! " cheered Lawson .
" 阿塔 女孩 ! " 欢呼 劳森 .

"好样的！"劳森欢呼道。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] !
" That's the way !
" 那就是 这 方式 !

"就是这样！"

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['lɔːrə] .
And look here , Laura .
和 看 这里 , 劳拉 .

劳拉，你看这里。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [aɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [streɪt] [wɪð] [juː; jʊ] — [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [frɪsk] [ðæt] [kɪd] [jɔː'self]

Just	to	prove	I'm	on	the	straight	with	you	—	go	over	and	frisk	that	kid	yourself
只是	到	证明	我是	在	这	直的	和	你	—	去	超过	和	搜身	那	孩子	你自己

.

:

.

为了证明我对你说的都是实话——你自己过去搜搜那个孩子。

[ʃiːz] [gɒt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] . ”

She's	got	the	paper	.	”
她是	得到	这	纸	.	”

她拿到文件了。

“ [θæŋks] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

“	Thanks	—	I	intended	to	.
”	谢谢	—	我	故意的	到	.

“谢谢——我本来就打算这么做。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θruː] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi]

”	Mrs	.	Lawson	threw	a	grim	smile	at	her	husband	and	turned	to	Dorothy
”	太太	.	劳森	扔	一个	严峻	微笑	在	她	丈夫	和	转向	到	多萝西

.

:

.

劳森太太朝丈夫露出一个苦笑，然后转向多萝西。

“ [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['dʒænət] . ”

“	Pass	it	over	,	Janet	.	”
”	经过	它	超过	,	珍妮特	.	”

“递过来，珍妮特。”

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] !

“	But	,	really	,	Mrs	.	Lawson	!
”	但	,	真的	,	太太	.	劳森	!

“但是，真的吗，劳森太太！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —

I	don't	know	what	you're	talking	about	—
我	不	知道	什么	你是	说	关于	—

我不知道你在说什么——

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .

”	The	woman	cut	her	short	.
”	这	女士	切	她	短的	.

“那女人打断了她的话。”

“ [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] !

“	Stand	up	and	come	here	!
”	站立	向上	和	来	这里	!

“站起来，过来！”

” ['dɒr(ə)θi] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] .

”	Dorothy	reluctantly	obeyed	.
”	多萝西	勉强	服从	.

多萝西不情愿地服从了。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['peɪpə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	I	haven't	any	paper	,	”	she	protested	.
”	我	还没有	任何	纸	,	”	她	抗议	.

“我没有证件，”她抗议道。

“ [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [wəʊk] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] — ”

“	All	I	know	is	that	I	woke	up	just	now	and	found	Mr	.	Lawson	—	”
”	全部	我	知道	是	那	我	觉醒	向上	只是	现在	和	成立	先生	.	劳森	—	”

“我只知道我刚才醒来发现劳森先生——”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ! ” [snæpt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dɔːrəθiz]

“	Hold	your	tongue	!	”	snapped	Mrs	.	Lawson	,	and	after	exploring	Dorothy's
”	抓住	你的	舌头	!	”	啪啪	太太	.	劳森	,	和	后	探索	多萝西的

['empti] [p'ɒkɪts] ,

empty	pockets	,
空的	口袋	,

“闭嘴！”劳森太太厉声说道，然后搜遍了多萝西空空如也的口袋。

[ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz][pə'dʒɑːməz] .

ran	her	fingers	over	the	quilted	gown	and	the	girl's	pajamas	.
跑	她	手指	超过	这	绗缝	袍	和	这	女孩们	睡衣	.

她用手指轻轻抚过绗缝睡袍和女孩的睡衣。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , [prə'fesə(r)] , [stɪl] ['pleɪf(ə)l] ,

In	the	midst	of	her	search	,	Professor	,	still	playful	,
在	这	中间	的	她	搜索	,	教授	,	仍然	顽皮的	,

在她寻找的过程中，教授依然带着玩世不恭的神情，

['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'spektəntli] .

bounded	into	the	room	and	stood	watching	them	expectantly	.
有界	进入	这	房间	和	站立	观看	他们	满怀期待地	.

他蹦蹦跳跳地走进房间，站在那里满怀期待地看着他们。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stept] [bæk] .

Mrs	.	Lawson	stepped	back	.
太太	.	劳森	步	后退	.

劳森太太后退了一步。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːtɪn] .

“	She	hasn't	got	it	,	Martin	.
”	她	还没有	得到	它	,	马丁	.

“她没有那种能力，马丁。”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['æsɪd] .

”	Her	tone	was	acid	.
”	她	语气	曾是	酸	.

她的语气很尖刻。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] - [bɔɪld] ['laɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['eniweɪ] ! ”

“	What	a	hard	-	boiled	liar	you	are	,	anyway	!	”
”	什么	一个	难的	-	煮沸	说谎者	你	是	,	反正	!	”

“你真是个彻头彻尾的骗子！”

“ [hɑːd] - [bɔɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][nəʊ]['laɪə(r)] .

“	Hard	-	boiled	,	if	you	like	—	but	no	liar	.
”	难的	-	煮沸	,	如果	你	喜欢	—	但	不	说谎者	.

“如果你愿意，可以称他为铁腕人物——但他绝不是个说谎者。”

” [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd] .

”	He	strode	to	the	safe	and	thrust	his	hand	inside	.
”	他	大步走	到	这	安全的	和	推力	他的	手	里面	.

他大步走到保险箱前，把手伸了进去。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

“	Here	it	is	,	”	he	called	,	and	held	up	the	paper	.
”	这里	它	是	,	”	他	称为	,	和	握住	向上	这	纸	.

“给你，”他喊道，并举起了那张纸。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][næb][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	must	have	got	here	before	she	could	nab	it	.
”	我	必须	有	得到	这里	前	她	可以	纳布	它	.

“我一定是赶在她拿到之前到了。”

” ['lɔːrə] ['lɔːsn] [aɪd] [hɪm] [ə'prezɪŋli] .

”	Laura	Lawson	eyed	him	appraisingly	.
”	劳拉	劳森	眼睛	他	评估地	.

劳拉·劳森打量着他。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['dʒænət][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [swɪtʃt] [ɒn]

“	Didn't	you	say	Janet	was	in	the	middle	of	the	room	when	you	switched	on
”	没有	你	说	珍妮特	曾是	在	这	中间	的	这	房间	什么时候	你	切换	在

[ðə; ði] [lait] ? ”

the	light	?	”
这	光	?	”

“你不是说你开灯的时候珍妮特就在房间中央吗？”

“ [ʃʊə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Sure	—	she	heard	me	coming	,	of	course	.	”
”	当然	—	她	听到	我	未来	,	的	课程	.	”

“当然——她肯定听到我来了。”

“ [ɪf] ['dʒænət] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [swɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ?

“	If	Janet	heard	you	coming	,	why	didn't	she	swing	the	door	shut	?
”	如果	珍妮特	听到	你	未来	,	为什么	没有	她	摇摆	这	门	关闭	?

“如果珍妮特听到你来了，为什么不把门关上呢？”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [stʌf] [ɒn][ˌem 'iː] , ['mɑːtɪn] .

Don't	try	to	pull	that	stuff	on	me	,	Martin	.
不	尝试	到	拉	那	东西	在	我	,	马丁	.

别想对我耍那一套，马丁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [nəʊz] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən] [ðæt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Even	if	the	girl	knows	the	combination	she	couldn't	open	that	safe	in	the	dark	.
甚至	如果	这	女孩	知道	这	组合	她	不能	打开	那	安全的	在	这	黑暗的	.

即使女孩知道密码，她也无法在黑暗中打开保险箱。

[waɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?

Why	lie	about	the	business	?
为什么	说谎	关于	这	商业	?

为什么要对业务撒谎?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] — [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

I	know	you	opened	it	yourself	—	and	what's	more	,
我	知道	你	打开	它	你自己	—	和	是什么	更多的	,

我知道是你自己打开的——而且，

[waɪl] [aɪv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['dʒænət] ,

while	I've	been	wasting	time	arguing	with	you	and	searching	Janet	,
尽管	我已经	到过	浪费	时间	争论	和	你	和	搜索	珍妮特	,

在我浪费时间跟你争论和寻找珍妮特的时候，

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

the	formula	was	in	your	pocket	the	whole	time	—	that	is	,
这	公式	曾是	在	你的	口袋	这	所有的	时间	—	那	是	,

公式一直都在你口袋里——也就是说，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [dʒʌst] [naʊ] !

until	you	pretended	to	take	it	out	of	the	safe	,	just	now	!
直到	你	假装	到	拿	它	出去	的	这	安全的	,	只是	现在	!

直到你刚才假装把它从保险箱里拿出来!

" ['mɑːtɪn] ['lɔːsənz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .

"	Martin	Lawson's	hard	and	cruel	mouth	twisted	into	a	crooked	smile	.
"	马丁	劳森	难的	和	残忍的	嘴	扭曲	进入	一个	歪	微笑	.

马丁·劳森那冷酷无情的嘴唇扭曲成一个歪斜的笑容。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['laɪəz] , " [hiː; hi] [sed] ['ekwəbli] ,

"	The	world	is	full	of	liars	,	"	he	said	equably	,
"	这	世界	是	满的	的	说谎者	,	"	他	说	公平地	,

"这世上到处都是骗子，"他平静地说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [pleɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rækɪt] , ['lɔːrə] — ['eniweɪ] , [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	but	your	husband	doesn't	play	that	kind	of	a	racket	,	Laura	—	anyway	,	not	to	you	.	"
"	但	你的	丈夫	不	玩	那	种类	的	一个	球拍	,	劳拉	—	反正	,	不是	到	你	.	"

"但是劳拉，你丈夫不会做那种勾当——至少对你来说不会。"

" [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpə(r)] !

"	Then	prove	it	by	giving	me	that	paper	!
"	然后	证明	它	经过	给予	我	那	纸	!

"那就把那份文件给我，证明给我看！"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	his	wife	held	out	her	hand	.
"	他的	妻子	握住	出去	她	手	.

他的妻子伸出了手。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ['swiːthɑːt] .

"	Nothing	doing	,	Sweetheart	.
"	没有什么	正在做	,	亲爱的	.

"没什么事，亲爱的。"

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	formula	will	be	perfectly	safe	with	me	.
这	公式	将要	是	完美	安全的	和	我	.

这个配方对我来说绝对安全。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] , [wen] ['lɔːrə] ['lɔːsn] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	He	started	to	put	it	in	an	inside	pocket	,	when	Laura	Lawson	sprang	for	the	paper	.
"	他	开始	到	放	它	在	一个	里面	口袋	,	什么时候	劳拉	劳森	弹簧	为了	这	纸	.

"他正要把报纸放进内袋里，劳拉·劳森就一把抢走了报纸。"

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [rɪst] .

She	grasped	his	wrist	.
她	抓住	他的	手腕	.

她抓住了他的手腕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊldɪd] [ʃiːt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

There	was	a	tussle	and	the	folded	sheet	fell	to	the	floor	.
那里	曾是	一个	争执	和	这	折叠	床单	跌倒	到	这	地面	.

一阵争执后，折叠好的床单掉到了地上。

[prə'fesə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [prə'siːdɪŋz] ,

Professor	,	seated	on	his	haunches	and	very	interested	in	these	exciting	proceedings	,
教授	,	坐着	在	他的	臀部	和	非常	感兴趣的	在	这些	激动人心	诉讼程序	,

教授蹲坐在地上，对这些激动人心的事件非常感兴趣。

[dʌv] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

dove	forward	and	snapped	it	up	.
鸽子	向前	和	啪啪	它	向上	.

猛地向前一跃，把它叼了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

For	half	a	moment	he	shook	the	paper	as	though	he	took	it	for
为了	一半	一个	片刻	他	摇晃	这	纸	作为	尽管	他	采取	它	为了

[ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ræt] .

a	new	species	of	rat	.
一个	新的	物种	的	鼠	.

他晃了晃那张纸，仿佛把它当成了某种新品种的老鼠。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [bɪ'twiːn] ['mɑːrtɪnz] [legz] [ænd; ənd] ['skæmpə]

Then	as	they	went	for	him	,	he	darted	between	Martin's	legs	and	scampered
然后	作为	他们	去	为了	他	,	他	飞镖	之间	马丁的	腿	和	四处逃窜

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

然后，当他们冲向他时，他从马丁两腿之间窜过，飞快地跑出了房间。

“ [juː; jʊ] [bɪg] [guːp] ！ ” [fleəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	You	big	goop	!	”	flared	his	wife	.
“	你	大的	黏糊糊	！	”	喇叭口	他的	妻子	.

“你这个大笨蛋！”他妻子怒斥道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [pɒt] [ðə; ðɪ] [kɜː(r)] !

“	Why	didn't	you	pot	the	cur	!
“	为什么	没有	你	锅	这	库尔	！

你为什么不把那条狗打进笼子里！

” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [prə'fesə(r)] [waɪl] ['mɑːtɪn] [stɛərd] ['rɑːðə(r)] ['stjuːpɪdli] [æt; ət]

”	She	rushed	out	of	the	room	after	Professor	while	Martin	stared	rather	stupidly	at
”	她	匆忙	出去	的	这	房间	后	教授	尽管	马丁	凝视	相当	愚蠢地	在

[ðə; ðɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	gun	in	his	hand	.
这	枪	在	他的	手	.

“她追着教授冲出了房间，而马丁则呆呆地盯着手里的枪。”

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [hɑːd] [glɪnt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn]

Suddenly	his	eyes	took	on	a	particularly	hard	glint	and	he	swung	round	on
突然	他的	眼睛	采取	在	一个	特别	难的	闪烁	和	他	摇摆	圆形的	在

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

突然，他的眼神变得异常凶狠，他猛地转身看向多萝西。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [rɑːspt] , “ [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ,

“	This	,	”	he	rasped	,	“	is	the	second	time	you've	got	me	in	wrong	with	my	wife	,
“	这	,	”	他	粗糙的	,	“	是	这	第二	时间	你已经	得到	我	在	错误的	和	我的	妻子	,

“这是你第二次让我和我妻子闹矛盾了，”他嘶哑地说。

[mɪs] ['dʒænət] ['dʒɔːdn] .

Miss	Janet	Jordan	.
错过	珍妮特	约旦	.

珍妮特·乔丹小姐。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [θɜːd] [taɪm] , [kɪd] ！ ”

And	there	just	ain't	going	to	be	no	third	time	,	kid	!	”
和	那里	只是	不是	去	到	是	不	第三	时间	,	孩子	！	”

“不会有第三次了，小子！”

“ [wɑː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] ?
“ Wha — what are you going to do , Mr . Lawson ?
“ 世界卫生大会 — 什么 是 你 去 到 做 , 先生 . 劳森 ?

“你——你打算怎么办，劳森先生？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒænət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd]
” She was still playing the terrified , innocent Janet , but she no longer feared
” 她 曾是 仍然 玩耍 这 恐惧 , 清白的 珍妮特 , 但 她 不 更长 害怕
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

“她仍然扮演着惊恐无辜的珍妮特，但她不再害怕那个男人了。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['lɔːsn] - ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
During the Lawsons ' struggle , she had prepared herself for something like this .
期间 这 劳森 - 斗争 , 她 有 准备 她自己 为了 某物 喜欢 这 .

在劳森一家经历困境期间，她已经为类似的事情做好了准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]
She had also shifted her position and was standing near the open door
她 有 还 转移 她 位置 和 曾是 常设 靠近 这 打开 门
, [naʊ] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
, now several yards away .
, 现在 一些 码 离开 .

她也改变了位置，站在敞开的门附近，现在距离门有好几码远。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] , ['dʒænət] — [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ['truːθfəli] ,
“ You're going to answer my questions , Janet — and answer them truthfully ,
“ 你是 去 到 回答 我的 问题 , 珍妮特 — 和 回答 他们 说实话 ,

“珍妮特，你要回答我的问题——而且要如实回答。”

[ɔː(r)] [jʊl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpwɔːkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
or you'll do your sleepwalking in another world after this .
或者 你会 做 你的 梦游 在 其他 世界 后 这 .

否则，你之后就会在另一个世界梦游了。

” [hiː; hi] ['menəs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , “ [ɪts] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
” He menaced her with the automatic , “ It's the bunk , isn't it ?
” 他 受威胁 她 和 这 自动的 , “ 它是 这 假寐 , 不是 它 ?

他用自动武器威胁她：“是铺位，对吧？”

[ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] , [aɪ] [miːn] . ”
The sleepwalking , I mean . ”
这 梦游 , 我 意思是 . ”

我是指梦游。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː][væl] ! ” [drɔːl] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
“ It sure is , Mr . du Val ! ” drawled Dorothy with a sweet smile .
“ 它 当然 是 , 先生 . 杜 瓦尔 ! ” 拖长音 多萝西 和 一个 甜的 微笑 .

“的确如此，杜瓦尔先生！”多萝西带着甜美的笑容，慢条斯理地说道。

['lɔːsn] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Lawson was thoroughly surprised and looked it .
劳森 曾是 彻底 惊讶 和 看起来 它 .

劳森非常惊讶，脸上露出了惊讶的表情。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . ”
“ Yes — it naturally would be , seeing you know who I really am . ”
“ 是的 — 它 自然 会 是 , 看到 你 知道 WHO 我 真的 是 . ”

“是的——这很自然，因为你了解我真正的为人。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	And	all	about	you	.	”
”	和	全部	关于	你	.	”

“还有关于你的一切。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [eɪ] ?

“	Oh	,	you	do	,	eh	?
”	哦	,	你	做	,	嗯	?

“哦，你真的有啊？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? ”

You	were	awake	,	of	course	,	at	the	meeting	?	”
你	是	醒	,	的	课程	,	在	这	会议	?	”

你开会的时候当然是醒着的吧?

“ [nɒt] [ˌem 'iː] — ['dʒænət] ['dʒɔːdn] . ”

“	Not	me	—	Janet	Jordan	.	”
”	不是	我	—	珍妮特	约旦	.	”

“不是我——是珍妮特·乔丹。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [nɒt][juː; jʊ] — ['dʒænət]['dʒɔːdn] ? ”

“	What	do	you	mean	—	not	you	—	Janet	Jordan	?	”
”	什么	做	你	意思是	—	不是	你	—	珍妮特	约旦	?	”

“你的意思是——不是你——而是珍妮特·乔丹？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

“	I	mean	that	certain	people	have	been	making	fools	of	you	and	your	wife	,
”	我	意思是	那	肯定	人们	有	到过	制作	傻瓜	的	你	和	你的	妻子	,

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː][væl] . ”

Mr	.	du	Val	.	”
先生	.	杜	瓦尔	.	”

“我的意思是，杜瓦尔先生，有些人一直在愚弄您和您的妻子。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] !

“	Is	that	so	!
”	是	那	所以	!

“是这样吗!

[ɪn] [wɒt] [weɪ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ”

In	what	way	,	may	I	ask	?	”
在	什么	方式	,	可能	我	问	?	”

请问具体是指哪方面呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɒt]['dʒænət]['dʒɔːdn] . ”

“	Why	,	you	see	,	I'm	not	Janet	Jordan	.	”
”	为什么	,	你	看	,	我是	不是	珍妮特	约旦	.	”

“你看，我不是珍妮特·乔丹。”

“ [nɒt] ['dʒænət] ['dʒɔːdn] ! ”

“	Not	Janet	Jordan	!	”
”	不是	珍妮特	约旦	!	”

“不是珍妮特·乔丹！”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ekəʊ][maɪ] [wɜːdz] .

“	I	wish	,	”	said	Dorothy	,	“	you	wouldn't	echo	my	words	.
”	我	希望	,	”	说	多萝西	,	“	你	不会	回声	我的	字	.

“我希望，”多萝西说，“你不要重复我的话。”

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] — [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , [nɒt]['dʒænət]['dʒɔːdn] ,

No	,	I	am	not	—	most	decidedly	,	not	Janet	Jordan	,
不	,	我	是	不是	—	最多	绝对地	,	不是	珍妮特	约旦	,

不，我不是——绝对不是珍妮特·乔丹。

[ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

although	even	you	have	guessed	by	this	time	that	I	look	like	her	.
虽然	甚至	你	有	猜对了	经过	这	时间	那	我	看	喜欢	她	.

虽然你现在应该也猜到我长得像她了。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɒn][juː; jʊ] , [bɪg] [bɔɪ] !

We	changed	places	on	you	,	big	boy	!
我们	已更改	地方	在	你	,	大的	男生	!

我们跟你换了位置，大男孩!

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒænəts] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Night	before	last	,	just	before	you	came	into	Janet's	room	with	her	father	,
夜晚	前	最后的	,	只是	前	你	来了	进入	珍妮特的	房间	和	她	父亲	,

前天晚上，就在你和珍妮特的父亲一起走进她房间之前，

['dʒænət][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [juː; jʊ] [nɒkt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

Janet	was	climbing	out	the	window	when	you	knocked	the	first	time	.
珍妮特	曾是	攀登	出去	这	窗户	什么时候	你	敲门	这	第一的	时间	.

你第一次敲门的时候，珍妮特正从窗户爬出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] . ”

It	was	rather	embarrassing	.	”
它	曾是	相当	尴尬的	.	”

这真让人尴尬。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

“	It's	going	to	be	even	more	embarrassing	for	you	in	a	moment	or	two	,
”	它是	去	到	是	甚至	更多的	尴尬的	为了	你	在	一个	片刻	或者	二	,

“过一会儿你会更尴尬的。”

[mɪs] [nɒt] ['dʒænət] ['dʒɔːdn] !

Miss	Not	Janet	Jordan	!
错过	不是	珍妮特	约旦	!

不是珍妮特·乔丹小姐!

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You	know	too	much	to	live	.
你	知道	也	很多	到	居住	.

你知道的太多，以至于无法生存。

[huː] [ɪn] [ˌθʌndə'reɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [dɪk] ? ”

Who	in	thunderation	are	you	—	a	government	dick	?	”
WHO	在	雷鸣	是	你	—	一个	政府	迪克	?	”

你他妈是谁？政府的走狗吗?

“ [ðæts] [raɪt] , [bɪg] [bɔɪ] .

“	That's	right	,	big	boy	.
”	那就是	正确的	,	大的	男生	.

“没错，大块头。”

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['dʒænəts] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n] . ”

I	also	happen	to	be	Janet's	double	cousin	.	”
我	还	发生	到	是	珍妮特的	双倍的	表哥	.	”

我碰巧也是珍妮特的表妹（双重表亲）。

“ [jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] , [aɪl] ['vaʊtʃə(r)] [ðæt] , ” [ə'griːd] [ˌdiː'juː][væl]['eɪliəs] ['lɔːsn] .

“	You're	her	double	,	I'll	voucher	that	,	”	agreed	du	Val	alias	Lawson	.
”	你是	她	双倍的	,	患病的	代金券	那	,	”	同意	杜	瓦尔	别名	劳森	.

“你就是她的替身，我可以作证，”化名劳森的杜瓦尔同意道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - [hæt] ['kɒkinəs] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [gʊd]

“	And	all	this	high	-	hat	cockiness	ain't	going	to	do	you	one	little	bit	of	good
”	和	全部	这	高的	-	帽子	傲慢	不是	去	到	做	你	一	小的	少量	的	好的
.																	
:																	
.																	

“你这种趾高气扬的样子对你一点好处都没有。”

[wʌts] [ðə; ði]['mɒnɪkə(r)] , [kɪd] ?

What's	the	moniker	,	kid	?
是什么	这	绰号	,	孩子	?

小子，你的绰号是什么?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [aɪm] [prest] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] . ”

Make	it	snappy	,	I'm	pressed	for	time	.	”
制作	它	轻快	,	我是	按下	为了	时间	.	”

快点，我时间很紧。

“ ['dɒr(ə)θi] ['dɪksənz][maɪ] [neɪm] .

“	Dorothy	Dixon's	my	name	.
”	多萝西	迪克森的	我的	姓名	.

“我的名字叫多萝西·迪克森。”

[ænd; ənd] — [miːt] [flæʃ] !

And	—	meet	Flash	!
和	—	见面	闪光	!

还有——认识一下闪电侠!

” [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['lɔːsn] [drɒpt] [ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪŋ]

”	Her	right	hand	gave	a	quick	twist	and	Martin	Lawson	dropped	the	exploding
”	她	正确的	手	给予	一个	快的	捻	和	马丁	劳森	掉落	这	爆炸

[ˌɔːtə'mætɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] .

automatic	with	a	scream	of	mingled	rage	and	pain	.
自动的	和	一个	尖叫	的	混合	愤怒	和	疼痛	.

“她的右手猛地一扭，马丁·劳森扔掉了那把爆炸的自动手枪，发出了一声夹杂着愤怒和痛苦的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ,

She	sprang	for	the	revolver	,
她	弹簧	为了	这	左轮手枪	,

她猛地抓起左轮手枪，

['kʌvəd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] .

covered	the	man	and	retrieved	the	knife	from	the	floor	just	behind	him	.
涵盖	这	男人	和	已检索	这	刀	从	这	地面	只是	在后面	他	.

他盖住那名男子，然后从他身后的地板上捡起刀。

“ [sɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

“	Sit	down	over	there	!
”	坐	向下	超过	那里	!

“坐到那边去！”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

”	She	pointed	to	a	chair	.
”	她	尖	到	一个	椅子	.

她指着一把椅子。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [hɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	You're	not	really	hurt	,	you	know	.
”	你是	不是	真的	伤害	,	你	知道	.

“你知道，你其实没受伤。”

[flæʃ] ['əʊnli] [skɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌk(ə)lz] .

Flash	only	skinned	your	knuckles	.
闪光	仅有的	去皮	你的	指关节	.

闪光弹只擦破了你的指关节皮。

['betə(r)] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ðəʊ] .

Better	tie	them	up	in	your	handkerchief	though	.
更好的	领带	他们	向上	在	你的	手帕	尽管	.

最好用手帕包起来。

[jʊr; jər] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] .

You're	ruining	the	rug	.
你是	毁坏	这	小地毯	.

你把地毯弄脏了。

" ['grɛtʃənz] [blɒnd] [hed] [piə] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [freɪm] .

"	Gretchen's	blond	head	peered	round	the	door	frame	.
"	格雷琴的	金发	头	窥视	圆形的	这	门	框架	.

格雷琴的金发脑袋从门框后面探了出来。

“ [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] !

“	Oh	,	Dorothy	!
"	哦	,	多萝西	!

“哦，多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	shrilled	,	and	rushed	into	the	room	.
"	她	尖锐的	,	和	匆忙	进入	这	房间	.

她尖叫一声，冲进了房间。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

“	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[dɪd] [hiː; hi] [wuːnd] [juː; jʊ] ?

Did	he	wound	you	?
做过	他	伤口	你	?

他伤到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] .

"	She	flung	herself	on	her	friend	in	a	frenzy	of	fright	and	hysterics	.
"	她	扔	她自己	在	她	朋友	在	一个	狂热	的	惊吓	和	癔症	.

“她惊恐万分，歇斯底里地扑向她的朋友。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] ['lɔːrə] ['lɔːsənz] [vɔɪs] .

From	the	hall	came	Laura	Lawson's	voice	.
从	这	大厅	来了	劳拉	劳森	嗓音	.

从大厅里传来劳拉·劳森的声音。

“ ['mɑːtɪn] !

“	Martin	!
"	马丁	!

“马丁！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她喊道。

“ ['ðer] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

“	They're	out	in	front	of	the	house	.
"	它们是	出去	在	正面	的	这	房子	.

“他们就在房子前面。”

[ðev] [gɒt] [ðə; ði] [kɑː(r)] !
They've got the car !
他们有 得到 这 车 !

他们拿到车了!

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" ['lɔːsn] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] .
" Lawson wasted no time .
" 劳森 浪费 不 时间 .

劳森没有浪费时间。

[waɪl] ['dɒr(ə)θi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['gretʃən] , [hiː; hi] [nɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
While Dorothy struggled with the excited Gretchen , he nipped out of the room
尽管 多萝西 挣扎 和 这 兴奋的 格雷琴 , 他 轻咬 出去 的 这 房间
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

当多萝西忙着应付兴奋的格雷琴时，他悄悄溜出了房间，消失不见了。

" [ðæt] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [mɪs] ['dɪksən] , ['friːɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪm'breɪs] ,
" That tears it ! " cried Miss Dixon , freeing herself from the little maid's embrace ,
" 那 眼泪 它 ! " 哭 错过 迪克森 , 释放 她自己 从 这 小的 女佣 拥抱 ,

“撕破了！”迪克森小姐喊道，挣脱了小女仆的怀抱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and she dove into the passage .
和 她 鸽子 进入 这 通道 .

她纵身跃入通道。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Under the gallery she stopped short .
在下面 这 画廊 她 停止 短的 .

她在画廊下方突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪn] [saɪt] ,
There was nobody in sight ,
那里 曾是 无人 在 视线 ,

周围一个人也没有。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [keɪm] [tuː] [ʃɑːp] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ]
but from the staircase came two sharp detonations of a revolver which
但 从 这 楼梯 来了 二 锋利的 爆炸 的 一个 左轮手枪 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [tuː] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
were answered by two more from the dining room .
是 回答 经过 二 更多的 从 这 用餐 房间 .

但楼梯间传来两声清脆的左轮手枪枪响，餐厅里又传来两声枪响作为回应。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['weərəli] ['fɔːwəd] ,
Then as she moved warily forward ,
然后 作为 她 已搬 谨慎地 向前 ,

然后，她小心翼翼地向前走去，

[bɪl] ['bəʊltən] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Bill Bolton ran into the hall with Ashton Sanborn close at his heels .
账单 博尔顿 跑 进入 这 大厅 和 阿什顿 桑伯恩 关闭 在 他的 高跟鞋 .

比尔·博尔顿跑进大厅，阿什顿·桑伯恩紧随其后。

['dɒr(ə)θi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ræn] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .

Dorothy	**saw**	**them**	**disappear**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**ran**	**after**	**them**	**.**
多萝西	锯	他们	消失	向上	这	楼梯	和	跑	后	他们	.

多萝西看到他们消失在楼梯上，便追了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] .

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**she**	**spied**	**them**	**standing**	**outside**	**a**	**bedroom**	**door**	**.**
在	这	顶部	的	这	楼梯	她	间谍	他们	常设	外部	一个	卧室	门	.

她走到楼梯顶端，看到他们站在一间卧室门外。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

She	**hurried**	**to**	**join**	**them**	**.**
她	慌忙	到	加入	他们	.

她赶紧跑过去和他们会合。

“ ['hə'ləʊ] !

“	**Hello**	**!**
”	你好	!

“你好！

[gɒn] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] ? ”

Gone	**to**	**cover**	**?**	**”**
已消失	到	覆盖	?	”

躲起来了吗?

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] ['gesə] , [kɪd] .

“	**You're**	**a**	**great**	**guesser**	**,**	**kid**	**.**
”	你是	一个	伟大的	猜测者	,	孩子	.

“你猜得真准，孩子。”

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

”	**Bill**	**grinned**	**and**	**nodded**	**.**
”	账单	咧嘴一笑	和	点头	.

比尔咧嘴一笑，点了点头。

“ [wɛrz] ['tʌnˌbrɪdʒ] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] .

“	**Where's**	**Tunbridge**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**.**
”	在哪里?	坦布里奇	?	”	问	先生	.	桑伯恩	.

“坦布里奇在哪里？”桑伯恩先生问道。

['dɒr(ə)θi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

Dorothy	**motioned**	**toward**	**the**	**door**	**.**
多萝西	示意	朝向	这	门	.

多萝西朝门口做了个手势。

“ [ɪn] [ðeə(r)] .

“	**In**	**there**	**.**
”	在	那里	.

“就在那里。”

[hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hed] [ænd; ənd] [hi:z] [taɪd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:gən] .

He's	**got**	**a**	**broken**	**head**	**and**	**he's**	**tied**	**up**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
他是	得到	一个	破碎的	头	和	他是	系	向上	进入	这	便宜货	.

他头破血流，而且还被绑了起来。

['lɔ:rə] ['lɔ:sn] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Laura	**Lawson**	**did**	**it**	**.**
劳拉	劳森	做过	它	.

劳拉·劳森做到了。

[ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] . ”

That's	**her**	**room**	**.**	**”**
那就是	她	房间	.	”

那是她的房间。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] , ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ We've got to get the door down , ” said Bill , and he stepped back for a
“ 我们已经 得到 到 得到 这 门 向下 , ” 说 账单 , 和 他 步 后退 为了 一个
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

“我们得把门卸下来，”比尔说着，后退一步准备冲过去。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][sek] , [bɪl] ! ” ['dɒr(ə)θi] ['faɪəd] [θriː] [ʃɒts] [frɒm; frəm] ['lɔːsənz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ Just a sec , Bill ! ” Dorothy fired three shots from Lawson's automatic into the
“ 只是 一个 秒 , 账单 ! ” 多萝西 被解雇 三 镜头 从 劳森 自动的 进入 这
[lɒk] .
lock .
锁 .

“稍等一下，比尔！”多萝西用劳森的自动手枪朝锁开了三枪。

“ [smɑːt] [gɜːl] !
“ Smart girl !
“ 聪明的 女孩 !

“聪明的女孩！”

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd]
” Ashton Sanborn opened the door to disclose the detective - butler bound and
” 阿什顿 桑伯恩 打开 这 门 到 透露 这 侦探 - 管家 边界 和
[ʌn'kɒnʃəs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
unconscious , lying on the floor .
无意识 , 说谎 在 这 地面 .

阿什顿·桑伯恩打开门，发现侦探管家被绑着，昏迷不醒地躺在地板上。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] ['ɔkjuːpənts] .
Otherwise the room was empty of occupants .
否则 这 房间 曾是 空的 的 居住者 .

除此之外，房间里没有其他人。

“ [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] ,
“ I thought as much , ” muttered the secret service man ,
“ 我 想法 作为 很多 , ” 低声说道 这 秘密 服务 男人 ,

“我就知道会这样，”特勤人员低声说道。

[waɪl] ['dɒr(ə)θi] [ræn][tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [bɒndz] .
while Dorothy ran to Tunbridge and began to cut his bonds .
尽管 多萝西 跑 到 坦布里奇 和 开始 到 切 他的 债券 .

多萝西跑到坦布里奇，开始割断他的绳索。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] ! ”
“ They have beat it , all right ! ”
“ 他们 有 打 它 , 全部 正确的 ! ”

“他们战胜了它，没错！”

“ ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ?
“ Secret passage ?
“ 秘密 通道 ?

“秘密通道？”

” [ðɪs] [frɒm; frəm] [bɪl] .
” This from Bill .
” 这 从 账单 .

这是比尔说的。

“ [jes] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
“ Yes , the walls are honeycombed with them .
“ 是的 , 这 墙壁 是 蜂窝状 和 他们 .

“是的，墙壁上布满了蜂窝状的东西。”

[bʌt; bət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . ”

But	Tunbridge	never	learned	the	secret	of	this	room	,	poor	fellow	.	”
但	坦布里奇	绝不	学习	这	秘密	的	这	房间	,	贫穷的	同伴	.	”

但可怜的坦布里奇始终没能得知这间房间的秘密。

“ ['dɒktə(r)] [wɪn] [wʊd] [nəʊ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	Doctor	Winn	would	know	,	”	said	Dorothy	.
”	医生	温恩	会	知道	,	”	说	多萝西	.

“温恩医生会知道的，”多萝西说。

“ [hɪz; ɪz] [swiːt] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] .

“	His	suite	is	right	at	the	end	of	this	corridor	.
”	他的	套房	是	正确的	在	这	结尾	的	这	走廊	.

“他的套房就在这条走廊的尽头。”

[hiː; hi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ə'weɪk] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['rækɪt] ['gəʊɪŋ][ɒn] . ”

He	must	surely	be	awake	with	all	this	racket	going	on	.	”
他	必须	一定	是	醒	和	全部	这	球拍	去	在	.	”

这么吵闹，他肯定醒着吧。

“ [aɪl] [get] [hɪm] .

“	I'll	get	him	.
”	患病的	得到	他	.

“我会抓住他。”

” ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Mr	.	Sanborn	was	half	way	to	the	door	.
”	先生	.	桑伯恩	曾是	一半	方式	到	这	门	.

桑伯恩先生走到门口一半的路程了。

“ [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [juː; jʊ] [tuː] .

“	Look	after	Tunbridge	,	you	two	.
”	看	后	坦布里奇	,	你	二	.

“你们两个要好好照顾坦布里奇。”

['betə(r)] [fəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

Better	phone	for	a	doctor	.
更好的	电话	为了	一个	医生	.

更适合医生使用的手机。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	He	was	gone	.
”	他	曾是	已消失	.

他走了。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][ɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːsənz] [bed] .

Dorothy	and	Bill	lifted	the	unconscious	man	on	to	Mrs	.	Lawson's	bed	.
多萝西	和	账单	抬起	这	无意识	男人	在	到	太太	.	劳森	床	.

多萝西和比尔把昏迷不醒的男人抬到劳森太太的床上。

[ðen] [waɪl] [jʌŋ] ['bəʊltən] [ʌn'drest] [hɪm] , ['dɒr(ə)θi] ['telifəund] .

Then	while	young	Bolton	undressed	him	,	Dorothy	telephoned	.
然后	尽管	年轻的	博尔顿	脱光衣服	他	,	多萝西	电话	.

这时，年轻的博尔顿正在脱他的衣服，多萝西打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ]['heɪsti] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['hæpəniŋz] .

She	then	gave	Bill	a	hasty	account	of	the	night's	happenings	.
她	然后	给予	账单	一个	仓促	帐户	的	这	夜晚	事件	.

然后，她匆匆向比尔讲述了当晚发生的事情。

“ [ɪf] ['gretʃən] [hæd; həd]['əʊnli] [steɪd] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːt] ['mɑːtɪn]
“ If Gretchen had only stayed put in her room , I'd have caught Martin
“ 如果 格雷琴 有 仅有的 入住 放 在 她 房间 , ID 有 捕捉 马丁
['lɔːsn] , ['eniweɪ] ,
Lawson , anyway ,
劳森 , 反正 ,

“如果格雷琴一直待在房间里，我反正也能抓住马丁·劳森。”

” [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .
” she lamented .
” 她 哀叹 .

她叹息道。

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bʌntʃ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [peə(r)] , ” ['prɒmɪst]
“ Mr . Jordan and the bunch outside will take care of that pair , ” promised
“ 先生 . 约旦 和 这 束 外部 将要 拿 关心 的 那 一对 , ” 承诺
[bɪl] .
Bill .
账单 .

“乔丹先生和外面那帮人会解决掉那两个人的，”比尔承诺道。

“ [fetʃ] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
“ Fetch a wet towel from the bathroom .
“ 拿来 一个 湿的 毛巾 从 这 浴室 .

“去浴室拿条湿毛巾。”

[ðɪs] [bɜːd][ɪz] ['briːðɪŋ] ['prɪti] [hɑːd] .
This bird is breathing pretty hard .
这 鸟 是 呼吸 漂亮的 难的 .

这只鸟呼吸很急促。

” ['dɒr(ə)θi] [sped] [tuː; tə] [ə'beɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðiː] [waɪl] .
” Dorothy sped to obey , talking the while .
” 多萝西 加速 到 服从 , 说 这 尽管 .

多萝西一边说着话，一边加快脚步去执行命令。

“ [nɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] !
“ Not Uncle Michael !
“ 不是 叔叔 迈克尔 !

“不是迈克尔叔叔！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” she called back in astonishment .
” 她 称为 后退 在 惊讶 .

她惊讶地回头喊道。

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ʃəʊd] [ʌp] [ɪn] [sænbɔrnz] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] . ”
Uncle Michael showed up in Sanborn's New York office this morning , all on his own . ”
叔叔 迈克尔 显示 向上 在 桑伯恩 新的 约克 办公室 这 早晨 , 全部 在 他的 自己的 . ”

今天早上，迈克尔叔叔独自一人出现在桑伯恩位于纽约的办公室。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] — ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [piːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]
“ What was he doing — wanting to turn state's evidence and peach on his
“ 什么 曾是 他 正在做 — 想要 到 转动 州的 证据 和 桃 在 他的
[pælz] ?
pals ?
朋友们 ?

“他当时在做什么——想转为污点证人，出卖自己的朋友吗？”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][wet] ['taʊəl] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	She	brought	in	the	wet	towel	and	laid	it	on	Tunbridge's	hot	forehead	.
"	她	带来	在	这	湿的	毛巾	和	铺设	它	在	-	热的	前额	.

她拿来湿毛巾，敷在坦布里奇滚烫的额头上。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [kɪd] .

"	Nothing	like	that	,	kid	.
"	没有什么	喜欢	那	,	孩子	.

"孩子，不是那样的。"

" [bɪl] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

"	Bill	was	grinning	.
"	账单	曾是	咧嘴笑	.

比尔咧嘴笑了。

" [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [ges] . "

"	Give	another	guess	.	"
"	给	其他	猜测	.	"

"再猜一次。"

" [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [gæŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ? "

"	Then	he	wasn't	really	a	member	of	that	gang	with	the	numbers	?	"
"	然后	他	不是	真的	一个	成员	的	那	帮派	和	这	数字	?	"

"那他其实并不是那个团伙的成员？"

" [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] , [tuː] . "

"	Sure	he	was	—	in	good	standing	,	too	.	"
"	当然	他	曾是	—	在	好的	常设	,	也	.	"

"当然，他信誉良好。"

" [əʊ] , [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] !

"	Oh	,	spill	it	,	Bill	!
"	哦	,	洒	它	,	账单	!

"哦，快说吧，比尔！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] , ['eniweɪ] ? "

What	do	you	think	I'm	made	of	,	anyway	?	"
什么	做	你	思考	我是	制成	的	,	反正	?	"

你觉得我到底是什么材质的?

" [snɪps] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['pʌpi] [dɔːgz] [teɪlz] , " [sed] [bɪl] ['prɒmptli] .

"	Snips	and	snails	and	puppy	dog's	tails	,	"	said	Bill	promptly	.
"	剪报	和	蜗牛	和	小狗	狗的	尾巴	,	"	说	账单	及时	.

"剪剪东西、蜗牛和小狗尾巴，"比尔立刻说道。

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

"哈！

[ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] [sez] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['kætəgəri] .

The	story	book	says	'	little	boys	'	belong	in	that	category	.
这	故事	书	说道	-	小的	男孩们	-	属于	在	那	类别	.

故事书上说"小男孩"属于这一类。

[kʌm] , [bɪl] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Come	,	Bill	,	out	with	it	!	"
来	,	账单	,	出去	和	它	!	"

比尔，快说！

" [wel] , [ðen] , ['kjuːti] [paɪ] , — ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] . "

"	Well	,	then	,	cutie	pie	,	—	Uncle	Michael	is	a	secret	service	man	.	"
"	出色地	,	然后	,	可爱	馅饼	,	—	叔叔	迈克尔	是	一个	秘密	服务	男人	.	"

"好吧，小可爱——迈克尔叔叔是特勤人员。"

“ [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
“ And Ashton Sanborn didn't know it !
” 和 阿什顿 桑伯恩 没有 知道 它 !

“而阿什顿·桑伯恩对此一无所知！”

[doʊnt] [tɔ:k] [rɒt] , [bɪl] ! ”
Don't talk rot , Bill ! ”
不 讲话 腐烂 , 账单 ! ”

别胡说八道，比尔！

“ [aɪm] [nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [rɒt] , ['dɒr(ə)θi] .
“ I'm not talking rot , Dorothy .
” 我是 不是 说 腐烂 , 多萝西 .

“我说的可不是废话，多萝西。”

['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] , [ðæts] [waɪ] ! ”
Uncle Michael happens to be in the British Secret Service , that's why ! ”
叔叔 迈克尔 发生 到 是 在 这 英国 秘密 服务 , 那就是 为什么 ! ”

原来，迈克尔叔叔是英国秘密情报局的特工！

“ [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:ts] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] [mɪs] ['dɪksən] .
“ Ain't that the nerts ! ” exploded Miss Dixon .
” 不是 那 这 nerts ! ” 爆炸了 错过 迪克森 .

“真是些笨蛋！”迪克森小姐怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [kɪd] !
“ You said it , kid !
” 你 说 它 , 孩子 !

“你说得对，孩子！”

[hi:; hi] [gɒt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌnz] — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] — ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
He got on to The Nameless Ones — that's what they call themselves — over on the
他 得到 在 到 这 无名 一个 — 那就是 什么 他们 称呼 他们自己 — 超过 在 这
['ʌðə(r)] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

他联系上了另一边的“无名氏”组织——他们自称如此——

[ɪn] ['jʊərəp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ʌp] .
in Europe , you know — worked his way into their confidence and joined up .
在 欧洲 , 你 知道 — 工作 他的 方式 进入 他们的 信心 和 加入 向上 .

你知道，在欧洲，他通过努力赢得了他们的信任并加入了他们。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənts] ['sæŋkʃn] . ”
Of course , with his government's sanction . ”
的 课程 , 和 他的 政府的 制裁 . ”

当然，这都得到了他所在政府的默许。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʌp] [tu:; tə] ? ”
“ And what were they up to ? ”
” 和 什么 是 他们 向上 到 ? ”

“他们究竟在做什么？”

“ [aʊt] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] - , [ai] ['rekən] .
“ Out to blow up the world with Winnite , I reckon .
” 出去 到 吹 向上 这 世界 和 - , 我 估计 .

“我猜他们是想用温尼特炸毁世界。”

[ðə; ði] ['lɔ:sn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [get] [tu:] ['mɪljən] [plʌnk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:mjələ] .
The Lawsons were to get two million plunks for the formula .
这 劳森 是 到 得到 二 百万 噗通 为了 这 公式 .

劳森家族因该配方将获得两百万英镑的报酬。

['mɑːrti] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

Martie	-	boy	was	Number	1	,	by	the	way	.
玛蒂	-	男生	曾是	数字	1	,	经过	这	方式	.

顺便一提，Martie-boy 排名第一。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst] [baɪ] [ðə; ði] [redz] . ”

The	whole	thing	was	financed	by	the	Reds	.	”
这	所有的	事物	曾是	融资	经过	这	红队	.	”

整个项目都是由红军资助的。

“ [naɪs] ['piːp(ə)l] !

“	Nice	people	!
”	好的	人们	!

“好人！”

[wʌts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What's	being	done	about	it	?	”
是什么	存在	完毕	关于	它	?	”

针对这个问题，目前采取了哪些措施?

“ ['plenti] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .

“	Plenty	,	”	returned	Bill	.
”	很多	,	”	返回	账单	.

“很多，”比尔回答道。

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːdn] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [gʊdz] — ['lɛtəz] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Mr	.	Jordan	brought	in	the	goods	—	letters	,	confidential	papers	of	the
”	先生	.	约旦	带来	在	这	商品	—	信件	,	机密的	文件	的	这

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

organization	,	and	that	kind	of	thing	.
组织	,	和	那	种类	的	事物	.

“乔丹先生带来了货物——信件、组织的机密文件等等。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] , [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [hæv; həv] [biːn] [ˌæpri'hend]

All	the	ringleaders	,	both	in	this	country	and	abroad	,	have	been	apprehended
全部	这	头目	,	两个都	在	这	国家	和	国外	,	有	到过	被捕

[ænd; ənd] ['dʒeɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

and	jailed	by	this	time	.	”
和	入狱	经过	这	时间	.	”

目前，国内外所有主犯均已被抓获并监禁。

“ [ɪk'sept] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , “ [ðə; ði] [ˌdiː'juː] [vælz] , ['eɪliəs] ['lɔːsn] . ”

“	Except	,	”	she	suggested	,	“	the	du	Vals	,	alias	Lawson	.	”
”	除了	,	”	她	建议	,	“	这	杜	瓦尔斯	,	别名	劳森	.	”

“除了，”她暗示道，“杜瓦尔家族，又名劳森。”

“ [ðæts] [raɪt] !

“	That's	right	!
”	那就是	正确的	!

“这是正确的!

[lets] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Let's	go	downstairs	and	find	out	about	them	.
我们来吧	去	楼下	和	寻找	出去	关于	他们	.

我们下楼去了解一下吧。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['dɒktə(r)] [ʃəʊz] [ʌp] .

Nothing	more	can	be	done	for	Tunbridge	until	that	doctor	shows	up	.
没有什么	更多的	能	是	完毕	为了	坦布里奇	直到	那	医生	演出	向上	.

在医生出现之前，对坦布里奇的治疗已经无能为力了。

[hiːz] [hæd; həd] [hɑːd] [lʌk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He's	had	hard	luck	all	the	way	round	this	evening	.
他是	有	难的	运气	全部	这	方式	圆形的	这	晚上	.

他今晚真是诸事不顺。

[ðə; ði] ['lɔːsn] [fuːld] [hɪm] ['naɪsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kræk] [ɒn] [ðə; ði] [nʌt]

The	Lawsons	fooled	him	nicely	about	the	time	—	and	then	this	crack	on	the	nut
这	劳森	被骗了	他	很好	关于	这	时间	—	和	然后	这	裂缝	在	这	坚果

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] ! ”

into	the	bargain	!	”
进入	这	便宜货	!	”

劳森一家在时间上巧妙地骗了他——然后又顺带揭穿了他这个谜团!

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	What	do	you	mean	—	about	the	time	?	”
“	什么	做	你	意思是	—	关于	这	时间	?	”

“你指的是什么——关于时间吗? ”

“ [waɪ] , [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɔːrə] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌbi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [və'muːs]

“	Why	,	he	overheard	the	fair	Laura	telling	her	hubby	that	they	would	vamoose
“	为什么	,	他	无意中听到	这	公平的	劳拉	讲述	她	老公	那	他们	会	逃跑

[æt; ət] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

at	two	this	morning	,
在	二	这	早晨	,

“哎呀，他无意中听到美丽的劳拉告诉她丈夫，他们今天凌晨两点就要溜之大吉了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [næb] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] .

and	that	she	would	nab	the	formula	just	before	leaving	.
和	那	她	会	纳布	这	公式	只是	前	离开	.

她会在离开前偷走配方。

[ðæts] [waɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] ['spesɪfaɪd] ['mɪdnaɪt] .

That's	why	Tunbridge	specified	midnight	.
那就是	为什么	坦布里奇	指定的	午夜	.

这就是特恩布里奇指定午夜为时间的原因。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ['aʊəz] ['liːweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

He	thought	that	two	hours	leeway	would	have	been	plenty	of	time	for	you	.	”
他	想法	那	二	小时	余地	会	有	到过	很多	的	时间	为了	你	.	”

他认为两个小时的宽限时间对你来说已经足够了。

“ [aɪ] - [s'pəʊz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [ræz] ?

“	I	'	spose	they	suspected	him	then	,	and	were	just	giving	him	the	razz	?
“	我	-	假设	他们	怀疑	他	然后	,	和	是	只是	给予	他	这	非难	?

“我猜他们当时就怀疑他了，只是在戏弄他而已? ”

” [bɪl] [nˈɒdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

“ [kjuː] . [iː] . [diː] . , [əʊld] [gɜːl] .

“	Q	.	E	.	D	.	,	old	girl	.
“	问	.	E	.	D	.	,	老的	女孩	.

“QED，老伙计。”

[jʊr; jər] ['lɜːnɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	learning	,	aren't	you	?
你是	学习	,	不是	你	?

你还在学习，对吧?

" ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Dorothy made a face at him and pushed him out of the room .**
" 多萝西 制成 一个 脸 在 他 和 推动 他 出去 的 这 房间 .

"多萝西朝他做了个鬼脸，然后把他推出房间。"

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
" **By the way , " continued Bill , as they entered the corridor ,**
" 经过 这 方式 , " 持续 账单 , 作为 他们 进入 这 走廊 ,

"对了，"比尔一边说着，一边走进了走廊。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [gɒt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ? "
" **I wonder if Mrs . Lawson got the paper away from Professor ? "**
" 我 想知道 如果 太太 . 劳森 得到 这 纸 离开 从 教授 ? "

"我不知道劳森太太是不是从教授那里弄到了那篇论文？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ! " [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] .
" **She did not ! " declared Dorothy .**
" 她 做过 不是 ! " 声明 多萝西 .

"她没有！"多萝西断然说道。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

"看！

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
" **They paused on the stairs to view the scene below in the entrance hall .**
" 他们 暂停 在 这 楼梯 到 看法 这 场景 以下 在 这 入口 大厅 .

"他们停在楼梯上，向下望去，看到了门厅里的景象。

[gruːps] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Groups of frightened servants whispered among themselves and here and there
团体 的 害怕 仆人 低声说道 之中 他们自己 和 这里 和 那里
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [wɒz; wəz] ['pəʊstɪd] ,
a strange man was posted ,
一个 奇怪的 男人 曾是 发布 ,

一群群惊恐的仆人窃窃私语，不时有陌生男子出现。

[wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [grɪm] ['wɒtʃflnəs] .
with somewhat of an air of grim watchfulness .
和 有些 的 一个 空气 的 严峻 警惕 .

带着几分阴沉的警惕。

[kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪt]
Crouched on the hearth and chewing up the last shreds of some white
蹲着 在 这 炉 和 咀嚼 向上 这 最后的 碎屑 的 一些 白色的
['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʌpi] .
substance was the puppy .
物质 曾是 这 小狗 .

小狗蜷缩在壁炉旁，咀嚼着最后一点白色物质。

" [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɔːmjələ] , " [dɪ'kleəd] [bɪl] .
" **The end of a perfect formula , " declared Bill .**
" 这 结尾 的 一个 完美的 公式 , " 声明 账单 .

"一个完美模式的终结，"比尔宣称。

" [jʊd] ['betə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [pʌp] - .
" **You'd better call the pup Winnite .**
" 你会 更好的 称呼 这 小狗 - .

你最好把小狗叫做温尼特。

[hiːz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He's full of it by this time .
他是 满的 的 它 经过 这 时间 .

他现在已经满嘴跑火车了。

['lʌki] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒpi] , ['dɒr(ə)θi] . ”
Lucky you made the copy , Dorothy . ”
幸运的 你 制成 这 复制 , 多萝西 . ”

多萝西，幸好你复印了那份。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] !
“ It certainly is !
” 它 当然 是 !

“确实如此！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [dɪ'sendɪŋ]
” A voice spoke behind them and they turned to see Ashton Sanborn descending
” 一个 嗓音 辐 在后面 他们 和 他们 转向 到 看 阿什顿 桑伯恩 下降
[ðə; ði] [brɔːd] [steə(r)] .
the broad stair .
这 广阔 楼梯 .

“他们身后传来一个声音，他们转过身，看到阿什顿·桑伯恩正走下宽阔的台阶。

“ ['dɒktə(r)] [wɪn] [telz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːsn] ['wʊmənz] [ruːm] ['kɒmz] [aʊt]
“ Doctor Winn tells me the passageway from the Lawson woman's room comes out
” 医生 温恩 讲述 我 这 通道 从 这 劳森 女性的 房间 来 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gaːdnz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
into the sunken gardens a quarter of a mile from the house .
进入 这 凹陷 花园 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 房子 .

“温恩医生告诉我，从劳森家女人的房间出来的通道通向距离房子四分之一英里的下沉式花园。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] [dʒʌst] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpən]
And I distinctly heard the whirr of an airplane just now from his open
和 我 明显地 听到 这 呼呼 的 一个 飞机 只是 现在 从 他的 打开
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

刚才我从他敞开的窗户里清楚地听到了飞机的呼啸声。

[ðev] [meɪd] [ðeə(r)] ['getəweɪ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
They've made their getaway in fine style by this time . ”
他们有 制成 他们的 逃离 在 美好的 风格 经过 这 时间 . ”

他们现在已经潇洒地逃脱了。

“ [wel] — ” ['dɒr(ə)θi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
“ Well — ” Dorothy breathed a deep sigh .
” 出色地 — ” 多萝西 呼吸 一个 深的 叹 .

“唉——”多萝西深深地叹了口气。

“ [aɪ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I can't help being glad of it .
” 我 不能 帮助 存在 高兴的 的 它 .

“我忍不住为此感到高兴。”

” [bɪl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Bill stared at her .
” 账单 凝视 在 她 .

比尔盯着她看。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi] ['mɪmɪkt] .
" he mimicked .
" 他 模仿 .

他模仿道。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɹɪ'ækʃənz] ! "
" I must say you have astonishing reactions ! "
" 我 必须 说 你 有 惊人 反应 ! "

"不得不说，你的反应真是惊人！"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .
" What's the matter , my dear ? " asked Mr . Sanborn .
" 是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 ? " 问 先生 . 桑伯恩 .

"亲爱的，你怎么了？"桑伯恩先生问道。

" [juːv] [dʌn] ['brɪliənt] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juːv] [seɪvd] -
" You've done brilliant work on this case , and then , you know , you've saved Winnite -
.
:
.

"你在这个案子上做得非常出色，而且，你知道，你拯救了温尼特。"

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prest] .
" Dorothy was not impressed .
" 多萝西 曾是 不是 印象深刻 .

多萝西对此不以为然。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" That's just it , " she retorted .
" 那就是 只是 它 , " 她 反驳 .

"正是如此，"她反驳道。

" [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
" If I wasn't a government servant for the time being ,
" 如果 我 不是 一个 政府 仆人 为了 这 时间 存在 ,

"如果我暂时不是一名公务员，

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɔːmjələ] [maɪ'self] .
I'd destroy the copy of that terrible formula myself .
ID 破坏 这 复制 的 那 糟糕的 公式 我 .

我会亲自销毁那份糟糕的配方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !
As it is , I've got to turn it over to you !
作为 它 是 , 我已经 得到 到 转动 它 超过 到 你 !

看来我得把它交给你了！

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [leɪd][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Ashton Sanborn laid a fatherly hand on her shoulder .
" 阿什顿 桑伯恩 铺设 一个 父爱 手 在 她 肩膀 .

阿什顿·桑伯恩像父亲一样把手放在她的肩膀上。

" ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['dɒr(ə)θi] .
" Fortunes of war , Dorothy .
" 财富 的 战争 , 多萝西 .

"战争的命运，多萝西。"

['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Sorry , but you must , you know . "
对不起 , 但 你 必须 , 你 知道 . "

抱歉，但你必须这么做，你知道的。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
” She took the sheet of paper from her slipper and handed it to
” 她 采取 这 床单 的 纸 从 她 拖鞋 和 递交 它 到
[hɪm] .
him .
他 .

她从拖鞋里掏出那张纸，递给了他。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['grɪmli] , “ [spɔɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ɒn] [ðɪs] ['rækɪt] .
“ And that , ” she announced grimly , “ spoils all the fun on this racket .
“ 和 那 , ” 她 宣布 阴沉地 , “ 战利品 全部 这 乐趣 在 这 球拍 .

“而那，”她严肃地宣布，“破坏了这场骗局的所有乐趣。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
” Chapter XVIII
” 章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt]
THE CHRISTMAS SPIRIT
这 圣诞节 精神

圣诞精神

['krɪsməs] [iːv] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] [ɒv; əv] [frɒst]
Christmas eve was , as Dorothy had predicted , a starry night of frost
圣诞节 前夕 曾是 , 作为 多萝西 有 预测 , 一个 繁星 夜晚 的 霜
[ænd; ənd] ['blæŋkɪtɪŋ] [snəʊ] .
and blanketing snow .
和 覆盖 雪 .

正如多萝西预言的那样，平安夜是一个繁星点点、霜冻弥漫、大雪纷飞的夜晚。

[red] ['kænd(ə)ls] ['twiŋkl] [ɪn] ['evri] ['hɒli] - [riːð] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪksən] [həʊm] ,
Red candles twinkled in every holly - wreathed window of the Dixon home ,
红色的 蜡烛 闪烁 在 每一个 冬青 - 花环 窗户 的 这 迪克森 家 ,

迪克森家的每个窗户上都挂着冬青花环，红色的蜡烛在窗外闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɜː(r)] [triː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ['glitə] [wɪð] ['kʌləd] ['krɪsməs] [laɪts] .
and a large fir tree before the house glittered with colored Christmas lights .
和 一个 大的 冷杉 树 前 这 房子 闪闪发光 和 有色 圣诞节 灯 .

房子前面有一棵高大的杉树，树上挂满了五彩缤纷的圣诞彩灯。

[ɪf] [əʊld] [seɪnt] [nɪk] [hæd; həd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊz] ,
If old Saint Nick had peeped into the dining room windows ,
如果 老的 圣 缺口 有 偷窥 进入 这 用餐 房间 视窗 ,

如果圣诞老人从餐厅的窗户往里窥视了一下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
he would have seen a merry company standing round the dinner table ,
他 会 有 已见 一个 欢乐 公司 常设 圆形的 这 晚餐 桌子 ,

他会看到一群快乐的人围坐在餐桌旁。

[geɪ] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['berid] ['hɒli] [ænd; ənd]['wæksi]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .
gay with the crimson - berried holly and waxy mistletoe .
同性恋 和 这 赤红 - 浆果 冬青 和 蜡状的 槲寄生 .

与结着深红色浆果的冬青和蜡质槲寄生相映成趣。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] ['dɒr(ə)θi] , [ə'prəʊpriətli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋli] [drest]

At	the	head	of	the	table	stood	Dorothy	,	appropriately	and	becomingly	dressed
在	这	头	的	这	桌子	站立	多萝西	,	适当	和	合适地	穿着

[ɪn]['ruːbi] - [red] ['velvɪt] .

in	ruby	-	red	velvet	.
在	红宝石	-	红色的	天鹅绒	.

多萝西站在桌子的主位上，她穿着得体而漂亮的红宝石色天鹅绒礼服。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld]['dɒktə(r)]

On	her	right	there	was	an	empty	place	,	and	beyond	it	,	old	Doctor
在	她	正确的	那里	曾是	一个	空的	地方	,	和	超过	它	,	老的	医生

[wɪn] ,

Winn	,
温恩	,

她的右边是一片空地，空地后面是老温恩医生。

[ə; eɪ] [ˌbuːtɒn'jeə(r)] [ɒv; əv] ['hɒli] [ɪn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [kəʊt] ; ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [bɪlz]

a	boutonniere	of	holly	in	the	lapel	of	his	dinner	coat	;	Mr	.	Bolton	,	Bill's
一个	胸花	的	冬青	在	这	翻领	的	他的	晚餐	外套	;	先生	.	博尔顿	,	法案的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他晚礼服翻领上别着一朵冬青花胸花；博尔顿先生，比尔的父亲，

[wɒz; wəz][nekst] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [stʊd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] .

was	next	down	the	table	,	and	just	beyond	stood	Ashton	Sanborn	.
曾是	下一个	向下	这	桌子	,	和	只是	超过	站立	阿什顿	桑伯恩	.

桌子旁边站着的是阿什顿·桑伯恩。

['feɪsɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['tʃætɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd]

Facing	Dorothy	at	the	other	end	,	her	father	chatted	with	a	bright	-	eyed
面向	多萝西	在	这	其他	结尾	,	她	父亲	聊天	和	一个	明亮的	-	眼睛

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

在电话那头，多萝西的父亲正和眼神明亮的格雷琴聊天。

[huː] [hæd; həd] [bɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

who	had	Bill	on	her	right	.
WHO	有	账单	在	她	正确的	.

比尔在她右边。

[nekst][tuː; tə] [bɪl] [keɪm] ['dɒktə(r)] [wɪnz] [eks] - ['bʌtlə(r)] , [dʒɒn] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

Next	to	Bill	came	Doctor	Winn's	ex	-	butler	,	John	Tunbridge	,
下一个	到	账单	来了	医生	温恩的	前任	-	管家	,	约翰	坦布里奇	,

比尔旁边是温恩医生的前管家约翰·滕布里奇。

['lʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][m'ɪksʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] .

looking	none	the	worse	for	his	part	in	the	mixup	of	the	fatal	night	.
寻找	没有任何	这	更糟	为了	他的	部分	在	这	混战	的	这	致命的	夜晚	.

尽管参与了那场致命夜晚的混乱，但他看起来毫发无损。

[bɪ'jɒnd] ['tʌnˌbrɪdʒ] [stʊd] ['dɔːrəθiz] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['empti] [tʃeə(r)] .

Beyond	Tunbridge	stood	Dorothy's	Uncle	Michael	,	and	then	another	empty	chair	.
超过	坦布里奇	站立	多萝西的	叔叔	迈克尔	,	和	然后	其他	空的	椅子	.

在坦布里奇对面站着多萝西的叔叔迈克尔，然后是另一把空椅子。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɒr(ə)θi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt]
“ Just a moment , Dorothy , ” said her father as she was about to sit
” 只是 一个 片刻 , 多萝西 , ” 说 她 父亲 作为 她 曾是 关于 到 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

“稍等片刻，多萝西，”她父亲在她即将坐下时说道。

“ [wɪv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ We've a surprise for you . ”
” 我们已经 一个 惊喜 为了 你 . ”

“我们给你准备了一个惊喜。”

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ?
“ Oh , are there more people coming ?
” 哦 , 是 那里 更多的 人们 未来 ?

“哦，还有其他人要来吗？”

” [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['ekstrə]['pleɪsɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
” She indicated the extra places to her right and left .
” 她 表明的 这 额外的 地方 到 她 正确的 和 左边 .

她指了指左右两侧的空位。

“ [aɪ] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [kəm'pliːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
“ I thought our party was as nearly complete as possible .
” 我 想法 我们的 派对 曾是 作为 几乎 完全的 作为 可能的 .

“我以为我们这边的聚会已经尽可能地完整了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [swel] [ɪf] ['dʒænət][ænd; ənd] ['haʊəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
Of course it would have been swell if Janet and Howard could have been
的 课程 它 会 有 到过 膨胀 如果 珍妮特 和 霍华德 可以 有 到过
[wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
with us . ”
和 我们 . ”

当然，如果珍妮特和霍华德能和我们在一起就太好了。

“ [dʌm] — [dʌm] — [diː] [dʌm] ! ” [hʌmd] [bɪl] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [æn; ən]
“ Dum — dum — de dum ! ” hummed Bill , beating time with his hand like an
” 笨蛋 — 笨蛋 — 德 笨蛋 ! ” 哼唱 账单 , 殴打 时间 和 他的 手 喜欢 一个
['ɔːkɪstrə] [kən'dʌktə(r)] .
orchestra conductor .
乐队 导体 .

“咚——咚——咚！”比尔哼着歌，像乐队指挥一样用手打着节拍。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['wɑːgnərz]
From the drawing room a piano crashed into the opening chords of Wagner's
从 这 绘画 房间 一个 钢琴 崩溃了 进入 这 开幕 和弦 的 瓦格纳的
['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] .
beautiful wedding march .
美丽的 婚礼 行进 .

从客厅里传来钢琴声，瓦格纳优美的婚礼进行曲的前奏响起。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [braɪd] . . . ” [sæŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [hɑːt]
“ Here Comes the Bride . . . ” sang the guests at table , and Dorothy's heart
” 这里 来 这 新娘 . . . ” 唱 这 客人 在 桌子 , 和 多萝西的 心
[skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .
skipped a beat .
跳过 一个 打 .

“新娘来了……”餐桌上的客人们唱起了歌，多萝西的心跳漏了一拍。

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] , [wɔːkt] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]

Through	the	curtained	doorway	,	walked	a	blushing	girl	,	leaning	on	the	arm	of	a
通过	这	帘幕	门口	,	步行	一个	脸红	女孩	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个

[tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

tall	young	man	.
高的	年轻的	男人	.

透过帘幕，一个脸颊绯红的女孩挽着一位高大年轻男子的胳膊走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['braɪdl] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

She	wore	a	bridal	gown	of	white	satin	,	and	her	smiling	face	,	below	the
她	穿着	一个	新娘	袍	的	白色的	缎	,	和	她	微笑	脸	,	以下	这

[dreɪpt] [tjuːl] [veɪl] ,

draped	tulle	veil	,
垂坠的	薄纱	面纱	,

她身穿白色缎面婚纱，面纱下露出灿烂的笑容。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

was	the	exact	counterpart	of	the	astonished	girl	at	the	head	of	the	table
曾是	这	精确的	对应物	的	这	惊讶	女孩	在	这	头	的	这	桌子

.

:
.

和坐在桌子首位那位惊愕的女孩一模一样。

“ ['dʒænət] ! ['haʊəd] !

“	Janet	!	Howard	!
“	珍妮特	!	霍华德	!

“珍妮特！霍华德！”

” ['dɒr(ə)θi] [ræn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːmz] .

”	Dorothy	ran	to	them	and	was	caught	in	her	cousin's	arms	.
”	多萝西	跑	到	他们	和	曾是	捕捉	在	她	表亲	武器	.

“多萝西跑向他们，被她的表哥抱住了。”

“ [weə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	under	the	sun	did	you	come	from	?
“	在哪里	在下面	这	太阳	做过	你	来	从	?

你来自太阳底下何处?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ə'merɪkə] [lɑːst] [wiːk] ! ”

I	thought	you	sailed	for	South	America	last	week	!	”
我	想法	你	航行	为了	南	美国	最后的	星期	!	”

我以为你上周就乘船去南美洲了!

“ [ðæt] , ” [sed] ['haʊəd] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] ,

“	That	,	”	said	Howard	,	grinning	broadly	,
“	那	,	”	说	霍华德	,	咧嘴笑	总体而言	,

“那，”霍华德咧嘴一笑说道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] [spræŋ] [ɒn][juː 'es][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

“	is	a	surprise	that	Mr	.	Sanborn	sprang	on	us	the	day	after	we	were
“	是	一个	惊喜	那	先生	.	桑伯恩	弹簧	在	我们	这	天	后	我们	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

“桑伯恩先生在我们结婚第二天就给了我们一个惊喜。”

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [dʒɒb][ænd; ənd][gɒt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mʌtʃ]

He	persuaded	me	to	give	up	the	South	American	job	and	got	me	a	much
他	被说服	我	到	给	向上	这	南	美国人	工作	和	得到	我	一个	很多

['betə(r)] [wʌn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] . ”

better	one	with	Mr	.	Bolton	.	”
更好的	一	和	先生	.	博尔顿	.	”

他劝我放弃了南美的工作，帮我在博尔顿先生那里找到了一份更好的工作。

“ [miːt] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [braɪt] , [ðə; ði] [njuː] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brɪdʒpɔːt] [plɑːnt] , ” [kraɪd]

“	Meet	Mr	.	Howard	Bright	,	the	new	manager	of	my	Bridgeport	plant	,	”	cried
“	见面	先生	.	霍华德	明亮的	,	这	新的	经理	的	我的	布里奇波特	植物	,	”	哭

[bɪlz] ['fɑːðə(r)] ,

Bill's	father	,
法案的	父亲	,

“这位是霍华德·布莱特先生，我们布里奇波特工厂的新经理！”比尔的父亲喊道。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [klæpt] .

and	everyone	clapped	.
和	每个人	鼓掌	.

大家都鼓掌了。

“ [waɪ] , [ðæts] ['mɑːvələs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] .

“	Why	,	that's	marvelous	!	”	exclaimed	Dorothy	.
“	为什么	,	那就是	奇妙	!	”	惊呼	多萝西	.

“哇，太棒了！”多萝西惊叹道。

“ [ɪts] ['əʊnli][æn; ən] ['aʊərz] [draɪv] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['keɪnən] .

“	It's	only	an	hour's	drive	over	there	from	New	Canaan	.
“	它是	仅有的	一个	小时	驾驶	超过	那里	从	新的	迦南	.

“从新迦南开车过去只需要一个小时。”

[wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dʒænət] .

We'll	be	able	to	see	a	lot	of	each	other	,	Janet	.
出色地	是	有能力的	到	看	一个	很多	的	每个	其他	,	珍妮特	.

珍妮特，我们会经常见面的。

” [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] ,

”	Then	Uncle	Michael	,	looking	very	happy	and	proud	,
”	然后	叔叔	迈克尔	,	寻找	非常	快乐的	和	自豪的	,

“然后，迈克尔叔叔看起来非常高兴和自豪，

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

kissed	his	daughter	and	led	her	to	the	chair	between	his	place	and
亲吻	他的	女儿	和	引领	她	到	这	椅子	之间	他的	地方	和

['dɔːrəθiz] .

Dorothy's	.
多萝西的	.

他亲吻了女儿，然后领着她走到他和多萝西座位之间的椅子上。

“ ['dædi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] , ” ['wɪspəd] ['dʒænət] .

“	Daddy	gave	me	the	wedding	dress	,	”	whispered	Janet	.
“	爸爸	给予	我	这	婚礼	裙子	,	”	低声说道	珍妮特	.

“爸爸把婚纱送给了我，”珍妮特低声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] . ”

“	It's	a	little	bit	late	for	it	,	but	he	insisted	.	”
“	它是	一个	小的	少量	晚的	为了	它	,	但	他	坚持	.	”

“虽然有点晚了，但他坚持要这么做。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['dɑːlɪŋ] , ” [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðen] [stɒpt] .

“	You	look	simply	darling	,	”	began	her	cousin	,	then	stopped	.
“	你	看	简单地	亲爱的	,	”	开始	她	表哥	,	然后	停止	.

“你看起来真是太可爱了，”她的表妹开口说道，然后停了下来。

['dɒktə(r)] [wɪn] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Doctor	**Winn**	**,**	**who**	**had**	**pushed**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**was**	**addressing**	**the**	**company**	**.**
医生	温恩	,	WHO	有	推动	在	她	椅子	,	曾是	解决	这	公司	.

温恩博士推着椅子坐下，正在向公司员工讲话。

" ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Ladies**	**,**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	女士们	,	和	先生们	,	"	他	说	,

"女士们，先生们，"他说。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	**before**	**we**	**start**	**on**	**the**	**Christmas**	**cheer**	**which**	**our**	**little**	**hostess**	**and**	**her**
"	前	我们	开始	在	这	圣诞节	欢呼	哪个	我们的	小的	女主人	和	她

['fɑːðə(r)][hæv; həv][səʊ] ['greɪʃəsli] [prə'vaɪdɪd] ,

father	**have**	**so**	**graciously**	**provided**	**,**
父亲	有	所以	亲切地	假如	,

"在我们开始分享我们的小女主人和她父亲慷慨提供的圣诞欢乐之前，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [təʊst] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	**would**	**like**	**to**	**propose**	**a**	**toast**	**or**	**two**	**,**
我	会	喜欢	到	提出	一个	吐司	或者	二	,

我想提议敬一两杯酒，

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ə'gen] [waɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

and	**may**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**stand**	**again**	**while**	**you**	**drink**	**them**	**with**	**me**	**?**
和	可能	我	问	你	到	站立	再次	尽管	你	喝	他们	和	我	?

请你再次站起来，和我一起喝这些酒好吗?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv]['gəʊldən]['saɪdə(r)] .

"	**He**	**held**	**up**	**his**	**glass**	**of**	**golden**	**cider**	**.**
"	他	握住	向上	他的	玻璃	的	金的	苹果酒	.

他举起手中的金黄色苹果酒。

" [fɜːst] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [braɪd] , ['mɪsɪz] .

"	**First**	**,**	**let**	**us**	**drink**	**long**	**life**	**and**	**great**	**happiness**	**to**	**our**	**charming**	**bride**	**,**	**Mrs**	**.**
"	第一的	,	让	我们	喝	长的	生活	和	伟大的	幸福	到	我们的	迷人	新娘	,	太太	.

['haʊəd] [braɪt] ,

Howard	**Bright**	**,**
霍华德	明亮的	,

"首先，让我们为我们迷人的新娘霍华德·布莱特夫人干杯，祝她长寿幸福！"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['hʌzbənd] !

and	**her**	**gallant**	**husband**	**!**
和	她	英勇	丈夫	!

还有她英勇的丈夫!

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dræŋk] [ðə; ði] [təʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	**The**	**company**	**drank**	**the**	**toast**	**enthusiastically**	**.**
"	这	公司	喝	这	吐司	踊跃	.

公司上下热情地举杯庆祝。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [eɪb] , [ðə; ði] ['dɪksənz] ['dɑːkɪ] ['bʌtlə(r)] ,

Then	**Uncle**	**Abe**	**,**	**the**	**Dixon's**	**darkey**	**butler**	**,**
然后	叔叔	安倍	,	这	迪克森的	达基	管家	,

然后是迪克逊家的黑人管家亚伯叔叔，

['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [frendz] [æz; əz] " [ɔːl; oʊl] - [mæn]['rɪvə(r)] ,

better	**known**	**to**	**some**	**of**	**Dorothy's**	**friends**	**as**	**"**	**Ol**	**'**	**Man**	**River**	**,**
更好的	已知	到	一些	的	多萝西的	朋友们	作为	"	ol	-	男人	河	,

多萝西的一些朋友更熟悉它的别称"老人河"。

" ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [blæk] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" grinning from one black ear to the other ,
" 咧嘴笑 从 一 黑色的 耳朵 到 这 其他 ,

"咧嘴笑着，从一只黑耳朵笑到另一只黑耳朵，

[leɪd] [smɔːl] ['leðə(r)] ['dʒuːəl][keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)]['dʒænət][ænd; ənd] ['haʊəd] .
laid small leather jewel cases before Janet and Howard .
铺设 小的 皮革 宝石 案例 前 珍妮特 和 霍华德 .

在珍妮特和霍华德面前摆放了小型皮质珠宝盒。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [gɪft] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɒktə(r)] [wɪn] .
" Just a little Christmas gift , my children , " explained Doctor Winn .
" 只是 一个 小的 圣诞节 礼物 , 我的 孩子们 , " 解释 医生 温恩 .

"这只是送给孩子们的一份小小的圣诞礼物，"温恩医生解释道。

" [əʊ] , [meɪ] [wiː; wi]['əʊpən][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] ['iːgəli] .
" Oh , may we open them now ? " asked Janet eagerly .
" 哦 , 可能 我们 打开 他们 现在 ? " 问 珍妮特 急切地 .

"哦，我们现在可以打开它们了吗？"珍妮特急切地问道。

" [juː; jʊ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" You most certainly may , my dear .
" 你 最多 当然 可能 , 我的 亲爱的 .

"当然可以，亲爱的。"

" [ðeɪ] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)]
" They snapped open the lids and the company leaned forward to get a better
" 他们 啪啪 打开 这 盖子 和 这 公司 倾斜 向前 到 得到 一个 更好的
[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .
view of the contents .
看法 的 这 内容 .

"他们猛地打开盖子，公司员工向前倾身，以便更好地查看里面的东西。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] [wɪn] , " [bɪ'gæn] ['haʊəd] ,
" I don't know how to thank you , Doctor Winn , " began Howard ,
" 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , 医生 温恩 , " 开始 霍华德 ,

"我不知道该如何感谢您，温恩医生，"霍华德开口说道。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [gəʊld] [rɪ'piːtə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
fingering his handsome gold repeater and chain .
指法 他的 英俊的 金子 中继器 和 链 .

他把玩着自己那枚漂亮的金色连发腕表和项链。

" [nɔː(r)][ai] — [waɪ] — [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Nor I — why — my goodness !
" 也不 我 — 为什么 — 我的 善良 !

"我也是——为什么——我的天哪！

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl] [pɜːlz] .
I never thought I'd have a string of real pearls .
我 绝不 想法 ID 有 一个 细绳 的 真实的 珍珠 .

我从没想过自己会拥有一串真正的珍珠。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !
They are simply too exquisite for words !
他们 是 简单地 也 精美的 为了 字 !

它们简直美得无法用语言形容！

" ['dɒktə(r)] [wɪn] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .
" Doctor Winn laughed and held up a protesting hand .
" 医生 温恩 笑了 和 握住 向上 一个 抗议 手 .

温恩医生笑着举起一只手表示抗议。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs]

“	I'm	sure	I'm	glad	you	like	them	,	but	guests	are	requested	not	to	embarrass
〃	我是	当然	我是	高兴的	你	喜欢	他们	,	但	客人	是	请求	不是	到	尴尬

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“我很高兴你们喜欢它们，但请各位来宾不要让演讲者难堪。”

[naʊ] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['veri]

Now	,	I	have	another	toast	to	propose	;	and	this	time	we	will	drink	a	very
现在	,	我	有	其他	吐司	到	提出	;	和	这	时间	我们	将要	喝	一个	非常

['meri] ['krɪsməs] ,

Merry	Christmas	,
欢乐	圣诞节	,

现在，我还有另一项祝酒词要提上日程；这一次，我们要举杯庆祝圣诞快乐！

[lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːgrət] [ʃmɪt] , [maɪ] [njuː] [kəm'pænjən] -

long	life	and	great	happiness	to	Miss	Margaret	Schmidt	,	my	new	companion	-
长的	生活	和	伟大的	幸福	到	错过	玛格丽特	施密特	,	我的	新的	伴侣	-

['haʊskiːpə(r)] !

housekeeper	!
管家	!

祝我的新女管家玛格丽特·施密特小姐长寿幸福！

〃 ['gretʃən] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] .

”	Gretchen	was	overwhelmed	and	blushed	furiously	.
〃	格雷琴	曾是	不堪重负	和	脸红了	愤怒地	.

格雷琴不知所措，脸颊绯红。

['ʌŋk(ə)l] [eɪb] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] ['dʒuːəl] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [faʊnd]

Uncle	Abe	placed	another	jewel	case	before	her	,	which	she	opened	and	found
叔叔	安倍	放置	其他	宝石	案件	前	她	,	哪个	她	打开	和	成立

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] ,

therein	a	pearl	necklace	,
其中	一个	珍珠	项链	,

阿贝叔叔又在她面前放了一个首饰盒，她打开后发现里面是一条珍珠项链。

[ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv]['dʒænəts] .

the	counterpart	of	Janet's	.
这	对应物	的	珍妮特的	.

与珍妮特对应的角色。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['əʊpən]

All	she	could	do	was	to	sit	and	gaze	at	it	with	her	wide	open
全部	她	可以	做	曾是	到	坐	和	目光	在	它	和	她	宽的	打开

['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] .

china	-	blue	eyes	.
中国	-	蓝色的	眼睛	.

她只能坐着，睁大她那双湛蓝的眼睛凝视着它。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [reɪzd] [ðə; ði] ['nekləs] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [gɜːrlz] [hed] ,

Mr	.	Dixon	raised	the	necklace	,	slipped	it	over	the	embarrassed	girl's	head	,
先生	.	迪克森	提高	这	项链	,	滑倒了	它	超过	这	尴尬的	女孩们	头	,

迪克森先生举起项链，把它套在了尴尬女孩的头上。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

and	nodded	to	the	old	gentleman	.
和	点头	到	这	老的	绅士	.

他向那位老先生点了点头。

['dɒktə(r)] [wɪn] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [gests] [tuː; tə]

Doctor	**Winn**	**took**	**the**	**hint**	**and**	**turned**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**table**	**guests**	**to**
医生	温恩	采取	这	暗示	和	转向	这	注意力	的	这	桌子	客人	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

温恩医生领会了其中的暗示，将餐桌上客人的注意力转移到了自己身上。

" [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Third**	**and**	**last**	**,**	**but**	**not**	**in**	**any**	**way**	**the**	**least**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	第三	和	最后的	,	但	不是	在	任何	方式	这	至少	,	"	他	说	,

"第三点，也是最后一点，但绝不是最不重要的，"他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

"	**we**	**will**	**drink**	**to**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**already**	**famous**	**case**	**of**	**the**	**Double**
"	我们	将要	喝	到	这	女英雄	的	这	已经	著名的	案件	的	这	双倍的

['kʌz(ə)nz] .

Cousins	**.**
表兄弟	.

"我们将为已成名的'双重表亲'案中的女英雄干杯。"

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	**and**	**gentlemen**	**,**
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] — [huːz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri]

I	**pledge**	**you**	**Dorothy**	**Dixon**	**—**	**whose**	**bravery**	**and**	**loyalty**	**to**	**her**	**country**
我	保证	你	多萝西	迪克森	—	谁	勇敢	和	忠诚	到	她	国家

[geɪnd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [θæŋks] [θruː] [ɪts] ['maʊθpiːs] ,

gained	**the**	**nation's**	**thanks**	**through**	**its**	**mouthpiece**	**,**
获得	这	国家的	谢谢	通过	它是	喉舌	,

我向你们保证，多萝西·迪克森——她勇敢忠诚于祖国，她的事迹通过国家喉舌赢得了全国的感谢——

['aʊə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ðɪs] [wiːk] .

our	**President**	**in**	**Washington**	**this**	**week**	**.**
我们的	总统	在	华盛顿	这	星期	.

我们的总统本周在华盛顿。

[ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

A	**very**	**Merry**	**Christmas**	**,**	**my**	**dear**	**,**
一个	非常	欢乐	圣诞节	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，祝你圣诞快乐！

[lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [frend] [prə'fesə(r)] , ['eɪliəs]

long	**life**	**and**	**great**	**happiness**	**to**	**you**	**and**	**to**	**our**	**friend**	**Professor**	**,**	**alias**
长的	生活	和	伟大的	幸福	到	你	和	到	我们的	朋友	教授	,	别名

- !

Winnite	**!**
-	!

祝您和我们的朋友教授（又名 Winnite）长寿幸福！

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pʌp] ?

By	**the**	**way**	**,**	**where**	**is**	**the**	**pup**	**?**
经过	这	方式	,	在哪里	是	这	小狗	?

对了，小狗在哪儿?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] . "

I	**have**	**a**	**little**	**remembrance**	**for**	**him**	**,**	**too**	**.**	**"**
我	有	一个	小的	纪念	为了	他	,	也	.	"

我也对他有一些小小的纪念。

“ [hiːz] [raɪt] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] , ['dɒktə(r)] [wɪn] .
“ He's right here beside me , asleep in his basket , Doctor Winn .
” 他是 正确的 这里 旁 我 , 睡着了 在 他的 篮子 , 医生 温恩 .

“他就在我旁边，睡在他的篮子里，温恩医生。”

” ['dɒr(ə)θi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [pʌp] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
” Dorothy picked up the yawning pup and sat him on her lap .
” 多萝西 挑选 向上 这 打哈欠 小狗 和 卫星 他 在 她 膝 .

多萝西抱起打着哈欠的小狗，把它放在自己的腿上。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːdʒə(r)] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðɪs] [taɪm] ,
The old gentleman took a slightly larger morocco case out of his pocket , this time ,
这 老的 绅士 采取 一个 轻微地 更大的 摩洛哥 案件 出去 的 他的 口袋 , 这 时间 ,

这次，老先生从口袋里掏出了一个稍大一些的摩洛哥皮箱。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and laid it on the white cloth before her .
和 铺设 它 在 这 白色的 布 前 她 .

并把它放在她面前的白布上。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dis'kləuz] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pæd] ,
With a smile of thanks , she pressed the spring and disclosed , lying on a velvet pad ,
和 一个 微笑 的 谢谢 , 她 按下 这 春天 和 披露 , 说谎 在 一个 天鹅绒 软垫 ,

她带着感谢的微笑按下弹簧，露出了躺在天鹅绒垫子上的身子。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [pɪŋk] [pɜːlz] .
a double string of gleaming pink pearls .
一个 双倍的 细绳 的 闪闪发光 粉色的 珍珠 .

两串闪闪发光的粉色珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['spiːtʃləs] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['nekləs] .
She looked at him , speechless with pleasure , then down again at the necklace .
她 看起来 在 他 , 无言 和 乐趣 , 然后 向下 再次 在 这 项链 .

她欣喜若狂地看着他，然后又低头看向项链。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɜːlz] [leɪ] [æn; ən] ['envələʊp] .
As she did so , she started , for beneath the pearls lay an envelope .
作为 她 做过 所以 , 她 开始 , 为了 下面 这 珍珠 躺 一个 信封 .

她这样做的时候，突然惊醒，因为珍珠下面藏着一个信封。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] — “ [waɪ] !
She picked it up and drew forth a paper — “ Why !
她 挑选 它 向上 和 画 前进 一个 纸 — ” 为什么 !

她捡起它，抽出一张纸——“为什么！

[waɪ] , [ɪts] [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fɔːmjələ] !
why , it's my copy of the Winnite formula !
为什么 , 它是 我的 复制 的 这 - 公式 !

哦，这是我的Winnite公式副本！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɒpi] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [ˌhɪə'baɪ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pʌpi] . ”

“	**The**	**only**	**existing**	**copy**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**which**	**I**	**hereby**	**present**	**to**	**your**	**puppy**	**.**	**”**
”	这	仅有的	现存的	复制	,	我的	亲爱的	,	哪个	我	特此	展示	到	你的	小狗	.	”

“亲爱的，这是唯一现存的副本，我把它送给你的小狗。”

“ [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] [wɪn] , [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] ! ”

“	**But**	**,**	**Doctor**	**Winn**	**,**	**I**	**don't**	**understand**	**!**	**”**
”	但	,	医生	温恩	,	我	不	理解	!	”

“可是，温恩医生，我不明白！”

“ [maɪ] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

“	**My**	**terms**	**to**	**the**	**government**	**were**	**that**	**Winnite**	**should**	**be**	**used**	**for**
”	我的	条款	到	这	政府	是	那	-	应该	是	用过的	为了

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [ə'ləʊn] ,

national	**defense**	**alone**	**,**
国家的	防御	独自的	,

“我向政府提出的条件是，温尼特矿只能用于国防用途。”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] .

”	**he**	**said**	**solemnly**	**.**
”	他	说	庄严地	.

他郑重其事地说。

“ ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] .

“	**Washington**	**would**	**not**	**agree**	**.**
”	华盛顿	会	不是	同意	.

“华盛顿不会同意。”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [dɪ'strɔɪd] . ”

Therefore	**I**	**wish**	**the**	**formula**	**destroyed**	**.**	**”**
所以	我	希望	这	公式	损毁	.	”

因此，我希望这个配方被销毁。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**darling**	**you**	**are**	**!**
”	哦	,	什么	一个	亲爱的	你	是	!

“哦，你真是个小可爱！”

” ['dɒr(ə)θi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

”	**Dorothy**	**leaned**	**over**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
”	多萝西	倾斜	超过	和	亲吻	他	.

多萝西俯身吻了他。

“ [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'fesə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [pliːz] .

“	**But**	**let's**	**not**	**give**	**it**	**to**	**Professor**	**this**	**time**	**,**	**please**	**.**
”	但	我们来吧	不是	给	它	到	教授	这	时间	,	请	.

“但是这次请不要把奖颁给教授了。”

[ðə; ði][lɑːst][wʌn] [meɪd] [hɪm] ['hɒrəbli] [sɪk] .

The	**last**	**one**	**made**	**him**	**horribly**	**sick**	**.**
这	最后的	一	制成	他	糟糕透了	生病的	.

最后一个让他病得很厉害。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃt] - [bɜːn] [tuː; tə]

”	**She**	**held**	**the**	**paper**	**over**	**a**	**lighted**	**candle**	**and**	**watched**	**Winnite**	**burn**	**to**
”	她	握住	这	纸	超过	一个	照明	蜡烛	和	观看	-	烧伤	到

[tʃɑːd] [æʃ] .

charred	**ash**	**.**
烧焦的	灰	.

她把纸放在点燃的蜡烛上，看着温妮特烧成焦炭。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tə'naɪt] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn]

“	I	certainly	am	the	happiest	girl	in	the	world	tonight	—	but	there	is	just	one
”	我	当然	是	这	最快乐	女孩	在	这	世界	今晚	—	但	那里	是	只是	一

[mɔː(r)] [təʊst] [aɪ'd][laɪk] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kə'mens] ['dɪnə(r)] .

more	toast	I'd	like	to	propose	before	we	commence	dinner	.
更多的	吐司	ID	喜欢	到	提出	前	我们	开始	晚餐	.

“今晚我无疑是世界上最幸福的女孩——但在晚餐开始之前，我还有最后一件事想提一下。”

[hɪrz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn]

Here's	a	long	life	and	a	Merry	Christmas	to	Mr	.	and	Mrs	.	Martin
这里是	一个	长的	生活	和	一个	欢乐	圣诞节	到	先生	.	和	太太	.	马丁

['lɔːsn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Lawson	—	if	it	hadn't	been	for	them	,
劳森	—	如果	它	之前没有	到过	为了	他们	,

祝马丁·劳森夫妇长寿，圣诞快乐——如果不是因为他们，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [wɪd] [hæv; həv] [mɪst] !

think	of	all	the	fun	we'd	have	missed	!
思考	的	全部	这	乐趣	我们会	有	错过	!

想想我们会错过多少乐趣啊！

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神